

Language: Amharic

Book: Matthew

Matthew

ምዕራፍ 1

¹ የዳዊት ልጅ፣ የአብርሃም ልጅ የኢየሱስ ክርስቶስ የትውልድ መጽሐፍ። ² አብርሃም ይስሐቅን ወለደ፤ ይስሐቅም ያዕቆብን ወለደ፤ ያዕቆብም ይሁዳንና የይሁዳን ወንድሞች ወለደ። ³ ይሁዳም ከትዕማር ፋሬስንና ዛሬን ወለደ፤ ፋሬስም ኤስሮምን ወለደ፤ ኤስሮምም አራምን ወለደ። ⁴ አራምም አሚናዳብን ወለደ፤ አሚናዳብም ነኦቶን ወለደ፤ ነኦቶም ሰልሞንን ወለደ። ⁵ ሰልሞንም ከረዕብ ቦዴዝን ወለደ፤ ቦዴዝም ከሩት ኢዮቤድን ወለደ፤ ኢዮቤድም እሴይን ወለደ፤ እሴይም ንጉሥ ዳዊትን ወለደ። ⁶ ንጉሥ ዳዊትም ከኦርዮ ሚስት ሰሎሞንን ወለደ። ⁷ ሰሎሞንም ሮቦሳምን ወለደ፤ ሮቦሳምም አብያን ወለደ፤ አብያም አሳፍን ወለደ። ⁸ አሳፍም ኢዮሣፍጥን ወለደ፤ ኢዮሣፍጥም ኢዮራምን ወለደ፤ ኢዮራምም ያዝያንን ወለደ። ⁹ ያዝያንም ኢዮአታምን ወለደ፤ ኢዮአታምም አካዝን ወለደ፤ አካዝም ሕዝቅያስን ወለደ። ¹⁰ ሕዝቅያስም ምናሴን ወለደ፤ ምናሴም አሞጽን ወለደ፤ አሞጽም ኢዮስያስን ወለደ። ¹¹ ኢዮስያስም በባቢሎን ምርኮ ጊዜ ኢኮንያንንና ወንድሞችን ወለደ። ¹² ከባቢሎን ምርኮ በኋላም፣ ኢኮንያን ሰላትያልን ወለደ፤ ሰላትያልም ዘሩባቤልን ወለደ። ¹³ ዘሩባቤልም አብዩድን ወለደ፤ አብዩድም ኤልያቄምን ወለደ፤ ኤልያቄምም አዛርን ወለደ። ¹⁴ አዛርም ሳዶቅን ወለደ፤ ሳዶቅም አኪምን ወለደ፤ አኪምም ኤልዩድን ወለደ። ¹⁵ ኤልዩድም አልዓዛርን ወለደ፤ አልዓዛርም ማታንን ወለደ፤ ማታንም ያዕቆብን ወለደ። ¹⁶ ያዕቆብም ክርስቶስ ተብሎ የሚጠራውን ኢየሱስን የወለደችውን፣ የማርያምን ባል የሴፍን ወለደ። ¹⁷ ከአብርሃም እስከ ዳዊት፣ የነበሩት ትውልዶች ሁሉ ዐሥራ አራት፤ ከዳዊት እስከ ባቢሎን ምርኮ ድረስም እንደዚሁ ዐሥራ አራት፤ ከባቢሎን ምርኮ እስከ ክርስቶስ ድረስ የነበሩትም ዐሥራ አራት ትውልዶች ናቸው። ¹⁸ የኢየሱስ ክርስቶስ ልደት በሚከተለው መንገድ ተፈጸመ፡- እናቱ ማርያም የሴፍን ልታገባው ታጭታ ነበር፤ ነገር ግን ሳይጋቡ በመንፈስ ቅዱስ ፀንሳ ተገኘች። ¹⁹ የሴፍ ጻድቅ ነበር፤ በመሆኑም እርሷን በሕዝብ ፊት ሊያዋርዳት አልፈለገም። ስለዚህ ከእርሷ ጋር የነበረውን የዕጮኛነቱን ግንኙነት በምስጢር ለማቋረጥ ወሰነ። ²⁰ የሴፍ ስለ እነዚህ ነገሮች እያሰበ ሳለ፣ የጌታ መልአክ፣ "የዳዊት ልጅ የሴፍ ሆይ፣ ማርያምን ለመውሰድ አትፍራ፤ ምክንያቱም እርሷ የፀነሰችው በመንፈስ ቅዱስ ነው። ²¹ እርሷ ወንድ ልጅ ትወልዳለች፣ ሕዝቡንም ከጋጠሟቸው ያድናቸዋልና ስሙን ኢየሱስ ብለህ ትጠራዋለህ" በማለት ተገለጠለት። ²²⁻²³ ይህ ሁሉ የሆነው፣ "እነሆ ድንግል ትፀንሳለች፤ ወንድ ልጅም ትወልዳለች፤ ስሙንም ዐማኑኤል ብለው ይጠሩታል፤ ትርጓሜውም እግዚአብሔር ከእኛ ጋር ነው ማለት ነው" ብሎ ጌታ በነበረ የተናገረው እንዲፈጸም ነው። ²⁴ የሴፍ ከእንቅልፍ ነቃ፣ የጌታ መልአክ አዝዞት እንደ ነበረውም አደረገ፡- ማርያምን እንደ ደሚስቱ ወሰዳት። ²⁵ (ይሁን እንጂ፣ ልጅ እስከምትወልድ ድረስ ከእርሷ ጋር ግንኙነት አላደረገም፡) የሕፃኑንም ስም ኢየሱስ አለው።

Matthew 1:1

ማቴዎስ 1:1-3

አጠቃላይ መረጃ ጸሐፊው ኢየሱስ ከዳዊት እና ከአብርሃም ዘር እንደመጣ ለማሳየት ጽሑፉን የጀመረው ከኢየሱስ የዘር ሀረግ ነው። ይህ የዘር ሀረግ ዝርዝር እስከ ዲረስ ይቀጥላል [MAT 1:17](#) የኢየሱስ ክርስቶስ የትውልድ መጽሐፍ ይህ የኢየሱስ ትውልድ ዝርዝር ነው። የዳዊት ልጅ፣ የአብርሃም ልጅ በኢየሱስ፣ በዳዊት እና በአብርሃም መካከል ብዙ ትውልዶች አሉ። በዚህ ሥፍራ "ልጅ" ማለት "ዘር" ማለት ነው። "የዳዊት ልጅ የሆነው እርሱ የአብርሃምም ልጅ ነው።" የዳዊት ልጅ አንዳንድ ጊዜ "የዳዊት ልጅ" የሚልው ሀረግ እንደ ስያሜ ሆኖ ያገልግላል ነገር ግን በዚህ ሥፍራ ላይ የኢየሱስን ቅድመ አያቶች ለማሳየት የገባ ቃል ነው። አብርሃም የይሳቅ አባት ነው። ይህንን በተለያዩ መንገዶች መተርጎም ይቻላል። በዬትኛውም መንገድ ተርጉሙት በዘር ሀረግ ዝርዝር ውስጥ ተመሳሳ በሆነ መልኩ መተርጎሙ ጥሩ ነው። ትርጉም፡ "አብርሃም የይሳቅ አባት ሆነ" ወይም "አብርሃም ይሳቅ የሚባል ልጅ ነበረው።" ፋሬስንና ዛሬን . . . ኤስሮምን . . . አራም እነዚህ የሰዎች ስም ። ፋሬስን . . . አባት ነው ኤስሮም . . . ነው።

Matthew 1:4

ማቴዎስ 1:4-6

ሰልሞንም የቦኤዝ አባት ነው "ሰልሞን የቦኤዝ አባት ነው፤ የቦኤዝ እናት ደግሞ ረኡብ ናት" ወይም "ሰልሞን እና ረኡብ የቦኤዝ ወላጆች ናቸው።" ቦኤዝ የኢዮቤድ አባት ነው፤ የኢዮቤድም እናት ሩት ናት" ወይም "ቦኤዝ እና ሩት የኢዮቤድ ወላጆች ናቸው። ዳዊትን የኦርዮ ሚስት ከነበረችው ምስቱ ሰሎሞንን

ወልዶ አባቱ ሆኑ ወይም "ዳዊት እና የኦርዮ ሚስት የነበረችው ምስቱ የሰለሞን ወላጆች ናቸው። የኦርዮ ሚስት የነበረችው ሰለሞን የተወለደው ኦርዮ ከሞተ በኋላ ነው።

Matthew 1:7

ማቴዎስ 1: 7-8

አሳ አንዳንድ ጊዜ "አሳፍ" ተብሎ ይተረጎማል። የያዝያን ትክክለኛ ስሙ ሮቦሳም፣ ስለዚህም "አባት" የሚለው ቃል "የዘር ሀረግ" ተብሎ መተርጎም ይችላል። ሰሎሞንም ሮቦሳምን ወለደ፤ ሮቦሳምም አቢያን ወለደ፤ (UDB).

Matthew 1:9

ማቴዎስ 1: 9-11

አሞን አሞን አንዳንድ ጊዜ "አሞፅ" ተብሎ ይተረጎማል። ኢዮስያስ የኢኮንያንን አባት ነው እውነታው ኢዮስያስ የኢኮንያንን አያት ነው። በባቢሎንም ምርኮ ጊዜ "ወደ ባቢሎን በምርኮ ተገደው እንዲሄዱ ሲደረግ" ወይም "በባቢሎን የሚገኙ ቁጥጥር በሆኑ ጊዜ ወደ ባቢሎን እንዲሄዱ ስያስገድዷቸው።" በቋንቋችሁ ማን ወደ ባቢሎን እንደሄደ መግለጽ አስፈላጊ ከሆነ እንዲህ ማለት ትችላላችሁ "እስራኤላዊያን" ወይም "በይሁዳ ይኖሩ የነበሩ እስራኤላዊያን" ባቢሎን በዚህ ሥፍራ ላይ ባቢሎን የሚለው ቃል የሚያመለክተው ባቢሎን የተሰኘችውን ሀገር እንጂ የባቢሎን ከተማን ብቻ አይደለም።

Matthew 1:12

ማቴዎስ 1፡12-14

ከባቢሎንም ምርኮ በኋላ [MAT 1:11](#). ላይ ከተጠቀምከው ቃል ጋር ተመሳሳይ ቃልን ተጠቀም። ስለትያል የዘሩባቤል አባት ነው እውነታው ስለትያል የዘሩባቤል እያት ነው።

Matthew 1:15

ማቴዎስ 1፡15-17

እያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ጸሐፊው በ [MAT 1:1](#). ላይ የጀመረውን የኢየሱስን የትውልድ ሀርግ ያጠናቅቃል። ኢየሱስን የወለደችው ማሪያም ኤቴ፡ "ኢየሱስን የወለደችው ማሪያም" (ይመልከቱ) ክርስቶስ የተባለው ይህ እንዲህ ልተረጎም ይችላል፡ ኤቴ፡ "ሰዎች ክርስቶስ ብለው የሚጠሩት።" (ተመልከቱ) ዐሥራት አራት "14" (ተመልከቱ) የባቢሎን ምርኮ [MAT 1:11](#). ላይ ከተጠቀምከው ቃል ጋር ተመሳሳይ ቃልን ተጠቀም።

Matthew 1:18

ማቴዎስ 1፡18-19

አጠቃላይ መረጃ ይህ ክፍል ጸሐፊው ለኢየሱስ መወለድ ምክንያት የሆኑ ሁኔታዎችን የገለጸበት የታርኩ አዲሱ ጅማሬ ነው። እናቱ ማርያም ለዮሴፍ ታጭታ ነበር "እናቱ ማርያም ዮሴፍን ልታገባ ነበር።" ብዙመት ወላጆች ለልጆቻቸው ትዳር አጋር ያዘጋጁ ነበር። ኤቴ፡ "የኢየሱስ እናት የሆነችው ሪያም ወላጆቿ ለዮሴፍ እርሷን ለመዳር ተስማምተዋል።" (ተመልከት) እናቱ ማርያም ታጭታ ነበር ማርያም ለዮሴፍ ታጭታ በነበረበት ወቅት ኢየሱስ አለመወለዱን በሚያሳይ መንገድ ተርጉሙት። ኤቴ፡ "ኋላ ላይ ኢየሱስን የወለደችው ማሪያም ታጭታ ነበር" ሳይገናኙ "ከመጋባታቸው በፊት።" ይህ ዮሴፍ እና ማሪያም አብረው ከመተኛታቸው በፊት" የሚለውን የሚያመልክት ይሆናል። ኤቴ፡ "አብረው ከመተኛታቸው በፊት"። (ተመልከት) እርግዛ ተገኘች ይህ እንዲህ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ "ልጅ ልትወልድ እንደሆነ አወቁ" ወይም "አረዝች።" (ተመልከት) በመንፈስ ቅዱስ የመንፈስ ቅዱስ ኃይል ማሪያም ከሰው ጋር ሳትተኛ ማርገዝ እንድትችል አደረጋት። ባሏ ዮሴፍ ዮሴፍ ማሪያምን ገና አላገባትም ነበር ይሁን እንጂ አንድ ወንድ እና አንድ ሴት ትዳር ለመጋባት ቃል ከተገባቡ ምንም እንኳ አብረው መኖር ባይጀምሩም አይሁዶች ባል እና ምስት አድርገው ይቆጥሯቸው ነበር። ከእርሷ ጋር የተነበረውን እጮኝነት ለማቆም "ለመጋባት የነበራቸውን እቅድ ለመሰረዝ"

Matthew 1:20

ማቴዎስ 1፡20-22

እንዳሰበው "ዳዊት እንዳሰበው" በሕልም ተገለጠለት "ለዮሴፍ በሕልም ተገልጦለት" የዳዊት ልጅ በዚህ ሥፍራ "ልጅ" ማለት "የልጅ ልጅ" ማለት

ነው። በማሕጸኗ ውስጥ የተሸከመችው ልጅ የተጸነሰው በመንፈስ ቅዱስ አማካኝነት ነው ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ "መንፈስ ቅዱስ ማሪያም እንዲትጸነስ አደረገ።" (ተመልከት) ወንድ ልጅ ትወልዳለች እግዚአብሔር መልአክን ስላዘዘ መልአኩ የተወለደው ወንድ ልጅ እንደሆነ ያውቅ ነበር። እንዲህ ብለሽ ትጠራለሽ ይህ ትዕዛዝ ነው። ኤቴ፡ "እንዲህ ብለሽ ጥረው" ወይም "እንዲህ የሚል ስም ልትሰጪው ይገባል። ያድናልና በዚህ ሥፍራ ላይ ተርጓሚዎች እንዲህ የሚል የግሪጌ ማስታወሻ መጨመር ይችላሉ፡ "ኢየሱስ የሚለው ስም ጌታ ያድናል ማለት ነው። ሕዝቡን ይህ የሚያመለክተው አይሁዳዊያንን ነው

Matthew 1:22

ማቴዎስ 1፡22-23

አጠቃላይ መረጃ ጸሐፊው የኢየሱስ አወላለድ በቅዱሳት መጽሐፍት አስቀድሞ በተነገረው መሠረት መሆኑን ለማሳየት ከነብይ ኢሳያስ መጽሐፍ ጠቅሶዋል። (ተመልከት) ይህ ሁሉ ሆነ መልአኩ መናገር አቀማል። አሁን ማቴዎስ መልአኩ የተናገረው ነገር ምን ያኽል አስፈላጊ እንደሆነ እያብራራ ነው። ጌታ በመላዕክቱ አማካኝነት የተናገረው ነገር ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ "ጌታ ለነብይ ኢሳያስ ከብዙ ዘመናት በፊት የተናገረው እንዲጽፍ የነገረው ነገር።" (ተመልከት) እነሆ . . . አማኑኤል በዚህ ሥፍራ ላይ ማቴዎስ ከነብዩ ኢሳያስ መጽሐፍ ጠቅሷል። እነሆ ይህ ቃል ሰዎች ከዚህ በኋላ ለሚነገረው ነገር አጽኖት እንዲሰጡ የሚጨመር ቃል ነው። ኤቴ፡ "ተመልከቱ" ወይም "አድምጡ" ወይም "አሁን ለምነግራችሁ ነገር ትኩረት ስጡ።" አማኑኤል ይህ የወንድ ስም ነው። (ተመልከት) "እግዚአብሔር ከእኛ ጋር ነው" ማለት ነው ይህ በኢሳያስ መጽሐፍ ውስጥ ለም። ማቴዎስ የሰሙን ትርጉም እያብራራ ነው። ይህን ለብቻው በአንድ ዐረፍተ ነገር መተርጎም ትችላላችሁ። ኤቴ፡ "የዚህ ስም ትርጉም "እግዚአብሔር ከእኛ ጋር ነው" ማለት ነው።

Matthew 1:24

ማቴዎስ 1፡24-25

እያያዥ ዐረፍተ ነገር ጸሐፊው የኢየሱስ አወላለድን ምን ይመስል እንደነበር የሰጠውን ገለጻ አጠናቀቀ። የጌታ መልአክ ባዘዘው መሠረት መልአኩ ዮሴፍን ማሪያምን ምስቱ አድርጎ እንዲወስዳት እና የልጁንም ስም ኢየሱስ እንዲለው አዘዘው። እርሱም እርሷን ምስቱ አድርጎ ወስዳት "አገባት" ለልጁ ዮሴፍ እውነተኛ አባቱ አለመሆኑን ግልጽ መሆኑን እርግጠኞች ሁኑ። ኤቴ፡ "ወንድ ልጅ" ወይም "ለልጁ" እና ኢየሱስ ብሎ ስም ጠራው "ዮሴፍ ሕጻኑን ኢየሱስ የሚል ስም አወጣለት"

ምዕራፍ 2

¹ በንጉሥ ሄሮድስ ዘመን ኢየሱስ በቤተ ልሔም ይሁዳ ከተወለደ በኋላ፣ ጠቢባን ሰዎች ከምሥራቅ ወደ ኢየሩሳሌም መጡ። እንደዚህም በማለት ጠየቁ፤ ² «የተወለደው የአይሁድ ንጉሥ የት ነው? የእርሱን ኮከብ በምሥራቅ አየን፣ ልንሰግድለትም መጥተናል።» ³ ንጉሡ ሄሮድስ ይህን ሲሰማ ተረበሽ፤ መላው ኢየሩሳሌምም ከእርሱ ጋር ታወከ። ⁴ ሄሮድስ የካህናቱን አለቆችና የሕዝቡን የሕግ መምህራን ሰብሰቦ፣ «ክርስቶስ የሚወለደው የት ነው?» በማለት ጠየቀ። ⁵ «በቤተ ልሔም ይሁዳ» አሉት፤ በነቢዩ የተጻፈው ይህ ነው። ⁶ በይሁዳ ምድር የምትገኝ አንቺ ቤተ ልሔም፣ ከይሁዳ ገዢዎች በምንም አታንሺም፣ ሕዝቡን እስራኤልን የሚጠብቅ ገዢ፣ ከአንቺ ይወጣልና። ⁷ ከዚያም በኋላ ሄሮድስ ኮከቡ በትክክል በምን ሰዓት ታይቶ እንደ ነበር ሊጠይቃቸው ጠቢባንን በምስጢር ጠራቸው። ⁸ ወደ ቤተ ልሔምም ላካቸው፤ «ሂዱና ሕፃኑን በጥንቃቄ ፈልጉ። ስታገኙት እኔም ደግሞ እንደመጣና እንደሰግድለት ንገሩን» አላቸው። ⁹ ንጉሡ የተናገረውን ከሰሙ በኋላ ሄዱ፤ በምሥራቅ አይተውት የነበረውም ኮከብ ሕፃኑ በነበረበት ላይ እስኪደርስና እስኪቆም ድረስ በፊታቸው ይሄድ ነበር። ¹⁰ ጠቢባን ኮከቡን ባዩት ጊዜ፣ እጅግ በጣም ተደሰቱ። ¹¹ ወደ ቤት ገብተው ሕፃኑንም ከእናቱ ከማርያም ጋር አዩት፤ ተንበርክከውም ሰገዱለት። ሣጥኖቻቸውንም ከፍተው የወርቅ፣ የዕጣንና የከርቤ ስጦታ አቀረቡለት። ¹² እግዚአብሔር ጠቢባንን ወደ ሄሮድስ ተመልሰው እንዳይሄዱ በሕልም አስጠነቀቃቸው፤ ስለዚህም በሌላ መንገድ ወደ አገራቸው ሄዱ። ¹³ ጠቢባን ከሄዱ በኋላ፣ የጌታ መልአክ ለዮሴፍ በሕልም ተገለጠለትና፣ «ተነሥ፣ ሕፃኑንና እናቱን ይዞ ወደ ግብፅ ሸሽ። እኔ እስክነግርም ድረስ እዚያ ቁይ፤ ሄሮድስ ሕፃኑን ሊገድለው ይፈልጋልና» አለው። ¹⁴ በዚያ ሌሊት ዮሴፍ ተነሣ፣ ሕፃኑንና እናቱንም ይዞ ወደ ግብፅ ሄደ። ¹⁵ ሄሮድስ እስኪሞት ድረስ እዚያም ቁየ። በዚህም ጌታ፣ «ልጄን ከግብፅ ጠራሁት» ብሎ በነቢዩ የተናገረው ቃል ተፈጸመ። ¹⁶ ከዚያም ሄሮድስ ጠቢባን እንደ ተሣለቁበት ሲገነዘብ በጣም ተናደደ። በቤተ ልሔምና በዚያ አውራጃ የነበሩ ወንድ ሕፃናትን፣ እንደዚሁም ሁለት ዓመትና ከዚያም በታች የሆኑትን ሁሉ ከጠቢባን በትክክል በተረዳው ጊዜ መሠረት ልኮ አስፈጅ። ¹⁷ በዚያም በነቢዩ ኤርምያስ ተነግሮ የነበረው፡- ¹⁸ «ድምፅ በራማ ተሰማ፣ ልቅሶና መሪር ዋይታ፣ ራሔል ስለ ልጆቿ በማልቀስ፣ ለመጽናናትም እምቢ አለች፣ በሕይወት የተረፈ የለምና» የሚለው ተፈጸመ። ¹⁹ ሄሮድስ ሲሞት፣ እነሆ፣ የጌታ መልአክ በግብፅ ለዮሴፍ በሕልም ተገለጠለትና። ²⁰ «ሕፃኑን ሊገድለት የፈለጉት ስለ ሞቱ፣ ተነሣ፤ ሕፃኑንና እናቱን ይዞ ወደ እስራኤል አገር ሂድ» አለው። ²¹ ዮሴፍ ተነሣ፣ ሕፃኑንና እናቱን ይዞ ወደ እስራኤል አገር ሄደ። ²² እርኬላምስ በአባቱ በሄሮድስ ስፍራ ተተክቶ ይሁዳን ይገዛ እንደ ነበረ ሲሰማ ግን ወደዚያ ለመሄድ ፈራ። እግዚአብሔር በሕልም ካስጠነቀቀው በኋላ፣ ወደ ገሊላ አውራጃ ሄደ፤ ²³ ናዝሬት በምትባል ከተማ ውስጥም ኖረ። ይህ በነቢዩ ተነግሮ የነበረውን፣ ናዝሬቱ ተብሎ ይጠራል የሚለውን እንዲፈጸም አደረገ።

Matthew 2:1

ማቴዎስ 2:1-3

አጠቃላይ መረጃ የታሪኩ አዲስ ክፍል የሚጀምረው በዚህ ሥፍራ ላይ ነው። ከዚያም እስከ ምዕራፉ መጨረሻ ድረስ ይሄዳል። ጸሐፊው ሄሮድስ አዲሱን የአይሁድ ንጉሥ ለመግደል ስላደረገው ሙከራ ይነግረናል። ቤተሉም ይሁዳ “በይሁዳ ግዛት ውስጥ የሚትገኝ የቤተሉም ከተማ” ሄሮድስ ንጉሥ በነበረበት ዘመን “በዚያ ሄሮድስ ንጉሥ ሆኖ ሳለ” ሄሮድስ ሄሮድስ የሚለው ቃል የሚያመለክተው ታላቁን ሄሮድስን ነው። የተማሩ ሰዎች “ክዋክብትን ያጠኑ ሰዎች” (UDB) ከምስራቅ የመጡ “ከይሁዳ በስተምስራቅ በኩል ከሚገኝ ሀገር የመጡ” የተወለደው የአይሁድ ንጉሥ ዬት አለ? ሰዎቹ ከክዋክብት ጥናታቸው የአይሁድ ንጉሥ ለመሆን የተወለደ ልጅ እንዳለ አውቀዋል። በዬት ሥፍራ እንዳለ ለማወቅ ፈልገዋል። ኤት: “የአይሁድ ንጉሥ ለመሆን እንደ ልጅ ተወልዷል። ዬት ነው ያለው?” የእርሱ ኮከብ ኮከቧ ትክክለኛ ባለቤት ልጁ ነው እያሉ አይደለም። ኤት: “ስለ እርሱ የሚትናገረው ኮከብ” ወይም “ከእርሱ መወለድ ጋር የተያያዘችው ኮከብ” በምስራቅ “በምስራቅ በወጣች ጊዜ” ወይም “በሀገራችን ሳለን” ማምለክ አማራጭ ትርጉሞች 1) ልጁ መለኮት እንደሆነ ተገንዝበው ለማምለክ ፈልገዋል ወይም 2) እንደ እንደ ንጉሥ ልያከብሩት ፈልገዋል። ቋንቋዎችሁ ሁለቱንም ትርጉሞች መያዝ የሚችል ቃል ካለው በዚህ ሥፍራ ላይ ይህንን ቃል መጠቀምን ከግንዛቤ ውስጥ አስገቡ። ተጨነቀ “ፈራ”። ይህ ልጅ ንግሥናዬን ይቀማኛል ብሎ በመፍራት ተጨነቀ። ኢየሩሳሌም በሙሉ በዚህ ሥፍራ ላይ “ኢየሩሳሌም” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ሰዎችን ነው። እንዲሁም “ሁሉም” ማለት “ብዙ” ማለት ነው። ማቴዎስ በዚህ ሥፍራ ላይ ብዙ ሰዎች በዚህ ጉዳይ መጨነቃቸውን ለማመልከት ግነት ተጠቅሟል። ኤት: “በኢየሩሳሌም ያሉ ብዙ ሰዎች።” (UDB) (and ተመልከት)

Matthew 2:4

ማቴዎስ 2:4-6

አጠቃላይ መረጃ በቁጥር 6 ላይ ካህናት አለቆች እና ጸሐፊት ክርስቶስ በቤተሉም ከተማ እንደሚወልድ ከሚልክያስ መጽሐፍ በመጥቀስ አሳይተዋል። በቤተሉም ይሁዳ “በይሁዳ ግዛት የሚትገኘው ቤተሉም ውስጥ” ይህ በነቢያት የተነገረው ነገር ነው ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊባለጽ

ይችላል። ኤት: “ይህ ነቢያት ከብዙ ዘመናት በፊት የጻፉት ነገር ነው።” (ተመልከት) እና አንች፣ ቤተሉም . . . እስራኤል ከሚልክያስ መጽሐፍ ላይ እየጠቀሱ ነው። አንች፣ ቤተሉም . . . ከይሁዳ መሪዎች መካከል መጨረሻ አይደለም ሚልክያስ በቤተሉም ይኖሩ ለነበሩ ሰዎች ከእርሱ ጋር እንደሆኑ አድርጎ ይነግራቸው ነበር ነገር ግን እነርሱ ጋር ከእርሱ ጋር አልነበሩም። በተጨማሪም “የመጨረሻ አልነበሩም” ይህ አምንታዊ በሆነ ሀረግ ሊተረጎም ይችላል። ኤት: “እናንተ የቤተሉም ሰዎች . . . ከተማችሁ በይሁዳ ግዛት ውስጥ ከሚገኙ ከተሞች መካከል ትልቁ ነው።” (እና ተመልከቱ) ሕዝቤን እስራኤል የሚጠብቅ ማን ነው ሚልክያስ እነዚህን ገዥዎችን እንደ እርሻ አድርጎ ይናገራቸዋል። ይህ ማለት ሕዝቡን የሚመሩ እና የሚንከባከቡ። ኤት: “እርሻ በጎቹን እንደሚመሩ ሁሉ ሕዝቤን የሚመሩ ማን ነው” (ተመልከት)

Matthew 2:7

ማቴዎስ 2:7-8

ሄሮድስ በሚስጥር የተማሩ ሰዎችን ጠራቸው ይህ ማለት ሄሮድስ የተማሩ ሰዎችን ሌሎች ሰዎች ሳያውቁ በድብቅ አስጠርቶ አናገራቸው ማለት ነው። ኮከቡ የታየው በትክክል መቼ እንደሆነ ጠያቂቸው ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊተረጎም ይችላል። ኤት: “ከዚያም እንዲህ ሲል ጠየቃቸው፣ “ኮከቡ በትክክል የታየው መቼ ነበር?” (ተመልከት) ኮከቡ የታየው መቼ ነበር ይህ የተማሩት ሰዎች ከኮከቡ መቼ እንደተመለከቱት በተዘዋዋሪ መንገድ እንደነገሩት ያሳያል። የተማሩትም ሰዎች ለሄሮድስ ኮከቡን መቼ እንደተመለከቱት ነገሩት። (ተመልከት) ጨቅላው ሕጻን ይህ ኢየሱስ የሚያመለክት ነው። ቃል አምጡልኝ ኤት: “አሳውቁኝ” ወይም “ንገሩኝ” (ተመልከት) እንዳመልከው ይህንን በ [MAT 2:2](#) ላይ በተረጎምከው መሠረት ተርጉመው።

Matthew 2:9

ማቴዎስ 2:9-10

ከእነርሱ በኋላ “ከተማሩት ሰዎች በኋላ” በምስራቅ ተመለከቱ “በምስራቅ በኩል ስወጣ አዩት” ወይም “በሀገራቸው አዩት” ከፊት ፊታቸው ይሄድ ነበር “ይመራቸው ነበር” ወይም “መንገድ ያሳያቸው ነበር” ቀጥ ብሎ ቆመ “ቆመ” ጨቅላው ሕጻን ያለበት “ጨቅላው ሕጻን ያለበት ሥፍራ ስደረስ”

Matthew 2:11

ማቴዎስ 2:11-12

እያያዥ ዐረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ የታሪኩ ፍሰት ወደ ማሪያም፣ ዮሴፍ እና ትንሹ እየሱስ ወደ ሚዩኖብት ቦታ ተለውጧል። ሄዱ “የተማሩት ሰዎች ሄዱ” አምልኮ ይህንን በ MAT 1:2 ላይ በተረጎምከው መሠረት ተርጉመው። ንብረታቸው በዚህ ሥፍራ ላይ “ንብረታቸው” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ንብረታቸውን ብዙ ጊዜ የሚይዙበት ሳጥን ወይም ሻንጣን ነው። ኤቴ: “ንብረታቸውን የሚይዙበት ሻንጣ።” . (ተመልከት) እግዚአብሔር አስጠነቀቃቸው “ከዚያ በኋላ እግዚአብሔር አስጠነቀቃቸው። ሄሮዶስ ልጁን ለገድለው እንደሚፈልግ እግዚአብሔር ያውቃል። ወደ ሄሮዶስ እንዳይመለሱ ይህ በትምህርት ጥቅስ ውስጥ ተደርጎ መተርጎም ይችላል። ኤቴ: “እንዲህ በማለት “ወደ ንጉሥ ሄሮዶስ ተመልሳችሁ እንዳትሄዱ።” (ተመልከቱ)

Matthew 2:13

ማቴዎስ 2:13-15

አጠቃላይ መረጃ በቁጥር 15 ላይ ጸሐፊው ክርስቶስ በግብጽ ምድር እንደሚቆይ ከነብዩ ሆሴን ይጠቅሳል። ሄዱ “የተማሩት ሰዎች ሄዱ” ለዮሴፍ በሕልም ተገለጠለት “ዮሴፍ ሕልም እያለመ ሳለ ወደ እርሱ መጣ” ተነሱ፣ ያዙ . . . ሸሸ . . . ቆይ . . . እንተ እግዚአብሔር ለዮሴፍ ተናገረው። ስለዚህ ሁሉም በነጠላ ቁጥር ሊሆኑ ይገባቸዋል። . (ተመልከት) እስክነግርህ ድረስ የዚህ ዓረፍተ ነገር ሙሉ ትርጉም በግልጽ መቀመጥ ይኖርበታል። ኤቴ: “መመለስህ ሰላም እንደሆነ እኔ እስክነገር ድረስ” (ተመልከት) ቆየ ይህ ዮሴፍ፣ ማሪያም እና እየሱስ በግብጽ ምድር ውስጥ መቆየታቸውን ያሳያል።።። ኤቴ: “በዚያ ቆየ” (ተመልከት) ሄሮዶስ እስኪሞት ድረስ ሄሮዶስ [MAT 2:19](#) ድረስ አልመተም። ይህ ዓረፍተ ነገር በግብጽ ምድር ውስጥ ለምን ያክል ጊዜ እንደቆየ ያሳያል እንዲሁም በእነዚህ ጊዜያት ሄሮዶስ እንደሞተ አይናገረም። ልጁን ከግብጽ ምድር ጠራሁት “ልሄን ከግብጽ ጠራት” ልጄ በሆሴ ውስጥ ይህ እስራኤላዊያንን የሚያመለክት ቃል ነው። ማቴዎስ ይህ እውነተኛ የእግዚአብሔር ልጅ መሆኑን ለመናገር ይህንን ክፍል ጠቅሶታል። ይህንን ብቸኛ ልጅ ወይም የመጀመሪያ ልጅን በሚያሳይ ቃል ተርጉሙት።

Matthew 2:16

ማቴዎስ 2:16-16

እያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ የታርኩ ፍሰት ወደ ሄሮዶስ ይመለሳልና የተማሩት ሰዎች እንዳታለሉት ሄሮዶስ ባወቀ ጊዜ ያደረገውን ይነግረናል። አጠቃላይ መረጃ ይህ ሁኔታ የተከሰተው ጸሐፊው [MAT 2:15](#) ላይ የጠቀሰው እና ሄሮዶስ ከመሞቱ በፊት ነው። (ተመልከት) የተማሩት ሰዎች ቀለዱበት ይህ እንዲህ ባለ መልኩ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “የተማሩት ሰዎች ሸውደውት ሄደው አዋረዱት”። (ተመልከት) ሰዎችን ልኮ ሁሉንም ልጆች አስገደላቸው ሄሮዶስ ልጆቹን እርሱ ራሱ አልገደላቸውም። ኤቴ: “ሁሉንም ወንድ ልጆችን ይገድሉ ዘንድ ግን ትዕዛዝ ሰጣቸው” ወይም “ሁሉንም ወንድ ሕጻናትን ይገድሉ ዘንድ ወታደሮቹን ላካቸው።” (ተመልከት) ሁለት እና ከሁለት ዓመት በታች የሆኑትን “2 ዓመት እና ከዚያ በታች ያሉትን” (UDB) (ተመልከት) እንደግዜው “በጊዜው መሠረት”

Matthew 2:17

ማቴዎስ 2:17-18

አጠቃላይ መረጃ በይሁዳ ግዛት ውስጥ የነበሩት ወንድ ልጆች ሁሉ መገደላቸው በቅዱሳት መጽሐፍት በተነገረው መሠረት መሆኑን ጸሐፊው ነብዩ ኤርሚያስን በመጥቀስ ጽፏል። ይህም ተፈጸመ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ይህ ተፈጸመ” ወይም “የሄሮዶስ ተግባር ተፈጸመ።” (ተመልከት) የተፈጸመው ነገር በነብይ ኤርሚያስ አስቀድሞ ተነግሮ ነበር ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊተረጎም ይችላል። ኤቴ: “ገታ በነብይ ኤርሚያስ አማካኝነት ከብዙ ዘመናት በፊት እንደተናገረው።” (ተመልከት) ድምፅ ተሰማ . . . ከእንግዲህ የሉም ማቴዎስ ነብዩን ኤርሚያስን እየጠቀሰ ነው ድምፅ ተሰማ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ሰዎች ድምፅ ሰሙ” ወይም “ከፍተኛ ድምፅ ነበር። (ተመልከት) ራሔል ስለልጆቿ አለቀሰች ራሔል ይህ ነገር ከመሆኑ ብዙ ዓመታት በፊት ነው የኖረችው። ይህ ትንቢት የሚያሳያው ከብዙ ዓመታት በፊት የሞተችው ራሔል ስለ ልጆቿ ማልቀሷን ነው። መጽናናትንም እንቢ አለች ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ማንም ሊያጽናናት አልቻለም።” (ተመልከት) የሉምና “ልጆቿ ጠፍተዋል እንዲሁም እንደገና ፈጽመው አይመለሱም። በዚህ ሥፍራ “የሉም” የሚለው ቃል ለዘብ ባለ ቃል መሞታቸውን የሚያሳይ ነው። ኤቴ: “ስለሞቱ”። (ተመልከት)

Matthew 2:19

ማቴዎስ 2:19-21

እያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ የታርኩ ፍሰት ዮሴፍ፣ ማሪያም እና ጨቅላው እየሱስ ወደሚዩኖብት ወደ ግብጽ ተቀይሯል። እነሆ ይህ በትልቁ ታርክ ውስጥ አንድ ሌላ ሁኔታ የመጀመሩ ምልክት ነው። ከዚህ ቀደም ካሉት ሁኔታዎች ውስጥ ከነበሩት ሰዎች ተጨማሪ ሰዎችን ሊጨምር ይችላል። በቋንቋችሁ ይህንን የሚትገልጹበት መንገድ ሊኖራችሁ ይችላል። የሕጻኑን ሕይወት የሚፈልጉት ሰዎች ኤቴ: “ሕጻኑን ለመግደል የሚፈልጉት ሰዎች”። (ተመልከት) የሚፈልጉት ሰዎች ይህ ንጉሥ ሄሮዶስን እና አማካሪዎቹን የሚያመለክት ነው።

Matthew 2:22

ማቴዎስ 2:22-23

እያያዥ ዓረፍተ ነገር ይህ በ [MAT 2:1](#) የተጀመረው ታርክ ሄሮዶስ የአይሁድ አዲሱን ንጉሥ ለመግደል ያደረገው ሙከራ የመጨረሻው ክፍል ነው። ይህንን በሰማ ጊዜ “ዮሴፍ ይህንን ስሰማ ግን” አርኬላዎስ ይህ የሄሮዶስ ልጅ ስም ነው። (ተመልከት) ፈራ “ዮሴፍ ፈራ” በነቢያቱ የተነገረው ነገር ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ከብዙ ዘመናት በፊት ጊዜ በነቢያቱ አማካኝነት እንደተናገረው።” (ተመልከት) ናዝሬዊ ተብሎ ይጠራል በዚህ ሥፍራ “እርሱ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው እየሱስን ነው። ከእርሱ በፊት ይኖሩ የነሩ ነቢያት ስለ እርሱ ስባገሩ መስሎ ወይም ክርስቶስ ብለው ይጠሩታል። ኤቴ: “ሰዎች ክርስቶስ ናዝሬዊ ነው ይላሉ።” (ተመልከት)

ምዕራፍ 3

¹ በእነዚያ ቀኖች መጥምቁ የሐንስ በይሁዳ ምድረ በዳ ፤ ² "መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግብ" እያለ እየሰበከ መጣ። ³ በነቢዩ አሳይያስ፡- "ምድረ በዳ ውስጥ የሚጮኹ ሰው ድምፅ፣ የጌታን መንገድ አዘጋጁ፣ ጎዳናዎቹንም አስተካክሉ" ተብሎ የተነገረለት ይህ ነው። ⁴ የሐንስ ይለብስ የነበረው የግመል ጠጉር፣ በመገቡ የሚታጠቀውም የቆዳ ጠፍር ነው፤ ምግቡም አንበጣና የዱር ማር ነበረ። ⁵ በዚያ ጊዜ አያሩሳሌም፣ መላው ይሁዳና በዮርዳኖስ ወንዝ ዙሪያ ያለ አገር ሁሉ ወደ እርሱ ይመጡ ነበር። ⁶ ሕዝቡ ጎጢአታቸውን እየተናዘዙ በዮርዳኖስ ወንዝ በእርሱ እጅ ተጠመቁ። ⁷ ነገር ግን ከፈረሳውያንና ከሰዲቃውያን ብዙዎች ለመጠመቅ ወደ እርሱ ሲመጡ ባየ ጊዜ፣ "እናንተ የመርዛማ እባቦች ልጆች ከሚመጣው ቀጣ ለማምለጥ ማን አስጠነቀቃችሁ?" ⁸ ለንስሐ የሚጠቅም ፍሬ ይኑራችሁ። ⁹ ለራሳችሁም አብርሃም አባታችን አለን" ብላችሁ አታስቡ። እግዚአብሔር ከእነዚህ ድንጋዮች እንኳ ለአብርሃም ልጆችን ማስነሣት እንደሚችል እነግራችኋለሁ። ¹⁰ አሁን መጥረቢያው በዛፎቹ ሥር ተቀምጦአል። ስለዚህ መልካም ፍሬ የማያፈራ ዛፍ ሁሉ ይቆረጣል በአሳት ውስጥም ይጣላል። ¹¹ እኔ ለንስሐ የማጠምቃችሁ በውሃ ነው፤ ከእኔ በኋላ የሚመጣው ግን ከእኔ ይልቃል፤ ጫማውን መሸከምም እንኳ አይገባኝም። እርሱ በመንፈስ ቅዱስና በእሳት ያጠምቃችኋል። ¹² ዐውድማውን ፈጽሞ ለማጥራትና ስንዴውን በጎተራ ውስጥ ለመክተት መንሹ በእጄ ነው። ገለባውን ግን ፈጽሞ በማይጠፋ እሳት ያቃጥለዋል። ¹³ ከዚያም አያሩሳሌ በየሐንስ እጅ ሊጠመቅ ከገለለ ወደ ዮርዳኖስ ወንዝ መጣ። ¹⁴ ነገር ግን "እኔ አንተ እንድታጠምቀኝ ሲገባ፣ አንተ እንዴት ወደ እኔ ትመጣለህ?" በማለት ሊያስቆመው ሞከረ። ¹⁵ አያሩሳሌ መልሶ፣ "አሁን ይህን ፍቀድ፤ ጽድቅን ሁሉ መፈጸም ለእኛ ተገቢ ነውና" አለው። ከዚያም በኋላ የሐንስ ፈቀደለት። ¹⁶ አያሩሳሌ ከተጠመቀ በኋላ፣ ወዲያውኑ ከውሃ ውስጥ ወጣ፤ እነሆም ሰማያት ተከፈቱ። የእግዚአብሔር መንፈስ በርግብ መልክ ሲወርድና በእርሱ ላይ ሲቀመጥ አየ። ¹⁷ እነሆ፣ የምድረው ልጄ ይህ ነው። "በእርሱ እጅግ ደስ ይለኛል" የሚል ድምፅ ከሰማያት መጣ።

Matthew 3:1

ማቴዎስ 3: 1-3

አጠቃላይ መረጃ፡ ይህ ጸሐፊው የመጥመቁ የሐንስን ታሪክ የተነገረበት አዲስ የታሪኩ አካል መጀመሪያ ነው። በቁ. 3 ላይ ጸሐፊው የአያሩሳሌ አገልግሎት መንገድን ያዘጋጅ ዘንድ መጥመቁ የሐንስ በእግዚአብሔር የተመረጠ መሆኑን ከነብዩ አሳይያስ መጽሐፍ ጠቅሶ ጽፏል። በእነዚህ ቀናት ይህ የሴፍ እና የእርሱ ቤተሰብ ከግብጽ ምድር ወደ ናዝሬት ከተመሰሉ ብዙ ዓመታት በኋላ የሆነ ነው። ይህ ምናልባትም አያሩሳሌ አገልግሎቱን ለመጀመር በተቃረበበት ጊዜ የተፈጸመ ነገር ይሆናል። ኤቴ፡ "ከዚያ በኋላ" ወይም "ከጥቂት ዓመታት በኋላ" ንስሐ ግብ ይህ በቅርጹ ብዙ ቁጥር ነው። የሐንስ ይህንን ለሕዝቡ እየተናገረ ነው። (ተመልከት) የእግዚአብሔር መንግሥት ቀርባለች "የእግዚአብሔር መንግሥት ቀርባለች" የሚለው ሀረግ እግዚአብሔር ንጉሥ ሆነ መግዛቱን ያሳያል። ይህ ሀረግ በማቴዎስ ወንጌል ውስጥ ብቻ ይገኛል። ከተቻለ በትርጉምህ ውስጥ "ሰማይ" የሚል ቃልን ተጠቀም። ኤቴ፡ "በሰማይ የሚኖር አባታችን ራሱን እንደ ንጉሥ አድርጎ በቅርቡ ያሳያል።" (ተመልከት) በነብዩ አሳይያስ አስቀድሞ ስለ እርሱ እንዲህ ተብሎ የተነገረው ይህ ስለሆነ ነው ይህ እንዲህ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ "ነብዩ አሳይያስ ስለ መጥመቁ የሐንስ እንዲህ ሲል ተናግሯል።" (ተመልከት) የአንድ ሰው ድምፅ በዚህ ሥፍራ ላይ "ድምፅ" የሚለው ቃል የሚያመለክተው ሙሉ ሰውን ነው። ኤቴ፡ "አንድ ሰው አለ።" (ተመልከት) የጌታን መንገድ አዘጋጁ፣ መንገዱንም አቅኑ "የጌታን መንገድ አዘጋጁ፣ መንገዱንም አቅኑ"። ይህ በየሐንስ ሰዎችን ለአያሩሳሌ መምጣት ሰዎችን በንስሐ የሚያዘጋጅ ምሳሌያዊ መልዕክት ነው። (ተመልከት)

Matthew 3:4

ማቴዎስ 3:4-6

አሁን . . . የበረሃ ማር "አሁን" የሚለው ቃል በታሪኩ ፍሰት ውስጥ በዚህ ሥፍራ ለአንባቢው ምልክት እንዲሰጥ ተብሎ ጥቅም ላይ የዋለ ነው። በዚህ ሥፍራ ማቴዎስ ስለ መጥመቁ የሐንስ የኋላ ታሪክ መረጃን ይሰጣል። (ተመልከት) የግመል ጠጉር ይለብስ ነበር እንዲሁም ጠፍርንም ይታጠቅ ነበር ይህ የሐንስ አለባበስ ከእርሱ በፊት ይኖሩ እንደነበሩ ነብያት በተለይም እንደ ለነብዩ ኤልሳ ትንብታዊ መልዕክት ነበረው። (እና ተመልከት) አያሩሳሌም፣ ይሁዳ ሁሉ እና በአከባቢው ያሉ ሁሉ ይህ በዚህ አከባቢ ይኖሩ የነበሩ ሰዎችን የሚያመለክት ነው። በዚህ ሥፍራ "ሁሉም" የሚለው ቃል "ብዙ" ማለት ነው። ማቴዎስ ወደ መጥመቁ የሐንስ የመጡት ብዙ ሰዎች መሆናቸውን አጽኖት ይሰጣል። (እና ተመልከት) በእርሱ ተጠመቁ ይህ እንዲህ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ "የሐንስ አጠመቃቸው።" (ተመልከት) እነርሱ ይህ ማለት

ከአያሩሳሌም፣ ከይዳ እና ከዮርዳኖስ ዙሪያ ይኖሩ የነበሩ ሰዎች መምጣታቸውን ያመለክታል።

Matthew 3:7

ማቴዎስ 3:7-9

አጠቃላይ መረጃ መጥመቁ የሐንስ ፈርሳዊያንን እና ሳዲቃዊያንን ይገስጻቸው ጀመረ። እናንተ የመርዛማ እባብ ልጆች ይህ ምሳሌያዊ አነጋገር ነው። መርዛማ እባቦች አደገኛ ናቸው እንደሁም ክፋትን ይወክላሉ። ኤቴ፡ "እናንተ መርዛማ እባቦች!" ወይም "ልክ እንደ መርዛማ እባቦች ክፉዎች ናችሁ።" (ተመልከት) ከሚመጣው ቁጣ እንድታመልጡ ማን አስጠነቀቃችሁ የሐንስ ፈርሳዊያንን እና ሳዲቃዊያንን ለማስጠንቀቅ ምክንያቱም እግዚአብሔር እንዳይቀጣቸው የሐንስ ያጠምቃቸው ዘንድ ይጠይቁት ነበር። ይሁን እንጂ ኃጢአት ማድረጋቸውን ማቆም አይፈልጉም ነበር። ኤቴ፡ "በዚህ ዓይነት መንገድ ከእግዚአብሔር ፍርድ ማምለጥ አይቻልም።" ወይም "እኔ ስለጠመኳችሁ ከእግዚአብሔር ፍርድ የሚታመልጡ አይመስላችሁ።" (ተመልከት) ከሚመጣው ቁጣ እንድታመልጡ "ቁጣ" የሚለው ቃል በዚህ ሥፍራ ጥቅም ላይ የዋለው የእግዚአብሔርን ቁጣ ለማመልከት ሲሆን ምክንያቱ ደግሞ ይህ ከእግዚአብሔር ቅጣት ቀድሞ የሚመጣ ስለሆነ ነው። ኤቴ፡ "ከሚመጣው ቅጣት ለማምለጥ" ወይም "ከእግዚአብሔር ቅጣት ለማምለጥ።" (ተመልከት) የንስሐን ፍሬ አፍሩ "አፍሩ" የሚለው ቃል ምሳሌያዊ አነጋገር ሲሆን የሰውዬውን ተግባራት ያሳያል። ኤቴ፡ "ተግባራችሁ በእውነት ንስሐ እንደገባችሁ ያሳይ።" (ተመልከት) አባታችን አብረሃም አለልን "አብረሃም አባታችን ነው" ወይም "እኛ የአብረሃም ዘሮች ነን።" የአይሁድ መሪዎች የአብረሃም ዘሮች በመሆናቸው ምክንያት እግዚአብሔር እንደማይቀጣቸው ያስቡ ነበር። (ተመልከት) እኔ ግን እንዲህ አላችኋለሁ ይህ የሐንስ ቀጥሎ ስለሚኖር ነገር አጽኖት እንድሰጠ ያሳያል። ከእነዚህ ድንጋዮች እግዚአብሔር ልጆችን ማስነሳት ይችላል "ከእነዚህ ድንጋዮች ሳይቅር እግዚአብሔር ለአብረሃም ለልጆችን አበጅቶ ለአብረሃም መስጠጥ ይችላል።"

Matthew 3:10

ማቴዎስ 3: 10-12

አያያዥ ዓረፍተ ነገር መጥመቁ የሐንስ ፈርሳዊያንን እና ሳዲቃዊያንን መገስጸን ቀጥሏል። በዛፉ ሥር ላይ መሳሩ ተቀምጠዋል። መልካምን ፍሬ የማያፈራ ዛፍ ሁሉ ተቆርጦ ወደ እሳት ይጣላል። ይህ ምሳሌ እግዚአብሔር ኃጢአተኞችን ለመቅጣት ተዘጋጅቷል። ይህ በዚህ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ "እግዚአብሔር ምሳሩን እንስቷል። መጥፎ ፍሬ የሚያፈሩ ዛፎችን ለመቁረጥ እና ለማቃጠል ተዘጋጅቷል" ወይም "አንድ ሰው መጥፎ ፍሬ የሚያፈራን ዛፍ ለመቁረጥ እና ለማቃጠል ምሳሩን እንደሚያዘጋጅ ሁሉ እግዚአብሔርም ስለኃጢአታችሁ ሊቀጣችሁ ተዘጋጅቷል። (እና ተመልከት) ለንስሐ "ንስሐ

እንደገባችሁ የሚያሳይ ነገር” ነገር ግን ከእኔ በኋላ የሚመጣው ኢየሱስ ከየሐንስ በኋላ የሚመጣው ነው። ከእኔ ይልቅ ኃይለኛ ነው “ከእኔ ይልቅ በጣም ጠቃሚ ነው።” በመንፈስ ቅዱስ እና በእሳት ያጠምቃችኋል ይህ ምሳሌ የየሐንስን ጥምቀት ለወደፊት ከሚሆነው በእሳት መጠመቅ ጋር ያነጻጽራል። ይህ ማለት የየሐንስ ጥምቀት ሰዎች ከኃጢአታቸው መንጻታቸው ውጫዊ ምሳሌ ሆኖ የሚያገለግል ብቻ ነው። በመንፈስ ቅዱስ እና በእሳት መጠመቅ ግን ሰዎችን በእውነት ከኃጢአታቸው ያነጻል። ከየሐንስ ጥምቀት ጋር ለማነጻጸር ይረዳ ዘንድ በትርጉማችሁ ውስጥ ከተቻለ “መጠመቅ” የሚለውን ቃል ጥቅም ላይ አውሉት። (ተመልከት) ስንዴውን ከገለገው መለየት እንዲችል መንሹ በእጁ ላይ ነው ይህ ምሳሌ ስንዴ ከገለገለ እንደሚለይ ሁሉ ክርስቶስ ጻድቅ የሆኑ ሰዎችን ኃጢአተኞች ከሆኑን ይለያል። ኤቴ: “ክርስቶስ በእጁ መንሹን እንደያዘ ሰው ነው።” (ተመልከት) መንሹ በእጁ ላይ ነው በዚህ ሥፍራ “በእጁ ላይ ነው” የሚለው ሀረግ ሰውየው ተግባራዊ ለማድረግ ዝግጁ መሆኑን ያሳያል። ኤቴ: “ክርስቶስም መንሹን በእጁ ይዟል ምክንያቱም ዝግጁ ነው።” መንሹ ይህ የስንዴ ነዶን ወደ ሰማይ በመወርወር በንፋስ አማካኝነት ገለገውን ከፍሬው ለመለየት የሚረዳ መሣሪያ ነው። ክብደት ያለው ፍሬው መደመሬት ስወድቅ የማይፈለገው ገለገው ግን በንፋስ ይወሰዳል። ከሹካ ጋር ተመሳሳይ ቅርጽ ያለው ሲሆን መንሹ ግን የሚሠራው ከእንጨት ነው። (ተመልከት) አውድማ “እህል የሚወቃበት ሜዳ” ወይም “ፍሬው እና ገለገው የሚለይበት ሥፍራ” ምርቱንም ወደ ጎተራው ይከተዋል . . . ገለገውን ግን ወደ ማይጠፋ እሳት ውስጥ ይጨምረዋል።

ይህ እግዚአብሔር እንዴት ጻድቃንን ከኃጢአት እንደሚለይ የሚያሳይ ምሳሌ ነው። ገበሬ ስንዴውን ወደ ጎተራው እንደሚያስገባ ሁሉ ጻድቃንም ወደ ሰማይ ይሄዳሉ እንዲሁም እንደ ገለገው ያሉትን ሰዎች እግዚአብሔር ወደ ማይጠፋ እሳት ውስጥ ይጨምራቸዋል። (ተመልከት) ወደማይጠፋ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላላል። ኤቴ: “ነዶ ወደማያልቅ።” (ማይጠፋ እሳት ውስጥ ይጨምራቸዋል። (ተመልከት))

Matthew 3:13

ማቴዎስ 3:13-15

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ጸሐፊው ታርኩ በኋላ ላይ የሐንስን ኢየሱስን ወደ አጠመቀበት ይቀይረዋል። በየሐንስ እጅ ለመጠመቅ

ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “የሐንስ ያጠምቀው ዘንድ።” (ተመልከት) አንተ ወደ እኔ ትመጣለህ? እኔ በአንተ እጅ መጠመቅ ያስፈልገኛል።

ኢየሱስ ለጠየቀው ጥያቄ የሐንስ በእግራዎት በጥያቄ መልክ ስመልስ እናያለን። ኤቴ: “አንተ ከእኔ ይልቅ አስፈላጊ ነህ። እኔ አንተን ማጥመቅ የለብኝም። አንተ እኔ ማጥመቅ አለብህ።” (ተመልከት) ለእኛ በዚህ ሥፍራ “እኛ” የሚለው ቃል ኢየሱስን እና የሐንስን የሚታመለክት ናት። (ተመልከት)

Matthew 3:16

ማቴዎስ 3:16-17

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ይህ ስለ መጥመቁ የሐንስ የተነገረው ታርክ መጨረሻ እና ኢየሱስን ካጠመቀ በኋላ ምን እንደሆነ የተገለጸበት ክፍል ነው። ከተጠመቀ በኋላ ይህ በቀጥታ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “የሐንስ ኢየሱስን ካጠመቀ በኋላ።” (ተመልከት) እነሆ “እነሆ” የሚለው ከዚህ ቀጥሎ ያለው ማስረጃ አስገራሚ ስለሆነ አጽኖት ለመስጠት ነው። ሰማያት ለእርሱ ተከፈቱ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ኢየሱስ ሰማያት ተከፍቶ ተመለከተ” ወይም “እግዚአብሔር ሰማያትን ለኢየሱስ ከፈተ”። (ተመልከት) በእርግም አምሳሌ ወረደ አማራጭ ትርጉሞች እነዚህ ናቸው 1) መንፈስ በእርግም አምሳሌ መውረዱን የሚያመለክት ቀጥተኛ ትርጉም ወይም 2) እርግም በቀስታ እንደሚትወርድ ሁሉ ልክ እንደዚሁ መንፈስ ቅዱስ በቀስታ በኢየሱስ ላይ መውረዱን የሚያመለክት ምሳሌ ነው። (ተመልከት) እንዲህ የሚል ድምፅ ከሰማይ መጣ “ኢየሱስ ድምፅ ከሰማይ ሰማ።” (UDB) (ተመልከት) ልጅ ይህ የኢየሱስ በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው፤ የእግዚአብሔር ልጅ። (ተመልከት)

ምዕራፍ 4

¹ ከዚያም በኋላ በዲያብሎስ ሊፈተን መንፈስ ኢየሱስን ወደ ምድረ በዳ መራው። ² ኢየሱስ ዐርባ ቀንና ዐርባ ሌሊት ከጸመ በኋላ ተራብ። ³ ፈታኙ ወደ እርሱ መጣና፤ «የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንህ፤ እንጂራ እንዲሆኑ እነዚህን ድንጋዮች እዘዛቸው» አለው። ⁴ ኢየሱስ ግን መለሰና፤ «ሰው ከእግዚአብሔር አፍ በሚወጣው ቃል ሁሉ እንጂ በእንጂራ ብቻ አይኖርም ተብሎ ተጽፎአል» አለው። ⁵ ከዚያም ዲያብሎስ ወደ ቅድስቲቱ ከተማ ወሰደው፤ በቤተ መቅደስ ሕንጻ ዐናት ላይም አቁሞ፤ ⁶ የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንህ፤ ራስህን ወደ ታች ወርውር፤ «እንዲጠብቁህ መላእክቱን ይልካል» እና «እግርህ ድንጋይ እንዳይመታው፤ በእጆቻቸው ያነሡሃል» ተብሎ ተጽፎአል አለው። ⁷ ኢየሱስም፤ ««ጌታ አምላክህን አትፈታትን» ተብሎም ተጽፎአል» አለው። ⁸ እንደ ገናም ዲያብሎስ ወደ አንድ ተራራ ወሰደውና የዓለምን መንግሥታት ሁሉ ከሙሉ ክብራቸው ጋር አሳየው። ⁹ «ብትወድቅና ብትሰግድልኝ፤ እነዚህን ሁሉ እሰጥሃለሁ» አለው። ¹⁰ ከዚያም ኢየሱስ፤ አንተ ሰይጣን ከዚህ ሂድ! «ለጌታ ለአምላክህ ሰገድ፤ እርሱንም ብቻ አምልክ» ተብሎ ተጽፎአልና አለው። ¹¹ ከዚያ በኋላ ዲያብሎስ ተወው፤ እነሆም፤ መላእክት መጡና ኢየሱስን አገለገሉት። ¹² ኢየሱስ የዮሐንስን መያዝ ሲሰማ፤ ወደ ገሊላ ሄደ። ¹³ ናዝሬትን ትቶ በመሄድ በዛብሎንና በንፍታሌም አገር በገሊላ ባሕር አጠገብ ባለው በቅፍርናሆም ኖረ። ¹⁴ ይህ የሆነው፤ በነቢዩ ኢሳይያስ ተነግሮ የነበረው እንዲፈጸም ነው፤ ይኸውም፡- ¹⁵ «የዛብሎን ምድርና የንፍታሌም ምድር፤ በባሕሩ አቅጣጫ፤ ከዮርዳኖስ ማዶ፤ የአሕዛብ ገሊላ! ¹⁶ በጨለማ ውስጥ የኖረ ሕዝብ ታላቅ ብርሃን አየ፤ በሞት ጥላና ምድር ውስጥ ለሚኖሩትም፤ ብርሃን ወጣለቸው» የሚለው ነው። ¹⁷ ኢየሱስ ከዚያ ጊዜ አንሥቶ፤ «መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግብ» እያለ መስበክ ጀመረ። ¹⁸ ኢየሱስ በገሊላ ባሕር አጠገብ እየሄደ ሳለ፤ ሁለት ወንድማማቾችን አየ፤ ዴጣሮስ ተብሎ የሚጠራው ስምዖንና ወንድሙ እንደርያስ ዓሣ አጥማጆች ስለ ነበሩ፤ ወደ ባሕሩ መረብ እየጣሉ ነበር። ¹⁹ ኢየሱስ፤ «ኑ፤ ተከተሉኝ፤ ሰዎችን የምታጠምዱ አደርጋችኋለሁ» አላቸው። ²⁰ እነርሱም ወዲያውኑ መረባቸውን ትተው ተከተሉት። ²¹ ኢየሱስ ከዚያ ዐለፍ እንዳለም ሁለት ሌሎች ወንድማማቾችን፤ የዛብሎንን ልጅ ያዕቆብንና ወንድሙን ዮሐንስን አየ፤ ከአባታቸው ከዛብሎን ጋር በጆልባ ውስጥ መረባቸውን ያበጁኝ ነበር። ኢየሱስም ጠራቸው። ²² ወዲያውኑ ጆልባዋንና አባታቸውን ትተው ተከተሉት። ²³ ኢየሱስ በምኩራቦቻቸው ውስጥ እያስተማረ፤ የመንግሥትን ወንጌልም እየሰበከና በሕዝቡ መካከል ያሉ በሁሉም የደዌና የበሽታ ዐይነት የሚሠቃዩትን እየፈወሰ በመላው ገሊላ ተዘዋወረ። ²⁴ ስለ እርሱ በሶርያ ምድር ሁሉ ተወራ፤ ሕዝቡም የታመሙትን ሁሉ፤ በልዩ ልዩ ደዌና ሕመም የሚሠቃዩትን፤ በአጋንንት የተያዙትንና የሚጥል በሽታ ያለባቸውን፤ ሽባዎችንም ወደ እርሱ አመጡ፤ እርሱም ፈወሳቸው። ²⁵ ከገሊላ፤ ከዐሥሩ ከተሞች፤ ከኢየሩሳሌም፤ ከይሁዳና ከዮርዳኖስ ወንዝ ማዶ እጅግ ብዙ ሕዝብ ተከተሉት።

Matthew 4:1

ማቴዎስ 4:1-4

አጠቃላይ መረጃ በዚህ ሥፍራ ላይ ጸሐፊው ኢየሱስ በምድረ በዳ 40 ቀናትን ያሳለፈበትን፤ በሴጣን የተፈተነበትን የታሪኩን አዲስ ክፍል ይጀምራል። በቁጥር 4 ላይ ኢየሱስ ከዘዳግም መጽሐፍ በተወሰዱ ጥቅሶች አማካኝነት ሴጣንን ስገስጸው እንመለከታለን። ኢየሱስ በመንፈስ ተመርቶ

ይህ በቀጥታ በዚህ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “መንፈስ ኢየሱስን መራው።” (ተመልከት) በዲያብሎስ ይፈተን ዘንድ ይህ በቀጥታ በዚህ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ዳብሎስ እርሱን መፈተን ይችል ዘንድ።” (ተመልከት) ዳብሎስ . . . ፈታኙ እነዚህ ሁለት ቃላት የሚያመለክቱት አንድ ነው። እነዚህ ሁለቱን ለመተርጎም አንድ ቃል መጠቀም ትችላላችሁ። ጸመ . . . ተራብ ይህ ስለኢየሱስ የተባለ ነው። አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንክ እዘዝ የዚህ ሀረግ አማራጭ ትርጓሜዎች 1) ይህ ፈተና ኢየሱስ ለራሱ ጥቅም ተዓምራትን ይሠራ ዘንድ የቀረበ ፈተና ነው። ኤቴ: “አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ነህ ስለዚህ ማዘዝ ትችላለህ።” 2) ይህ የሚያመለክተው በኢየሱስ ላይ የቀረበውን ክስ ነው። ኤቴ: “የእግዚአብሔር ልጅ መሆንህ ትዕዛዝ በመስጠት አረጋግጥ።” ሴጣን ኢየሱስ የእግዚአብሔር ልጅ እንደሆነ እንደሚያውቅ ማሰቡ ይበልጥ ተመራጭ ነው።

የእግዚአብሔር ልጅ ይህ በኢየሱስ እና በእግዚአብሔር መካከሉ ያለውን ግንኙነት የሚገልጽ ስም ነው። (ተመልከት) ድንጋዩ ዳቦ እዲሆን እዘዝ ይህንን በቀጥታ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ለእነዚህ ድንጋዮች እንዲህ ብለህ ተናገር፤ ዳቦ ሁኑ!” (ተመልከት)

ዳቦ ኤቴ: “ምግብ” (ተመልከት)

እንዲህ ተብሎ ተጽፏል ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “መሴ ከብዙ ዘመናት በፊት እንዲህ በማለት ጽፏል።” (ተመልከት)

የሰው ልጅ በዳቦ ብቻ አይኖርም ይህ በቀላሉ በሰው ልጅ ሕይወት ውስጥ ከምግብ በላይ ሌላ በጣም አስፈላጊ ነገር አለ ማለት ነው።

ከእግዚአብሔር አፍ በሚወጣ ማንኛውም ቃ እንጂ በዚህ ሥፍራ “ቃል” እና “አፍ” የሚሉ ቃላት እግዚአብሔር የተናገራቸውን ነገሮችን ያመለክታሉ። ኤቴ: “እግዚአብሔር የተናገራቸውን ነገሮች በማድመጥ እንጂ።” (ተመልከት)

Matthew 4:5

ማቴዎስ 4:5-6

አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 6 ላይ ሴጣን ከመዝሙረ ዳዊት መጽሐፍ ውስጥ ኢየሱስን ለመፈተን ሲል የሆነ ሀሳብ ስወሰድ እናያለን።

አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንክ ራስህን ወደታች ወርውር የዚህ ሀረግ አማራጭ ትርጉሞች 1) 1) ይህ ፈተና ኢየሱስ ለራሱ ጥቅም ተዓምራትን ይሠራ ዘንድ የቀረበ ፈተና ነው። ኤቴ: “አንተ የእግዚአብሔር ልጅ በመሆንህ ራስህን ወደታች መወርወር ትችላለህ።” ወይም 2) ይህ የሚያመለክተው በኢየሱስ ላይ የቀረበውን ክስ ነው። ኤቴ: “አንተ በአወሳት የእግዚአብሔር ልጅ ስለመሆንህ ራስህን ወደታች በመወርወር አረጋግጥ።” (UDB) ሴጣን ኢየሱስ የእግዚአብሔር ልጅ እንደሆነ እንደሚያውቅ ማሰቡ ይበልጥ ተመራጭ ነው።

የእግዚአብሔር ልጅ ይህ በኢየሱስ እና በእግዚአብሔር መካከሉ ያለውን ግንኙነት የሚገልጽ ስም ነው። (ተመልከት)

ራስህን ወደታች ወርውር “ወደታች ራስህን ወርውረህ ውደቅ” ወይም “ወደታች ዝለል”

እንዲህ ተብሎ ተጽፏል ይህ በዚህ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “መዝሙረኛው በመጽሐፉ ውስጥ እንዲህ ብሎ ጽፏልና” ወይም “በቅዱሳን መጽሐፍ ውስጥ እንዲህ ተብሏልና።” (ተመልከት)

ይጠብቁህ ዘንድ መልእክቱን ስለአንተ ያዛልና “አንተን እንዲጠብቁህ እግዚአብሔር መልእክቱን ስለአንተ ያዛል።” ይህ እንዲህ ተብሎ በትምህርተ ጥቅስ ውስጥ ሊተረጎም ይችላል። ኤቴ: “እግዚአብሔር ለመልእክቱ እንዲህ ይላቸዋል፤ “ጠብቁት።” (ተመልከት)

ያነሱሃል “መልእክቱ ይይዙሃል”

Matthew 4:7

ማቴዎስ 4:7-9

አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 7 ላይ ኢየሱስ ሴጣንን የገሰጸው ከዘዳግም መጽሐፍ ውስጥ በተወሰደ ጥቅ አማካኝነት ነው።

እንደገና እንዲህ ተብሎ ተጽፏል ኢየሱስ እንዲህ ማለቱ እንደገና ከመጽሐፍ ቅዱስ መጥቀሱን የሚያመለክት ነው። ኤቴ፡ “እንደገና ሙሴ በቅዱሳት መጽሐፍት ውስጥ የጻፈውን ነገር እነግርሃለሁ።” (እና ተመልከት)

አትፈታተኑት በዚህ ሥፍራ ላይ “እናንተ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ማንኛውንም ሰው ነው። ኤቴ፡ “ማንም እርሱን መፈታተን የለበትም” ወይም “ማንኛውም ሰው እርሱን መፈታተን የለበትም።”

እንደገና ዳቢሎስ “በመቀጠልም ዳቢሎስ”

እንዲህ አለው “ዳቢሎስ ኢየሱስን እንዲህ አለው።”

እነዚህን ነገሮች ሁሉ እስጥሃለሁ። “እነዚህ ነገሮች ሁሉ እስጥሃለሁ።” ፈታች እንዳንዶቹን ሳይሆን “ሁሉንም ነገሮች” እንደሚሰጠው አጽኖት ሰጥቶታል።

Matthew 4:10

ማቴዎስ 4:10-11

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ይህ ሴጣን ኢየሱስን እንዴት እንደፈተነው የሚያወሳው ታሪክ የመጨረሻው ክፍል ነው።

አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 10 ላይ ኢየሱስ ከዘዳግም መጽሐፍ ውስጥ በመውሰድ ሴጣንን ገስጽታል።

እንዲህ ተብሎ ተጽፏልና ይህ በዚህ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “መዝሙረኛው በመመገብ ውስጥ እንዲህ ብሎ ጽፏልና” ወይም “በቅዱሳት መጽሐፍት ውስጥ እንዲህ ተብሏልና።” (ተመልከት)

አንተ አለብህ በዚህ ሥፍራ “አንተ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ማንኛውንም ሰው ነው። (ተመልከት)

እነሆ “እነሆ” የሚለው ቃል ከዚህ በመቀጠል የሚሰጠው መረጃ እጅግ አስፈላጊ መሆኑን የሚያመለክት ነው።

Matthew 4:12

ማቴዎስ 4:12-13

አጠቃላይ መረጃዎች፡ ይህ ኢየሱስ በገሊላ አገልግሎቱን የጀመረበትን መንገድ ጸሐፊው የገለጸበት አዲሱ የታሪኩክፍል ጅማራ ነው። እነዚህ ጥቅሶች ኢየሱስ እንዴት ወደ ገሊላ እንደመጣ ያብራራሉ። (ተመልከት)

አሁን ይህ ቃል በታሪኩ ፍሰት ውስጥ ያለውን ክፍተት ለማሳየት ጥቅም ላይ የዋለ ናቸው። ማቴዎስ በዚህ ሥፍራ ላይ የታሪኩን አንዲስ ጅማራ ክፍል ይናገራል። የሐንስ ተሠረ ይህ በቀጥታ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ንጉሡ የሐንስን አሠረው።” (ተመልከት)

በዛብሎን እና ንፍታሌን አገር እነዚህ ከብዙ ዓመታት በፊት ከሌላ ሀገር የመጡ ሰዎች ቦታውን ከመቆጣጠራቸው በፊት በእነዚህ ሥፍራዎች ይኖሩ የነበሩ ጎሣዎች ስም ነው። (ተመልከት)

Matthew 4:14

ማቴዎስ 4:14-16

አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 15 እና 16 ላይ ኢየሱስ በገሊላ የነበረው አገልግሎት ከዚህ በፊት ተነግሮ የነበረ ትንቢት ፍጻሜ መሆኑን ለማሳየት ጸሐፊው ከነብዩ ኢሳያስ መጽሐፍ ይጠቅሳል።

እንዲህም ሆነ ይህ ኢየሱስ ቅፍርናሆም ወደ ተሰኘው መንደር ለመኖር መምጣቱን ያመለክታል።

ከዚህ በፊት እንደተነገረው ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር እንደተናገረው።” (ተመልከት)

የዛብሎን እና የንፍታሌን አገር . . . የአሕዛብ ገሊላ እነዚህ ሁሉ ስሞች አንድን አከባቢ የሚያመለክቱ ናቸው። ይህ በአንድ ዓረፍተ ነገር ሊተረጎም ይችላል። ኤቴ፡ “በዛብሎን እና ንፍታሌን አገር . . . ብዙ አሕዛብ የሚኖሩበት የገሊላ መንደር።”

በባሕር መንገድ ይህ የገሊላን ባሕርን ያመለክታል።

በጨለማ የተቀመጠ ሕዝብ ታላቅ ብርሃንን አየ በዚህ ሥፍራ “ብርሃን” የሚለው ቃል ግብረገባዊ ጨለማን ወይም ሰዎችን ከእግዚአብሔር የለየውን ኃጢአትን የሚያመለክት ነው። ይህ አሁን ከእግዚአብሔር ዘንድ ተስፋን ያገኙ ነገር ግን አስቀድሞ ምንም ተስፋ ያልነበራቸውን ሕዝቦች ያሳያል። (ተመልከት)

በዚያ አከባቢ የሚኖሩ እና በሞት ጥላ ሥር ላሉ ሕዝቦች ብርሃን ወጣላቸው ይህ ከመጀመሪያው የዓረፍተ ነገር ክፍል ጋር ተመሳሳይ ትርጉም አለው። በዚህ ሥፍራ ላይ “አከባቢ እና በሞት ጥላ ሥር” የሚለው ሀረግ የሚያመለክተው መንፈሳዊ ሞት ወይም ከእግዚአብሔር መለየት ነው። (እና ተመልከት)

Matthew 4:17

ማቴዎስ 4: 17-17

መንግስተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ ይህን በ MAT 3:2 ላይ እንዴት እንደተረጎምከው ተመልከት።

Matthew 4:18

ማቴዎስ 4:18-20

አጠቃላይ መረጃ ይህ በታሪኩ ውስጥ ኢየሱስ በገሊላ ስለነበረው አገልግሎት አስመልክቶ አዲስ ታሪክ የተጀመረበት ነው። በዚህ ሥፍራ ሰዎች የእርሱ ደቀ መዛሙርት ይሆኑ ዘንድ መሰብሰብ ጀመረ።

መረባቸውን ወደ ባሕር ይጥሉ ነበር ኤቴ፡ “ዓሳ ለማጥመድ መረባቸውን ወደ ውሃው ውስጥ ይጨምሩ” (ተመልከት)

ተከተሉኝ ኢየሱስ ጴጥሮስ እና እንድርያስን ይከተሉት፤ ከእርሱ ጋር ይኖሩ እና የእርሱ ደቀ መዛሙርት ይሆኑ ዘንድ ጠራቸው። ኤቴ፡ “ደቀ መዛሙርቱ ሁኑ።” ሰዎችን የሚታጠምዱ አደርጋችኋለሁ ይህ ምሳሌያዊ ንግግር ጴጥሮስ እና እንድርያስ እውነተኛውን መልዕክት ለእግዚአብሔርን ሕዝብ በማስተማሪያ ሌሎችም ደግሞ ኢየሱስን እንዲከተሉ ያደርጋሉ። ኤቴ፡ “ዓሳ ታጠምዱ በነበረበት መንገድ እናንተም ሰዎችን እንዴት መሰብሰብ እንደሚችል አስተምራችኋለሁ።” (ተመልከት)

Matthew 4:21

ማቴዎስ 4:21-22

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱ ይሆኑ ዘንድ ተጨማሪ ሰዎችን ጠራ።

ጠራቸው “ኢየሱስ የሐንስ እና ያዕቆብን ጠራቸው።” ይህ ሀረግም ኢየሱስ ይከተሉት፤ ከእርሱ ጋር ይኖሩ እና የእርሱ ደቀ መዛሙርት ይሆኑ ዘንድ ጠራቸው ማለት ነው።

ወዲያውኑ “በዚያኑ ጊዜ”

ታንኳቸውን ትተው . . እና ተከተሉት ይህ የሕይወት ዘይቤ ለውጥ መሆኑን መግለጽ በጣም አስፈላጊ ነው። እነዚህ ሰዎች ወደ ዓሳ አጥማጅነታቸው እና

የቤተሰባቸውን ሥራ ከዚያን ጊዜ ጀምረው በሕይወታቸው ዘመን ሁሉ እያሱስን ለመከተል ትተዋለል።

Matthew 4:23

ማቴዎስ 4:23-25

እያያዙ ዓረፍተ ነገር፡ ይህ እየሱስ በገሊላ የጀመረው አገክግሎት ታሪክ የመጨረሻው ክፍል ነው። እነዚህ ቁጥሮች ምን እንዳደረገ እና ሰዎች የሰጡት ምላሽ ምን እንደሆነ ጠቅላል አድርጎ ያሳየናል። ([[End of Story]] ተመልከት)

በምክራቦቻቸው እያስተማረ “በገሊላ ውስጥ በሚገኙ ምክራቦች ውስጥ እያስተማረ” ወይም “በእነዚህ ሰዎች ምክራብ ውስጥ እያስተማረ።”

የመንግስቱን ወንጌል እየሰበከ በዚህ ሥፍራ ላይ “መንግስት” የሚለው ቃል የሚያመለክተው እግዚአብሔር ንጉሥ ሆኖ መንገሡን ነው። ኤፍ፡ “ወንጌልን

ማለትም እግዚአብሔር እንዴት ራሱን ንጉሥ አድርጎ እንደገለጠ እየሰበከ” (UDB) (ተመልከት)

ሁሉንም ዓይነት በሽታዎች እና ደዌዎች “ማንኛውንም በሽታ እና ደዌ።” “በሽታ” እና “ደዌ” የሚሉት ቃላት በጣም የተቀራረቡ ናቸው ነገር ግን ከተቻለ በሁለት የተያዩ ቃላት አማካኝነት ቢተረጎሙ መልካም ነው። “በሽታ” አንድ ሰው አንዲታመም የሚያደርገው ነገር ነው። “ደዌ” አካላዊ ድክመት ወይም በሽተኛ በመሆን በአካል ላይ የሚሆን ህመም ነው።

በዳቢሎስ የተያዙ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤፍ፡ “በዳቢሎስ የተያዘ” ወይም “ዳቢሎስ የተቆጣጠራቸው።” (ተመልከት) የሚጥል በሽታ “የሚጥል በሽታ ያለባቸው” ወይም “ካለባቸው በሽታ የተነሳ የሚወድቁትን”

ሽባዎችን “መራመድ የማይችሉትን” ከዐሥሩም ከተሞች ይህ “ዐሥር ከተማዎች” ስም ነው። ." (UDB) ይህ ከገሊላ ባሕር በደቡብ ምስራቅ በኩሉ የሚገኘውን አከባቢ መጠሪያ ስም ነው። (ተመልከት)

ምዕራፍ 5

¹ ኢየሱስ ሕዝቡን ሲያይ፣ ወደ ተራራ ወጣ፤ እዚያም ሰቀመጥ ደቀ መዛሙርቱ ወደ እርሱ መጡ። ² እንደዚህ እያለም አስተማራቸው፤ ³ በመንፈስ የደኸዩ የተባረኩ ናቸው፤ መንግሥተ ሰማይ የእነርሱ ናትና። ⁴ የሚያዝኑ የተባረኩ ናቸው፤ ይጽናናሉና። ⁵ የዋሆች የተባረኩ ናቸው፤ ምድርን ይወርሳሉና። ⁶ ለጽድቅ የሚራቡና የሚጠሙ የተባረኩ ናቸው፤ ይጠግባሉና። ⁷ የሚምሩ የተባረኩ ናቸው፤ ይማራሉና። ⁸ ልቦን ጸሐፊች የተባረኩ ናቸው፤ እግዚአብሔርን ያዩታልና። ⁹ የሚያስታርቁ የተባረኩ ናቸው፤ የእግዚአብሔር ልጆች ይባላሉና። ¹⁰ ስለ ጽድቅ የሚሰደዱ የተባረኩ ናቸው፤ መንግሥተ ሰማይ የእነርሱ ናትና። ¹¹ ሰዎች ሲሰደዱት ሲያሳድዷቸው፤ ወይም በእኔ የተነሣ ክፉውን ሁሉ በእርንተ ላይ በሐሰት ሲናገሩ ብፁዓን ናችሁ። ¹² በሰማይ ዋጋችሁ ታላቅ ነውና ደስ ይበላችሁ፤ ሐሄትም አድርጉ። ሰዎች ከእርንተ በፊት የነበሩትን ነቢያት በዚህ መንገድ አሳድደዋቸዋል። ¹³ እናንተ የምድር ጨው ናችሁ፤ ጨው ጣዕሙን ካጣ፣ እንደ ገና ጨው እንዴት መሆን ይችላል? ወደ ውጭ ተጥሎ በእግር ከመረገጥ በቀር ፈጽሞ ለምንም አይጠቅምም። ¹⁴ እናንተ የዓለም ብርሃን ናችሁ። በተራራ ላይ የተመሠረተች ከተማ ልትሰወር አትችልም። ¹⁵ ሰዎች መብራት አብርተው ቤት ውስጥ ላሉት ሁሉ እንዲበራ በመቅረዝ ላይ ያስቀምጡታል እንጂ በቅርጫት ሥር አያስቀምጡትም። ¹⁶ መልካሙን ሥራችሁን እንዲያዩና በሰማይ ያለ አባታችሁን እንዲያከብሩት መብራታችሁ እንዲሁ በሰዎች ፊት ይብራ። ¹⁷ ሕግንና ነቢያትን ለመሻር የመጣሁ አይምሰላችሁ፤ የመጣሁት ልሸራቸው ሳይሆን ልፈጽማቸው ነው። ¹⁸ ምክንያቱም፣ ሰማይና ምድር እስኪያልፍ፣ ሁሉ እስኪፈጸምም ድረስ፣ ከሕግ እንዲ ፈደል ወይም ቅንጣት ከቶ አታልፍም ብዬ በእውነት እነግራችኋለሁ። ¹⁹ እንግዲህ ከእነዚህ ትእዛዞች ትንሿን የሚሸርና ለሌሎችም እንዲሁ እንዲያደርጉ የሚያስተምር፣ በመንግሥተ ሰማይ ታናሽ ይባላል። የሚጠብቃቸውና የሚያስተምራቸው ግን በመንግሥተ ሰማይ ታላቅ ይባላል። ²⁰ ምክንያቱም፣ ጽድቃችሁ ከሕግ መምህራንና ከፈረሳውያን ጽድቅ ልቆ ካልተገኘ መንግሥተ ሰማይ ከቶ አትገቡም እላችኋለሁ። ²¹ ለቀደመት፣ 'አትግደል፣ የገደለ ይፈረድበታል' እንደ ተባለ ሰምታችኋል። ²² እኔ ግን፣ 'ወንድሙን የሚቆጣ ሁሉ ይፈረድበታል፣ ወንድሙን፣ 'አንተ የማትረገ!' የሚለው የሸንጎ ፍርድ፣ 'ቂል' የሚለውም የገሃነመ እሳት ፍርድ ይፈረድበታል። ²³ እንግዲህ መባህን በመሠዊያው ላይ ልታቀርብ ከሆነና ወንድምህ አንዳች ነገር በአንተ ላይ እንዳለው ካስታወሰህ፣ ²⁴ መባህን በመሠዊያው ፊት ትተህ ሂድ፣ በቅድሚያ ከወንድምህ ጋር ታረቅ፣ ከዚያም ተመልሰህ መጥተህ መባህን አቅርብ። ²⁵ ባላጋራህ ለዳኛው፣ ዳኛውም ለአሳሪው አሳልፎ እንዳይሰጥህና በወህኒ ውስጥ እንዳትጣል፣ ወደ ፍርድ ቤት ዐብረኸው እየሄድህ ሳለ ከሚከሰስህ ባላጋራህ ጋር በፍጥነት ተሰማማ። ²⁶ እውነት እነግርሃለሁ፣ የመጨረሻዋን ሳንቲም እስክትከፍል ድረስ ከዚያ ፈጽሞ አትወጣም። ²⁷ "አታመንዝር" እንደ ተባለ ሰምታችኋል፤ ²⁸ እኔ ግን፣ ሴትን ተመኝቷት የሚመለከት ሁሉ በልቡ አመንዝሯል እላችኋለሁ። ²⁹ የቀኝ ዐይንህ ቢያሰናክህል አውጥተህ ጣለው፤ መላ ሰውነትህ በገሃነም ከሚቃጠል፣ ከሰውነትህ ክፍሎች አንዱ ቢጠፋ ይሻልሃል። ³⁰ የቀኝ እጅህም ቢያሰናክህል ቆርጠህ ጣለው፤ መላ ሰውነትህ ገሃነም ውስጥ ከሚገባ ከሰውነትህ ክፍሎች አንዱ ቢጠፋ ይሻልሃል። ³¹ 'ሚስቱን የሚፈታ ሁሉ የፍቺ ማረጋገጫ ይሰጣት' ተብሎአል። ³² እኔ ግን፣ 'በዝሙት ምክንያት ካልሆነ በቀር ሚስቱን የሚፈታ ሁሉ፣ እንድታመንዝር ያደርጋታል፤ ከተፈታች በኋላ የሚያገባትም ምንዝርና ይፈጽማል። ³³ ደግሞም ለቀደመት፣ በሐሰት አትማል፣ መሐለሞችህንም ለጌታ ስጥ እንደ ተባለ ሰምታችኋል። ³⁴ እኔ ግን ከቶ አትማሉ፤ በሰማይም፣ የእግዚአብሔር ዙፋን ነውና፤ ³⁵ በምድርም፣ እግሩ የሚያርፍባት ናትና፤ በእያርሳሌምም፣ የታላቁ ንጉሥ ከተማ ናትና። ³⁶ በራሳችሁም አትማሉ፤ እንዲያን ጠጉር ነጭ ወይም ጥቁር ማድረግ አትችሉምና። ³⁷ ነገር ግን ንግግራችሁ 'አዎ፣ አዎ'፣ ወይም 'አይደለም፣ አይደለም' ይሁን። ከዚህ የወጣ ሁሉ ከክፉ ነው። ³⁸ ዐይን ስለ ዐይን፣ ጥርስ ስለ ጥርስ እንደ ተባለ ሰምታችኋል። ³⁹ እኔ ግን እላችኋለሁ፣ 'ክፉውን ሰው አትቃወሙት፣ ይልቁን የቀኝ ጉንጭህን ለሚመታህ ሌላውንም አዘርላት። ⁴⁰ ማንም ሰው ሊከስስህና ኮትህን ሊወስድ ቢመኝ፣ ካባህንም ይውሰድ። ⁴¹ አንድ ምዕራፍ እንድትሄድ ማንም ሰው ቢያስገድድህ፣ ዐብረኸው ሁሉን ምዕራፍ ሂድ። ⁴² ለሚለምንህ ሁሉ ስጥ፣ ከአንተ መበደር ከሚፈልገውም ፊትህን አታዘር። ⁴³ ባልንጀራህን ውደድ፣ ጠላትህንም ጥላ እንደ ተባለ ሰምታችኋል። ⁴⁴ እኔ ግን ጠላቶችህን ውደድ ለሚያሳድዷቸውም ጸልዩ ብዬ እነግራችኋለሁ። ⁴⁵ ይኸውም በሰማያት ያለ አባታችሁ ልጆች እንድትሆኑ ነው። እርሱ ፀሐይን በክፉዎችና በድኅች ላይ ያወጣል፤ ዝናብም በጸድቃችን በሳጥኦን ላይ ያዘገባል። ⁴⁶ የሚወድዷችሁን ብትወዱ፣ ምን ዋጋ ታገኛላችሁ? ቀራጮች እንኳ እንደዚህ ያደርጉ የለምን? ⁴⁷ ለወንድሞቻችሁ ብቻ ሰላምታ ብታቀርቡ፣ ከሌሎች የበለጠ የምታደርጉት ምንድን ነው? አሕዛብስ እንኳ ይህንን ያደርጉ የለምን? ⁴⁸ እንግዲህ የሰማይ አባታችሁ ፍጹም እንደ ሆነ እናንተም ፍጹማን ሁኑ።

Matthew 5:1

ማቴዎስ 5:1-4

እያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ይህ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ማስመተማር የጀመረበት አዲስ ታሪክ ጀማሪ ክፍል ነው። ይህ ክፍል እስከ ምዕራፍ 7 ድረስ ይቀጥላል እንዲሁም ብዙ ጊዜም የተራራው ስብከት ተብሎ ይጠራል።

አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 3 ላይ ኢየሱስ የተባረኩ ሰዎች ባሕርያት ምን ምን እንደሆኑ መግለጽ ይጀምራል።

አፉን ከፍቶ ኤቴ፡ “ኢየሱስ መናገር ጀመረ” (ተመልከት)

አስተማራቸው “እነርሱን” የሚለው ቃል ደቀ መዛሙርቱን የሚያመለክት ነው።

በመንፈስስ ድሆች ይህ ማለት ትሁት የሆነ ማለት ነው። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር እንደሚያስፈልጋቸው ያወቁ።” (ተመልከት)

መንግስተ ሰማያት የእነርሱ ናትና በዚህ ሥፍራ ላይ “መንግስተ ሰማያት” የሚያመለክተው እግዚአብሔር እንደ ንጉሥ መግዛቱን። ይህ ሀረግ በማቴዎስ ወንጌል ውስጥ ብቻ ነው የሚገኘው። ከተቻለ በትርጉማችሁ ውስጥ “ሰማይ”

የሚለው ቃል እንዲኖር አድርጉ። ኤቴ፡ “በሰማይ ያለው እግዚአብሔር ንጉሣቸው ይሆናልና።” (ተመልከት)

የሚያለቅሱ ያዘኑበት ምክንያት ሊሆን የሚችለው 1) በዚህ ዓለም ኃጢአት ወይም 2) በራሳቸው ኃጢአት ወይም 3) በሌላ ሰው ሞት ምክንያት። ቋንቋችሁ ካለስገደዳችሁ በስቀተር ምክንያቱን አትግለጹ።

ይጽናናሉና ይህ እንዲህ በቀጥታ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር ያጽናናቸዋል።” (ተመልከት)

Matthew 5:5

ማቴዎስ 5:5-8

የዋሆች “ትሁታን” ወይም “በራሳቸው ኃይል የማይታመኑት”

ምድርን ይወርሳሉ “እግዚአብሔር ምድርን ሁሉ ይሰጣቸዋል”

ጽድቅን የሚራቡ እና የሚጠሙ ይህ ምሳሌያዊ አነጋገር ትክክለኛውን ነገር ለማድረግ ከልቡ የሚሻ ሰው ማለት ነው። ኤቴ፡ “ውሃ እና ምግብን ሰው እንደሚሻ ሁሉ በጽድቅ ለመኖር የሚሹ” (ተመልከት)

ይሞላሉ ይህ እንዲህ ተብሎ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር ይሞላቸዋል” ወይም “እግዚአብሔር ያረካቸዋል።” ፡ (ተመልከት)

ልበ ንጹሐች

“ልባቸው ንጹሕ የሆኑ ሰዎች።” በዚህ ሥፍራ “ልብ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው የአንድ ሰውን ፍላጎት ነው። ኤቴ፡ “እግዚአብሔርን ለማገልገል የሚፈልጉ ሰዎች።” (ተመልከት)

እግዚአብሔርን ያዩታል በዚህ ሥፍራ ላይ “ማየት” የሚለው ቃል በእግዚአብሔር መገኘት ውስጥ መኖር መቻልን የሚያመለክት ነው። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር ከእርሱ ጋር መኖር እንዲችሉ ይፈቅድላቸዋል።”

Matthew 5:9

ማቴዎስ 5:9-10

አስታራቂዎች እነዚህ ሌሎች ሰዎች እርስ በእርሳቸው ሰላም እንዲሆኑ የሚያግዙ ሰዎችን ናቸው። የእግዚአብሔር ልጆች ይባላሉና ይህ በእንዲህ ዓይነት መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር ልጆቹ ብሎ ይጠራቸዋልና” ወይም “የእግዚአብሔር ልጆች ይሆናሉና።” (፡ ተመልከት)

የእግዚአብሔር ልጅ “ልጆች” የሚለውን ቃል በእናንተ ቋንቋ ለሰው ልጅ ወይም ሕጻናት በተለምዶ የሚትጠቀምበትን ተመሳሳይ ቃላት መጠቀሙ ጥሩ ነው።

የሚሰደዱ ይህ በቀጥታ በዚህ ዓይነት መልኩ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ሌሎች ሰዎች በተገቢው መንገድ ያልያዟቸው ሰዎች።” (ተመልከት)

ስለጽድቅ “እግዚአብሔር እንዲያደርጉ የሚፈልገውን ነገር በማድረጋቸው ምክንያት”

መንግስተ ሰማያት የእነርሱ ናትና ይህንን በ [MAT 5:3](#) ላይ እንዴት እንደተረጎምከው ተመልከት።

Matthew 5:11

ማቴዎስ 5:11-12

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ የተባረኩ ሰዎች ባሕርያትን ማብራሩትን ጨርሷል።

የተባረካቸው ናቸው “እናንተ” የሚለው ቃል ብዙ ቁጥር ነው። (ተመልከት)

ስለ አንተ በወሽት ክፉ ነገሮችን ሁሉ ይናገራሉ። “ስለ አንተ ሁሉም ዓይነት ክፉ ውሸትን ይናገራሉ” ወይም “እውነት ያልሆነ መጥፎ መጥፎ ነገሮችን ይናገራሉ”

ስለ እኔ ሲባል “እኔን በመከተልህ ምክንያት” ወይም “በእኔ በማመንህ ምክንያት”

ደስ ይበላችሁ እንዲሁም ሐሴትም አድርጉ “ደስ ይበላችሁ” እና “ሐሴት አድርጉ” የሚሉት ሁለቱ ቃላት ተመሳሳይ መልዕክቶችን የሚያስተልፉ ናቸው። ኢየሱስ አድማጮቹ ደስ ይበላችሁ ብቻ አላላቸው ነገር ግን ከተቻለ ከመደሰት በላይ እንዲያደርጉ ነግሮቸዋል። (ተመልከት)

Matthew 5:13

ማቴዎስ 5:13-14

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን እንደ ጨው እና ብርሃን ይሆኑ ዘንድ ማስተማር ጀመረ።

እናንተ የምድር ጨው ናቸው አማራጭ ትርጓሜዎች 1) ጨው ለምግብት ጣእም እንደሚሰጥ ሁሉ የኢየሱስ ደቀ መዛሙርት በዓለም ውስጥ ያሉ ሰዎች መልካም ይሆኑ ዘንድ ተጽእኖ ፈጣሪዎች መሆን ይኖርባቸዋል ወይም 2) ልክ ጨው ምግብ ለረጅም ጊዜ ሳይበላሽ እንዲቆይ እንደሚያደርግ ሁሉ የኢየሱስ

ደቀ መዛሙርት ሰዎች ሙሉ ለሙሉ እንዲበላሹ የሚያደርጉ ሊሆኑ ይባላል። ኤቴ፡ “ለዓለም ሕዝቦች እናንተ ልክ እንደ ጨው ናችሁ” ወይም “ጨው ለምግብ እንደሆነ ሁሉ እናንተም ለዓለም እንደዚሁ ናችሁ።” (ተመልከት)

ጨው ጣእሙን ካጣ አማራጭ ትርጉሞች 1) “ጨው ጨው የሚሠራውን ነገር መሠርት የሚያስችለውን ኃይሉን ካጣ” ((UDB) ወይም 2) “ጨው ጣዕሙን ካጣ።” (ተመልከት)

እንዴት ጨው የሚሰጠውን ጥቅም ሊሰጥ ይችላል? “እንደገና እንዴት ጠቃሚ ሊሆን ይችላል?” ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለማስተማር ጥያቄን ይጠቀማል። ኤቴ፡ “እንደገና ጠቃሚ መሆን የሚችልበት ምንም ዓይነት መንገድ የለም።” (እና ተመልከት)

ወደ ውጪ ከመጣል እና በሰዎች ከመረገጥ በስቀር ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “በመንገድ ዳር ይጥሉታል፤ ሰዎችም ይረጋግጡታል።” (See: ተመልከት)

እናንተ የዓለም ብርሃን ናችሁ ይህም ማለት የኢየሱስ ተከታዮች የእግዚአብሔር እውነት ያለበትን መልዕክት እግዚአብሔርን ወደ ማያወቁት ሰዎች ሁሉ ደረሰ የሚያደርሱ ናቸው። ኤቴ፡ “እናንተ በዓለም ውስጥ ላሉ ሰዎች ልክ እንደ ብርሃን ናችሁ።” (See: ተመልከት)

በተራራ ላይ ያለች ከተማ ፈጽሞ ልትደበቅ አትችልም ይህ ሰዎች የከተማዋን ብርሃን በምሽት መመልከት ይችላሉ ማለት ነው። ይህ በቀጥታ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “በምሽት በተራራ ላይ ያለች ከተማን ብርሃን ማንም ሰው ሊከልል አይችልም።” (እና ተመልከት)

Matthew 5:15

ማቴዎስ 5:15-16

መብራት የሚያበራ ሰውም እንዲሁ “ሰዎች መብራትን እንዲሁ አብርቶ

ከእንቅብ ቦታች አያኖረውም “መብራቱን ከቅርጫት ቦታች አያኖረውምላለ”። ይህ ማለት መብራት አብርቶ ሰዎች እንዲያዩት መደበኛ ሞኝነት ነው የሚል ነግግር ነው።

ብርሃናችሁ በሰዎች ሁሉ ፊት ያብራ ይህ ማለት የኢየሱስ ደቀ መዛሙርት ሌሎች ሰዎች የእግዚአብሔር እውነት ከእነርሱ መማር በሚችሉበት መንገድ መኖር አለባቸው ማለት ነው። ኤቴ፡ “ሕይወታችሁ ልክ እንደ መብራት በሰዎች ፊት ይብራ።” (ተመልከት)

በሰማይ የሚኖረው አባታችሁ “አባት” የሚለውን ቃል በጥሩ ሁኔታ ለመተርጎም በቋንቋችሁ ውስጥ አንድን አባት ለመጥራት የሚትጠቀሙትን ቃል ተጠቀሙ።

Matthew 5:17

ማቴዎስ 5:17-18

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ በብሉይ ኪዳን መጽሐፍት ውስጥ የተጻፉትን ሕግን ለመፈጸም እንደመጣ ማስተማሪ ጀመረ። ነቢያት ይህ ነቢያት በቅዱሳን መጽሐፍት ውስጥ የጻፏቸውን መጽሐፍትን ያመለክታል። (ተመልከት) እውነት አላችኋለሁ “እውነት አላችኋለሁ።” ይህ ሀረግ ኢየሱስ ቀጥሎ ለናገረው ያለው ሀሳብ አጽኖት ልሰጥበት የሚገባ መሆኑን ያመለክታል። ሰማይና ምድር ያልፋሉ ኤቴ፡ “እግዚአብሔር የፈጠራቸው ነገሮች ሁሉ ያልፋሉ።” (ተመልከት) አንድነት ነጥብ “ከፊደል ትንሸዋ እንኳ ሳትቀር። ይህ ከቅዱሳን መጽሐፍት ውስጥ በሰዎች ይህንን ያኽለ አስፈላጊ አይደለም ተብሎ የሚቆጠሩት እንኳ ሳይቀሩ የሚለውን ለማሳየት የቀረበ ምሳሌያዊ ንግግር ነው። ኤቴ፡ “አስፈላጊ የማይመስሉ ሕግን እንኳ ሳይቀሩ።” (ተመልከት) ሁሉ ነገር ይፈጽማል ይህ በግልጽ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር በሕግ ውስጥ የተጻፉትን ነገሮች ሁሉ ፈጽሟል። (ተመልከት)

Matthew 5:19

ማቴዎስ 5:19-20

የተለለፈ ማንኛውም ሰው “የማይታዘዝ ማንኛውም ሰው” ወይም “ሳይታዘዝ የቀረ ማንኛውም ሰው” ከእነዚህ ትዕዛዛት መካከል ትንሹን “ከእነዚህ ትዕዛዛት መካከል፣ ጥቅሟ በጣም ትንሽ የሆነችውን ትዕዛዝ እንኳ ሳይቀር” ተብሎ ይጠራል ይህ እንዲህ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ያንን ሰው እግዚአብሔር እንዲህ ብሎ ይጠራዋል።” (ተመልከት) በመንግስተ ሰማይ ውስጥ ትንሽ “መንግስተ ሰማይ” ሚላው ሀረግ የእግዚአብሔር አገዛዝ ያመለክታል። ይህ ሀረግ የሚገኘው በማቴዎስ ወንጌል ውስጥ ብቻ ነው። የሚቻል ከሆነ “በትርጉማችሁ ውስጥ “ሰማይ” የሚለው ቃል ተጠቀሙ። ኤቴ: “በመንግስተ ሰማይ ውስጥ አስፈላጊነቱ ትንሽ ይሆናል” ወይም “በሰማይ የእግዚአብሔር አገዛዝ ውስጥ ያለው ጠቀሜታ በጣም ትንሽ ይሆናል።” (ተመልከት) ጠብቋቸው እንዲሁም አስተምሯቸው “እነዚህ ትዕዛዛት ሁሉ ታዘዙ እንዲሁም ሌሎችም ይህንኑ ያደርጉ ዘንድ አስተምሯቸው።” ታላቅ “በጣም አስፈላጊ” እንዲህ ብዬአችኋለሁ ይህ ኢየሱስ ከዚህ በመቀጠል ስለሚናገረው ነገር እጽኖት ይሰጣል። አንተ . . . እናንተ . . . አንተ ይህ ብዙ ቁጥርን ያመለክታል። (ጽድቃችሁ ካልበለጠ . . . ልትገቡ አትችሉም ይህ በአዎንታዊ መንገድ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ጽድቃችሁ መብለጥ አለበት . . . ለመግባት። (ተመልከት)

Matthew 5:21

ማቴዎስ 5:21-22

እያያች 9ረፍ ነገር ኢየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን ለመፈጸም መምጣቱን ማስተማሩን ቀጥሏል። በዚህ ሥፍራ ስለ ነፍስ ማጥፋት እና ንዴት ተናግሯል። አጠቃላይ መረጃ ኢየሱስ ለተሰበሰቡት ሰዎች እንደ ግለሰብ እያንዳንዳቸው ምን ሊያጋጥማቸው እንደሚችል እየተናገረ ነው። “ሰምታችኋል” የሚለው ሀረግ ውስጥ ያለው “እናንተ” የሚለው ቃል እና “እላችኋለሁ” ሀረግ ብዙ ቁጥር ነው። “አትግደል” የሚለው ሀረግ ከጠላ ቁጥር ነው ይሁን እንጂ በብዙ ቁጥር ሊተረጎም ይችላል። በጥት ዘመን እንዲህ ተብሎ ተነግሯቸዋል ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ከብዙ ዘመናት በፊት እግዚአብሔር ተናግሮ ነበር። (ተመልከት) ነፈስ ያጠፋ ማንኛውም ሰው ፍርድ አለበት በዚህ ሥፍራ “ፍርድ” የሚለው ቃል ይህ ሰው እንዲገደል የሚያዘውን ሕግ የሚያሳይ ነው። ኤቴ: “ሌላ ሰው የገደለ ማንኛውም ሰው ላይ ዳጃው ይፈርዳል።” (ተመልከት) ግዴያ . . . ግዴያዎች ይህ የሚያመለክተው ቃል ሆኖ ነፍስ ማጥፋት እንጂ ሁሉንም ዓይነት የግዴያ አይነቶችን አይደለም። ነገር ግን እኔ እንዲህ እላችኋለሁ “እኔ” የሚትለው ቃል አጽኖታዊ ናት። ይህ የሚያመለክተው ኢየሱስ የተናገረው ነገር እግዚአብሔር በመጀመሪያ ከሰጠው ትዕዛዝ ጋር የሚስተካከል ነው። ስትተረጎም ይህንን አጽኖት በሚያሳይ ሀረግ ለመተርጎም ሞክር። ወንድም ይህ አማኝ እንጂ በሥጋ ወንድምን ወይም ሳረበትን የሚያመለክት አይደለም። ፍርድ ይገባዋል በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ እየተናገረ ያለው ስለ ሰው ፍርድ ሳይሆን በወንድሙ ላይ የሚቆጣ ሰውን እግዚአብሔር የሚያመጣውን ፍርድ ነው። (ተመልከት) እርባና የሌለው . . . ሞኝ ይህ በትክክል ማሰብ የማይችሉ ሰዎች የሚሰደቡትን ስድብ የሚያመለክት ነው። “እርባና ያሌለው” የሚለው ቃል “አእምሮ የሌለው” ከሚለው ቃል ጋር ተቀራራቢ ሲሆን “ሞኝ የሚለው ደግሞ እግዚአብሔርን አለመታዘዝ ጋር ተያያዥነት ያለው ሀሳብ ነው። ሽንጎ ይህ በኢየሩሳሌም የሚገኘው የሽንጎ ሳይሆን በአከባቢው ያለው ሽንጎ ነው።

Matthew 5:23

ማቴዎስ 5:23-24

አንተ ኢየሱስ በቡድን ላሉ ሰዎች እያንዳንዳቸው ምን እንደሚያጋጥማቸው እየተናገረ ነው። “አንተ” የሚለው ቃል ነጠላ ቁጥር ነው። እናንተ ግን በቋንቋች በብዙ ቁጥር ሊተረጎሙት ትችላላችሁ። (ተመልከት) መባህን “ስጦታ ስትሰጥ” ወይም “ስጦታህ ስታቀርብ” በመሠዊድም ላይ ይህ በኢየሩሳሌም ሴት መቅደስ ውስጥ የሚገኘውን የእግዚአብሔር መሠዊድ የሚያመለክት ነው። ኤቴ: “በሴት መቅደስ ውስጥ በሚገኘው የእግዚአብሔር መሠዊድ ላይ።” (ተመልከት) በዚያ ሳላህ ቢታስታውስ “በመሠዊድም ፊት ቆመህ ሳለ ቢታስታውስ” ወንድምህ አንዳች ነገር ከአንተ ጋር እንዳለው “አንተ

ባደረከው አንድ ነገር የተነሳ ወንድም በአንተ የተቆጣ መሆኑን ካስታወስክ” በመጀመሪያ ሂደቱ ከወንድምህ ጋር ታረቅ ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ከሰውዬው ጋር ሰላምን ፍጠር።” (ተመልከት)

Matthew 5:25

ማቴዎስ 5: 25-26

ከአንተ . . . ጋር ተስማማ ኢየሱስ በቡድን ላሉ ሰዎች እያንዳንዳቸው ምን እንደሚያጋጥማቸው እየተናገረ ነው። “አንተ” የሚለው ቃል ነጠላ ቁጥር ነው። እናንተ ግን በቋንቋች በብዙ ቁጥር ሊተረጎሙት ትችላላችሁ። (ተመልከት) ከከሳሽ ጋር ይህ ሰው ሌላኛውን ሰው በደል እየነቀሰ የሚወቅስ ሰው ነው። በዳኛ ፊት ሆኖ ሌላኛው ሰው የበደለውን በደል በመናገር ይከሳል። ለዳኛ አሳልፎ ይሰጥሃል በዚህ ሥፍራ ላይ “አሳልፎ ይሰጥሃል” የሚለው ሀረግ ትርጉሙ እንደን ሰው በሌላ ሰው ቁጥጥር ሥር እንዲሆን መስጠትን ያመለክታል። ኤቴ: “ዳኛው በሕጉ መሠረት እንዲፈርድብህ ያደርጋል።” (ተመልከት) ዳኛውም ለወህኒ ጠባቂዎች አሳልፎ ይሰጥሃል በዚህ ሥፍራ ላይ “አሳልፎ ይሰጥሃል” የሚለው ሀረግ ትርጉሙ እንደን ሰው በሌላ ሰው ቁጥጥር ሥር እንዲሆን መስጠትን ያመለክታል። ኤቴ: “ዳኛውም ለወህኒ ጠበቂ አሳልፎ ይሰጥሃል።” (ተመልከት) የወህኒ ጠባቂ ይህ ሰው ሰው በዳኛው የተሰጠውን ውሳኔ የሚያስፈጽም ግለሰብ ነው። ወደ ወህኒ ትጣላለህ ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “የወህኒ ጠባቂው በወህኒ ቤት ውስጥ እንዲታተሠር ያደርጋል።” (ተመልከት) እውነት እውነት እላችኋለሁ “እውነት እውነት እላችኋለሁ።” ይህ ሀረግ ኢየሱስ ቀጥሎ ለሚናገረው ነገር እጽኖት እንዲንሰጥ ያደርገናል። ከዚያ ሥፍራም “ከወህኒ ቤት”

Matthew 5:27

ማቴዎስ 5:27-28

እያያች 9ረፍተ ነገር ኢየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን ለመፈጸም መምጣቱን ማስተማሩን ቀጥሏል። በዚህ ሥፍራ ስለዘመኑ እና ምጽቅ ማስተማር ጀምሯል። አጠቃላይ መረጃ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “ሰምታችኋል” በሚለው ሀረግ ውስጥ የሚገኘው “እናንተ” የሚለው ቃል ብዙ ቁጥር ነው። “አታመንዝር” የሚለው ትዕዛዝ “አንተ” የሚለውን ቃል በውስጡ ይዞዋል ይሁን እንጂ “አንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር መተርጎም ትችላላህ። (ተመልከት) እንዲህ እንደተባለ ሰምታችኋል ይህ በቀጥታ እንዲህ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “እግዚአብሔር እንዲህ ብሏል።” (ተመልከት) መፈጸም ይህ ቃል እንደን ነገር ማድረግን ያመለክታል። እኔ ግን እንዲህ እላችኋለሁ ይህንን በ [MAT 5:22](#) እንደ ተረጎማችሁት ተመልከቱ። ሴትን ተመልክቶ በልቡ የተመኛት ማንኛውም ሰው አመንዝሯል ይህ ምሳሌያዊ ንግግር ሴትን ተመልክቶ በልቡ የተመኛት ማንኛውም ሰው ካመንዘረ ሰው እኩሉ ጥፋተኛ መሆኑን ያሳያል። (ተመልከት) የተመኛት “እንዲሁም የተመኛት” ወይም “ከእርሷ ጋር ለመተኛት የተመኛ ሰው” በልቡ በዚህ ሥፍራ “ልብ” የሚያመለክተው የአንድን ሰው ሀሳብ ነው። ኤቴ: “በአእምሮው” ወይም “በሀሳቡ።” (ተመልከት)

Matthew 5:29

ማቴዎስ 5:29-30

የአንተ . . . ከ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “አንተ” የሚለው ቃል ነጠላ ቁጥር ነው ይሁን እንጂ በብዙ ቁጥር መተርጎም የግድ ሊሆንብህ ይችላል። (ተመልከት) የቀኝ ዐይንህ ካሰናከለችህ በዚህ ሥፍራ “ዐይን” የሚለው ቃል የሚያመለክተው አንድ ሰው የሚያየውን ነው። እንዲሁም “መሰናከል” ምሳሌያዊ ንግግር ሲሆን “ኃጢአት” ማለት ነው። ኤቴ: “የሚትመለከተው ነገር እንድትሰናከል የሚያደርግ ከሆነ” ወይም “ከሚታየው ነገር የተነሳ ኃጢአት ማድረግ የሚትሻ ከሆነ።” (እና ተመልከት) ቀኝ ዐይን . . . ቀኝ እጅ ከግራ ዐይን ወይም እጅ በተቃራኒው በጣም ጠቃሚው ዐይን ወይም እጅ። “ቀኝ” የሚለው ቃል “አስፈላጊ የሆነ” ወይም “ብቸኛ” የሚለው ቃል ለትተረጎማቸው ትችላላህ። (ተመልከት) አውጥተህ “በኃይል ማስወገድ” ወይም “ማጥፋት።” ቀኝ ዐይን የሚለው በቀጥታ ካልተጠቀሰ “ዐይንህ አጥፋ” ብለህ ልትተረጎም ትችላል። ዐይን የተጠቀሰ ከሆነ “አጥፋቸው”

ብለህ ልትተረጉም ትችላለህ። አውጣው . . . ቁረጠው ኢየሱስ የጋጢኦትን አደገኝነት ላይ አጽኖት በመስጠት ለዚህ ሰዎች መስጠት ስላለባቸው ምላሽ ግነት የተሞላት መልኩ ተናገረል። (ተመልከት) አውጥተህ ጣለው “አስወግደው” ከሰውነት ክፍሉን አንዱ ይጥፋ “ከሰውነት ክፍሉን አንዱን ማጣት ይቻላል።” መላ አካልህ ወደ ሲኦል ከሚጣል ይልቅ ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “እግዚአብሔር መላ አካልህን ወደ ሲኦል ከሚጨምረው ይልቅ።” (ተመልከት) ቀኝ እጄህ ካስናከለችህ ይህ ምሳሌያዊ ንግግር የአንድ ሰው ሁለተኛዊ ተግባርን ከእጄ ጋር ታያይዛለች። (ተመልከት)

Matthew 5:31

ማቴዎስ 5:31-32

አያያዥ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን እንዴት ለመፈጸም እንደመጣ ማስተማሩ ቀጥሏል። በዚህ ሥፍራ ላይ ስለፍች ማስተማር ጀምሯል። እንዲህም ተብሏል “የተናገረው” እግዚአብሔር ነው። ኢየሱስ የእርሱ ተቃርኖ ከእግዚአብሔር ወይም ከእግዚአብሔር ቃል ጋር አለመሆኑን ለመግለጽ ነው ይህን ዓይነት ንግግር የተናገረው። ይልቁንም ፍች የተፈቀደው ለትክክለኛ ምክንያት ብቻ ነው። ወንዱ ምንም እንኳን በትዕዛዛቱ መሠረት የፍች ወረቀቷን ለሚስቱ ቢሰጣትም እንኳ ፍትሐዊ አይደለም። (ተመልከት) ሚስቱን የሚሰዳት ይህ ፍችን የሚያመለክት ምሳሌያዊ አነጋገር ነው። (ተመልከት) ይሰጣት “ልሰጣት ይገባል” እኔ ግን እንዲህ አላለሁ ይህንን በ [MAT 5:22](#) በምን ዓይነት መንገድ እንደተረጎማችሁ ተመልከቱ። አመንዝራ ያደርጋታል ትክክለኛ ባልሆነ መንገድ ሚስቱን የፈታት ሰው “እንደታመነዝር ያደርጋል”። በብዙ ባሕሎች ውስጥ እንደገና ማግባት ትችላለች ነገር ግን የተፋታችው ትክክለኛ ባልሆነ መንገድ ከሆነ ግን እንዲህ አይነቱ ትዳር ዝሙት ነው። ከተፋታች በኋላ ይህ በቀጥታ እንዲህ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ባሏ ከፈታት በኋላ” ወይም “ፍች የፈጸመችው ሴት”። (ተመልከት)

Matthew 5:33

ማቴዎስ 5:33-35

አያያዥ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን እንዴት ለመፈጸም እንደመጣ ማስተማሩ ቀጥሏል። በዚህ ሥፍራ ላይ ስለመሃላ ማስተማር ጀምሯል። አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “ሰምታችኋል በሚለው ሀረግ ውስጥ ያለው “እናንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር የተገለጸ ነው። ይሁን እንጂ “አትማል” እና “ፈጽማቸው” በሚለው ውስጥ ያለው “አንተ” የሚለው ቃል በነጠላ ቁጥር የተገለጸ ነው። እንደገና አንተ “አንተም ደግሞ” ወይም “ሌላ ምሳሌ ይኼው። አንተ” እንዲህ ሲባል ሰምታችኋል . . . በውሸት አትማሉ በዚህ ሥፍራ ኢየሱስ ከእግዚአብሔር እና ከቃል ጋር በግልጽ የሚስማማ ነገር ስናገር ትመለከታለችሁ። ይሁን እንጂ ሰዎችን ለማሳመን የእነርሱ ያልሆነ ነገር እንዳይናገሩ ያሳስባቸዋል። ኤቴ፡ “የሃይማኖት መሪዎቻችሁ እግዚአብሔር እንዲህ ይላል ብለው ነግረዋችኋል . . . አትማሉ።” (ተመልከት) በውሸት አትማሉ መጋላችሁን ፈጽሙ እንጂ አማራጭ ትርጉሞች 1) የማትፈጽሙትን ነገር አደርጋለሁ ብላችሁ በእግዚአብሔር ፊት አትማሉ ወይም 2) አንድ ነገር ውሸት መሆኑን እያወቃችሁ በእግዚአብሔር ፊት እውነት ነው ብላችሁ አትማሉ። እኔ ግን እንዲህ አላችኋለሁ በ [MAT 5:22](#) የሚገኘውን በምን መንገድ እንደተረጎማችሁ ተመልከቱ። ፈጽሞ አትማሉ . . . የታላቁ ንጉሥ ከተማ በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ የተናገረው ማንም ሰው ፈጽሞ መማል እንዳሌለበት ነው። አንዳንዶች አንድ ሰው የማለው ከእግዚአብሔር ውጪ በሆነ ነገር ማለትም በሰማይ፣ በምድር ዌም በአገሩ ላይ የማለ ከሆነ መሃላውን ሳይፈጽም ቢቀር ይህን ያኽል ጉዳት የለውም ብለው ሳያስተምሩ አልቀሩም። ኢየሱስ ይህም ቢሆን እንደ ማንኛውም መሃላ መጥፎ ነው ምክንያቱም ሁሉ ነገር የእግዚአብሔር ስላሆነ ነው። ፈጽሞ አትማሉ ለዚህ ትዕዛዝ የሚሆን ቃል በቋንቋችሁ በብዙ ቁጥር የሚገኝ ከሆነ በዚህ ሥፍራ ይህንን ቃል ተጠቀሙ። “በውሸት አትማሉ” የሚለው ሀረግ አድማጮች መማል እንደሚቻል ነገር ግን በውሸት መማል የማይቻል እንደሆነ ያሳያል። “ፈጽሞ አትማሉ” የሚለው ሀረግ ግን ሁሉንም ዓይነት መሃላዎችን ይከለክላል። የእግዚአብሔር ዘፋን ነው በዚህ ሥፍራ ላይ “ዙፋን” የሚለው ቃል የሚያመለክተው እግዚአብሔር እንደ ንጉሥ መግዛቱን ነው። ኤቴ፡ “የእግዚአብሔር አገዛዝ”። (ተመልከት) የእግሩ መረገጫ ናት ይህ ምሳሌያዊ አነጋገር ምድርም ቢትሆን የእግዚአብሔር መሆኗን ያሳያል። ኤቴ፡

“ንጉሥ እግሩን የሚያሳርፍበት የእግሩ መረገጫ ሥፍራ ዓይነት ናት። (ተመልከት) የታላቁ ንጉሥ ከተማ ናትና “ይህች ከተማ የታላቁ ንጉሥ የእግዚአብሔር ከተማ ናትና።”

Matthew 5:36

ማቴዎስ 5:37-38

አጠቃላይ መረጃ፡ ከዚህ በፊት በነበረው ክፍል ውስጥ ኢየሱስ ስለ እግዚአብሔር ዙፋን፣ የእግሩ መረገጫ እና ምድራዊ ቤተ ጭምር ሊምሉበት የሚገባ የእርሱ ንብረት አለመሆኑን ገልጾዋል። በዚህ ሥፍራ ላይ ደግሞ በራሳቸው ላይ ባለው ጽጉር እንኳ መማል እንደማይገባቸው ይናገራል። እናንተ . . . አንተ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “አትማል” እና “አትችልም” በሚሉ ሀረጎች ውስጥ ያለው “አንተ” የሚለው ቃል በነጠላ ቁጥር የተገለጸ ነው። ይሁን እንጂ በምትተረጉሙበት ጊዜ በብዙ ቁጥር ልትተረጉሙ ትችላላችሁ። (ተመልከት) መሃላ በ [MAT 5:34](#) እንዴት እንደተረጎምክ ተመልከት። ንግግርህ “አዎ፣ አዎ ወይም አይ፣ አይ” ይሁን “አዎ ማለት ከፈለግህ “አዎ” በል እንዲሁም “አይ” ማለት ከፈለግህ “አይ” በል።

Matthew 5:38

ማቴዎስ 5:38-39

አያያዥ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን እንዴት ለመፈጸም እንደመጣ ማስተማሩ ቀጥሏል። በዚህ ሥፍራ ላይ ጠላትን ስለመበቀል ማስተማር ጀምሯል። አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “ሰምታችኋል” እና “እኔ እንዲህ አላችኋለሁ” በሚለው ሀረግ ውስጥ የሚገኘው “እናንተ” የሚለው ቃል የተገለጸው በብዙ ቁጥር ነው። “ማንም ቢመታህ” የሚለው ሀረግ ውስጥ የሚገኘው “አንተ” የሚለው ቃል ግን በብዙ ቁጥር መተርጎም ትችላላችሁ። (ተመልከት) እንዲህ መባሉን ሰምታችኋል ይህንን በ [MAT 5:33](#) እንዴት እንደተረጎማችሁ ተመልከት። ዐይን ለዐይን ጥርስ ለጥርስ የሙሴ ሕግ የጎዳንን ሰው በተመሳሳይ መንገድ እንዲጎዳ ያዛል ይሁን እንጂ ከዚያ በላይ እንዲጎዳ አያደርግም። እኔ ግን እንዲህ አላለሁ ይህንን በ [MAT 5:22](#) እንዴት እንደተረጎማችሁ ተመልከት። ክፉውን “ክፉ የሆነ ሰው” ወይም “የጎዳችሁ ሰው” (UDB) ቀኝ ጉንጫችሁን የመታችሁ ኢየሱስ በኖረበት ባሕል ውስጥ የአንድን ሰው ቀኝ ጉንጭ በጥፊ መምታት ስድብ ነው። ልክ እንደ ዐይን እና እጅ ሁሉ ቀኝ ጉንጭም በጣም ጠቃሚ ነገር ነው። ጉንጭን በጥፊ መምታት ትልቅ ስድብ ነው። መምታት “በጥፊ መምታት”። ይህ ማለት በቃሪያ ጥፋ አንድን ሰው መምታት ማለት ነው። ሌላኛውንም ፊት አዙሩለት “ሌላኛውን ፊታችሁን የሚታችሁ ዘንድ አዙሩለት”

Matthew 5:40

ማቴዎስ 5:40-42

አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “ፍቀድ”፣ “ሂድ”፣ “ስጥ” እና “አትመለስ” በሚሉ ቃላት ውስጥ ያለው “አንተ” የሚለው ቃል በነጠላ ቁጥር የተገለጸ ነው። (ተመልከት) ኮትህ . . . መጎናጸፊያ “ኮት” በሰዉነት ላይ እንደ ቲሽርት የሚጠለቅ ነው። “መጎናጸፊያ” ከእነዚህ ይልቅ ውድ የሆነ “ከኮት” ላይ ለሙቀት የሚደረገው እንዲሁም በሽት ለሙቀት የሚለበስ ነገር ነው። ይወስድ ዘንድ ፍቀድለት “ለዚያ ሰው ስጠው” ማንምን ሰው “እንዲሁም ይህ ሰው”። በዚህ ሥፍራ ላይ በተዘዋዋር መንገድ የተጠቀሰው የሮማዊያን ወታደር ነው። (ተመልከት) አንድ ምዕራፍ አንድ የሮም ወታደር በዚያ ዘመን አንድን ሰው እንደ ዕቃ ተሸክሞ እንዲሄድ በሕግ ማስገደድ የሚችለው አንድ ሺህ እርምጃዎች ያኽል ነው። “ማይል” የሚለው ቃል የሚያምታታ ከሆነ “አንድ ኪሎ ሜትር” ወይም “ረጅም ርቀት” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። ከእርሱ ጋር አብረኸው እንዲትሄድ ያስገደደ ሰውን ያመለክታል። ከእርሱ ጋር እጥፍ መንገድ ሂደት “አስገድደህ እንዲትሄድ ያደረግህን ምዕራፍ ያኽል ሂደት ከዚያም ሌላ አንድ ማዕራፍ ጨምርለት።” “ማይል” የሚለው ቃል የሚያምታታ ከሆነ “ሁለት ኪሎ ሜትር” ወይም “እጥፍ ርቀት” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። አትከልክል “እንዲሁም ሊበደርህ

የሚፈልግ ሰውን አትከልክል።” ይህ በአውንታዊ መንገድ ሊገለጽ ይገባል። ኤቴ፡ “አበድር”።

Matthew 5:43

ማቴዎስ 5:43-45

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር፡ እየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን እንዴት ለመፈጸም እንደመጣ ማስተማሩ ቀጥሏል። በዚህ ሥፍራ ላይ ጠላትን ስለመውደድ ማስተማር ጀምሯል። አጠቃላይ መረጃ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “የሚወድሁን ውደድ . . . የሚጠሉህ ጥላ” የሚለው ብቻ በነጠላ ቁጥ የተጻፈ ሲሆን እነዚህም ቢሆን በብዙ ቁጥር መተርጎም ትችላህ። ለሌሎች “እናንተ” የሚል ቃል ባለባቸው ሥፍራዎች ሁሉ እና “ፍቅር” እና “ጸሎት” በታዎች በብዙ ቁጥር የተገለጹ ናቸው። (ተመልከት) እንዲህ እንደተባለ ሰዎቻችን ይህንን በ [MAT 5:33](#). እንደተረጎማችሁት ተመልከት። ባለንጀራህን “ባለንጀራ” የሚለው ቃል አንድ ሰው በመልካም መንገድ ማስተናገድ የሚሻውን የተመሳሳይ ማህበረሰብ ወይም ቡድን አባላትን የሚያመለክት እንጂ በአከባቢያችን የሚኖሩ ሰዎችን ሁሉ አያመለክትም። ይህንን የብዙ ቁጥርን

በሚያመለክት ቃል ልትተረጉሙት ትችላላችሁ። እኔ ግን እንዲህ እላችኋለሁ ይህንን በ [MAT 5:22](#). እንደተረጎማችሁት ተመልከት። የአባታችሁ ልጆች ትሆኑ ዘንድ “ልጆች” የሚለው ቃል በጥሩ ሁኔታ ለመተርጎም በቋንቋችሁ ለሰው ልጆችን ወይም ሕጻናት የሚትጠቀሙትን ቃል ተጠቀሙ። አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

Matthew 5:46

ማቴዎስ 5:46-48

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር እየሱስ የብሉይ ኪዳን ሕግጋትን እንዴት ለመፈጸም እንደመጣ ያስተማረውን ትምህርት በዚህ ክፍል ውስጥ ያጠናቅቃል። ይህ ክፍል የሚጀምረው በ [MAT 5:17](#) ላይ ነው። አጠቃላይ መረጃ፡ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። ለምሳሌ ያኽል “እናንተ” የሚለው ቃል ብዙ ቁጥር አመልካች ነው። በእነዚህ ቁጥሮች ውስጥ የሚገኘው ጥያቄ መጠይቃዊ ነው። (እና ተመልከት) ታላቅ ይህ አድማጮቹ መልካምነት ያለውን መሻት የሚያሳይ አጠቃላይ ቃል ነው።አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

ምዕራፍ 6

¹ ሰዎች እንዲያዩአችሁ የጽድቅ ተግባሮቻችሁን በፊታቸው ከማከናወን ተጠንቀቁ፤ አለበለዚያ ከሰማይ አባታችሁ ዋጋ አታገኙም። ² ስለዚህ አንተ ምጽዋት ስትሰጥ ግብዞች የሰዎችን ከበሬታ ለማግኘት በምክራቦችና በጥራት ላይ እንደሚያደርጉት፤ በፊትህ ጥሩን ጥራት አታስነፋ። በእውነት እነግራችኋለሁ፤ ዋጋቸውን ተቀብለዋል። ³ አንተ ግን ምጽዋት ስትሰጥ፤ የቀኝ እጅህ የሚያደርገውን የግራ እጅህ እንዲያውቅ አታድርግ፤ ⁴ ይኸውም ምጽዋትህ በሰውር የሚሰጥ እንዲሆንና ከዚያም በሰውር የሚያይ አባትህ ዋጋህን እንዲከፍልህ ነው። ⁵ ስትጸልዩም እንደ ግብዞች አትሁኑ፤ ግብዞች ሕዝብ እንዲያያቸው በምክራቦችና በጥራት ላይ ቆመው መጸለይ ይወዳሉና። በእውነት እነግራችኋለሁ፤ ዋጋቸውን ተቀብለዋል። ⁶ አንተ ግን ስትጸልይ ወደ ጓዳህ ገብተህ በር ዘጋና በሰውር ወዳለው አባትህ ጸልይ፤ በሰውር የሚያይ አባትህም ዋጋህን ይከፍልሃል። ⁷ ስትጸልይም አሕዛብ እንደሚያደርጉት ረብ የለሽ ድግግሞሽ አታድርግ፤ አሕዛብ በንግግራቸው ብዛት ምክንያት የሚሰሙ ይመስላቸዋልና። ⁸ ስለዚህ እንደ እነርሱ አትሁኑ፤ እናንተ ከመለመናችሁ በፊት ምን እንደሚያስፈልጋችሁ አባታችሁ ያውቃልና። ⁹ እንግዲህ እንደዚህ ጸልዩ፡- <በሰማይ የምትኖር አባታችን ሆይ፤ ስምህ ይቀደስ። ¹⁰ መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደ ሆነች፤ እንዲሁ በምድር ትሁን። ¹¹ የዕለት እንጀራችንን ዛሬ ስጠን። ¹² በደላችንን ይቅር በለን፤ እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል። ¹³ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፍሉ አድነን እንጂ።> [መንግሥት፤ ገደል፤ ክብርም የአንተ ነውና፤ ለዘላለም፤ አሜን።] ¹⁴ የሰዎችን ገጢአት ይቅር ብትሉ፤ የሰማይ አባታችሁ እናንተንም ይቅር ይላችኋል። ¹⁵ የሰዎችን ገጢአት ይቅር ካላላችሁ ግን፤ የሰማይ አባታችሁ የእናንተን ገጢአት ይቅር አይልም። ¹⁶ ስትጸሙም ግብዞች እንደሚያደርጉት ፊታችሁን አታጠውልጉ፤ እንደ ጸመኛ ለመታየት ግብዞች ፊታቸውን ያጠወልጋሉና። በእውነት እነግራችኋለሁ፤ ዋጋቸውን ተቀብለዋል። ¹⁷ አንተ ግን ስትጸም ራስህን ተቀባ፤ ፊትህንም ታጠብ። ¹⁸ ይኸውም፤ በሰውር ላለው የሰማይ አባትህ ብቻ እንጂ ለሰዎች ጸመኛ መስለህ እንዳትታይ ነው። በሰውር የሚያይ የሰማይ አባትህም ዋጋህን ይከፍልሃል። ¹⁹ ብልና ዝገት በሚበላውና ሌቦችም ሰብረው በሚሰርቁበት በምድር ላይ ሀብትን ለራሳችሁ አታከማቹ። ²⁰ ይልቁን ብልም ሆነ ዝገት በማያጠፋበት፤ ሌቦችም ሰብረው በማይሰርቁበት በሰማይ ሀብትን ለራሳችሁ አከማቹ። ²¹ ሀብታችሁ ባለበት ልግችሁም ይገኛልና። ²² ዐይን የሰውነት መብራት ነው። ስለሆነም ዐይንህ ጤናማ ከሆነ፤ መላ ሰውነትህ በብርሃን ይሞላል። ²³ ዐይንህ ጤናማ ካልሆነ ግን፤ መላ ሰውነትህ ጨለማ ይሆናል። እንግዲህ በውስጥህ ያለው መብራት በእውነት ጨለማ ከሆነ፤ ጨለማው እንዴት ከባድ ይሆን ²⁴ ! ሁለት ጌቶችን ማገልገል የሚችል ማንም የለም፤ አንዱን ይጠላል ሌላውንም ይወዳል፤ ወይም ለአንዱ ይታዘዛል ሌላውን ደግሞ ይንቃል። እግዚአብሔርንና ሀብትን ማገልገል አትችሉም። ²⁵ ስለዚህ ስለ ሕይወታችሁ ምን እንደምትበሉ ወይም ምን እንደምትጠጡ ወይም ስለ ሰውነታችሁ ምን እንደምትለብሱ አትጨነቁ፤ ሕይወት ከምግብ፤ ሰውነትስ ከልብስ አይበልጥምን? ²⁶ አየር ላይ የሚበርሩ ወፎችን ተመልከቱ! እነርሱ እህል አይዘሩም ወይም አያጭዱም፤ በጥራትም አያከማቹም፤ ይሁን እንጂ፤ የሰማይ አባታችሁ ይመግባቸዋል። ከወፎች ይልቅ እናንተ እጅግ የሚበልጥ ዋጋ ያላችሁ አይደላችሁምን? ²⁷ ከእናንተ መካከል ተጨንቆ በዕድሜው ላይ አንድ ቀን መጨመር የሚችል ይገኛልን? ²⁸ ስለ ልብስስ የምትጨነቁት ለምንድን ነው? ²⁹ ነገር ግን እነግራችኋለሁ፤ ሰሎሞን እንኳ በዚያ ክብሩ ሁሉ ከእነዚህ አበቦች እንደ አንዱ አልለበሰም። ³⁰ እግዚአብሔር ዛሬ የሚታየውንና ነገ አሳት ውስጥ የሚጣለውን የሜዳ ሣር እንደዚህ ካለበሰ፤ እናንተ እምነት የጥራላችሁ! እናንተንም እንዴት እጅግ የበለጠ አያለብሳችሁም? ³¹ እንግዲህ <ምን እንበላለን?> ወይም <ምን እንጠጣለን?> ወይም <ምን እንለብሳለን?> ብላችሁ አትጨነቁ። ³² አሕዛብ እነዚህን ሁሉ ይፈልጋሉና፤ የሰማይ አባታችሁ እነዚህ ሁሉ እንደሚያስፈልጓችሁ ያውቃል። ³³ ነገር ግን በመጀመሪያ መንግሥቱንና ጽድቁን ፈልጉ፤ ከዚያም እነዚህ ሁሉ ይጨመሩላችኋል። ³⁴ ስለዚህ ለነገ አትጨነቁ፤ ነገ ለራሱ ይጨነቃልና። ለቀኑ ክፋቱ ይበቃዋል።

Matthew 6:1

ማቴዎስ 6:1-2

አያያዥ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ በ MAT 5:3 ላይ የተጀመረውን የተራራው ስብከቱን ማስተማር ቀጥሏል። በዚህ ክፍል ውስጥ “የጽድቅን ተግባራት” የሆኑትን አስራት ማውጣት፤ ጸሎት እና ጸምን አስመልክቶ አስዎሯል። አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “እናንተ” የሚለው ቃል ሁሉም በብዙ ቁጥር የተገለጸ ነው። በሰዎች ለመታየት ለሰዎች ብለው የሚያደርጉ ሰዎች እርሱን እያከበሩት እንዳልሆነ በተዘዋዋር መልኩ ያመለክታል። ይህ እንዲህ ባለ መልኩ በቀጥታ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ስላደጋችሁት ነገር ሰዎች ያመሰግናችሁ ዘንድ በሰዎች ፊት የሚታደርጉት ከሆነ።” (እና ተመልከት) አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) ለራስህ መለከት አታስነፋ ይህ ምሳሌ የሚያሳየው የሰዎችን ትኩረት ሆነ ብለህ ለመሳብ የተለያዩ ነገሮችን ማድረግ ነው። ኤቴ፡ “በብዙ ሰዎች መካከል መለከት በታላቅ ድምፅ እንደሚነፋ ሰው ወደ ራሱ የሰዎችን ትኩረት ለመሳብ ጥረት አታድርግ።” (ተመልከት) እውነት እልሃለሁ “እውነቱን እነግርሃለሁ።” ይህ ሀረግ ኢየሱስ በመቀጠል ስለሚናገረው ነገር አጽኖት የሚሰጥ ሀረግ ነው።

Matthew 6:3

ማቴዎስ 6:3-4

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ስመ ስጦታ መስተማሩን ቀጥሏል። አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “እናንተ” የሚለው ቃል ብዙ ቁጥር

አመልክች ነው። ግራ እጅህ ቀኝ እጅህ የሚሰጠውን አይወቅ ይህ የሚታደርገው ነገር ሁሉ ሙሉ ለሙሉ ምስጥር መሆን እንዳለበት የሚያሳይ ምሳሌ ነው። ምንም እንኳ ሁለቱም እጆች ብዙ ጊዜ ነገሮችን በጋራ የሚያከናውኑ ቢሆንም እንኳ፤ አንዱ የሚያደርገውን ሌላኛው “የሚያውቅ” ቢሆንም እንኳ ለድሆች በሚትሰጥበት ጊዜ እነዚህ በጣም የሚቀራረቡ እጆች እንኳ እንደኛው የሌላኛውን ማወቅ የለበትም። (ተመልከት) ስጦታችሁ በድብቅ ይሁን ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ሌሎች ሰዎች መስጠትህ ሳያውቁ ለድሆች ልትሰጥ ትችላለህ።” (ተመልከት) ይሸልምሃል “ሽልማት ይሰጥሃል።” (UDB)

Matthew 6:5

ማቴዎስ 6:5-7

አያያዥ ዓረፍተ ነገሮች ኢየሱስ ስለ ጸሎት እንዲህ በማለት ማስተማር ጀመረ። ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በቁጥር 5 እና 7 ላይ “እናንተ” የሚለው ቃል የብዙ ቁጥር አመልካች ቃል ሲሆን በቁጥር 6 ላይ ግን በነጠላ ቁጥር ተገልጾዋል። ይሁን እንጂ ይህንን በብዙ ቁጥር ልትተረጉመው ትችላለህ። (ተመልከት) ሌሎች ሰዎች የሚያደርጉትን ያየላቸው ዘንድ በዚህ ሀረግ ውስጥ ተመልካቾቹ ድርጊቱን ተመልክተው ክብር እንደሚሰጧቸው በተዘዋዋር መንገድ ያሳያል። ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ሰዎች ያዮቸው እና ክብር ይሰጧቸው ዘንድ።” (እና ተመልከት) እውነት እውነት አላችኋለሁ “እውነቱን እነግራቸዋለሁ።” ይህ ሀረግ ኢየሱስ በመቀጠል ለመናገረው ነገር ትኩረት እንዲንሰጥ ያደርገናል። ወደ እልፍኝህ ግባ። በርህንም ዝጋ “ለብቻ ወደምትሆንበት ሥፍራ ግባ” ወይም “ለብቻ መሆን ወደምትችልበት ሥፍራ ሂድ” በውስር ያለው አባት ለዚህ አማራጭ ትርጉሞች 1) እግዚአብሔርን ማንም ሰው ማየት አይችልም ወይም 2) እግዚአብሔር

በዚያ ለብቻው ከሚጸልየው ሰው ጋር አለ። አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) በሰውር የሚታደርገውን የሚያይ አባት “አባትህ በሰውር የሚታደርገውን ያያል” በከንቱ አትድገም “ትርጉም የሌሽ ቃላትን አትደጋግም” ይሰማል ይህ እንዲህ በቀላሉ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “የሐሰት አማልክቶች ይሰማቸዋል።” (ተመልከት) ብዙ በመናገራቸው “በረጃጅም ጸሎቶቻቸው” ወይም “ በብዙ ቃሎቶቻቸው።”

Matthew 6:8

ማቴዎስ 6:8-10

አጠቃላይ መረጃ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “እንዲህ ጸልዩ” እስከሚለው ድረስ ለቡድን ተናግሯል። “እናንተ” ከሚለው ቀጥሎ ያለው “ሰማያዊ አባታችሁ” የሚለው ቃል በነጠላ ቁጥር ነው የተቀመጠው። (See: ተመልከት) አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) ስምህን ይቀደስ በዚህ ሥፍራ ላይ “ስም” የሚለው ቃል እግዚአብሔርን የሚያመለክት ነው። ኤቴ: “ቅዱስ እንደሆንክ ሁሉም ሰው ይወቅት።” (ተመልከት) መንግስትህ ትምጣ በዚህ ሥፍራ “መንግስት” የሚለው ቃል እግዚአብሔር እንደ ንጉሥ ሆኖ የሚገዛበትን የሚያመለክት ቃል ነው። ኤቴ: “በሁሉም ላይ ገዥ ሆን እና ሙሉ ለሙሉ ሁሉን ግዛ።” (ተመልከት) ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እዲሁም በምድር ላይ ትሁን ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “በሰማይ ያሉት ሁሉም እንደሚታዘዙህ ሁሉ በምድር ላይ ያሉት ሁሉ ይታዘዙህ።” (ተመልከት)

Matthew 6:11

ማቴዎስ 6:11-13

አጠቃላይ መረጃ “እኛ” እና “የእኛ” የሚሉት ቃላት እየሱስ እየተናገራቸው ያለውን የተሰበሰበውን ሕዝብ ያመለክታል። (ተመልከት) የእለት እንጀራችንን በዚህ ሥፍራ ይ “እንጀራ” የሚለው ቃል በአጠቃላይ ምግብን ያመለክታል። (ተመልከት) ብድር ብድር አንድ ሰው ያለበት ዕዳ ነው። ይህ ኃጢአትን በምሳሌ ለመግለጽ ጥቅም ላይ የዋለ ቃል ነው። (ተመልከት) ባለዕዳ ባለዕዳላ ከሌላ ሰው የተበደረ ሰው ነው። ይህ ኃጢአትን በምሳሌ ለመግለጽ ጥቅም ላይ የዋለ ቃል ነው። (ተመልከት) ወደ ፈተና አታግባን “ፈተና” የሚለው ቃል በግሥ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ምንም ነገር እንደፈትነን አትፍቀድለት” ወይም “ኃጢአትን እንድንመኝ የሚያደረግ ማንኛውንም ነገር ሕይወታችን ውስጥ አትፍቀድ።” (ተመልከት)

Matthew 6:14

ማቴዎስ 6:14-15

አጠቃላይ መረጃ “እናንተ” የሚለው ቃል የሚገኝበት ሥፍራ ሁሉ በብዙ ቁጥር ነው። ይሁን እንጂ እየሱስ ሌሎች ሰዎችን ይቅር ካላሉ በግል ምን እንደሚደርስባቸው እየነገራቸው ነው። ተመልከት) መተላለፍ “ስህተት” ወይም “ኃጢአት” አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

Matthew 6:16

ማቴዎስ 6:16-18

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር እየሱስ ስለ ጸም ማስተማር ጀመረ። አጠቃላይ መረጃ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በቁጥር 17 እና 18 ላይ “አንተ” የሚለው ቃል በነጠላ ቁጥር የተገለጸ ሲሆን በቁጥር 16 ላይ ካለው ጋር ተመሳሳይ እንዲሆን በብዙ ቁጥር ልትተረጉሙ ትፈልግ ይሆናል። (ተመልከት) በተጨማሪ “እንዲሁም” ፊታቸውን ያጎሳቁላሉ ግብዞች ፍታቸውን አይታጠቡም ወይም ጽጉራቸውን አያበጥሩም። ይህንን የሚያደርጉት ሆነ ብለው እየጸሙ መሆናቸውን ለማሳየት የሰዎችን ትኩረት ለመሳብ እና ከእነርሱ ክብር ለማግኘት ሲሉ ይህንን ያደርጋሉ። እውነት እውነት እላችኋለሁ “እውነት እውነት እላችኋለሁ።” ይህ ሀረግ እየሱስ በመቀጠል ለሚናገረው ነገር ትኩረት መስጠቱን ያመለክታል። ራስህን ዘይት ተቀባ “ዘይት ተቀባ” ወይም “ጽጉርህን አበጥር።” ራስህን “ተቀባ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ለጽጉር

የተለመደውን እንክብካቤ ማድረግ ነው። “ከክርስቶስ” “የተቀባው” መሆኑ ጋር ምንም ግንኙነት የለውም። እየሱስ ማለት የፈለገው ሰዎች ጸም እየጸሙም ሆነ ሳይጸሙ ተመሳሳይ መሆን አለባቸው ነው። በሰውር ያለው አባት . . . በሰውር የሚያይ ይህንን እንዴት በ [MAT 6:6](#). እንደተረጎምነው ተመልከት። አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

Matthew 6:19

ማቴዎስ 6:19-21

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር እየሱስ ስለ ገንዘብ እና ንብረት ማስማር ጀመረ። አጠቃላይ መረጃ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “አንተ” የሚል ቃል ጥቅም ላይ በዋለባቸው ሥፍራዎች ከቁር 21 በስተቀር ብዙ ቁጥርን ያመለክታል። ይሁን እንጂ በቁር 21 ላይ ነጠላ ቁጥር ነው። (ተመልከት) ንብረት “ሀብት” ብል እና ዝግት የሚበሉት “ብል እና ዝግት የሚያበላሹት ሀብት” ብል ብል ልብስን የሚያበላሹ በራሪ ነፍሳት ናቸው። ዝግት ብረት ውሃ ሲነካው የሚፈጠር ቡናማ ቀለም ያለው ነገር ነው። store up for yourselves treasures in heaven This is a metaphor that means do good things on earth so God will bless you in heaven. በሰማይ ሀብትን አከማቹ ይህ ምሳሌ የሚያሳየው እግዚአብሔር በሰማይ ይበርካችሁ ዘንድ በምድር ላይ ሳላቹ መልካምን ነገር አድርጉ። (ተመልከት) ልብህም ደግሞ በዚያ ይሆናል በዚህ ሥፍራ ላይ “ልብ1 ማለት አሳብ እና ፍላጎት ማለት ነው። (ተመልከት)

Matthew 6:22

ማቴዎስ 6:22-24

አጠቃላይ መረጃ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “አንተ” የሚል ቃል ጥቅም ላይ በዋለባቸው ሥፍራዎች ውስጥ በነጠላ ቁጥር የተጠቀሰ ሲሆን አንተ ግን በብዙ ቁጥር ለመተርጎም ታስብ ይሆናል። (ተመልከት) ዐይን የሰውነት ብርሃን ነች . . . ጨለማው ምን ያኽል ታላቅ ይሆን ይህ ማየት የሚችል ጤናማ ዐይንን አንድን ሰው ዐይነ ሥውር ከሚያደረግ በሽታ ጋር ያነጻጽራል። ይህ ምሳሌ የሚያመለክተው መንፈሳዊ ጤንነትን ነው። ብዙ ጊዜ አይሁዳዊያን “መጥፎ ዐይንን” ከስስት ጋር ያይዙታል። ትርጉሙም አንድ ሰው ሁለተኛውን ለእግዚአብሔር ከሰጠ እንዲሁም ሁሉንም ነገር ከእግዚአብሔር አንጻር መመልከት ከቻለ ትክክለኛውን ነገር ያደርጋል። ይሁን እንጂ አንድ ሰው ስስታም ከሆነ ክፋትን ያደርጋል። (ተመልከት) ዐይን የሰውነት ብርሃን ነው የዚህ ምሳሌያዊ ንግግር ትርጉም ልክ መብራት በጨለማ ውስጥ ሰው አጥርቶ እንዲያይ እንደሚያደርግ ሁሉ ዐይንም አንድ ሰው በደንብ ማየት እንዲችል ያደርገዋል። ኤቴ: “እንደ መብራት ዐይን ነገሮችን በግልጽ ማየት እንድትችል ያደርጋል።” (ተመልከት) ዐይን ይህንን በብዙ ቁጥር ልትተረጉሙ ትችላለህ፤ “ዐይኖች”። ዐይንህ መጥፎ ቢሆን ይህ ምትሃትን አያመለክትም። አይሁዶች ብዙ ጊዜ ስስታምነትን በዚህ ምሳሌያዊ አነጋገር ይገልጻሉ። (ተመልከት) አንዱን ይወዳል ሌላኛውን ይጠላል ወይም ለአንዱ ይገዛል ሌላኛውን ደግሞ ይንቃል ሁለቱም በመሠረታዊ ሀሳባቸው አንድ ናቸው። አጽኖት የሚሰጡት አንድ ሰው እግዚአብሔር መውደድ እና መገዛት እንዲሁም ገንዘብንም መውደድና ለእርሱ መገዛት በአንድ ጊዜ አይችልም። (ተመልከት) ለሀብት እና ለእግዚአብሔር መገዛት አትችሉም። “በአንድ ጊዜ እግዚአብሔርን እና ገንዘብን መውደድ አትችሉም።”

Matthew 6:25

ማቴዎስ 6:25-26

እላችኋለሁ ይህ እየሱስ ከዚህ በመቀጠል የሚናገረው ነገር አጽኖት ሊሰጠው የሚገባ መሆኑን ያሳያል። ለእናንተ እየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “እናንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር የተገለጸ ነው። (ተመልከት) ሕይወት ከመብል እንዲሁም ሰውነት ከልብስ አይበልጥም? በዚህ ሥፍራ ላይ እየሱስ ሰዎችን ለማስተማር ጥያቄን ተጠቅሟል። ኤቴ: “በእርግጥ ሕይወት ከምግብ እንዲሁም አካል ከምንለብሰው ልብስ ይበልጣል።” (ተመልከት) ጎተራ

እህል ማጠራቀሚያ ሥፍራ። አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) Are not you of much more value than they? Jesus uses a question to teach the people. AT: "Obviously you are more valuable than birds." አንተ ከእነርሱ ይልቅ በጣም ኩቡር አይደለህምን? እያሱስ ሰዎችን ለማስተማር ጥያቄን ይጠቀማል። ኤቴ: “ከሰማይ ወፎች ይልቅ አንተ ክቡር ነህ።” (ተመልከት)

Matthew 6:27

ማቴዎስ 6:27-29

አጠቃላይ መረጃ: ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “እናንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር የተገለጸ ነው። (ተመልከት) ከእናንተ መካከል በመጨነቅ በእድሜው ላይ ስንዝር ታኽል የጨመረ ማን ነው? ኢየሱስ ሰዎችን ለማስተማር ጥያቄን ይጠቀማል። ይህ ማለት ማንም በጭንቀት ረጅም እድሜ መኖር የሚችል የለም። (ተመልከት) አንድ ክንድ “አንድ ክንድ” ከከግማሽ ሜትር ትንሽ የሚያንስ ነው። በዚህ ሥፍራ ላይ ጥቅም ላይ የዋለው አንድ ሰው በእድሜው ላይ ምንም መጨመር እንደማይችል በምሳሌ ለመግለጽ ነው። (እና ተመልከት) ስለምትለብሱት ነገር ስለምንት ትጨነቃለችሁ? ኢየሱስ ሰዎችን ለማስተማር ጥያቄን ይጠቀም ነበረው። ኤቴ: “ምን እለብሳለሁ ብላችሁ አትጨነቁ።” (ተመልከት) ስለአንድ ነገር ማሰብ “መጨነቅ” አበቦች የሚዳ አበቦች (ተመልከቱ) እላችኋለሁ ይህ ኢየሱስ ከዚህ በመቀጠል የሚናገረው ነገር አጽኖት ሊሰጠው የሚገባ መሆኑን ያሳያል። ማንም እንደነዚህ እግጦ እያውቅም ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “እንደነዚህ የሜዳ አበቦች ያጌጠ ልብስ ማንም ለብሶ አያውቅም።”

Matthew 6:30

ማቴዎስ 6:30-31

አጠቃላይ መረጃ: ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። “እናንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር የተገለጸ ነው። እነዚህ ሣሮች እንደዚህ ካለበሳቸው ይህ ምሳሌ እግዚአብሔር አበቦችን እንዲህ ውብ ካደረጋቸው ማለት ነው። (ተመልከት)

ሣር በቋንቋችሁ ሣር የሚለው ቃል የሚያካትት እና ከከዚህ በፊት የሜዳ አበባዎች ተብሎ የተተረጎመውን የሚያካትት ከተገኘ ያንን ቃል ተጠቀም። ወደ ማቃጠያ እቶን የሚጣለውን አይሁዳዊያን ምግባቸውን ለማብሰል ሣርን ይጠቀማሉ። ይህ በቀጥታ እንዲህ ተብሎ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ወደ ማቃጠያ ይጥለዋል” ወይም “አንድ ሰው እንዲቀጣል ያደርገዋል።” (ተመልከት) እናንተ ምን አያለብሳችሁም . . . እምነት? ኢየሱስ ሰዎችን ለማስተማር ጥያቄን ይጠቀም ነበር። ኤቴ: “በእርግጠኝነት ያለብሳችኋል . . . እምነት።” (ተመልከት) እናንተ እምነት የጎደላችሁ “እናንተ ትንሽ እምነት ያላችሁ።” በእግዚአብሔር ላይ ያላቸው እምነት በጣም ትንሽ ከመሆኑ የተነሳ ኢየሱስ ሰዎችን ይገስጽቸዋል። ስለዚህ “እነዚህ ሁሉ ምክንቶች”

Matthew 6:32

ማቴዎስ 6:32-34

አሕዛብም እነዚህ ነገሮች ሁሉ ይፈልጋሉ “አሕዛብም ነገ ምን እንደሚበሉ፣ እንደሚጠጡ እና እንደሚለብሱ ይጨነቃሉ።” በሰማይ ያለው አባታችሁ የሚያስፈልጋችሁን ሁሉ ያውቃል ኢየሱስ በዚህ ንግግር ውስጥ በተዘዋዋር መልኩ የሚያስረግጠው ነገር መሠረታዊ ፍላጎቶቻችሁ በእግዚአብሔር በእርግጠኝነት ይሟላሉ። አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) በመጀመሪያ መግስቱን እና ጽድቁን ፈልጎ በዚህ ሥፍራ ላይ “መንግስቱ” የሚለው ቃል እግዚአብሔር እንደ ንጉሥ መግዛቱን የሚያመለክት ነው። ኤቴ: “ንጉሥ የሆነውን እግዚአብሔርን አገልግል እንዲሁም መልካም የሆነውን ነገር አድርግ።” (ተመልከት) እነዚህ ሁሉ ነገሮች ይጨመሩልሃል ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ: “እግዚአብሔር እነዚህ ነገሮች ያዘጋጅልሃል።” (ተመልከት) ስለዚህ “በእነዚህ ሁሉ ምክንቶች” tomorrow will be anxious for itself Jesus is describing "tomorrow" as if it is a person that can worry. Jesus means that a person will have enough to worry about when the next day comes. ነገ ስለራሱ ይጨነቅ በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ “ነገን” ልክ እንደ ሰው የሚጨነቅ አድርጎ ያቀርባል። ኢየሱስ አንድ ሰው ነገ ስመጣ በዚያ ቀን በቂ የሚጨነቅበት ነገር አለው ማለቱ ነው። (ተመልከት) ለዛሬ የራሱ ክፋት ይበቃዋል “እያንዳንዱ ቀን በውስጡ በቂ የሆነ ክፋትን ይዟል” ወይም “ሁሉም ቀናት በቂ ችግሮች አሏቸው”

ምዕራፍ 7

¹ አትፍረዱ፤ እናንተም አይፈረዱባችሁም። ² በምትፈርዱበት ፍርድ፤ ይፈረዱባችኋል፤ በምትሰፍሩበትም መስፈሪያ፤ ለእናንተም ይሰፈርላችኋል። ³ በራስህ ዐይን ውስጥ ያለውን ግንድ ሳትስተውል፤ በወንድምህ ዐይን ውስጥ ያለውን ጉድፍ የምታየው ለምንድን ነው? ⁴ በአንተ ዐይንህ ውስጥ ግንድ እያለ፤ በወንድምህ ዐይን ውስጥ ያለውን ጉድፍ ላውጣልህ ማለት እንዴት ትችላለህ? ⁵ አንተ ግብዝ! በወንድምህ ዐይን ውስጥ ያለውን ጉድፍ በደንብ አይተህ ለማውጣት፤ በመጀመሪያ በራስህ ዐይን ውስጥ ያለውን ግንድ አስወግድ። ⁶ በእግራቸው እንዳይረግጡትና እናንተንም እንዳይጮቁዎችሁ፤ ቅዱስ የሆነውን ለውሾች አትስጡ፤ እንቁዎቻችሁንም ለዐሳማዎች አትጣሉ። ⁷ ለምኑ፤ ይሰጣችኋል፤ ፈልጉ፤ ታገኛላችሁ፤ እንኳኑ፤ ይከፈላችኋል። ⁸ የሚለምን ሰው ሁሉ ይቀበላልና፤ የሚፈልግ ሰውም ያገኛል፤ ለሚያንኳኳም ሰው ይከፈላታል። ⁹ ከእናንተ መካከል ልጁ እንጀራ ሲለምነው፤ ድንጋይ የሚሰጠው፤ ¹⁰ ዐሣ ሲለምነው፤ እባብ የሚሰጠው? ምን ዐይነት ሰው ነው? ¹¹ እንግዲህ፤ እናንተ ክፉዎች የሆናችሁ ለልጆቻችሁ መልካም ስጦታ መስጠት ካወቃችሁ፤ በሰማይ የሚኖር አባታችሁ ለሚለምኑት አብዝቶ መልካም ስጦታን እንዴት አይሰጣቸውም? ¹² ስለዚህ፤ ማንኛውንም ሰዎች ሊያደርጉላችሁ የምትፈልጉትን ሁሉ፤ እናንተም ልታደርጉላቸው ይገባል፤ ምክንያቱም ሕጉም ነቢያቱም የሚያስተምሩት ይህንን ነው። ¹³ በጠባቡ በር ግቡ፤ ምክንያቱም ወደ ጥፋት የሚወስደው መንገድ ሰፊ፤ የሚሄዱበትም ብዙዎች ናቸው። ¹⁴ በሩ ጠባብ፤ ወደ ሕይወት የሚወስደው መንገድ ቀጭን ስለ ሆነ፤ የሚያገኙት ጥቂቶች ናቸው። ¹⁵ የበግ ቆዳ ለብሰው ከሚመጡባችሁ፤ በትክክል ግን ነጣቂ ተኩላዎች ከሆኑ፤ ከሃሰተኛ ነቢያት ተጠንቀቁ። ¹⁶ በሚያፈሩት ፍሬ ታውቋቸዋላችሁ። ሰው ከእሾኽ የወይን ፍሬ፤ ወይም ከኩርንችት በለስ ሊሰበስብ ይችላልን? ¹⁷ እንደዚያው፤ መልካም ዛፍ ሁሉ መልካም ፍሬ ያፈራል፤ መጥፎ ዛፍ መጥፎ ፍሬ ያፈራል። ¹⁸ መልካም ዛፍ ሆኖ መጥፎ ፍሬ የሚያፈራ፤ ወይም መጥፎ ዛፍ ሆኖ መልካም ፍሬ የሚያፈራ ዛፍ የለም። ¹⁹ ማንኛውም መልካም ፍሬ የማያፈራ ዛፍ ሁሉ ይቆረጣል፤ ወደ እሳትም ይጣላል። ²⁰ እንግዲህ በሚያፈሩት ፍሬ ታውቋቸዋላችሁ። ²¹ በሰማይ ያለውን የአባቱን ፈቃድ የሚያደርግ ሁሉ እንጂ። “ጌታ ሆይ፤ ጌታ ሆይ።” እያለ የሚጠራችሁ ሁሉ፤ ወደ መንግሥተ ሰማይ የሚገባ አይደለም። ²² በዚያ ቀን ብዙዎች፤ “ጌታ ሆይ፤ ጌታ ሆይ፤ በስምህ ትንቢት ተናግረን አልነበረም እንዴ፤ በስምህ አጋንንት አስወጥተን አልነበረም እንዴ፤ በስምህ ብዙ ታላላቅ ነገሮችን አድርገን አልነበረም እንዴ?” ይሉኛል። ²³ እኔም፤ “እናንተ ክፉ አድራጊዎች፤ የት ዐውቃችሁና ነው? ከእኔ ራቁ ብዬ በግልጽ እነግራቸዋለሁ” ²⁴ ስለዚህ፤ ቃሎቼን የሚሰማና የሚታዘዛቸው ልክ ቤቱን በድንጋይ ላይ የመሠረተ አስተዋይ ሰውን ይመስላል። ²⁵ ዝናብ ዘነበ፤ ጎርፍም ጎረፈ፤ ነፋስም ነፈሰ ያንን ቤት መታው፤ ይሁን እንጂ ቤቱ በዐለት ላይ ስለ ተመሠረተ፤ አልወደቀም። ²⁶ ሆኖም ቃሉን ሰምቶ የማይታዘዝ፤ ቤቱን በእሾኽ ላይ የመሠረተ ሞኝ ሰውን ይመስላል። ²⁷ ዝናብ ዘነበ፤ ጎርፍ ጎረፈ፤ ነፋስም ነፈሰ፤ ያንንም ቤት መታው፤ ቤቱም ወደቀ፤ አወዳደቀም ከባድ ሆነ ። ²⁸ እየሱስ እነዚህን ነገሮች ተናግሮ ሲጨርስ፤ ሕዝቡ በትምህርቱ ተገረሙ። ²⁹ ያስተማረውም እንደ ባለስሥልጣን እንጂ፤ እንደ ጽሐፍት አልነበረም።

Matthew 7:1

ማቴዎስ 7:1-2

ኢየሱስ ጎረፍተ ነገር፡ በ in MAT 5:3 በተጀመረው የተራራው ስብከት ውስጥ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ማስተማሩን ቀጥሏል። አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “እናንተ” የሚለው ቃል እና የተሰጡት ትዕዛዛት በብዙ ቁጥር ተገልጾባል። (ተመልከት) አትፍረዱ በዚህ ሥፍራ ላይ “አትፍረዱ” የሚለው ቃል ጠንከር ያለ “ጠንከር ያለ ማወቅዝን” ወይም “ጥፋተኛ አድርጎ መወሰንን” የሚያመለክት ቃል ነው። እኔ፡ “በሰዎችን ላይ አትፍረዱ”። (ተመልከት) አይፈረዱብህም ይህ በግልጽ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። እኔ፡ “መጥፎ ፍርድ አይፈረዱብህም።” (ተመልከት) Be sure the reader understands the statement in 7:2 is based on what Jesus said in 7:1. ምክንያቱም ኢየሱስ በ7:2 ላይ የተናገረው ንግግር መሠረቱ በ7:1 ላይ የተናገረው መሆኑን እርግጠኞች ሁኑ። በፈረዳችሁት ፍርድ እናንተም ላይ እንዲሁ ይፈረዳል ይህ በዚህ መልኩ ልገለጽ ይችላል። እኔ፡ “በሌሎች ሰዎች ላይ በፈረዳችሁበት መጥን ልክ እናንተም ላይ እግዚአብሔር ይፈርዳል።” (ተመልከት) በዚያው ልክ ይፈረዳል ይህ እንዲህ በቀጥታ ልገለጽ ይችላል። እኔ፡ “እግዚአብሔር በዚያው ልክ ይፈርዳል።” (ተመልከት)

Matthew 7:3

ማቴዎስ 7:3-5

አጠቃላይ መረጃ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “እንተ” የሚለው ቃል በነጠላ ቁጥር ተገልጾባል ይህ እንጂ በብዙ ቁጥር ልትተረጎማቸው ትችላለህ። ስለምን ታያለህ . . . እንዴትስ ትለዋለህ ኢየሱስ እነዚህን ሁሉት ጥያቄዎች የተጠቀመው ሰዎችን ለማስተማር እና አመለካከታቸውን እንደገና ይመለከቱት ዘንድ ነው። የሌሎች ሰዎች ኃጢአት

ላይ ጣታቸውን ከመቀሰራቸው በፊት ለራሳቸውን ኃጢአት ትኩረት መስጠት ስለፈለገ ነው። (ተመልከት) በጣም ትንሽ ብናኛ “ቆሻሻ”(UDB) ወይም “ብናኛ” ወይም “አፈረ”። ወደ ሰዎች ዐይን ውስጥ ብዙ ጊዜ የሚገባን ነገር ለመግለጽ የሚትጠቀሙትን ቃል ተጠቀም። ይህ በሰዎች ውስጥ የሚያጋጥምም በጣም ትንሹን ስህተትን ለማመልከት ጥቅም ላይ የዋ ምሳሌ ነው። (ተመልከት) ወንድም ይህ የሥጋ ወንድምን ወይም ጎረቤትን ሳይሆን አማኝን የሚያመለክት ነው። ምሳሌ አንድ ሰው በቆረጠው ዛፍ ውስጥ የሚገኘው ትልቁ ክፍል ምሳሌ ነው። ይህ ወደ ሰዎች ዐይን ለመግባት በጣም ትልቅ የሆነ ግንድ ነው። ይህ በሰው ሕይወት ውስጥ ያለ በጣም ትልቅ ስህተትን ያሳያል። እና ተመልከት)።

Matthew 7:6

ማቴዎስ 7:6-6

አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “እናንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር ተገልጾባል። ውሾች . . . እረያዎች አይሁዶች እነዚህ እንስሳት ቆሻሾች አድርገው ይቆጥሯቸዋል እንዲሁም እግዚአብሔርም እነዚህን እንስሳት እንዳይበሉ አዘዋቸዋል። ይህ ቅዱስ ሊሆነው ነገር ዋጋ የማይሰጡ ኃጢአተኛ ሰዎችን ለማመልከት የቀረበ ምሳሌያዊ አነጋገር ነው። ይህንን ቃል በቁሙ መተርጎሙ ባጣም ጥሩ ነው። (ተመልከት)። እንቁዎች እነዚህ በጣም ትንንሹ፤ ውድ የሆኑ ድንጋዮች ናቸው። ይህ ስለእግዚአብሔር ወይም ስለውድ ነገሮች በአጠቃላይ ማወቅ ጋር ተያያዥነት ያለው ምሳሌያዊ ንግግር ነው። (ተመልከት) በእግሮቻቸው ልረጋግጡት ይችላሉ “እረያዎቹ ይረጋግጡታል” እናም ወደ ትፋታቸው ይመለሳሉ “እናም ውሾች ወደ ትፋታቸው ይመለሳሉ”

Matthew 7:7

ማቴዎስ 7:7-10

አጠቃላይ መረጃ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “እንተ”

የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር ተገልጾል። (ተመልከት)። ጠይቁ . . . ፈልጉ . . . አንኳኩ ይህ ወደ እግዚአብሔር መጸለይን ለማመልከት ጥቅም ላይ የዋለ ምሳሌያዊ ንግግር ነው። በዚህ ሥፍራ ላይ ጥቅም ላይ የዋለው ግሥ እግዚአብሔር ምላሽ እስኪሰጠን ድረስ እንዲጸለይ የሚያደርግ ነው። በቋንቋችሁ አንድን ነገር መልሳችሁ መልሳችሁ ማድረግ እንዳለባችሁ የሚገልጽ ቃል ካለ ይህንን ቃል ተጠቀሙ። (ተመልከት) ጠይቁ ይህ ከእግዚአብሔር የሆነ ነገርን ጠይቁ ማለት ነው። (UDB) ይሰጣችኋል ይህ እንዲህ ባለ መልኩ በቀጥታ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “የሚያስፈልጋችሁን ነገር እግዚአብሔር ይሰጣችኋል። (ተመልከት) ፈልጉ “ስለምትፈልጉትን ነገር የእግዚአብሔርን ፊት ፈልጉ” አንኳኩ በር ማንኳኳት በቤት ውስጥ ያለ ሰው በሩን እንዲከፍትላችሁ በትህትና መጠየቅ ነው። በእናንተ ባሕል ውስጥ በር ማንኳኳት ትህትና ካልሆነ ሰዎች በእናንተ ባሕል ውስጥ በር እንዲከፈትላቸው በትህትና የሚጠይቁ በምን ዓይነት መንገድ ነው። ይህንንም ቃል ተጠቀሙ። ኤቴ: “እግዚአብሔር በሩን እንዲከፍትላችሁ እንደሚችልን ንገሩት።” ወይም ከእናንተ መካከል ማን ነው . . . ድንጋይ? ኢየሱስ ሰዎችን ለማስተማር ጥያቄን ይጠቀማል። ኤቴ: “ከእናንተ መካከል ማንም የለም . . . ድንጋይ።” (ተመልከት) ቁራጭ ዳቦ ይህ በአጠቃላይ ምግብን ያመለክታል። ኤቴ: “የሆነ ምግብ።” (ተመልከት) ድንጋይ. . . ዓሳ . . . እባብ እነዚህ ሰዎች በቁማቸው መተርጎም አለባቸው። ወይም ኣሳ ጠይቋችሁ እባብ የምትሰጡት? ኢየሱስ ለማስተማር ሌላ ጥያቄ ጠየቃቸው። በዚህ ሥፍራም ኢየሱስ ስለ ሰውዬው እና ልጁ እየተናገረ መሆኑን መረዳት አስፈላጊ ነው። ኤቴ: “ከእናንተ መካከል ልጁ ዓሳ ጠይቆት እባብ የሚሰጠው ማንንም የለም።” (እና ተመልከት)

Matthew 7:11

ማቴዎስ 7:11-12

አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ በቡድን ለሚያደምጡ ሰዎች በግለሰብ ደረጃ ምን እንደሚያጋጥማቸው በመናገር ላይ ነው። በዚህ ክፍል ውስጥ “እንተ” የሚለው ቃል በብዙ ቁጥር ተገልጾል። (ተመልከት)። በሰማይ ያለው አባታችሁ አስበልጦ ምን ያኽል እይሰጣችሁ . . . እርሱ? በዚህ ሥፍራ ኢየሱስ ሕዝቡን ለማስተማር ጥያቄን ተጠቀሟል። ኤቴ: “በሰማይ ያለው አባታችሁ በእርግጠኝነት ይሰጠዋል . . . እርሱ።” (ተመልከት) አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) ሰዎችን እንዲያደርጉላችሁ የሚችሉትን ነገር ሁሉ “ሰዎች እንዲያደርጉላችሁ የሚችልውን ነገር ሁሉ” (UDB) ሕግ እና ነቢያት እነዚህ ናቸው በዚህ ሥፍራ ላይ “ሕግ” እና “ነቢያት” የሚለው ቃል ሙሴ እና ነቢያት የጻፏቸው መጽሐፍትን ያመለክታል። ኤቴ: “ይህ ሙሴ እና ነቢያት የጻፉ ስለዚህ ጉዳይ ነው። (ተመልከት)

Matthew 7:13

ማቴዎስ 7:13-14

አጠቃላይ መረጃ፡ ስለ ሁለቱ በሮች እና መንገዶች አጽኖት መስጠት ያስችለ ዘንድ ስትተረጉም “ሰፍ” የሚለው ቃል “ጠባብ” ከሚለው በተቻለ መጠን የሚለይ መሆኑን አሳይ። በጠባቢ በር ግቡ . . . የሚገኙት ጥቂቶች ናቸው ይህ በመንገድ ላይ የሚሄድ እና ወደ መንግስቱ በበር የሚገባ ሰው ምስል ነው። ወደ አንደኛው መንግስት መግባት ቀላል ሲሆን ወደሌላኛው መንግስት መግባት ግን ከባድ ነው። ይህ ሰዎች የዘላለም ሕይወትን ለማግኘት ሰዎች ከባድ የሆነውን በሕይወታቸው እግዚአብሔርን መታዘዝ መቀበል እንደሚኖርባቸው ለማሳየት የቀረበ ምሳሌ ነው። እግዚአብሔር የተመታዘዘ ቀላሉን መንገድ ከመረጡ ወደ ስኬል ይገባሉ። (ተመልከት) በጠባቢ በር ግቡ ይህንን ወደ ቁጥር 14 መጨረሻ ልትወስዱት ትችላላችሁ። “ስለዚህ በጠባቡ በር ግቡ”። በር . . . መንገድ አማራጭ ትርጉሞች 1) ይህ ወደ መንግስቱ መግቢያ በር እና ወደ በሩ የሚወስድ መንገድን ያመለክታል። ይህ ከሆነ በUDB ላይ ያለውን ቅደም ተከተል ልታለቀውጠው ትችላላህ። ወይም 2) “በር” እና “መንገድ” ሁለቱም የመንግስቱ መግቢያ ናቸው። ይህ ከሆነ ቅደም ተከተሉን ማለቀቀው አይኖርብህም። (ተመልከት) ወደ ጥፋት . . . ወደ ሕይወት እነዚህ በግስ ልተረጎሙ ይችላሉ። ኤቴ: “ወደምትሞቱበት ሥፍራ . . . በሕይወት ወደሚትኖርቡት ሥፍራ” (ተመልከት)

Matthew 7:15

ማቴዎስ 7: 15-17

ተጠንቀቁ “ራሳችሁን ጠብቁ” የበግ ለምድ ለብሰው ከሚመጡ ነገር ግን ተኩላዎች ከሆኑ ይህ ምሳሌያዊ አነጋገር መልካም እና መርዳት የሚፈልጉ መስለው የሚመጡ ነገር ግን ክፉ የሆኑ እና ከሚጎዷችሁ ሐሰተኛ ነቢያት ራሳችሁን ጠብቁ። (ተመልከት) በፍሬያቸው ታውቋቸዋላችሁ ይህ ምሳሌያዊ ንግግር የሰውን ተግባር የሚያመለክት ነው። ኤቴ: “ዘፍ በፍሬው እንደሚታወቅ ሁሉ ሐሰተኛ ነቢያት በሥራቸው ይታወቃሉ።” (ተመልከት) ሰዎች ከኩርንችት. . . ይለቅማሉን ኢየሱስ ጥያቄን ሰዎችን ለማስተማር ተጠቅሟል። ሰዎች ለዚህ ጥያቄ ምላሱ አይ መሆኑን ማወቅ አለባቸው። ኤቴ: “ሰዎች ከኩርንችት. . . አይለቅሙም።” (ተመልከት) መልካም ዘፋ ሁሉ መልካ ፍሬን ያፈራል ኢየሱስ የፍሬን ምሳሌ በመጠቀም ጥሩ ሥራ ወይም ቃል ስለሚያመጡ ስለጥሩ ነቢያት መናገሩን ቀጥሏል። (ተመልከት) የተበላሸ ዘፍ መጥፎ ፍሬ ያፈራል ኢየሱስ የፍሬን ምሳሌ በመጠቀም መጥፎ ሥራ ስለሚሠሩ መጥፎ ነቢያት መናገሩን ቀጥሏል። (ተመልከት)

Matthew 7:18

ማቴዎስ 7:18-20

መልካምን ፍሬ የማያፈራውን ዘፍ ይቆረጣል እንዲሁም ወደ እሳት ይጣላል ኢየሱስ የፍሬውን ምሳሌ ሐሰተኛ ነቢያትን ለማመልከት ተጠቅሞታል። በዚህ ሥፍራ ላይ በመጥፎ ዘፍ ላይ ምን እንደሚሆን ብቻ ተናግሯል። ይህ በተዘዋዋር መንገድ የሚያሳየው በሐሰተኛ ነቢያት ላይ ተመሳሳይ ነገር ነው። (እና ተመልከት) ይቆረጣል። ወደ እሳትም ይጣላል ይህ በዚህ መንገድ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ይቆርጡትና ያቃጥሉታል።” (ተመልከት) በፍሬያቸው ታውቋቸዋላችሁ “እነርሱን” የሚለው ቃል ነብያቱን ወይም ዘፍቹን ሊያመለክት ይችላል። የዘፍ ፍሬ እና የነቢያቱ ድርጊት የሁለቱም መልካ ወይም መጥፎ ሊሆን ይችላል። ከተቻለ ከሁለቱ አንዱን በሚያመለክት መልኩ ተርጉሙት። (ተመልከት)

Matthew 7:21

ማቴዎስ 7: 21-23

ወደ መንግስት ሰማያት ይገባል በዚህ ሥፍራ ላይ “መንግስት” የሚለው ቃል እግዚአብሔር እንደ ንጉሥ መግዛቱን ያመለክታል። “መንግስት ሰማያት” በማቴዎስ ወንጌል ውስጥ ብቻ ጥቅም ላይ የዋለ ቃል ነው። ከተቻለ “ሰማይ” የሚለውን ቃል በትርጉማችሁ ውስጥ ለማኖር ጥረት አድርጉ። ኤቴ: “እግዚአብሔር ራሱን እንደ ንጉሥ በሚገልጥበት ጊዜ በሰማይ ከእግዚአብሔር ጋር ይኖራል።” (ተመልከት) የአባቴን ፈቃድ የሚያደርግ ማንኛውም ሰው “የአባቴን ፍላጎት የሚፈጽም ማንም ሰው” አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) በዚያ ቀን ኢየሱስ “በዚያ ቀን” በማለት የተናገረው አድማጮቹ በዚያ ቀን የሚለው ሀረግ የሚያመለክተው የፍርድ ቀንን እንደሆነ እንደሚገባቸው ታሳቢ በማድረግ ነው። አንባቢዎቻችሁ በግልጽ በዚያ ቀን የሚለው ሀረግ ትንቢት አልተናገርንምን . . . ሴጣንን አለወጣንምን . . . ብዙ ተዓምራትን አላደረግንምን? ሰዎች እነዚህ ነገሮች ማድረጋቸው ላይ ትኩረት ያደርጋሉ። ኤቴ: “ትንቢትን ተናግረናል . . . ሴጣንን አስወጥተናል . . . ታላላቅ ተዓምራትን አድርገናል።” (ተመልከት) እኛ ይህ “እኛ” የሚለው ቃል ኢየሱስን አያካትትም። (ተመልከት) በስምህ በዚህ ሥፍራ ላይ “በስምህ” የሚለው ቃል በኢየሱስ ስልጣን እና ስም” ማት ነው። (ተመልከት) ታላላቅ ነገሮችን “ተዓምራትን” አለውቃችሁም ይህ ማለት ይህ ሰው የኢየሱስ አይደለም ማለት ነው። ኤቴ: “እንተ የእኔ ተከታይ አይደለህም” ወይም “ከእንተ ጋር ምንም ዓይነት ግንኙነት የለኝም።” (ተመልከት)

Matthew 7:24

ማቴዎስ 7:24-25

ስለዚህ “በዚህ ምክንያት” ቃሎቹ በዚህ ሥፍራ ላይ “ቃሎቹ” የሚለው ቃል ኢየሱስ የተናገረውን ቃላት ያመለክታል። (ተመልከት) በዓለት ላይ ቤትን የሠራን ጠቢብ ሰው ይመስላሉ ኢየሱስ የእርሱን ቃል የሚጠብቁ ሰዎችን

ምንም ነገር ልንዳው በማይችል መሠረት ላይ ቤታውን ከሠሩ ሰዎች ጋር ያነጻጽራል። (ተመልከት) ዓለት ይህ በመሬት የላይኛው ክፍል ላይ ከመገኘው አፈር እንደሰደደ ቀጥሎ የሚገኝ ነው። በዚህ ላይ ቤቱን የገነባ ይህ በቀጥታ እንዲህ ልገለጽ ይገባል። ኤቴ፡ “የገነባው” (ተመልከት)

Matthew 7:26

ማቴዎስ 7:26-27

እያያዥ ዓረፍተ ነገር ይህ በ MAT 5:3. የተጀመረው የኢየሱስ የተራራው ስብከት መጨረሻ ነው። ሞኝ ሰው ቤቱን በአሸዋ ላይ ይሠራል ኢየሱስ ከዚህ በፊት ያቀረበውን ንጽጽር ቀጥሏል። ትዕዛዛቱን ያልታዘዙ ሰዎችን ቤታቸውን በአሸዋ ላይ ከሠሩ ሞኝ ሰዎች ጋር አነጻጽሯል። ቤቱን ዝናብ፣ ጎርፍ እና አውሎ ንፋስ ልያጠፋው በሚችል አሸዋማ መሬት ላይ የሚሠራ ሞኝ ሰው ብቻ ነው። (ተመልከት) ወደቀ በቋንቋችሁ አንድ ቤት መውደቁን ለመግለጽ

የሚትጠቀሙትን የተለመደ ቃል በዚህ ሥፍራ ላይ ተጠቀሙ። ጥፋቱ እጅግ በጣም የከፋ ይሆናል ዝናቡ፣ ጎር እና አውሎ ንፋሱ ቤቱን ፈጽሞ ያጠፋዋል።

Matthew 7:28

ማቴዎስ 7: 28-29

አጠቃላይ መረጃ እነዚህ ቁጥሮች ኢየሱስ በተራራው ስብከት ውስጥ ስለስተማራቸው ትመህርቶች የሰጠውን ምላሽ ምን ይህንን ከፈጸመ በኋላ ይህ ሀረግ የተራራው ስብከት መጨረሻ ለመሆኑ ምልክት ነው። ኤቴ፡ በመጨረሻውም” በትምህርቱ እጅግ በጣም ተገረሙ በ7:29 ላይ ኢየሱስ ባስተማረው ትምህርት ብቻ ሳይሆን ባስተማረበት መንገድም እንደተገረሙ በግልጽ ማየት ይቻላል። ኤቴ፡ “በማስተማር ዘዴውም እጅግ በጣም ተገረሙ።”

ምዕራፍ 8

¹ እያሱስ ከተራራው በወረደ ጊዜ፣ ብዙ ሕዝብ ተከተሉት። ² እነሆ፣ አንድ ለምጽም ወደ እርሱ መጣ፣ “ጌታ ሆይ፣ ፈቃደኛ ከሆንህ፣ ልታነጻጽ ትችላለህ” በማለት በፊቱ ሰገደለት። ³ እያሱስም፣ “ፈቃደኛ ነኝ ንጻ” በማለት እፉን ዘርግቶ ዳሰሰው። ወዲያውኑ ከለምጽ ነጻ። ⁴ እያሱስ፣ “ተጠንቀቅ! ለማንም አትናገር። ዝም ብለህ ሂድና ራስህን ለካህን አሳይ፣ ምስክር እንዲሆናቸውም ሙሴ ያዘዘውን ስጦታ አቅርብ” አለው። ⁵ እያሱስ ወደቅርናሆም በገባ ጊዜ፣ አንድ የመቶ አለቃ ወደ እርሱ መጥቶ፣ ⁶ ጌታ ሆይ፣ “እገልጋዬ በከባድ ሕመም ሽባ ሆኖ ቤቴ ተኝቷል” በማለት ለመነው። ⁷ እያሱስ፣ “መጥቼ እፈውሰዋለሁ” አለው። ⁸ የመቶ አለቃውም መልሶ፣ “ጌታ ሆይ፣ አንተ ወደ ቤቴ ጣራ ቦታችን ልትገባ አይገባኝም፣ ነገር ግን ቃል ብቻ ተናገር እገልጋዬም ይፈውሳል” አለው። ⁹ እኔ ደግሞ ከሌላው ሥልጣን ሥር ያለሁና በእኔም ሥልጣን ሥር ወታደሮች ያሉኝ ሰው ነኝ። አንዱን “ሂድ” ብለው ይሄዳል፤ ሌላውንም “ና” ብለው ይመጣል፤ እገልጋዬንም ‘ይህን አድርግ’ ብለው ያደርጋል”። ¹⁰ እያሱስም ይህን በሰማ ጊዜ በጣም ተደነቀ፣ ይከተሉት ለነበሩት ሰዎችም “እውነት ነው የምነግራችሁ፣ በእስራኤል እንኳ እንደዚህ ያለ ትልቅ እምነት አላገኘሁም” አላቸው። ¹¹ እነግራችኋለሁ ብዙዎች ከምሥራቅና ከምዕራብ ይመጣሉ፣ በእግዚአብሔር መንግሥትም ከአብርሃም፣ ከይስሐቅና ከያዕቆብ ጋር በማዕድ ይቀመጣሉ። ¹² የመንግሥት ልጆች ግን ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ወዳለበት ወደ ውጪው ጨለማ ይጣላሉ። ¹³ እያሱስም የመቶ አለቃውን፣ “ሂድ! እንደ እምነትህ ይሁንልህ” አለው። እገልጋዬም በዚያው ሰዓት ተፈወሰ ። ¹⁴ እያሱስ ወደ ዴጥሮስ ቤት በገባ ጊዜ የዴጥሮስን አማት በትኩሳት ታማ ተኝታ አገኛት። ¹⁵ እያሱስ እጅቱን ነጥቶ፣ ትኩሳቱም ለቀቃት፣ ተነሥታም ታገለግለው ጀመር። ¹⁶ በመሸ ጊዜ፣ ሕዝቡ አጋንንት የያዙአቸውን ብዙዎችን ወደ እያሱስ አመጡ፣ እርሱም በቃሉ፣ መናፍስቱን አስወጣቸው፤ ታመው የነበሩትንም ሁሉ ፈወሳቸው። ¹⁷ በዚህ ዐይነት፣ በነቢዩ አሳይያስ፣ “እርሱ ሕመማችንን ተቀበለ ደጭዎቻችንን ተሸከመ” ተብሎ የተነገረው ተፈጸመ። ¹⁸ እያሱስም በዙሪያው ያሉትን ሕዝብ ባየ ጊዜ፣ ወደ ገሊላ ባሕር ማዶ እንዲሻገሩ አዘዘ። ¹⁹ ከዚያም አንድ ጸሐፊ ወደ እርሱ ቀርቦ፣ “መምህር ሆይ፣ ወደምትሄድበት ሁሉ እከተልሃለሁ” አለው። ²⁰ እያሱስም “ቀበሮዎች ጉድጓድ የሰማይ ወፎችም ጎጆዎች አሏቸው። የሰው ልጅ ግን ራሱን የሚያሳርፍበት ምንም ስፍራ የለውም” አለው። ²¹ ከደቀመዛሙርቱም ሌላው፣ “ጌታ ሆይ፣ በመጀመሪያ እንድሄድና አባቴን እንድቀብር ፍቀድልኝ አለው።” ²² እያሱስ ግን፣ “ተከተለኝ፣ ሙታናቸውን እንዲቀብሩ ሙታንን ተዋቸው” አለው። ²³ እያሱስ ወደ ጀልባ በገባ ጊዜ፣ ደቀ መዛሙርቱም ተከትለውት ገቡ። ²⁴ እነሆም፣ በባሕሩ ላይ ታላቅ ማዕበል ተነሥቶ ጀልባዋ በማዕበል ተሸፈነች። እያሱስ ግን ተኝቶ ነበር። ²⁵ ደቀ መዛሙርቱ ወደ እርሱ መጥተው፣ “ጌታ ሆይ፣ እድነን ልንጠፋ ነው” በማለት ቀሰቀሰት። ²⁶ እያሱስ፣ “እናንተ እምነት የኑደላችሁ ስለምን ፈራችሁ?” አላቸው። ከዚያም ተነሥቶ ነፍሱንና ባሕሩን ገሠፀ፣ ከዚያ በኋላ ታላቅ ጸጥታ ሆነ። ²⁷ ሰዎቹም ተገርመው፣ “ይህ ምን ዓይነት ሰው ነው? ነፍሱንና ባሕሩን እንኳ ይታዘዙለታል” አሉ። ²⁸ እያሱስም ወደ ማዶ ወደ ጌርጌሴኖን አገር በመጣ ጊዜ፣ አጋንንት የተቆጣጠራቸው ሁለት ሰዎች ተገናኝተው፣ የመጡትም ከመቃብር ነበርና በዚያ ማንም ማለፍ እስከማይችል ድረስ በጣም ሳይለቅቅ ነበሩ። ²⁹ እነሆም፣ እየጮኹ፣ “አንተ የእግዚአብሔር ልጅ ሆይ፣ እኛ ከአንተ ምን ጉዳይ አለን? ጊዜው ሳይደርስ ልታሠቃየን ወደዚህ መጣህን?” አሉ። ³⁰ ከዚያ አካባቢ ብዙ ሳይረቅ በግጦሽ ላይ ያሉ ብዙ ዐሳማዎች ነበሩ። ³¹ አጋንንቱም እያሱስን፣ “የምታወጣን ከሆነ ወደዚያ የዐሳማዎች መንጋ ስደደን” ብለው መለመናቸውን ቀጠሉ። ³² እያሱስም፣ “ሂዱ!” አላቸው። አጋንንቱም ወጥተው ዐሳማዎቹ ውስጥ ገቡ፤ እነሆም፣ የዐሳማዎቹ መንጋ ሁሉ ወደ ታች ቁልቁለቱን እየተጣደፉ ወደ ባሕሩ ወርደው ውሃው ውስጥ ገብተው ጠፉ። ³³ እነዚያም ዐሳማዎቹን ይጠብቁ የነበሩት ሰዎች ሸሽተው ወደ ከተማ ሄደው የሆነውን ሁሉ፣ በአጋንንት ተይዘው ስለ ነበሩት ስለ ሁሉቱ ሰዎችም አወሩ። ³⁴ የከተማውም ሕዝብ ሁሉ እያሱስን ለማየት መጡ። ባዩትም ጊዜ አካባቢያቸውን ለቆ እንዲሄድ ለመነት።

Matthew 8:1

ማቴዎስ 8:1-3

አጠቃላይ መረጃ፡ ይህ በታሪክ ውስጥ እያሱስ ብዙ ሰዎችን የፈወሰበት የአዲሱ ክፍል ጀማሪ ነው። ይህ ጭብጥ በእነዚህ ውስጥ ይቀጥላል MAT 9:35. (ተመልከት) እያሱስ ከተራራ በወረደ ጊዜ ብዙ ሕዝብ ተከተለው “እያሱስ ከተራራ ከወረደ በኋላ ብዙ ሕዝብ ከተለው።” ይህ ሕዝብ በተራራው ከእርሱ ጋር የነበሩትን እንዲሁም ያልነበሩትንም ሊያካትት ይችላል። እነሆ “እነሆ” የሚለው ቃል በታሪክ ውስጥ አዲስ ሰውን ያስተዋውቀናል። በቋንቋችሁ ይህንን የሚታደርጉበት ቃል ሊኖራችሁ ይችላል። ለምጽም “ለምጽ ያለበት ሰው” ወይም “የቆዳ በሽታ ያለበት ሰው።” (UDB) በፊቱ ሰገደ ይህ በእያሱስ ፊት ያሳየው ትህትና የሞላበት አቀራረብ ምልክት ነው። (ተመልከት) ፈቃደኛ ከሆንክ “ከፈለግህ” ወይም “ፍላጎት ካለህ”። ለምጽም፡ ሰው እያሱስ እርሱን የመፈወስ ኃይል እንዳለው አውቋል ይሁን እንጂ እያሱስ እርሱን ለመንካት ፈቃደኛ ይሁን አይሁን ግን አለመቀም። ልታነጻጽ ትችላለህ በዚህ ሥፍራ ላይ “ልታነጻጽ” የሚለው ቃል መፈወስን እና በማህበረሰቡ ውስጥ እንደገና ተቀላቅሎ መኖርን የሚያመለክት ቃል ነው። ኤቴ፡ “ልትፈውሰኝ ትችላለህ” ወይም 1እባክህ ፈውሰኝ። (UDB) (ተመልከት) ወዲያው “በዚያን ጊዜ” ከለምጽ ነጻ “ንጻ” የሚለው የእያሱስ ንግግር ውጤቱ የሰውዬው መፈወስ ነው። ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊገለጽ ይችላል። ኤቴ፡ “ጤነኛ ሆነ” ወይም “ለምጽ ለቀቀው” ወይም “ከለምጽ ነጻ”። (ተመልከት)

Matthew 8:4

ማቴዎስ 8:4-4

ለእርሱ ይህ እያሱስ የፈወሰውን ሰው ያመለክታል። ለማንም አትናገር “ለማንም ምንም አትናገር” ወይም “እኔ እንደፈወሰኩህ ለማንም አትናገር” ለካህናት ራስህን አሳይ የአይሁዳዊያን ሕግ የተፈወሰ ሰው ቆዳውን ለካህናት ማሳየት እንዳለበት ይጠይቃል። እነርሱም ቆዳውን ከተመለከቱ በኋላ ከሕዝቡ ጋር እንዲቀላቀል ይፈቅዱለታል። (ተመልከት) ለእርሱ ምስክር ይሆንህ ዘንድ በሙሴ ትዕዛዝ መሠረት መስዋዕትን አቅርቦ በሙሴ ሕግ መሠረት ከለምጽ የተፈወሰ ሰው የምስጋና መስዋዕትን ለካህናት ማቅረብ ይኖርበታል። ካህናቱ ስጦታውን ከተቀበሉ ሕዝቡ ይህ ሰው መፈወሱን ያውቃሉ። (ተመልከት) ለእነርሱ ይህ የሚያመለክተው 1) ካህናትን ወይም 2) ሌሎች ሰዎችን ወይም 3) እያሱስን የሚተቹ ሰዎችን ሊሆን ይችላል። ከተቻለ ከእነዚህ ቡድኖች መካከል ዩትኛውንም የሚያመለክትን ስም ተጠቀሙ። (ተመልከት)

Matthew 8:5

ማቴዎስ 8:5-7

እያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ የታሪኩ ክፍል ውስጥ ጸሐፊው ወደሌላ ጊዜ እና ቦታ በመሄድ እያሱስ ሌላ ሰው የፈወሰበትን ሁኔታ ያሳያል። ወደ እርሱ መጥቶ ጠየቀው “በዚህ ሥፍራ “እርሱ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው እያሱስን ነው። ሽባ “ከበሽታው የተነሳ ከቦታ ቦታ መዘዋወር የማይችል” እያሱስም እንዲህ አለው። “እያሱስ ለመቶ አለቃው እንዲህ አለው” መጥቼ እፈውሰዋለሁ “ወደ ቤትህ መጥቼ ባርያህን አድነዋለሁ።”

Matthew 8:8

ማቴዎስ 8:8-10

ወደ ቤቴ ጣሪያ ሥር ግግ “”የቤቴ ጣሪያ ሥር” የሚለው ሀረግ “ቤቴ” ማለት ነው። (ተመልከት) ቃል ተናገረ በዚህ ሥፍራ “ቃል” የሚለው ቃል ትዕዛዝ ስጥ ማለት ነው። ኤቴ: “ትዕዛዝ ስጥ”። (ተመልከት) ይፈውሳል ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ይድናል።” (ተመልከት) በስልጣን ሥር ያለ ይህ በዚህ መልኩ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “በሌላ ሰው ሥልጣን ሥር ያለ ማንኛውም ሰው።” (ተመልከት) በሥልጣን ሥር . . . በእኔ ሥር በአንድ ሰው “ሥር” መሆን ማለት የሌላ ሰው ትዕዛዝ እንደሚበልጥ በማወቅ ትዕዛዙን መቀበል። (ተመልከት) ወታደሮች “የሰለጠኑ ተደባዳቢዎች” እውነት እልሃለሁ “እውነት እልሃለሁ።” ይህ ሀረግ ኢየሱስ በቀጣይነት የሚናገረው ነገር ላይ ትኩረት እንዲደረግ ይጋብዛል። እንዲህ ዓይነት እምነት በእስራኤል እንኳ አላገኘሁም የኢየሱስ አድማጮች የእግዚአብሔር ልጆች እንደሆኑ የሚያስቡት በእስራኤል ያሉ አይሁዳዊያን ከማንም ይልቅ ታላቅ የሆነ እምነት እንደሚኖራቸው ያስቡ ነበር። ኢየሱስ ግን ተሳስተዋል በማለት ተናግሯል። የመቶ አለቃው እምነት ከሁሉ ታላቅ ነበር። (ተመልከት)

Matthew 8:11

ማቴዎስ 8:11-13

አንተ በዚህ ሥፍራ ላይ “አንተ” የሚለው ቃል ብዙ ቁጥርን የሚያመለክት ሲሆን “እርሱን የሚከተሉትን ሰዎችን” ነው። [MAT 8:10](#). (ተመልከት) ከምስራቅ እና ከምዕራብ ተቃራኒ የሆኑትን “ምቅራቅ” እና “ምዕራብ”ን በመጠቀም “በሁሉም አካባቢ” የሚል መልዕክት አስተላልፏል። ኤቴ: “በሁሉም አካባቢ” ወይም “በሁሉም አቅጣጫ ከሩቅ ሥፍራ” (ተመልከት) በማዕድ ይቀመጣሉ በዚያ ባሕል ውስጥ ያሉ ሰዎች ምግብ በሚመገቡበት ወቅት በጠረጴዛ ዙሪያ ይቀመጣሉ። ይህ ሀረግ የሚያመለክተው በጠረጴዛው ዙሪያ የሚቀመጡት ቤተሰብ እና የቅርብ ጓደኞች ናቸው። ኤቴ: “እንደ ቤተሰብ ከዳኞች ጋር መኖር”። (ተመልከት) በመንግስተ ሰማያት በዚህ ሥፍራ “መንግስት” የሚለው ቃል እግዚአብሔር እንደ ንጉሥ የሚገዛበትን የሚያመለክት ነው። “መንግስ ሰማያት” የሚለው ሀረግ ጥቅም ላይ የዋለው በማቴዎስ ወንጌል ውስጥ ብቻ ነው። ከተቻለ “ሰማይ” የሚለውን ቃል በትርጉማችሁ ውስጥ ለማስቀመጥ ሞክሩ። ኤቴ: “በሰማይ ያለው አምላካችን ንጉሥ መሆኑን በሚሳይበት ጊዜ።” (ተመልከት) የመንግስቱ ለልጆች ይጣላሉ ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “እግዚአብሔር የመንግስቱን ልጆች አውጥቶ ይጣላቸዋል።” (ተመልከት) የመንግስ ልጆች “የ. . . ልጆች” የሚለው ሀረግ የሚያመለክተው የእርሱ የሆኑት ፤ በዚህ ሁኔታ ውስጥ የእግዚአብሔር መንግስት የሆኑት ማለት ነው። ከዚህ በተጨማሪ በዚህ ሥፍራ ምጽታዊ ንግግር አለ ምክንያቱም እንግዶች ወደ መንግስቱ እንዲገቡ ሲደረግ “ልጆች” ወደ ውጪ ይጣላሉ። ኤቴ: “እግዚአብሔር ይገዛቸው ዘንድ የፈቀዱለት”። (እና ተመልከት) ወደ ውጭ ጨለማ ይህ እግዚአብሔርን ያልተቀበሉት ዘላለማዊ መዳረሻቸው ምን እንደሆነ የሚያሳይ ነው። ኤቴ: “ከእግዚአብሔር የራቀ ጨለማ ሥፍራ” ወይም “ስእል”። (ተመልከት) ለእናንተ ይሆን ዘንድ ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ለእናንተ አደርገዋለሁ።” (ተመልከት) ባሪያው ተፈወሰ ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ኢየሱስ ባሪያውን ፈወሰ።” (ተመልከት) በዚያው ሰዓት “ኢየሱስ ባሪያውን አፈውሰዋለሁ ብሎ በተናገረበት ቅጽበት”

Matthew 8:14

ማቴዎስ 8:14-15

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ጸሐፊው ታሪኩን ወደ ሌላ ጊዜ እና ቦታ በመቀየር ኢየሱስ ሌላ ሰው የፈወሰበትን ሁኔታ ያሳየናል። ኢየሱስ መጥቶ ደቀ መዛሙርቱ ምናባት ከእርሱ ጋር ልሆኑ ይችላሉ። ነገር ግን የታሪኩ ዋና ትኩረት ኢየሱስ ስለደረገው እና ስለላለፈው ነገር ነው። በዚህ ሥፍራ ደቀ መዛሙርቱን የጠቀስበት ምክንያት የተሳሳተ ትርጉም እንዳይኖር በማለት ነው። የጴጥሮስ አማች “የጴጥሮስ ምስት እናት” ንዳዱ ትቷት ሄደ በቋንቋችሁ እንዲህ ያለ ሰውኛ የአጻጻፍ ስልት ማለትም ንዳድ በራሱ አስቦ አንድን ነገር እንደሚፈጽ የሚሳይ ሰውኛ የአነጋገር ስልት ካለ “ተሸለት” ወይም “ኢየሱስ

ፈወሰት” ተብሎ ልተረጎም ይችላል። (ተመልከት) ተነስታ “ከተኛችበት አልጋ ተነስታ”

Matthew 8:16

ማቴዎስ 8:16-17

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ የታሪኩ ፍሰት በዚያው ቀን ምሽት ላይ ኢየሱስ ብዙ ሰዎችን ወደ ፈወሰበት እና ሴጣንን ከብዙ ሰዎች ወደአወጣበት ታርክ ይዞራል። አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 17 ላይ ጸሐፊው የኢየሱስ የፈወሰ አገልግሎቱን በነብያት የተነገው ትንቢት ፍጻሜ መሆኑን ከነብዩ ኢየሱስ መጽሐፍ ውስጥ በመጥቀስ ጽፏል። በመሸም ጊዜ ይህ ከሰንበት በኋላ መሆኑን ያሳያል ምክንያቱም አይሁዳዊያን በሰንበት ቀን ሥራ አይሠሩም ወይም መንገድ አይሄዱም። እስኪመሸ ድረስ ጠብቀው ሰዎችን ወደ ኢየሱስ አመጡ። የተሳሳተ ትርጉምን ከማስወገድ አንጻር ካልሆነ በስተቀር ሰንበት የሚለው ቃል መጥቀሱ አስፈላጊ አይደለም። (ተመልከት) በዳብሎ የተያዙ ብዙ ሰዎችን ወደ እርሱ አመጡ ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ብዙ በዳብሎ የተያዙ” (UDB) ወይም “በዳብሎ ቁጥር ሥር የሆኑ ብዙ ሰዎች” (ተመልከት) በቃሉ መናፍሰቱን አስወጣ በዚህ ሥፍራ “ቃል” የሚለው ቃል ትርጉሙ ትዕዛዝ ነው። ኤቴ: “መንፈሱ እንዲወጣ አዘዘ።” (ተመልከት) በነብይ ኢየሱስ የተነገረው ትንቢትን ይፈጽም ነበር ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። ኤቴ: “ነብዩ ኢየሱስ ለእስራኤል ሕዝብ የተናገረው የትንቢት ቃልን ኢየሱስ ፈጸመው። () ተመልከት) ድካማችን ተቀበለ ደዌያችንንም ተሸከመ ማቴዎስ ከነብዩ ኢየሱስ መጽሐፍ በዚህ ሥፍራ ላይ ጠቅሷል። እነዚህ ሁለቱ ሀረጎች በመሠረታዊ መልዕክታቸው ተመሳሳይ ናቸው። ሁለቱም አጽኖት የሚሰጡት እርሱ ሁሉንም በሽታችንን ፈውሷል። ኤቴ: “የታመሙትን ፈውሷል እንዲሁም ደና አድርጓቸዋል። (ተመልከት)

Matthew 8:18

ማቴዎስ 8:18-20

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ ታሪኩ ኢየሱስ ልከተሉት ለሚፈልጉ ሰዎች የሰጠው ምላሽ ምን እንደሆነ ወደማሳየት ይሄዳል። አሁን በዚህ ሥፍራ ይህ ቃል ጥቅም ላይ የዋለው በዋናው ታርክ ውስጥ አዲስ ታሪክ መጀመሩን ለማሳየት ነው። ማቴዎስ በዚህ ሥፍራ ላይ የታሪኩን አዲስ ክፍል ይነግረናል። መመሪያዎች ስጠ “ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ አላቸው” ከዚያ ማለትም ኢየሱስ “መመሪያዎችን ከሰጠ በኋላ ነገር ግን ወደ ታንኳይቱ ከመግባቱ በፊት በዬትም ሥፍራ “በዬትኛውም ቦታ” ቀበሮዎች ጉድጓድ አላቸው እንዲሁም የሰማይ ወፎች ጎች አላቸው ቀበሮዎች ቀበሮዎች እንደ ውሻ ያሉ እንስሳት ናቸው። በጎጆዋቸው ውስጥ ያሉትን አእምሮች እና ሌሎች ትንንሽ እንስሳትን ይበላሉ። ቀበሮዎች በእናንተ ዙሪያ የማይታወቁ ከሆነ እንደ ውሻ ያለ በማለት አጠቃላይ ቃልን ተጠቀሙ። (ተመልከቱ) ጉድጋዶች ቀበሮዎች ለመኖሪያቸው የሚሆን ጉድጓድን ይቆፍራሉ። ቀበሮዎችን ለማመልከት የተጠቀማችሁቸው እንስሳት የሚኖሩበትን ሥፍራ ግለጹ። የሰው ልጅ ኢየሱስ ስለ ራሱ እየተናገረ ነው። (ተመልከት) ራሱን የሚያሳርፍበት ሥፍራ ይህ የመተኛ ሥፍራን ያመለክታል። ኤቴ: “የሚተኛበት የራሱ ሥፍራ የለውም።” (ተመልከት)

Matthew 8:21

ማቴዎስ 8:21-22

በመጀመሪያ አባቴን እንድቀብረው ፍቀድልኝ የሰውዬው አባት መሞቱን እና ወዲያው መቅበር እንዳለበት በእርግጠኝነት ማወቅ አይቻልም ወይም አባቴ እስኪሞት እና እስኪቀበር ድረስ ለረጅም ጊዜ መቀየት ይኖርበት አይኖርበት የሚታወቅ ነገር የለም። ዋናውን ነጥብ ይህ ሰው ኢየሱስን ከመከተሉ በፊት ሌላ አዲስ ነገር ማድረግ ይፈለጋል ማለት ነው። ሙታን ሙታናቸውን ይቀብሩ ዘንድ ተዋቸው በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ በቀጥታ የሞቱ ሰዎች ሌሎች የሞቱትን ይቅበሩ ማለቱ አይደለም። “ሙታን” የሚለው ቃል አማራጭ ትርጉሞች 1) በቅርብ ጊዜ ስለሚሞቱ ሰዎች የሚነገር ምሳሌያዊ አነጋገር ወይም 2) ኢየሱስን የማይከተሉ እና መንፈሳዊ ሞት የሞቱ ሰዎችን ለማመልከት የሚውል ሚሳሌያዊ አነጋገር። ዋናው ነጥብ ማንኛውም ኢየሱስን መከተል ለሚወድ ሰው ምንም ነገር ሊያዘገየው አይገባም። (ተመልከት)

Matthew 8:23

ማቴዎስ 8:23-25

እያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ የታሪኩ ፍላጎት እየሰሰ እና ደቀ መዛሙር የገለለን ባሕር ሽግግር የተነሳውን ማዕበል እየሰሰ እንዴት ጸጥ እንዳደረገው ወደሚያሳይ ታሪክ ይለወጣል። ወደ ታንኳይቱ ገቡ “ወደ ተንኳ ገቡ” ደቀ መዛሙርቱ ተከተሉት ለ“ደቀ መዛሙር” እና “ተከተል” ለሚለው ቃል በ(MAT 8:21-22). ላይ የተጠቀመውን ተመሳሳይ ቃላትን ተጠቀም። እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይራል። እኔ፡ “በድንገት”(UDB) ወይም “ያለምንም ማስጠንቀቂያ” ባሕርም በታላቅ ማዕበል ተናወጠ እኔ፡ “ታላቅ ማዕበል ባሕርን አናወጠው” በዚህም ምክንያት ታንኳይቱን ውሃ ሞላት ይህ እንዲህ ልገለጽ ይችላል። እኔ፡ “ስለዚህም ምክንያት ታንኳይቱን ውሃ ሞላት”። (ተመልከት) ተነስ አድነን አሉት የዚህ ሀረግ አማራጭ ትርጓሜዎች 1) በመጀመሪያ እየሰሰን ከተኛት ቀስቅሶው “አድነን” አሉት ወይም 2)እየሰሰን እየቀሰቀሱት “አድነን” አሉት። እኛ . . . እኛ ይህ ቃል ሁሉን የሚያጠቃልል ወይም የማያጠቃልል አድርገን የሚንተረጉመው ከሆነ ሁሉን የሚያጠቃልል ቃልን ብንጠቀም መልካም ይሆናል። ደቀ መዛሙርቱ ምናልባት እየሰሰ እነርሱን እና ራሱን ከትንኳይቱ መስጠም እንዲታደግ ያቀረቡት ጥያቄ ሊሆን ይችላል። (ተመልከት) መሞታችን ነው “ልንሞት ነው”

Matthew 8:26

ማቴዎስ 8: 26-27

ለእነርሱ “ለደቀ መዛሙርቱ” ለምን ፈራችሁ . . . እምነት? እየሰሰ ደቀ መዛሙርቱን ጥያቄ በመጠየቅ ይገስጻቸዋል። እኔ፡ “ልትፈሩ አይገባም . . . እምነት” ወይም “የምትፈሩበት አንዳች ምክንያት የለም . . . እምነት።” (ተመልከት) እናንተ ትንሽ እምነት ያላችሁ ይህንን በ MAT 6:30 ላይ እንዴት እንደተረጎማችሁት ተመልከቱ። ንፋስን እና ባሕር የሚታዘዙለት ይህ ምን ዓይነት ሰው ነው? “ንፋስና ባሕር ይታዘዙታል! ምን ዓይነት ሰው ነው? ይህ የደቀ መዛሙርቱን አግራሞት የሚያሳይ ጥያቄ ነው። እኔ፡ “ይህ ከሌሎች ሰዎች ሁሉ የተለየ ነው! ንፋስ እና ማዕበል ሳይቀር ይታዘዙታል!” (ተመልከት) ንፋስ እና ባሕር ሳይቀር ይታዘዙታል ሰዎች ወይም እንስሳት በታዘዙት ወይም ባይታዘዙት ብዙም አያስደንቅም ነገር ግን ንፋስ እና ውሃ እርሱን መታዘዛቸው በጣም አስደናቂ ነገር ነው። ይህ በሰውነት የቀረበው ሀሳብ ተፈጥሮአዊ ነገሮች ልክ እንደ ሰው ሰምተው ምላሽ መስጠጥ ይችላሉ። (ተመልከት)

Matthew 8:28

ማቴዎስ 8:28-29

እያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ ጸሐፊው ከዚህ በፊት ወደ ጀመረው እየሰሰ በሽተኞችን ወደሚፈውስበት አገልግሎት ታሪኩ ተመልሶ እናገኘዋለን። በዚህ ታሪክ ውስጥ መጀመሪያ ላይ እየሰሰ ሁለት በዳብሎስ እስራት ተይዘው የነበሩትን ሰዎች ነጻ ሲያወጣ እንመለከታለን። በዚያኛው በኩል “ከገለላ ባሕር ማዶ” የጌርጋሴኖን ሀገር ጌርጋሴኖን የጌርጋ ከተማ ስም ነው። (ተመልከት) እነርሱም ሰው በዚያ መንገድ ማለፍ እስኪሳነው ድረስ በጣም አስቸጋሪዎች ነበሩ እነዚህን ሁለት ሰዎችን የያዙት ዳብሎሶች በጣም አደገኞች ከመሆናቸው የተነሳ ማንም ሰው በዚያ በኩል ማለፍ አይችልም ነበር። እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይራል። የእግዚአብሔር ልጅ ከአንተ ጋር ምን አለን? ይህንን ጥያቄ የጠየቁት በቁጣ

ነበር። (ተመልከት) የእግዚአብሔር ልጅ ይህ እየሰሰ ከእግዚአብሔር ጋር ያለውን ግንኙነት የሚያሳይ የእየሰሰ ወሳኝ የሆነ መጠሪያ ስሙ ነው። (ተመልከት) ጊዜው ሳይደርስ ልትሣቅየን ወደዚህ መጣህን? ሁለተኛው ጥያቄም ሰላማዊ የሆነ ጥያቄ አልነበረም። ትረጉሙም “እግዚአብሔር እኛን ለመቅጣት የወሰነው ጊዜ ሳይደርስ መጥተህ እኛን በመቅጣት እግዚአብሔርን መታዘዝ መተው የለብህም።” (ተመልከት)

Matthew 8:30

ማቴዎስ 8:28-29

እያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ ጸሐፊው ከዚህ በፊት ወደ ጀመረው እየሰሰ በሽተኞችን ወደሚፈውስበት አገልግሎት ታሪኩ ተመልሶ እናገኘዋለን። በዚህ ታሪክ ውስጥ መጀመሪያ ላይ እየሰሰ ሁለት በዳብሎስ እስራት ተይዘው የነበሩትን ሰዎች ነጻ ሲያወጣ እንመለከታለን። በዚያኛው በኩል “ከገለላ ባሕር ማዶ” የጌርጋሴኖን ሀገር ጌርጋሴኖን የጌርጋ ከተማ ስም ነው። (ተመልከት) እነርሱም ሰው በዚያ መንገድ ማለፍ እስኪሳነው ድረስ በጣም አስቸጋሪዎች ነበሩ እነዚህን ሁለት ሰዎችን የያዙት ዳብሎሶች በጣም አደገኞች ከመሆናቸው የተነሳ ማንም ሰው በዚያ በኩል ማለፍ አይችልም ነበር። እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይራል። የእግዚአብሔር ልጅ ከአንተ ጋር ምን አለን? ይህንን ጥያቄ የጠየቁት በቁጣ ነበር። (ተመልከት) የእግዚአብሔር ልጅ ይህ እየሰሰ ከእግዚአብሔር ጋር ያለውን ግንኙነት የሚያሳይ የእየሰሰ ወሳኝ የሆነ መጠሪያ ስሙ ነው። (ተመልከት) ጊዜው ሳይደርስ ልትሣቅየን ወደዚህ መጣህን? ሁለተኛው ጥያቄም ሰላማዊ የሆነ ጥያቄ አልነበረም። ትረጉሙም “እግዚአብሔር እኛን ለመቅጣት የወሰነው ጊዜ ሳይደርስ መጥተህ እኛን በመቅጣት እግዚአብሔርን መታዘዝ መተው የለብህም።” (ተመልከት)

እሁን ይህ ቃል ጸሐፊው የታሪኩን ቀጣይ ክፍል ከመተረኩ በፊት አንባቢዎቹ ማወቅ ያለባቸውን አንድ መረጃ እንደሚሰጣቸው ያሳያል። እየሰሰ ወደዚያ ሥፍራ ከመምጣቱ በፊት አሳማዎች በዚያ ሥፍራ ነበሩ። (ተመልከት) ካስወጣኸን እኔ፡ “ልታስወጣን ስለሆነ” እኛ ይህ ሁሉን አቀፍ ነው፤ ትርጉሙም ለአሳማዎች ብቻ ነው። (ተመልከት) እነርሱ በሰውዬው ውስጥ ያለው እርኩስ መንፈስ እርኩስ መንፈሱም ከሰውዬው ውስጥ ወጥቶ ወደ አሳማዎቹ ገባ እኔ፡ “እርኩስ መንፈሱም ከሰውዬው ውስጥ ወጥቶ ወደ አሳማዎቹ ገባ” እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይራል። ከተራራው አፋፍ ወደታች ርጡ እኔ፡ “በፍጥነት ከተራራው አፋት ወደታች ርጡ” በውሃ ውስጥ ሞቱ እኔ፡ “በውሃ ውስጥ ወድቀው ስመጡ”

Matthew 8:33

ማቴዎስ 8:33-34

እያያዥ ዓረፍተ ነገር ይህ እየሰሰ በእርኩስ መንፈስ የተያዙ ሁለት ሰዎችን እየሰሰ የፈወሰበት ታሪክ ማጠቃለያ ነው። አሳማዎች የሚያስማሩ “አሳማዎችን የሚጠብቁ” በእርኩስ መንፈስ የተያዙት ሰዎች ምን እንደሆኑ እኔ፡ “በእርኩስ መንፈስ የተያዙትን እነዚህ ሰዎች ለማገዝ እየሰሰ ያደረገው ነገር” እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይራል። በሁሉም ከተሞች ይህ ማለት ብዙ ወይም አብዛኞቹ ሰዎች ማለት እንጂ ሁሉም ሰዎች ማለት የግድ አይደለም። (ተመልከት) አከባቢ እኔ፡ “ከተማዋ እና በአካባቢው ያሉት”

ምዕራፍ 9

¹ እየሱስ ወደ ጀልባ ገባ፤ ባሕሩንም አቋርጦ ወደ ገዛ ከተማው መጣ። ² እነሆ፣ በምንጣፍ የተኛ አንድ ሽባ ሰው ወደ እርሱ አመጡ። እየሱስም እምነታቸውን በማየት ሽባውን፣ “አንተ ልጅ፣ አይዘህ፤ ጎጢአትህ ይቅር ተብሎልሃል” አለው። ³ አንዳንድ ጸሐፍት ግን እርስ በርሳቸው፣ “ይህ ሰው እኮ እየተሳደበ ነው” ተባባሉ። ⁴ እየሱስም ዐባባቸውን ዐውቆ፣ “ስለ ምን በልባችሁ ክፉ ታስባላችሁ?” ⁵ ለመሆኑ የሚቀለው፣ “ኃጢአትህ ይቅር ተብሎልሃል” ነው፤ ወይስ ‘ተነሣና ሂድ ማለት ነው?’ ⁶ ነገር ግን የሰው ልጅ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር የማለት ሥልጣን እንዳለው ዕውቁ” አለ። ሽባውንም፣ “ተነሣና፣ ምንጣፍህን ይዘህ ወደ ቤት ሂድ” አለው። ⁷ ከዚያም ሰውየው ተነሥቶ ወደ ቤቱ ሄደ። ⁸ ሕዝቡም ይህን ባዩ ጊዜ ተገርመው፣ ለሰው እንዲህ ያለ ሥልጣን የሰጠውን እግዚአብሔርን አመሰግኑ። ⁹ እየሱስም ከዚያ አለፍ እንዳለ፣ ማቴዎስ የሚባለውን ሰው በቀረጥ መሰብሰቢያ ቦታ ላይ ተቀምጦ አየውና “ተከተለኝ” አለው። እርሱም ተነሥቶ ተከተለው። ¹⁰ እየሱስም በቤቱ ውስጥ ለመመገብ በተቀመጠ ጊዜ፣ ቀረጥ የሚሰበሰቡ ብዙ ሰዎችና ኃጢአተኞች መጥተው፣ ከእየሱስና ከደቀ መዛሙርት ጋር አብረው ተመገቡ። ¹¹ ፈሪሳውያንም ይህን ሲያዩ፣ ደቀ መዛሙርቱን “ለምንድን ነው መምህራችሁ፣ ከግብር ሰብሳቢዎችና ከኃጢአተኞች ጋር የሚበላው?” አሏቸው። ¹² እየሱስም ይህንን ሲሰማ፣ “ሕመምተኞች እንጂ ጠነኞች ሐኪም አያስፈልጋቸውም።” ¹³ ‘ሂዱና’ ምሕረት እንጂ መሥዋዕትን አልፈልግም’ የሚለውን ተማሩ፤ እኔ የመጣሁት ጸድቃንን ሳይሆን ጎጥአንን ወደ ንስሐ ለመጥራት ነው አለ። ¹⁴ ከዚያም የዮሐንስ ደቀ መዛሙርት መጥተው፣ “እኛና ፈሪሳውያን ብዙ ጊዜ እንጸማለን፣ የአንተ ደቀ መዛሙርት ግን የማይጸሙት ለምንድን ነው?” አሉት። ¹⁵ እየሱስ እንዲህ አላቸው፣ “ስርገኞች መሸራረው ከእነርሱ ጋር እያለ እንዴት ሊያዝኑ ይችላሉ? ሆኖም መሸራረው ከእነርሱ የሚወሰድበት ጊዜ ይመጣል፤ በእነዚያ ቀናት ይጸማሉ።” ¹⁶ ማንም ሰው በእርጌ ልብስ ላይ ዐዲስ ቊራጭ ጨርቅ አይለጥፍም፤ ምክንያቱም እርጌውን ልብስ ይበጭቀዋል፤ ልብሱም የባለ ይኑዳል። ¹⁷ ሰዎች ዐዲስ የወይን ጠጅ በእርጌ አቁማዳ ውስጥ አያስቀምጡም፤ እንደዚያ ካደረጉ አቁማዳው ይፈነዳል፤ የወይን ጠጅ ይፈነዳል፤ አቁማዳውም ይቀደዳል። ይልቁንም ዐዲሱን የወይን ጠጅ በአዲስ አቁማዳ ውስጥ ያስቀምጡታል፤ ሁለቱም ይጠበቃሉ።” ¹⁸ እየሱስ ይህን እየተናገራቸው እያለ፣ አንድ ሹም እየሰገደ ወደ እርሱ መጣ። “ልጄ አሁን ገና ሞተች፣ ነገር ግን ናና እጅህን ጫንባት በሕይወትም ትኖራለች አለው።” ¹⁹ እየሱስም ተነሥቶ ተከትሎት ሄደ፤ ደቀ ዛሙርቱም ደግሞ አብረውት ሄዱ። ²⁰ አንዲት ለዐሥራ ሁለት ዓመት ከባድ የደም መፍሰስ የነበረባት ሴት፣ ከእየሱስ ኋላ መጥታ የልብሱን ጠርዝ ነካች። ²¹ “የልብሱን ጫፍ ብቻ ብነካ ደኅና እሆናለሁ” ብላ ነበርና። ²² እየሱስም ዞር ብሎ አያትና፣ “ልጄ ሆይ፣ አይዘሽ እምነትሽ አድኖሻል” አላት። ሴቲቱም ወዲያውኑ ደኅና ሆነች። ²³ እየሱስም ወደ ሹሙ ቤት በገባ ጊዜ፣ ዋሽንት የሚገፉትንና የሚንጫጩትን አይቶ፣ ²⁴ “ወደዚያ ዞር በሉ፣ ልጅህ ተኝታለች እንጂ አልሞተችም” አላቸው። እነርሱ ግን በማሬዝ ሳቀቡት። ²⁵ ሕዝቡን ወደ ውጭ ባስወጡ ጊዜ፣ እየሱስ ወደ ክፍሉ ገብቶ እጅዋን ያዘ፤ ልጅቱም ተነሣች። ²⁶ ወሬውም በዚያ አካባቢ ሁሉ ተዳረሰ። ²⁷ እየሱስም በዚያ ሲያልፍ፣ ሁለት ዐይነ ስውሮች ተከተሉት፤ ያለ ማቋረጥም፣ “የዳዊት ልጅ ማረን!” እያለ ይጮኹ ነበር። ²⁸ እየሱስም ወደ ቤቱ በገባ ጊዜ፣ ዐይነ ስውሮቹ ወደ እርሱ መጡ። እየሱስም፣ “ይህን ለማድረግ እንደምችል ታምናላችሁ?” አላቸው። እነርሱም “አዎን፣ ጌታ ሆይ” አሉት። ²⁹ ከዚያም እየሱስ ዐይኖቻቸውን ዳሰሰ፣ “እንደ እምነታችሁ ይሁንላችሁ” አላቸው። ³⁰ ዐይኖቻቸውም ተከፈቱ። ከዚያም እየሱስ፣ “ይህንን ማንም እንዳያውቅ” ብሎ በጥብቅ አዘዛቸው። ³¹ ሁለቱ ሰዎች ግን ሄደው ወሬውን በየቦታው አዳረሱት። ³² ሁለቱ ሰዎች እየሄዱ እያለ እነሆ፣ በጋኔን የተያዘ ዲዳ ወደ እየሱስ አመጡ። ³³ ጋኔኑም ከወጣ በኋላ ዲዳው ተናገረ። ሕዝቡም ተገርመው፣ “እንዲህ ያለ ከዚህ በፊት በእስራኤል አልታየም” አለ። ³⁴ ፈሪሳውያን ግን “እርሳንን የሚያወጣው በእርሳንን አለቃ ነው” ይሉ ነበር። ³⁵ እየሱስ ወደ ከተሞችና መንደሮች ሁሉ ሄደ፣ በየምክኩራቦቻቸውም ማስተማሩን፣ የመንግሥትን ወንጌል መስበኩንና፣ ማንኛውንም ዐይነት በሽታና ደዌ መፈወሱን ቀጠለ። ³⁶ ሕዝቡንም ሲያይ፣ ጠባቂ እንደሌላቸው በጎች ተጨንቀውና ግራ ተጋብተው ነበርና ራራላቸው። ³⁷ ለደቀ መዛሙርቱም፣ “መከሩ ብዙ ነው ሠራተኞች ግን ጥቂት ናቸው።” ³⁸ ስለዚህ፣ ሠራተኞችን ወደ መከሩ እንዲልክ፣ ወደ መከሩ ጌታ አጥብቃችሁ ጸልዩ” አላቸው።

Matthew 9:1

ማቴዎስ 9:1-2
ማቴዎስ 9:1-2 አያያዥ ዓረፍተ ነገር ጸሐፊው በ MAT 8:1 የጀመረው እየሱስ ሰዎችን ከበሽታ የፈወሰበትን ታሪክ እንደገና ወደ መተረክ ተመልሷል። በዚህ ታሪክ ውስጥ እየሱስ ሽባውን ሰው እንዴት እንደፈወሰው ይተርካል። እየሱስ ወደ ታንኳይቱ ገባ ደቀ መዛሙርቱም ከእርሱ ጋር ሄደው ሊሆን ይችላል። ታንኳ ይህ ምናልባት በ MAT 8:23 ላይ የተገለጸው ታንኳ ሊሆን ይችላል። ግራ መጋባትን ለማስወገድ ከፈለገህ ብቻ ይህንን መግለጽ ትችላለህ። ወደ ገዛ ከተማው መጣ ኤቴ፣ “ወደመከኖርበት ከተማ” (UDB) እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይኖራል። እነርሱ . . . እነርሱ ይህ ሽባውን ሰው ወደእየሱስ ያመጡትን ሰዎች ያመለክታል። ሽባውንም ሰው ሊያመለክት ይችላል። ልጅ ይህ ሰው በእርግጥ የእየሱስ ልጅ አይደለም። እየሱስ በዚህ ሥፍራ ላይ በትህትና እያናገረው ነው። ይህ ሰዎችን ግራ የሚያጋባ ከሆነ እንዲህ በማለት ሊትተረጉመው ትችላለህ “ወዳጄ ሆይ” ወይም “አንተ ጎበዝ” ወይም ከተውኑ ልትተው ትችላለህ። ኃጢአትህ ተሰራጭሃለች ኤቴ፣ “እግዚአብሔር ኃጢአትህን ሠራዮልሃል” ወይም “ኃጢአትን ሠራዮልሃለሁ” (ተመልከት)

Matthew 9:3

ማቴዎስ 9:3-6
እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይኖራል። ከእነርሱ መካከል ይህ “ለእነርሱ ለራሳቸው” “በመካከላቸው” ወይም “እርስ በእርሳቸው”፣ “በራሳቸው አፍ” እግዚአብሔርን ይሳደባል እግዚአብሔር ብቻ ሊያደርጋቸው የሚችላቸው ነገሮች እየሱስ ማድረግ እችላለሁ እያለ ነው። የልባቸውን ሀሳብ አውቆ እየሱስ ሀሳባቸውን ያወቀው በልዕላ ተፈጥሮ ኃይል አማካኝነት ነው ወይም እርሱ በእርሳቸው ስነጋገሩ ተመልክቶ ነው። በልባችሁ ስለምን ክፋትን ታስባላችሁ? እየሱስ ይህንን የተናገረው ጸሐፊትን ለመገሰጽ ነው። (ተመልከት) አንናተ . . . እናንተ እነዚህ ቃላት ብዙ ቁጥር አመልካች ናቸው። (ተመልከት) ክፋት ይህ ግብረገባዊ ክፋት እንጂ ዝም ብሎ ስህተት አይደለም። ዬቱ ይቀላል . . . ተራመድ እየሱስ ጸሐፊዎችን ይህንን ጥያቄ በመጠየቅ ማስታወስ የፈለገው ነገር ሰውዬው ሽባ የሆነው በኃጢአቱ ምክንያት ነው። ስለዚህም ኃጢአቱ ይቅር ከተባለለት ሽባው ሰው መራመድ ይችላል ማለት ነው። ስለዚህም እየሱስ ኃጢአትን ይቅር ማለት እንደሚችል ጸሐፊት ያውቁ ዘንድ ይህን ጥያቄ ጠየቃቸው። ለመናገር ቀላሉ ዬቱ ነው፤ “ኃጢአትህ ተሠረየችልህ” ወይስ “ተነሳና ተራመድ?” ብሎ መናገር ነው ኤቴ፣ ለመናገር ቀላሉ ዬቱ ነው፤ “ኃጢአትህ ተሠረየችልህ” ወይስ “ተነሳና ተራመድ” ብሎ መናገር ነው? Your sins are forgiven This can mean 1) "I forgive your sins" ኃጢአትህ ተሠረየችልህ ይህ ማለት 1) “ኃጢአትን ይቅር ብዬሃለሁ” (UDB) ወይም

2) “እግዚአብሔር ኃጢአትህን ይቅር ብሎልሃል”። በዚህ ክፍል ውስጥ “አንተ” የሚለው ቃል ጥቅም ላይ የዋለው በነጠላ ቁጥር ነው። (ተመልከት) ታውቁ ዘንድ ነው እቲ፡ “እረጋግጥላችኋለሁ”። በዚህ ሥፍራ ለእናንተ የሚለው ቃል ጥቅም ላይ የዋለው የብዙ ቁጥርን በሚያመለክት መልኩ ነው። (ተመልከት) your...your These are singular. አንተ . . . አንተ ይህ ነጠላ ቁጥር ነው። (ተመልከት) ወደ ቤትህ ሂድ እየሱስ ሰውዬውን ወደ ሌላ ቦታ እንዳይሄድ አልከለከለውም። ለሰውዬው ወደ ቤቱ የሜድ ዕድል ሰጠው።

Matthew 9:7

ማቴዎስ 9:7-9

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ይህ እየሱስ ሽባውን ሰው የፈወሰበት ታሪክ ማጠቃለያ ነው። ከዚያም እየሱስ ከቀረጥ ሰብሳቢዎች መካከል አንድ ሰውን የእርሱ ደቀ መዝሙር ይሆን ዘንድ ጠራው። ምሳጋና በ MAT 5:16 ላይ የተጠቀመውን ተመሳሳይ ቃል በዚህ ሥፍራም ተጠቀም። እንዲህ ያለ ስልጣን ኃጢአትን የማስተሰረይ ስልጣን ማቴዎስ . . . እርሱ . . . እርሱ የቤተ ክርስቲያን አባቶች በዚህ ሥፍራ ላይ የተጠቀሰው የማቴዎስ ወንጌል ጸሐፊ ማቴዎስ እራሱ ነው ይላሉ። ይሁን እንጂ በክፍሉ ውስጥ ያለው “እርሱ” የሚለው ቃል “እኔ” ወደሚለው እንዲገለጽ የሚያደርገን ምንም ምክንያት የለም። እርሱም እንዲህ አለው “እየሱስ ለማቴዎስ እንዲህ አለው” እየሱስም በዚያ ስያልፍ ሳለ ይህ ሀረግ እነሆ በሚል ቃል በ MAT 9:8 የተጀመረው ታሪክ መግቢያን የሚያሳይ ነው። በቋንቋችሁ እንዲህ ማሳየት ከቻላችሁ ተጠቀሙበት። በዚያ ስያልፍ “መሄድ” የሚለውን ቃል ተጠቀሙ። እየሱስ ወደ ተራራ መውጣቱን ወይም ወደ ሽለቆ መውረዱን ወይም ወደ ቅፍረናሆም መሄዱን ወይም ከዚያ ሪቆ ለመሄድ መነሳቱን የሚገለጽ ምንም ነገር የለም። ተነሥቶም ተከተለው “ማቴዎስ ተነሣና እየሱስን ተከተለው”። የተከተለው እየሱስን እስከሚቀጥለው ሥፍራ ድረስ እንደተከተሉት ሰዎች ሳይሆን እንደ ደቀ መዝሙር ነው።

Matthew 9:10

ማቴዎስ 9:10-11

አጠቃላይ መረጃ ይህ ታሪክ የተፈጸመው በቀራጩ ማቴዎስ ቤት ውስጥ ነው። ቤት ይህ ምናልባትም የማቴዎስ ቤት ይሆናል፤ ነገር ግን የእየሱስም ቤት ሊሆን ይችላል (“ከእየሱስ እና ከደቀ መዛሙርቱ ጋር አብረው በሉ”። ግራ መጋባትን የሚፈጥር ከሆነ ብቻ ምንነቱን በመግለጽ አስቀምጡት። ፈሪሳዊያን ይህንን በተመለከቱ ጊዜ “ፈሪሳዊያን እየሱስ ከቀረጥ ሰብሳቢዎች እና ከኃጢአተኛ ሰዎች ጋር እየበላ እንደሆነ በተመለከቱ ጊዜ”

Matthew 9:12

ማቴዎስ 9:12-13

አጠቃላይ መረጃ፡ ይህ ታሪክ የተፈጸመው በቀራጩ ማቴዎስ ቤት ውስጥ ነው። እየሱስም ይህንን በሰማ ጊዜ “ይህንን” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ፈሪሳዊያን እየሱስ ስለምን ከቀራጩ እና ከኃጢአተኞች ጋር ይበላል ብለው የጠየቁትን ጥያቄን ያመለክታል። ጤነኞች እቲ፡ “ጤናማ የሆኑ ሰዎች” (ተመልከት) ሐኪም “ዶክተር”(UDB) ታማሚዎች “ዶክተር የሚያስፈልጋቸው ታማሚዎች ናቸው” ይህ ምን ማለት እንደሆነ ሄዳችሁ አጥኑ እቲ፡ “የዚህን ትርጉም ምንነት ሄዳችሁ አጥኑ።” ሂዱ “እናንተ” የሚለው ቃል ብዙ ቁጥርን ያመለክታል።

Matthew 9:14

ማቴዎስ 9:14-15

እያያችሁ ዓረፈተ ነገር የመጥቁ የሐንስ ደቀ መዛሙርት የእየሱስ ደቀ መዛሙርት ስለምን እንደማይጸሙ ጥያቄ አቀረቡ። አይጸሙም ጸም ማለት ምንም ነገር አለመብላት ማለት ነው። ምንም ዓይነት ጸም ባሌለባቸው አንዳንድ ባሕሎች ውስጥ “በቀጣይነት መብላት መቆም” ተብሎ ልገለጽ ይችላል። (ተመልከት) የሠረግ ታዳሚዎች ኃዘንተኞች መሆን ይችላሉ . . . እነርሱ? የሠረግ ታዳሚዎች ሠርገኞች ከእነርሱ ጋር እያሉ እንደጸሙ የሚጠብቅባቸው ማንም የለም። (ተመልከት) የሠርግ ታዳሚዎች ይህ የእየሱስ ደቀ

መዛሙርት የሚያመለክት ምሳሌያዊ ንግግር ነው። (ተመልከት) ሠርገኛው ገና ከእነርሱ ጋር ነው። . . . ሠርገኛው ከእነርሱ ከተለየ በኋላ “ሠርገኛው” እየሱስ ነው፤ እርሱ ደግሞ አሁን ከእነርሱ ጋር ነው። (ተመልከት) ሠርገኛው ከእነርሱ የሚወሰደበት ጊዜ ይመጣል እቲ፡ “የሆነ ሰው ሠርገኛውን ይወስደዋል።” ይህ እንደሚገደል በምስሌያዊ አነጋገር ስገለጽ ነው። (ተመልከት) ያዝናሉ “ያለቅሳሉ” ወይም “ያዝናሉ”(UDB)

Matthew 9:16

ማቴዎስ 9:16-16

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር እየሱስ የየሐንስ ደቀ መዛሙርት ላነሱት ጥያቄ መልስ መስጠቱን ቀጥሏል። ማንም በአረጃፊ ልብስ ላይ አዲስ እራፊ የሚሰፋ የለም የዚህ ምሳሌያዊ ንግግር ትርጉሙ አሮጌውን ባሕል የሚያው ሰዎች አዲሱን ለመቀበል አይጓጉም። (ተመልከት) ልብስ “ልብስ” እራፊ የተቀደደ ልብስን ለመስፋት የሚሆን “አዲስ ቁራጭ ጨርቅ”

Matthew 9:17

ማቴዎስ 9:17-17

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር እየሱስ የየሐንስ ደቀ መዛሙርት ለተየቁት ጥያቄ መልስ መስጠቱን ቀጥሏል። በአረጃፊ አቋማዳ አዲስ የወይን ጠጅ የሚያኖር ማንም የለም እየሱስ ይህንን ምሳሌያዊ አነጋገር የተጠቀመው ለየሐንስ ደቀ መዛሙርት ጥያቄ መልስ ለመስጠት ነው። ጥያቄያቸውም “እኛ እና ፈሪሳዊን እንጸማለን ነገር ነገር የአንተ ደቀ መዛሙርት ግን ስለምን አይጸሙም?” (ተመልከት) የሚያኖር ማንም የለም እቲ፡ “የሚያኖር ማንም የለም” (UDB) ወይም “ሰዎች በጭራሽ አያስቀምጡም” አዲስ ወይን እቲ፡ “የወይን ጁስ”። ይህ ያልፈለ ወይንን ያመለክታል። ወይን በእናንተ አከባቢ የማይታወቅ ከሆነ ለፍራፍሬ አጠቃላይ ስም የሚውል ቃል ተጠቀመ። (ተመልከት) የአረጃፊ አቋማዳ ይህ ብዙ ጊዜ ጥቅም ላይ የዋለ አቋማዳ ያመለክታል። (ተመልከት) አቋማዳ ከእንስሳት ቆዳ የሚሠራ ከረጥት ነው። “የወይን መያዣ” ወይም “የቆዳ ከረጥት” ተብሎም ይጠራል። (UDB). (ተመልከት) አቋማዳው ይፈነዳል አዲሱ ወይን ስፈለ አቋማዳው ይፈነዳል ምክንያቱም ከዚህ በላይ መለጠጥ ስለማይችል ነው። (ተመልከት) ይጠፋል “ይበላሻል”(UDB) አዲስ አቋማዳ “አዲስ አቋማዳ” ወይም “አዲስ የወይን ከረጥት”። ይህ ከዚህ በፊት ጥቅም ላይ ውሎ የማያቅን አቋማዳ ያመለክታል። (ተመልከት)

Matthew 9:18

ማቴዎስ 9: 18-19

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ይህ ታሪክ የሚጀምረው እየሱስ የአይሁድ አለቃነ ሴት ልጅ ከሞት ካስነሳ በበኋላ ነው። እነዚህ ነገሮች ይህ እየሱስ ለየሐንስ ደቀ መዛሙርት ስለ ጸም የሰጠውን መልስ የሚያመለክት ነው። እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይኖራል። ወድቀው ሰገዱለት ይህ በአይሁድ ባሕል መሠረት ለሰዎች አክበሮትን ማሳያ መንገድ ነው። ን እና እጅህን በእርሷ ላይ ጫን፤ ከዚያም በሕይወት ትኖራለች ይህ የአይሁድ አለቃ እየሱስ ሴት ልጇን ከሞት ለማስነሳት የሚያስችለው ኃይል እንዳለው ያምናል ማለት ነው።

Matthew 9:20

ማቴዎስ 9: 20-22

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ይህ እየሱስ ወደ አይሁድ አለቃው ቤት በመሄድ ላይ ሳለ አንዲት አንዲትን ሴት እንደፈወሳት የሚገልጽ ታሪክ ነው። እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይኖራል። ከፍተኛ የደም መፍሰስ እቲ፡ “በከፍተኛ ሁኔታ ደም ይፈሳታል።” የወር አበባዋ መምጫው ጊዜ እንኳ ሳይሆን ከማሕጸኗ ውስጥ ድም ይፈሳት ነበር። ይህንን ሁኔታ ለመግለጽ የሚያስችል ቃል በአንዳንድ ባሕሎች ውስጥ አለ። (ተመልከት) ልብሶቹን መንካት ብቸል እንኳ ደህና እሆናለሁ እየሱስ ብዙ ሰዎችን ፈውሷል፤ ከዚህች ሴት ይበልጥ ከፈተኛ በሽታ ውስጥ የሆኑትን

ሰዎች እንኳ ፈውሷል። (ተመልከት) ጨርቅ “መቀነት” ነገር ግን “ይልቁንም” ሴትቱ ይሆናል ብላ የጠበቀችው ነገር አልሆነም። ሴት ልጅ ይህች ልጅ የኢየሱስ ልጅ አይደለችም። ኢየሱስ በትህትና አናገራት። ይህ በሰዎች አእምሮ ውስጥ ግራ መገጋገትን የሚፈጥር ከሆነ “አንድ ወጣት” ወይም ሳይተረጎም ሊታለፍ ይችላል።

Matthew 9:23

ማቴዎስ 9:23-24

ኢየሱስ ዓረፍተ ነገር ይህ ኢየሱስ የአይሁድ አለቃውን ሴት ልጅ ወደ ሕይወት ወደመለሰበት ታሪክ ይመራናል። የአለቃው ሴት ይህ የአይሁድ አለቃው ሴት ነው። እምቢልታ ይህ ረጅም የሆነ በአንድ በኩል እስትፋንስ እየተሰጠው ጥቅም ላይ የሚውል የሙዚቃ መሣሪያ ነው። የእምቢልታ ጠቻዎች “እምቢልታ የሚጫወቱ ሰዎች” ሂዱ በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ ለብዙ ሰዎች እየተናገረ ነው። ስለዚህ በቋንቋችሁ የብዙ ቁጥር አመልካች ቃልን ተጠቀም። ልጅቱ አልሞተችም አንቀላፍታለች እንጂ በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ የያዘው የቃላት ጫወታ ነው። ኢየሱስ በኖረበት ዘመን የሞተ ሰው ተኝቷል ብሎ መጥራት የተለመደ ነው። ይሁን ዘንጂ በዚህ ሥፍራ ሞታ የነበረችው ልጅ ልክ ተኝቶ እንደነበር ሰው ከሞት ተነሳች። (ተመልከት)

Matthew 9:25

ማቴዎስ 9: 25-26

ኢየሱስ ዓረፍተ ነገር ይህ ኢየሱስ የአይሁድ አለቃውን ሴት ልጅ ወደ ሕይወት የመለሰት ታሪክ ማብቂያ ነው። አጠቃላይ መረጃ ቁጥር 26 ኢየሱስ ልጅቷን ከሞት የማስነሳቱ ውጤት ምን እንደሆነ ማጠቃለያ ሀሳብ ነው። ሕዝቡ ውጪ እንዲወጣ ካደረገ በኋላ “ኢየሱስ ሕዝቡን ወደ ውጪ ካስወጣ በኋላ” ወይም “የልጅቱ ቤተሰቦች ሕዝቡን ወደ ውጪ ካስወጣ በኋላ” ተነሽ “ከአልጋሽ ተነሽ”። በ MAT 8:15 ያለው ትርጉም ተመሳሳይ ነው። የዚህ ነገር ዜና በሀገሩ ሁሉ ተሰማ ይህ ሰውኛ አገላለጽ የዚህ ነገር ዜና መሰራጨቱን ያሳያል። ይህም የሆነበት ምክንያት አንዱ ለሌላኛው ሰው በመንገሩ ነው። ኤቴ: “በአካባቢው የሚኖሩ ሰዎች ሁሉ ስለተፈጠረው ነገር ሰሙ” (UDB) ወይም “የልጅቱን በሕይወት መኖር የተመለከቱ ሰዎች በዚያ አላባቢ ላሉ ሰዎች ሁሉ ማናገር ጀመሩ።” (ተመልከት)

Matthew 9:27

ማቴዎስ 9:27-28

ኢየሱስ ዓረፍተ ነገር ይህ ስለ ሁለት ዐይነ ሰውራን ታሪክ የሚጀመርበት ነው። ኢየሱስ በዚያ ስያልፍ ሳለ ኢየሱስ አከባቢውን ለቆ ሲሄድ ስያልፍ ኢየሱስ ወደ ተራራ እየወጣ ወይም እየወረደ እንደሆነ ምንም ፍንጭ የለም። ስለዚህ “ሄደ” የሚል ጠቅላል ያለ ቃል መጠቀሙ ጥሩ ነው። የዳዊት ልጅ ኢየሱስ በቀጥታ የዳዊት ልጅ አይደለም። ስለዚህም እንዲህ ልተረጎም ይችላል “ከዳዊት ዘር የሆነው” (UDB)። ይሁን እንጂ “የዳዊት ልጅ” የሚለው የመስሎ የማዕረግ ስም ነው። see MAT 21:9 ተመልከት) እና እነዚህ ሰዎችም ምናባት ኢየሱስን ይህንኑ የማዕረግ ስሙን ታሳቢ በማድረግ ጠርተውታል። ወደ ቤትም በገባ ጊዜ ይህ ኢየሱስ ወደ ገዛ ቤቱ መግባቱን (UDB) ወይም በ [MAT 9:10](#) ላይ የተጠቀሰውን ቤት ልያመለክት ይችላል። አዎን፣ ጌታ ሆይ ኤቴ: “አዎን ጌታዬ አንተ መፈወስ እንደሚትችል እናምናለን።”

Matthew 9:29

ማቴዎስ 9: 29-31

ዓይኖቻቸውን ዳሰሰ። ኢየሱስ የሁለቱንም ሰዎች ዐይኖች እንደት በአንድ ጊዜ መዳሰስ እንደቻለ ግልጽ አይደለም ወይም በቀኝ እጁ የአንዱን ዐይን በሌላኛው

እጁ ደግሞ የሌላኛውን ዐይን ዳሰሰ ይሆናል። የግራ እጅ ብዙ ጊዜ ንጹሕ ላልሆነ ነገር እንደመዋሉ መጠን ኢየሱስ እነዚህን ሰዎች የፈወሳቸው ቀኝ እጁን ተጠቅሞ ነው። ከዚህ በተጨማሪ እየዳሰሳቸው ሳለ ቃል መናገር አለመናገር ወይም በመጀመሪያ መዳሰሱን ከዚያም ቃል መናገሩን የሚታወቅ ነገር የለም። ዐይኖቻቸው ተከፈቱ ኤቴ: “እግዚአብሔር ዐይኖቻቸውን ፈወሰ” ወይም “ሁለቱ ዐይነ ሰውራን መመልከት ቻሉ” (ተመልከት) But "Instead." The men did not do what Jesus told them to do. ነገር ግን “ይሁን እንጂ” እነዚህ ሰዎች ኢየሱስ እንዲያደርጉ የነገራውን ነገር አላደረጉም። ዜናውን አሰራጩት ኤቴ: “ምን እንደተደረገላቸው ለብዙ ሰዎች ተናገሩ”

Matthew 9:32

ማቴዎስ 9:32-34

ኢየሱስ ዐረፍተ ነገር ይህ ኢየሱስ በእርኩስ መንፈስ በመያዝ ምክያት መናገር የማይችለውን ሰው የፈወሰበት ታሪክ እና ለዚህ ፈውስ ሰዎች የሰጡት ምላሽ ታሪክ ነው። እነሆ ይህ በትልቁ ታሪክ ውስጥ የአንድ አዲስ ነገር ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ምልክት ነው። በቋንቋችሁ ውስጥ ይህንን ማሳየት የሚቻልበት መንገድ ይኖራል። ዲዳ መናገር የማይችል ዲዳ ሰው ተናገረ ኤቴ: “ዲዳው ሰው ማናገር ጀመረ” ወይም “መናገር የማይችለው ሰውዬ መናገር ቻለ” ወይም “ዲዳ የነበረው ሰው መናገር ቻለ” ሕዝቡም ተገረሙ ኤቴ: “ሕዝቡም ተደነቀ” እንዲህ ያለ ነገር ታይቶም አይታወቅም “እንዲህ ዓይነት ሀገር ተደርጎ አይታወቅም” ወይም “ይህን ዓይነት ነገር ከዚህ በፊት ማንም ሰው አድርጎ አያውቅም” ማለት ሊሆን ይችላል። እርኩሳን መናሰፍስት አስወጣ በዚህ ሥፍራ ላጥ “እርሱ” የሚለው የሚያመለክተው ኢየሱስን ነው።

Matthew 9:35

ማቴዎስ 9:35-36

ኢየሱስ ዓረፍተ ነገር ቁጥር 35 በ MAT 8:1 የተጀመረው ኢየሱስ በገሊላ የነበረው የፈውስ አገልግሎት ታሪክ ማብቂያ ነው። (የታሪኩ ማብቂያ) አጠቃላይ መረጃ: ከቁጥር 36 ጀምሮ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን በማስተማር እርሱ እንዳደረገው ይስብኩና ይፈውሱ ዘንድ የላካቸው ታሪክ አዲስ የታሪኩ ክፍል ጅማራ ነው። በሁሉም ከተሞች ኤቴ: “በብዙ ከተሞች” (ተመልከት) ከተሞች . . . መንደሮች ኤቴ: “ትልልቅ መንደሮች . . . ትንንሽ መንደሮች” ወይም “ትልልቅ ከተሞች . . . ትንንሽ ከተሞች” ሁሉንም ዓይነት በሽታዎች እና ሕመሞች ኤቴ: “ሁሉንም በሽታዎች እና ሕመሞች”። “በሽታ” እና “ሕመም” ተቀራራቢ የሆኑ ነገሮች ይሁን እንዲሁ ከተቻለ በሁለት የተለያዩ ቃላት ቢተረጎሙ የተሻለ ነው። “በሽታ” አንድ ሰው እንዲታመም የሚያደርጉት ነገሮች ሲሆኑ። “በሽታ” ደግሞ በዚህ በሽታ ከመያዛችን የተነሳ የሚሰማን አካላዊ ድካም ወይም ሕመም ነው። እረኞች እንደሌላቸው በጎች ተቅበዝብዘዋል ኤቴ: “ሰዎች መሪ አልበራቸውም” (ተመልከት)

Matthew 9:37

ማቴዎስ 9:37-38

አጠቃላይ መረጃ: ኢየሱስ የመከርን ምሳሌ በመጠቀም ከዚህ በፊት ለነበረው የሕዝቡ ፍላጎት ደቀ መዛሙርቱ በምን ዓይነት መንገድ ምላሽ መስጠት እንዳለባቸው ነገራቸው። መከሩ ብዙ ነው ሠራተኞቹ ግን ጥቂቶች ናቸው ይህ ምስሌያዊ ንግግር በእግዚአብሔር የሚያምኑ እና ወደ መንግስቱ የሚጨመሩ ሰዎች ቁጥር በእርሻ ማሳ ውስጥ በለ ሰብል በመመሰል ስ እግዚአብሔር ለሰዎች የሚናገሩ ሰዎችን በሠራተኞች በመመሰል ያነጻጽራል። የዚህ ምሳሌያዊ ንግግር ዋናው ነጥብ ስለ እግዚአብሔር የሚናገሩ በጣም ጥቂት ሰዎች ናቸው ነው። መከር ኤቴ: “የደረሰ ሰብል” ሠራተኞች “ሠራተኞች” ለመከሩ ጌታ ጸልዩ ኤቴ: “የመከሩ ባለቤት ወደሆነው ጌታ ጸልዩ”

ምዕራፍ 10

¹ ሁለቱን ደቀ መዛሙርት በአንድ ላይ ጠርቶ፣ ርኩሳን መናፍሰትን እንዲያወጡ፣ ሁሉንም ዐይነት በሽታና ደዌ እንዲፈውሱ ሥልጣንን ሰጣቸው። ² የዐስራ ሁለቱም ሐዋርያት ስም ይህ ነው፤ የመጀመሪያው ዴጥሮስ የተባለው ስምምን ወንድሙ እንደርያስ፣ የዘብዴምስ ልጅ ያዕቆብና ወንድሙ የሐንስ፣ ³ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፣ ቶማስና ቀረጥ ሰብሳቢው ማቴዎስ፣ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብና ታዴዎስ፣ ⁴ ቀነናዊው ስምምን፣ አሳልፎ የሚሰጠው የአስቆሮቱ ይሁዳ። ⁵ ኢየሱስ እነዚህን ዐሥራ ሁለቱን "እሕዛብ ወደሚኖሩበት የትኛውም ቦታ አትሂዱ፤ ወደ የትኛውም የሳምራውያን ከተማ አትግቡ።" ⁶ ከዚያ ይልቅ ወደ ጠፉት የእስራኤል ቤት በጐች ሂዱ። ⁷ መንግሥተ ሰማይ ቀርባለች፣ ብላችሁ ሰበኩ" ብሎ አስተምሮ ላካቸው። ⁸ ሕመማንን ፈውሱ፣ ሙታንን አስነሡ፣ ለምጻሞችን አንጹ፣ አጋንንትንም አስወጡ፣ በነጻ ተቀብላችኋል በነጻ ሰጡ። ⁹ በቦርሳችሁ ወርቅ ብር ወይም ናስ አትያዙ፤ ¹⁰ ለሠራተኛ ቀለቡ የሚገባው ስለ ሆነ፣ ለመንገዳችሁ ሻንጣ ወይም ትርፍ ልብስ፣ ወይም ጫማ፣ ወይም በትር አትያዙ። ¹¹ ወደ የትኛውም ከተማ ወይም መንደር ስትገቡ፣ በዚያ ተገቢ የሆነው ሰው ማን እንደሆነ እውቁ፤ ለቃችሁ እስከምትሄዱ ድረስ በዚያው ቆዩ። ¹² ወደ ቤት ስትገቡ፣ ሰላምታ ሰጡ። ¹³ ቤቱ የሚገባው ከሆነ ሰላማችሁ ይደርሰዋል፤ የማይገባው ከሆነ ግን ሰላማችሁ ይመለስላችኋል። ¹⁴ እናንተን የማይቀበላችሁን፣ ወይም ቃላችሁን የማይሰማውን በተመለከተ ግን፣ ከዚያ ቤት ወይም ከተማ ስትወጡ የእግራችሁን አባራ አራግፉ። ¹⁵ እውነት እላችኋለሁ፣ በፍርድ ቀን ከዚያች ከተማ ይልቅ ለሰዶምና ለገሞራ ይቀልላችዋል። ¹⁶ ተመልከቱ፣ እንደ በጎች በተኩላዎች መካከል እልካችኋለሁ። ስለዚህ፣ እንደ አባብ ብልጭች እንደ ርግብም የዋሆች ሁኑ። ¹⁷ ከሰዎች ተጠበቁ፣ ወደ ፍርድ ሽንጎ ያቅርቧችኋል፣ በምኑራባቸውም ይገርፏችኋል። ¹⁸ ለእነርሱና ለእሕዛብ ምስክር እንዲሆን፣ በእኔም ምክንያት ወደ ገዥዎችና ነገሥታት ፊት ትቀርባላችሁ። ¹⁹ ለፍርድም ሲያቀርቧችሁ፣ በዚያች ሰዓት የምትናገሩት ስለሚሰጣችሁ፣ ምን ወይም እንዴት እንደምትናገሩ አትጨነቁ። ²⁰ በእናንተ ውስጥ የሚናገረው የአባታችሁ መንፈስ ነው እንጂ የምትናገሩት እናንተ አይደላችሁም። ²¹ ወንድም ወንድሙን፣ አባትም ልጁን፣ ለሞት አሳልፎ ይሰጣል፤ ልጆችም በወላጆቻቸው ላይ ተነሥተው ያስገድሏቸዋል። ²² ከሰማ የተነሣ በሰው ሁሉ የተጠላችሁ ትሆናላችሁ፤ ነገር ግን ማንም እስከ መጨረሻ የሚጸና እርሱ ይድናል። ²³ በዚህች ከተማ በሚያሳድዷችሁ ጊዜ ወደሚቀጥለው ከተማ ሸሹ። እውነት እላችኋለሁ፣ የሰው ልጅ ከመምጣቱ በፊት፣ የእስራኤልን ከተሞች አታዳርሱም። ²⁴ ደቀ መዝሙር ከመምህሩ አይበልጥም፤ ወይም አገልጋይ ከጌታው በላይ አይደለም። ²⁵ ለደቀ መዝሙር ልክ እንደ መምህሩ፣ ለአገልጋይም ልክ እንደ ጌታው መሆን ይበቃዋል። ²⁶ እንግዲህ አትፍሯቸው፤ የማይገለጥ የተሰወረ፣ የማይታወቅ የተደበቀ ምንም የለም። ²⁷ በጨለማ የምነግራችሁን በብርሃን፣ በሽክሻችክታ የምትሰሙትንም በአደባባይ ተናገሩት። ²⁸ ሥጋን እንጂ ነፍስን መግደል የማይችሉትን አትፍሩ፤ ከዚያ ይልቅ ነፍስንም፣ ሥጋንም በገሃነም ሊያጠፋ የሚችለውን ፍሩ። ²⁹ ሁለት ድንቢጦች በትንሽ ሳንቲም ይሸጡ የለምን? ሆኖም አንዷም ብትሆን አባታችሁ ሳያውቅ በመሬት ላይ አትወድቅም። ³⁰ የእናንተ ግን የራሳችሁ ጠጉር እንኳን ሳይቀር የተቆጠረ ነው። ³¹ አትፍሩ፤ ከብዙ ድንቢጦች የበለጠ ዋጋ አላችሁ። ³² ስለዚህ በሰዎች ፊት ለሚመሰክርልኛ፣ እኔም በሰማይ ባለው በአባቴ ፊት እመሰክርለሁ። ³³ በሰው ፊት የሚክደኝን ግን፣ እኔም ደግሞ በሰማይ ባለው በአባቴ ፊት እክደዋለሁ። ³⁴ በምድር ላይ ሰላምን ለማምጣት የመጣሁ አይምስላችሁ፤ ሰይፍን እንጂ፣ ሰላምን ለማምጣት አልመጣሁም። ³⁵ ሰውን በአባቴ ላይ፣ ሴት ልጅን በእናቷ ላይ፣ ምራትን በእማቷ ላይ ለማነሣሣት መጥቻለሁ። ³⁶ የሰውም ጠላቶቹ የገዛ ቤተ ሰቦቹ ይሆናሉ። ³⁷ አባትን ወይም እናትን ከእኔ የበለጠ የሚወድ ለእኔ የተገባ አይደለም፤ እንዲሁም ወንድ ልጅን፣ ወይም ሴት ልጅን ከእኔ የበለጠ የሚወድ ለእኔ የተገባ አይደለም። ³⁸ መስቀሉን ተሸክሞ፣ ከኋላዬ የማይከተለኝ የእኔ ሊሆን አይገባውም። ³⁹ ሕይወቴን የሚያገኛት ያጣታል፤ ስለ እኔ ብሎ ሕይወቴን የሚያጣት ግን ያገኛታል። ⁴⁰ እናንተን የሚቀበል እኔን ይቀበላል፤ እኔንም የሚቀበል የላከኝን ይቀበላል። ⁴¹ ነቢይ ስለ ሆነ ነቢይን የሚቀበል የነቢይን ዋጋ ያገኛል፤ ጸድቅ ስለ ሆነ ጸድቅን የሚቀበል የጸድቅን ዋጋ ያገኛል። ⁴² እውነት እላችኋለሁ፣ ከእነዚህ ታናናሾች ለአንዱ፣ ደቀ መዝሙሩ ስለ ሆነ፣ አንድ ብርጭቆ ቀዝቃዛ ውሃ እንኳ የሚሰጥ ማንም፣ በምንም ዐይነት ዋጋውን አያጣም።

Matthew 10:1

ማቴዎስ 10:1-1

አያያዥ ዓረፍተ ነገር ይህ ኢየሱስ ዐሥራ ሁለት ደቀ መዛሙርቱን የእርሱን ሥራ ይሠሩ ዘንድ የለከበት ታሪክ መጀመሪያ ነው። የእርሱ የሆኑትን ዐሥራ ሁለቱን በአንድነት ጠርቶ ኤቴ፡ “የእርሱን ዐሥራ ሁለት ደቀ መዛሙርት ጠርቶ” ሥልጣንን ሰጣቸው በዚህ ክፍል ውስጥ የተሰጣቸው ስልጣን 1) እርሱስ መንፈስን ማስወጣት እንዲችሉ 2) በሽታን እና ደዌን ይፈውሱ ዘንድ እንደሆነ ክፍሉ በግልጽ እንደሚናገር እርግጠኞች ሁኑ። ማስወጣት ኤቴ፡ “እርሱስ መንፈስ እንዲወጣ ማድረግ” ሁሉንም ዓይነት በሽታዎች እና ሕመሞች ኤቴ፡ “ሁሉንም በሽታዎች እና ሕመሞች”። “በሽታ” እና “ሕመም” ተቀራራቢ የሆኑ ነገሮች ይሁን እንዲ ከተቻለ በሁለት የተለያዩ ቃላት ቢተረጎሙ የተሸለ ነው። “በሽታ” አንድ ሰው እንዲታመም የሚያደርጉት ነገሮች ሲሆኑ። “በሽታ” ደግሞ በዚህ በሽታ ከመያዛችን የተነሳ የሚሰማን አካላዊ ድካም ወይም ሕመም ነው።

Matthew 10:2

ማቴዎስ 10:2-4

አጠቃላይ መረጃዎች በዚህ ሥፍራ ላይ ጸሐፊው የዐሥራ ሁለትን ሐዋርያት ስም በመዘርዘር የኋላ ታሪክ መረጃ ይሰጣል። (ተመልከት) መጀመሪያ በቅደም ተከተል እንጂ በደረጃ አይደለም ቀናተኛው የዚህ ቃል አንዱ ትርጉም ሊሆን የሚችለው 1) “ቀናተኛ”። አይሁዳዊያንን ከሮማዊያን አገዛዝ ነጻ

ለማውጣት የሚፈልጉ ቡድኖች ውስጥ ያለን ሰው ያመለክታል። ኤቴ፡ “ታጋይ” ወይም “የሀገር ፍቅር ያለው” ወይም “የነጻነት ታጋይ”። ሌላኛው የቃሉ ትርጉም ሊሆን የሚችለው 2 “ቀናተኛ የሆነው”። ይህ እግዚአብሔር ይከብር ዘንድ ይቀና የነበረው እንደ ማለት ነው። ማቴዎስ ቀረጥ ሰብሳቢው “ቀረጥ ይሰበሰብ የነበረው ማቴዎስ” እርሱን የካደው “ኢየሱስን የካደው”

Matthew 10:5

ማቴዎስ 10:5-7

ዓያያዥ ዓረፍተ ነገር በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ ለደቀ መዛሙርቱ ለመስበክ ስሄድ ምን ማድረግ እንዳለባቸው እና ምን እንደሚያገጥማቸው መመሪያ መስጠት መጀመሩን እንመለከታለን። አጠቃላይ መረጃ፡ ምንም እንኳ ቁጥር 5 የሚጀምረው ኢየሱስ ዐሥራ ሁለቱን ላካቸው በማለት ቢሆንም ኢየሱስ ይህንን መመሪያ የሰጣቸው እነርሱን ከመላኩ በፊት ነው። (ተመልከት) እነዚህን ዐሥራ ሁለቱን ላካቸው ኤቴ፡ “ኢየሱስ እነዚህ ዐሥራ ሁለት ሰዎች ላካቸው” ወይም “ኢየሱስ የላካቸው እነዚህን ዐሥራ ሁለት ሰዎች ነው” የተላከ ኢየሱስ የላካቸው ለተወሰነ ዓላማ ነው። “የተላከ” የሚለው ቃል በ [MAT 10:2](#) ውስጥ ጥቅም ላይ የዋለው “አገስትል” የሚለው ቃል የግሥ ቅርጽ ነው። አዘዛዘቸው ኤቴ፡ “ምን ማድረግ እንዳለባቸው ነገራው” ወይም “አዘዛዘቸው” የጠፉት የእስራኤል በጎች ይህ ምሳሌያዊ አነጋገር አጠቃላይ የእስራኤልን ሕዝብ ከእረጃቸው ከጠፉት በጎች ጋር የሚያነጻጽር ነው። (UDB) (ተመልከት) የእስራኤል ቤት ይህ ገለጻ የእስራኤልን ሕዝብ የሚገልጽ ነው። ኤቴ፡ “የእስራኤል ሕዝብ” ወይም “የእስራኤል ዘር” (ተመልከት) እንዲሁም ስትሄዱ “እናንተ” የሚለው ተውላጠ ስም ዐሥራ ሁለቱን ሐዋርያትን

የሚያመለክት ነው። (፡ ተመልከት) የእግዚአብሔር መንግስት ቀርባለች ይህንን በ MAT 3:2 ውስጥ ያለውን ተመሳሳይ ሀሳብ በተረጎምክበት መንገድ መተርጎም ይኖርብሃል።

Matthew 10:8

ማቴዎስ 10:8-10

እያያዥ ዓረፍተ ነገር ለመስበክ በሚወጡበት ወቅት ምን ማድረግ እንዳለባቸው እና ምን እንደሚጠብቃቸው እያሱስ ለደቀ መዛሙርቱ ትዕዛዝ መስጠቱን ቀጥሏል። እናንተ ይህ ቃል የሚያመለክተው ዐሥራ ሁለቱን ሐዋርያት ነው። ወርቅ፣ ብር ወይም ናስ እነዚህ ሳንትሞች የሚሠሩባቸው ብረታ ብረቶች ናቸው። እነዚህ የገንዘብ ተለዋጭ ዝርዝሮች ናቸው። ብረታ ብረቶች በአካባቢያችሁ የማይታወቁ ከሆነ እነዚህ “ገንዘብ” ብለህ መተርጎም ትችላለህ። (ተመልከት) ቦርሳ ይህ “ቀበች” ወይም “የገንዘብ ቀበች” ማለት ነው ነገር ግን ማንኛውንም ገንዘብ ለመያዝ የሚያገለግል ነገርን ሊያመለክት ይችላል። ቀበች ረጅም የጨርቅ መቀነት ወይም በወገብ ዙሪያ ሰዎች የሚታጠቁት ከቆዳ የሚሠራ ነገር ነው። ብዙ ጊዜ ታጥፎ በውስጡ ሳንቲሞችን እና ገንዘብን ለመያዝ የሚያስችለው ስፋት አለው። የኩዞ ቦርሳ ይህ በገዛ ወቅት አስፈላጊ የሆኑ ነገሮችን ለመያዝ የሚያገለግል ቦርሳ ወይም በሰዎች ምግብ ወይም ገንዘብ ለመስበብሰብ የሚሆን ቦርሳን ያመለክታል። ተጨማሪ ነገሮችን በ MAT 5:40 ውስጥ ተጨማሪ ነገሮችን ብላችሁ የተረጎማችሁትን ቃል በዚህ ሥፍራ ተጠቀሙ። ሠራተኛ “ሠራተኛ” ምግቡ እኔ። “የሚያስፈልገው ነገር”

Matthew 10:11

ማቴዎስ 10:11-13

እያያዥ ዓረፈተ ነገር ለመስበክ በሚወጡበት ወቅት ምን ማድረግ እንዳለባቸው እና ምን እንደሚጠብቃቸው እያሱስ ለደቀ መዛሙርቱ ትዕዛዝ መስጠቱን ቀጥሏል። እናንተ እነዚህ ተውላጠ ሰዎች ዐሥራ ሁለቱን ሐዋርያትን ያመለክታሉ። ወደዬትኛው ከተማ ወይም መንደር ስትገቡ እኔ። “ወደ አንድ ከተማ ወይም መንደር ስትገቡ” ወይም “ወደዬትኛው መንደር ወይም ከተማ ስትገቡ” ከተማ ወይም መንደር “ትልቅ መንደር . . . ትንሽ መንደር” ወይም “ታላላቅ ከተማ . . . ትንሽ ከተማ።” በ MAT 9:35 ውስጥ የተጠቀመውን ተመሳሳይ ቃል በዚህም ሥፍራ ተጠቀም። ከዚያ ከተማ ለቃችሁ እስክትወጡ ድረስ በዚያ ቆዩ እኔ። “ከተማውን ወይም መንደሩን ለቃችሁ እስክትወጡ ድረስ በዚያ ሰው ቤት ውስጥ ቆዩ” As you enter into the house, greet it AT: "As you enter into the house, greet the people who live in it." A common greeting in those days was "Peace be to this house!" ወደቤትም ስትገቡ ሰላምታ ሰጡ እኔ። “ወደቤት ስትገቡ በዚያ የሚኖሩ ሰዎችን ሰላም በሏቸው።” በዚያ ዘመን የተለመደው የሠላምታ ዓይነት “ሰላም ለዚህ ቤት ይሁን” የሚል ነበር። (ተመልከቱ) ቤቱም የሚገባው ቢሆን እኔ። “በዚያ ቤት ውስጥ የሚኖሩ ሰዎች ከተቀበሏችሁ” (UDB) ወይም “በዚያ ቤት ውስጥ የሚኖሩ ሰዎች በሚገባ ከተንከባከቧችሁ” (ተመልከት) ሰላማችሁ ይሁንለት እኔ። “ሠላም ይሁንለት” ወይም “በዚያ ቤት ውስጥ የሚኖሩ ሰዎች በሠላም ይኑሩ” ሰላማችሁ ይህ ሐዋርያቱ በዚያ ቤት ውስጥ በሚኖሩ ሰዎች ዘንድ ይመጣ ዘንድ እግዚአብሔርን የሚጠይቁት ሰላም ነው። ባይገባው ግን እኔ። “በደንብ ካልተቀበሏችሁ” (UDB) ወይም “በደንብ ያለስተናገዷችሁ ከሆነ” ሰላማችሁ ይመለስ ይህ ሁለት አማራጭ ትርጓሜዎች ይሩታል። 1) ይህ ቤት ያልተገባው ከሆነ እግዚአብሔር ሰላሙን ወይም በረከትን ከዚያ ቤት ላይ ይይዘዋል ወይም 2) ቤቱ ያልተገባው ከሆነ ሐዋርያቱ አንድ ነገር ማድረግ ይጠበቅባቸዋል ይኸውም እግዚአብሔርን ያቀረቡላቸውን ሰላምታ እንዲያከብር መጠየቅ። ሰላምታችሁን መልሳችሁ መውሰድ ወይም የዚህ ውጤት አስመልክቶ በቋንቋችሁ ውስጥ ያሉት ቃላት ተመሳሳይ ከሆኑ በዚህ ሥፍራ መጠቀም ያለባችሁም እነዚህን ቃላት ነው።

Matthew 10:14

ማቴዎስ 10:14-15

እያያዥ ዓረፍተ ነገር ለመስበክ በሚወጡበት ወቅት ምን ማድረግ እንዳለባቸው እና ምን እንደሚጠብቃቸው እያሱስ ለደቀ መዛሙርቱ ትዕዛዝ

መስጠቱን ቀጥሏል። ከማይቀበላችሁም ቃላችሁንም ከማይሰሙ ሁሉ እኔ። “በከተማው ውስጥ ከሚኖሩ ሰዎች መካከል ማንም ሳይበቀላች ቢቀር ወይም ያደመጣችሁ ሰው ባይኖር” እናንተ ይህ ዐሥራ ሁለት ደቀ መዛሙርት ያመለክታል። ቃላችሁን የማይሰሙ ቢሆን እኔ። “መልዕክታችሁን ማድመጥ” " (UDB) ወይም “ማለት የፈለጋችሁትን የሚያደምጥ” ከተማ ይህንን በ [MAT 10:11](#) ከተጠቀምኩት ቃል ጋር ተመሳሳይ የሆነ ቃልን በመጠቀም ለትተረጎመው ትችላለህ። የእግራችሁን ትቢያ አራግፉ እኔ። “ከእግራችሁ ላይ የዚያን ቤት ወይም ከተማ አባራ አራግፉ።” ይህ እግዚአብሔር በዚያ ቤት ወይም ከተማ ውስጥ የሚኖሩ ሰዎችን መተውን የሚያመለክት ምልክት ነው። ይበልጥ ይቀልላቸዋል እኔ። “መከራቸው ትንሽ ይሆናል።” የሶዶም እና ገሞራ ምድር እኔ። እግዚአብሔር ከሰማይ በመጣ እሳት ያጠፋቸው በ“ሶዶም እና ገሞራ ይኖሩ የነበሩ ሰዎች። ይችሁ ከተማ ይህ ሐዋርያትን ወይም መልዕክታቸውን ያልተቀበሉ በከተማይቱ የሚኖሩ ሰዎችን ያመለክታል።

Matthew 10:16

ማቴዎስ 10:16-18

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርትን ማስተማሩን ቀጥሏል። በዚህም ሥፍራ ላይ ለመስበክ በሚሄዱበት ወቅት ስለሚያጋጥማቸው ስደት ይነግራቸው ጀምሯል። ተመልከቱ “ተመልከቱ” የሚለው ቃል በዚህ ሥፍራ ላይ ያለው ጠቀሜታ ከዚህ በታች የተጠቀሰው ሀሳብ ትኩረት እንዲሰጠው ማድረግ ነው። እኔ። “ተመልከቱ” ወይም “አዲምጡ” ወይም “ ከዚህ በመቀጠል ለሚኖረው ነገር ትኩረት ሰጡ”። አልካችኋለሁ ለተወሰነ ዓላማ እየሱስ ልኳቸዋል። እንደ በጎች በተኩላዎች መካከል እየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ራሳቸውን መከላከል በማይችሉ እንስሳት በመመስል ሊያጠቁቸው በሚችሉ የዱር እንስሳት መካከል እንደሚልካቸው ይናገራል። (ተመልከት) እንደ በጎች በጎች ራሳቸውን መከላከል አይችሉም። (ተመልከት) በተኩላዎች መካከል እኔ። “እንደ ተኩላ አደገኛ በሆኑ ሰዎች መካከል” ወይም “አደገኛ እንስሳት ከሚያደርጓቸው ነገሮች ጋር የሚመሳሰል ተግባር በሚያደርጉ ሰዎች መካከል” ወይም “ሊያጠቁችሁ በሚችሉ ሰዎች መካከል” (ተመልከት) እንደ እባብ ብልጦች እና እንደ ርግብም የዋሆች ሁኑ ንጽጽሩን አለመግለጡ የተሻለ ነው። እኔ። “በመረዳት እና በጥንቃቄ እንዲሁም በንጹሕ ልብ እና ሥነ-ምግባርን በጠበቀ መልኩ ነገሮችን ፈጽሙ” (ተመልከቱ) ወደ ሽንጎ አሳልፈው ይሰጧችኋል እኔ። “ምክንያቱም ወደ ፍርድ ቤታቸው አሳልፈው ይሰጧችኋል” ሽንጎዎች እነዚህ የማህረስቡን ሰላም የሚጠብቁ የአከባቢው የሃይማኖት መሪዎችን ወይም ሽማግሌዎች ናቸው። እኔ። “ፍርድ ቤቶች” ይገርፏችኋል እኔ። “በመግረፊያ ይገርፏችኋል” አሳልፈው ይሰጧችኋል “ይወስዷችኋል” ወይም “ይጎትቷችኋል” (ተመልከት) ስለ እኔ እኔ። “የእኔ ስለሆናችሁ” (UDB) ወይም “እኔን በመከተላችሁ ምክንያት” ለእነርሱና ለእሕዛብም “ለእነርሱ” የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው “ገዥዎች እና ነገሥታት” ነው ወይም አይሁዳዊያን ከሳቮችን ነው (10:17)

Matthew 10:19

ማቴዎስ 10:19-20

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ስወጡ ስለሚጋጥማቸው ስደት ማስተማሩን ቀጥሏል። አሳልፈውም ሲሰጡአችሁ፤ “ሰዎች ወደ ሽንጎ ስወስዷችሁ”። በዚህ ሥፍራ “ሰዎች” ተብሎ የተጠቀሰው በ [MAT 10:17](#) ላይ ሰዎች ተብለው ከተጠቀሱት ጋር ተመሳሳይ ናቸው። እናንተ “እናንተ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ዐሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙርት ነው። አትፍሩ እኔ። “አትጨነቁ” እንዴት ወይስ ምን እንድትናገሩ “እንዴት መናገር እንዳለባችሁ ወይም ምን መናገር እንዳለባችሁ”። እነዚህ ሁለት ሀሳቦች በአንድነት ሊጣመሩ ይችላሉ። “ምን ማለት እንዳለባችሁ” (ተመልከት) በዚያች ሰዓት እኔ። “በዚያን ጊዜ” (፡ ተመልከት) የአባታችሁ መንፈስ አስፈላጊ ከሆነ ይህ “የሰማያዊ አበባተታችሁ የእግዚአብሔር መንፈስ” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል ወይም ይህ የእግዚአብሔር በመንፈስ የሚያመለክት እንጂ ምድራዊ አባትን የማያመለክት እንደሆነ ለማሳየት የግርጌ ማስታወሻ መጨመረም ይቻላል። አባት ይህ የእግዚአብሔር ዋና መጠሪያ ነው (ተመልከት) በእናንተ ውስጥ እኔ። “በእናንተ በኩል”

Matthew 10:21

ማቴዎስ 10:21-23

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ስወጡ ስለሚጋጥማቸው ስደት ማስተማሩን ቀጥሏል። ወንድምም ወንድሙን፣ አባትም ልጁን ለሞት አሳልፎ ይሰጣል። ኤቴ፡ “ወንድም ወንድሙን ለሞት አሳልፎ ይሰጣል እንዲሁም አባቶች ልጆቻቸውን ለሞት አሳልፈው ይሰጣሉ።” አሳልፎ መስጠት በ [MAT 10:17](#) በተረጎምከው መሠረት ይህንን መተርጎም። ይነሣሉ ኤቴ፡ “ማመጽ”(UDB) ወይም “መቃወም” ይገድሉአቸውማል ኤቴ፡ “ያስገድሏቸዋል” ወይም “ ባለስልታናቱ እንዲገድሏቸው ደርጋሉ በሁሉም የተጠላችሁ ትሆናላችሁ ኤቴ፡ “በሁሉም የተጠላች ትሆናላችሁ” ወይም “ሁሉም ሰዎች ይጠሏችኋል”(ተመልከቱ) እናንተ ... እናንተ . . . እናንተ ይህ ዐሥራ ሁለቱን ሐዋርያትን የሚያመለክት ነው። ስለሰሜ ኤቴ፡ “በሰሜ ምክንያት” ወይም “በእኔ በማመናችሁ ምክንያት” (UDB) እስከ መጨረሻ የሚጸና ኤቴ፡ “እስከ መጨረሻ በታማኝነት የሚቆይ” እርሱ ይድናል ኤቴ፡ “ያን ሰው እግዚአብሔር ያድነዋል” (ተመልከት) ወደ ቀጣዩ ሸሹ “ወደ ቀጣዩ ከተማ ሸሹ” እስኪመጣ ኤቴ፡ እስኪመጣ

Matthew 10:24

ማቴዎስ 10:24-25

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ስወጡ ስለሚጋጥማቸው ስደት ማስተማሩን ቀጥሏል። ደቀ መዛሙር ከመምህሩ አይበልጥም ይህ በአጠቃላይ እውነት የሆነ ነገር ነው። ይን አንጂ ይህንን ዓረፍተ ነገር ለሁሉም ደቀ መዛሙር እና መምህር ማዋል አንችል። ደቀ መዛሙር ከመምህሩ “በላይ ጠቃሚ” አይደለም። ይህ ምልካትም ከመመምህሩ “በላይ ስለማያውቅ” ወይም “ከፍተኛ ደረጃ ስለሌለው” ወይም “የተሻለ ስላልሆነ” ሊሆን ይችላል። ኤቴ፡ “የደቀ መዛሙሩ አስፈላጊነት ሁል ጊዜ ከመምህሩ ያነሰ ነው” ወይም “መምህሩ አስፈላጊነቱ ከደቀ መዛሙር ሁሉ ጊዜ የተሻለ ነው። ባሪያም ከጌታው አይበልጥም “ጌታው ከመምህሩ አይበልጥም”። ይህ አጠቃላይ መርህ እንጂ ማንኛውንም ባሪያን እና ጌታን አይወክልም። ባሪያው ከጌታው “አይበልጥም” ወይም “የተሻለ ጠቃሚ” አይደለም። ኤቴ፡ “ባሪያ ያለው ጠቂታ ሁል ጊዜ ከጌታው ያነሰ ነው።” ወይም “ጌታው ያለው ጠቀሜታ ከባሪያው ሁልጊዜ የበለጠ ነው።” አገልጋይ “ባሪያ” ጌታ “ባለቤት” ደቀ መዛሙር እንደ መምህሩ መሆኑ ይበቃዋል ኤቴ፡ “ደቀ መዛሙር እንደ መምህሩ መሆኑ በቂው ነው” እንደ መምህሩ ኤቴ፡ “መምህሩ የሚያውቀውን ያክል ቢያውቅ” ወይም “እንደ መምህሩ ቢሆን” እንዲሁም ባሪያውም እንደ ጌታው ኤቴ፡ “ባሪያው እንደ መምህሩ ጠቃሚ መሆኑ ይበቃዋል” ባለቤቱን ብዔል ዜቡል ካሉት፣ ቤተሰቦቹንም እንዲት አብዝተው አይሉአቸው እየሱስን እንገላተውታል ስለዚህም ደቀ መዛሙርቱም ተመሳሳይ ነገር እንደሚጠብቃቸው ማወቅ አለባቸው። ካሉት ኤቴ፡ “ሰዎች እንዲህ ብለው ከጠሩት” የቤቱን ባለቤት እየሱስ ይህንን ምሳሌያዊ ንግግር የተናገረው ስለራሱ ነው። (ተመልከት) ብዔል ዜቡል ይህ ስም 1) እንዳለ “ብዔል ዘቡል” ወይም 2) ጸሐፊው ማስተላለፍ የፈለገው ትርጉም “ሴጣን” በሚለው ሊተረጎም ይችላል። ቤተሰቦቹ ይህ ምሳሌያዊ ንግግር የሚያመለክተው የእያሱስን ደቀ መዛሙርት ነው። (ተመልከት)

Matthew 10:26

ማቴዎስ 10:26-27

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ስወጡ ስለሚጋጥማቸው ስደት ማስተማሩን ቀጥሏል። አትፍሩአቸው በዚህ ሥፍራ ላይ “እነርሱን” የሚለው ቃል የሚያመለክተው የእያሱ ደቀ መዛሙርትን የሚያንገላቱትን ሰዎች ነው። የማይገለጥ የተከደነ፣ የማይታወቅም የተሰወረ ምንም የለም። ኤቴ፡ ሰዎች የደበቁቸውን ነገሮች እግዚአብሔር ይገልጣቸዋል። (ተመልከት) በጨለማ የምነግራችሁን በብርሃን ተናገሩ፤ በጆሮም የምትሰሙትን በሰገነት ላይ ስበኩ። ኤቴ፡ “በጨለማ የነገርኳችሁ ነገር በቀን ለሰዎች ተናገሩ እንዲሁም በጆሮዎችሁ የነገርኳችሁን ነገር ለሰዎች ንገሩ።” (ተመልከት) በጨለማ የምነግራችሁን ኤቴ፡ “በሚስጥር

የሚነግራችሁን” ወይም “በግላችሁ የሚነግራችሁን ነገር” (ተመልከት) በብርሃን ተናገሩ፤ ኤቴ፡ “በግልጽ ተናገሩ” ወይም “በእደባባይ ተናገሩ” (ተመልከት) በጆሮም የምትሰሙትን ኤቴ፡ “በጆሮዎችሁ የነገርኳችሁን ነገር” በሰገነት ላይ ስበኩ። ኤቴ፡ “በሚስጥ ድምጽ ሁሉም እንዲሰማ አድርጋችሁ ተናገሩ”። ሰገነት እየሱስ በኖረበት ሥፍራ በከፍታ ላይ ያለ ሥፍራ ሲሆን በከፍተኛ ድምፅ ከዚህ ሥፍራ ሆኖ የሚደረግን ንግግር በሩቅ ሥፍራ ያሉ ሰዎች እንኳ ይሰሙታል።

Matthew 10:28

ማቴዎስ 10: 28-31

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ስወጡ ስለሚጋጥማቸው ስደት ማስተማሩን ቀጥሏል። አጠቃላይ መረጃ በተጨማሪም በዚህ ክፍል ውስጥ እያሱ ደቀ መዛሙርቱ የሚያጋጥማቸውን ስደት መፍራት ያሌለባቸው ለምን እንደሆነ መናገር የጀመረበት ክፍል ነው። ሥጋንም የሚገድሉትን ነፍሱን ግን መግደል የማይቻላቸውን አትፍሩ “ሰዎችን አትፍሩ። ሥጋን መግደል ይችላሉ ነገር ግ ነፍሱን ግን መግደል አይችሉም።” ሥጋን መግደል አካላዊ ሞት ማስከተል። እነዚህ ቃላት ግራ የሚጋቡ ከሆኑ “ልገድሉአችሁ” ወይም “ሌሎች ሰዎችን መግደል” የሚለችሉ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። ሥጋ በእጅ ልዳሰስ የሚችል የሰው ክፍል ነፍስ መግደል ሰዎች ከሞቱ በኋላ መገደት ነፍስ በእጅ ልዳሰስ የማይችል የሰው ክፍል እና ከአካላዊ ሞት በኋላ የሚኖር ሁለት ድንቢጦች በአምስት ሳንቲም ይሸጡ የለምን? ይህ ጥያቄ እንዲህ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል “ስለ ድንቢጦች አስቡ። ያላቸው ዋጋ በጣም ትንሽ ከመሆኑ የተነሳ በአምስት ሳንቲም ሁለቱን ልትገዟቸው ትችላላችሁ” (UDB). (ተመልከት) ድንቢጦች እነዚህ በጣም ትንንሽ የሆኑ ጥራጥራ የሚበሉ ወፎች ሲሆኑ በዚህ ምሌያዊ ንግግር ውስጥም ሰዎች ምንም ጥቅም የላቸው ብለው ከሚያስባቸው ነገሮች ጋር ተነጻጽሮ ቀርቧል። አምስት ሳንቲም ይህ ብዙ ጊዜ በሚተረጎምበት ቋንቋ ውስጥ ጥቅም ላይ በዋለው ገንዘብ ውስጥ በሚገኘው ሳንቲም ይተረጎማል። ይህ የመዳብ ሳንቲም ሲሆን አንድ ሰው በቀን ከሚገኘው ገቢ ውስጥ አንድ ዐሥራ ስድስተኛው ያክል ነው። “በጣም ትንሽ ገንዘብ” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። ከእነርሱም አንዲቱ ያለ አባታችሁ ፈቃድ በምድር ላይ አትወድቅም። ይህ ንግግር እንዲህ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል “ከእነዚህ መካከል አንዱ እንኳ ወደ ምድር የሚወድቀው አባታችሁ ካወቀው ብቻ ነው” ወይም “አባታችሁ ካወቀው ብቻ ነው ከእነዚህ መካከል አንዱ ወደ ምድር ሊወድቅ የሚችለው”። (ተመልከት) አንዱም እንኳ “አንድ ድንቢጥ እንኳ” ወደ ምድር አይወድቅም “አይሞትም” የእናንተስ የራሳችሁ ጠጉር ሁሉ እንኳ ተቆጥሮአል “በራሳችሁ ላይ እንኳ ስንት ጽጉር እንዳለ እግዚአብሔር ያውቃል” (ተመልከት) ተቆጥሮአል “ተቆጥሮአል” በዋጋችሁ ከብዙ ድንቢጦች ትበልጣላችሁ “ከብዙ ድንቢጦች ይልቅ እግዚአብሔር ለእናንተ ዋጋ ይሰጣል”

Matthew 10:32

ማቴዎስ 10:32-33

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ስወጡ ስለሚጋጥማቸው ስደት ማስተማሩን ቀጥሏል። በሰው ፊት ለሚመስክርልኝ ሁሉ “ለሌሎች የእኔ ደቀ መዛሙር መሆኑን የሚናገር ማንኛውም ሰው” ወይም “ለእኔ ታማኝ መሆኑን ለማንም ሰው የሚናገር ማንኛውም ሰው” መመስከር “መናገር” በሰዎች ፊት “በሰዎች ፊት” ወይም “በሌሎች ሰዎች ፊት” አባት ይህ የእግዚአብሔር ዋና መጠሪያ ነው (ተመልከት) በሰዎች ፊት የሚክደኝ ሁሉ “በሰዎች ፊት የሚክደኝ ሁሉ” ወይም “በሰዎች ፊት የማይቀበለኝ ሁሉ” ወይም “በሌሎች ሰዎች ፊት የእኔ ደቀ መዛሙር መሆኑን የማይናገር ሁሉ” ወይም “ለእኔ ታማኝ መሆኑን የማይናገር ሁሉ”

Matthew 10:34

ማቴዎስ 10:34-36

እያያዥ ዓረፍተ ነገር እያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለሚጋጥማቸው የሚችለውን ስደት መፍራት የሌለባቸው በምን ምክንያት እንደሆነ ማስተማሩን ቀጥሏል አይምሰላችሁ “እንደዚህ አታስቡ” ወይም “እንዲህ አይምሰላችሁ” ስይፍ ይህ ምሳሌያዊ ንግግር 1)የአመጽ ሞት ("መስቀል" በ [MAT 10:38](#)(ተመልከት) ወይም 2) መከፋፈልን የሚያመጣ መከራ (

ተመልከት) ለማምጣት “መመለስ” ወይም “መከፋፈል” ወይም “መለያየት” ሰውን ከአባቱ “ልጅን በአባቱ ላይ” ለሰውም ጠላቶች “የሰው ጠላቶች” ወይም “የሰው መጥፎ ጠላቶች” ቤተ ሰዎች ናቸው “የራሱ ቤተሰብ አባላት ናቸው”

Matthew 10:37

ማቴዎስ 10:37-39

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ሊያጋጥማቸው የሚችለውን ስደት መፍራት የሌለባቸው በምን ምክንያት እንደሆነ ማስተማሩን ቀጥሏል። የሚወድ . . . ሊሆን አይገባውም፤ ኤቴ: “የሚወድ . . . ሊሆን አይገባውም፤” ወይም “የሚትወዱ ከሆነ . . . አትገቡም” የ ይህ “ማንም” ወይም “ይህንን የሚያደረግ” ወይም “ይህንን የሚያደረግ ማንን ሰው” ወይም “ይህንን የሚያደርጉ ሰዎች” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። መውደድ በዚህ ሥፍራ ላይ መውደድ የሚለው ቃል ጥቅም ላይ የዋለው “ወንድማዊ መዋደድን” ወይም “ከኃይላት የሚገኝ ፍቅርን” የሚያመለክት ነው። በተጨማሪም “መንከባከብ” ወይም “መሰጠት” ወይም “የሚገኝ” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። ለእኔ ሊሆን አይገባውም፤ ይህ እንዲህ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል “የእኔ ሊሆን ፈጽሞ አይገባውም” ወይም “የእኔ ደቀ መዝሙር ሊሆን አይገባውም” ወይም “የእኔ መሆን አይገባውም” የማይዘ . . . አይሆንም አማራጭ ትርጉሞች: “የማይዘ . . . አይደሉም” ወይም “የማትይዘ ከሆነ . . . አይደሉም” ወይም “የማትይዘ ከሆነ . . . አይደላችሁም።” እንሣ . . . መስቀሉን እና ተከተለኝ ይህ ምሳሌያዊ ንግግር ለመሞት ፈቃደኛ መሆን ማለት ነው። ማንሣትን እና ከሌላ ሰው ጋር መከተልን የሚያመለክቱ የተለመዱ ቃላትን ተጠቀም። (ተመልከት) እንሣ “እንሣ” ወይም “እንሣና ተሸከም” የሚያገኝ . . . ያጠፋታል . . . የሚያጠፋ . . . ያገኛታል። እነዚህ ቃላት በተቻለ መጠን በጣም ትንሽ ቃላት አማካኝነት ሊተረጎሙ ይገባል። አማራጩ ትርጓሜዎች: “የሚያገኝ . . . ያጠፋታል . . . የሚያጠፋ . . . ያገኛታል” ወይም “ካገኘሃት . . . ታጠፋታለህ . . . ካጠፋሃት . . . ታገኛታለህ” ማግኘት ይህ “መጠበቅ” ወይም “ደንበኝ መጠበቅ” ከሚለው ቃል ጋር ተቀራራቢ ትርጉም ያለው ነው። አማራጭ ትርጓሜዎች: “ለመጠበቅ የሚሞክር” ወይም “ለማዳን የሚሞክር” (ተመልከት) ያጠፋታል ይህ ሰውዬው ይሞታል ማለት አይደለም። “እውነተኛ ሕይወት አይኖረውም” ለሚለው ምሳሌያዊ ንግግር

ነው። (ተመልከት) ነፍሱን የሚያጠፋ ይህ ማለት መሞት ማለት አይደለም። ይህ ማለት ከራሱ ሕይወት ይልቅ ኢየሱስን መታዘዝ አስፈላጊ መሆኑን መገንዘብ ማለት ነው። ኤቴ: “የራሱን ሕይወት የካደ።” ለእኔ ሲል “በእኔ በማመኑ ምክንያት” ወይም “ለእኔ ሲል” ወይም “በእኔ ምክንያት”። ይህ በ [MAT 10:18](#). ላይ ካለው “ለእኔ ሲል” ከሚለው ሀረግ ጋር ተመሳሳይ ሀሳብ ያለው ነው። ያገኛታል ይህ ምሳሌያዊ ንግግር ትርጉሙ “እውነተኛ ሕይወትን ያገኛል” ማለት ነው። (ተመልከት)

Matthew 10:40

ማቴዎስ 10:40-41

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ሊያጋጥማቸው የሚችለውን ስደት መፍራት የሌለባቸው በምን ምክንያት እንደሆነ ማስተማሩን ቀጥሏል። የሚ ይህ እንዲህ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል “ማንም” ወይም “ማንም ሰው” ወይም “ይህን ያደረገ ሰው” የሚቀበል ይህ በ [MAT 10:14](#) ውስጥ “መቀበል” ከሚለው ቃል ጋር ተመሳሳይ ነው። ትርጉሙም “እንደ እንግዳ መቀበል ማለት ነው።” እናንተ በዚህ ሥፍራ ላይ “እናንተ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው ኢየሱስ እያስረማራቸው ያሉትን ዐሥራ ሁለቱ ሐዋርያት ነው። የላከኝን ይቀበላል። “የላከኝን እግዚአብሔር አብን ይቀበላል”

Matthew 10:42

ማቴዎስ 10:42-42

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን ለመስበክ ሲወጡ ምን ማድረግ እንዳለባቸው እና ምን ምን ነገር እንደሚያጋጥማቸው ማስተማሩን አጠናቀቀ። የሚሰጥ ሁሉ “የሚሰጥ ማንኛውም ሰው” ማንም ከእነዚህ ከታናናሾቹ ለአንዱ ቀዝቃዛ ጽዋ ውኃ ብቻ በደቀ መዝሙር ስም የሚያጠጣ፤ ይህ እንዲህ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል “የእኔ ደቀ መዝሙር ስለሆነ ከእነዚህ ከታናናሾቹ ለአንዱ ቀዝቃዛ ውሃ የሚሰጥ ማንም ሰው” ወይም “ከእነዚህ ደቀ መዛሙርቶቹ መካከል ለአንዱ ቀዝቃዛ ውሃ እንዲጠጣ የሚሰጥ ማንኛውም ሰው” ዋጋው አይጠፋበትም። “ይህ ሰው በእርግጥ ሽልማቱን ይቀበላል” (ተመልከት) አያጣም “አይከለከልም”። ይህ በምንም ዓይነት መንገድ ንብረቱን ከመውሰድ ጋር አይገናኝም።

ምዕራፍ 11

¹ እንዲህም ሆነ፤ ኢየሱስ አሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙርት አዝዞ ከጨረሰ በኋላ፤ በከተሞቻቸው ሊያስተምርና ሊሰብክ ከዚያ ሄደ። ² ዮሐንስ በወህኒ ቤት ሆኖ የክርስቶስን ሥራዎች በሰማ ጊዜ፤ በደቀ መዛሙርቱ መልእክት ላከበት። ³ እንዲህም አለው፡ “የሚመጣው አንተ ነህ፤ ወይስ መጠበቅ ያለብን ሌላ ሰው አለ?” ⁴ ኢየሱስም መለሰ እንዲህም አለቸው፤ “ሂዱና፤ ለዮሐንስ የምታዩትንና የምትሰሙትን እንዲህ ብላችሁ ንገሩት፤ ⁵ ዕውሮች ብርሃናቸውን እያገኙ፤ አንካሶች እየተራመዱ፤ ለምጻሞች እየነጹ፤ መስማት የተሳናቸው እየሰሙ፤ ሙታን እየተነሡ፤ ድኸችም የምሥራች እየሰሙ ነው።” ⁶ በማንኛውም ሁኔታ በእኔ የማይሰናከል ሁሉ የተባረከ ነው።” ⁷ እነዚህ ሰዎች እንደ ሄዱ፤ ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ ዮሐንስ መናገር ጀመረ፤ እንዲህም አለ፡ “ምን ልታዩ ወደ በረሃ ወጣችሁ? ነፋስ የሚያወዛውዘውን ሽምቦቼን?” ⁸ ግን ምን ልታዩ ወጣችሁ? የሚያምር ልብስ የለበሰውን? በርግጥ፤ ጥሩ ልብስ የሚለብሱ የሚኖሩት በቤተ መንግሥት ነው።” ⁹ ግን ምን ልታዩ ወጣችሁ? ነቢይን ነውን? አዎ፤ እላችኋለሁ፤ ከነቢይም የሚበልጠውን ነው።” ¹⁰ እንዲህ ተብሎ የተጻፈው ስለ እርሱ ነው፡- ‘መንገድህን የሚያዘጋጅ መልእክተኛዬን በፊትህ እልካለሁ።’” ¹¹ እውነት እላችኋለሁ፤ ከሴቶች ከተወለዱት መካከል ከዮሐንስ የሚበልጥ ማንም የለም። በመንግሥተ ሰማይ ግን፤ ታናሹ ሰው ከእርሱ ይበልጣል።” ¹² ከመጥምቁ ዮሐንስ ዘመን ጀምሮ እስከ ዛሬ፤ የእግዚአብሔር መንግሥት በዐመፅ ትችግራለች፤ ዐመጸፀኞች ግን በሳይል ይወስዷታል።” ¹³ እስከ ዮሐንስ ዘመን ድረስ ሕጉም፤ ነቢያቱም ሁሉ ትንቢት ሲናገሩ ነበርና።” ¹⁴ እንግዲህ ልትቀበሉት ፈቃደኞች ከሆናችሁ፤ የሚመጣው ኤልያስ እርሱ ነው።” ¹⁵ የሚሰማ ጆሮ ያለው፤ ይሰማ።” ¹⁶ ይህን ትውልድ ከምን ጋር ላነጻጽረው? በገበያ ተቀምጠው፤ እየተቀባበሉ እንደሚዘፍኑ ልጆች ነው።” ¹⁷ ‘ዋሽንት ነፋንላችሁ፤ አልጨፈራችሁም፤ ሙሾ አወጣንላችሁ እናንተም አላለቀሳችሁም’ ይላሉ።” ¹⁸ ዮሐንስ እንጀራ ሳይበላና የወይን ጠጅ ሳይጠጣ በመምጣቱ፤ ‘ጋኔን አለበት’ አሉት።” ¹⁹ የሰው ልጅ እየበላና እየጠጣ በመምጣቱ፤ ‘ተመልከቱ ይህ ሰው በላተኛና ጠፎ፤ የቀረጥ ሰብሳቢዎችና፤ የጋጢአተኞች ወዳጅ ነው!’ አሉት ነገር ግን ጥበብ በሥራዋ ትክክል ሆነች።” ²⁰ ኢየሱስም ብዙ ታላላቅ ሥራዎች ያደረገባቸውን ከተማዎች፤ ንስሐ ባለመግባታቸው ይገሥጻቸው ጀመር።” ²¹ ወዮልሽ ኮረዚን! ወዮልሽ ቤተሳይዳ! በእናንተ የተደረጉት ታላላቅ ሥራዎች በጢሮስና በሲዶና ተደርገው ቢሆን ኖሮ፤ ማቅ ለብሰውና፤ ዐመድ ነሰሰው ድሮ ንስሐ በገቡ ነበር።” ²² ነገር ግን በፍርድ ቀን ከእናንተ ይልቅ፤ ለጢሮስና ለሲዶና ይቀልላቸዋል።” ²³ አንቺ ቅፍርናሆም፤ እስከ ሰማይ የወጣሽ ይመስልሻልን? በፍጹም፤ ወደ ሲኦል ትወርጃለሽ። ለአንቺ እንደተደረጉት ትልልቅ ነገሮች በሰዶም ተደርገው ቢሆን፤ እስከ አሁን በኖረች ነበር።” ²⁴ ነገር ግን እላችኋለሁ፤ በፍርድ ቀን፤ ከእናንተ ይልቅ ለሰዶም ይቀልላታል።” ²⁵ በዚያን ጊዜ ኢየሱስ መለሰ እንዲህም አለ፤ “የሰማይና የምድር ጌታ አባት ሆይ፤ ይህን ከዐዋቂዎችና ከአስተዋዮች ሰውረህ እንደ ሕፃናት ላልተማሩት ስለ ገለጥህላቸው አመሰግንሃለሁ።” ²⁶ አዎ፤ አባት ሆይ፤ በፊትህ እጅግ ደስ የሚያሰኝህ ይህ ሆኖአልና።” ²⁷ ከአባቱ ሁሉ ተሰጥቶቻል፤ ከአባት በቀር ማንም ልጅን የሚያውቀው የለም፤ ከልጅም በቀር፤ ልጄም ሊገልጥለት ከሚፈልገው በቀር፤ አባትን የሚያውቅ ማንም የለም።” ²⁸ እናንተ ደካሞች፤ ሽክም የከበዳችሁ ሁሉ ወደ እኔ ኑ፤ እኔም ዕረፍት እሰጣችኋለሁ።” ²⁹ ቀንበሬን በላያችሁ ተሸከሙ፤ ከእኔም ተማሩ፤ እኔ የዋህና በልቤ ትሁት ነኝ፤ ለነፍሳችሁም ዕረፍት ታገኛላችሁ።” ³⁰ ቀንበሬ ቀላል፤ ሽክምም የማይከብድ ነው።

Matthew 11:1

ማቴዎስ 11:1-3
አጠቃላይ መረጃ ይህ በታሪከው ውስጥ ጸሐፊው ኢየሱስ ለመጥመቁ ዮሐንስ ደቀ መዛሙርት ጥያቄ ምን ዓይነት ምላሽ እንደሰጠ የሚተርከው ታሪክ ጅማራ ነው። (ተመልከት) ከዚያ አለፈ ይህ ሀረግ የአዲስ ታሪክ ጅማራ መሆኑን የሚያሳይ ነው። የአንድ ታሪክ ጅማራን ማሳያ መንገድ በቋንቋችሁ ውስጥ ካለ ያንን መጠቀም ትችላላችሁ። “ከዚያ” ወይም “ከዚያ በኋላ” በሚሉ ቃላት ሊተረጎም ይችላል። ማዘዘን ይህ ቃል “ማስተማር” ወይም “ትዕዛዝ መስጠት” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። ዐሥራ ሁለቱ የእርሱ ደቀ መዛሙርት ይህ በኢየሱስን የተመረጠን ዐሥራ ሁለቱን ያመለክታል። አሁን “በዚያን ጊዜ”። ይህንን ሳትተረጉሙት ማለፍ ትችላላችሁ። ዮሐንስ በእስር ቤት ሆኖ በሰማ ጊዜ አማራጭ ትርጓሜዎች፡ “በእርስ ቤት ያለው ዮሐንስ በሰማ ጊዜ” ወይም “ሌሎች ሰዎች በእርስ ላይ ላለው ለዮሐንስ በነገሩት ጊዜ” በደቀ መዛሙርቱ በኩል መልዕክትን ላከ መጥመቁ ዮሐንስ በራሱ ደቀ መዛሙርት በኩል ወደ ኢየሱስ መልዕክትን ላከ እንዲህም አለው “እርሱን” የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው ኢየሱስ ነው። የሚትመጣው አንተ ነህን “የሚትመጣው” ወይም “ትመጣለህ ተብለህ የሚትጠበቀው” ተብሎ ይተርጎም ይህ የሚያመለክተው መስሐን ወይም ክርስቶስን ነው። (ተመልከት) ሌላ እንደሌለ “ሌላ እንጠብቅ”። “እኛ” የሚለው ተውላጠ ስም ሁሉንም አይሁዳዊንን የሚያመለክታል እንጂ የዮሐንስን ደቀ መዛሙርት ብቻ አይደለም።

Matthew 11:4

ማቴዎስ 11:4-6
ለዮሐንስ መልሱ ነገሩት “ለዮሐንስ ነገሩት”

Matthew 11:7

ማቴዎስ 11:7-8
እያያኹ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለመጥመቁ ዮሐንስ መናገር ጀመረ። ምን ልታዩ ወጣችሁ . . . ነፋስ? ኢየሱስ ሕዝቡ ስለመጥመቁ ዮሐንስ እንዲያስቡ ለማድረግ እነዚህ ሦስት ደረጃዎች ያሉት ጥያቄ ጠየቃቸው። እንዲህ ሊተረጎም ይችላል “ንፋስ . . . ለማየት ነው የወጣችሁትን? በእርግጥ አይደለም!” ወይም “በእርግጠኝነት ንፋስን ለማየት አልወጣችሁም!” (ተመልከት) በንፋስ የሚወዛወዝ ሽንቦቆ ይህ እንዲህ ሊሆን ይችላል 1) በኖርዳኖስ ወንዝ አጠገብ የሚበቅሉ ተክሎች ወይም 2) አንድን ሰው ለማመልከት የቀረበ ምሳሌያዊ ንግግር፡ “በንፋስ እንደሚዘዋወድ ሽንቦቆ ያለ ሰው።” ይህ ምሳሌያዊ ንግግር ሁለት አማራጭ ትርጓሜዎች ይኖሩታል፡ እንዲህ ዓይነቱ ሰው 1) በቀላሉ በንፋስ አማካኝነት የሚንቀሳቀስ፤ ይህ ሀሳቡን በቀላሉ የሚለውጥ ሰውን ለማመልከት ጥቅም ላይ የዋለ ምሳሌያዊ አነጋገር ነው። ወይም 2) ንፋሱ ስነፍስ ድምፅ የሚያሰማ። ይህ ምሳሌያዊ ገለጻ ብዙ ነገር ይናገራል ይሁን እንጂ ይህን ያሽል ጠቃሚ ነገር አይናገርም። (and ተመልከት) ሽንቦቆ “ረጅም፤ ሳር መስል ተክል” ለሰላሳ ልብስ የለበሰ “ውድ ልብስ የለበሰ”። ሀብታሞች ይህንን ዓይነት ልብስ ይለብሱ ነበር። የምር ይህ ቃል ብዙ ጊዜ “እነሆ” በሚል ቀጥሎ ለሚመጣው ሀሳብ ትኩረት መስጠት እንደሚያስፈልግ በሚያሳስብ ቃል ተተርጉሟል። ተለዋጭ ትርጉሙለ “በእርግጥ”

Matthew 11:9

ማቴዎስ 11:9-10
እያያኹ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ መጥመቁ ዮሐንስ መናገሩን ቀጥሏል። አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 10 ላይ ኢየሱስ ከነቢይ ሚልክያስ መጽሐፍ በመጥቀስ የመጥመቁ ዮሐንስ ሕይወት እና አገልግሎት በተነገረው ትንቢት መሠረት መሆኑን አሳይቷል። ነገር ግን ምን ልታዩ ወጣችሁ - ነቢይ ይህ ስለመጥመቁ ዮሐንስ የተጠየቁ ተከታታይ ጥያቄዎች ቀጣዩ ክፍል ነው።

(ተመልከት) ነገር ግን ምን ልታዩ ወጣችሁ - ነብይ? አዎን እላችኋለሁ “እናንተ” የሚለው በብዙ ቁጥር የተገለጸው ተውላጠ ስም በሁለቱም ሁኔታዎች ውስጥ ሕዝቡን የሚያመለክት ነው። ከነቢይም የሚበልጥ “ተራ ነቢይ ያለሆነ” ወይም “ከተራ ነቢይ በጣም የሚበልጥ” ይህ እርሱ ነው “ይህ” መጥመቁ የሕንስ የሚያመለክት ነው። ስለ እርሱ የተጻፈው እርሱ ነው “እርሱ” የሚው ቃል “በቀጣዩ ሀረግ ውስጥ “መልዕክተኛዬ” የተባለው የሚያመለክት ነው። መልዕክተኛዬን እልካለሁ “እኔ” የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው እግዚአብሔር ነው። የዚህ የብሉይ ኪዳን ትንቢት ጸሐፊ እግዚአብሔር የተናገረውን በቀጥታ ጽፏል። በፊትህ “ከፊትህ” ወይም “ከአንተ በፊት ይሄድ ዘንድ።” “አንተ” የሚለው ተውላጠ ስም የነጠላ ቁጥር ነው። ምክንያቱም በትምህርት ጥቅስ ውስጥ እግዚአብሔር ስለ መስሎ የተነገረ ነው። (ተመልከት)

Matthew 11:11

ማቴዎስ 11:11-12

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ መጥመቁ የሕንስ መናገሩን ቀጥሏል። ከሴቶች ከተወለዱ ሁሉ “ሴቶች ከወለዱት ሰዎች መካከል” ወይም “በምድር ላይ ከኖሩ ሰዎች መካከል” ከመጥመቁ የሕንስ የሚበልጥ ማንም የለም ኤቴ። “መጥመቁ የሕንስ ትልቁ ነው” በመንግስተ ሰማያት እግዚአብሔር በሚመሰርተው አገዛዝ ውስጥ። ኤቴ። “ወደ መንግስተ ሰማያት ከሚገቡ ሰዎች መካከል” ከእርሱ የሚበልጥ የለም “ከመጥመቁ የሕንስ በላይ ጠቃሚ የለም” ከመጥመቁ የሕንስ ዘመን ጀምሮ እስከ ዛሬ ድረስ “”ከመጥመቁም ከየሕንስ ዘመን ጀምሮ እስከ ዛሬ ድረስ” መንግሥተ ሰማያት ትገሩለች። ግፊቶችም ይናጠቁታል። አማራጭ ትርጓሜዎቹ 1) ግፊቶች በግፍ ይናጠቁታል ወይም 2) “ሰዎች የመንግስተ ሰማያት ዋና ሀሳብ ያሳድዳሉ እንዲሁም ግፊቶች ልቆጣጠሩት ይሞክራሉ” ወይም 3) “መንግስተ ሰማያት በኃይል ወደፊት ትሄዳለች እንዲሁም ኃይላች የሆኑ ሰዎች የዚህ አካል ለመሆን ይፈልጋሉ።”

Matthew 11:13

ማቴዎስ 11:13-15

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ መጥመቁ የሕንስ መናገሩን ቀጥሏል። ሕግ “የሙሴ ሕግ” የሕንስ “መጥመቁ የሕንስ” እና አናንተ ከሆነክ “አናንተ” የሚለው ተውላጠ ስም በሕዝቡ መካከል ያሉ ሰዎችን ነው። ይህ ኤልያስ ነው “ይህ” መጥመቁ የሕንስ የሚያመለክት ነው። ይህ ሀረግ መጥመቁ የሕንስ በብሉይ ኪዳን የተገለጸው የነብዩ ኤልያስ ጋር ተዛምዶ ያለው ነው ይሁን እንጂ መጥመቁ የሕንስ ኤልያስ ግን ማለት አይደለም። (ተመልከት) የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ ኤቴ። “የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ” የሚሰማ ጆሮ ያለው “መስማት የሚችል ጆሮ ያለው” ወይም “የሚሰማኝ ሁሉ” ይሰማ በደንብ ይሰማ” ወይም “ለተናገርኩት ነገር ትኩረት ይሰጥ”

Matthew 11:16

ማቴዎስ 11:16-17

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ መጥመቁ የሕንስ መናገሩን ቀጥሏል። ይህን በምን እመስለዋለሁ? ይህ የጥያቄ መጀመሪያ ነው። ይህንን ጥያቄ ኢየሱስ የተጠቀመው በዚያ ዘመን ይኖር የነበረውን ሕዝብ እና ሕጻናት በገቢያ ሥፍራ ከሚያደርጉ ነገር ጋር በማነጻጸር ነው። በጥያቄ ጀምሯል። “ (ተመልከት) በገቢያ የሚቀመጡትን ልጆች ይመስላሉ። እነርሱም በዚያ ተቀምጠው እርስ በእርሳቸው ይጠራራሉ። ይህ ምሳሌያዊ ንግግር ትርጉም እንደዚህ ሊሆን ይችላል 1) ኢየሱስ “ዋሽንት ነፋሳቸው” እንዲሁም የሕንስ “አለቀሰላቸው” ነገር ግን “ይህ ትውልድ” ለመደነስም ሆነ ለማልቀስ አሻፈረኝ አለ። ይህ የመታዘዝ ምሳሌ ነው። ወይም 2) ፈረሳዊያን እና ሌላች ሃይማኖታዊ መሪዎች እነርሱ በሙሴ ሕግ ላይ የጨመሯቸውን ሕጎች አልታዘዙ አለ በማለት ሕዝቡን ይወቅሱታል። (ተመልከት) ይህ ተውልድ “በዚህ ዘመን የሚኖሩ ሰዎች” ወይም “እነዚህ ሰዎች” ወይም “እናንተ የዚህ ዘመን ሰዎች” የገቢያ ሥፍራ ይህ ትልቅ የዚህ ሰዎች የተለያዩ ነገሮችን የሚገዙበትን እና የሚሸጡበትን ክፍት ሥፍራ ነው። ዋሽንት ተጫወትንላችሁ “እኛ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው በገቢያ ሥፍራ የተቀመጡትን ልጆች ነው። “እናንተ” የሚለው ቃል የሚያመለክተው “ይህንን ተውልድ” ነው ወይም ሙዝቃ ሰዎች

ምንም ምላሽ ያልሰጠውን ሕዝብ ነው። ዋሽንት የመሰለ የሙዚቃ መሣሪያ ይህ ረጅም የሆነ የትንፋሽ የሙዚቃ መሣሪያ ነው። እንዲሁም አልደነሳችሁም “ይሁን እንጂ በሙዚቃው አልተጫወታችሁም” ወይም አላለቀሳችሁም “ከእኛ ጋርም አላለቀሳችሁም”

Matthew 11:18

ማቴዎስ 11:18-19

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር ኢየሱስ ለሕዝቡ ስለ መጥመቁ የሕንስ መናገሩን አጠናቀቀ። ምግብ ሳይበላና ሳይጠጣ “ምግብ ሳይበላ” ይህ የሕንስ ምንም ዓይነት ምግብ በልቶ አያውቅም ማለት አይደለም። ኤቴ። “ብዙ ጊዜ ይጸም ነበር” ወይም “ጥሩ ምግብ አይበላም ነበር” (UDB) እንዲህ አሉት። “እርሱን መንፈስ አለበት” ኢየሱስ ሰዎች ስለ የሕንስ የተናገሩትን በቀጥታ ጠቅሷል። ይህ በቀጥታ እንዲህ ሊጠቀስ ይችላል ፡ “እነርሱም እርሱን መንፈስ አለበት አሉት” ወይም “ዳብሎን አለበት አሉት” ወይም “እርሱን መንፈስ አለበት ብለው ከሰሱት”(ተመልከት) እነርሱ “እነርሱ” የሚለው ተውላጠ ስም በዚያ ዘመን ይኖር የነበረው ሰዎችን ያመለክታል። የሰው ልጅ በዚያ ዘመን ይኖር የነበሩ ሰዎች ኢየሱስ የሰው ልጅ እንደሆነ መረዳት ይኖርባቸው ብሎ ይጠብቅ ስነበር እንዲህ ተብሎ መተርጎም ይችላል “እኔ የሰው ልጅ እነርሱ ግን እንዲህ አሉት። “እነሆ። በላተኛው ኢየሱስ እንደ የሰው ልጅነቱ ሰዎች ስለ እርሱ የተናገረውን ጠቅሷል። ይህንን በትምህርት ጥቅስ ውስጥ ሳናስቀምጥ እንዲህ ሊተረጎም ይችላል። “በታላታኛ ነው አሉት” ወይም “ብዙ ይበላል ብለው ከሰሱት”። የሰው ልጅ የሚለው ሀረግ 1 እኔ የሰው ልጅ” ብለህ ከተጎምህ ይህንን ደግሞ “እኔን በታላታኛ ነው አሉት” ብለህ መተርጎም ትችላለህ። በታላታኛ ነው “እርሱ በላተኛ ነው” ወይም “ሁል ጊዜ ብዙ ምግብ ከሰላል” ጠጭ “ጠጭ” ወይም “ብዙ አልኮል ሁል ጊዜ ይጠጠቃል” ይሁን እንጂ ጥበብም በሥራዋ ጸደቀች። ይህ ምናልባትም ኢየሱስ ከሁኔታው ጋር ተስማሚ የሆነ ምሳሌን የተናገረበት ነው። ምክንያቱም ሕዝቡም እርሱ እና የሕንስን ስለ ጥበባቸው አልተቀበሏቸውም። በ UDB ውስጥ ባለው መሠረት በቀጥታ ሊተረጎም ይችላል። (ተመልከት) ጥበብ ጸደቀች በዚህ ገለጻ መሠረት ኢየሱስ ጥበብን በሴት ይመስላታል። በዚህ ሥፍራ ላይ ጠበብ ከእግዚአብሔር ጋር ቀጥተኛ ግንኙነት እንደሚያደረግ የሚናገር ሳይሆን ጥበብ ራሱ ትክክለኛ እንደሆነ የተገለጸበት ነው (ተመልከት) በሥራዎቹ “እርሷ” የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው “”ኢየሱስ በሴት የመሰላትን ጥበብን ነው።

Matthew 11:20

ማቴዎስ 11:20-22

አጠቃላይ መረጃ፡ ኢየሱስ ከዚህ በፊት የተለያዩ ተዓምራትን ባደረገባቸው ሥፍራዎች ውስጥ የሚኖሩ ሰዎችን መገሰጽ ጀመረ። ከተማዎቹን ገሰጸ ኢየሱስ በዚህ ሥፍራ ላይ ምሌን በመጠቀም በከተማዎቹ ውስጥ የሚኖሩ ሰዎችን ትክክለኛ ስላልሆነው ሥራቸው ገሰጸ (ተመልከት) ከተማዎች “ከተማዎች” ታላላቅ ተዓምራት የተደረገባቸው ይህ እንዲህ ተብሎ ሊተረጎም ይችላል። “ብዙዎቹን ታላላቅ ተዓምራትን ያደረገባቸው ሥፍራዎች” (ተመልከት) ታላላቅ ተዓምራት ኤቴ። “ታላላቅ ሥራዎች” ወይም “ታላላቅ ኃይል” ወይም “ተዓምራት” ንሰሐ ስላልገቡ “እነርሱ” የሚለው ተውላጠ ስም ከከተማዎቹ ውስጥ የሚኖሩ ንሰሐ ያልገቡትን ሰዎች ያመለክታል። ወዮልሽ ኮራዚ ወዮልሽ ቤተ ሳይዳ! ኢየሱስ ኮራዚ እና ቤተ ሳይዳ የተባሉ ከተማዎች የሚደምጡ አድርጎ ነው የተናገረው። ይሁን እንጂ እነርሱ አይሰሙት። (ተመልከት) ኮራዚ . . . ቤተ ሳይዳ . . . ጢሮስ . . . ሲዶና በእነዚያ ከተሞች ውስጥ የሚኖሩ ሰዎችን ለማመልከት የዋለ ምሳሌያዊ ንግግር ነው። (ተመልከት) እናንተ የተደረገው ተአምራት በጢሮስና በሲዶና ተደርጎ ቢሆን፤ ይህ እንዲህ ሊተረጎም ይችላል። “በእናንተ መካከል ያደረጉትን ተዓምራት በጢሮስና በሲዶና ባደረግ ኖሮ” (ተመልከት) ወዮልሽ . . . በእናንተ መካከል የተደረገው “አንተ” የሚለው ተውላጠ ስም የተገለጸው በነጣ ቁጥር ነው። ከብዙ ጊዜ በፊት ንስሐ በገቡ ነበር። በዚህ ሥፍራ “እነርሱ” ተብሎ የተገለጸው የጢሮስና ሲዶና ሰዎች ነው። ንሰሐ “ስለ ኃጢአታቸው ይቅርታን በጠየቁ ነበር” በፍርድ ቀን ከእናንተ ይልቅ ለጢሮስና ለሲዶና ይቀልላቸዋል። “በፍርድ ቀን ከእናንተ ይልቅ እግዚአብሔር ለጢሮስ እና ለሲዶና የተሻለ መምህራን ያደርግላቸዋል” ወይም “እግዚአብሔር ከጢሮስ እና ከሲዶና ሐህዝቦች ይልቅ እግዚአብሔር እናንተን ይቀጣል።” በተዘዋዋር የተገለጸው መረጃ “ምንም እንኳ ያደረጓቸውን

ተዓምራትን ቢትመለከቱም ንሰሓ ስላልገባቸው እና በእኔ ስላለመናችሁ።” (ተመልከት) ከእነተ ይልቅ በዚህ ሥፍራ “እንተ” የሚለው ተውላጠ ስም በነጠላ ቁጥር ሲሆን ኮራዚ ወይም ቤተ ሳይዳን ያመለክታል። (ተመልከት)

Matthew 11:23

ማቴዎስ 11:23-24

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ከዚህ በፊት ተዓምራት ያደረገባቸው ከተማዎች ውስጥ የሚኖሩ ሰዎችን መገሰጹን ቀጥሏል። እንች ቅፍርናም በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ በቅርፍናም የሚኖሩ ሰዎች ልክ እንደሚያደምጡ አድርጎ ይናገራል ይሁን እንጂ እነርሱ እየሰዱመጡት አይደለም። “እንተ” የሚለው ተውላጠ ስም በነጠላ ቁጥር የተገለጸ ሲሆን በእነዚህ ሁለት ጥቅሶች ውስጥ ቅፍርናም የሚያመለክት ነው። (and ተመልከት) ቅፍርናም . . . ሶዶም የእነዚህ ከተሞች ስም በቅፍርናም እና ሶዶም ውስጥ ለሞኖሩ ሰዎች ምሳሌ ሆኖ ጥቅም ላይ ውሏል። (ተመልከት) እስከ ሰማይ ከፍ አልኩ ብለስ ታስቢያለሽ? ቅፍርናም ሕዝቦች ስላላቸው ትምክት ለመገሰጽ ኢየሱስ የተጠቀመው ጥያቄ ነው። በዚህ ዓይነት መንገድ ለተረጎም ይችላል “እስከ ሰማይ እሄዳለሁ?” ወይም “እግዚአብሔር ያከብረኛል ብለሽ ታስቢያለሽ?” (እና ተመልከት) ከፍ ከፍ እላለሁ “እከብራለሁ” (ተመልከት) ወደ ሲኦል ትወርጃለሽ “እግዚአብሔር ወደ ሲኦል ያወርድሻ” (ተመልከት) በእንቺ የተደረገው ተአምራት በሰዶም ተደርጎ ቢሆን፤ “በእናንተ ያደረጓቸውን ተዓምራት በሰዶም አድርጌ ቢሆን ኖሮ” (ተመልከት) ታላላቅ ነገሮች “ታላላቅ ሥራዎች” ወይም “የኃይል ሥራ” ወይን “ተዓምራት” እስከ ዛሬ በኖረች ነበርና። “እርሷ” የሚለው ተውላጠ ስም የሶዶምን ከተማ ያመለክታል። በፍርድ ቀን ከእንቺ ይልቅ ለሰዶም አገር ይቀልላታል። ይህ እንዲህ ተብሎ ለተረጎም ይችላል “በፍርድ ቀን እግዚአብሔር ከእናንተ ይልቅ ለሰዶም ምድር ይበልይ ምህረት ያደርግላታል” ወይም “በፍርድ ቀን እግዚአብሔር እናንተ ከሰዶም ይልቅ ይቀጣችኋል”። ይህ በተዘወዘዋር መልኩ የሚሰጠው መረጃ “ምንም እንኳ እኔ የሠራኋቸውን ተዓምራትን ቢትመለከቱም ንሰሓ ስላልገባቸው እና በእኔ ስላለመናችሁ” (ተመልከት)

Matthew 11:25

ማቴዎስ 11:25-27

አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጥር 25 እና 26 ላይ በሕዝቡ መካከል ሆኖ በሰማይ ወደሚኖረው አባቱ ጸለየ። በቁጥር 27 እንደገና ለሕዝቡ መናገር ጀመረ። ኢየሱስ እንዲህ የሚል ምላሽ ሰጠ ከዚያም እንዲህ አለ ይህ እንዲህ ማለት ሊሆን ይችላል 1) በ MAT 10:5 የተላኩት የኢየሱስ ደቀ መዛሙርት ከሄዱበት ተመልሰዋል (MAT 12:1 ተመልከት) እንዲሁም አንድ ሰው ስላለው አንድ ነገር ኢየሱስ ምላሽ እየሰጠ ነው ወይም 2) ኢየሱስ ንሰሓ ስላልገቡት ከተሞች የተናገረውን የፍረድ ንግግር አጠቃሏል፡ “ከዚህ በተጨማሪ ኢየሱስ እንዲህ አለ።” አባት . . . ልጅ በእግዚአብሔር እና ኢየሱስ መካከል ያለውን የአባት እና ልጅ ግንኙነት የሚያሳይ የማዕረግ ስም ነው (የሰማይ እና የምድር ጌታ ይህንን እንደ ምሳሌ መረደት ይቻላል “በሰማይ እና በምድር ባሉት ነገሮች ሁሉ ላይ ጌታ የሆነ” ወይም “የዓለማት ሁሉ ጌታ” ይህን ከጥበበኞችና ከአስተዋዮች ሰውረህ ለሕፃናት ስለ ገለጥህላቸው “እነዚህን ነገሮች” የሚለው ሀረግ ምንን እንደሚያመለክት ግልጽ ነው። ይህ ምን ማለት እንደሆነ በግልጽ ቋንቋ ለመናገር አማራጭ ትርጉም ተመራጭ ይሆናል፡

“ጠብባን እና የተማሩ ሰዎች ለማወቅ ያልተፈቀደላቸውን እውነት ምንም ለማያውቁ ሰዎች ገለጥክላቸው።” ይህንን ነገር ከ . . . ሰወርክ “ይህንን ከ . . . ሰወርክ” ወይም “ይህንን ነገር ለ . . . አልገለጥክም”። አልገለጥክም የሚለው ግሥ “የመገለጥ” ተቃራኒ ነው። ጠቢባን እና አዋቂዎች “ጠቢባን እና አዋቂዎች የሆኑ ሰዎች” ለተርጓሚዎች ምክር፡ “ጠቢባን እና አዋቂዎች እንደሆኑ የሚያስቡ ሰዎች” (ተመልከት) ገለጥክላቸው “አስታወካቸው”። “ለእርሱ” የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው በዚህ ቁጥር መጀመሪያ አከባቢ የተጠቀሰውን “እነዚህ ነገሮች” የሚለውን ነው። ለልተማሩ፤ እንደ ትንንሽ ሕጻናት ላሉት ይህ አጠቃላይ ሀረግ “ትንንሽ ልጆች1 እና “ያልተማሩ” ወይም “የማያውቁ” የሚለውን በውስጡ አጠቃሎ በመያዝ የተተረጎመ ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “ምንም የማያውቁ ትንንሽ ልጆች” ይህ በእንተ ፊት መልካም ፈቃድህ ሆነ በፊትህ መልካም ፈቃድ ሆነ - “ምክንያቱም ይህንን ማድረግ መልካም እንደሆነ ተመለከትህ”

እንደ ትንንሽ ሕጻናት ያሉ ጠብባን ያልሆኑ ወይም በጣም ያልተማሩ ሰዎችን ወይም ጠብባን እና በሚገባ የተማሩ እንዳልሆኑ ለሚያውቁ ሰዎች ለማመልከት ጥቅም ላይ የዋለ ምሳሌ ነው። (ተመልከት) ይህ በእንተ ፊት መልካም ፈቃድህ ሆነ በፊትህ መልካም ፈቃድ ሆነ - “ምክንያቱም ይህንን ማድረግ መልካም እንደሆነ ተመለከትህ”

ሁሉ ከአባቴ ዘንድ ተሰጥቶኛል፤ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ለተረጎም ይችላል፡ “አባቴ ሁሉን ነገር ሰጥቶኛል” ወይም “አባቴ ሁሉን ነገር ለእኔ ሰጥቶኛል”። እግዚአብሔር አብ ከእግዚአብሔር ወልድ፤ ከኢየሱስ ጋር ዘላለማዊ ግንኙነት ያለው ሲሆን ይም በእግዚአብሔር አብ እና ወልድ መካከል ባለ የአባት እና ልጅ ግንኙነት ተገልጧል። “አባት” እና “ልጅ” የሚሉ ቃላት በመጀመሪያዎቹ ቅዱሳት መጽሐፍ ውስጥ ጥቅም ላይ የዋሉት ይህንን ግንኙነት ለመግለጽ ነው (እና ተመልከት) ከአብ በቀር ልጅን የሚያውቅ የለም “ልጅን የሚያውቅ አብ ብቻ ነው።” አባት እና ልጅ በእርግጠኝነት እርስ በእርስ የእውነት የሚተዋወቁ ናቸው (ከእግዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ጋር)። ልጅን የሚያውቅ ካላቸው ግንኙነት የተነሳ ልጅን ማወቅ ልጅ በዚህ ሥፍራ ላይ ኢየሱስ ራሱን በሦስተኛ መደብ ይጠራል። (ተመልከት) ከልጅ በስተቀር አባትን የሚያውቅ ማንም የለም “ከወልድም በቀር አብን የሚያውቅ የለም።” አብን የሚያውቅ ከግል ግንኙነታች የተነሳ ወልድም ለገለጥለት ከሚፈቅድ በቀር ለተርጓሚዎች ምክር፡ “ሰዎች አብ ማን እንደሆነ ማወቅ የሚችሉት ልህ አብን ልገልጥላቸው ከወደደ ብቻ ነው።”

Matthew 11:28

ማቴዎስ 11: 28-30

እያያችሁ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ለሌሎች ማናገሩን ጨረሰ። ደካች እና ሽክም የከበደባችሁ ይህ ምሳሌ የአይሁድ ሕግ “ቀንበር” የሚያመለክት ነው። (ተመልከት) እኔም አሳርፋችኋለሁ “ከድካማችሁ እና ሽክማችሁ አሳርፋችኋለሁ” (ተመልከት) ቀንበሬን ተሸከሙ “እናንተ” የሚለው ተውላጠ ስም “ደካሞች እና ሽክም የከበደበባችሁ ሁሉ” የሚለውን የሚያመለክት ነው። የዚህ ምሳሌ ትርጉሙ “የሰጠኋችሁን ሥራ ተቀበሉ” ወይም “ከእኔ ጋር ተባብራችሁ ሥሩ” (ተመልከት) ሽክሜ ቀሊል ነው “ቀሊል” የሚለው ቃል የከባድ ተቃራኒ እንጂ የጨለማ ተቃራኒ አይደለም

ምዕራፍ 12

¹ በዚያን ጊዜ ኢየሱስ በሰንበት በእርሻ መካከል ሄደ። ደቀ መዛሙርቱም ተርበው ስለ ነበር፤ እሸቱን እየቀጠፉ ይበሉ ጀመር። ² ፈሪሳውያንም ያንን ባዩ ጊዜ፤ “ኢየሱስን፤ ደቀ መዛሙርትህ በሰንበት የሚያደርጉትን የማይገባ ነገር ተመልከት” አሉት። ³ ኢየሱስ ግን፤ “ዳዊትና ከእርሱ ጋር የነበሩት ሰዎች በተራሱ ጊዜ ያደረገውን ከቶ አላነበባችሁምን? ⁴ ወደ እግዚአብሔር ቤት ገብቶ፤ ለካህናት ብቻ እንጂ ለእርሱና ከእርሱ ጋር ለነበሩት ያልተፈቀደውን የተቀደሰ እንጂ እንዴት እንደበለ?” አላቸው። ⁵ በሰንበት ካህናት በቤተ በመቀደስ ሥራ እንደሚሠሩና፤ ሰንበትን እንደሚያረክሱ፤ በደልም እንደማይሆንባቸው ከሕት አላነበባችሁምን? ⁶ እኔ ግን እላችኋለሁ፤ ከቤተ መቅደስ የሚበልጠው እዚህ አለ። ⁷ “መሥዋዕትን ሳይሆን ምሕረትን አፈልጋለሁ” የሚለውን ብታውቁ ኖሮ፤ በደል የሌለባቸውን አትፈርዱባቸውም ነበር። ⁸ የሰው ልጅ የሰንበት ጌታ ነውና።” ⁹ ከዚያም ኢየሱስ ከዚያ ተነስቶ፤ ወደ ምክራባቸው ገባ። ¹⁰ እነሆ፤ እጁ ሽባ የሆነ እንደ ሰው ነበረ። ፈሪሳውያንም ኢየሱስን በሳጢኦት ለመክሰስ፤ “ሕጉ በሰንበት መፈወስን ይፈቅዳልን?” ብለው ጠየቁት። ¹¹ ኢየሱስ እንዲህ አላቸው፤ “ከእናንተ መካከል አንድ በግ ብቻ ብትኖረውና፤ ያቺም በግ ጉድጓድ ውስጥ ብትገባበት፤ በሰንበት የማያወጣት ማን ነው? ¹² ታዲያ ሰውማ፤ ከበግ ይልቅ ምን ያህል ዋጋ ይኖረዋል! ስለዚህ በሰንበት መልካም መሥራት ተፈቅዷል።” ¹³ ከዚያም ኢየሱስ፤ ሰውየውን፤ “እጅህን ዘርጋ” አለው። እጅንም ዘረጋ፤ እንደ ሌላውም እጅ ጤነኛ ሆነ። ¹⁴ ነገር ግን ፈሪሳውያን ሄደው አሄሩበት፤ እርሱን የሚገድሉበትን መንገድ ይፈልጉ ነበር። ¹⁵ ኢየሱስ ይህን እንዳወቀ፤ ከዚያ ፈቀቅ አለ። ብዙ ሰዎች ተከተሉት፤ እርሱም ሁሉንም ፈወሳቸው። ¹⁶ ሰዎቹን ስለ እርሱ ለሌሎች እንዳይገልጹ አዘዛቸው። ¹⁷ ይህም የሆነው በነቢዩ በአባይያስ እንዲህ ተብሎ የተነገረው እንዲፈጸም ነው። ¹⁸ እነሆ፤ እኔ የመረጥኩት አገልጋዬ፤ የምወደው ነፍሴም ደስ የተሰኘችበት። መንፈሴን በእርሱ ላይ አኖራለሁ፤ እርሱም ፍትሕን ለአሕዛብ ያውጃል። ¹⁹ አይጨቃጨቅም ወይም አይጮህም፤ ወይም ማንም ድምፁን በጉዳናዎች ላይ አይሰማም። ²⁰ ፍርድን ለድል እስኪያበቃ ድረስ፤ የተቀጠቀጠን ሽምቦቆ አይሰብርም፤ የሚጤሰውንም የጧፍ ክር አያጠፋም። ²¹ አሕዛብም በስሙ ይታመናሉ።” ²² ከዚያም በኦጋንንት የተያዘን ዐይነ ሰውርና ዲዳ ሰው ወደ ኢየሱስ አመጡ፤ እርሱም ፈወሰው፤ ዲዳውም ተናገረ፤ አየም። ²³ ሕዝቡም በመገረም፤ “ይህ ሰው የዳዊት ልጅ ይሆን እንዴ?” አሉ። ²⁴ ነገር ግን ፈሪሳውያን ይህን ተአምር በሰሙ ጊዜ “ይህ ሰው በኦጋንንት አለቃ በብሔልዜቡል ካልሆነ በቀር ኦጋንንቱን አያወጣም ነበር” አሉ። ²⁵ ኢየሱስም ዐሳባቸውን ዐውቆ ፤ “እርስ በርሱ የሚከፋፈል መንግሥት ይወድቃል፤ እርስ በርሱ የሚለያይ ከተማ ወይም ቤት ሁሉ አይጸናም። ²⁶ ሰይጣን ሰይጣንን የሚያወጣ ከሆነ፤ እርስ በርሱ ተከፋፍሏል፤ መንግሥቱስ እንዴት ይቆማል? ²⁷ እኔ ኦጋንንትን የማወጣው በብሔልዜቡል ከሆነ፤ ተከታዮቻችሁ በማን ሊያወጡ ነው? ከዚህ የተነሣ እነርሱም ይፈርዱባችኋል። ²⁸ ነገር ግን በእግዚአብሔር መንፈስ ኦጋንንትን የማወጣ ከሆነ፤ እንግዲህ የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እናንተ መጥታለች። ²⁹ ማንም ኃይለኛውን ሳያስር ወደ ቤቱ ገብቶ ንብረቱን እንዴት መዝረፍ ይችላል? ካሰረው በኋላ ግን፤ ንብረቱን ይዘርፋል። ³⁰ ከእኔ ጋር ያልሆነ ተቃዋሚ ነው፤ ከእኔም ጋር የማይሰበሰብ ይበትናል። ³¹ ስለዚህ እላችኋለሁ፤ ማንኛውም ኅጢአትና ስድብ ለሰዎች ይቅር ይባላላቸዋል፤ መንፈስ ቅዱስን የሚሰደብ ግን ይቅር አይባልም። ³² በሰው ልጅ ላይ ማንኛውንም ቃል የሚናገር ይቅር ይባላላቸዋል፤ በመንፈስ ቅዱስ ላይ የሚናገር ግን፤ በዚህ ዓለምም ሆነ በሚመጣው ይቅር አይባልም። ³³ እንግዲህ ዛሬ የሚታወቀው በፍሬው ስለ ሆነ ዛፉን መልካም አድርጎ፤ ፍሬውም መልካም ይሆናል፤ ወይም ዛፉን መጥፎ አድርጎ ፍሬውም መጥፎ ይሆናል። ³⁴ እናንተ የእባብ ልጆች ክፉዎች ስለ ሆናችሁ፤ እንዴት መልካም ልትናገሩ ትችላላችሁ? ምክንያቱም በልብ ውስጥ የሞላውን አፍ ይናገረዋል። ³⁵ መልካም ሰው በልቡ ውስጥ ካለው መልካም መዝገብ፤ መልካሙን ያወጣል፤ ክፉ ሰውም ልቡ ውስጥ ካለው ክፉ መዝገብ ክፉውን ይወጣል። ³⁶ ለእናንተም እላችኋለሁ፤ በፍርድ ቀን ሰዎች ስለ ተናገሯቸው ከንቱ ንግግሮች መልስ ይሰጣሉ። ³⁷ ምትናገሩት ትጽድቃላችሁ፤ በምትናገሩትም ይፈረድባችኋልና። ³⁸ እንዳንድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን መልስም ኢየሱስን፤ “መምህር ሆይ፤ ምልክት እንድታሳየን እንፈልጋለን” አሉት። ³⁹ ኢየሱስ ግን መልሶ እንዲህ አላቸው፤ ክፉና አመንዝራ ትውልድ ምልክት ይፈልጋል፤ ነገር ግን ከነቢዩ ከዮናስ ምልክት በቀር ምንም አይሰጠውም። ⁴⁰ ዮናስ በትልቅ ዐሣ ሆኖ ውስጥ ሦስት ቀንና ሦስት ሌሊት እንደ ነበረ፤ የሰው ልጅም ሦስት ቀንና ሦስት ሌሊት በምድር ልብ ውስጥ ይሆናል። ⁴¹ የነገሩ ሰዎች በዮናስ ስብከት ንስሐ በመግባታቸው፤ በፍርድ ቀን ከዚህ ትውልድ ሰዎች ጋር ተነሥተው ይፈርዱበታል። ደግሞም ከዮናስ የሚበልጥ እዚህ አለ። ⁴² የደቡብ ንግሥት፤ የሰሎሞንን ጥበብ ለመስማት ከምድር ዳርቻዎች መጥታለችና፤ ከዚህ ትውልድ ጋር ተነሥታ ትፈርድበታለች። ደግሞም ከሰሎሞን የሚበልጥ እዚህ አለ። ⁴³ ርኩስ መንፈስ ከሰው በወጣ ጊዜ፤ ዕረፍት ፍለጋ ውሃ በሌለባቸው ቦታዎች ያልፋል፤ ነገር ግን አያገኝም። ⁴⁴ ከዚያም፤ “ወደ ወጣሁበት ቤቴ እመለሳለሁ” ይላል። ሲመለስም ቤቱ ጸድቶ ተዘጋጅቶ ያገኘዋል። ⁴⁵ ከዚያም ይሄድና ከእርሱ ይልቅ የከፉትን ሰባት ሌሎች መናፍስትን ይዞ ይመጣል፤ ሁሉም በዚያ ለመኖር ይመጣሉ። የዚያም ሰው የመጨረሻው ሁኔታ ከመጀመሪያው የከፋ ይሆናል። በዚህ ክፉ ትውልድ ላይ የሚሆነውም እንደዚሁ ነው። ⁴⁶ ኢየሱስም ለሕዝቡ እየተናገረ እያለ፤ እናቱና ወንድሞቹ ሊያናገሩት ፈልገው፤ በውጭ ቆመው ነበር። ⁴⁷ አንድ ሰውም፤ “እነሆ፤ እናትህና ወንድሞችህ ሊያነጋግሩህ በውጭ ቆመዋል” አለው። ⁴⁸ ኢየሱስም መልሶ ለነገረው ሰው፤ “እናቴ ማን ናት? ወንድሞቼስ እነማን ናቸው?” አለው። ⁴⁹ ከዚያም እጁን ወደ ደቀ መዛሙርቱ ዘርግቶ፤ “እናቴና ወንድሞቼ እነዚህ ናቸው! ⁵⁰ በሰማይ ያለውን የእባቱን ፈቃድ የሚያደርግ ሁሉ፤ ወንድሜ፤ እናቴ እናቴም ነውና” አለ።

Matthew 12:1

ማቴዎስ 12:1-2

አጠቃላይ መረጃ፡ ይህ አዲስ የታሪኩ አዲስ ክፍል ሲሆን ጸሐፊው በዚህ ክፍል ውስጥ በኢየሱስ አገልግሎት ላይ ከጊዜ ወደ ጊዜ እየጨመረ ስለመጣው ተቃውሞ ይተርካል። በዚህ ክፍል ውስጥም ፈርሳዊያን የእርሱን ደቀ መዛሙርት በሰንበት አሸት መቅጠፋቸውን አስመልክቶ ያቀረቡትን ተቃውሞ እንመለከታለን። የእርሻ ማሳ ሰብል የተዘራበት መሬት። ስንዴ በእከባቢያችሁ የማይታወቅ ከሆነ “ሰብል”፤ “ዳቦ ለመጋገር የሚሆን እህል ማብቃ ያ ሥፍራ” በሚል አጠቃላይ መጠሪያን ተጠቀሙ። እሸት ደቀጥፉ ይበሉም ጀመር . . . በሰንበት ማድረግ ያልተፈቀደውን ያደርጋሉ በሰዎች ማሳ ውስጥ የሚገኝን እሸት ቀጥፈው መብላት ሌብነት አይደለም። ጥያቄው በበሰንበት ማድረግ ያልተፈቀደን ነገር ማድረግ ይቻላል ወይ የሚል ነው።

ይህንን የእሸቱን ጫፍ ቀንጠበው እሸቱን ጫፍ ይህ ረጅም ሳሪ ከሚመስለው የሰንዴ ተክል ጫፍ ላይ የሚገኝ ነው። ይህ ጫፍ የተክሉን ፍሬ በውስጡ ይይዛል። ተመልከት አማራጭ ትርጉሞች፡ “ተመልከት” ወይም “አድምጥ” ወይም “አሁን ለምናገረው ነገር ትኩረት ስጥ”

Matthew 12:3

ማቴዎስ 12:1-2

አጠቃላይ መረጃ፡ ይህ አዲስ የታሪኩ አዲስ ክፍል ሲሆን ጸሐፊው በዚህ ክፍል ውስጥ በኢየሱስ አገልግሎት ላይ ከጊዜ ወደ ጊዜ እየጨመረ ስለመጣው ተቃውሞ ይተርካል። በዚህ ክፍል ውስጥም ፈርሳዊያን የእርሱን ደቀ መዛሙርት በሰንበት አሸት መቅጠፋቸውን አስመልክቶ ያቀረቡትን ተቃውሞ እንመለከታለን። የእርሻ ማሳ ሰብል የተዘራበት መሬት። ስንዴ በእከባቢያችሁ የማይታወቅ ከሆነ “ሰብል”፤ “ዳቦ ለመጋገር የሚሆን እህል

ማብቀያ ሥፍራ” በሚል አጠቃላይ መጠሪያን ተጠቀሙ። እሾት ይቀጥፉ ይበሉም ጀመር . . . በሰንበት ማድረግ ያልተፈቀደውን ያደርጋሉ በሰዎች ማሳውስጥ የሚገኝን እሾት ቀጥፈው መብላት ሌብነት አይደለም። ጥያቄው በሰንበት ማድረግ ያልተፈቀደን ነገር ማድረግ ይቻላል ወይ የሚል ነው። ይህንን የእሾቱን ጫፍ ቀንጠበው እሾቱን ጫፍ ይህ ረጅም ሳሪ ከሚመስለው የሰንዶ ተክል ጫፍ ላይ የሚገኝ ነው። ይህ ጫፍ የተክሉን ፍሬ በውስጡ ይይዛል። ተመልከት አማራጭ ትርጉሞች፡ “ተመልከት” ወይም “አድምጥ” ወይም “አሁን ለምናገረው ነገር ትኩረት ሰጥ”

Matthew 12:5

ማቴዎስ 12:5-6

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ለፈሪሳዊያን ትችት ምላሽ መስጠቱን ቀጥሏል። አናንተ . . . አናንተ ፈሪሳዊያን በ . . . ውስጥ እንዲህ የሚል ቃል አላነበባችሁምን “ሕግ ምን እንደሚል ታውቁ ዘንድ የሕግ መጽሐፍትን አላነበባችሁምን” (ተመልከት) ሰንበትን አያከብሩም “በሌሎች ቀናት የሚያደርጉትን ነገር በሰንበትም ያደርጋሉ” ጥፋት የለባቸውም “እግዚብሔር አይቀጣቸውም” ከመቅደስ የሚበልጥ በዚህ አለ “ከመቅደሱ ይበልጥ ጠቃሙ የሆነ”። ኢየሱስ የሚበልጠው ብሎ የተናገረው ስለ ራሱ ነው።

Matthew 12:7

ማቴዎስ 12:7-8

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ለፈሪሳዊያን ምላሽ መስጠቱን ቀጥሏል። አጠቃላይ መረጃ፡ በቁጠር 7 ላይ ኢየሱስ ፈሪሳዊያንን ለመገሰጽ ከነብዩ ሆሴ መጽሐፍ ጠቅሷል። ብታውቁ ኖሮ “አታውቁም” አናንተ . . . እናንተ ፈሪሳዊያን ምሕረትን እውዳላሁ መሥዋዕትንም አይደለም መሥዋዕት ጥሩ ነገር ነው ነገር ግን ምህረት ግን ይሻላል። (ተመልከት) ይህ ማለት ምን ማለት ነው “እግዚአብሔር በቅዱሳት መጽሐፍቱ አማካኝነት ምን አለ” እውዳላሁ “እኔ” የሚለው ተውላጠ ስም እግዚአብሔርን የሚያመለክት ነው።

Matthew 12:9

ማቴዎስ 12:9-10

አጠቃላይ መረጃ፡ በዚህ ሥፍራ ፈሪሳዊያን ኢየሱስ በሰንበት አንድ ሰውን መፈወስን ወደተቃወሙበት የታሪኩ አቅጣጫ ይለወጣል። ኢየሱስ ከዚያ አልፎ ሄደ “ኢየሱስ የእርሻ ማሳወን ለቆ ወጣ” የእነርሱ ኢየሱስ እየተናገሩቸው ያሉት ፈሪሳዊያን ምክራብ እነሆ “እነሆ” የሚለው ቃል በታሪክ ውስጥ አዲስ ሰውን ያስተዋወቀናል። በቋንቋችሁ እንዲህ ዓይነት ነገር ማድረግ ይቻል ይሆናል። እጁ የሰለለች ሰው ነበረ “የሰለለች” ወይም “ያጠረች”

Matthew 12:11

ማቴዎስ 12:11-12

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ኢየሱስ ለፈሪሳዊያን ትችት ምላሽ ሰጠ። ከአናንተ . . . ይዞ የማያወጣው ሰው ማን ነው? አማራጭ ትርጉም፡ “ሁላችሁም . . . ጎትታችሁ ታወጣላችሁ (ተመልከት) አናንተ . . . እናንተ ፈሪሳዊያን ያለው “ያለው ሰው” በዚያ የሚተወው “በጉን በጉድጓድ ውስጥ የሚተወው” መልካም ማድረግ በሕግ ተፈቅዷል “መልካም የሚያደርጉ ሰዎች ሕጉን እየተለፉ አይደለም” ወይም “መልካም የሚያደርጉ ሰዎች ሕጉን እየታዘዙ ነው”

Matthew 12:13

ማቴዎስ 12:13-14

ሰው የሰለለች እጅ ያለው ሰው እጅህን ዘርጋ “እጅህን አንሳ” ወይም እጅህን ዘርጋ” እርሱ ሰውዬው እጁ የሰውዬው እጅ ጤናው ተመለሰች “ሙሉ ለሙሉ ተፈወሰ” ወይም “ሙሉ ጤነኛ ሆነ” በእርሱ ላይ ተማከሩበት “እንዲያጠፉት ተማከሩ” እንዴት አድርገው “ዘዴ ፈለጉ” እርሱን ለመግደል ኢየሱስን ለመግደል ከ

Matthew 12:15

ማቴዎስ 12:15-17

አጠቃላይ መረጃ፡ ይህ ታሪክ እንዴት የኢየሱስ ተግባር የነብዩ ኢሳያስን ፍጻሜ እንደሆነ ያሳያል። ይህ “ፈሪሳዊያን እርሱን ለመግደል አቀዱ” ትቷቸው ሄደ “ተዋቸው” እንዳይገልጡትም ነገራቸው “ስለ እርሱ ለሌላ ለማንም ሰው እንዳይናገሩ” በነቢዩ በኢሳያስ የተባለው ይፈጸም ዘንድ እንዲህ ሲል፡- “እግዚአብሔር በነብዩ ኢሳያስ አማካኝነት የተናገረው እና የተጻፈው”

Matthew 12:18

ማቴዎስ 12:18-18

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ በዚህ ክፍል ውስጥ ጸሐፊው የኢየሱስ አገልግሎት በነብዩ ኢሳያስ የተጻፈው የትንቢት ቃል ፍጻሜ መሆኑን ለማሳየት ጠቅሷል።

Matthew 12:19

ማቴዎስ 12:19-21

አያያዥ ዓረፍተ ነገር፡ ጸሐፊው ነብዩ ኢሳያስን መጥቀስን ቀጥሏል። የተቀጠቀጠን ሽምብቆ አይሰብርም “ደካማ ሰዎችን አያጠቃም” (ተመልከት) የተቀጠቀጠ “በግማሽ የተሰበረ ወይም ጉዳት የደረሰበት” የሚጤስን የጥዋፍ ክርም የጥዋፍ ክር አንድ ጊዜ መብራት ከጀመረ በኋላ ጠንካራ አይደለም፤ ይህ ደግሞ ረዳት ያሌላቸው ሰዎችን ያመለክታል (ተመልከት) እስኪ. . . ይህ ከአዲስ ዓረፍተ ነገር ጋር እንዲህ ሊተረጎም ይችላል፡ “ይህን እስኪያመጣ ድረስ ይህንን ያደርጋል” ወደ ድል የሚያደርስ ፍርድን ያመጣል “እኔ ትክክል እንደሆንኩ ሰዎችን ያሳምናል” በእርሱ ስም ለተርጓሚዎች ምክር፡ “በእርሱ” (ተመልከት)

Matthew 12:22

ማቴዎስ 12:22-23

አንድ ዕውር ዲዳም የሆነ ሰው “ማየት እና መናገር የማይችል አንድ ሰው” ሕብዝም ሁሉ ተገረሙ “ኢየሱስ ሰውዬውን እንደፈወሰው የተመለከቱ ሰዎች ሁሉ በጣም ተገረሙ”

Matthew 12:24

ማቴዎስ 12:24-25

ይት ተዓምር የዐይነ ሰው፤ ደንቆሮው እና በእርሱ መንፈስ የተያዘው ሰው የመፈወሱ ተዓምር ይህ ሰው በብዔል ዜቡል በአጋንንት አለቃ ካልሆነ በቀር አጋንንትን አያወጣም “ይህ ሰው አጋንንትን ማውጣት የቻለበት ብቸኛው ምክንያት የብዔል ዜቡል አገልጋይ በመሆኑ ነው” ይህ ሰው ፈሪሳዊያን ኢየሱስን ያለመቀበላቸውን ለማሳየት የእርሱን ስም አይጠሩም ነበር። አናንተ . . . እናንተ ፈሪሳዊያን

Matthew 12:26

ማቴዎስ 12:26-27

ሰይጣንም ሰይጣንን የሚያወጣ ከሆነ “ሴጣን የራሱን መንግስት ተቃውሞ የሚሠራ ከሆነ” (ተመልከት) መንግስቱ እንዴት ጸንታ ትቆማለች? “የሴጣን መንግስት ጸንቶ ሊቆም አይችልም” ወይም “የሴጣን መንግስት ይፈራርሳል” (ተመልከት) ማስወጣት “አስገድዶ ማስወጣት” ወይም “ማባባረር” ወይም “እውጥቶ መወርወር” ወይም “ነቅሎ ማውጣት” ተከታዮቻችሁ በማን ያወጣችዋል ለተርጓሚዎች ምክር፡ “የአናንተ ተከታዮች አጋንንትን የሚያስወጡት በብዔል ዘቡል ኃይል አማካኝነት ነው” (ወይም UDB ተመልከት) (ተመልከት) እነርሱ ፈራጆች ይሆኑባችኋል ለተርጓሚዎች ምክር፡ “አጋንንትን በእግዚአብሔር ኃይል የሚያስወጡት የአናንተ ተከታዮች እኔን በብዔል ዘቡል ኃይል አጋንት ያስወጣል በማለታችሁ በአናንተ ላይ ይፈራዳሉ”

Matthew 12:28

ማቴዎስ 12:28-30

ወይ እናንተ ደርሳለች በፈረሳዊያን ላይ መጣለች በመጀመሪያ ኃይለኛውን ሳያስሩ "ኃይለኛውን በመጀመሪያ በቁጥጥር ሥር ሳያደርጉ" ከእኔ ጋር ያልሆነ "እኔን የማይደግፈኝ" ወይም "ከእኔ ጋር የማይሠራ" የእኔ ተቃዋሚ ነው "እኔን ተቃውሞ ይሠራል" ወይም "ሥራዬን ያፈርሳል" መሰብሰብ ይህ ሰብል መሰብሰብ የሚያመለክት የተለመደ ቃል ነው። (ተመልከት)

Matthew 12:31

ማቴዎስ 12:31-32

ማንኛው ኃጢአት እና በእግዚአብሔር ላይ የሚደረግ ስድብ ለሰዎች ይሰረይላቸዋል "ሰዎች የፈጸሟቸው ኃጢአቶች እና ስድቦችን እግዚአብሔር ይቅር ይላቸዋል" ወይም "ኃጢአት የፈጸሙ ሰዎችን ሁሉ እግዚአብሔር ይቅር ይላቸዋል። ወይም "እግዚአብሔር ኃጢአት ያደረጉ ወይም የተሳደቡ ሰዎችን ሁሉ ይቅር ይላቸዋል" (ተመልከት) በመንፈስ ቅዱስ ላይ ግን የሚናገር ሁሉ አይሰረይለትም። "መንፈስ ቅዱስን የሚሳደብን ግን እግዚአብሔር ይቅር አይለውም" (ተመልከት) እንዲሁም በሰው ልጅ ላይ የሚናገር ኃጢአቱ ይሰረይላታል "የሰው ልጅን በመቃወም የሚነገርን ንግግር እግዚአብሔር ይቅር ይለዋል" በዚህ ዓለም ቢሆን ወይም በሚመጣው ለተርጓሚዎች ምክር: "በዚህ ጊዜ . . . በመጨረሻ ጊዜ"

Matthew 12:33

ማቴዎስ 12:33-35

ዛፍዋን መልካም፣ ፍሬዋንም መልካም አድርጉ፣ ወይም ዛፍዋን ክፉ ፍሬዋንም ክፉ አድርጉ። "ፍሬዋ መልካም ከሆነ ዛፍ መልካም እንደሆነች እንዲሁም ፍሬዋ ክፉ ከሆነ ዛፍም ክፉ እንደሆነች ይታወቃል" መልካም . . . ክፉ ይህ ማለት 1) "ጤናማ . . . ጤናማ ያልሆነ" ወይም 2) "የሚበላ . . . የማይበላ" ዘፍ በፍሬው ይታወቃል ይህ እንዲህ ሊሆን ይችላል 1) "ሰዎች አንድ ዘፍ ጤናማ መሆን አለመሆኑን ፍሬውን ተመልክተው ያውቃሉ" ወይም 2) "ሰዎች የዛፉን ፍሬ በመመልከት የዛፉን ዝረያ ያውቃሉ" (ተመልከት) እናንተ . . . እናንተ ፈረሳዊያን በልብ ሞልቶ ከተረፈው አፍ ይናገራል። "አንድ ሰው በአንድበቱ የሚናገረው በልቡ ውስጥ ካለው ብቻ ነው" (ተመልከት) መልካም መዝገብ . . . ክፉ መዝገብ "ትክክለኛ ሀሳቦች. . . ክፉ ሀሳቦች" (ተመልከት)

Matthew 12:36

ማቴዎስ 12: 36-37

እናንተ . . . እናንተ ፈረሳዊያን ሰዎች ስለሚናገሩት ነገር . . . መልስ ይሰጡበታል፤ "እግዚአብሔር ይጠይቀቸዋል" ወይም "እግዚአብሔር ቃላቸውን ይመዝናል" እርባና የሌለው "ጥቅም የሌለው" ለተርጓሚዎች ምክር: "የሚጎዳ" እነርሱ "ሕዝቡ" ትጽድቃለህ . . . ትኩሳናለህ "እግዚአብሔር ያጸድቅሃል . . . እግዚአብሔር ይፈርድብሃል" (ተመልከት)

Matthew 12:38

ማቴዎስ 12:38-40

መሻት "ፍላጎት" ክፉና አመንዝራ ትውልድ በዚህ ዘመን የሚኖሩ ሰዎች ክፉ ማድረግ ይወዳሉ እንዲሁም ከእግዚአብሔር ታማኞች አይደሉም። ምንም ዓይነት ምልክት አይሰጣቸውም "ለዚህ ክፉ እና አመንዝራ ትውልድ እግዚአብሔር ምንም ዓይነት ምልክት አይሰጥም" (ተመልከት) የኖሩ ምልክት ለተርጓሚዎች ምክር: "ለኖሩ ምን ሆነ" ወይም "ለኖሩስ

እግዚአብሔር ያደረገው ተዓምር ምን ነበር" (ተመልከት) በመሬት ልብ ውስጥ በመቃብር ውስጥ (ተመልከት)

Matthew 12:41

ማቴዎስ 12:41-41

የነነዌ ሰዎች በፍርድ ቀን ከዚህ ትውልድ ጋር ተነሥተው ይፈርዱበታል፤ ለተርጓሚዎች ምክር: "የነነዌ ሰዎች ይህንን ትውልድ ይከሳሉ . . . እንዲሁም እግዚአብሔር ክዳቸውን ይሰማል እና በእናንተ ላይም ይፈርዳል" "እግዚአብሔር የነነዌ ሰዎችን እና ይህንን ትውልድ በኃጢአተኛነታቸው ይፈርድባቸዋል ይሁን እንጂ እነርሱ ንስሐ ገብተዋል፤ እናንተ ግን አልገባችሁም ስለዚህም በእናንተ ላይ ብቻ ይፈርዳል" (ተመልከት) ይህ ትውልድ ኢየሱስ በኖረበት እና ባገለገለበት ዘመን ይኖሩ የነበሩ ሰዎች (ተመልከት) የሚበልጥ "ይበልጥ አስፈላጊ የሆነ"

Matthew 12:42

ማቴዎስ 12: 42-42

የደቡድ ንግሥተ ከዚህ ትውልድ ጋር ተነሥተው ትፈርድበታለች፤ ለተርጓሚዎች ምክር: "የደቡድ ንግሥት በዚህ ትውልድ ላይ ትፈርዳለች . . . እግዚአብሔርም ፍርዷን ይሰማል በእናንተም ላይ ይፈርዳል" ወይም እግዚአብሔር በደቡብ ንግሥት እና በዚህ ትውልድ ላይ በኃጢአታቸው ይፈርዳል ይሁን እንጂ እርሷ ንጉሥ ሰለሞንን ስለመጣች እናንተ ግን እኔን ስለልሰማችሁ የሚፈረደው በእናንተ ላይ ብቻ ይሆናል። (ተመልከት) የደቡብ ንግሥት ይህ የአሕዛብ መንግስት ንግሥት ሳባን ያመለክታል (ተመልከት) ከምድር ዳርቻ መጥታለች "በጣም ሩቅ ከሆነ ሥፍራ መጥታለች" (ተመልከት) ይህ ትውልድ ኢየሱስ ባገለገለበት ዘመን ይኖሩ የነበሩ ሰዎች (ተመልከት) የሚበልጥ "ይበልጥ አስፈላጊ የሆነ"

Matthew 12:43

ማቴዎስ 12:43-45

ወሃ የሌለበት ሥፍራ "ደረቅ ቦታ" ወይም "ሰዎች የማይኖሩበት ቦታ" አያገኝም "የሚያርፍበት ቦታ አያገኝም" እንዲሁም ይላል "እርኩስ መንፈሱም እንዲህ ይላል" ቢመጣም ባዶ ሆኖ ተጠርጎና አጊጦ ያገኘዋል። ለተርጓሚዎች ምክር: "እርኩስ መንፈሱም ቤቱ ጸድቶ እና ሁሉ ነገር ተስተካክሎ ያገኘዋል" (ተመልከት)

Matthew 12:46

ማቴዎስ 12:46-47

እናቱ የኢየሱስ እናት ወንድሞቹ ይህ እንዲህ ሊሆን ይችላል 1) የእናቱ እና የአባቱ ልጆች ወይም 2) የቅርብ ጓደኞቹ ወይም በእስራኤል ውስጥ ከእርሱ ጋር የሚቀራረቡ

ፍለጋውን "ፈለጉት"

Matthew 12:48

ማቴዎስ 12:48-50

እርሱ ለነገረው "ለኢየሱስ እናቱ እና ወንድሞቹ ልያናግሩት እንደሚፈለጉ ለነገረው ሰው" እናቱ ማን ናት? ወንድሞቹ እነማን ናቸው? ለተርጓሚዎች ምክር: "እናቱ እና ወንድሞቹ እነማን እንደሆኑ በእርግጥ እነግራችኋለሁ" (ተመልከት) ማንም "ማንም" አባት ይህ ለእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

ምዕራፍ 13

1 በዚያ ቀን ኢየሱስ ከቤት ወጥቶ በባሕር ዳርቻ ተቀመጠ። 2 በጣም ብዙ ሕዝብ በዙሪያው ተሰበሰቡ፤ ስለዚህ ጀልባ ውስጥ ገብቶ ተቀመጠ፤ ሕዝቡም ሁሉ በባሕር ዳርቻ ቆመው ነበር። 3 ከዚያም ኢየሱስ በምሳሌ ብዙ ነገር ነገራቸው። እንዲህም አለ። "ዘሪ ለመዘራት ወጣ። 4 ሲዘራም፤ አንዳንድ ዘር በመንገድ አጠገብ ወድቆ፤ ወፎች መጥተው በሉት። 5 ሌላውም ዘር በቂ አፈር በሌለበት በዐለታማ መሬት ላይ ወደቀ። አፈሩም ጥልቀት ስላልነበረው ወዲያው በቀለ። 6 ፀሐይ ሲወጣ ግን፤ ሥር ስላልነበረው ጠውልን ደረቀ። 7 ሌላው ዘር ደግሞ በእሾኽማ ቍጥቋጦ መካከል ወደቀ፤ እሾኹም አድጎ አነቀው። 8 ሌላው ዘር በመልካም መሬት ላይ ወደቆ ፍሬ አፈራ፤ አንዳንዱ መቶ፤ አንዳንዱ ሥልሳ፤ አንዳንዱም ሠላሳ ፍሬ አፈራ። 9 ጆሮ ያለው ይሰማ።" 10 ደቀ መዛሙርቱም መጡና ኢየሱስን፤ "ለምንድን ነው ለሕዝቡ በምሳሌ የምትናገረው?" አሉት። 11 ኢየሱስም መልሶ፤ "ለእናንተ የመንግሥተ ሰማይን ምስጢር ማወቅ ተሰጥቷችኋል፤ ለእነርሱ ግን አልተሰጣቸውም" አላቸው። 12 ምክንያቱም ላለው ሁሉ የበለጠ ይሰጠዋል፤ ይበዛላቸዋል። የሌለው ግን ያለው እንኳ ይወሰድበታል። 13 ስለዚህ ለእነርሱ በምሳሌ እነግራቸዋለሁ፤ ምክንያቱም ቢያዩ እንኳ እያዩ አይደለም፤ ቢሰሙም እየሰሙ አይደለም፤ ወይም አያስተውሉም። 14 በእነርሱ ላይ እንዲህ የሚለው የአሲይያስ ትንቢት ተፈጸመ ፦ መስማትን ትሰማላችሁ፤ ነገር ግን በምንም መንገድ አታስተውሉም፤ ማየትን ታያላችሁ፤ ግን ምንም አትገነዘቡትም። 15 በዐይናቸውም እንዳይመለከቱ፤ በጆሮአቸውም እንዳይሰሙ፤ በልባቸውም እንዳያስተውሉ ጆሯቸው ለመስማት ተደፍኗል። ዐይናቸውም ተጨፍኗል። እንዳይመለሱና እኔም እንዳልፈውሳቸው የዚህ ሕዝብ ልብ ደንድኗል። 16 የእናንተ ዐይኖች ግን ስለሚያዩ፤ ጆሮቻችሁም ስለሚሰሙ የተባረኩ ናቸው። 17 እውነት እላችኋለሁ፤ ብዙ ነቢያትና ጳጳሮች የምታዩትን ለማየት ተመኝተው አላዩም፤ የምትሰሙትን ለመስማት ተመኝተው አልሰሙም። 18 እንግዲህ የዘረውን ምሳሌ ስሙ። 19 ማንም የመንግሥትን ቃል ሰምቶ ባያስተውል፤ ክፉም ይመጣል በልቡም የተዘራውን ይነጥቃል። ይህም በመንገድ ዳር የተዘራውን ይመስላል። 20 በዐለት ላይ የተዘራው፤ ቃሉን የሚሰማና ወዲያውኑ በደስታ የሚቀበለው ነው። 21 ሆኖም በራሱ ሥር ስለሌለው፤ የሚቆየው ለአጭር ጊዜ ነው። በቃሉ ምክንያት መከራ ወይም ስደት በሚነሣበት ጊዜ፤ ወዲያውኑ ይሰናከላል። 22 በእሾኽ ተክሎች መካከል የተዘራው፤ ቃሉን የሚሰማ ሆኖ የዓለም ዐሳብ፤ የብልጥግናም አሳሳችነት ቃሉን ያንቁታል፤ ፍሬ ቢሰም ይሆናል። 23 በመልካም መሬት ላይ የተዘራው፤ ቃሉን የሚሰማና የሚረዳ ነው፤ በርግጥ የሚያድገውና ፍሬ የሚሰጠውም ይህኛው ነው፤ አንዱ መቶ፤ አንዱም ሥልሳ፤ አንዱም ሠላሳ እጥፍ ያፈራል። 24 ኢየሱስ ሌላ ምሳሌ ነገራቸው፤ እንዲህ አለ። "መንግሥተ ሰማይ በዕርሻው ላይ መልካም ዘር የዘራ ሰው ትመስላለች። 25 ሰምቶ በተች ጊዜ ግን፤ ጠላቱ መጥቶ በስንዴው መካከል እንክርዳድ ዘርቶ ሄደ። 26 ቅጠሉም በለመለመና ፍሬ ማፍራት በጀመረ ጊዜ፤ እንክርዳዱ ደግሞ አለ። 27 ዕርሻው ባለቤት አገልጋዮች መጥተው፤ "ጌታ ሆይ፤ በዕርሻው ላይ መልካም ዘር ዘርተህ አልነበረምን? ታዲያ እንክርዳድ የበቀለው እንዴት ነው?" አሉት። 28 እርሱም፤ "ጠላት ይህን አደረገ" አላቸው። አገልጋዮቹም መልሰው፤ "ስለዚህ ሄደን እንድንነቅለው ትፈልጋለህን?" አሉት። 29 ዕርሻውም ባለቤት፤ "አይሆንም፤ እንክርዳዱን በምትነቅሉበት ጊዜ ስንዴውንም አብራችሁ ልትነቅሉት ትችላላችሁ" አላቸው። 30 እስከ መከር ድረስ አብረው ይደጉ። በመከሩ ጊዜ ለአጫጆቹ፤ "መጀመሪያ እንክርዳዱን ነቅላችሁ እንዲቃጠል አንድ ላይ ሰብስቡ። ስንዴውን ግን ሰብስባችሁ ወደ ጎተራዬ አስገቡት እላቸዋለሁ" አላቸው። 31 ኢየሱስም ሌላ ምሳሌ ነገራቸው፤ እንዲህም አለ። "መንግሥተ ሰማይ ሰው ወሰዶ በዕርሻው ላይ የዘራትን የሰናፍጭ ዘር ትመስላለች። 32 በርግጥ ይህች ዘር ከሌሎች ዘሮች ሁሉ ታንሳለች። በምታድግበት ጊዜ ግን የሰማይ ወፎች በቅርንጫፎቿ እስኪሰፍሩባት ድረስ፤ ከሌሎች ዘሮች ትበልጣለች። 33 ከዚያም ኢየሱስ ሌላ ምሳሌ ነገራቸው፤ "መንግሥተ ሰማይ ሴት ወሰዳ ኩፍ እስኪል ድረስ ከሦስት እጅ ዳቄት ጋር የደባለቀችውን እርሾ ትመስላለች።" 34 ኢየሱስም ለሕዝቡ እነዚህን ነገሮች ሁሉ በምሳሌ ተናገረ፤ ያለ ምሳሌም ምንም አልነገራቸውም። 35 ይህም ፦ "እፌን በምሳሌ እከፍታለሁ፤ ከዓለም መጀመሪያ ጀምሮ የተሰወረውን አገልጣለሁ" ተብሎ በነቢዩ የተነገረው እንዲፈጸም ነው። 36 ኢየሱስ ሕዝቡን ትቶ ወደ ቤት ገባ። ደቀ መዛሙርቱም ወደ እርሱ መጥተው "በዕርሻው የነበረውን የእንክርዳዱን ምሳሌ አስረዱን" አሉት። 37 ኢየሱስ መለሰ እንዲህም አለ። "መልካሙን ዘር የዘራው የሰው ልጅ ነው። 38 ዕርሻው ይህ ዓለም ነው፤ መልካሙ ዘር የመንግሥቱ ልጆች ናቸው። እንክርዳዱ የክፉው ልጆች ናቸው። 39 ዘሩን የዘራው ጠላት ዲያብሎስ ነው። መከሩ የዓለም መጨረሻ ሲሆን፤ አጫጆቹም መለእክት ናቸው። 40 ስለዚህ እንክርዳዱ ተሰብስቦ በእሳት እንደሚቃጠል፤ በዓለም መጨረሻም እንዲሁ ይሆናል። 41 የሰው ልጅ መለእክቱን ይልካል፤ ከመንግሥቱ ለኅጢአት ምክንያት የሆኑ ነገሮችን ሁሉና፤ ክፉ አድራጊዎችን ይሰበስቧቸዋል። 42 ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ወዳለበት፤ ወደ እቶን እሳትም ይጥሏቸዋል። 43 ከዚያም ዓድቃን በአባታቸው መንግሥት እንደ ፀሐይ ያበራሉ። ጆሮ ያለው ይሰማ። 44 መንግሥተ ሰማይ በዕርሻ ውስጥ የተደበቀ ሀብት ትመስላለች፤ አንድ ሰውም አግኝቶ ደበቃት፤ ከደስታውም የተነሳ ያለውን ንብረት ሁሉ ሸጦ ያንን ዕርሻ ገዛው። 45 ደግሞም፤ መንግሥተ ሰማይ የከበሩ ዕንቁች የሚፈልግ ነጋዴን ትመስላለች። 46 በጣም ትልቅ ዋጋ ያለው ዕንቁ፣ ባገኘ ጊዜ፤ ሄዶ ያለውን ንብረት ሁሉ ሸጠና ገዛው። 47 እንዲሁም፤ መንግሥተ ሰማይ ወደ ባሕር የተጣለችና ሁሉም ዓይነት ፍጥረታት የሰበሰበች መረብን ትመስላለች። 48 መረቡዋ ስትሞላ፤ ዓሣ አጥማጆቹ ወደ ዳር አወጡት። ተቀምጠውም መልካም መልካሙን ሰብስበው በዕቃ አደረጉ፤ የማይጠቅመውን ግን አውጥተው ጣሉት። 49 በዓለም መጨረሻ እንዲሁ ይሆናል፤ መለእክት መጥተው ከዳድቃን መካከል ክፉዎችን ይለያሉ። 50 ከዚያም ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ወዳለበት፤ ወደሚነደው እቶን እሳት ይጥሏቸዋል። 51 ይህን ሁሉ ተረድታችኋል?" አላቸው። ደቀ መዛሙርቱም፤ "አዎን" አሉት። 52 ከዚያም ኢየሱስ፤ "ስለዚህ የመንግሥተ ሰማይ ደቀ መዛሙር የሆነ ጸሐፊ ሁሉ፤ ከሀብቱ መካከል እሮጌውንና ዐዲሱን ያወጣ የቤት ጌታን ይመስላል አላቸው።" 53 ከዚያም ኢየሱስ እነዚህን ምሳሌዎች በጨረሰ ጊዜ፤ ከዚያ ስፍራ ሄደ። 54 ኢየሱስ ወደ ራሱ አገር መጥቶ፤ በምኩራቦቻቸው ሕዝቡን አስተማረ፤ ከዚህም የተነሣ ተገርመው፤ "ይህ ሰው ይህን ጥበቡን እነዚህን ተአምራት ከየት አገኘ? 55 ይህ ሰው የአናጢው ልጅ አይደለምን? እናቱስ ማርያም አይደለችም ወይ? ያዕቆብ፤ የሴፍ፤ ስምዖንና ይሁዳስ ወንድሞቹ አይደሉም ወይ? 56 እንቶቹስ ከእኛው ጋር አይደሉም ወይ? ታዲያ ይህ ሰው እነዚህን ነገሮች ሁሉ ከየት አገኛቸው?" አለ። 57 በእርሱም ተሰናክሎበት። ኢየሱስ ግን፤ "ነቢይ ከገዛ አገሩና ከገዛ ቤተ ሰቡ በቀር መከበሩ አይቀርም" አላቸው። 58 በአለማናቸውም ምክንያት፤ በዚያ ብዙ ተአምራት አላደረገም።

Matthew 13:1

ማቴዎስ 13:1-2

በዚያ ቀን ይህ ነገር የፈጸመው ከዚህ በፊት ባለው ምዕራፍ ውስጥ የተገለጸው ታሪክ በተፈመበት ዕለት ነው። ከቤት ውጪ ኢየሱስ በማን ቤት ውስጥ

በእንግዲነት እንደተቀመጠ አልተገለጸም። ወደ ተንኳይቱ ገብቶ ይህ ምናልባትም ከእንጨት የተሠራ የዓሳ ማጥመጃ ጀልባ ሊሆን ይችላል።

Matthew 13:3

ማቴዎስ 13:3-6

ኢየሱስ በምሳሌም ብዙ ነገራቸው "ኢየሱስ በምሳሌም ብዙ ነገራቸው" ለእነርሱ ለሕዝቡ to the people in the crowd እነሆ ለተርጓሚዎች ምክር: "ተመልከቱ" ወይም "አድምጡ" ወይም "አሁን ለምነግራችሁ ነገር ትኩረት ስጡ" ዘረ ሊዘራ ወጣ "አንድ ገበሬ በማሳው ላይ ዘርን ለመዝራት ወጣ" እርሱም ሲዘራ "ገበሬው ስዘራ ሳለ" መንገድ ዳር ከማሳው አጠገብ ባለ "መንገድ" ላይ። ብዙ ሰዎች በዚያ መንገድ ላይ ከመራመዳቸው የተነሳ መንገዱ ጠንክሯል። ለቀሟቸው "የተዘሩትን ዘሮች ለቀሟቸው" ዓለታማ መሬት በድንጋይ ላይ ብዙ አፈር ያሌለበት ወዲያው በቀለ "የተዘረዘው ዘር ወዲያው በቀለ" ጠወለገ "ፀሐይ በወጣ ጊዜ ግን ጠወለገ፤ በጣም ይሞቅ ነበር" (ተመልከት) ደረቀ "ተክሉ ደረቀና ሞተ"

Matthew 13:7

ማቴዎስ 13:7-9

በእሾህ መካከል ወደቀ "የእሾህ ተክል ባለበት ሥፍራ ወደቀ" አነቀው "ኢዲሱን ተክል አነቀው።" የተለመዱ አረሞች ሌሎች ተክሎች እንዳያድጉ የሚገልጽን ቃል ተጠቀመ። ፍሬ ሰጠ "ፍሬ አፈራ" ወይም "ብዙ ፍሬ አፈራ" የሚለውን ጆሮ ያለው ይሰማ። ለተርጓሚዎች ምክር: "ለመስማት ጆሮ ያላችሁ ስሙ" ጆሮ ያለው "ማስማት የሚችሉ ሁሉ" ወይም "የሚሰማኝ ሁሉ" ያድምጠኝ "በሚገባ ያድምጠኝ" ወይም "አሁን ለሚናገረው ነገር ትኩረት ይስጥ"

Matthew 13:10

ማቴዎስ 13:10-12

ለእነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ ለእናንተ የመንግሥተ ሰማያትን ምሥጢር ማወቅ ተሰጥቶአችኋል፤ ለእነርሱ ግን አልተሰጣቸውም። ይህ በቀጥታ በተዘዋዋሪ መንገድ የተሰጡ መረጃዎችን በማካተት እንዲህ ሊገለጽ ይችላል ፡ እግዚአብሔር የመንግሥተ ሰማያትን ምስጢር መረዳት የሚችሉበትን ዕድል ሰጥቶቸዋል፤ ይሁን እንጂ ይህ እድል ለሌሎች ሰዎች አልተሰጠም።" ወይም እግዚአብሔር የመንግሥተ ሰማያትን ምስጢር መረዳት እንዲችሉ አድርጓል ይሁን እንጂ ለሌሎች ግን ይህ ችሎታ አልተሰጣቸውም።" (en:ta:vol2:translate: and ተመልከት) እናንተ ደቀ መዛሙርት ምስጢር ለብዙ ጊዜ ተደብቆ የነበረው እውነት አሁን በኢየሱስ ተገጦዋል። ለተርጓሚዎች ምክር: "ምስጢር" ወይም "የተደበቀ እውነት"። ይህ የተሰጠው "ይህንን መረዳት የተሰጠው" ወይም "የማስተምረው ነገርን የተቀበለ ማንም ነው" ለእርሱ ተጨማሪ ይሰጠዋል ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ለተረጎም ይችላል: "እግዚአብሔርን ተጨማሪ መረዳትን ይሰጠዋል።" (ተመልከት) ይህንን መረዳት ላለው "በግልጽ መረዳት ይችላል" ይህንን መረዳት ላሌለው "ይህንን መረዳት ላሌለው ሁሉ" ወይም "የማስተምረው ነገር ያልተቀበለ ሰው ሁሉ" ያለው እንኳ ይወስድበታል ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ለተረጎም ይችላል: "ያለውን እንኳ እግዚአብሔር ይወስድበታል።" (ተመልከት)

Matthew 13:13

ማቴዎስ 13:13-14

እነግራቸዋለሁ በእነዚህ ሁለት ቁጥሮች ውስጥ "እነርሱ" የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው ሕዝቡን ነው። ስለዚህ እያዩ ስለማያዩ እየሰሙም ስለማይሰሙ ስለማያስተውሉም በምሳሌ እነግራቸዋለሁ። ኢየሱስ ይህንን ትይዩዋዊ ንጽቅ የጠጠቀመው ሕዝቡ ለመስማት አሻፈረኝ ማለቱን ለደቀ መዛሙርቱ ለመናገር ነው። (ተመልከት) ማየትም ታያላችሁና አትመለከቱም። "ምንም እንኳ በዐይናቸው ቢመለከቱም አይረዱትም።" "መምለከት" የሚለው ሁለተኛው ቃል ትርጉም መረዳት ነው። መስማት ትሰማላችሁና አታስተውሉም፤ የተሰማው ነገር ምን እንደሆነ በግልጽ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ለተርጓሚዎች ምክር: "ምንም እንኳ ትምህርቱን ቢሰሙም እውነቱን ግን አይረዱትም።" (ተመልከት) መስማትን ትሰማላችሁ ነገር ግን አትረዱትም፤ ማየትን ታያላችሁ ነገር ግን አታስተውሉም ይህ ከነብዩ ኢሳያስ የተወሰደው

በኢሳያስ ዘመን ይኖሩ ስለነበሩ የማያምኑ ሰዎች የተነገረው ክፍል የሚጀምርበት ነው። ኢየሱስ ይህንን ክፍል በመውሰድ እያዳመጡ ያሉት ሰዎችን ለመግለጽ ተጠቅሞበታል። ይህ ሌላኛው ትይዩዋዊ ንጽጽር ነው (ተመልከት) መስማትን ትሰማላችሁ ነገር ግን በጭራሽ አታስተውሉም "ነገሮችን ትሰማላችሁ ነገር ግን አትረዱቸውም"። የተሰማው ነገር ምን እንደሆነ በግልጽ እንዲህ ሊገለጽ ይችላል። ለተርጓሚዎች ምክር: "ትምህርቱን ትሰማላችሁ ነገር ግን እውነቱን ግን አትረዱም" (ተመልከት) ማየትን ታያላችሁ ነገር ግን በጭራሽ አታስተውሉም "ነገሮችን ትመለከታላችሁ ነገር ግን አትረዱቸውም"

Matthew 13:15

ማቴዎስ 13: 15-15

የዚህ ሕዝብ ልብ ደንድኖአልና "ይህ ሕዝብ ከእንግዲህ በኋላ አይማርም" ለመስማት አስቸጋሪዎች ሆነዋል "ለመስማት ምንም ፍላጎት የላቸውም" ዐይኖቻቸውን ጨፍነዋል "ለመስማት አሻፈረኝ ብለዋል" በዓይናቸው እንዳያዩ፤ ወይም በጀርዳቸውም እንዳይሰሙ፤ ወይም በልባቸውም እንዳያስተውሉ፤ እንዳይመሰሉ "በዐይኖቻቸው እንዳያዩ፤ በጀርዳቸውም እንዳይሰሙ፤ በልባቸውም እንዳያስተውሉ እና በዚህም ምክንያት እንዳይመለሱ" እንዳይመለሱ "ወደኋላ እንዳይመለሱ" ወይም "ንሰሐ እንዳይገቡ" እንደፈውሳቸው "እኔ እንዳድናቸው" ለተርጓሚዎች ምክር፤ "እንደገና እንድቀበላቸው" (ተመልከት)

Matthew 13:16

ማቴዎስ 13:16-17

እናንተ . . . እናንተ ኢየሱስ ለደቀ መዛሙርት እየተናገር ነው። እናንተ ስለሚታዩ "ማየት ስለሚችሉ" ወይም "እናንተ ማየት ስለሚችሉ" እናንተ ስለመተሰሙ "እናንተ መስማት ስለሚችሉ" ወይም "እናንተ መስማት ስለሚችሉ" ያያችሁትን ነገር "ሳይረግ ያያችሁትን ነገሮች" የሰማችሁትን ነገሮች "ስናገር የሰማችሁትን ነገሮች"

Matthew 13:18

ማቴዎስ 13:18-19

ክፉው ይመጣል፤ በልቡ የተዘራውንም ይነጥቃል፤ "ሴጣን የሰማውን የእግዚአብሔርን ቃል እንዲረሃ ያደርገዋል" ይነጥቃል የአንድ ሰውን ንብረት በጉልበት መቀማትን ለመግለጥ የሚያገለግል ቃልን ተጠቀመ። በልቡ የተዘራውንም ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ለተረጎም ይችላል: "የእግዚአብሔር ቃል በልብቡ ውስጥ ተዘርቷል" (ተመልከት) በልቡም ውስጥ በአድማጩ ልብ ውስጥ በመንገድ ዳር የተዘራው ይህ ነው። የቁም ትርጉሙ ምንም ትርጉም የማይሰጥ ከሆነ አንባቢዎቹ ዘረው ኢየሱስ፤ ዘሩ መልዕክቱ እና በመንገድ ዳር ያለው አፈር ደግሞ አድማጮቹ መሆናቸው መረዳት በሚችሉበት መንገድ ለመተርጎም ጥረት አድርጉ (and ተመልከት) በመንገድ ዳር "መንገድ" ወይም "መተላለፊያ" ይህንን በ [MAT 13:4](#) ላይ በተረጎማችሁት መንገድ ተርጉሙት።

Matthew 13:20

ማቴዎስ 13:20-21

በጭንጫ ላይ የተዘራውም የቁም ትርጉሙ ምንም ትርጉም የማይሰጥ ከሆነ አንባቢዎቹ ዘረው ኢየሱስ፤ ዘሩ መልዕክቱ እና በመንገድ ዳር ያለው አፈር ደግሞ አድማጮቹ መሆናቸው መረዳት በሚችሉበት መንገድ ለመተርጎም ጥረት አድርጉ (and ተመልከት) ሥር የለውም "ረጅም ሥር የለውም" ወይም "ኢዲሱ ተክል ለሥሩ የሚሆን ሥፍራን አያገኝም"(እና ተመልከት) ከቃሉ የተነሣ "ከመልዕክቱ የተነሣ" ወዲያውኑ ይሰናከላል "ወዲያውኑ ወድቃል" ወይም "ወዲያውኑ እምነቱን ይተቀል" (ተመልከት)

Matthew 13:22

ማቴዎስ 13:22-23

በእኛህ መካከል የተዘረው . . . በመልካም መሬት የተዘረው የቁም ትርጉሙ ምንም ትርጉም የማይሰጥ ከሆነ አንባቢዎቹ ዘረው እየሱስ፣ ዘረ መልዕክቱ እና እኛህም መሬት ደግሞ አድማጮቹ መሆናቸው መረዳት በሚችሉበት መንገድ ለመተርጎም ጥረት አድርጉ። አማራጭ ትርጉም፡ “በእኛህ መካከል የተዘረው ዘር እንዲህ ሆነ . . . በመልካም መሬት ላይ የተዘረው ዘር እንዲህ ሆነ (እና ተመልከት) ቃል "መልዕክት" የዚህም ዓለም አሳብና የባለጠግነት መታለል ቃሉን ያንቃል፤ የሚያፈራም ይሆናል። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “አረሞች መልካም ተክል እንዳያድግ እንደሚያደርጉት ሁሉ የዓለም አሳብና የባለጠግነት መታለልም ይህ ሰው ፍሬያማ እንዳይሆን ያደርጉታል (ተመልከት) የዓለም አሳብ "በዚህ ዓለም ውስጥ ያሉና ሰዎችን የሚያሳስቡ ነገሮች" ፍሬያማ እንዳይሆኑ ያደርጋል "ውጤታማ እንዳይሆኑ ያደርጋል" ይህ በእውነት ፍሬ የሚያፈራ ነውና ተንከባከቡት "እነዚህ ፈፍሬ የሚያፈሩ እና ውጤታማ የሚሆኑት ናቸው" ወይም "መልካም ፍሬን እንደሚያፈሩት ጤናማ አትክልቶች እነዚህ ሰዎች ውጤታማ ናቸው" (እና ተመልከት)

Matthew 13:24

ማቴዎስ 13:24-26

እየሱስ ሌላ ምሳሌ ነገራቸው እየሱስ ለሕዝቡ ሌላ ምሳሌ ነገራው። (ተመልከት) መንግስተ ሰማይት . . . ሰው ትመስላለች ትርጉም መነጋገሪያ ሰማይን ከሰውዬው ጋር እኩል ማድረግ የለበትም ይልቁንም መንግስተ ሰማይት በምሳሌ ውስጥ ከተገለጸው ሁኔታ ጋር ይመሳሰላል። *ተመልከት፡ መልካም ዘር "መልካም ዘሮች" ወይም "መልካም የሰብል ዘሮች"። እየሱስን የሚያደምጡት ሰዎች እየሱስ ስለ ስንዴት እየተናገረ እንደሆነ ተገንዝበዋል። (ተመልከት) ጠላቱ መጥቶ "ጠላቱ ወደ ማሳው መጥቶ" አረሞች እነዚህ አረሞች ገና በላርጋቸው የምግብ አትክሎቶችን የሚመስል ቢሆንም ፍሬያቸው ግን መርዛማ ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “መጥፎ ዘሮች” ወይም “የአረም ፍሬዎች” (UDB) ስንዴው በበቀለ ጊዜ "የስንዴው ዘር በበቀለ ጊዜ" ወይም “ፍሬው በበቀለ ጊዜ” ፍሬያቸውን ባፈሩ ጊዜ “ፍሬያቸውን ስያፈሩ” ወይም “የስንዴ ፍሬ ባፈሩ ጊዜ” አረሞችም አብረው በቀሉ ለተርጓሚዎች ምክር፡ “ከዚያም ሰዎች በማሳው ውስጥ አረሞችም መኖራቸውን ተመልከቱ”

Matthew 13:27

ማቴዎስ 13: 27-28

የእርሻው ባለቤት ይህ በእርሻ ማሳው ላይ መልካም ዘርን ከዘረው ሰው ጋር ተመሳሳይ ነው። መልካምን ዘር በእርሻህ ዘርተህ አልነበርህምን? "መልካም ዘርን በእርሻህ ዘርተህ ነበር"። የመሬቱ ባለቤት ባሮቹ እንዲዘሩ አድርጋቸው ይሆናል። (እና ተመልከት) እንዲህም አላቸው "የመሬቱ ባለቤት ለሎሌዎቹ እንዲህ አላቸው" እኛ . . . ትፈልጋለህን "እኛ" የሚለው ቃል የሚያመለክተው ሎሌዎቹን ነው።

Matthew 13:29

ማቴዎስ 13:29-30

የመሬቱ ባለቤት እንዲህ አለ "የመሬቱ ባለቤት ለሎሌዎቹ እንዲህ አለ" አጫጆችን፡- “እንክርዳዲን አስቀድማችሁ ልቀሙ በእሳትም ለማቃጠል በየነደው እስሩ፤ ስንዴውን ግን በጎተራዬ ክተቱ” እላለሁ አለ። ይህንን በትምህርተ ጥቅስ ውስጥ ሳትከቱ መተርጎም ትችላላችሁ፡ “ለአጫጆቹ እንዲህ አላቸዋለሁ፤ በመጀመሪያ በእሳት እዲቃጠል እንክርዳዲን ሰብሰቡና በአንድ ላይ እስሩ ከዚያም ስዴውን ሰብሰባችሁ ወደ ጎተራዬ አስገቡ (ተመልከት) ጎተራዬ ጎተራ በእርሻ ቦታ የሚሠራ የሰብል ምርት ማከማቻ ነው።

Matthew 13:31

ማቴዎስ 13:31-32

እየሱስ እንዲህ ሲል ሌላ ምሳሌ አቀረበላቸው "እየሱስ ለሕዝቡ ሌላ ምሳሌ ነገራቸው" (ተመልከት) መንግስተ ሰማይት . . . ትመስላለች ይህንን በ [MAT 13:24](#) ላይ እንዴት እንደተረጎምህ ተመልከት። የሰናፍጭ ፍሬ ትልቅ ዛፍ የሚትሆን በጣም ትንሽ ዘር (ተመልከት) ይህ ዘር ከሌሎች ዘሮች ሁሉ ይልቅ በጣም ትንሽ ናት የምሳሌው የመጀመሪያ አድማጮች ከሚያውቁቸው ዘሮ መካከል በጣም ትንሽ የሰናፍጭ ፍሬ ናት (ተመልከት) ይሁን እንጂ ካደገች በኋላ "ይሁን እንጂ ተክሏ ካደገች በኋላ" ዛፍ ይሆናል "በጣም ትልቅ ዛፍ ይሆናል" (እና እና ተመልከት) የሰማይ ወፎች "ወፎች" (ተመልከት)

Matthew 13:33

ማቴዎስ 13:33-33

ከዚያም እየሱስ ሌላ ምሳሌ ነገራቸው "ከዚያም እየሱስ ለሕዝቡ ሌላ ምሳሌ ነገራቸው" (ተመልከት) መንግስተ ሰማይት . . . ትመስላለች በ [MAT 13:24](#) ላይ እንዴት እንደተረጎምህ ተመልከት። መንግስቱ እንደ እርሾ አይደለም ይሆኑ እንጂ የመንግስቱ መስፋፋት እንደ እርሾ ነው ተመልከት) ሦስት መሥፈሪያ ዱቄት "ብዙ ዱቄት" ወይም በባሕላችሁ ውስጥ ብዙ መጠን ያለው የዱቄት መሥፈሪያን መጠቀም ትችላላችሁ። እስኪሰኝ ድረስ እስኪሰኝ ድረስ። በዚህ ሥፍራ በተዘዋዋሪ የተሰጠው መረጃ ዳቦ ለመጋገር በሦስት መሥፈሪያ ዱቄቱ ላይ እርሾ ተጨምሮ መሰካቱ ነው። (ተመልከት)

Matthew 13:34

ማቴዎስ 13:34-35

እየሱስም ለሕዝቡ ይህን ሁሉ በምሳሌ ተናገረ፤ ያለ ምሳሌ አልተናገራቸውም። ቅደም ተከተለ “ተናገረ . . . በምሳሌዎች . . . በምሳሌዎች . . . ተናገረ”። ይህንን ቅደም ተከተል የተከተለው በምሳሌ እንደተናገራቸው አጽኖት ለመስጠት ነው። (ተመልከት) እነዚህን ሁሉ ነገሮች ይህ እየሱስ በ [MAT 13:1](#) መጀመሪያ ላይ ያስተማረውን ያመለክታል። ያለ ምሳሌ ምንም አልተናገራቸውም "ከምሳሌ ውጪ ምንም አልነገራቸውም" ለተርጓሚዎች መክር፡ “የነገራውን ሁሉ በምሳሌ ነገራቸው” (እና ተመልከት) በነቢዩምየተባለው ይፈጽም ዘንድ፣ እኔ ስናገር ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ልገለጽ ይችላል፡ “ከብዙ ዘመናት በፊት እግዚአብሔር ለአንድ ነቢይ እንዲጽፍ ያደረገው ነገር እውን እንዲሆን አደረገ” (UDB). (ተመልከት) የተሰወረ ነገር ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ልገለጽ ይችላል፡ “ለብዙ ጊዜያት ተሰውሮ የነበረው ነገር” (ተመልከት) ዓለም ከተፈጠረ ጊዜ ጀምሮ "ከፍጠትረታት ጅማራ አንስቶ" ወይም "እግዚአብሔር ዓለምን ከፈጠረበት ጊዜ አንስቶ"

Matthew 13:36

ማቴዎስ 13:36-39

ወደ ቤት ገባ "ወደ ቤት ውስጥ ገባ" ወይም "ወደሚያርፍበት ቤት ገባ" ዘር የዘረው "ዘረው" የሰው ልጅ በዚህ ሥፍራ እየሱስ ራሱን እያመለከተ ነው። የመንግስቱ ልጆች "የመንግስቱ አካል የሆኑ ሰዎች" የክፉ ልጆች "የክፉ የሆኑት ሰዎች" ጠላት የዘራቸው እንክርዳዲን የዘረው ጠላት የዓለም መጨረሻ "የዘመን መጨረሻ"

Matthew 13:40

ማቴዎስ 13: 40-43

ስለዚህ እንክርዳዲ ተሰብስቦ እንዲቃጠል ሲደረግ ይህ እንዲህ ባለ መንገድ በቀጥታ ለተረጎም ይችላል፡ “ስለዚህም ሰዎቹ እንክርዳዲን ሰብስበው ስያቃጥሉ” (ተመልከት) የዓለም መጨረሻ "የዘመን መጨረሻ" የሰው ልጅ መላእክቱን ይልካል በዚህ ሥፍራ እየሱስ ስለ ራሱ እየተናገረ ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “እኔ፣ የሰው ልጅ መላእክት አልካቸዋለሁ”። ዓመፃን የሚያደርጉት "ክፋትን የሚያደርጉ" ወይም "ክፉ ሰዎች" እቶን እሳት ለተርጓሚዎች ምክር፡ "እቶን እሳት"። “ማቃጠያ ሥፍራ” የሚለው ቃል

በእናንተ አከባቢ የማይታወቅ ከሆነ “እሳት ማንደጃ ሥፍራ” የሚለውን ቃል መውሰድ ይቻላል። እንደ ጸሐይ ይበራል “ልክ እንደ ፀሐይ የሚትታዩ ሁኑ” (ተመልከት) የሚሰማ ጆሮ ያለው ይሰማ። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “ጆሮ ያለው ይሰማ” ወይም “ጆሮዎች ያሉት እንግዲህ ያድምጥ”።

Matthew 13:44

ማቴዎስ 13:44-46

መንግስተ ሰማያት . . . ትመስላለች በ [MAT 13:24](#) ላይ እንዴት እንደተረጎምከው ተመልከት። (ተመልከት) በእርሻ ውስጥ የተሰወረን መዝገብ ትመስላለች መዝገብ በጣም ጠቃ፤ እና ውድ የሆኑ ነገሮች ስብስብ ነው። ይህ እንዲህ ባለ መንገድ ሊተረጎም ይችላል፡ “የሆነ ሰው በእርሻ ውስጥ የደበቀው መዝገብ” (እና ተመልከት) ደበቀው “covered it up” ያለውን ሁሉ ሸጠና ያን እርሻ ገዛ በዚህ ሥፍራ ላይ በተዘዋዋሪ መንገድ የተገለጸው መረጃ የተሰወረ መዝገብ በውስጡ የያዘው የእርሻ ቦት ሰውዬው መግዛቱ ነው። (ተመልከት ነጋዴ ነጋዴ የተለያዩ ነገሮችን የሚሸጥ፣ ብዙ ጊዜም የሚሸጡ ነገሮችን ከሩቅ ሥፍራ የሚያመጣ ነው። መልካምን ዕንቁ የሚሻ ነጋዴን ትመስላለች፤ በዚህ ሥፍራ ላይ በተዘዋዋሪ መንገድ የተገለጸው መረጃ መሠረት ይህ ሰው መልካም ዕንቁን ለመግዛት ይፈልጋል። ውድ ዕንቁ “ዕንቁ” ለስላሳ፣ ጠንካራ፣ የሚያንጸባርቅ፣ ነጭ ወይም ቀለል ያለ ቀለም ያለው ከውሃ ውስጥ የሚገኝ እና ውድ የሆኑ ጌጣ ጌጦችን ለማዘጋጀት የሚውል ውስድ ነገር ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “መልካም ዕንቁዎች” ወይም “የሚያምሩ ዕንቁዎች”።

Matthew 13:47

ማቴዎስ 13:47-48

መንግስተ ሰማያት . . . ትመስላለች በ [MAT 13:24](#) ላይ እንዴት እንደተረጎምከው ተመልከት። የእግዚአብሔር መንግስት እንደ መረብ አይደለችም ይሁን እንጂ መንግስተ ሰማያት ልክ መረብ የተለያዩ ዓሳዎችን እንደሚይዝ እንዲሁ መንግስተ ሰማያም ሁሉንም ዓይነት ሰዎችን ወደራሱ ይሰበስባል። (ተመልከት) ወደ ባሕር እንደሚጣል መረብ ይህ በዚህ ዓይነት መንገድ ሊተረጎም ይችላል፡ “እንዳንድ ዓሳ አጥማጆች ዓሳ ለማጥመድ ወደ ባሕር ውስጥ እንደሚጥሉት መረብ።” (ተመልከት) ወደ ባሕር ውስጥ የሚጣል ባሕር “ወደ ባሕር ውስጥ የሚጣል መረብ” ሁሉንም ዓይነት ፍጥረታትን እንደሚሰበስብ “ሁሉንም ዓይነት ዓሳዎች እንደሚይዝ” ወደ ወደቡ አወጣጥ “መረቡን ወደ ባሕር ዳርቻ አወጣጥ” ወይም “መረቡን ወደ ባሕር ዳርቻ ጎትተው አወጣጥ” መልካም የሆኑ ነገሮችን “ጥሩ ጥሩውን ነገር” ጥቅም ያሌለውን “መጥፎዎቹን ዓሳዎች” ወይም “የማይበሉ የዓሳ ዓይነቶችን ግን” አውጥተው ይጥሉአቸዋል “አያስቀምጡትም”

Matthew 13:49

X

ማቴዎስ 13:49-50

የዓለም መጨረሻ “የዘመን መጨረሻ” መጣ “ከሌላ ቦታ የመጣ” ወይም “የሚሄድ” ወይም “ከሰማይ የመጣ” ወረወራቸው “ክፉዎቹን ወረወራቸው” ቆሻሻ ማቃጠያ እሳት ይህ የገሃነም እሳት ምሳሌ ነው። “ቆሻሻ ማቃጠያ” የሚለው የማይታወቅ ከሆነ “ማቃጠያ” የሚል ቃል ልንጠቀም እንችላለን። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “የማቃጠያ ሥፍራ” (ተመልከት) በዚያ ለቅሶ እና የጥርስ ማፍጨት ይሆናል “ክፉዎች የሚያለቅሱበት እና ጥርሳቸውን የሚያፍጨበት ሥፍራ”

Matthew 13:51

X

ማቴዎስ 13:51-53

ይህን ሁሉ አስተዋለችሁን? ደቀ መዛሙርቱ “አዎን” አሉት። አስፈላጊ ሆኖ ከተገኘ ይህን በቀጥታ በመጥቀስ ሳይጠቀስ ማስቀመጥ ይቻላል። “ይህንን ሁሉ በደንብ መረዳታቸውን አያሱስ ጠየቃቸው፤ እነርሱን አዎን ተረድተዋል (ተመልከት) ደቀ መዝሙር የሆነ “ስለሆነ ነገር ተማረ” መዝገብ መዝገብ በጣም ውድ እና ዋጋ ያላቸው ነገሮች ስብስብ ነው። በዚህ ሥፍራ እነዚህ ነገሮች የተከማቹበት ሥፍራ፤ “መጋዘን” ማለት ነው።

Matthew 13:54

ማቴዎስ 13:54-56

ወደ ገዛ አገሩ “የእርሱ ሀገር” ወደ ምክራቦች በዚህ ሥፍራ ላይ “የእነርሱ” የተጠቀሰው ተውላጠ ስም በዚያ አከባቢ ያሉ ሰዎችን ያመለክታል። በጣም ተገረሙ “ተደነቁ” በእነዚህ ተዓምራቶች “እነዚህን ተዓምራት ያደረገበትን ኃይል ከዬት አገኘ” (ተመልከት) የአናጥፌ ስም አናጢ ከእንጨት ወይም ከድንጋይ የተለያዩ ነገሮችን የሚያበጅ ሰው ነው። “አናጢ” የሚለው ቃል በእናንተ ዘንድ የማይታወቅ ከሆነ “ግንበኛ” ተብሎ ሊተረጎም ይችላል።

Matthew 13:57

ማቴዎስ 13: 57-58

ተሰናከሉበት “አያሱስ በሚኖርበት መንደር ውስጥ የሚኖሩት ሰዎች በእርሱ ተሰናከሉበት” ወይም “. . . እርሱን አይቀበሉትም” ነብይ አይከበርም “ነብይ በሁሉም ሥፍራ ይከበራል” “ነብይ ክብርን በሁሉም ሥፍራ ያገኛል” ወይ “በሁሉም ሥፍራ ያሉ ሰዎች ነብያትን ያከብራሉ” (ተመልከት) በገዛ ሀገሩ “በአከባቢው” ወይም “በመንደሩ” የገዛ ቤተሰቦቹ “በራሱ ቤት” በዚያም ብዙ ተዓምራትን አላደረገም “አያሱስ በገዛ ሀገሩ ብዙ ተዓምራትን አላደረገም”።

ምዕራፍ 14

¹ በዚያን ጊዜ፣ የአራተኛው ክፍል ገዢ የነበረው ሄሮድስ ስለ ኢየሱስ ሰማ። ² አገልጋዮቹንም፣ "ይህ መጥምቁ የሐንስ ነው። ስለዚህ ይህ ሁሉ ጎይል በእርሱ የሚሠራው ከዋት ስለ ተነሣ ነው" አላቸው። ³ ሄሮድስ፣ በወንድሙ በፊልጶስ ሚስት በሄሮድያዳ ምክንያት፣ ይዞ አሳስሮት ነበርና። ⁴ ምክንያቱም የሐንስ፣ "እርሷን ማግባትህ ተገቢ አይደለም" ይለው ነበር። ⁵ ሄሮድስ ሊያስገድለው ፈልጎ፣ ሕዝቡን ፈራ፣ ምክንያቱም ሕዝቡ የሐንስን እንደ ነቢይ ያዩት ነበር። ⁶ ነገር ግን በሄሮድስ የልደት ቀን፣ የሄሮድያዳ ልጅ በመካከል ስትጨፍር፣ ሄሮድስን ደስ አሰኘችው። ⁷ በዚህም ምክንያት፣ የምትጠይቀውን ሁሉ እንደሚሰጣት በመሐለ ቃል ገባላት። ⁸ በእናቷም ተመክራ፣ "የመጥምቁ የሐንስን ራስ እዚሁ፣ በሳሕን አድርገህ ሰጠኝ" አላችው። ⁹ ንጉሡ በጥያቄዋ በጣም ዐዘነ፣ ነገር ግን በመሐለውና ከእርሱ ጋር እራት ላይ በነበሩት ምክንያት፣ የተናገረው እንዲፈጸም አዘዘ። ¹⁰ ሰው ልኮ፣ በወህኒ ቤት የየሐንስን ራስ አስቈረጠ። ¹¹ ከዚያም ራሱ በሳሕን ተደርጎ ለልጅቱ ተሰጣት፣ እርሷም ለእናቷ ወስዳ ሰጠች። ¹² ከዚያም የእርሱ ደቀ መዛሙርት መጥተው፣ በድኑን ወስደው ቀበሩት። ከዚህ በኋላ ሄደው ለኢየሱስ ነገሩት። ¹³ ኢየሱስም ይህን በሰማ ጊዜ፣ በጀልባ ገለል ወዳለ ቦታ ሄደ። ሕዝቡም ይህን በሰሙ ጊዜ፣ ከየከተሞቹ በእግር ተከተሉት። ¹⁴ ከዚያም ኢየሱስ ቀድሞአቸው መጥቶ ብዙ ሕዝብ አየና ራራላቸው፣ ሕመምተኞቻቸውንም ፈወሰ። ¹⁵ በመሸም ጊዜ፣ ደቀ መዛሙርቱ መጡና፣ "ቀኑ መሸጅል ይህም ስፍራ ምድረ በዳ ነው። ሕዝቡን ወደ መንደሮች እንዲሄዱና፣ ለራሳቸው ምግብ እንዲገዙ አሰናብት" አሉት። ¹⁶ ኢየሱስ ግን፣ "መሄድ አያስፈልጋቸውም፤ እናንተው የሚበሉትን ሰጧቸው" አላቸው። ¹⁷ እነርሱም፣ " እኛ ያለን አምስት እንጀራና ሁለት ዐሣ ብቻ ነው" አሉት። ¹⁸ ኢየሱስም፣ "እነርሱ ወደ እኔ አምጡአቸው" አሉ። ¹⁹ ከዚያም ኢየሱስ ሣሩ ላይ እንዲቀምጡ ሕዝቡን አዘዘ። ዐምስቱን እንጀራና ሁለቱን ዐሣ ወሰደ፣ ወደ ሰማይ አሻቅቦ እያየ፣ አመሰገነ፤ እንጀራውንም ቈርሶ፣ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጧቸው፤ ደቀ መዛሙርቱም ለሕዝቡ ሰጡ። ²⁰ ሁሉም በልተው ጠገቡ። ከዚያም የተረፈውን ዐሥራ ሁለት መሶብ ሙሉ ቀርስራሽ ሰበሰቡ። ²¹ የበሉትም፣ ከሴቶችና ከልጆች ሌላ፣ ዐምስት ሺ ያህል ወንዶች ነበሩ። ²² እርሱም ሕዝቡን እያሰናበተ እያለ፣ ደቀ መዛሙርቱን ወዲያው ወደ ጀልባ ገብተው፣ ከእርሱ በፊት ወደ ማዶ እንዲሄዱ አዘዛቸው። ²³ ሕዝቡን ካሰናበተ በኋላ፣ ብቻውን ለመጸለይ ወደ ተራራ ወጣ። በመሸ ጊዜ፣ በዚያ እርሱ ብቻውን ነበር። ²⁴ ጀልባዋ በባሕሩ መካከል እያለች፤ ከተቃራኒ አቅጣጫ ይነፍስ ስለ ነበር፣ በማዕበሉ ክፉኛ ትንገላታ ነበር። ²⁵ ከምሽቱ በአራተኛው ክፍል፣ ኢየሱስ በባሕሩ ላይ እየተራመደ ወደ እነርሱ እየመጣ ነበር። ²⁶ ደቀ መዛሙርቱም በባሕር ላይ እየተራመደ ሲያዩት፣ እጅግ ደንግጠው፣ "መንፈስ ነው" ብለው በፍርሀት ጮኹ። ²⁷ ኢየሱስ ግን ወዲያውኑ፣ "አይዟችሁ! እኔ ነኝ! አትፍሩ" ብሎ ተናገራቸው። ²⁸ ዲጥሮስም መልሶ፣ "ጌታ ሆይ፣ አንተስ ከሆንህ፣ በወሃው ላይ ወደ አንተ እንድመጣ አዘዘኝ" አለው። ²⁹ ኢየሱስም፣ "ና" አለው። ስለዚህ ዲጥሮስ ከጀልባው ወጥቶ ወደ ኢየሱስ ለመሄድ፣ በወሃው ላይ ተራመደ። ³⁰ ነገር ግን ዲጥሮስ ነፋሱን አይቶ በመፍራት፣ መስጠም በጀመረ ጊዜ፣ "ጌታ ሆይ፣ አድነኝ" ብሎ ጮኹ። ³¹ ኢየሱስም ያኔው እጅግ ዘርግቶ ዲጥሮስን ያዘውና፣ "አንተ እምነት የጎደለህ፣ ለምን ትጠራጠራለህ?" አለው። ³² ከዚያም ኢየሱስና ዲጥሮስ ወደ ጀልባው በገቡ ጊዜ፣ ነፋሱ መንፈሱን አቆመ። ³³ በጀልባው ውስጥ የነበሩት ደቀ መዛሙርትም ኢየሱስን፣ "አንተ በእውነት የእግዚአብሔር ልጅ ነህ" ብለው ሰገዱለት። ³⁴ ከተሻገሩም በኋላ፣ ጌንሳሬጥ ወደ ተባለ አገር መጡ። ³⁵ በዚያም ስፍራ የነበሩ ሰዎች ኢየሱስ መሆኑን ባወቁ ጊዜ፣ በአካባቢው ወዳለ ስፍራ ሁሉ መልእክት ላኩና፣ የታመመውን ሁሉ ወደ እርሱ አመጡ። ³⁶ የልብሱን ጫፍ ብቻ ለመንካት ለመኑት፣ የነኩትም ሁሉ ተፈወሱ።

Matthew 14:1

ማቴዎስ 14:1-2
በዚያ ጊዜ "በዚያ ዘመን" ወይም "ኢየሱስ በገሊላ እያገለገለ ሳለ" የአራተኛው ክፍል ገዥ የሆነው ሄሮድስ ሄሮድ አንቲፓስ የእስራኤልን አንድ አረተኛ ግዛት ይገዛ ነበር (ተመልከት) ስለኢየሱስ ዝና ሰማ "ሰዎች ስኢየሱስ የሚሉትን ሰማ" ወይም "ስለ ኢየሱስ ዝና ሰማ" እንዲህም አለ "ሄሮድስ እንዲህ አለ"

Matthew 14:3

ማቴዎስ 14:3-5
ሄሮድስ የሐንስን አስይዞ አሳስሮት በወህኒ አኩሮት ነበር ይህ የሚሆነው ሄሮድስ ሌሎች ሰዎችን በእርሱ ፈንታ ሄደው የሐንስን እንዲይዙት በማዘዝ ነው (ተመልከት) ሄሮድስ የሐንስን አስያዘው "ሄሮድስ የሐንስ እንድታሠሰር አደረገ" የሐንስ፡- እርስዋ ለአንተ ትሆን ዘንድ አልተፈቀደም ይለው ነበርና። "እርሷን ምስትህ አድርገህ መውሰድ ለአንድ አልተፈቀደም ስላለው ነው (ተመልከት) የሐንስ ስላለው ነው "የሐንስ ይህንን ደጋግሞ ለሄሮድስ ይለው ነበር" በሕግ አክተፈቀደም ሄሮድስ ሄሮዲያስን ስያገባ ፊልጥ በሕይወት ነበር።

Matthew 14:6

ማቴዎስ 14:6-7
በዚህ መካከል የልደት ክብረ በዓል ለማክበር የመጡ እንግዶች መካከል (ተመልከት)

Matthew 14:8

ማቴዎስ 14:8-9
የእናቷን ምክር ተከትላ ለተርጓሚዎች ምክር፡ "እናትየው ከመከረቻት በኋላ" (ተመልከት) ተምክራ "መመሪያ መሠረት" እንዲህ አለች "እርሷ" የሚለው ተውላጠ ስም የሚያመለክተው የሄሮዲስን ሴት ልጅ ነው። ሳህን ትልቅ ሳህን ንጉሡ በጥያቄዋ እጅግ በጣም ተበሳጩ "ጥያቄዋ ንጉሡን አበሳጩ" (ተመልከት) ንጉሡ የአራተኛ ክፍል ገዥው ሄሮድስ አንቲፓስ ([MAT 14:1](#)).

Matthew 14:10

ማቴዎስ 14: 10-12
ጭንቅላቱን በሳህን አድርገው ለልጅቷ ሰጧት "የሆነ ሰው ጭንቅላቱን በሳህን አድርጎ ለልጅቷ ሰጣት" (ተመልከት) ሳህን ትልቅ ሳህን ሴት ልጅ ያላገባች ልጅን የሚያመለክት ቃልን ተጠቀም። ደቀ መዛሙርቱ "የየሐንስ ደቀ መዛሙርት" ሬሳውን "በድኑን" ወደ ኢየሱስ ሄደው ነገሩት "የየሐንስ ደቀ መዛሙርት ወደ ኢየሱስ ዘንድ ሄደው መጥመቁ የሐንስ ላይ ምን እንዳደረጉበት ለኢየሱስ ነገሩት (ተመልከት)

Matthew 14:13

ማቴዎስ 14: 13-14
ይህንን ስሰማ "በየሐንስ ላይ የሆነውን ነገር ስሰማ" ወይም "ስለ የሐንስ የተነገረውን ነገር ስሰማ" (ተመልከት) ፈቀቅ አለ ከሕዝቡ ተለይቶ ሄደ ከዚያ "ከዚያ ሥፍራ" ሕዝቡ ይህንን ስሰሙ "ሕዝቡ ወዴት እንደሄደ በሰሙ ጊዜ" ወይም "እንደሄደ ሕዝቡ በሰሙ ጊዜ" ሕዝቡ "ሕዝቡ" ወይም "የተሰበሰበው"

ሕዝብ" ኢየሱስ ወደ እርሱ መጥቶ የተሰበሰበውን ብዙ ሕዝብ ተመለከተ
"ኢየሱስ ወደ ባሕሩ ዳርጃ በመጣ ጊዜ ብዙ ሕዝብ ተሰብስቦ ተመለከተ"

Matthew 14:15

ማቴዎስ 14:15-15
ደቀ መዛሙርቱም ወደ እርሱ መጥተው "የኢየሱስ ደቀ መዛሙርት ወደ እርሱ
መጥተው"

Matthew 14:16

ማቴዎስ 14: 16-18
እያስፈልጋቸውም "ሕዝቡ . . . እያስፈልጋቸውም" እናንተ ስጧቸው "እናንተ"
የሚለው ቃል የብዙ ቁጥር አመልካች ሲሆን የሚያመለክተውም ደቀ
መዛሙርቱን ነው። (en:ta:vol1:translate: ተመልከት) እርሱም
እንዲህ አሉት "ደቀ መዛሙርቱ ለኢየሱስ እንዲህ አሉት" አምስት ዳቦ እና ሁለት
ዓሣ "5 ዳቦዎች እና 2 ዓሣዎች (ተመልከት) እርሱን ወደ እኔ አምጧቸው
"ዳቦዎቹን እና ዓሣዎቹን ወደ እኔ አምጧቸው"

Matthew 14:19

ማቴዎስ 14: 19-21
ተቀመጡ ወይም "ይረፉ"። በዚህ ሥፍራ ላይ በእናንተ ባሕል ውስጥ ሰዎች
ምግብ ለመመገብ የሚቀመጡበትን መንገድ የሚገልጽ ቃልን ተጠቀሙ።
ወሰደ "በእጆቹ ይዙ።" ሰርቋቸው አይደለም። (en:ta:vol1:translate:
ተመልከት) ዳቦዎች "ዳቦዎች" ወይም "ያላቸውን ሁሉ ዳቦ" ወደ ሰማይ
ተመለከተ ይህ ማለት 1) "ወደላይ እየተመለከተ" ወይም 2) "ወደላይ
ከተመለከተ በኋላ"። እርሱም ወደ ላይ ተመለከቱ "ደቀ መዛሙርቱም ደወ
እርሱ ተሰብስቡ " የበሉትም ሰዎች ዳቦውን እና ዓሣውን የበሉት ሰዎች"
(ተመልከት)

Matthew 14:22

ማቴዎስ 14: 22-24
ወዲያውም "ኢየሱስ አምስት ሺህ ሰዎችን ከመገባ በኋላ" በመሸም ጊዜ
"ወደ ምሽት ላይ" ወይም "በጨለመ ጊዜ" ከማዕበሉ የተነሳ ልቆጣጠሯት
አልቻሉም "ማዕበሉ ታንኳይቱን ያናውጣት ነበር"

Matthew 14:25

ማቴዎስ 14: 25-27
በባሕሩ ላይ እየተራመደ "በውሃው ላይ እየተራመደ" በጣም ፈሩ "ደቀ
መዛሙርቱ በጣም ፈሩthe disciples were very afraid" ምትሃት
የሞተ ሰውን ትቶ የሄደ መንፈስ መሰላቸው

Matthew 14:28

ማቴዎስ 14:28-30
ጴጥሮስ እንዲህ ሲል መለሰ "ጴጥሮስ ለኢየሱስ እንዲህ ሲል መለሰ"

Matthew 14:31

ማቴዎስ 14: 31-33
አንተ እምነት የጎደለህ በ MAT 6:30 ላይ እንዴት እንደተረጎምከው
ተመልከት። ስለምን ትጠራጠራለህ? "ልትጠራጠር አይገባህም"
(ተመልከት) የእግዚአብሔር ልጅ የይህ ኢየሱስ ከእግዚአብሔር ጋር ያለውን
ግንኙነት የሚገልጽ በጣም አስፈላጊ የሆነ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

Matthew 14:34

ማቴዎስ 14:34-36
በተሻገሩም ጊዜ "ኢየሱስ እና ደቀ መዛሙርቱ ባሕሩን ከተሻገሩ በኋላ"
ጌንፌሬጥ ከገለላ ባሕር ማዶ በሰሜን ደቡብ በኩል የሚትገኝ ትንሽ መንደር
ናት (ተመልከት) መልዕክት ላኩ "በዚያ አካባቢ የሚኖሩ ሰዎች መልዕክት
ላኩ" ለመኑት "የታመሙት ሰዎች ለመኑት" ልብስ "የለበሰው ልብስ"

ምዕራፍ 15

¹ ከዚያም አንዳንድ ፈሪሳውያንና የአይሁድ የሕግ መምህራን ከአየሩሳሌም አያሱስን ለማነጋገር መጥተው እንዲህ አሉ፤ ² "ደቀ መዛሙርትህ የሽማግሌዎችን ወግ የሚጥሱት ለምንድነው? ምግብ ከመብላታቸው በፊት እንደ ወጉ እጃቸውን አይታጠቡምና።" ³ አያሱስም መለሰና፤ "እናንተስ ስለ ወጋችሁ ስትሉ ለምን የእግዚአብሔርን ትእዛዝ ትተላለፍላችሁ?" አላቸው። ⁴ እግዚአብሔር፤ <አባትህንና እናትህን አክብር፤> <ስለ አባቱ ወይም ስለ እናቱ ክፉ የሚናገር በርግጥ ይሞታል> ብሏልና። ⁵ እናንተ ግን፤ "አባቱን ወይም እናቱን፤ 'ከእኔ የተቀበላችሁት ማንኛውም እርዳታ ለእግዚአብሔር የተሰጠ ስጦታ ነው ትላላችሁ።" ⁶ ያ ሰው አባቱን ማክበር እያስፈልገውም። ስለ ወጋችሁ ስትሉ የእግዚአብሔርን ቃል ትሽራላችሁ።" ⁷ እናንተ ግብዞች፤ አሳይያስ ስለ እናንተ፤ ⁸ 'ይህ ሕዝብ በከንፈሩ ያከብረኛል፤ ልቡ ግን ከእኔ የራቀ ነው፤' ⁹ የሰዎችን ትእዛዝ እንደ ሕግ በመቀጠር የራሳቸውን ትምህርት ስለሚያስተምሩ፤ እኔን በከንቱ ያመልኩኛል።" ብሎ ትንቢት በመናገሩ መልካም አድርጓል። ¹⁰ ከዚያ ሕዝቡን ወደ ራሱ ጠርቶ፤ "አድምጡ አስተውሉም፡- ¹¹ ወደ አፍ የሚገባ ሰውን ምንም አያረክስም። ይልቁንም ከአፍ የሚወጣው ሰውን የሚያረክስ ነው" አላቸው። ¹² ከዚያም ደቀ መዛሙርቱ መጥተው አያሱስን፤ <ፈሪሳውያን ይህን ቃል ሲሰሙ እንደ ተሰናከሉ ዐወቀሃል?> አሉት። ¹³ አያሱስም መለሰና፤ <አባቱ ያልተከለው ተክል ሁሉ ይነቀላል፤ ¹⁴ እነርሱን ተወክላቸው፤ ዐይነ ስውር መሪዎች ናቸው። እንደ ዐይነ ስውር ሌላውን ዐይነ ስውር ቢመራው ሁለቱም ተያይዘው ጉድጓድ ውስጥ ይወድቃሉ።> ¹⁵ ጴጥሮስ መልሶ አያሱስን፤ <ይህን ምሳሌ አብራራልን> አለው። ¹⁶ አያሱስ፤ <እናንተ ደግሞ አሁንም አታስተውሉምን? ¹⁷ ወደ አፍ የሚገባው ሁሉ ወደ ሆድ እንደሚሄድና ከዚያም ዐይነ ምድር ሆኖ ወደ ውጭ እንደሚጣል አታስተውሉምን? ¹⁸ ዳሩ ግን ከአፍ የሚወጣ ከልብ ይወጣል። እነዚህ ነገሮች ሰውን ያረክሳሉ። ¹⁹ ከልብ ክፉ ዐሳብ፤ ነፍስ መግደል፤ ምንዝርና፤ ዝሙት፤ ስርቆት፤ የሐሰት ምስክርነትና ስድብ ይወጣሉ። ²⁰ ሰውን የሚያረክሱት እነዚህ ናቸው። ነገር ግን ባልታጠበ እጅ መብላት ሰውን አያረክስም።" ²¹ ቀጥሎም አያሱስ ከዚያ ወደ ጢሮስና ወደ ሲዶና ከተሞች አካባቢ ሄደ። ²² እነሆም፤ አንዲት ከነዓናዊት ሴት ከዚያ አካባቢ ወጣችና ጮኽ ብላ እንዲህ አለች፤ <የዳዊት ልጅ፤ ጌታ ሆይ፤ ማረኝ። ልጄ በጋኔን ተይዛ በጣም እየተሠቃየች ነው።> ²³ አያሱስ ግን አንድም ቃል አልመለሰላትም። ደቀ መዛሙርቱ መጥተው፤ <ይህች ሴት ትጮኽብናለችና ሽኛት> ብለው ለመኮት። ²⁴ ነገር ግን አያሱስ መልሶ፤ <እንደ በግ ወደ ጠፉት የእስራኤል ቤት ሰዎች ካልሆነ በቀር ወደ ማንም አልተላከሁም> አለ። ²⁵ ነገር ግን ሴቲቱ "ጌታ ሆይ፤ እርዳኝ" በማለት መጥታ በፊቱ ሰገደች። ²⁶ አያሱስ መልሶ፤ "የልጆችን እንጀራ ወስዶ ለቡችሎች መጣል ትክክል አይደለም" አለ። ²⁷ ሴቲቱ፤ "አዎን፤ ጌታ ሆይ፤ ቡችሎችም እኮ ከጌቶቻቸው ማዕድ ከሚወድቀው የተወሰነውን ትርፍራፊ ይበላሉ" አለች። ²⁸ ከዚያም አያሱስ መልሶ፤ "እንቺ ሴት እምነትሽ ታላቅ ነው፤ ልክ እንደ ተመኘሽው ይሁንልሽ" አላት። ልጇም በዚያች ሰዓት ተፈወሰች። ²⁹ አያሱስ ከዚያ ቦታ ወደ ገሊላ ባሕር አቅራቢያ ሄደ። ከዚያም ወደ አንድ ኮረብታ ወጥቶ በዚያ ተቀመጠ። ³⁰ ብዙ ሕዝብም ወደ እርሱ መጡ፤ አንካሶችን፤ ዐይነ ስውሮችን፤ ዲዳዎችንና ጉንድሾችን፤ እንዲሁም ሌሎች ታመው የነበሩ ብዙዎችን ይዘው መጡ። በአያሱስ እግር አጠገብም አስቀመጧቸው፤ እርሱም ፈወሳቸው። ³¹ ስለዚህ ሕዝቡ ዲዳዎች ሲናገሩ፤ ጉንድሾች ሲፈወሱ፤ አንካሶች ሲራመዱ፤ ዐይነ ስውሮችም ሲያዩ አይተው ተደነቁ። የእስራኤልንም አምላክ አመሰገኑ። ³² አያሱስ ደቀ መዛሙርቱን ወደ ራሱ ጠርቶ፤ "ለሕዝቡ አዝንላቸዋለሁ፤ ምክንያቱም ከእኔ ጋር ሦስት ቀን ቈይተዋል፤ የሚበሉትም የላቸውም። በመንገድ ላይ ዝለው እንዳይወድቁ ሳይበሉ ዝም ብዬ አላሰናብታቸውም" አለ። ³³ ደቀ መዛሙርቱ፤ "በዚህ በረሃ ይህን የሚያህል ብዙ ሕዝብ የሚያጠግብ እንጀራ ከየት እናገኛለን?" አሉት። ³⁴ አያሱስ፤ "ስንት እንጀራ አላችሁ?" አላቸው። "ሰባት እንጀራና ጥቂት ትናንሽ ዐሣ አለ" አሉት። ³⁵ ከዚያም አያሱስ ሕዝቡን መሬት ላይ እንዲቀመጡ አዘዛቸው። ³⁶ አያሱስ ሰባቱን እንጀራና ዐሣዎቹን ይዞ ካመሰገነ በኋላ እንጀራውን ቈርሶ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው። ደቀ መዛሙርቱም ለሕዝቡ ሰጧቸው። ³⁷ ሕዝቡ ሁሉ በሉና ጠጉ። ትርፍራፊውንም ሰበሰቡ፤ ትርፍራፊውም ሰባት ቅርጫት ሙሉ ነበር። ³⁸ የበሉትም ከሴቶችና ከልጆች በቀር አራት ሺህ ወንዶች ነበሩ። ³⁹ ከዚያም አያሱስ ሕዝቡን አሰናበተና በጀልባም ገብቶ መጌዶን ወደ ተባለ ክፍለ አገር ሄደ።

Matthew 15:1

ማቴዎስ 15:1-3

የሽማግሌዎችን ወግ ይተላለፋሉ "በትልልቅ የሃይማኖት መሪዎች የተሰጡትን ደንቦች አይጠብቁም" እጃቸውን አይጣጠቡም "በሕጉ መሠረት የተሰጠውን የእጅ መታጠብ ስርዓትን በመከተል እጃቸውን አይታጠቡም (ተመልከት)

Matthew 15:4

ማቴዎስ 15:4-6

ማንም "ዬትኛውም ሰው" ወይም "ማንም ቢሆን" አባቱን ሊያከብር የማይወድ አባቱን በመንከባከብ ለእርሱ ያለውን አክብሮት ለማሳየት የማይፈልግ ሰው ለወጋችሁ ስትሉ የእግዚአብሔርን ቃል እናርሳችሁታል ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ስለ ወጋችሁም የእግዚአብሔርን ቃል ሻራችሁ።"

Matthew 15:7

ማቴዎስ 15: 7-9

አሳያስ ስለ እናንተ ምን አለ ለተርጓሚዎች ምክር፡ "አሳያስ በዚህ ትንቢት ላይ የተናገረው እውነት ነው" እንዲህ ሲል ለተርጓሚዎች ምክር፡ "እግዚአብሔር የተናገረውን ስናገር" ይህ ሕዝብ በከንፈሩ ያከብረኛል ኤቴ፡ "ይህ ሕዝብ ስለእኔ ትክክል የሆኑ ነገሮችን ይናገራል" ልቡ ግን ከእኔ ርቋል ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ይሁን እንጂ በእርግጥ አይወዳኝ" (en:ta:vol1:translate:

ተመልከት) እንዲሁ በከንቱ ያመልኩኛል ለተርጓሚዎች ምክር፡ "አምልኮአቸው ለእኔ ምንም አይደለም" ወይም "እኔን ያመለኩ ያስመስላሉ" የሰው ስርዓት "ሰዎች በሰሩት ስርዓት"

Matthew 15:10

ማቴዎስ 15:10-11

ሰሙ አስተዋሉም አያሱስ ከዚህ ቀጥሎ ላለው ዓረፍተ ነገር አጽኖት በመስጠት ተናግሯል

Matthew 15:12

ማቴዎስ 15:12-14

ይህን ቃል የሰሙ ፈሪሳዊያን እንደ ተሰናከሉብህ አወቅህን? ለተራሚዎች ምክር፡ "ይህ ዓረፍተ ነገር ፈሪሳዊያንን አስናክሏል?" ወይም "ይህ ዓረፍተ ነገር ፈሪሳዊያንን አሰናክሏል?" (ተመልከት)

Matthew 15:15

ማቴዎስ 15:15-17

ለእኛ "ለእኛ ለደቀ መዛሙርትህ" ያለፋል "ይወጣል" እዳሪ ሰዎች የሆድ እዳሪያቸውን የሚያስወግዱበት ሥፍራን በጨዋ ቋንቋ ለመግለጽ ነው።

Matthew 15:18

ማቴዎስ 15:18-20

ከአፍ የሚወጣ "አንድ ሰው የሚናገረው ቃል" ከልብ ይወጣል "ከሰውዬው እውነተኛ ስሜት እና ሀሳቦች ውጤት ናቸው" መግደል ንጹሕ ሰውን መግደል ስድብ "ሌላ ሰውን የሚያሰናክል ነገር ማነገር" ያልታጠበ እጅ ሥርዓቱን በጠበቀ መልኩ ያልታጠበ እጅ

Matthew 15:21

ማቴዎስ 15: 21-23

ከነፍሳት ሴት ከዚያ አገር ሴትቱ ሀገሯን ትታ ወደ እስራኤል በመምጣት ኢየሱስን አገኘችው ከነፍሳት ሴት ከነዓን የሚባል ሀገር አሁን የለም። "ከነዓን ተባለ ሀገር ውስጥ ይኖሩ የነበሩ ሰዎች መካከል የሆነች አንዲት ሴት" ሴት ልጇን ጋኔን ክፉኛ ይዞአታል "ሴት ልጇን ጋኔን በጣም እያሰቃያት ነው" (ተመልከት) ምንም ቃል አልመለሰላትም "ዝም አላት"

Matthew 15:24

ማቴዎስ 15: 24-26

ወደ እርሱ መጣች "ከነዓናዊቷ ሴት ወደ እርሱ መጣች" የልጆችን እንጀራ ...ለቡችሎች "በትክክለኛው መንገድ ለአይሁዶች የሆነውን ነገር . . . ለእሕዛብ" (ተመልከት)

Matthew 15:27

ማቴዎስ 15:27-28

ቡችሎች እንኳ ከጌቶቻቸው ማዕድ የተራረፈውን ይበላሉ እሕዛብ ከአይሁዳዊያን የተራረፈው መልካም ነገር ልያገኙ ይገባል። (ተመልከት) ሴት

ልጇ ተፈወሰች "ኢየሱስ ሴት ልጇን ፈወሰላት" ወይም "ኢየሱስ የሴት ልጇን ጤና መለሰላት" (ተመልከት) በዚያን ጊዜ "በተመሳሳይ ሰዓት" ወይም "ወዲያው"

Matthew 15:29

ማቴዎስ 15: 29- 31

ሸባ፣ ዐይነ ሰውር፣ ዲዳ እና መሄድ የማይችል "መራመድ የማይችሉ ሰዎች፣ ማየት የማይችሉ አንዳንዶች፣ መናገር የማይችሉ፣ እግራው እና እጃቸው የማይሰሩ ሰዎች"። አንዳንድ ጥንታዊያን ቅጅዎች እነዚህን ቃላት በተለያየ ቅደም ተከተል አስቀምጠውታል። በኢየሱስ እግሪ ፊት አስቀመጡ "ሕዝቡ የታመመውን ሰው በኢየሱስ ፊት አስቀመጡ"

Matthew 15:32

ማቴዎስ 15:32-35

ዝለው እንዳይወድቁ አማራጭ ትርጉሞች 1) "ራሳቸውን እንዳይስቱ በመፍራት" ወይም 2) "ሊደክማቸው ይችላል ከሚል ስጋት" (ተመልከት) ተቀመጡ ጠረጴዳ ባሌለበት ሁኔታ ሰዎች ምግብ ለመመገብ በባሕላችሁ የሚቀመጡበትን መንገድ የሚገልጽ ቃልን ተጠቀም።

Matthew 15:36

ማቴዎስ 15:36-39

ወስደ "ኢየሱስ ወስደ" ። ይህንን በ MAT 14:19 በተረጎምከው መሠረት ተርጉመው። ስጧቸው "ዳቦዎቹን እና ዓሳዎቹን ስጧቸው" ለቀሟቸው "ደቀ መዛሙርቱ ለቀሙ" የተመገቡት "የበሉት ሰዎች" አከባቢ "የአንድ ሀገር አንዱ ክፍል" መጌዶል አንዳንድ ጊዜ "ማጌዳላ" ተብሎ ይጠራል (ተመልከት)

ምዕራፍ 16

¹ ፈረሳውያንና ሰዳቃውያንም መጥተው ከሰማይ ምልክት እንዲያሳያቸው በመጠየቅ ኢየሱስን ፈተኑት። ² ነገር ግን ኢየሱስ መልሶ እንዲህ አላቸው፡ "በመሸ ጊዜ ሰማዩ ቀልቷልና ዝናብ አይኖርም ትላላችሁ።" ³ በነጋ ጊዜም፡ «ዛሬ ሰማዩ ስለ ጠቁረ ይዘንባል» ትላላችሁ፤ የዘመኑን ምልክት ግን መለየት አትችሉም። ⁴ ክፉና አመንዝራ ትውልድ ምልክት ይሻል፤ ነገር ግን ከነቢዩ ከዮናስ ምልክት በቀር ሌላ ምልክት አይሰጠውም።" ከዚያም ኢየሱስ ትቶአቸው ሄደ። ⁵ ደቀ መዛሙርቱ ወደ ማዶ ተሻገሩ፤ እንጀራ መያዝን ግን ረሱ። ⁶ ኢየሱስ፡ "ከፈረሳውያንና ከሰዳቃውያን እርሾ ተጠንቀቁ፤ ተጠበቁም" አላቸው። ⁷ ደቀ መዛሙርቱ፡ "እንጀራ ስላልያዝን ነው" ብለው እርስ በርሳቸው ተነጋገሩ። ⁸ ኢየሱስ ይህን ዐውቆ፡ "እናንተ እምነት ጎደሎዎች፤ እንጀራ ስላልያዝን ነው ብላችሁ ስለ ምን እርስ በርሳችሁ ትነጋገራላችሁ?" ⁹ ዐምስት እንጀራ ለዐምስቱ ሺህ እንደ በቃና ስንት ቅርጫት እንደ ሰበሰባችሁ አሁንም አታስተውሉም ወይም አታስታውሱም? ¹⁰ ወይም ደግሞ ሰባቱ እንጀራ ለአራቱ ሺህ እንደ በቃና ስንት ቅርጫት እንዳነሣችሁ አታስታውሱም? ¹¹ እኔ የነገርኋችሁ ስለ እንጀራ እንዳልነበረ እንዴት ነው የማታስተውሉት? ከፈረሳውያንና ከሰዳቃውያን እርሾ ተጠንቀቁ፤ ተጠበቁም።" ¹² ከዚያም እርሱ ሲነግራቸው የነበረው ከፈረሳውያንና ከሰዳቃውያን ትምህርት እንዲጠበቁ እንጂ፤ ስለ እንጀራ እርሾ እንዳልነበረ ተረዱ። ¹³ ኢየሱስም ወደ ቂሣርያ ፊልጶስ ክልል በመጣ ጊዜ ደቀ መዛሙርቱን፡ "ሰዎች የሰውን ልጅ ማን ነው ይላሉ?" በማለት ጠየቃቸው። ¹⁴ እነርሱ፡ እንዲህ አሉ፤ "አንዳንዶች መጥምቁ የሐንስ፤ ሌሎች ኤልያስ፤ የቀሩትም ኤርምያስ፤ ወይም ከነቢያት አንዱ ነው ይላሉ።" ¹⁵ "እናንተስ እኔን ማን ትሉኝላችሁ?" አላቸው። ¹⁶ ስምዖን ዴጥሮስ፡ "አንተ ክርስቶስ የሕይወት እግዚአብሔር ልጅ ነህ" በማለት መልስ ሰጠ። ¹⁷ ኢየሱስ መልሶ እንዲህ አለው፡ "የዮና ልጅ ስምዖን ሆይ፤ አንተ የተባረክህ ነህ፤ ይህን የገለጠልህ የሰማዩ አባቴ ነው እንጂ፤ ሥጋና ደም አይደለም።" ¹⁸ ደግሞም አንተ ዴጥሮስ ነህም እላለሁ፤ በዚህም አለት ላይ ቤተ ክርስቲያንን እገራለሁ፤ የገሃነም ደጆችም እያሸንፏትም። ¹⁹ እኔ የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻዎች እሰጥሃለሁ። በምድር የምታስረው ሁሉ በሰማይ የታሰረ ይሆናል፤ በምድር የምትፈታውም ሁሉ በሰማይ የተፈታ ይሆናል።" ²⁰ ከዚያም ኢየሱስ እርሱ ክርስቶስ መሆኑን ለማንም እንዳይናገሩ ደቀ መዛሙርቱን አዘዛቸው። ²¹ ከዚያን ጊዜ አንሥቶ ኢየሱስ ወደ ኢየሩሳሌም መሄድ፤ በሽማግሌዎችና በካህናት አለቆች፤ በፈረሳውያንና በሕግ መምህራንም እጅ ብዙ መከራ መቀበልና መገደል፤ በሦስተኛውም ቀን መነሣት እንዳለበት ለደቀ መዛሙርቱ ይነግራቸው ጀመር። ²² ከዚያም ዴጥሮስ ኢየሱስን ለብቻው ገለል አድርጎ፡ "ጌታ ሆይ፤ ይህ ከአንተ ይራቅ፤ ይህም ከቶ አይሁንብህ" በማለት ገሠጸው። ²³ ኢየሱስ ግን ዞር ብሎ ዴጥሮስን፡ "ከፊቴ ዞር በል፤ ሰይጣን! ስለ ሰው እንጂ ስለ እግዚአብሔር ነገር ደንታ የለህምና አንተ ለእኔ እንቅፋት ነህ" አለው። ²⁴ ከዚያም በኋላ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን እንዲህ አላቸው፤ "ሊከተለኝ የሚፈልግ ማንም ቢኖር፤ ራሱን መካድ፤ የራሱን መስቀል መሸከምና እኔን መከተል አለበት።" ²⁵ ሕይወቱን ለማዳን የሚፈልግ ሁሉ ያጣዋል፤ ስለ እኔ ሕይወቱን የሚያጣ ግን ያገኛል። ²⁶ ሰው መሎውን ዓለም የራሱ ቢያደርግ ሕይወቱን ግን ቢያጥፋል ምን ይጠቅመዋል? ሰው በሕይወቱ ፈንታ ምን መስጠት ይችላል? ²⁷ የሰው ልጅ በአባቱ ክብር ከመላእክቱ ጋር ይመጣልና። ከዚያም ለእያንዳንዱ ሰው እንደ ሥራው ይከፍለዋል። ²⁸ እውነት እላችኋለሁ፤ እዚህ ከቆማችሁት መካከል የሰው ልጅ በመንግሥቱ ሲመጣ እስኪያዩ ድረስ ሞትን የማይቀምሱ አንዳንዶች አሉ።"

Matthew 16:1

ማቴዎስ 16: 1-2

ሰማይ . . . ሰማይ የአይሁድ መሪዎች ከእግዚአብሔር ዘንድ ምልክትን ይሹ ነበር ይሁን እንጂ ኢየሱስ ማየት ወደሚችሉት ሰማይ ይመለከቱ ዘንድ ነገራቸው። አንባቢዎቹ የትርጉም ልዩነቱን መረዳት የሚችሉ ከሆነ ብቻ ለእግዚአብሔር ማደሪያም እንዲሁም ለሰማይ ከተቻለ አንድ ቃል ተጠቀም። (ተመልከት) በመሸም ጊዜ ፀሐጥ በጠለቀች ጊዜ ጥሩ የአየር ሁኔታ ግልጽ እና ጥርት ያለ ሰማይ ነው ሰማዩ ቀልቷል ሰማዩ ብርሃማ እና ከፀሐይ መትለቅ ጋር ተያይዞ ቀላልቷል

Matthew 16:3

ማቴዎስ 16:3-4

የአየር ጸባዩ ጥሩ አይደለም "ዳመናማ እና ጭጋጋማ ነው" ጨልሟል "ጨለማ እና የሚያስፈራ ነው" ምንም ዓይነት ምልክት አይሰጣችሁም ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ለእናነት ምንም ምልክት እግዚአብሔር አይሰጣችሁም (en:ta:vol2:translate: እና ተመልከት)

Matthew 16:5

ማቴዎስ 16:5-8

እርሾ ክፉ ሀሳቦች እና ስህተት ትምህርት (ተመልከት) ምክንያት "መከራከር" ወይም "መጣላት"

Matthew 16:9

ማቴዎስ 16:9-10

ለአምስቱ ሺህ አምስቱ እንጀራ፡ ስንት መሶብም እንዳነሣችሁ ትዝ አይላችሁም? ወይስ ለአራቱ ሺህ ሰባቱ እንጀራ፡ ስንት ቅርጫትም

እንዳነሣችሁ ትዝ አይላችሁም? ኢየሱስ እየገሰጸቸው ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ "በአምስት ዳቦ 5000 ሰዎች የተመገቡበት እና ምን ያህል ቅርጫት እንደሰበሰባችሁ መረዳት እና ማስታወስ ነበረባችሁ! ከዚህ በተጨማሪ በ7 ዳቦዎችን 4000 ሰዎች ስትመግቡ ምን ያህል ሰበሰባችሁ! (and ተመልከት)

Matthew 16:11

ማቴዎስ 16:11-12

ስለ እንጀራ እንዳልተናገርኋችሁ እንዴት አታስተውሉም? "በእርግጥ ስለ እንጀራ እያወራሁ እንዳልሆነ መረዳት ነበረባችሁ።" (UDB) (ተመልከት) እርሾ ክፉ ሀሳቦች እና የተሳሳቱ ትምህርቶች (ተመልከት) እነርሱ . . . እነርሱ "ደቀ መዛሙርቱ"

Matthew 16:13

ማቴዎስ 16:13-16

ነገር ግን እናንተ እኔ ማን እንደሆኑ ትላላችሁ? "እናንተን ግል ልጠይቃች፡ እኔ ማን እንደሆኑን ትላላችሁ?"

Matthew 16:17

ማቴዎስ 16:17-18

የዮና ልጅ ስምዖን ሆይ "የዮና ልጅ ስምዖን ሆይ " (UDB) ሥጋና ደም ይህን አልገለጠልህም "ይህንን ዬትኛው የሰው ልጅ አልገለጠልህም" (ተመልከት)። "አንተ ክርስቶስ ፣ የሕይወት እግዚአብሔር ልጅ ነህ" የሚለው የዴጥሮስ ንግግር ወደ ዴጥሮስ የመጣው በማንም ሳይሆን በእግዚአብሔር በራሱ ነው፡ አባት ይህ በኢየሱስ እና በእግዚአብሔር መካከል ያለው ግንኙነት በሚገባ የሚገልጽ በጣም ጠቃሚ የሆነ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) የገሃነም ደጆች አይችሉትም አማራጭ ትርጉሞች፡ 1) "የሞት ኃይል

ልቋቋማት አይችልም " ወይም 2) የጦር ሠራዊት አንድን ከተማ ሰብሮ እንደሚገባው ሁሉ የሞትን ኃይል ይሠባብራል። (ተመልከት)

Matthew 16:19

ማቴዎስ 16:19-20

የመንግስተ ሰማያት ቁልፍ አገልጋይ ሰዎች ወደቤት ስገቡ ተቀበሎ እንደሚያገልግል ሁሉ ሰዎች የእግዚአብሔር ሕዝብ መሆን የሚችሉበትን መንገድ የመክፈት ክህሎት (ተመልከት) በምድር ያሠራችሁት . . . በሰማይ የተፈራ ይሆናል በሰማይ እንደሚሆነው ሁሉ ለሰዎች ይቅርታን መስጠት ወይም በእነርሱ ላይ መፍረድ (ተመልከት)

Matthew 16:21

ማቴዎስ 16:21-23

ከዚያ ቀን ጀምሮ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን እርሱ ክርስቶስ መሆኑን ለሌላ ለማንም እንዳይናገሩ ካዘዛቸው በኋላ እግዚአብሔር ለእርሱ ያለው እቅዱን ያካፍላቸው ጀመረ። anded his disciples not to tell anyone that he was the Christ, he began sharing God's plan for himself. እንደሚሞት ለተርጓሚዎች ምክር: “እንደሚገድሉት” (ተመልከት) በሦስተኛው ቀን በሕይወት እንደሚነሳ "በሦስተኛው ቀን እግዚአብሔር እንደገና ሕያው እንደሚያደርገው"

Matthew 16:24

ማቴዎስ 16:24-26

ተከተለኝ "ደቀ መዝሙራ ሁን" ራስህን ካድ "በራስህ ምኞች አትወሰድ" ወይም "የራስህን መሻት ተው" መስቀሉን ተሸከምና ተከተለኝ "መስቀሉን አንሳ፤ ተሸከም እና ከእኔ በኋላ ተከተል"፤ መከራን ለመቀበል እና ለክርስቶስ ለመሞት ፈቃደኛ ሁን (ተመልከት) የሚወድ ማንም ቢኖር "የሚፈልግ ማንም ቢኖር" ዓለሙን ሁሉ ቢያተርፍ "በዓለም ያለውን ሁሉ ቢያተርፍ" ነፍሱን ግን ቢያጎድል "እርሱን ግን ቢጠፋ"

Matthew 16:27

ማቴዎስ 16: 27-28

የሰው ልጅ . . . አባቱ ኢየሱስ እንደ “ሰው ልጅነቱ” እና “የእርሱ” ልጅ መሆኑን ስገልጽ በሥላሴ ውስጥ እንዳለ ሦስተኛ አካል ያሳያል ። ለተራራዎች ምክር: “እኔ፤ የሰው ልጅ . . . አባቴ” (ተመልከት) አባቱ ይህ በኢየሱስ እና በእግዚአብሔር መካከል ያለው ግንኙነት በሚገባ የሚገልጽ በጣም ጠቃሚ የሆነ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት) የሰው ልጅ በመንግስቱ እስኪመጣ ድረስ ሞትን አይቀምሱም "ከመሞታቸው በፊት የሰው ልጅ በመንግስቱ ስመጣ ያዩታል" ሞትን አይቀምሱም "ሞትን አያዩም" ወይም “አይሞቱም” የሰው ልጅ በመንግስቱ ሲመጣ ኢየሱስ ራሱን እንደ ሥላሴ ሦስተኛ አካል እየጠራ ነው። ለተርጓሚዎች ምክር: “በመንግስቱ ሲመጣ እስኪያዩኝ ድረስ” (ተመልከት)

ምዕራፍ 17

¹ ከስድስት ቀን በኋላ ኢየሱስ ዴጥሮስን፣ ዮሐንስን፣ ያዕቆብንና ወንድሙን ይዞ ብቻቸውን ወደ ረጅም ተራራ አወጣቸው። ² በፊታቸውም መልኩ ተለወጠ፤ ፊቱ እንደ ፀሐይ አበራ፤ ልብሱም እንደ ብርሃን አንጸባርቀው። ³ እነሆ፣ ሙሴና ኤልያስ ከእርሱ ጋር ሲነጋገሩ ታየዋቸው። ⁴ ዴጥሮስ መልሶ ኢየሱስን፣ "ጌታ ሆይ፣ እዚህ መሆን ለእኛ መልካም ነው። ብትፈልግ እኔ እዚህ ሦስት ዳሶችን፡- እንደ ለአንተ፣ እንደ ለሙሴ፣ እንደ ለኤልያስ እሠራለሁ" አለው። ⁵ እርሱ ገና እየተናገረ እያለ፣ እነሆ፣ ብሩህ ይመናርረዳቸው። ከደመናውም፣ "በእርሱ እጅግ ደስ የሚለኝ የምወደው ልጄ ይህ ነው፤ እርሱን ስሙት" የሚል ድምፅ ነበረ። ⁶ ደቀ መዛሙርቱ ድምፁን በሰሙ ጊዜ ፈሩ፣ በግንባራቸውም ወደቁ። ⁷ ከዚያም ኢየሱስ መጥቶ ዳሳቸውና፣ <<ተነሡ አትፍሩ>> አላቸው። ⁸ ከዚያም እነርሱ ቀና ብለው ተመለከቱ፣ ነገር ግን ከኢየሱስ ብቻ በቀር ማንንም አላዩም። ⁹ ከተራራ ሲወርዱም ኢየሱስ፣ "የሰው ልጅ ከሙታን እስኪነሣ ድረስ ይህን ያያችሁትን ለማንም አትንገሩ" ብሎ አዘዛቸው። ¹⁰ ደቀ መዛሙርቱ፣ "እንግዲያው የአይሁድ ሕግ መምህራን መጀመሪያ ኤልያስ መምጣት አለበት ለምን ይላሉ?" በማለት ጠየቁት። ¹¹ ኢየሱስ መልሶ እንዲህ አለ፤ "ኤልያስ በርግጥ ይመጣል፣ ሁሉንም ነገር ያስተካክላል። ¹² ነገር ግን እላችኋለሁ፤ ኤልያስ አስቀድሞ መጥቷል፤ ነገር ግን አላወቁትም። በዚህ ፈንታ የፈለጉትን ነገር ሁሉ አደረጉበት። በተመሳሳይ መንገድ የሰው ልጅ በእነርሱ እጅ መከራ ይቀበላል።" ¹³ በዚያን ጊዜ ደቀ መዛሙርቱ የተናገራቸው ስለ መጥምቁ ዮሐንስ እንደ ነበረ ተረዱ። ¹⁴ ወደ ሕዝቡ በመጡ ጊዜ አንድ ሰው መጥቶ በፊቱ ተንበረከከ፤ እንዲህም አለው፤ ¹⁵ "ጌታ ሆይ፣ ልጄን ማረው፣ የሚጥል በሽታ ይዞት በገይል ይሠቃያል፤ ብዙ ጊዜ በእሳት ወይም በውሃ ውስጥ ይጥለዋልና። ¹⁶ ወደ ደቀ መዛሙርትህ አመጣሁት፤ ነገር ግን እነርሱ ሊፈውሱት አልቻሉም።" ¹⁷ ኢየሱስ መልሶ፣ "የማታምኑና ምግባረ ብልሹ ትውልድ፣ እስከ መቼ ድረስ ከእናንተ ጋር እቆያለሁ? እስከ መቼ እናንተን መታገሥ አለብኝ? እስቲ ወደ እኔ አምጡት" አለ። ¹⁸ ኢየሱስ ገሠጸው፤ ጋኔኑም ከእርሱ ወጣ፤ ልጁም ከዚያች ሰዓት ጀምሮ ተፈወሰ። ¹⁹ ከዚያም ደቀ መዛሙርቱ ለብቻቸው ወደ ኢየሱስ መጥተው፣ "እኛ ልናወጣው ያልቻልነው ለምንድን ነው?" አሉ። ²⁰ ኢየሱስ፣ <<በእምነታችሁ ማነስ ምክንያት፤ እውነት እላችኋለሁና፣ የሰናፍጭ ቅንጣት የሚያህል እምነት እንኳ ቢኖራችሁ ይህን ተራራ ከዚህ ተነሥተህ ወደ ማዶ ሂድ ብትሉት ይሄዳል። ማድረግ የሚሳናችሁ ምንም ነገር አይኖርም። ²¹ ^[1] ²² በገሊላ እያሉ ኢየሱስ ደቀ መዛሙርቱን፣ "የሰው ልጅ በሰዎች እጅ ተላልፎ ይሰጣል፤ ²³ እነርሱም ይገድሉታል፤ በሦስተኛውም ቀን ይነሣል" አላቸው። ደቀ መዛሙርቱ በጣም ዐዘኑ። ²⁴ ወደ ቅፍርናሆም በመጡ ጊዜ ግማሽ ሰቅል ቀረጥ የሰበሰቡ ሰዎች ወደ ዴጥሮስ መጥተው፣ "መምህራችሁ ግማሽ ሰቅሉን ቀረጥ አይከፍልምን?" አሉ። ²⁵ እርሱ፣ "አዎ" አለ። ዴጥሮስ ወደ ቤት በገባ ጊዜ ግን ኢየሱስ መጀመሪያ እርሱን ተናገረው፤ "ስምዎን ሆይ፣ ምን ይመስልሃል? የምድር ነገሥታት ቀረጥ ወይም ግብር የሚሰበሰቡት ከማን ነው? ከዜጎቻቸው ወይስ ከውጭ አገር ሰዎች?" አለው። ²⁶ ዴጥሮስ፣ "ከውጭ አገር ሰዎች" ባለ ጊዜ፣ ኢየሱስ እንዲህ አለው፤ "እንግዲያስ ዜጎቹ ከክፍያ ነጻ ናቸው። ²⁷ ነገር ግን ቀረጥ ሰብሳቢዎቹን ኃጢአት እንዲሠሩ እንዳናደርጋቸው ወደ ባሕር ሄደህ መንጠቆ ጣል፤ በመጀመሪያ የምታጠምደውን ዐሣ አፍ ስትከፍት አንድ ሰቅል ታገኛለህ፤ ያንን ወስደህ ስለ እኔና ስለ አንተ ክፈል።" >>

Footnotes

17:21 ^[1] እንዳንድ የጥንት ቅጂዎች ቊጥር 21ን ያስቀሩታል። ነገር ግን የዚህ ዓይነቱ ጋኔን በጽምና በጸሎት ካልሆነ በቀር አይወጣም።

Matthew 17:1

ማቴዎስ 17: 1-2
ማቴዎስ 17: 1-2

ዴጥሮስ እና ያዕቆብ እንዲሁም ወንድሙ ዮሐንስ "ዴጥሮስ፣ ያዕቆብ እና የያዕቆብ ወንድም ዮሐንስ" ተለወጠ "እግዚአብሔር የኢየሱስ መልክ ሙሉ ለሙሉ ለወጠው" ወይም (ተመልከት) ልብሶች "ልብስ" እንደ ብርሃን ያበሩ ነበር "እንደ ብርሃን ያንጸባርቁ ነበር" (ተመልከት)

Matthew 17:3

X
ማቴዎስ 17:3-4

እነሆ ይህ ቃል ሰዎች ከዚህ በኋላ ለሚነገረው ነገር አጽኖት እንዲሰጡ የሚጨመር ቃል ነው። ለእነርሱ ከኢየሱስ ጋር ለነበሩት ደቀ መዛሙርት እንዲህ ሲል መለስላቸው "አላቸው" ዴጥሮስ ለተጠየቀው ጥያቄ መልስ እየሰጠ አይደለም። በዚህ መሆን ለእኛ ይሻላል አማራጭ ትርጉሞች፡ 1) "እኛ ደቀ መዛሙርት በዚህ ከአንተ፣ ከሙሴ እና ከኤልያስ ጋር መሆናችን መልካም ነው" ወይም "አንተ፣ ሙሴ፣ ኤልያስ እና እኛ ደቀ መዛሙርትህ በአንድነት መሆናችን መልካም ነው።" (ተመልከት) መጠለያዎች አማራጭ ትርጉሞች 1) ሰዎች ለአምልኮ የሚመጧቸው ሥፍራዎች ወይም 2) ሰዎች በጊዜያዊነት ለመተኛ የሚዘጋጁቸው

Matthew 17:5

ማቴዎስ 17: 5-8
እነሆ ይህ ቃል ሰዎች ከዚህ በኋላ ለሚነገረው ነገር አጽኖት እንዲሰጡ የሚጨመር ቃል ነው። በግንባራቸው መሬት ላይ ተደፍተው "ደቀ መዛሙርት በግንባራቸው በመሬት ላይ ተደፍተው"

Matthew 17:9

ማቴዎስ 17:9-10
እነርሱ . . . ሳለ "ኢየሱስ እና ደቀ መዛሙርቱ . . . ስለ"

Matthew 17:11

ማቴዎስ 17:11-13
ሁሉን ነገር ያድሳል "ሁሉን ነገር በሥርዓት ያደርጋል" እነርሱ . . . እነርሱ . . . እነርሱ አማራጭ ትርጉሞች፡ 1) የአይሁድ መሪዎች ወይም 2) ሁሉም የአይሁድ ሕዝቦች

Matthew 17:14

X
የሚጥል በሽታ ያለበት ራሱን ስቶ የሚያደርገው ነገር የማያውቅ ሰው

Matthew 17:17

ማቴዎስ 17:17-18

ከእናንተ ጋር እስከ መቼ እቆያለሁ? እስከ መቼ እታገላለሁ? ኢየሱስ በሕዝቡ ደስተኛ አልነበረም። የተርጓሚዎች ምክር፡ ከእናንተ ጋር መሆን ደከመኝ! አለማመናችሁ እና ክፋታችሁ ሰለቸኝ!” (ተመልከት)

Matthew 17:19

ማቴዎስ 17:19-21

እኛ ተናጋሪው እንጂ ሰሚዎቹ አይደሉም (ተመልከት) እኛ ማውጣት ያቃተን ለምንድ ነው "ጋኔኑ እንዲወጣ ማድረግ ያቃጠን ለምንድ ነው" ማድረግ የማትችሉት ነገር የለምNothing will be impossible for you to do "ምንም ነገር ማድረግ ትችላላችሁ" (ተመልከት)

Matthew 17:22

ማቴዎስ 17:22-23

በዚያም ቆዩ "ደቀ መዛሙር እና ኢየሱስ በዚያ ቆዩ" የሰው ልጅ አሳልፎ ይሰጣል ለተርጓሚዎች ምክር፡ "የሆኑ ሰዎች የሰው ልጅን አሳልፈው ይሰጡታል" (ተመልከት) ይገድሉታል "ባለስልጣናት የሰው ልጅን ይገድሉታል" ከሞት ይነሣል "እግዚብሔር ከሞት ያሥነሣዋል" ወይም "እንደገና ወደ ህይወት ይመለሳለሁ" (ተመልከት)

Matthew 17:24

ማቴዎስ 17:24-25

በ . . . ጊዜ እነርሱ ኢየሱስ እና ደቀ መዛሙርቱ በ . . . ጊዜ

Matthew 17:26

ማቴዎስ 17:26-27

ሥር ያሉ በእጋዘዙ ውስጥ ወይም በንጉሥ ሥር ያሉ አፉ "የዓሣ አፍ" ውሰዱ "አስታተር ውሰድና"

ምዕራፍ 18

¹ በዚያው ጊዜ ደቀ መዛሙርቱ ወደ ኢየሱስ መጥተው፣ "በእግዚአብሔር መንግሥት ከሁሉ የሚበልጥ ማን ነው?" አሉ ² ኢየሱስ አንድ ትንሽ ልጅ ጠርቶ በመካከላቸው አቆመው፤ ³ እንዲህም አለ፡- "እውነት እላችኋለሁ፤ ንስሐ ካልገባችሁና እንደ ልጆች ካልሆናችሁ በምንም መንገድ ወደ መንግሥተ ሰማያት አትገቡም።" ⁴ ስለዚህ እንደዚህ ልጅ ራሱን ዝቅ የሚያደርግ ሰው ሁሉ፣ እንዲሁ በመንግሥተ ሰማያት ከሁሉ ይበልጣል። ⁵ እንደዚህ ያለውን ልጅ በሰሜ የሚቀበል ሁሉ እኔን ይቀበላል። ⁶ ነገር ግን በእኔ ከሚያምነው ከእነዚህ ልጆች አንዱን ገጢአት እንዲሠራ የሚያደርግ ማንም፣ ትልቅ የወፍጮ ድንጋይ በአንገቱ ታስሮ ወደ ጥልቁ ባሕር ቢሰጥም ይሻለዋል። ⁷ የመሰናክል ምክንያት በመሆኗ ለዓለም ወዮላት! መሰናክል መምጣቱ ግድ ነው፤ ነገር ግን መሰናክሉን ለሚያመጣ ሰው ወዮላት! ⁸ እኛህ ወይም እግርህ ቢያሰናክልህ፣ ቈርጠህ ከአንተ ጣለው። ሁለት እጆች ወይም እግሮች ፍረውህ ወደ ዘላለም እሳት ከምትጣል የአካል ጉዳተኛ ወይም አንካሳ ሆነህ ወደ ሕይወት ብትገባ ይሻልሃል። ⁹ ዐይኑን እንድትሰናክል ቢያደርግህ፣ አውጥተህ ከአንተ ጣለው። ሁለት ዐይኖች ፍረውህ ወደ ዘላለም እሳት ከምትጣል፣ አንድ ዐይን ፍሮህ ወደ ሕይወት ብትገባ ይሻላል። ¹⁰ ከእነዚህ ከታናናሾች ማንኛውንም እንዳትንቁ ተጠንቀቁ። በሰማይ ያሉ መላእክታቸው በሰማይ ያለውን የአባቱን ፊት ሁልጊዜ ያያሉና። ¹¹ (2) ብዙ ምንጮች፣ አንዳንድ የጥንት የሆኑ ቀ. ¹¹ን ያስገባሉ። ¹¹[¹]¹² ምን ይመስላችኋል? አንድ ሰው መቶ በጎች ቢኖሩት፣ ከእነርሱም አንዱ ቢጠፋ፣ ዘጠና ዘጠኙን በኮረብታው ጥግ ትቶ የጠፋውን ሊፈልግ አይሄድምን? ¹³ በሚያገኘውም ጊዜ፣ እውነት እላችኋለሁ፣ ካልጠፉት ከዘጠና ዘጠኙ ይልቅ በእርሱ ደስ ይለዋል። ¹⁴ በተመሳሳይ መንገድ ከእነዚህ ከታናናሾች አንዱ እንዲጠፋ የሰማዩ አባታችሁ ፈቃድ አይደለም። ¹⁵ ወንድምህ ቢበድልህ፣ ሂድና አንተና እርሱ ብቻ ሆናችሁም ጥፋቱን አሳየው። ቢሰማህ፣ ወንድምህን የራሱህ ታደርግዋለህ። ¹⁶ ባይሰማህ ግን፣ ቃል ሁሉ በሁለት ወይም በሦስት ምስክሮች ይጸናልና፣ ከአንተ ጋር አንድ ወይም ሁለት ተጨማሪ ወንድሞችን ይዘህ ሂድ። ¹⁷ እነርሱንም አልሰማም ቢል፣ ጉዳዩን ለቤተ ክርስቲያን ንገር። ቤተ ክርስቲያንን ደግሞ አልሰማም ቢል፣ እንደ አረመኔና እንደ ቀራጭ ቀጠረው። ¹⁸ እውነት እላችኋለሁ፣ በምድር የምታስሩት ነገር ሁሉ በሰማይ የታሰረ ይሆናል፤ በምድር የምትፈቱትም ነገር ሁሉ በሰማይ የተፈታ ይሆናል። ¹⁹ በተጨማሪም እላችኋለሁ፣ ከእናንተ ሁለቱ በምድር ስለሚለምኑት ስለ ማንኛውም ነገር ቢሰማሙ፣ በሰማይ ያለው አባቱ ያደርግላቸዋል። ²⁰ ሁለት ወይም ሦስት በሰሜ በሚሰበሰቡበት ቦታ እዚያ በመካከላቸው እገኛለሁና። ²¹ ከዚያም ዴጥሮስ መጥቶ ኢየሱስን፣ «ጌታ ሆይ፣ ወንድሜ ቢበድለኝ ስንት ጊዜ ይቅር ልበለው? እስከ ሰባት ጊዜ ነው?» አለው። ²² ኢየሱስም፣ «ሰባ ጊዜ ሰባት እንጂ፣ ሰባት ጊዜ አልልህም» አለው። ²³ ስለዚህ መንግሥተ ሰማያት ከአገልጋዮቹ ጋር ሒሳብ ሊተሳሰብ የፈለገ ንጉሥን ትመስላለች። ²⁴ መተሳሰቡን እንደ ጀመረ፣ የዐሥር ሺህ መክሊት ዕዳ ያለበትን አገልጋይ ወደ እርሱ አመጡ። ²⁵ ነገር ግን የሚከፍልበት መንገድ ስላልነበረው፣ ጌታው ከሚስቱና ከልጆቹ ጋር ያለውም ሁሉ ተሸጦ ክፍያው እንዲፈጸም አዘዘው። ²⁶ ስለዚህ አገልጋዩ ወድቆ በፊቱ ተንበረከከ እንዲህም አለ፤ «ጌታዬ ሆይ፣ ታገሠኝ፣ ሁሉንም እከፍልሃለሁ።» ²⁷ ስለዚህ የዚያ አገልጋይ ጌታ ስለ ራራለት፣ ተወው፤ ዕዳውንም ሠረዘለት። ²⁸ ነገር ግን ያ አገልጋይ ወጥቶ አብረውት ከሚሠሩት አገልጋዮች መቶ ዲናር ያበደረውን አንዱን አገልጋይ አግኝቶ ያዘው፤ ጉሮሮውን አነቀውና፣ «ያለብህን ዕዳ ክፈለኝ» አለው። ²⁹ ነገር ግን የሥራ ባልደረባው፣ «ታገሠኝ፣ እከፍልሃለሁ» በማለት ወድቆ ለመነው። ³⁰ የመጀመሪያው አገልጋይ ግን አሻፈረኝ አለ፤ በዚህ ፈንታ ያለበትን ዕዳ እስኪከፍለው ድረስ በእስር ቤት ጣለው። ³¹ የሥራ ጓደኞቹ የሆኑት አገልጋዮች የሆነውን ነገር ባዩ ጊዜ፣ በጣም ተበሳጩ፤ መጥተውም ለጌታቸው የሆነውን ሁሉ ነገሩት። ³² ከዚያም የዚያ አገልጋይ ጌታ ጠራው፣ እንዲህም አለው፤ 'አንተ ክፉ አገልጋይ፣ ስለ ለመንኸኝ ያን ሁሉ ዕዳ ተውሁልህ።' ³³ እኔ አንተን እንደማርሁህ፣ የሥራ ባልደረባህ የሆነውን አገልጋይ ልትምረው አይገባህም ነበር?» ³⁴ ጌታው ተቈጥቶ ዕዳውን ሁሉ እስኪከፍል ድረስ ለሚያሠቃዩት አሳልፎ ሰጠው። ³⁵ ስለዚህም ከእናንተ እያንዳንዱ ወንድሙን ከልብ ይቅር ባይል የሰማዩ አባቱ እንዲሁ ያደርግበታል።"

Footnotes

18:11 [¹] አንዳንዶቹ ጥንታዊ የሆኑ፣ ብዙ ቅጂዎች ቀ.11ን የሰው ልጅ የጠፋውን ለማዳን መጥቷልና።

Matthew 18:1

ማቴዎስ 18: 1-3

እንደ ሕጻን መሆን "ሕጻናት እነደሚያስቡት ማሰብ።" ([MAT 18:4](#) እና ተመልከት)

Matthew 18:4

ማቴዎስ 18:4-6

እንደዚህ ሕጻን ራሱን የሚያዋርድ "ይህ ሕጻን ራሱን በሚያዋርድበት መንገድ ራሱን የሚያዋርድ ማንኛውም ሰው" (ተመልከት) የወፍጮ ድንጋይ በአንገቱ ታስሮ ወደ ጥልቅ ባሕር መስጠም ይሻለው ነበር። "የወፍጮ ድንጋይ በአንገቱ አስረው ወደ ጥልቅ ባሕር መስጠም ከተሻለው"(ተመልከት የወፍጮ ድንጋይ ትልቅ፣ ክብ ቅርጽ ያለው ከባድ ድንጋይ ሆኖ እህል ለመፍጨት የሚያገለግል ነው። ለተርጓሚዎች ምክር: "ከባድ ድንጋይ"

Matthew 18:7

ማቴዎስ 18: 7-8

እኛህ ኢየሱስ አድማጮቹ እንደ አንድ ሰው አድርጎ በነጠለ ቁጥር እየተናገራቸው ነው።

Matthew 18:9

ማቴዎስ 18:9-9

አውጥተህ ጣለው ይህ ሀረግ የሚያሳየው ተከታታይነት ያለው አለማመንን እና የሚያስከፍለውን ማንኛውንም ዋጋ መሸሽን ነው። ወደ ሕይወት መግባት "ወደ ዘላለም ሕይወት መግባት"

Matthew 18:10

ማቴዎስ 18:10-11

አትናቁ "አትናቁ" ወይም "ጠቃሚ አይደለም ብላችሁ አታስቡ" ለተርጓሚዎች ምክር: "አክብሩ" ሁል ጊዜ . . . ፊት ያያሉ "ሁል ጊዜ ቅርብ ናቸው"

Matthew 18:12

ማቴዎስ 18:12-14

ምን ይመስላችኋል? “ሰዎች ምን እንደሚያደርጉ አስቡ” (ተመልከት) ትቶ ሄደም የባዘነውን አይፈልግምን? “ሁልጊዜ ትቶ ሄዶ የባዘነውን ይፈልጋል።” ዘጠና ዘጠኝ “99” ከእነዚህ ከታናናቸው አንዱ እንዲጠፋ በሰማያት ያለው አባታችሁ ፈቃድ አይደለም። “በሰማይ ያለው አባታችሁ እነዚህ ትንንሾችም ሁሉ እንዲኖሩ ፈቃዱ ነው” (ተመልከት)

Matthew 18:15

ማቴዎስ 18:15-16

ወንድምህን ገንዘብ አደረግኸው “ከወንድምህ ጋር ያለህን ግንኙነት እንደገና መልካም ታደርጋለህ” እፍ ለምስክሮችህ “እፍ” በሚወጣው ቃል (ተመልከት)

Matthew 18:17

ማቴዎስ 18:17-17

እነርሱ መስማት ምስክሮቹን መስማት ([MAT 18:16](#)) ለአንተ ልክ እንደ አሕዛብ እና ቀራጭ ይሁንልህ “አሕዛብን እና ቀራጭን እንደሚትመለከተው እንደዚያው ይሁንልህ”

Matthew 18:18

ማቴዎስ 18:18-20

ያሰራችሁት ... የታሰረ ... -ፈታችሁት ... የተፈታ ይህህ በ MAT 16:19 ላይ እንዴት እንደተረጎምከተው ተመልከት። ይታሰራል ... ይፈታል “እግዚአብሔር ያስረዋል ... እግዚአብሔር ይፈተዋል” (ተመልከት) እነርሱ ... እነርሱ “ሁለት ሆናችሁ” ሁለት ወይም ሦስት “ሁለት ወይም ከዚያ በላይ” ወይም “ቢያንስ ሁለት” ተሰብስባችሁ “ስበሰባ” አባት ይህ የእግዚአብሔር በጣም አስፈላጊ የማዕረግ ስም ነው። (ተመልከት)

Matthew 18:21

ማቴዎስ 18:21-22

ሰባት እጥፍ “7 እጥፍ” (ተመልከት ሰባ ጊዜ ሰባት አማራጭ ትርጉሞች፡
1) “70 ጊዜ 7” (ULB) ወይም 2) “77 ጊዜ”። ቁጥርን መጠቀም ግራ

የሚያጋባ ከሆነ እንዲህ ማለት ትችላለህ “መቁጠር ከማትችለው ቁጥር በላይ” (ተመልከት)

Matthew 18:23

ማቴዎስ 18:23-25

አንድ አገልጋይ አመጡ “አንድ ሰው ከንጉሡ አገልጋዮች መካከል አንድ ሰው አመጣ” (ተመልከት) ዐስር ሺህ መክልት “10,000 መክልቶች” ወይም “አገልጋዩ መክፍለል ከሚችለው በላይ” (ተመልከት) አለቃው ተሸጦ ክፍያው እንዲፈጸም አዘዘ “ንጉሡ ይህ ሰው እንዲሸጥና ከሸያጩ ላይ እዳው እንዲከፈል አዘዘ”

Matthew 18:26

ማቴዎስ 18: 26-27

በፊቱ ወድቆ በመሰገድ “በጉልበቱ ወድቆ እንገቱን ወደ ታች ደፍቶ” በእርሱ ፊት “በንጉሡ ፊት” ለቀቀው “እንዲሄድ ፈቀለትet him”

Matthew 18:28

ማቴዎስ 18:28-29

አንድ መቶ ዲናር “100 ዲናር” ወይም “የመቶ ቀን የሥራ ክፍያ (ተመልከት) ያዘው “አሰረው” ወይም “ያዘው” (UDB) በፊቱ ወደቀ ... ታገሰኝ እና እከፍልሃለሁ ይህንን በ [MAT 18:26](#) ላይ “በፊቱ ወደቀ ... ታገሰኝ እና እከፍልሃለሁ” በተረጎምከው መሠረት ትርጉሙ። (ተመልከት)

Matthew 18:30

ማቴዎስ 18:30-31

Matthew 18:32

ማቴዎስ 18:32-33

ከዚያም የአገልጋዩ ጌታ ጠራው “ከዚያ ንጉሡ የመጀመሪያውን አገልጋይ ጠርቶት” አይገባህምን “አይገባህምን” (ተመልከት)

Matthew 18:34

x

ማቴዎስ 18: 34-35

ምዕራፍ 19

¹ እንዲህም ሆነ፤ እየሱስ ንግግሩን በጨረሰ ጊዜ ገሊላን ትቶ፤ በዮርዳኖስ ወንዝ ማዶ ወዳለው ወደ ይሁዳ ጠረፍ መጣ። ² ብዙ ሕዝብ ተከተሉት፤ እዚያም ፈወሳቸው። ³ ፈረሳውያን እንዲህ በማለት ሊፈትኑት ወደ እርሱ መጡ፤ "በማንኛውም ምክንያት ሰው ሚስቱን ቢፈታ ሕጋዊ ነው?" ⁴ እየሱስ መልሶ እንዲህ አለ፤ "ከመጀመሪያው የፈጠራቸው እግዚአብሔር ወንድና ሴት አድርጎ እንደ ፈጠራቸው" ⁵ ደግሞም፤ 'በዚህ ምክንያት ሰው አባቱንና እናቱን ትቶ ከሚስቱ ጋር ይጣመራል፤ አንድ ሥጋም ይሆናሉ' የተባለውን አላነበባችሁምን? ⁶ ስለዚህ እነርሱ ከእንግዲህ አንድ ሥጋ እንጂ ሁለት አይደሉም። ስለዚህ እግዚአብሔር አንድ ላይ ያጣመረውን፤ ማንም አይለየው።" ⁷ እነርሱ፤ "ታዲያ የፍቺ የምስክር ወረቀት ሰጥተን ከዚያ በኋላ እንድናገርራት ሙሴ ለምን አዘዘን?" አሉት። ⁸ እየሱስ እንዲህ አላቸው፤ "ከልባችሁ ድንዳኔ የተነሣ ሚስቶቻችሁን እንድትፈቱ ሙሴ ፈቀደላችሁ፤ ነገር ግን ከመጀመሪያው እንደዚያ አልነበረም።" ⁹ እኔ አላችኋለሁ፤ ከዘመኑ በቀር ሚስቱን የሚፈታ ሁሉ፤ ሌላይቱንም የሚያገባ ያመነዝራል፤ የተፈታችውንም የሚያገባ ያመነዝራል።" ¹⁰ ደቀ መዛሙርቱ እየሱስን፤ "የባልና የሚስት ጉዳይ እንዲህ ከሆነ ማግባት ጥሩ አይደለም" አሉት። ¹¹ እየሱስ ግን እንዲህ አላቸው፤ "እንዲቀበሉት የተፈቀደላቸው እንጂ፤ ሁሉም ሰው ይህን ትምህርት አይቀበለውም።" ¹² በተፈጥሮ ከእናታቸው ማኅፀን ስልብ ሆነው የተወለዱ አሉና። ሰዎች የሰለቧቸውም ይገኛሉ። ስለ መንግሥተ ሰማያት ሲሉም ራሳቸውን ስልብ ያደረጉ አሉ። ይህን ትምህርት መቀበል የሚችል፤ ይቀበላል።" ¹³ በዚያን ጊዜ እጁን ጭኖ እንዲጸልይላቸው ሰዎች ልጆችን ወደ እርሱ አመጡ፤ ደቀ መዛሙርቱ ግን ገሠጷቸው። ¹⁴ እየሱስ ግን፤ "ልጆቹን ተወክለው፤ ወደ እኔም እንዲመጡ አትከልክላቸው፤ መንግሥተ ሰማያት እንደነዚህ ላሉት ናትና" አለ። ¹⁵ እጁንም በልጆቹ ላይ ጫነባቸው፤ ከዚያም ያን ቦታ ትቶ ሄደ። ¹⁶ እነሆ፤ አንድ ሰው ወደ እየሱስ መጥቶ፤ <<መምህር ሆይ፤ የዘላለም ሕይወት እንዳገኝ ምን መልካም ነገር ማድረግ አለብኝ?>> አለ። ¹⁷ እየሱስ፤ <<ስለ መልካም ነገር ለምን ትጠይቀኛለህ? መልካም አንድ ብቻ ነው፤ ነገር ግን ወደ ሕይወት ለመግባት ብትፈልግ ትእዛዛትን ጠብቅ>> አለው። ¹⁸ ሰውዬው፤ <<የትኞቹን ትእዛዛት? አለ። እየሱስ እንዲህ አለው፤ "አትግደል፤" "አታመንዝር" "አትሰረቅ፤" "በሐሰት አትመስክር፤" ¹⁹ "አባትህንና እናትህን አክብር፤" እንዲሁም፤ "ባልንጀራህን እንደ ራስህ ውደድ።" ²⁰ ወጣቱ፤ "እነዚህን ነገሮች ሁሉ ፈጽሜአለሁ፤ ሌላስ ምን ያስፈልገኛል?" አለው። ²¹ እየሱስ እንዲህ አለው፤ "ፍጹም ለመሆን ብትፈልግ፤ ሂድና ያለህን ሽጠህ ለድኾችም ሰጠው፤ በሰማይም ሀብት ይኖርሃል። ከዚያም መጥተህ ተከተለኝ።" ²² ነገር ግን ወጣቱ እየሱስ የተናገረውን በሰማ ጊዜ፤ ብዙ ንብረት ነበረውና ዐዘኖ ሄደ። ²³ እየሱስ ደቀ መዛሙርቱን እንዲህ አላቸው፤ "እውነት እላችኋለሁ፤ ለባለ ጠጋ ወደ መንግሥተ ሰማያት መግባት ከባድ ነው።" ²⁴ ደግሜ እላችኋለሁ፤ ለባለ ጠጋ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት ከመግባት፤ ግመል በመርፌ ቀዳዳ ቢያልፍ ይቀላል።" ²⁵ ደቀ መዛሙርቱ ይህን በሰሙ ጊዜ በጣም ተደነቁና፤ "ታዲያ ማን ሊድን ይችላል?" አሉ። ²⁶ እየሱስ ወደ እነርሱ ተመልክቶ፤ "ይህ ለሰዎች የማይቻል ነው፤ በእግዚአብሔር ዘንድ ግን ሁሉ ይቻላል" አለ። ²⁷ ከዚያም ጴጥሮስ መልሶ፤ "ተመልከት፤ እኛ ሁሉን ትተን ተከተልንህ፤ ታዲያ ምን እናገኛለን?" አለ። ²⁸ እየሱስ እንዲህ አላቸው፤ "እውነት እላችኋለሁ፤ እናንተ እኔን የተከተላችሁኝ፤ በዐዲሱ ልደት የሰው ልጅ በክብር ዙፋን ላይ በሚቀመጥበት ጊዜ፤ እናንተም በዐሥራ ሁለት ዙፋኖች ላይ ትቀመጣላችሁ፤ በዐሥራ ሁለቱ የእስራኤል ነገዶችም ላይ ትፈርዳላችሁ።" ²⁹ ስለ ስሜ ጌቶችን፤ ወንድሞችን፤ እጎቶችን፤ አባትን፤ እናትን፤ ልጆችን፤ ወይም ርስትን የተወ ሁሉ፤ መቶ እጥፍ ይቀበላል፤ የዘላለምንም ሕይወት ይወርሳል። ³⁰ ነገር ግን አሁን ፊተኞች የሆኑ ብዙዎች ኋለኞች ይሆናሉ፤ ኋለኞች የሆኑ ብዙዎችም ፊተኞች ይሆናሉ።

Matthew 19:1

ማቴዎስ 19:1-2
ከዚያ በኋላ በቋንቋችሁ የአንድን ታሪክ አዲስ ክፍል ለመጀመር የሚያገለግል ቃል ካለ ይህንን ቃል ተጠቀሙ። እነዚህ ቃላት የ . . . ቃላት MAT 18:1-35 ተለየ "ከእነርሱ ራቀ" ወይም "ተዋቸው" በዚያው ክልል ውስጥ "በዚያው አካባቢ"

Matthew 19:3

ማቴዎስ 19:3-4
ወደ እርሱ መጣ "ወደ እየሱስ መጣ" አላነበባችሁምን . . . ሴት? እየሱስ ፈረሳዊያኑን ሊያሳፍራቸው ፈልጎኋል። (ተመልከት)

Matthew 19:5

ማቴዎስ 19:5-6
እንዲሁም እንዲህ አለ . . . ሥጋ? በ [MAT 19:3](#) ላይ የተጀመረው ጥያቄ የቀጠለ ነው። "በተጨማሪም እንዲህ የሚል ነገር አላነበባችሁምን . . . ሥጋ?" (እና ተመልከት) ከምስቱ ጋር ይጣበቃል "ከምስቱ ጋር ይቀራረባል" አንድ ሥጋ "አንድ ሰው"

Matthew 19:7

ማቴዎስ 19:7-9
እንዲህ አሉት "ፈረሳዊያኑ ለእየሱስ እንዲህ አሉት" አዘናል "አይሁዳዊ እንደመሆናችን እንዲህ ታዘናል" የፊች ወረቀት ጋብቻው ሕጋዊ በሆነ መንገድ መቆሙን የሚሳይ ወረቀት ከመጀመሪያው ግን እንዲህ አልነበረም

"እግዚአብሔር ወንድን እና ሴትን ሲፈጥር መቼም ቢሆን እንድፋቱ አልነበረም" የተፈታችሁንም የሚያገባ ማንኛውም ሰው ያመነዝራል ብዙዎቹ የጥንት ቅጂዎች እነዚህንን ቃላት አይጨምሩትም።

Matthew 19:10

ማቴዎስ 9:10-12
ራሱን ጃንደረግ ያደረገ አማራጭ ትርጉሞች 1) "የግል አካሉን ቆርጦ የጣለ" ወይም 2) "ላለማግባት እና ምንም ዓይነት ግብረሰጋ ግንኙነት ላለማድረግ የወሰነ ሰው" (ተመልከት) ለመንግስተ ሰማያት ሲል "እግዚአብሔርን ይበልጥ ለማገልገል ይችል ዘንድ" ይህንን ትምህርት ተቀበል . . . ተቀበል "ይህንን ትምህርት ተቀበል . . . ተቀበል" የሚለው በ19:11 ላይ እንዴት እንደተረጎመከተው ተመልከት።

Matthew 19:13

ማቴዎስ 19: 13-15
ሕጻናትን ወደ እርሱ አመጡ ለተርጓሚዎች ምክት፡ "አንዳንድ ሰዎች ሕጻናትን ወደ እየሱስ አመጡ።" (ተመልከት) ፈቃድ "ፍቀዱ" ወደ እኔ ይመጡ ዘንድ አትከልክላቸው "ወደ እኔ እንዳይመጡ አትከልክላቸው" የመንግስተ ሰማያት እንደነዚህ ላሉት ናትና "መንግስተ ሰማያት እንደነዚህ ላሉ ሰዎች ናትና" ወይም "ልክ እንደነዚህ ሕጻናት የሆኑ ሰዎች ብቻ ናቸው ወደ መንግስተ ሰማያት መግባት የሚችሉት"

Matthew 19:16

ማቴዎስ 19: 16-17
እነሆ ይህ ቃል ሰዎች ከዚህ በኋላ ለሚነገረው ነገር አጽኖት እንዲሰጡ የሚጨመር ቃል ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ተመልከቱ" ወይም "አድምጡ"

ወይም “አሁን ለምነግራችሁ ነገር ትኩረት ስጡ”:: መልካም ነገር እግዚአብሔርን ደስ የሚያሰኝ ነገር

Matthew 19:18

ማቴዎስ 19:18-19

Matthew 19:20

ማቴዎስ 19:20-22
ምኞት "ፍላጎት"

Matthew 19:23

ማቴዎስ 19:23-24
ሀብታም ወደ እግዚአብሔር መንግስት ከሚገባ ግመል በመርፌ ቀዳዳ ብትሾልክ ይቀላል ለሀብታም ወደ እግዚአብሔር መንግስት መግባት በጣም ከባድ ነው (ተመልከት) የመርፌ ቀዳዳ ለክር ማሰገቢያ የሚሆን በመርፌ አናት ላይ የሚገኝ ቀዳዳ

Matthew 19:25

ማቴዎስ 19:25-27

በጣም ተገረመው "ደቀ መዛሙርቱ ተደነቁ" ማን ልድን ይችላል? አማራጭ ትርጉሞች: 1) መልስ እየፈለጉ ነው ወይም 2) ለተርጓሚዎች ምክር: “ማንም ሊድን አይችልም!” (ተመልከት) እኛ ሁሉን ነገር ተውን "ሀብታችንን ሁሉ ተውን" ወይም "ያለንን ነገር ሁሉ ተውን" ታዲያ ምን እናገኛለን? "እግዚአብሔር ለእኛ ምን መልካም ነገር ይሰጠናል?"

Matthew 19:28

ማቴዎስ 19:28-28

አዲስ ልደት "ሁሉ ነገር አዲስ በሚሆንበት ጊዜ" ወይም "በአዲሱ ዘመን" በዐሥራ ሁለቱ ዙፋናት ላይ ትቀመጣለችሁ፣ ትርዳላችሁ "ነገሥታት እና ፈራጆች ትሆናላችሁ"

Matthew 19:29

ማቴዎስ 19: 29-30

መቶ እጥፍ ትቀበላላችሁ "የተዋቸቸውን መልካም ነገሮች ሁሉ በመቶ እጥፍ ትቀበላላችሁ" አሁን መጀመሪያ የነበሩ ብዙዎች መጨረሻ ሆነዋል በሰዎች ዐይን መጀመሪያ የነበሩት ማለትም ሀብታሞች እና ሌሎችን የሚዙ ሰዎች በእግዚአብሔር መንግስት ውስጥ አንድ ቀን መጨረሻ ይኖራሉ::

ምዕራፍ 20

¹ መንግሥተ ሰማይ ለወይኑ አትክልት ሠራተኞችን ሊቀጥር ማልዶ የወጣ ባለቤትን ትመስላለች። ² በቀን አንዳንድ ዲናር ሊከፍላቸው ከሠራተኞች ጋር ከተሰማማ በኋላ፣ ወደ ወይኑ አትክልት ስፍራ ላካቸው። ³ ደግሞም በሦስት ሰዓት ገደማ ወጥቶ በገበያ ቦታ ሥራ ፈትተው የቆሙ ሌሎች ሠራተኞችን አየና፣ ⁴ 'እናንተ ደግሞ ወደ ወይኑ አትክልት ስፍራ ሂዱ፤ የሚገባችሁንም እከፍላችኋለሁ' አላቸው። ስለዚህ እነርሱም ሊሠሩ ሄዱ። ⁵ ደግሞ በሰድስት ሰዓትና በዘጠኝ ሰዓት ገደማ ወጥቶ እንደዚሁ አደረገ። ⁶ አሁንም በዐሥራ አንደኛው ሰዓት ገደማ ወጥቶ ሥራ ፈትተው የቆሙ ሌሎችን አገኙ። እነርሱም፡ 'ቀኑን ሙሉ ሥራ ፈትታችሁ እዚህ ለምን ቆማችኋል?' አላቸው። ⁷ 'ማንም ስላልቀጠረን ነው' አሉት። 'እናንተም ደግሞ ወደ ወይኑ አትክልት ስፍራ ሂዱ' አላቸው። ⁸ ቀኑ በመሸ ጊዜ፣ የወይኑ አትክልት ባለቤት ሥራ አስኪያጁን፣ 'ሠራተኞቼን ጥራ ከኋለኞቼ አንሥተህ እስከ ፊተኞቼ የሠሩበትን ገንዘብ ክፈላቸው' አለው። ⁹ በዐሥራ አንደኛው ሰዓት የተቀጠሩት ሠራተኞች በመጡ ጊዜ፣ እያንዳንዳቸው አንዳንድ ዲናር ተቀበሉ። ¹⁰ ፊተኞቹ ሠራተኞች በመጡ ጊዜ፣ የበለጠ የሚቀበሉ መስላቸው፤ ነገር ግን እነርሱም ደግሞ እያንዳንዳቸው አንዳንድ ዲናር ተቀበሉ። ¹¹ ገንዘባቸውን በተቀበሉ ጊዜ፣ በወይኑ አትክልት ባለቤት ላይ አጥረመረሙ። ¹² እንዲህም አሉ፤ 'እነዚህ በመጨረሻ የመጡ ሠራተኞች በሥራ ላይ አንድ ሰዓት ብቻ አሳልፈዋል፤ ነገር ግን አንተ የዕለቱን ሽክምና የሚለበልበውን ሙቀት ከተሸከምነው ከእኛ ጋር እኩል አድርገሃቸዋል።' ¹³ ባለቤቱ ግን መልሶ ከእነርሱ አንዱን እንዲህ አለው፤ 'ወዳጄ ሆይ፣ አልበደልኩህም። ከእኔ ጋር በአንድ ዲናር አልተሰማማህምን?' ¹⁴ የሚገባህን ተቀብለህ መንገድህን ሂድ፤ ለእነዚህ በመጨረሻ ለተቀጠሩት ሠራተኞች ልክ እንደ አንተው ልሰጣቸው ደስ ይለኛል። ¹⁵ በገዛ ንብረቴ የፈለግሁትን ማድረግ አይገባኝምን? ወይስ እኔ ደግ ስለ ሆኑህ ትመቀኛለህን? ¹⁶ ስለዚህ ኋለኞች ፊተኞች፣ ፊተኞችም ኋለኞች ይሆናሉ።' ¹⁷ ኢየሱስ ወደ ኢየሩሳሌም ይወጣ ስለ ነበር፣ ዐሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙርት ለብቻቸው ወሰደ፤ በመንገድ ላይም እንዲህ አላቸው። ¹⁸ እነሆ ወደ ኢየሩሳሌም እንወጣለን፤ የሰው ልጅም ለካህናት አለቆችና ለሕግ መምህራን ተላልፎ ይሰጣል። ሞትም ይፈርዳቸዋል። ¹⁹ እንዲዘብቱበት፣ እንዲገርፉት፣ እንዲሰቅሉትም ለአሕዛብ ይሰጡታል። ነገር ግን በሦስተኛው ቀን ይነሣል።' ²⁰ በዚያን ጊዜ የዘብደዎስ ልጆች እናት ከልጆቿ ጋር ወደ ኢየሱስ መጣች፤ በፊቱ ተንበርክካም ከእርሱ አንድ ነገር ለመነት። ²¹ ኢየሱሱ፡ 'ምን ትፈልጋለሽ?' አላት። እርሷም፡ 'በመንግሥትህ እነዚህ ሁለት ልጆቼ አንዱ በቀኝህ፣ አንዱም በግራህ እንዲቀመጡ እዝዝ' አላችው። ²² ኢየሱሱ ግን መልሶ፡ 'የምትለምኑትን አታውቁም። እኔ የምጠጣውን ጽዋ መጠጣት ትችላለችሁን?' አለ። እነርሱ፡ 'እንችላለን' አሉት። ²³ ኢየሱሱ እንዲህ አላቸው፤ 'በርግጥ ጽዋዬን ትጠጣለችሁ። በቀኝና በግራዬ መቀመጥን የምሰጥ ግን እኔ አይደለሁም፤ ነገር ግን በአባቴ ለተዘጋጀላቸው ለእነርሱ ነው።' ²⁴ ሌሎቹ ዐሥሩ ደቀ መዛሙርት ይህን በሰሙ ጊዜ፣ በሁለቱ ወንድማማች ላይ ተቈጡ። ²⁵ ነገር ግን ኢየሱስ ወደ ራሱ ጠርቶ እንዲህ አላቸው፡ 'የአሕዛብ አለቆች ሕዝባቸውን ጨቀነው ይገዛሉ፤ የበለዮቻቸውም ይሠላጥኑባቸዋል። ²⁶ በእናንተ መካከል ግን እንዲህ መደረግ የለበትም። ይልቁንም፣ ከእናንተ መካከል ታላቅ ሊሆን የሚፈልግ ሁሉ አገልጋያችሁ ይሁን፤ ²⁷ ከእናንተም ፊተኛ ሊሆን የሚፈልግ ሁሉ አገልጋያችሁ ይሁን። ²⁸ የሰው ልጅ ሊያገለግል፣ ሕይወቱንም ለብዙዎች ቤዛ አድርጎ ሊሰጥ እንጂ፣ እንዲያገለግሉት አልመጣም።' ²⁹ ከኢያሪኮ እንደ ወጡ፣ ብዙ ሕዝብ ኢየሱስን ተከተሉት። ³⁰ እነሆ፣ ሁለት ዐይነ ሰውሮች በመንገድ ዳር ተቀምጠው ነበር፤ ኢየሱስ ሲያልፍ በሰሙ ጊዜ ጮኽ ብለው፡ 'ጌታ ሆይ፣ የዳዊት ልጅ፣ ማረን?' አሉ። ³¹ ሕዝቡ ግን ዝም እንዲሉ በመንገር ገሠዷቸው። ይሁን እንጂ፣ እነርሱ አብዝተው በመጮኹ፣ 'ጌታ ሆይ፣ የዳዊት ልጅ ማረን?' አሉ። ³² በዚያን ጊዜ ኢየሱስ ቆም ብሎ ጠራቸውና፡ 'ምን እንዳደርግላችሁ ትፈልጋላችሁ?' አለ። ³³ እነርሱም፡ 'ጌታ ሆይ፣ ዐይኖቻችን እንዲከፈቱ ነው' አሉት። ³⁴ ከዚያም ኢየሱስ ራራቸው ዐይኖቻቸውን ዳሰሰ። እነርሱም ወዲያውኑ አይተው ተከተሉት።

Matthew 20:1

ማቴዎስ 20:1-2

መንግስ ሰማያት የመሬት ባለቤትን ትመስላለች እግዚአብሔር በሁሉም ነገር ላይ ያለው አገዛዝ አንድ ባለመሬት መሬቱን የሚያስተዳድርበትን መንገድ ይመስላል (ተመልከት) መንግስተ ሰማይ ትመስላለች በ MAT 13:24 ላይ በምን መልኩ እንደተረጎምከው ተመልከት። ከተሰማማ በኋላ "የመሬቱ ባለቤት ከተሰማማ በኋላ" በአንድ ዲናር "የአንድ ቀን ገቢ" (ተመልከት)

Matthew 20:3

ማቴዎስ 20:3-4

እንደ ገና ወጣና "የመሬቱ ባለቤት እንደገና ወጣና" ያለሥራ የቆሙትን "ምንመ የማይሠሩትን" ወይም "ሥራ ያሌላቸውን"

Matthew 20:5

ማቴዎስ 20:5-6

እንደ ገና ወጣና "የመሬቱ ባለቤት እንደገና ወጣና" ያለሥራ የቆሙትን "ምንመ የማይሠሩትን" ወይም "ሥራ ያሌላቸውን"

Matthew 20:8

ማቴዎስ 20: 8-10

ለእያንዳንዱ "በዐሥራ አንድ ሰዓት መሥራት ለጀመረውም ለእያንዳንዱ" አንድ ዲናር "የአንድ ቀን ገቢ" (ተመልከት) እነርሱ እንዲህ አሰቡ "ረጅም ሰዓት የሠሩት ሠራተኞች እንዲህ አሰቡ"

Matthew 20:11

ማቴዎስ 20:11-12

በተቀበሉ ጊዜ "ረጅም ሰዓት ስለሩ የነበሩት ሠራተኞች ስቀበሉ" ባለቤቱ "የመሬቱ ባለቤት" ወይም "የወይኑ እርሻው ባለቤት" የቀኑንም ድካምና ትኩሳት ከተሸከምን "በጠራራ ፀሐይ ቀኑን ሙሉ ሥንሠራ የነበርን"

Matthew 20:13

ማቴዎስ 20:13-14

ከመካከላቸው አንዱ "ረጅሙን ሰዓት ከሠሩት ሠራተኞች መካከል አንዱ" ወዳጆቹ በዚህ ሥፍራ ላይ አንድ ሰው ሌላኛውን ሰው በትህትና ለመገሰጽ የሚጠቀምበትን ቃል ተጠቀም። በአንድ ዲናር ለመሥራት ከእኔ ጋር አልተሰማማችሁምን? ለተርጓሚዎች ምክር: "ለሥራችሁ ዋጋ አንድ ዲናር ለመክፈል ተስማሚያለሁ። (en:ta:vol1:translate: ተመልከት) አንድ ዲናር "የአንድ ቀን ገቢ" (ተመልከት) መስጠት አወዳለሁ "መስጠት ያስደስተኛል" ወይም "መስጠት እወዳለሁ"

Matthew 20:15

ማቴዎስ 20: 15-16

በራሴ ሀብት የፈለኩትን የማድረግ መብት የለኝምን? ለተርጓሚዎች ምክር፡
"በራሴ ሀብት የፈለኩትን የማድረግ እችላለሁ" መብት "ሕጋዊ" ወይም
"ፍትሐዊ" ወይም "ትክክል" ወይም እኔ መልካም ስለሆንኩ ቀናችሁን?
"ለማድረግ ሰዎች መልካም በማድረግ አልተደሰታችሁምን"

Matthew 20:17

ማቴዎስ 20:17-19

እንሄዳለን ኢየሱስ እና ደቀ መዛሙርቱ የሰው ልጅን አሳልፈው ይሰጡታል
"አንድ ሰው የሰው ልጅን አሳልፎ ይሰጠዋል" ይፈርዱበታል. . . እና አሕዛብ
ይዘባበቱበት ዘንድ አሳልፎ ይሰጣል የካህናት አለቆች እና ፀሐፍት
ይፈርዱበታል እንዲሁም ለአሕዛብ አሳልፈው ይሰጡታል፤ አሕዛብም
ይዘባበቱበታል ይነሳል "እግዚብሔር ያስነሳዋል"

Matthew 20:20

ማቴዎስ 20:20-21

በቀኝህ በኩል . . . በግራህ በኩል ሥልጣን ያለው ቦታ

Matthew 20:22

ማቴዎስ 20:22-24

አናንተ እናት እና ልጆች ትችላለህ...ለመጠጣት? "ለመጠጣት . . .
ትችላለህን?" ኢየሱስ ይህን የተናረው ለልጆች ብቻ ነው። አሁን ልጠጣው
ያለሂትን ጽዋ ጠጣ "አሁን ልቀበለው ያለሁትን መከራ ውስጥ እለፍ" እነርሱ

ልጆች በአባቴ ለተዘጋጀላቸው ነው "ከአጠገቤ በክብር መቀመጥ ይህንን
ክብር አባቴ ላዘጋጀላቸው ነው" መዘጋጀት የተዘጋጀላቸው

Matthew 20:25

ማቴዎስ 20:25-28

የአሕዛብ ገዥዎች ይገዟቸዋል "የአሕዛብ ገዥዎች ገዥው የፈለገውን ነገር
እንዲያደር ሕዝቡን ያዛሉ" እርሱ በጣም አስፈላጊ ሰው ናቸው በገዥዎች
ስልጣን የተሰጣቸው ሰዎች በእነርሱ ላይ ስልጣን አላቸው
"ይቆጣጠሯቸዋል" ፍላጎት "ፍላጎት" ወይም "መሻት" ሕይወት መስጠት
"ለመሞት መፈለግ"

Matthew 20:29

ማቴዎስ 20:29-31

እንደፈለጉ ለደቀ መዛሙርቱ እና ኢየሱስ ተከተሉት "ኢየሱስን ተከተሉ" እናም
ተመለከቱ አንዳንድ ጊዜ "እነሆነ" ተብሎ ተተርጉሟል። ጸሐፊው ከዚህ
በመቀጠል ለሚመጣው ነገር ትኩረት እንዲሰጠው ይፈልጋል። ይህንን
ለማድረግ የሚያስችል ነገር በቋንቋችሁ ውስጥ ይኖራል። በዚያ ስያልፉ "በዚያ
ሥያልፉ" ይበልጥ ድምጻቸው አስመተው ጮኹ "ዐይነ ሥውራኑ ከበፊቱ
ይልቅ አብዝተው ጮኹ" ወይም "ድምጻቸውን ከፍ አድርገው ጮኹ"

Matthew 20:32

ማቴዎስ 20:32-34

ጠራቸው ዐይነ ሥውራኑን ጠራቸው ፍላጎት "ፍላጎት" እናይ ዘንድ እንወዳለን
ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ማየት እንችል ዘንድ ታደርግ ዘንድ እንወዳለን" ወይም
"ማየት እንችል ዘንድ እንወዳለን ራራላቸው" ራራላቸው" ወይም "ለእነርሱ
ራራ"

ምዕራፍ 21

¹ እየሱስና ደቀ መዛሙርቱ ወደ አየሩሳሌም እንደቀረቡ፤ በደብረ ዘይት ወዳለው ወደ ቤተ ፋጌ መጡ፤ ² ከዚያም እየሱስ እንዲህ በማለት ሁለት ደቀ መዛሙርት ላከ፤ “ወደሚቀጥለው መንደር ሂዱ፤ እህያም ከነውርንጫዋ ታስራ ታገኛለችሁ። ፈትታችሁ ወደ እኔ አምጧቸው፤ ³ ማንም ስለዚያ አንዲት ቢናገራችሁ፤ እርሱም ከእናንተ ጋር ፈጥሮ ይሰዳቸዋል።” ⁴⁻⁵ ይህ የሆነው፤ “እነሆ፤ ንጉሥሽ ትሑት ሆኖ በእህያና በውርንጫዋ ላይ ተቀምጦ ወደ አንቺ ይመጣል ብላችሁ ለጽዮን ልጅ ንገሯት” ተብሎ በነቢዩ የተተነበየው ይፈጽም ዘንድ ነው። ⁶ ከዚያም ደቀ መዛሙርቱ ሄደው ልክ እየሱስ እንዳዘዛቸው አደረጉ። ⁷ እህያይቱንና ውርንጫዋን አመጡ፤ ልብሳቸውንም አደረጉባቸውና እየሱስ ተቀመጠባቸው። ⁸ ከሕዝቡ አብዛኞቹ ልብሳቸውን በመንገድ ላይ አጠፉ፤ ሌሎችም የዘንባባ ዝንጣፊ እየቈረጡ በመንገድ ላይ አደረጉ። ⁹ ከእየሱስ ፊት ይሄዱ የነበሩትና የተከተሉትም ሕዝብ፤ “ሆሣዕና ለዳዊት ልጅ ቤታ ስም የሚመጣ እርሱ የተባረከ ነው። ሆሣዕና በእርያም ይሁን!” በማለት ጮኹ። ¹⁰ እየሱስ ወደ አየሩሳሌም በመጣ ጊዜ ከተማይቱ በሞላ ታወከችና፤ “ይህ ማን ነው?” አለች። ¹¹ ሕዝቡ፤ “ይህ ከገሊላ ናዝሬት የሆነው ነቢዩ እየሱስ ነው” ብለው መለሱ። ¹² ከዚያም እየሱስ ወደ እግዚአብሔር ቤተ መቅደስ ሄደ። በቤተ መቅደስ የሚሸጡትንና የሚገዙትን አስወጣ። የገንዘብ ለዋጮችን ጠረጴዛዎችና ወንበሮች ገለበጠ። ¹³ እንዲህም አላቸው፤ ‘ቤቴ የጸሎት ቤት ይባላል’ ተብሎ ተጽፏል። እናንተ ግን የወንበዴዎች ዋሻ አደረጋችሁት።” ¹⁴ ከዚያም ዐይነ ስውሮችና ሽባዎች ወደ እርሱ ወደ ቤተ መቅደስ መጡ፤ እርሱም ፈወሳቸው። ¹⁵ ነገር ግን የካህናት አለቆችና የሕግ መምህራን እርሱ ያደረጋቸውን ድንቅ ነገሮች ባዩና በቤተ መቅደስ ልጆች፤ “ሆሣዕና ለዳዊት ልጅ” በማለት ሲጮኹ በሰሙ ጊዜ፤ ተቈጡ። ¹⁶ “ሕዝቡ የሚሉትን ትሰማላህን?” አሉት። እየሱስ፤ “አዎ! ነገር ግን ‘ከሕፃናትና ከሚጠቡት አፍ ምስጋናን አዘጋጅህ’ የሚለውን ከት አላነበባችሁምን?” አላቸው። ¹⁷ ከዚያም እየሱስ ትቷቸው ከከተማው ወጣና ወደ ቢታንያ ሄዶ በዚያ ዐደረ። ¹⁸ እየሱስ ጠዋት ወደ ከተማው እንደተመለሰ፤ ተራራ። ¹⁹ በመንገድ ዳር አንዲት የበለሰለ ተክል አየና ወደ እርሷ ሄደ፤ ነገር ግን ከቅጠል በቀር ምንም አላገኘባትም። “ሁለተኛ ከት ፍሬ አይገኝብሽ” አላት። የበለሰ ተክሊቱም ወዲያውኑ ደረቀች። ²⁰ ደቀ መዛሙርቱ ባዩአት ጊዜ ተደንቀው፤ “የበለሰ ተክሊቱ እንዴት ወዲያውኑ ደረቀች?” አሉ። ²¹ እየሱስ መልሶ እንዲህ አላቸው፤ “እውነት እላችኋለሁ፤ እምነት ቢኖራችሁና ባትጠራጠሩ፤ በዚች የበለሰ ተክል የሆነባትን ብቻ ሳይሆን፤ ይህን ኮረብታ ከዚህ ተነሥተህ ወደ ባሕር ተወርወር ብትሉት እንኳ ይሆናል። ²² አምናችሁ በጸሎት የምትለምኑትን ሁሉ ትቀበላላችሁ።” ²³ እየሱስ ወደ ቤተ መቅደስ ገብቶ ሲያስተምር የካህናት አለቆችና የሕዝቡ ሽማግሌዎች ወደ እርሱ መጥተው፤ “በምን ሥልጣን እነዚህን ነገሮች ታደርጋለህ? ይህን ሥልጣን ማን ሰጠህ?” አሉ። ²⁴ እየሱስ መልሶ እንዲህ አላቸው፤ “እኔ ደግሞ አንድ ጥያቄ አጠይቃችኋለሁ። ያንን ከነገራችሁኝ እኔ ደግሞ በምን ሥልጣን እነዚህን ነገሮች እንደማድረግ እነግራችኋለሁ።” ²⁵ የጽሕፈት ጥምቀት ከየት መጣ ከሰማይ ነው ወይስ ከሰዎች?” እርስ በርሳቸው እንዲህ በማለት ተነጋገሩ፤ “ከሰማይ ነው ብንለው፤ ‘ለምን አታምኑትም?’ ይለናል።” ²⁶ ነገር ግን ‘ከሰው ነው ብንል፤ የሕንሰን እንደ ነቢዩ ስለሚያዩት ሕዝቡን እንፈራለን።” ²⁷ ከዚያም መልሰው እየሱስን፤ “አናውቅም” አሉት። እርሱ ደግሞ፤ “እኔም በምን ሥልጣን እነዚህን ነገሮች እንደማድረግ አልነግራችሁም” አላቸው። ²⁸ ነገር ግን ምን ይመስላችኋል? አንድ ሰው ሁለት ልጆች ነበሩት፤ ወደ መጀመሪያው ሄዶ፤ ልጁ ሆይ፤ ዛሬ ወደ ወይት አትክልት ስፍራ ሄደህ ሥራ’ አለው። ²⁹ ልጁ መልሶ፤ ‘አልሄድም’ አለ፤ በኋላ ግን ዐሳቡን ለውጦ ሄደ። ³⁰ ሰውዬውም ወደ ሁለተኛው ልጅ ሄዶ ይህንኑ ነገረው። ይህኛው ልጅ መልሶ፤ ‘አሄዳለሁ፤ አባዬ’ አለ። ነገር ግን አልሄደም።” ³¹ ከሁለቱ ልጆች የአባቱን ትእዛዝ የፈጸመው የትኛው ነው? እነርሱ፤ “የመጀመሪያው” አሉ። እየሱስ እንዲህ አላቸው። “እውነት እላችኋለሁ፤ ቀረጥ ሰብሳቢዎችና አመንዝራዎች ቀድመዋችሁ ወደ እግዚአብሔር መንግሥት ይገባሉ።” ³² የሕንሰ በጽድቅ መንገድ ወደ እናንተ መጥቶ ነበርና፤ እናንተ ግን አለመናችሁትም፤ ቀረጥ ሰብሳቢዎችና አመንዝራዎች ግን አመኑት። እናንተም ይህ ሲሆን አይታችሁ ታምኑት ዘንድ በኋላ እንኳ ንስሐ አልገባችሁም።” ³³ ሌላም ምሳሌ ስሙ። ሰፊ መሬት ያለው አንድ ሰው ነበር። የወይን አትክልት ተክለ፤ ዐጥር አጠረለት፤ የወይን መጥመቂያ ማሰለት፤ መጠበቂያ ማማ ሠራለት፤ ለወይን ገበሬዎችም አከራይቶ ወደ ሌላ አገር ሄደ። ³⁴ የወይን ፍሬ የሚሰበሰብበት ጊዜ እንደ ደረሰ፤ ፍሬውን እንዲቀበሉ ጥቂት አገልጋዮችን ላከ። ³⁵ የወይን ገበሬዎች ግን አገልጋዮቹን ያዙ፤ አንዱን ደበደቡት፤ ሌላውን ገደሉት፤ ሌላውንም በድንጋይ ወገሩት። ³⁶ ባለቤቱ እንደ ገና ከፊተኞቹ የበዙ ሌሎች አገልጋዮችን ላከ፤ ነገር ግን የወይን ገበሬዎቹ ያንኑ አደረጉባቸው።” ³⁷ ከዚያ በኋላ ባለቤቱ፤ ‘ልጄንስ ያከብሩታል’ በማለት የገዛ ልጁን ላከ። ³⁸ የወይን ገበሬዎቹ ግን ልጁን ባዩ ጊዜ፤ እርስ በርሳቸው፤ ‘ይህ ወራሹ ነው፤ ኑ፤ እንግደለውና ርስቱን እንወረስ’ ተባባሉ። ³⁹ ስለዚህ ያዙትና ከወይኑ አትክልት ስፍራ ወደ ውጭ ጣሉት፤ ገደሉትም። ⁴⁰ እንግዲህ የወይኑ አትክልት ባለቤት በሚመጣበት ጊዜ እነዚያን የወይን ገበሬዎች ምን ያደርጋቸዋል?” ⁴¹ ሕዝቡ እንዲህ አሉት፤ “እነዚያን ክፉ ሰዎች እጅግ በጣም አስቃቂ በሆነ መንገድ ያጠፋቸዋል፤ ከዚያም የወይኑን አትክልት ስፍራ ወይኑ በሚያፈራበት ጊዜ ገንዘቡን ለሚከፍሉ ለሌሎች የወይን ገበሬዎች ያከራየዋል።” ⁴² እየሱስ እነርሱን፤ “ ‘ግንቦች የናቁት ድንጋይ የማዕዘን ራስ ሆነ። ይህ ከጌታ ዘንድ ሆነ፤ ለዐይኖቻችንም ድንቅ ነው ተብሎ የተጻፈውን ፈጽሞ አላነበባችሁም?’” ⁴³ ስለዚህ አላችኋለሁ፤ የእግዚአብሔር መንግሥት ከእናንተ ትወሰድና ፍሬውን ለሚያፈራ ሕዝብ ትሰጣለች።” ⁴⁴ በዚህ ድንጋይ ላይ የሚወድቅ ሁሉ ይሰባበራል። ድንጋዩ የሚወድቅበትን ሁሉ ግን ይፈጠራል።” ⁴⁵ የካህናት አለቆችና ፈሪሳውያን ምሳሌዎቹን በሰሙ ጊዜ፤ የተናገረው ስለ እነርሱ እንደ ሆነ ተረዱ። ⁴⁶ ነገር ግን ሊይዙት በፈለጉ ጊዜ ሁሉ፤ ሰዎቹ እንደ ነቢይ ይቈጥሩት ስለ ነበር ሕዝቡን ፈሩ።

Matthew 21:1

ማቴዎስ 21:1-3
ቤተ ፋጌ መንደር
ውርንጫላ "ትንሽ ወንድ አህያ"

Matthew 21:4

ማቴዎስ 21:4-5
ይህ በነቢያት የተነገረው ይፈጽም ዘንድ ነው "እግዚአብሔር ስለዚህ ጉዳይ ከብዙ ዘመናት በፊት በነቢያ አማካኝነት ምን እንደሚሆን ተናግሮ ነበር" በነቢያት የተነገረው ነገር "ነገሩ ከመፈጸሙ በፊት ነቢያት አስቀድመው

የተናገሩት ነገር" የጽዮን ሴት ልጅ እስራኤል አህያ ድሆች የሚጋልቡት እንስሳ ውርንጫላ ትንሽ ወንድ አህያ

Matthew 21:6

ማቴዎስ 21:6-8
ጨርቅ ከውጪ የሚደረብ ወይም ረጅም ኮት እየሱስ በዚያ ተቀመጠ
"አህያይቱን ጨርቅ አልብሰው እየሱስ በዚያ ላይ እንዲቀመጥ አደረጉ"

Matthew 21:9

ማቴዎስ 21:9-11

ሆሣዕና ይህ የዕብራይስጥ ቃል ሲሂን ትርጉሙም “አድነን” ማለት ነው ይሁን እንጂ “እግዚአብሔር ይመስገንም” መሆን ይችላል። ከተማው ሁሉ ተናወጠ “በከተማይቱ ውስጥ ያሉ ሁሉ እርሱን ለማየት ጓግተው ነበር” ከተማው ሁሉ “በከተማይቱ ውስጥ ያሉ ብዙ ሰዎች”

Matthew 21:12

ማቴዎስ 21:12-14

እንዲህ አላቸው “ገንዘብ ለዋጮቹን እና የተለያዩ ነገሮችን የሚገዙትን እና የሚሸጡትን ሰዎች” የጸሎት ቤት “ሰዎች የሚጸልዩበት ሥፍራ” የወንበዴዎች ዋሻ “እንደ ወንበዴዎች መሸሸጊያ ዋሻ” አንካሳ በጣም ከመሳዳታቸው የተነሳ መራመድ የማይችሉ ሰዎች

Matthew 21:15

ማቴዎስ 21:15-17

ሆሣዕና በ [MAT 21:09](#) ላይ ምን ብለህ እንደተረጎምው ተመልከት። የዳዊት ልጅ በ [MAT 21:09](#) ላይ እንዴት እንደተረጎምከው ተመልከት። ተቆጡ “ኢየሱስን ጠሉት እንዲሁም በጣም ተበሳጩበት” እነዚህ ሰዎች የሚሉትን አትሰማምን? “ሰዎች ስለአንተ እንዲህ ዓይነት ንግግር እንዲያደርጉ ልትፈቅድላቸው አይገባም!” ይሁን እንጂ ፈጽሞ አላነበባችሁምን . . . ምስጋና? “አዎ አየሰማኋቸው ነው ይሁን እንጂ በቅዱሳት መጻሕፍት ውስጥ ያነበባችሁት ማስታወስ ይገባችሁ ነበር . . . ምስጋና” ኢየሱስ ትቷቸው ሄደ “ኢየሱስ የካህናት አለቆችንና ጸሐፊትን ትቶ ሄደ”

Matthew 21:18

ማቴዎስ 21:18-19

ደረቀ “ሞተ” ማቴዎስ 21:20-21

እምነት ካላችሁና የማትጠራጠሩ ከሆነ እነዚህ ሁለት ሀረጎች የሚስተላልፉት ተመሳሳይ ሀሳብ ነው። ሁለት ጊዜ የተጻፈው አጽኖት ለመስጠት ነው። በአንዳንድ ቋንቋዎች ውስጥ አጽኖት መስጫ ሌላ መንገድ አለ። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “በእርግጥ ካመናችሁ” ወዲያው ደረቀ “ደርቆ ሞተ”

Matthew 21:20

ማቴዎስ 21:20-21

እምነት ካላችሁና የማትጠራጠሩ ከሆነ እነዚህ ሁለት ሀረጎች የሚስተላልፉት ተመሳሳይ ሀሳብ ነው። ሁለት ጊዜ የተጻፈው አጽኖት ለመስጠት ነው። በአንዳንድ ቋንቋዎች ውስጥ አጽኖት መስጫ ሌላ መንገድ አለ። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “በእርግጥ ካመናችሁ” ወዲያው ደረቀ “ደርቆ ሞተ”

Matthew 21:23

ማቴዎስ 21:23-24

Matthew 21:25

ማቴዎስ 21:28-30

ማቴዎስ 21:25-27

ከሰማይ “በሰማይ ካለው እግዚአብሔር” እንዲህ ይለናል “ኢየሱስ እንዲህ ይለናል” ሕዝቡን ፈራን “ሕዝቡ ምን እንደሚያስብ ፈራን ወይም ምን እንደሚያደርግብን ፈራን” የሕንሰን ነብይ አድርገው ይቆጥሩት ነበር “የሕንሰ ነብይ እንደሆነ ያምኑ ነበር”

Matthew 21:28

ማቴዎስ 21:28-30

Matthew 21:31

ማቴዎስ 21:31-32

እንዲህ አሉ “የካህናት አለቆችና ሽምግሌዎች እንዲህ አሉ” ኢየሱስ እንዲህ አላቸው “ኢየሱስ ለካህናት አለቆችና ለሽምግሌዎች እንዲህ አላቸው” የሕንሰ ወደ እናንተ መጣ የሕንሰ ወደ ሃይማኖት መሪዎች እና ሕዝቡ መጥቶ ሰበከ። በጽድቅን መንገድ የሕንሰ ሰዎች እንዴት ለእግዚአብሔት ምላሽ መስጠት እንዳለባቸው እና መኖር እንዳለባቸው አሳየ

Matthew 21:33

ማቴዎስ 21:33-34

ትልቅ መሬት ያለው አንድ ሰው “ብዙ ሀብት ያለው አንድ ሰው” ለወይን ተካዮች መሬቱን አከራየ “ወይን የሚያመርቱ ሰዎችን በቦታው ላይ ሾመ” የወይን እርሻው ባለቤት ግን አሁንም ቢሆን የመሬቱ ባለቤት ነው። የወይን ተክል የሚተክሉ ሰዎች ወይንን እንዴት መትከል እና ማሳደግ እንደሚቻል የሚያውቁ ሰዎች

Matthew 21:35

ማቴዎስ 21:35-37

ሠራተኞችን የመሬቱ ባለቤት ሠራተኞች ([MAT 21:33](#))

Matthew 21:38

ማቴዎስ 21: 38-39

Matthew 21:40

ማቴዎስ 21:40-41

ሰዎች እንዲህ አሉት “ሕዝቡ ለኢየሱስ እንዲህ አሉት”

Matthew 21:42

ማቴዎስ 21:42-42

ኢየሱስ እንዲህ አላቸው “ኢየሱስ ለሕዝቡ እንዲህ ብሎ ተናገረ” ([MAT 21:41](#)) ግንቦች የናቁት ድንጋጥ የማዕዘን ራስ ሆነ። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “በአፍጽሞች የናቁት ድንጋይ በጣም አስፈላጊው ድንጋይ ሆነ።” ባለስልጣናቱ ኢየሱስን ባይቀበሉትም ነገር ግን እግዚአብሔር የመንግስቱ ራስ ያደርገዋል። “ ይህ ከጌታ ነው “ይህንን ታላቅ ለውጥ ያመጣው ጌታ ነው”

Matthew 21:43

ማቴዎስ 21:43-44

እላችኋለሁ ኢየሱስ ለካህናት አለቆች እና ሽምግሌዎች እንዲህ አላቸው። ፍሬውን ተንከባቡ “ትክክለኛውን ነገር አድርጉ ፍሬውን “የእግዚአብሔር መንግስት ፍሬ” በዚህ ድንጋይ ላይ የሚወድቅ ማንም ሰው “በዚህ ድንጋይ የሚሰናከል ማንም ቢኖር የሚወድቅበት ማንም ሰው “ፍርዱ የሚመጣበት ማንም ሰው”

Matthew 21:45

ማቴዎስ 21:45-46

የእርሱ ምሳሌዎች “የኢየሱስ ምሳሌዎች” እጃቸውን በእርሱ ላይ አኖሩ “አስሩት”

ምዕራፍ 22

¹ ኢየሱስም ደግሞ እንዲህ በማለት በምሳሌ መለሰላቸው፤ ² "መንግሥተ ሰማይ ለልጁ የሰርግ ድግስ የደገሰ ንጉሥን ትመስላለች። ³ ወደ ሰርጉ እንዲመጡ ወደ ጋበዛቸው ሰዎች አገልጋዮቹን ላከ፤ እነርሱ ግን መምጣት አልፈሉም። ⁴ እንደ ገና ንጉሡ ሌሎች አገልጋዮችን እንዲህ በማለት ላከ፤ "እነሆ፣ እርሶት አዘጋጅቻለሁ፤ በፊዎቼንና የሰቡ ወይፈኖቼን አርጃለሁ፤ ሁሉም ተዘጋጅቶአልና ወደ ሰርግ ግብዣው ት በሏቸው።" ⁵ ሰዎቹ ግን ግብዣውን ከልብ አልተቀበሉትም። እንዳንደቹ ወደ እርሻዎቻቸው፣ ሌሎች ደግሞ ወደ ሥራ ቦታቸው ሄዱ። ⁶ እንዳንደቹ የንጉሡን አገልጋዮች ደበደቡአቸው፤ አዋረዱአቸው፤ ገደለአቸው። ⁷ ንጉሡ ግን ተቁጣ፤ ወታደሮቹን ላከ፤ እነዚያን ነፍሰ ገዳዮች ገደለ፤ ከተማቸውም አቃጠለ። ⁸ ከዚያም ለአገልጋዮቹ እንዲህ አለ፤ 'ሰርጉ ተዘጋጅቶአል፤ ጥሪ የተደረገላቸው ሰዎች ግን የሚገባቸው ሆነው አልተገኙም። ⁹ ስለዚህ ወደ ዐውራ መንገድ ማቋረጫ ሄዳችሁ የምታገኙአቸውን ያህል ሰዎች ወደ ሰርጉ ግብዣ ጥሩ። ¹⁰ ሰዎቹም ወደ ዐውራው መንገድ ሄደው መልካምም ሆኑ መጥፎዎች ያገኙአቸውን ሁሉ አንድ ላይ ሰበሰቡ። ስለዚህ የግብዣው አዳራሽ በተጋባዦች ተሞላ። ¹¹ ንጉሡ ተጋባዦቹን ለማየት ሲመጣ ግን፣ የሰርግ ልብስ ያልለበሰ ሰው አየ። ¹² ንጉሡ እንዲህ አለው፤ 'ወዳጄ፣' የሰርግ ልብስ ሳትለብስ እንዴት ወደዚህ ገባህ?' ሰውየውም ዝም አለ። ¹³ ከዚያም ንጉሡ ለአገልጋዮቹ እንዲህ አላቸው፤ እጅና እግሩን አስራችሁ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ወዳለበት በውጭ ወዳለው ጨለማ አውጥታችሁ ጣሉት።' ¹⁴ የተጠሩ ብዙዎች የተመረጡ ግን ጥቂቶች ናቸው። ¹⁵ ከዚያም ፈረሳውያን ሄደው ኢየሱስን እንዴት በንግግር ማጥመድ እንደሚችሉ ዕቅድ አወጡ። ¹⁶ ከዚያም ከሄሮድስ ሰዎች ጋር ደቀ መዛሙርታቸውን ወደ እርሱ ላኩ። ኢየሱስም እንዲህ አሉት፤ "መምህር ሆይ፣ አንተ በእውነት የእግዚአብሔርን መንገድ የምታስተምር እውነተኛ ሰው መሆንህን እናውቃለን፤ ሰውን በመፍራት ዐሳብህን አትለውጥም፤ በሰዎች መካከል አድልዎ አታደርግም። ¹⁷ እስቲ ንገረን ምን ይመስልሃል? ለቁሳር ግብር መስጠት ተገቢ ነው ወይስ አይደለም?" ¹⁸ ኢየሱስ ግን ተንኲላቸውን ዐውቆ እንዲህ አላቸው፤ "እናንተ ግብዣች የምትፈትኑኝ ለምንድን ነው? ¹⁹ እስቲ የግብሩን ገንዘብ አሳዩኝ" አላቸው። እነርሱም ዳናሩን አመጡለት። ²⁰ ኢየሱስም፣ "ይህ የማን መልክና ስም ነው?>> አላቸው። ²¹ እነርሱም፣ "የቄሣር፣" አሉት። ከዚያም ኢየሱስ፣ "እንግዲያስ የቄሣር የሆነውን ለቄሣር ስጡ፤ የእግዚአብሔር የሆነውን ለእግዚአብሔር ስጡ" አላቸው። ²² ያንን ሲሰሙ ተገረሙ። ትተውትም ሄዱ። ²³ በዚያው ቀን ትንሣኤ ሙታን የለም የሚሉ ጥቂት ሰዳቃውያን ወደ እርሱ መጡ። ²⁴ "መምህር ሆይ፣ <አንድ ሰው ልጅ ሳይወልድ ከሞተ ሚስቱን ወንድሙ እንዲያገባና ለወንድሙ ልጅ እንዲወልድለት ሙሴ ተናግሮአል> ²⁵ ሰባት ወንድማማች ነበሩ። የመጀመሪያው አግብቶ ልጅ ሳይወልድ ሞተ። ሚስቱ የወንድምየው ሆነች። ²⁶ ሁለተኛውና ሦስተኛውም እስከ ሰባተኛው ድረስ ያንኑ አደረጉ። ²⁷ ከሁሉም በኋላ ደግሞ ሴትየዋ ሞተች። ²⁸ እንግዲህ ሰባቱም ወንድማማች አግብተዋት ነበርና በትንሣኤ ቀን የማንኛው ሚስት ልትሆን ነው?" በማለት ጠየቁት። ²⁹ ኢየሱስ ግን እንዲህ በማለት መለሰላቸው፤ "መጻሕፍትንም ሆነ የእግዚአብሔርን ጎይል ስለማታወቁ ተሳስታችኋል። ³⁰ ምክንያቱም በትንሣኤ ቀን እንደ ሰማይ መላእክት ይሆናሉ እንጂ፣ አያገቡም፣ ደግሞም አይጋቡም። ³¹ ትንሣኤ ሙታንን በተመለከተ፣ እግዚአብሔር ³² "እኔ የአብርሃም አምላክ፣ የይስሐቅ አምላክ፣ የያዕቆብም አምላክ ነኝ" በማለት ለእናንተ የተናገረውን አላነበባችሁምን? እግዚአብሔር የሕያዋን አምላክ እንጂ፣ የሙታን አምላክ አይደለም።" ³³ ሕዝቡ ይህን ሲሰሙ በትምህርቱ ተገረሙ። ³⁴ ኢየሱስ ሰዳቃውያንን ዝም እንዳሰኛቸው ፈረሳውያን ሲሰሙ፣ በአንድነት ተሰበሰቡ። ³⁵ ከእነርሱ መካከል ሕግ ዐዋቂ የሆነ አንዱ እርሱን ለመፈተን፣ ³⁶ "መምህር ሆይ፣ ከሕጉ ሁሉ የሚበልጠው ትእዛዝ የትኛው ነው" ብሎ ጠየቀው። ³⁷ ኢየሱስም እንዲህ አለው፤ "እግዚአብሔር አምላክህን በሙሉ ልብህ፣ በሙሉ ነፍስህና በሙሉ ዐሳብህ ውድድ።" ³⁸ ከሁሉም የሚበልጠው የመጀመሪያው ትእዛዝ ይህ ነው። ³⁹ ሁለተኛውም ትእዛዝ ያንኑ ይመስላል፤ 'ባልንጀራህን እንደ ራስህ ውድድ።' ⁴⁰ ሕግና ነቢያት ሁሉ የትመሠረቱት በእነዚህ ሁለት ትእዛዛት ላይ ነው። ⁴¹ ፈረሳውያን በአንድነት ተሰብስበው እያለ ኢየሱስ አንድ ጥያቄ አቀረበላቸው። ⁴² "ስለ ክርስቶስ ምን ታሰባለችሁ? ለመሆኑ የማን ልጅ ነው?" አላቸው። "የዳዊት ልጅ ነው" አሉት። ⁴³ ኢየሱስም፣ "ታዲያ፣ ዳዊት፣ በመንፈስ፣ ⁴⁴ ጌታ ጌታዬን <ጠላቶችህን በእግርህ ሥር እስካደርግልህ ድረስ በቀኝ ተቀመጥ' በማለት እንዴት ጌታ ብሎ ይጠራዋል? ⁴⁵ ዳዊት ክርስቶስን 'ጌታ' በማለት ከጠራው እንዴት የዳዊት ልጅ ሊሆን ይችላል?" ⁴⁶ ማንም እንዴት ቃል ሊመልስለት አልቻለም፤ ከዚያ ቀን ጀምሮ ጥያቄ ሊያቀርብለት የደፈረ አልነበረም።

Matthew 22:1

ማቴዎስ 22:1-3
መንግሥተ ሰማያት . . . ትመስላለችThe kingdom of heaven is like በ MAT 13:24 ላይ ምን ብለህ እንደተረጎምህ ተመልከት የተጋበዙት ለተርጓሚዎች ምክር: “ንጉሡ የጋበዛቸው ሰዎች

Matthew 22:4

ማቴዎስ 22:4-4

Matthew 22:5

ማቴዎስ 22:5-7
እነዚህ ሰዎች "የተጋበዙት እንግዶች" (MAT 22:4) ግብዣውን ከቁም ነገር አልቆጠሩትም "የእርሱን ግብዣ ቸል አሉት"

Matthew 22:8

ማቴዎስ 22:8-10
የማቋረጫ መንገድ "መንገዶች የሚገናኙበት ቦታ" አደራሽ ትልቅ ክፍል

Matthew 22:11

ማቴዎስ 22:11-12

Matthew 22:13

ማቴዎስ 22:13-14

Matthew 22:15

ማቴዎስ 22:15-17
ኢየሱስ በሚናገርበት ወቅት እንዴት ያቋርጡት ነበር "ኢየሱስ አንድ ነገር ስናገር በየመኃሉ እያቋረጡት ለክስ የሚሆናቸውን ነገር ለማግኘት ጥረት ያደርጉ ነበር።" ከሄሮዶስ ወገን ከሮማዊያን አገዛዝ ጋር ጓድኛ የሆነው የአይሁድ ንጉሥ የሆነው የሄሮዶስ ተወካዮች እና ተከታዮች በሰዎች መካከል ልዩነት አታደረገም "ለሰዎች የተለየ አክብሮት አትሰጥም " ወይም "በጣም ጠቃሚ ለሚባሉ ሰዎች ትኩርት አትሰጥም"

Matthew 22:18

ማቴዎስ 22:18-19
ዲናር የአንድ ቀን ደሞዝ የሆነ የሮማዊን ገንዘብ ነው

Matthew 22:20

ማቴዎስ 22:20-22
የቄሳርን "የቄሳር የሆነው ነገር የእግዚአብሔርን "የእግዚአብሔር የሆነውን ነገር"

Matthew 22:23

ማቴዎስ 22:23- 24
መምህር ሙሰተ እንዲህ ብሏል "አንድ ሰው ከሞተ ሙሴ በቅዱሳት መጽሐፍት ውስጥ ስለጻፈው ነገር ጠየቁት። በቋንቋችሁ ውስጥ በትቅስ ውስጥ ሌላ ትቅስ መጻፍን የማይፈቅድላችሁ ከሆነ በተዘዋዋር መንገድ ሀሳቡን መግለጽ ትችላላችሁለ "ሙሴ አንድ ሰው ከሞት" (ተመልከት ወንድሙ . . . ምስቱ . . . ወንድሙ የሞተው ሰው

Matthew 22:25

ማቴዎስ 22:25-28
ሁሉም አንዱ ከሌላኛው በኋላ "የሰውዬው ወንድሞች ሁሉ እርሷን ካገቡ በኋላ ሞቱ" ወይም "ሁሉም ወንድሞቹ ከሞቱ በኋላ"

Matthew 22:29

X
ማቴዎስ 22:29-30 የእግዚአብሔርን ኃይል "እግዚአብሔር ምን ማድረግ እንደሚችል"

Matthew 22:31

ማቴዎስ 22:31-33
እንዲህ የሚል ነገር አላነበባችሁምን . . . ያዕቆብ? "እንዳነበባችሁ አውቃለሁ ነገር ግን ያዕቆብ . . . የሚለውን የተረዳችሁት ግን አይመስልም"

በ . . . ለእናንተ የተነገረው "እግዚአብሔር ለእናንተ የተናገረው እግዚአብሔር እንዲህ ይላል "እኔ . . . ያዕቆብ"? ይህ በጥቅስ ውስጥ ጥቅስ ነው። "እግዚአብሔር ለሙሴ እንዲህ አለው። እኔ እግዚአብሔር የአብረሃም አምላክ፣ የይሳቅ አምላክ እና የያዕቆብ አምላክ ነኝ።"

Matthew 22:34

ማቴዎስ 22:34-36
የሕግ ባለሞያዎች የሙሴን ሕግ ጠንቅቀው የሚያውቁት ፈረሳዊያን

Matthew 22:37

ማቴዎስ 22:37-38

Matthew 22:39

ማቴዎስ 22:39-40
ወደዱት ሕግጋቱን ወደዱት [MAT 22:37](#).

Matthew 22:41

X
ማቴዎስ 22:41-42

Matthew 22:43

ማቴዎስ 22:43-44
ጠላቶችህን የእግር መረገጫ እስካደረግ ድረስ "ጠላቶችን እስካጠፋቸው ድረስ"

Matthew 22:45

ማቴዎስ 22:45-46
ዳዊት ክርስቶስን "ጌታዬ" ብሎ ከጠራው እንዴት እርሱ የዳዊት ልጅ ሊሆን ይችላል? ለተርጓሚዎች ምክር: "ዳዊት ጌታዬ ብሎ ጠርቶታል ስለዚህ ክርስቶስ ከዳዊት ዘር በላይ ነው ማለት ነው።" ዳዊት ክርስቶስን እንዲህ ብሎ ከጠራው ዳዊት ክርስቶስን "ጌታዬ" ብሎ ከጠራው። ይህ ሊሆን የሚችለው ክርስቶስ የዳዊት ዘር የሆነ ብቻ ሳይን ከዚያም በላይ የሆነ ነው።

ምዕራፍ 23

¹ ከዚያም ኢየሱስ ለሕዝቡና ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ ሲል ተናገረ፤ ² "የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን በሙሴ ወንበር ተቀምጠዋል። ³ ስለዚህ የሚያዘዙአችሁን ሁሉ አድርጉ፤ አክብሩትም። እነርሱ የሚያደርጉትን ግን አታደርጉ፤ ምክንያቱም እነርሱ ራሳቸው የሚናገሩትን አያደርጉትም። ⁴ ለመሸከም የሚያስቸግር ከባድ ሽክም እንሥተው በሰዎች ትከሻ ላይ ይጮናሉ። እነርሱ ራሳቸው ግን መሸከም ቀርቶ በጣታቸው ሊያነሡት እንኳ አይፈልጉም። ⁵ ሥራቸውን ሁሉ የሚያደርጉት በሰዎች ለመታየት ነው፤ አሸንክታባቸውን ያሰፋሉ፤ የልብሳቸውንም ዘርፍ ያስረዝማሉ። ⁶ ግብዣ ላይ የከበሬታ ቦታዎችንና በምክራብ ውስጥ የተለየ መቀመጫ እንዲሰጣቸው ይፈልጋሉ፤ ⁷ በገበያ ቦታ ሰዎች የተለየ ክብር እንዲሰጧቸውና፤ 'መምህር ሆይ' በማለት እንዲጠሩአቸው ይፈልጋሉ። ⁸ እናንተ ግን ያላችሁ አንድ መምህር ብቻ ስለሆነና ሁላችሁም ወንድማማች ስለሆናችሁ <መምህር> ተብላችሁ አትጠሩ። ⁹ በምድር ላይ ማንንም አባት ብላችሁ አትጥሩ፤ ምክንያቱም በሰማይ የሚኖር አንድ አባት ብቻ አላችሁ። ¹⁰ <ሊቅም> ተብላችሁ አትጠሩ፤ ምክንያቱም ያላችሁ አንድ ሊቅ ብቻ ነው፤ እርሱም ክርስቶስ ነው። ¹¹ ከእናንተ መካከል ታላቅ የሆነው አገልጋያችሁ ይሁን። ¹² ራሱን ከፍ የሚያደርግ ዝቅ ይላል፤ ራሱን ዝቅ የሚያደርግ ከፍ ይላል። ¹³ እናንተ፣ ግብዛች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ግን ወዮላችሁ! በሰዎች ፊት መንግሥተ ሰማይን ትዘጋላችሁ። እናንተ ራሳችሁ አትገቡበትም፤ የሚገቡትንም እንዳይገቡ ትከለክላላችሁ። ¹⁴ [1] እናንተ ግብዛች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ለታይታ ረጅም ጸሎታችሁን በማድረግ የመበለቶችን ቤት ስለምትበሉ ወዮላችሁ! ስለዚህ የበለጠውን ፍርድ ትቀበላላችሁ። እናንተ ግብዛች የአይሁድ ሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ወዮላችሁ! ¹⁵ አንድን ሰው ተከታያችሁ ለማድረግ በባሕርና በምድር ትሄዳላችሁ፤ ተከታያችሁ ካደረጋችሁት በኋላ፣ ከእናንተ እጥፍ የሚከፋ የገሃነም ልጅ ታደርጉታላችሁ። ¹⁶ እናንተ ዐይነ ሰውራን መሪዎች ወዮላችሁ፤ አንድ ሰው 'በቤተ መቅደሱ ቢምል ምንም ማለት አይደለም፤ ቤተ መቅደሱ ውስጥ ባለው ወርቅ ቢምል ግን፣ በመሐለው ይጠመዳል' ትላላችሁ። ¹⁷ እናንተ የታወራችሁ ሞቾች፣ ለመሆኑ የትኛው ይበልጣል ወርቁ ወይስ ወርቁን የሚቀድሰው ቤተ መቅደሱ? ¹⁸ አንድ ሰው በመሠዊያው ቢምል ምንም ማለት አይደለም፤ መሠዊያው ላይ ባለው ስጦታ ቢምል ግን በመሐለው ይጠመዳል ትላላችሁ። ¹⁹ እናንተ ዕውሮች፤ ለመሆኑ የትኛው ይበልጣል ስጦታው ወይስ ስጦታውን የሚቀድሰው መሠዊያ? ²⁰ ስለዚህ በመሠዊያው የሚምል በመሠዊያውና እርሱ ላይ ባሉ ነገሮች ሁሉ ይምላል። ²¹ በቤተ መቅደሱ የሚምል በቤተ መቅደስና እርሱ ውስጥ በሚኖረው ይምላል። ²² በሰማይ የሚምል በእግዚአብሔር ዙፋንና በእርሱ ላይ በተቀመጠው ይምላል። ²³ እናንተ ግብዛች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ወዮላችሁ፤ ከአዝሙድ፣ ከእንስላልና ከከመን ዐሥራት ብታወጡም፣ የሕጉን ዋና ዋና ነገሮች ማለትም ፍትሕን፣ ምሕረትንና እምነትን ሥራ ላይ አታውሉም። ሌላውን ችላ ሳትሉ እነዚህን መፈጸም ነበረባችሁ። ²⁴ እናንተ ዐይነ ሰውራን መሪዎች፣ ትንኝን አውጥታችሁ ትጥላላችሁ፤ ግመልን ግን ትውጣላችሁ! ²⁵ እናንተ ግብዛች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ወዮላችሁ! የጽዋውንና የሳሕኑን ውጫዊ ክፍል ታጠራላችሁ፤ ውስጡ ግን ቅሚያና ስስት ሞልቶበታል። ²⁶ አንተ ዕውር ፈሪሳዊ፣ ውጫዊ አካሉም ንጹሕ እንዲሆን በመጀመሪያ የጽዋውንና የሳሕኑን ውስጥ አጽዳ። ²⁷ እናንተ ግብዛች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ወዮላችሁ! ከውጭ ሲያዩት እንደሚያምር፣ ውስጡ ግን የሞቱ ሰዎች አጥንትና ርኩሶት እንደ ሞላበት መቃብር ናችሁ። ²⁸ በተመሳሳይ መንገድ እናንተም ከውጭ ለሰዎች ጸድቃን ትመስላላችሁ፤ ውስጣችሁ ግን ግብዝነትና ርኩሶት ሞልቶበታል። ²⁹ እናንተ ግብዛች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ፈሪሳውያን ወዮላችሁ! የነቢያትን መቃብር ስለምትሠሩ፣ የጸድቃንን መቃብር ስለምታስጌጡ፣ ³⁰ በአባቶቻችን ዘመን ኖረን ቢሆን ኖሮ፣ የነቢያትን ደም በማፍሰስ አንተባበራቸውም ነበር ትላላችሁ። ³¹ ስለሆነም የነቢያት ገዳይ ልጆች መሆናችሁን እናንተ ራሳችሁ ትመስክራላችሁ። ³² እናንተ ራሳችሁም አባቶቻችሁ የጀመሩትን ኃጢአት ትፈጽማላችሁ። ³³ እናንተ እባቦች፣ እናንተ የእፉኝት ልጆች፣ ከገሃነም ፍርድ እንዴት ታመልጣላችሁ? ³⁴ ስለዚህ ነቢያትን፣ አስተዋይ ሰዎችንና የአይሁድ ሕግ መምህራንን ወደ እናንተ አልካለሁ። አንዳንዶቹን ትገድላላችሁ፣ ትሰቅላላችሁ፤ ሌሎቹን በምክራብቻችሁ ትገርፋላችሁ፤ ከከተማ ወደ ከተማ ታሳድዳላችሁ። ³⁵ ከጸድቁ ከእቤል አንሥቶ በቤተ መቅደሱና በመሠዊያው መካካል እስከ ገደላችሁት የበራክዩ ልጅ ዘካርያስ ደም ድረስ፣ በምድር ላይ በፈሰሰው ጸድቃን ደም ሁሉ ትጠየቃላችሁ። ³⁶ እውነት እላችኋለሁ፤ እነዚህ ነገሮች ሁሉ በዚህ ትውልድ ላይ ይሆናሉ። ³⁷ አየሩሳሌም፣ አየሩሳሌም ሆይ፣ አንቺ ነቢያትን የምትገድዱ ወደ አንቺ የተላኩትን በድንጋይ የምትወግረ! ዶሮ ጫጩቶችን በክንፎቿ ሥር እንደምትሰበሰብ እኔም ልጆችሽን መሰብሰብ ብዙ ጊዜ ፈልጌ ነበር፤ እናንተ ግን አልፈላጋችሁም! ³⁸ ስለሆነም ቤታችሁ ወና ሆኖ ይቀራል። ³⁹ 'በጌታ ስም የሚመጣ የተባረከ ነው' እስክትሉ ድረስ ከአሁን ጀምሮ አታዩኝም እላችኋለሁ።

Footnotes

23:14 [1] በጣም የታወቁ የጥንት ቅጂዎች ቊጥር 14 የላቸውም። (አንዳንድ ቅጂዎች ይህን እዚህና ከቊጥር 12 በኋላ አስገብተውታል)።

Matthew 23:1

ማቴዎስ 23: 1-3

Matthew 23:4

ማቴዎስ 23:4-5

ከባድና አስቸጋሪ ሽክም ተብትበው በሰው ትከሻ ይጮናሉ። "ተግባራዊ ለማድረግ በጣም አስቸጋሪ የሆኑ ደንቦችን በእናንተ ላይ ይጮናሉ" እነርሱ ግን በጣታቸው ስንኳ ሊነኩት አይወዱም። "ምንም ዓይነት እገዛ ለማድረግ ግን ፈቃደኞች አይደሉም" አሸንክታብ ቅዱሳት መጻሕፍት የተጻፉበት ወረቀት መያዣያ ትንሽ የቆዳ ሳጥን

Matthew 23:6

ማቴዎስ 23:6-7

Matthew 23:8

ማቴዎስ 23:8-10

በምድር ላይ ማንንም አባት ብላችሁ አትጥሩ "በምድር ላይ ማንንም አባት ብላችሁ አትጥሩ" ወይም "በምድር ላይ ያለን ማንንም ሰው አባቱ ብላችሁ አትጥሩ" በሰማይ ያለ አንድ አባት እላችሁና እግዚአብሔር አባር የአማኞች ሁሉ "አባት" ነው። አንድ መምህር አላችሁ እርሱም ክርስቶስ ነው። ኢየሱስ "ክርስቶስ" ብሎ ስናገር በሦስተኛ መደብ ስለራሱ መናገሩ ነው። ለተርጓሚዎች ምክርላ "እኔ ክርስቶስ፤ እኔ ብቻ የእናንተ መምህር ነኝ"

Matthew 23:11

ማቴዎስ 23: 11-12

ራሱን ከፍ ከፍ የሚያደረግ "ራሱን በጣም አስፈላጊ የሚያደረግ" ከፍ ከፍ ያለ "ራሱን በጣም አስፈላጊ ያደረግ"

Matthew 23:13

ማቴዎስ 23: 13-15

አትገባም "እግዚአብሔር በአንተ ላይ እንዲገዛ አትፈቅድ" የመበልቆችን ቤት መበዘበዝ "የሚጠብቃቸው ወንድ ያሌላቸው ሴቶች ትዘርፋሉ" የገሃነም ልጅ "ለገሃነም የተገባህ ሰው" ወይም "ወደ ገሃነም መግባት ያለበት ሰው"

Matthew 23:16

ማቴዎስ 23:16-17

የእውር ምሪት . . . ሞቾች ምንም እንኳ መሪዎቹ ዐይነ ሥውራን ባይሆንም እንደ ተሳቱ ማወቅ አይችሉም ነበር በመኃላ ታሥሯል "ለማድረግ በመኋላ የገባውን ቃል መፈጸም አለበት" ወርቁ ነውን? ወይስ ወርቁን የቀደሰው ቤተ መቅደስ? ኢየሱስ ይህንን ጥቅስ ፈረሳዊያንን ለመገሰጽ ተጠቅሞበታል።

Matthew 23:18

ማቴዎስ 23:18-19

ዐይነ ሥውራን መንፈሳዊ ዐይነ ሥውርነት ያለባቸው ሰዎች መባው ነውን? ወይስ መባውን የሚቀድሰው መሠዊያው? ኢየሱስ ይህንን ጥቅስ እንሱ እስቀድመው የሚያውቁትን ነገር ለማስታወስ ተጠቅሞበታል ስጦታ/መባ በመሰዊያው ላይ በእግዚአብሔር ፊት የሚቀርብ የእንስሳት መስዋዕት ወይም እህል መስዋዕት ነው። አንድ ጊዜ መሰዊያው ላይ ከሆነ ቧላ መስዋዕት ይሆናል።

Matthew 23:20

ማቴዎስ 23:20-22

Matthew 23:23

ማቴዎስ 23:23-24

ወዮላችሁ በ [MAT 23:13](#) በምን መንገድ እንተረጎምከው ተመልከት መባው ነውን? ወይስ መባውን የሚቀድሰው መሠዊያው? ለምግብ ጥሩ ጣዕም ለመስጠጥ የሚውሉ ቅጠላ ቅጠሎች እና ፍሬዎች ዐይነ ሥውራነት መሪዎች እነዚህ ሰዎች አካላዊ ዐይናቸው አልጠፋም። ኢየሱስ አካላዊ ዐይነ ሥውርነትን ከመንፈሳዊ ዐይነ ሥውርነት ጋር ያነጻጽራል። ትንኝን የምታጠሩ ግመልንም የምትውጡ። በጣም ትንንሽ የሆኑ ንጹሕ እንስሳትን ላለመዋጥ በመጠንቀቅ የትልቁን ንጹሕ ያልሆነ እንስሳ ሥጋ ግን ሆነ ብላችሁ ወይም ሳታውቁ ትበላላችሁ ልክ እንደዚሁ በጣም ትንንሽ የሆኑ ሕግጋትን ላለመጠበቅ ጥረት ታደርላችሁ ይሂን እንጂ በጣም አስፈላጊ የሆኑ ሕግጋትን ግን ቸል ትላላችሁ። ለተርጓሚዎች ምክር: "ልክ ትንኝ በምጠጣው ነገር ውስጥ"

የሚያወጣ ነገር ግን ግመል እንደሚውጥ ሰው ሞቾች ናችሁ።" ትንኝን እንዳይገባ ትንኝ ወደ አፋቸው እንዳይገባ በጨርቅ አጥልለው ይጠጣሉ ትንኝ ትንንሽ በራሪ ነፍሳት

Matthew 23:25

ማቴዎስ 23:25-26

ወዮላችሁ በ [MAT 23:13](#) ላይ ምን ብለህ እንደተረጎምከው ተመልከት። የብርጭቆ እና የሣህኑን ውጪ ታጠራላችሁ "ጸሐፍ" እና "ፈረሳዊያን" ከውጪ በሰዎች ፊት "ንጹሕ መስለው" መታየት ይፈልጋሉ። በውስጡ ግን የመታን አጥንት ርኩሳትም ሁሉ የተሞሉ "ከሚያስፈልጋቸው በላይ እንዲኖራው በጉልበት የሌለ ሰውን ነገር ይወስዳሉ " ዐይነ ሥውራን ፈረሳዊያን ፈረሳዊያን እውነቱን አይረዱትም። አካላዊ ዐይነሥውነት ግን የለባቸውም። ውጭው ደግሞ ጥሩ እንዲሆን አስቀድመህ የጽዋውን የወጭቱን ውስጡን አጥራ። ልባቸው ከእግዚአብሔር ጋር ትክክል ከሆነ ሕይወታቸውም ይህንኑ ያሳያል።

Matthew 23:27

ማቴዎስ 23:27-28

Matthew 23:29

ማቴዎስ 23:29-31

Matthew 23:32

ማቴዎስ 23:32-33

የአባቶቻችሁን መስፈሪያ ኃጢአት ሙሉ። "አባቶቻችሁ የጀመሩትን ኃጢአት ፈጽሙ" እናንተ እባቦች፣ የእፉኝት ልጆች "ልክ እንደ አደገኛ እና መርዛማ እባቦች ናችሁ" ከገሃነም ፍርድ እንዴት ታመልጣላችሁ? "የገሃነም ፍርድን የሚታመልጡበት ምንም ዓይነት መንገድ የለም!" (ተመልከት፡

Matthew 23:34

ማቴዎስ 23:34-36

ከእቤል . . . እስከ ዘካርያስ እቤል የመጀመሪያው የተገደለ ሰው ነው እንዲሁም ምናልባትም በአይሁዳዊያን ዘንድ በቤተ መቅደስ ውስጥ የተገደለው የመጨረሻው ሰው ነው። ዘካርያስ ይህ የመጥመቁ የሐንስ አባት አይደለም

Matthew 23:37

ማቴዎስ 23: 37-39

እየሩሳሌም፣ እየሩሳሌም ኢየሱስ በእየሩሳሌም የሚኖሩ ሰዎችን ልክ ከተማዋን እንደሚናገር ሰው ይናገራቸዋል። ልጆቻችሁ የሁሉም እስራኤላዊያን ቤታችሁ የተፈታ ሆኖ ይቀርላችኋል። ለተርጓሚዎች ምክር: "እግዚአብሔር ቤታችሁን ትቶ ይሄዳል ባዶም ይሆናል" ቤታችሁ አማራጭ ትርጉሞች: 1) የእየሩሳሌም ከተማ ወይም 2) ቤተ መቅደሱ።

ምዕራፍ 24

¹ ኢየሱስ ከቤተ መቅደስ ወጥቶ እየሄደ ሳለ፤ ደቀ መዛሙርቱ የቤተ መቅደሱን ሕንጻ ሊያሳዩት ወደ እርሱ መጡ። ² እርሱ ግን፡ "እነዚህን ሁሉ ነገሮች ታያላችሁ? እውነት እላችኋለሁ፤ ይፈርሳል እንጂ፤ አንድ ድንጋይ እንኳ በሌላ ድንጋይ ላይ እንደ ተነባበረ አይቀርም" በማለት መለሰላቸው። ³ በደብረ ዘይት ተራራ ላይ ተቀምጦ እያለ፤ ደቀ መዛሙርቱ ለብቻቸው ወደ እርሱ መጥተው፡ "እስቲ ንገረን፤ ይህ ሁሉ የሚሆነው መቼ ነው? የአንተ መምጣትና የዓለም መጨረሻስ ምልክቱ ምንድን ነው?" አሉት። ⁴ ኢየሱስም መልሶ እንዲህ አላቸው፡ "ማንም እንዳያሳስታችሁ ተጠንቀቁ። ⁵ ምክንያቱም ብዙዎች በሰሜ ይመጣሉ፤ 'እኔ ክርስቶስ ነኝ' እያሉ ብዙዎችን ያሳስታሉ ⁶ ጦርነትንና የጦርነትን ዜና ትሰማላችሁ፤ በፍጹም እንዳትታወኩ፤ ምክንያቱም እነዚህ ነገሮች እንዲሆኑ ግድ ነው፤ ቢሆንም፤ መጨረሻው ገና ነው። ⁷ ሕዝብ በሕዝብ ላይ፤ መንግሥት በመንግሥት ላይ ይነሣል። በተለያየ ቦታ ራብና የምድር መናወጥ ይሆናል። ⁸ እነዚህ ሁሉ ግን የምጥ ጣር መጀመሪያ ብቻ ናቸው። ⁹ ከዚያም ለመከራ አሳልፈው ይሰጧችኋል ይገደሏችኋልም። ስለ ሰሜ ሕዝቦች ሁሉ ይጠሏችኋል። ¹⁰ ብዙዎች ይሰናከላሉ፤ እርስ በርስ ይካካሉ፤ እርስ በርስ ይጠላላሉ። ¹¹ ብዙ ሐሰተኛ ነቢያት ተነሥተው፤ ብዙዎችን ያሳስታሉ። ¹² ዐመፅ ስለሚበዛ የብዙዎች ፍቅር ይቀዘቅዛል። ¹³ እስከ መጨረሻ የሚታገሥ ግን ይድናል። ¹⁴ ለሕዝቦች ሁሉ ምስክር እንዲሆን የመንግሥቱ ወንጌል ለመላው ዓለም ይሰበካል፤ ከዚያም መጨረሻው ይመጣል። ¹⁵ ስለዚህ በነቢዩ ዳንኤል የተነገረለት የጥፋት ርኩሳት በተቀደሰው ቦታ ቆሞ ስታዩ፤ (ያኔ አንባቢው ያስተውል) ¹⁶ በይሁዳ ያሉ ወደ ተራሮች ይሸሹ። ¹⁷ ጣራ ላይ ያለ ሰው በቤቱ ያለውን ምንም ነገር ከቤቱ ለመውሰድ አይመለስ። ¹⁸ በእርሻ ያለ ልብሱን ለመውሰድ አይመለስ። ¹⁹ ልጆች ላሉአቸውና ለሚያጠቡ እናቶች ግን ወዮላቸው! ²⁰ ሽሽታችሁ በክረምት ወይም በሰንበት እንዳይሆን ጸልዩ። ²¹ ምክንያቱም ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ እስከ አሁን ድረስና ከዚያም በኋላ ፈጽሞ የማይሆን ታላቅ መከራ ይሆናል። ²² እነዚያ ቀዮች ባያጥሩ ፍሮ፤ ማንም ሥጋ ለባሽ አይድንም ነበር፤ ለተመረጡት ሲባል ግን እነዚያ ቀዮች ያጥራሉ። ²³ ስለዚህ ማንም "እነሆ ክርስቶስ፤ እዚህ ነው" ወይም፤ 'ክርስቶስ እዚያ ነው' ቢላችሁ አትመኑ። ²⁴ ምክንያቱም ብዙዎችን ለማሳሳት ሐሰተኞች ክርስቶሶችና ሐሰተኞች ነቢያት መጥተው ታላላቅ ምልክቶችንና ድንቆችን ያደርጋሉ፤ ከተቻለም የተመረጡትን እንኳ ያሳስታሉ። ²⁵ ይህ ከመሆኑ በፊት አስቀድሜ ነግራለሁ። ²⁶ ስለዚህ፤ 'ክርስቶስ በምድረ በዳ ነው' ቢሏችሁ ወደ ምድረ በዳ አትሂዱ ወይም ቤት ውስጥ ነው ቢሏችሁ አትመኑ። ²⁷ መብረቅ ከምሥራቅ እስከ ምዕራብ በአንድ እንደሚታይ የሰው ልጅ ሲመጣ እንደዚያው ይሆናል። ²⁸ የሞተ እንስሳ ባለቤት ሁሉ፤ በዚያ አምሮች ይሰበሰባሉ። ²⁹ ከእነዚህ የመከራ ቀዮች በኋላ ወዲያውኑ ፀሐይ ትጨልማለች፤ ጨረቃም ብርሃኗን አትሰጥም፤ ከዋክብት ከሰማይ ይወድቃሉ፤ የሰማያት ጎይላት ይናወጣሉ። ³⁰ ከዚያም የሰው ልጅ ምልክት በሰማይ ይታያል፤ የምድር ነገዶች ሁሉ አምርረው ያለቅሳሉ። የሰው ልጅንም በጎይልና በታላቅ ክብር ሲመጣ ያዩታል። ³¹ መላእክቱንም ከታላቅ መለኮት ድምፅ ጋር ይልካቸዋል፤ እነርሱም፤ ከአንድ የሰማይ ጫፍ እስከ ሌላው ጫፍ ድረስ ከአራቱም ነፋሳት ምርጦቹን ይሰበስቧቸዋል። ³² ከበለሰ ዛፍ ተማሩ። ቅርንጫፎቹ ሲለመልሙና ቅጠሎች ብቅ ብቅ ሲሉ በጋ መቅረቡን ታውቃላችሁ። ³³ እናንተም እነዚህን ሁሉ ስታዩ እርሱ መቅረቡን፤ እንዲያውም በደጅ መሆኑን ዕውቁ። ³⁴ እውነት እላችኋለሁ፤ እነዚህ ሁሉ እስኪፈጸሙ ድረስ ይህ ትውልድ አያልፍም። ³⁵ ሰማይና ምድር ያልፋሉ ቃሉ ግን ፈጽሞ አያልፍም። ³⁶ ስለዚያች ቀንና ሰዓት ግን ማንም አያውቅም፤ የሰማይ መላእክትም ቢሆኑ አያውቁም፤ አብ ብቻ እንጂ ወልድ እንኳ ቢሆን አያውቅም። ³⁷ በኖሳ ዘመን እንደ ነበረው፤ የሰው ልጅ መምጣትም እንዲሁ ይሆናል። ³⁸ ከጥፋት ውሃ በፊት እንደ ነበረው ዘመን፤ ኖሳ ወደ መርከብ እስከ ገባ ድረስ ይበሉና ይጠጡ፤ ያገቡና ይጋቡ ነበር። ³⁹ 'ኑርጾ መጥቶ እስኪያጠፋቸው ድረስ ምንም አላውቁም፤ የሰው ልጅ ሲመጣም እንዲሁ ይሆናል። ⁴⁰ በዚያን ጊዜ ሁለት ሰዎች በዕርሻ ይሆናሉ፤ አንዱ ይወስዳል ሌላው ይቀራል። ⁴¹ ሁለት ሴቶች በወፍጮ ይፈጫሉ፤ አንዷ ትወስዳለች ሌላዋ ትቀራለች። ⁴² ስለዚህ ጌታችሁ በምን ቀን እንደሚመጣ አታውቁምና ተጠንቀቁ። ⁴³ ይህን ግን ዕውቁ፤ ሌባው በየትኛው ሰዓት እንደሚመጣ የቤቱ ባለቤት ቢያውቅ ፍሮ ይጠነቀቅ ነበር፤ ቤቱ አይዘረፍም ነበር። ⁴⁴ የሰው ልጅ ባልጠበቃችሁት ሰዓት ስለሚመጣ እናንተም ብትሆኑ ተዘጋጅታችሁ መጠበቅ አለባችሁ። ⁴⁵ በተገቢው ጊዜ ለቤተ ሰቦቹ ምግባቸውን ለመስጠት ጌታው በቤቱ ላይ ጎላፊነት የሰጠው ታማኝና አስተዋይ አገልጋይ ማን ነው? ⁴⁶ ጌታው ሲመጣ ያንን እያደረገ የሚያገኘው አገልጋይ የተባረከ ነው። ⁴⁷ እውነት እላችኋለሁ የምላችሁ፤ ጌታው ባለው ነገር ሁሉ ላይ ጎላፊ አድርጎ ይሾመዋል። ⁴⁸ ይሁን እንጂ፤ አንድ ክፉ አገልጋይ በልቡ፤ <<ጌታዬ ከመምጣት ዘግይቶአል ብሎ ቢያስብ፤ ⁴⁹ አገልጋይ ጓደኞቹን መደብደብና ከሰካራዎች ጋር መብላት መጠጣት ቢጀምር ⁵⁰ የዚያ አገልጋይ ጌታ አገልጋይ ባልጠበቀው ቀንና በማያውቀው ሰዓት ይመጣበታል። ⁵¹ ጌታው ለሁለት ይሰነጥቀዋል፤ ዕጣ ፈንታውን ከግብዝቻ ጋር ያደርግበታል፤ በዚያም ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል።

Matthew 24:1

ማቴዎስ 24:1-2
ይህን ሁሉ ታያላችሁን? አማራጭ ትርጉሞች: ኢየሱስ እየተናገረ ያው 1) ስለ ቤተ መቅደሱ ግንባታ

Matthew 24:3

ማቴዎስ 24:3-5
ማንም እንዳያስታችሁ ተጠንቀቁ "ማንም ስለዚህ ጉዳይ እንዳይዋሻችሁ ተጠንቀቁ"

Matthew 24:6

ማቴዎስ 24:6-8
አትደናገጡ "እነዚህ ነገሮች አያናውጧችሁ"

Matthew 24:9

ማቴዎስ 24:9-11
አሳልፈው ይሰጡ፣ ጡኦችዋል

"የእናንተን መሰደድ የሚወዱ ሰዎች አሳልፈው ይሰጡኦችዋል" አሳልፎ መሰጠት በ MAT 10:17 ላይ ምን ብለህ እንደተረጎምከው ተመልከት።

Matthew 24:12

ማቴዎስ 24:12-14
የብዙዎች ፍቅር እየቀዘቀዘ ይመጣል አማራጭ ትርጉሞች: 1) "ብዙ ሰዎች ሌሎች ሰዎችን መውደድ ይተዋሉ" ወይም 2) "ብዙ ሰዎች እግዚአብሔርን መውደዳቸውን ይተዋሉ" በዓለም ሁሉ ለተርጓሚዎች ምክር: "በሁሉም ሥፍራ ያሉ ሁሉም ሰዎች"

Matthew 24:15

ማቴዎስ 24:15-18

በነብዩ ዳንኤል የተነገረው ትንቢት ለተርጓሚዎች ምክር: “ነብዩ ዳንኤል በጻፈው ትንቢት መሠረት”

Matthew 24:19

ማቴዎስ 24: 19-22

ነፍሱ ጡር ያረገዘች ሴት ክረምት "ቀዝቃዛ ወራት" ሥጋ ለባሽ ሰዎች

Matthew 24:23

ማቴዎስ 24:23-25

አትመኑ "የሚነግሯችሁን ውሸት አትመኑ"

Matthew 24:26

ማቴዎስ 24:26-28

መብረቅ ከምሥራቅ ወጥቶ እስከ ምዕራብ እንደሚታይ፥ የሰው ልጅ መምጣት እንዲሁ ይሆናል፤ አመጣጡ በፍጥነት እና በቀላሉ ለታይ በሚችል መልኩ ነው። የሞተ እንስሳ ባለበት በዚያ ጥንብ አንሳዎች ይሰበሰባሉ አማራጭ ትርጉሞች 1) የሰው ልጅ በመጣ ጊዜ ሁሉም ሰዎች ያዩታል እንዲሁም የእርሱን መምጣት ያውቃሉ ወይም 2) በመንፈሳዊ ሕይወታቸው የሞቱ ሰዎች ባሉበት ሥፍራ ውሸትን የሚነግሯቸው ሐሰተኛ ነብያት በዚያ አሉ። ጥንብ አንሳ የሞቱ ወይም ሊሞቱ ያሉ እንስሳትን ሥጋ የሚበሉ አእዋፋት

Matthew 24:29

ማቴዎስ 24:29-29

ወዲያው "በዚያ ቅጽበት" በእነዚያ ቀናት በ [MAT 24:23-28](#) ላይ የተገለጹት ቀናት አራት ንፈሳት ለተርጓሚዎች ምክር: “ከሰሜን፣ ከደቡብ፣ ከምስራቅ እና ከምዕራብ” ወይም “ከሁሉም አቅጣጫ” የሰማይ ኃይላት ሁሉ ይናወጣሉ ለተርጓሚዎች ምክር: “እግዚአብሔር በሰማይ ያሉትን ነገሮች ሁሉ እና ከሰማይ በላይ ያሉትን ነገሮች ያናውጣል

Matthew 24:30

ማቴዎስ 24:30-31

ደረታቸውን ይደቃሉ የሚመጣውን ፍርድ በመፍራት ደረታቸውን ይመታሉ ይሰበሰባሉ "መላዕክቶቹ ይሰበሰባሉ" ምርጦቹን የሰው ልጅ የመረጣቸውን ሰዎች ከአራቱም ንፋሳት ለተርጓሚዎች ምክር: “ከሰሜን፣ ከደቡብ፣ ከምስራቅ እና ከምዕራብ” ወይም “ከሁሉም አቅጣጫ”

Matthew 24:32

ማቴዎስ 24:32-33

በደጅ እንደቀረበ እውቁ ወራሪ ሠራዊት ከተማዋን ሰብሮ ለመግባት ዝግጁ እንደሆነ

Matthew 24:34

ማቴዎስ 24:34-35

ይህ ተወልድ አያልፍም "ዛሬ የሚኖሩ ሰዎች አይሞቱም" ይህ ሁሉ እስኪሆን ድረስ ለተርጓሚዎች ምክር: “እነዚህ ነገሮች እግዚአብሔር እንዲሆኑ እስኪደረግ ድረስ” ሰማይ እና ምድር ያልፋሉ "ሰማይ እና ምድር ሕልውናቸው ያበቃል"

Matthew 24:36

ማቴዎስ 24:36-36

የሰው ልጅም ቢሆን "የሰው ልጅ እንኳ"

Matthew 24:37

ማቴዎስ 24: 37-39

በኖህ ዘመን እንደሆነው የሰው ልጅ መምጣትም እንዲሁ ይሆናል "የሰው ልጅ የሚመጣበት ቀን ልክ በኖህ ዘመን እንደሆነው ነው" ምክንያቱም ማንም መጥፎ ነገር ይሆንብና ብሎ አላሰበም። በዚያ ዘመን እንደሆነው ከጥፋት ውሃ በፊት ይበሉ እና ይጠጡ . . . ጠራርቆ ወሰዳቸው- የሰው ልጅ መምጣትም እንዲሁ ይሆናል "ከሰው ልጅ መምጣት በፊት ያለው ጊዜ ልክ የጥፋት ውሃ ሊመጣ ሲል ያለውን ይመስላል፤ ሁሉም ሰበሉና ሰጠጡ ሳለ - - - ጠራትቆ ወሰዳቸው"

Matthew 24:40

ማቴዎስ 24: 40-42

ከዚያ የሰው ልጅ ሲመጣ አንዱ ይወስዳል ሌላኛው ይቀራል አማራጭ ትርጉሞች: 1) እግዚአብሔር ወደ ሰማይ ይወስደዋል ሌሎቹን ደግሞ ለፍርድ በምድር ላይ ይተዋቸዋል። ወይም 2) መላእክት አንዱ ልፍርድ ይወስዳታል ሌላኛውን ለበረከት ይተውታል ወይም (ተመልከት), MAT 13:40-43). የድንጋይ ወፍጮ እህል ለመከካት የሚሆን እቃ ስለዚህ "ከነገርኳችሁ ነገር የተነሳ" ጸንታችሁ ቁሙ "በንቃት ተከታተሉ"

Matthew 24:43

ማቴዎስ 24: 43-44

ሌባ ኢየሱስ ልክ እንደ ሌባ ሰዎች ባላሰቡት ሰዓት እንደሚመጣ ተናግሯል፤ ይሁን እንጂ ሊሰርቅ አይደለም የሚመጣው። ነቅቶ ይጠብቅ ነበር ቤቱ እንዳይዘረፍ “ነቅቶ በጠበቀ ነበር” ቤቱም ሊቆፈር ባልተወም ነበር። "ማንም ቤቱ ገብቶ ንረቱን አንድሰርቅ ባላደረገ ነበር"

Matthew 24:45

ማቴዎስ 24: 45-47

እንኪያስ በጊዜው ይሰጣቸው ዘንድ . . . ታማኝና ልባም ባሪያ ማን ነው? "ታማኝ፣ ልባም ባሪያ ማን ነው? ጌታው በጊዜው . . . እርሱን ነው።" ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ "በጌታው ቤት ላሉት ሰዎች ምግባቸውን ይሰጥ ዘንድ"

Matthew 24:48

ማቴዎስ 24: 48-51

በለልቡ እንዲህ አለ "በአእምሮው እንዲህ አሰበ" እድል ፈንታውን ለመወሰን "ይቀበሉት ዘንድ"

ምዕራፍ 25

¹ መንግሥተ ሰማይ መብራታቸውን ይዘው መሸራውን ለመቀበል የወጡ ዐሥር ድንግሎችን ትመስላለች። ² ዐምስቱ ሞቾች፣ ዐምስቱ ልባሞች ነበሩ። ³ ሞቾቹ ድንግሎች መብራታቸውን ይዘው ሲሄዱ ምንም ዘይት አልያዙም ነበር። ⁴ ልባሞቹ ግን ከመብራታቸው ጋር ዘይትም ይዘው ነበር። ⁵ መሸራው በዘገየ ጊዜ እንቅልፍ እንቅልፍ አላቸውና ሁሉም ተኙ። ⁶ ዕኩለ ሌሊት ላይ ግን፣ “መሸራው መጥቶአልና ወጥታችሁ ተቀበሉት!” የሚል ሁካታ ሆነ። ⁷ ያኔ እነዚያ ድንግሎች ሁሉ ተነሥተው መብራታቸውን አዘጋጁ። ⁸ ሞቾቹም ልባሞቹን፣ “መብራታችን እየጠፋ ስለ ሆነ፣ ከዘይታችሁ ጥቂት ሰጠን” አሏቸው። ⁹ ልባሞቹ ግን፣ “ለእኛና ለእናንተ የሚበቃ ስለሌለን፣ ወደ ሻጮች ሄዳችሁ ለራሳችሁ ግዙ” በማለት መለሱአቸው። ¹⁰ ለመግዛት ሲሄዱ፣ መሸራው መጣ፤ ተዘጋጅተው የነበሩት ግብዣው ላይ ለመገኘት ከእርሱ ጋር ሄዱ፤ በሩም ተዘጋ። ¹¹ በኋላ ሌሎቹ ድንግሎች መጥተው፣ “ጌታው፣ በሩን ክፈትልን” አሉ። ¹² እርሱ ግን መልሶ፣ “እውነት እላችኋለሁ፣ አለውቃችሁም” አላቸው። ¹³ ስለዚህ ቀኑን ወይም ሰዓቱን አታውቁምና ነቅታችሁ ጠብቁ። ¹⁴ ነገሩ ወደ ሌላ አገር ለመሄድ ያሰበ ሰውን ይመስላልና፤ አገልጋዮቹን ጠርቶ በሀብት በንብረቱ ሁሉ ላይ ጎላፊነት ሰጣቸው። ¹⁵ እንደ ዐቅማቸው መጠን ለአንዱ ዐምስት መክሊት፣ ለሌላው ሁለት፣ ለሌላው ደግሞ አንድ መክሊት ሰጣቸውና ሄደ። ¹⁶ ዐምስት መክሊት የተቀበለው ወዲያውኑ ሄዶ ነገደበት፤ ሌላ ዐምስት አተረፈ። ¹⁷ ሁለት መክሊት የተቀበለውም እንደዚያው ሌላ ሁለት መክሊት አተረፈ። ¹⁸ አንድ መክሊት የተቀበለው አገልጋይ ግን ሄዶ ጉድጓድ ቈፈረና የጌታውን ገንዘብ ቀበረ። ¹⁹ ከብዙ ጊዜ በኋላ የእነዚያ አገልጋዮች ጌታ ተመልሶ መጣና ተሳሰባቸው። ²⁰ ዐምስት መክሊት የተቀበለው አገልጋይ ሌላ ዐምስት መክሊት ጨምሮ አመጣና፣ “ጌታ ሆይ፣ ዐምስት መክሊት ሰጥተኸኝ ነበር፤ እኔ ግን ሌላ ዐምስት መክሊት አተረፍሁ” አለ። ²¹ ጌታውም፣ ‘አንተ መልካምና ታማኝ አገልጋይ ደግ አደረግህ! በጥቂት ነገሮች ታምነሃል፤ በብዙ ነገሮች ላይ እሾምሃለሁ ወደ ጌታህ ደስታ ግባ።’ አለው። ²² ሁለት መክሊት ተቀብሎ የነበረው አገልጋይም መጥቶ፣ “ጌታ ሆይ፣ ሁለት መክሊት ሰጥተኸኝ ነበር፤ ሌላ ሁለት መክሊት አትረፈኝም” አለ። ²³ ጌታውም፣ ‘አንተ መልካምና ታማኝ አገልጋይ ደግ አደረግህ! በጥቂት ነገሮች ታምነሃል፤ በብዙ ነገሮች ላይ እሾምሃለሁ ወደ ጌታህ ደስታ ግባ’ አለው። ²⁴ ከዚያም አንድ መክሊት የተቀበለው አገልጋይ መጥቶ፣ “ጌታ ሆይ፣ ካልዘራረበኝ የምታጭድ፣ ካልበተንህበት የምትሰበሰብ ጨካኝ ሰው መሆንህን አውቃለሁ።” ²⁵ ስለዚህ ፈራሁ፤ መክሊትህን መሬት ውስጥ ቀበርሁት። መክሊትህ ይኸውልህ” አለው። ²⁶ ጌታው ግን መልሶ፣ ‘አንተ ዐመፀኛና ሰነፍ አገልጋይ፤ ካልዘራረብክ የማጭድ፣ ካልበተንህበት የምትሰበሰብ መሆኔን ታውቃለህ።’ ²⁷ ስለዚህ ገንዘቤን በባንክ ማስቀመጥ ይገባህ ነበር፤ እኔ ስመጣ ከነወለዱ እውስደው ነበር’ አለው። ²⁸ ስለዚህ መክሊቱን ከእርሱ ወስዳችሁ ዐሥር መክሊት ላለው ሰጡት። ²⁹ ላለው የበለጠ እንዲያውም የተትረፈረፈ ይሰጠዋል። ምንም ከሌለው ግን፣ ያው ያለው ነገር እንኳ ይወስድበታል። ³⁰ ይህን የማይረባ አገልጋይ አውጡና ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ወዳለበት በውጭ ወዳለው ጨለማ ጣሉት” አለ። ³¹ የሰው ልጅ በክብሩ ከመለክቱ ሁሉ ጋር ሲመጣ፣ በክብር ዙፋኑ ላይ ይቀመጣል። ³² አሕዛብ ሁሉ በፊቱ ይሰበሰባሉ፤ እረኛ በጎችን ከፍየሎች እንደሚለይ ሕዝቡን ይለያቸዋል። ³³ በጎቹን በቀኙ፣ ፍየሎቹን በግራው ያደርጋቸዋል። ³⁴ ከዚያም ንጉሡ በቀኙ ያሉትን እንዲህ ይላቸዋል፤ ‘እናንተ አባቴ የባረካችሁ ኑ፤ ዓለም ከመፈጠሩ በፊት የተዘጋጀላችሁን መንግሥት ውረሱ።’ ³⁵ ተርቤ ነበር ምግብ ሰጣችሁኝ፤ ተጠምቼ ነበር የምጠጣው ሰጣችሁኝ፤ እንግዳ ሆኜ ነበር አስተናገዳችሁኝ፤ ³⁶ ተራቁቼ ነበር አለበሳችሁኝ፤ ታምሜ ነበር ተንከባከባችሁኝ፤ ታስሬ ነበር ጠየቃችሁኝ’ ይላቸዋል። ³⁷ ከዚያም ጻድቃን እንዲህ ብለው ይመልሱለታል፣ “ጌታ ሆይ፣ ተርቤህ ያገኘንህና ያበላንህ ወይስ ተጠምተህ ያጠጣንህ መቼ ነው? ³⁸ 38 እንግዳ ሆነህ ያየንህና ያስተናገድንህ መቼ ነው? ወይም ተራቁተህ ያለበስንህ መቼ ነው? ³⁹ ታምመህ የተንከባከባንህ ወይስ ታስረህ የጠየቅንህ መቼ ነው? ⁴⁰ ንጉሡም መልሶ እንዲህ ይላቸዋል፤ ‘እውነት እላችኋለሁ፤ ለእነዚህ ታናናሽ ወንድሞቼ ያደረጋችሁትን ለእኔ አድርጋችሁታል።’ ⁴¹ ከዚያም በግራው ያሉትን፣ ‘እናንተ ርጉማን ከእኔ ራቁ፤ ለዲያብሎስና ለመለክቱ ወደ ተዘጋጀው ገሃነም እሳት ሂዱ።’ ⁴² ምክንያቱም ‘ተርቤ ነበር አለበሳችሁኝም፤ ተጠምቼ ነበር አለጠጣችሁኝም፤ ⁴³ እንግዳ ሆኜ ነበር አልተቀበላችሁኝም፤ ተራቁቼ ነበር አለለበሳችሁኝም፤ ታምሜ፣ ታስሬ ነበር፤ እናንተ ግን አልተንከባከባችሁኝም’ ይላቸዋል። ⁴⁴ እነርሱም መልሰው እንዲህ ይሉታል፤ “ጌታ ሆይ፣ ተርቤህ ወይም ተጠምተህ ወይም እንግዳ ሆነህ ወይም ተራቁተህ ወይም ታምመህ ወይም ታስረህ ያላገለገልንህ መቼ ነው?” ⁴⁵ እነርሱም መልሶ፣ ‘እውነት እላችኋለሁ፤ ከእነዚህ ከታናናሾቹ ለአንዱ አለማድረጋችሁ ለእኔ አለማድረጋችሁ ነው’ ይላቸዋል። ⁴⁶ እነዚህ ወደ ዘላለም ቅጣት፣ ጻድቃን ግን ወደ ዘላለም ሕይወት ይሄዳሉ።”

Matthew 25:1

ማቴዎስ 25: 1-4
መብራት ይህ እንዲህ ሊሆን ይችላል 1) መብራት ወይም 2) በእንጨት ጫፍ ላይ ጨርቅ በመጠምጠም ጨርቁን በዘይት በመንከር የሚዘጋጅ ችብ አምስት ሴቶች "አምስት ልጃገረዶች" ትርፍ ዘይት አልያዙም "በመብራታቸው ውስጥ እንጂ ተጠባባቂ ዘይት አልያዙም"

Matthew 25:5

ማቴዎስ 25:5-6
እንቅልፍ ወሰዳቸው "ዐሥሩም ልጃገረዶች ተኙ"

Matthew 25:7

ማቴዎስ 25:7-9
መብራታቸውን አዘጋጁ "በደንብ እንደበራ መብራቸውን አስተካከሉ" ሞቾቹ ለጠቢባት እንዲህ አሏቸው "ሞቾቹ ልጃገረዶች ለጠቢባት ልጃገረዶች እንዲህ

አሏቸው" ዘይታችን ሊያልቅ ነው "በመብራታችን ውስጥ ያለው ዘይት ደምቆ መብረቱን አቀሟል"

Matthew 25:10

ማቴዎስ 25:10-13
ሄዱ "አምስቱ ሞኝ ልጃገረዶች ሄዱ" ዝግጁዎች የሆኑት ተጠባባቂ ዘይት የነበራቸው ልጃገረዶች በሩ ተዘጋ ለተርጓሚዎች ምክር፡ “በሩን ተዘጋ” ክፈቱልን "ወደ ውስጥ መግባት እንችል ዘንድ በሩን ክፈቱልን" አለውቃችሁም "ማን እንደሆናችሁ አለውቅም"

Matthew 25:14

ማቴዎስ 25: 14-16
ይህንን ይመስላል "መንግስት ሰማያት ይህንን ይመስላል" (ተመልከት [MAT 25:1](#)) ለሄድ ስነሳ "ለመሄድ ዝግጁ በሆነ ጊዜ" ወይም "ለመሄድ በተነሳ ጊዜ" ሀብቱን አስረከበ "ሀብቱን ይቆጣጠሩለት ዘንድ ስልጣን ሰጣቸው" ሀብቱ "የእርሱ ሀብት" የእርሱ ሀብት መክሊት "አንድ መክሊት" የሃያ ዓመት ደሞዝ ያክላል። ይህንን በዘመናዊ የገንዘብ መጠን አታለውጡት። ምሳሌው በማነጻጸር ላይ ያለው አምስት፣ ሁለት እና አንድ እንዲሁም በጣም ትልቅ

ሀብትን ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “አምስት ሻንጣ ሙሉ ወርቅ “ ከዚያም አምስት ጠጨማሪ መክሊቶችን አተረፈ “በመክሊቱ ነግዶ አምስት መክሊቶችን አተረፈ”

Matthew 25:17

ማቴዎስ 25: 17-18
ሌላ ሁለት አተረፈ "ሌላ ሁለት መክሊቶችን አተረፈ"

Matthew 25:19

ማቴዎስ 25: 19-21
አምስት ጠጨማሪ መክሊቶችን አተረፈ "አምስት ጠጨማሪ መክሊቶችን አተረፍኩ" መክሊቶች በ [MAT 25:15](#) ላይ እንዴት እንደተረጎሙ ከው ተመልከት፤ ጥሩ አድርጎል "ጥሩ አድርጎል" ወይም "መልካም አድርጎል"። ባሕላቸው ምናልባት የጌታውን ንግግር ይበልጥ መግለጽ የሚያስችል ቃል ይኖረው ይሆናል።

Matthew 25:22

ማቴዎስ 25: 22-23
ተጨማሪ መክሊቶችን አተረፍኩ በ [MAT 25:20](#) ላይ እንዴት እንደተረጎሙ ከው ተመልከት። ጥሩ አድርጎል . . . የጌታው ሰላም በ [MAT 25:21](#) ላይ እንዴት እንደተረጎሙ ከው ተመልከት።

Matthew 25:24

ማቴዎስ 25: 24-25
ካልዘራህባት የምታጭድ ካልበተንህባትም የምትሰበሰብ ጨካኝ ሰው መሆንህን አውቃለሁ፤ ፤ እነዚህ ሁለት ዓረፍተ ነገሮች ተመሳሳይ ሀሳብን የሚያስተላልፉ ናቸው። አገልጋዩ ጌታውን የእርሱ ያልሆነ ምርትን ይሰበሰባል በማለት ይከሰዋል። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “ምግብን የአንተ ካልሆነ ማሳውሰጥ ትሰበሰባለህ” “ መዝራት በዚያ ዘመን በመሥመር ከመዝራት ይልቅ በጥቂት በጥቂቱ ይበትነት ነበር። ተመልከት የአንተ የሆነውን ይኸው ይኼ መጥቻለሁ "ይኼው፣ የአንተን ይኼ መጥቻለሁ"

Matthew 25:26

ማቴዎስ 25:26-27
አንተ ክፉና ሃኬተኛ ባረያ "አንተ መስራት የማትፈልግ ክፉ ባረያ ነህ" ካልዘራሁባት እንዳጭድ ካልበተንህባትም እንድሰበሰብ ይህንን ሀሳብ በ [MAT 25:24](#) ላይ እንዴት እንተረጎምክ ተመልከት። ጠራሴን እውስዳለሁ “የራሴን ወርቅ እውስዳለሁ” ትርፍ ከባንክ በብድር የሚወሰድ ብር ላይ የሚደመር ትርፍ

Matthew 25:28

ማቴዎስ 25: 28-30
ከዚያም የሚበልጥ "የሚበዛ" በዚያ ልቅሶና ጥርስ ማፋጨት ይሆናል። "ሰዎች የሚያለቅሱበት እና ጥርሳቸውን የሚያፋጨበት ቦታ"

Matthew 25:31

X
ማቴዎስ 25:31-33

አሕዛብም ሁሉ በፊቱ ይሰበሰባሉ ለተርጓሚዎች ምክር፡ "በፊቱ ሕዝቦችን ሁሉ ይሰበሰባል" በፊቱ "ከእርሱ ፊት" አሕዛብን ሁሉ "ከሁሉም ሀገራት የተውጣጡ ሕዝቦች" ፍየሎች ፍየሎች መካከለኛ መጠን ያላቸው በአራት እግሮቻቸው የሚራመዱ ከበግ ጋር ተመሳሳይ የሆኑ አጥቢ እንስሳት ናቸው። ያስቀምጣቸዋል "የሰው ልጅ ያስቀምጣቸዋል"

Matthew 25:34

ማቴዎስ 24: 34-36
ንጉሥ ይህ እያሱስ በ [MAT 25:31](#) ላይ ስለ ሰው ልጅ የተናገረው ሌላኛው ሥፍራ ነው። ንጉሥ . . . በቀኙ እያሱስ ስለ ራሱ በሦስተኛ መደብ እየጠናገረ ነው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ “እኔ፣ ንጉሡ . . . በቀኝ” ኑ፣ የአባቱ ብሩካን ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ኑ አባቱ የባረካችሁ" አባት ይህ ለእግዚአብሔር የማዕረግ ስም ነው ለእናንተ የተዘጋጀውን መንግስት ውረሱ ለተርጓሚዎች ምክር፡ “እግዚአብሔር ያዘጋጀላችሁን መንግስት ውረሱ"

Matthew 25:37

ማቴዎስ 25: 37-40
ንጉሥ "የሰው ልጅ" ([MAT 25:31](#)) እንዲህ አላቸው "በቀኙ ላሉት እንዲህ አላቸው" ወንድሞች በቋንቋችሁ ወንዶችን እና ሴቶችን የሚካትት ቃል ቃለ ያንን ቃል ተጠቀሙ። ለእኔ አድርጋችኋል "ለእኔ እንዳደረጋችሁት እቆጥረዋለሁ"

Matthew 25:41

ማቴዎስ 25: 41-43
እናንተ ርጉማን "እናንተ እግዚአብሔር የረገማችሁ" ወደ ተዘጋጅላቸው ዘላለማዊ እሳት ለተርጓሚዎች ምክር፡ "እግዚአብሔር ያዘጋቸው ዘላለማዊ እሳት" መላእክቱ የእርሱ አጋዦች ታርዜ አላለበሳችሁኝም "ታርዜ አላለበሳችሁኝምን" ታምሜ እና ታስሬ "ታምሜ እነ ታስሬ"

Matthew 25:44

ማቴዎስ 25: 44-46
እነርሱም እንዲህ ብለው ይመልሱለታል "በግራው ያሉት" ([MAT 25:41](#)) ይመልሱለታል ከሁሉ ከሚያንሱ ከእነዚህ ለአንዱ "ከእነዚህ የእኔ ሕዝብ ከሆኑን ለአንዱም" ስላላደረጋችሁ "ለእኔ እንዳላደረጋችሁት አስባለሁ" ወይም "በእርግጥ ያልረዳችሁት እኔ ነው" ዘላለማዊ ቅጣት "ማብቂያ ያሌለው ቅጣት" ጻድቃን ወደ ዘላለም ሕይወት ይገባሉ "ጻድቅ የሆኑ ሰዎች ወደ ዘላለም ሕይወት ይገባሉ"

ምዕራፍ 26

¹ እየሱስ እነዚህን ቃሎች ተናግሮ በጨረሰ ጊዜ ደቀ መዛሙርቱን እንዲህ አላቸው፤ ² "ከሁለት ቀን በኋላ ፋሲካ እንደሚሆን ታውቃላችሁ፤ የሰው ልጅም ተሰቅሎ እንዲገደል ተላልፎ ይሰጣል።" ³ ከዚያ የካህናት አለቆቹና የሕዝቡ ሽማግሌዎች ቀያፍ በሚሉት ሊቀ ካህናት ግቢ ውስጥ ተሰበሰቡ፤ ⁴ እየሱስን በረቀቀ ዘዴ ለማሰርና ለመግደል ተማከሩ። ⁵ ምክንያቱም፤ በሕዝቡ መሐል ረብሻ እንዳይሠላ በበዓሉ ሰሞን መሆን የለበትም እያሉ ነበር። ⁶ እየሱስ በቢታንያ በለምጸሙ ስምዖን ቤት ⁷ ማዕድ ላይ ተቀምጦ እያለ፤ አንዲት ሴት ዋጋው ውድ የሆነ ሽቱ ያለበት የአልባስጥሮስ ብልቃጥ ይዛ መጣችና ራሱ ላይ አፈሰሰች። ⁸ ደቀ መዛሙርቱ ይህን ሲያዩ በጣም ተቁጥተው፤ "ይህ ብክነት ምንድን ነው?" ⁹ ይህ እኮ ከፍ ባለ ዋጋ ተሸጦ ገንዘቡን ለድኾች መስጠት ይቻል ነበር" አሉ። ¹⁰ እየሱስም ይህን ዐውቆ እንዲህ አላቸው፤ "ይህችን ሴት ለምን ታስቸግሯታላችሁ? ለእኔ መልካም ነገር አድርጋለች።" ¹¹ ድኾች ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ናቸው፤ እኔ ግን ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር አልሆንም።" ¹² ይህን ሽቱ እኔ ላይ ባፈሰሰች ጊዜ ለቀብሪ አድርጋዋለች።" ¹³ እውነት አላችኋለሁ፤ ይህ ወንጌል በመላው ዓለም ሲሰበክ ለእርሷ መታሰቢያ እንዲሆን ይህች ሴት ያደረገችውም ይነገርላታል።" ¹⁴ ከዚያም የአስቆሮቱ ይሁዳ የሚባለው ከዐሥራ ሁለቱ አንዱ ወደ ካህናት አለቆቹ ሄደ፤ ¹⁵ "እርሱን አሳልፎ ብስጣችሁ ለእኔ ምን ትሰጡኛላችሁ?" አላቸው። እነርሱም ሠላሣ ጥሬ ብር ተመኑለት። ¹⁶ ከዚያ ጊዜ ወዲህ እርሱን አሳልፎ የሚሰጥበትን ምቹ ጊዜ ይጠባበቅ ጀመር። ¹⁷ በቂጣ በዓል በመጀመሪያው ግን ደቀ መዛሙርቱ ወደ እየሱስ መጥተው፤ "የፋሲካን እራት እንድትበሉ የት እንድናዘጋጅለህ ትፈልጋለህ?" አሉት። ¹⁸ እርሱም፤ "ከተማው ውስጥ ወዳለ አንድ ሰው ሂዱና፤ 'መምህሩ 'ጊዜዬ ደርሷል' ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ፋሲካን በአንተ ቤት ማክበር እፈልጋለሁ' ይልሃል በሉት" አላቸው። ¹⁹ ደቀ መዛሙርቱም እየሱስ እንደ ነገራቸው አደረጉ፤ የፋሲካንም እራት አዘጋጁለት። ²⁰ ምሽት ላይ ከዐሥራ ሁለቱ ደቀ መዛሙርት ጋር ለመብላት ተቀመጠ። ²¹ በመብላት ላይ እያሉ፤ "እውነት አላችኋለሁ፤ ከእናንተ አንዱ አሳልፎ ይሰጠኛል" አላቸው። ²² እነርሱ በጣም ዐዘኑ፤ እያንዳንዳቸው፤ "እኔ እሆንን?" በማለት ይጠያየቁ ጀመር። ²³ እርሱም፤ "አሳልፎ የሚሰጠኝ ከእኔ ጋር እጂን ወደ ሳሕት የሚሰደው ነው።" ²⁴ የሰው ልጅ ስለ እርሱ እንደ ተጻፈው ይሄዳል፤ የሰው ልጅ አሳልፎ ለሚሰጠው ግን ወዋለት! ሰው ባይወለድ ይሻለው ነበር" በማለት መለሰላቸው። ²⁵ አሳልፎ የሚሰጠው ይሁዳ፤ "መምህር ሆይ፤ እኔ ነኝ አንዴ?" አለው፤ እርሱም፤ "አንተው ራስህ ብለኸዋል" አለው። ²⁶ በመብላት ላይ እያሉ፤ እየሱስ እንጂራ እንሥቶ ባርኮ ቈረሰ። "እንካችሁ ውሰዱ፤ ብሉት፤ ይህ ሥጋዬ ነው" ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው። ²⁷ ጽዋውንም እንሥቶ አመሰገነና ሰጣቸው፤ እንዲህም አላቸው፤ "ሁላችሁም ጠጡት" ²⁸ ይህ ለብዙዎች ንጢአት ይቅርታ የሚፈስ የኪዳን ደሜ ነው። ²⁹ እንደ ገና በአባቴ መንግሥት ከእናንተ ጋር እስክጠጣው ድረስ ከእንግዲህ ከዚህ ወይን ፍሬ እንደማልጠጣ ግን እነግራችኋለሁ።" ³⁰ መዛሙር ከዘመሩ በኋላ ወደ ደብረ ዘይት ተራራ ወጡ። ³¹ ያኔ እየሱስ፤ "በዚህ ሌሊት ሁላችሁም በእኔ ምክንያት ትሰናከላላችሁ፤ ምክንያቱም፤ 'እረኛውን እመታለሁ በጎቼም ይበተናሉ' ተብሎ ተጽፎአል።" ³² ከተነሣሁ በኋላ ግን ቀድሜአችሁ ወደ ገሊላ እሄዳለሁ" አላቸው። ³³ ዴጥሮስ ግን፤ "ሁሉም በአንተ ቢሰናከሉ እንኳ እኔ አልሰናከልም" አለው። ³⁴ እየሱስም፤ "እውነት እልሃለሁ፤ በዚህች ሌሊት ዶሮ ከመጮኹ በፊት ሦስት ጊዜ ትክደኛለህ" አለው። ³⁵ ዴጥሮስም፤ "ከአንተ ጋር መሞት ቢኖርብኝ እንኳ አልክድህም" አለ። ሌሎችም ደቀ መዛሙርት ሁሉ እንደዚያው አሉ። ³⁶ ከዚያም እየሱስ ከእነርሱ ጋር ጌቴሴማኒ ወደሚሉት ቦታ ሄደ፤ ደቀ መዛሙርቱንም፤ "ወደዚያ ሄጄ እስክጸልይ ድረስ እዚህ ሁኑ" አላቸው። ³⁷ ዴጥሮስንና ሁለቱን የዘብዳዎስ ልጆች ይዞ ሄደ፤ ያዘንና ይጨነቅም ጀመር። ከዚያም፤ ³⁸ "ነፍሴ፤ እስከ ሞት ድረስ በጣም ዐዘናለች። እዚህ ሆናችሁ ከእኔ ጋር ትጉ" አላቸው። ³⁹ ጥቂት ራቅ ብሎ በመሄድ በግንባሩ ወድቆ ጸለየ፤ "አባት ሆይ፤ የሚቻል ከሆነ ይህ ጽዋ ከእኔ ይለፍ፤ ይሁን እንጂ፤ የእኔ ፈቃድ ሳይሆን የአንተ ፈቃድ ይሁን" አለ። ⁴⁰ ወደ ደቀ መዛሙርቱ ሲመጣ ተኝተው አገኛቸው፤ ዴጥሮስንም፤ "ከእኔ ጋር አንድ ሰዓት ያህል እንኳ መትጋት አልቻላችሁምን?" ⁴¹ ወደ ፈተና እንዳትገቡ ትጉና ጸልዩ። መንፈስ በእርግጥ ፈቃደኛ ነው፤ ሥጋ ግን ደካማ ነው" አለው። ⁴² ለሁለተኛ ጊዜ ጥቂት ፈቀቅ ብሎ ጸለየ፤ "አባት ሆይ፤ እኔ ካልጠጣሁት በቀር ይህ የማያልፍ ከሆነ፤ ፈቃድህ ይሁን" አለ። ⁴³ እንደ ገና ሲመጣ ዐደኖቻቸው ከብደው ነበርና ተኝተው አገኛቸው። ⁴⁴ እንደ ገና ትቶአቸው ሄዶ ለሦስተኛ ጊዜ ያንኑ ቃል ጸለየ። ⁴⁵ ከዚያም እየሱስ ወደ ደቀ መዛሙርቱ መጥቶ፤ "አሁንም ዐርፋችሁ ተኝታችኋል? ጊዜው ደርሷል፤ የሰው ልጅ በንጢአተኞች እጅ ተላልፎ ይሰጣል።" ⁴⁶ እንግዲህ ተነሡ እንሂድ አሳልፎ የሚሰጠኝ ቀርቧል" አላቸው። ⁴⁷ ገና እየተናገረ እያለ፤ ከዐሥራ ሁለቱ አንዱ የሆነው ይሁዳ መጣ፤ ከእርሱም ጋር ከካህናት አለቆችና ከሕዝቡ ሽማግሌዎች የመጡ ሰይፍና ዱላ የያዙ ብዙ ሰዎች ነበሩ። ⁴⁸ በዚህ ጊዜ አሳልፎ የሚሰጠው፤ "እኔ የምስመው እርሱ ነው፤ ያዙት" የሚል ምልክት ሰጣቸው። ⁴⁹ ወዲያውኑ ወደ እየሱስ መጥቶ፤ "መምህር ሆይ፤ ሰላም ለአንተ ይሁን!" ብሎ ሳመው። ⁵⁰ እየሱስም፤ "ወዳጄ፤ የመጣህበትን ጉዳይ ፈጽም" አለው። ከዚያም መጡ እየሱስ ላይ እጃቸውን ጫኑ፤ ያዙትም። ⁵¹ ከእየሱስ ጋር ከነበሩት አንዱ እጂን ዘርግቶ ሰይፍ አወጣ፤ የሊቀ ካህናቱን አገልጋይ ጆሮ መትቶ ቈረጠ። ⁵² ያኔ እየሱስ፤ "ሰይፍህን ወደ ቦታው መልስ፤ ሰይፍ የሚያነሡ በሰይፍ ይጠፋሉ።" ⁵³ አባቴን ብጠይቅ በብዙ ሺህ የሚቈጠሩ መላእክት የማይልክልኝ ይመስልሃል?" ⁵⁴ እንደዚያ ከሆነ ይህ እንደሚሆን የሚናገረው መጽሐፉ ቃል እንዴት ይፈጽማል?" አለው። ⁵⁵ በዚያን ጊዜ እየሱስ ለሕዝቡ፤ "ወንበዴን እንደምትይዙ ሰይፍና ዱላ ይዛችሁ መጣችሁ? በየቀኑ በቤተ መቅደስ ተቀምጮ እያስተማርሁ ነበርሁ። እናንተም አልያዛችሁኝም ነበር።" ⁵⁶ የነቢያት መጽሐፍ እንዲፈጽም ይህ ሆኗል" አላቸው። ከዚያም ደቀ መዛሙርቱ ሁሉ ትተውት ሸሹ። ⁵⁷ እየሱስን የያዙ ሰዎች የአይሁድ የሕግ መምህራንና ሽማግሌዎቹ ተሰብስበው ወደ ነበሩበት ወደ ሊቀ ካህናቱ ወደ ቀያፍ ቤት ወሰዱት። ⁵⁸ ዴጥሮስ ግን ከሩቅ ሆኖ እስከ ሊቀ ካህናቱ ግቢ ድረስ ተከተለው፤ ወደ ውስጥ ገብቶም የሚሆነውን ለማየት ከጠባቂዎቹ ጋር ተቀመጠ። ⁵⁹ እርሱን ለማስገደል የካህናት አለቆቹና ሽንጎው ሁሉ በእየሱስ ላይ በሐሰት የሚመሰክሩበትን ሰዎች እየፈለጉ ነበር። ⁶⁰ ምንም እንኳ ብዙ የሐሰት ምስክሮች ቢመጡም፤ በቂ ማስረጃ አላገኙም። በኋላ ግን ሁለት ሰዎች ወደ ፊት መጥተው፤ ⁶¹ "ይህ ሰው፤ 'የእግዚአብሔርን ቤተ መቅደስ አፍርሼ በሦስት ቀን ውስጥ እንደ ገና ልሠራው እችላለሁ' ብሏል" አሉ። ⁶² ሊቀ ካህናቱ ተነሥቶ፤ "መልስ የለህም? በአንተ ላይ እየመሰከሩብህ ያለው ምንድን ነው?" አለው። ⁶³ እየሱስ ግን ዝም አለ። ሊቀ ካህናቱም፤ "በሕያው እግዚአብሔር አዝሃለሁ፤ አንተ ክርስቶስ የእግዚአብሔር ልጅ መሆን አለመሆንህን ንገረን" አለው። ⁶⁴ እየሱስም፤ "አንተው ራስህ አልህ፤ ግን ልንገርህ፤ ከአሁን ጀምሮ የሰው ልጅ በጎይል ቀኝ በሰማይ ደመና ሲመጣ ታያለህ" በማለት መለሰለት። ⁶⁵ ከዚያም ሊቀ ካህናቱ ልብሱን ቀደደና፤ "እግዚአብሔርን ተሳደጓል፤ ታዲያ፤ ምስክር የምንፈልገው ለምንድን ነው? አሁን ስድስት ሰዎታችኋል" ለመሆኑ፤ ምን ታስባላችሁ?" አለ። እነርሱም መልሰው፤ "ሞት ይገባዋል" አሉ። ⁶⁷ ከዚያም ፊቱ ላይ ተፋበት፤ በጡጫና በጥፊ መቼት፤ ⁶⁸ "አንተ ክርስቶስ እስቲ ትንቢት ተናገር። ለመሆኑ፤ በጥፊ የመታህ ማን ነው?" አሉት። ⁶⁹ በዚህ ጊዜ ዴጥሮስ እጅጅ ግቢው ውስጥ ተቀምጦ ነበር፤ አንዲት አገልጋይ ልጅ ወደ እርሱ መጥታ፤ "አንተም ደግሞ ከገሊላው እየሱስ ጋር ነበርህ" አላቸው። ⁷⁰ እርሱ ግን፤ "ምን እየተናገርኸ እንደ ሆነ አላውቅም" በማለት በሁሉም ፊት ካደ። ⁷¹ ከግቢው ወደሚያስወጣው በር እየሄደ እያለ፤ ሌላ አገልጋይ ልጅ አየችውና እዚያ ለነበሩት፤ "ይህኛውም ሰውየ ከናዝሬት እየሱስ ጋር ነበረ" አላች። ⁷² እርሱም፤ "ሰውየውን አላውቀውም" በማለት በመሐለ ጭምር በድጋሚ ካደ። ⁷³ ጥቂት ቆየት ብሎ እዚያ ቆመው የነበሩት መጥተው ዴጥሮስን፤ "በርግጥ አንተም ብትሆን ከእነርሱ አንዱ ነህ፤

እነጋርህ ራሱ ያጋልጥሃል" አሉት። ⁷⁴ ከዚያም፣ "ሰውየውን ጨርሶ አላውቀውም" በማለት ይረገምና ይምል ጀመር፤ ወዲያውኑ ዶሮ ጮኸ። ⁷⁵ ዴጥሮስ "ዶሮ ሳይጮኽ ሦስቱ ትክክል" በማለት ኢየሱስ የተናገረውን አስታውሰ። ከዚያ ወደ ውጭ ወጥቶ ምርር ብሎ አለቀሰ።

Matthew 26:1

ማቴዎስ 26:1-2

በፈጸመ ጊዜ፣ በቋንቋችሁ አዲስ ታሪክ መጀመሪያን ማሳያ መንገድ ካለ ያንን ተጠቀሙ። እነዚህ ቃላትን በ MAT 24:4-25:46 ውስጥ ያሉትን ቃላት የሰው ልጅ እንዲሰቀል አሳልፈው ይሰጡታል "እንዲያው ሰዎች የሰው ልጅን ለሚሰቅሉት አሳልፈው ይሰጡታል"

Matthew 26:3

ማቴዎስ 26:3-5

ተሰበሰቡ "በምስጢር" በበዓል ቀን ግን አይደለም ለተርጓሚዎች ምክር፡ "በበዓል ቀን ኢየሱስ መግደል የለብንም" በዓል ዓመታዊ የፈሰካ በዓል

Matthew 26:6

ማቴዎስ 26:6-9

ምግብ ለመብላት ተቀምጠው ሳለ በጎናቸው ጋደም ብለው። ሰዎች ምግብ ለመመገብ የሚቀመጡበትን መንገድ የሚገልጽን ቃል መጠቀም ትችላላህ። እንደት ሴት ወደ እርሱ መጥታ እንደደት ሴት ወደ ኢየሱስ መጥታ የአልባስጥሮስ ጠርሙስ ከለሰላሳ ድንጋይ የሚሰራ በጣም ውድ መያዣ ያለው ሽቶ ጥሩ መዓዛ ያለው ዘይት የዚህ ብክነት ምክንያቱ ምንድን ነው? "ይህች ሴት ይህንን ሽቶ በማባከኗ መጥፎ ነገር አድርጋለች!"

Matthew 26:10

ማቴዎስ 26: 10-11

ይህችን ሴት ስለምን ታስጠንቃቂታለችሁ? "ይህችን ሴት ልታስጠንቃቂ አይገባም!" እናንተ . . . እናንተ . . . እናንተ ደቀ መዛሙርቱ

Matthew 26:12

ማቴዎስ 26: 12-13

Matthew 26:14

ማቴዎስ 26: 14-16

ለእነርሱ አሳልፎ ይሰጣቸው ዘንድ "አሳልፈ እንደሰጣችሁ" ወይም "ኢየሱስን መያዝ ትችሉ ዘንድ" ሠላሣ ብር ይህ ቃል በብሉይ ኪዳን ውስጥ ከሚገኘው የትንቢት መልዕክት ጋር ተመሳሳይ ቃል በመሆኑ የገንዘቡን መጠን በዘመናዊ የገንዘብ መጠን ከመጻፍ ይልቅ እንዳለ ማስቀመጡ ተመራጭ ነው። ለእነርሱ አሳልፎ ለመስጠት "የካህናት አለቆች ኢየሱስን ይዙት ዘንድ ለማገዝ"

Matthew 26:17

ማቴዎስ 26: 17-19

እርሱም፡- ወደ ከተማ ከእገሌ ዘንድ ሄዳችሁ፡- መምህር፡- ጊዜዬ ቀርቦአል፤ ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ከእንተ ዘንድ ፋሲካን አደርጋለሁ ይላል በሉት አለ።" ኢየሱስ ለደቀ መዛሙርቱ ለሌላ ሰው ሄደው የኢየሱስን መልክት እንድንገሩት ነገራቸው። ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ለደቀ መዛሙርቱ ወደ ከተማ እንዲሄዱ፣ ወደ አንድ ሰው ቤትም እንዲሄዱና መምህር እንዲህ ይልሃል ብለው እንድንገሩት ነገራቸው። "ጊዜዬ ቀርቦአል። ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ፋሲካን በእንተ ቤት ማሳለፍ እፈልጋለሁ" ብሏል ብላችሁ ንገሩት። ወይም " ደቀ መዛሙርቱ ወደ አንድ ሰው ዘንድ እንዲሄዱና መምህራቸው ጊዜዬ ቀርቧል፤ ፋሲካን በእንተ ቤት ከደቀ መዛሙርቱ ጋር ማሳለፍ እፈልጋለሁ ብለው ይነግሩት ዘንድ ላካቸው።" ጊዜዬ አማራጭ ትርጉሞች: 1) "የነገርኳችሁ

ጊዜ" (UDB) or 2) "እግዚአብሔር ለእኔ አስቀድሞ ያዘጋጀው ጊዜ" ቀርቧል አማራጭ ትርጉሞች: 1) "ቅርብ ነው" ፋሲካን ማክበር "የፋሲካን መብል መብላት" ወይም "ልዩ የሆነ ምግብ በመብላት ፋሲካን ማክበር"

Matthew 26:20

ማቴዎስ 26: 20-22

ምግብ ለመገብ ተቀመጠ በባሕላችሁ ሰዎች ምግብ ለመመገብ የሚቀመጡበትን መንገድ የሚገለጽ ቃልን ተጠቀሙ። ጌታዬ እኔ በእርግጠኝነት አይደለሁም? "በእርግጠኝነት እኔ አይደለሁም፣ ነኝ እንዴ ጌታዬ?"

Matthew 26:23

ማቴዎስ 26: 23-25

የሰው ልጅን አሳልፎ የሚሰጥ ሰው "የሰው ልጅን የሚከዳ ሰው" አንተ ራስህ አልክ "አንተ ራስህ እንዳልከው አንተ ነህ" ወይም "አንተ ራስህ አሁን አመንክ"

Matthew 26:26

ማቴዎስ 26: 26-26

ወሰደ . . . ባረከው . . . ሰበረው ይህንን በ MAT 14:19 ላይ በተረጎምከው መሠረት ተርጉመው።

Matthew 26:27

ማቴዎስ 26: 27-29

ወሰደ ይህንን በ MAT 14:19. ላይ በተረጎምከው መሠረት ተርጉመው። ሰጣቸው "ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው" ስለቃል ኪዳን የሚፈሰው ደሜ ነው "ኪዳን የጸና መሆኑን የሚያሳይ ደም ነው" ወይም "ኪዳን እንዲቻል ደረገ ደም ነው" የሚፈሰው "በሞቱ ጊዜ የሚፈሰው" ወይም "በቅርቡ ከአካሌ የሚፈሰው" ወይም ስሞት ከአካሌ የሚፈሰ ደም ነው" የወይንን ፍሬ "ወይን" በአባቴ መንግስት ውስጥ አዲሱን ከእናንተ ጋር እስከሚጠጣች ጊዜ ድረስ የእግዚአብሔር ልጅ የሆነው፣ ደሙ በእርሱ ለሚያምኑት ከአባት ዘንድ የዘላለም የኃጢአት ይቅርታን ያስገኘው ኢየሱስ አባቱ በመስቀል ላይ የቀረበውን መስዋእት መርካቱን የሚያከብርበት ነው። "አባት" እና "ልጅ" የሚለው ቃል በሥላሴ አካላት መካከል መቀራረብ እና ቤተሰባዊ ህብረት ያለ መሆኑን የሚያሳይ መጽሐፍ ቅዱሳዊ ቃል በመሆኑ እንዳለ በቁጥር መቀመጥ ይኖርበታል።

Matthew 26:30

ማቴዎስ 26: 30-32

መዝሙር ለእግዚአብሔር የሚቀርብ የሚሰጋና መዝሙር ይወድቃል "ትተውኝ ይሄዳሉ" የመንጋውም በጎች ይበተናሉ ለተርጓሚዎች ምክር: 1) "ሁሉን የበጎች መንጋዎች ይበተናሉ " (UDB) ወይም 2) "የበጎች መንጋዎች በሁሉም አቅጣጫ ይበተናሉ" የበጎች መንጋ ደቀ መዛሙርቱ ከተነሳሁ በኋላ ለተርጓሚዎች ምክር: "እግዚአብሔር ካስነሳኝ በኋላ"

Matthew 26:33

ማቴዎስ 26: 33-35

ይበተናሉ ይህንን በ [MAT 26:31](#) ላይ በተረጎምከው መሠረት ትርጉም ዶሮ ሳይጮኽ ለተርጓሚዎች ምክር: "ፀሐይ ከመውጣቱ በፊት" ዶሮ ከመጮኹ rooster ልነጋጋ ሲል ዶሮ የሚያሰማቸው ከፍተኛ ጩኸት የዶሮ ጩኸት ዶሮ የሚያሰማው ጩኸት

Matthew 26:36

ማቴዎስ 26: 36-38
ኃዘን በጣም አዘነ

Matthew 26:39

ማቴዎስ 26: 39-41
በፊቱ ወድቆ ለመጸለይ ሆነ ብሎ ፊቱን በመሬት ላይ መድፋት አባቱ ይህ በእግዚአብሔር እና በእያሱስ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያሳይ የእግዚአብሔር የማዕረግ ስም ነው ይህ ጽዋ ከእኔ ይለፍ ከ “ይህ ጽዋ” የሚለው ቃል ኢየሱስ ሊያልፈበት ያለውን መከራ የሚያመለክት ነው። ይሁን እንጂ የእኔ ፈቃድ ሳይሆን የአንተ ፈቃድ ይሁን ይህ በሙሉ ዐዓረፍተ ነገር ሊገለጽ ይችላል። ለተርጓሚዎች ምክር: “እኔ የሚፈልገው አታደርግ ነገር ግን አንተ የሚትፈልገውን አድርግ”

Matthew 26:42

X
ማቴዎስ 26: 42-44

ሄደ "ኢየሱስ ሄደ" እኔ ካልጠጣሁት "የዚህ የመከራ ጽዋ የማልጠጣ ከሆነ" አባቱ ይህ በእግዚአብሔር እና በእያሱስ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያሳይ የእግዚአብሔር የማዕረግ ስም ነው ዓይኖቻቸው በእንቅልፍ ከብደው ነበር "እንቅልፍ ይዞቻቸው ነበር"

Matthew 26:45

ማቴዎስ 26: 45-46
ሰዓቲቱ ቀርባለች "ጊዜው ቀርቧል" በኃጢአተኞች እጅ "ኃጢአተኞች" ተመልከቱ "አሁን ለምናገረው ነገር ትኩረት ስጡ"

Matthew 26:47

ማቴዎስ 26: 47-48
በመናገር ላይ ሳለ "ኢየሱስ እየተናገረ ሳለ" እንዲህ አለ “የሚሰመው እርሱ ነውና ያዙት” “እርሱ የሚሰመው እርሱ ነውና ያዙት” የሚሰመው "አሁን የሚሰመው" ወይም "እኔ የሚሰመው ሰው" (UDB) መሳም ለአንድ ታላቅ መምህር የሚቀርብ አክብሮት

Matthew 26:49

ማቴዎስ 26: 49-50
ወደ ኢየሱስ መጥቶ "ይሁዳ ወደ ኢየሱስ መጥቶ" ሳመው "በመሳም ሰላም አለው" ኢየሱስን ያዙት ኢየሱስን ልንዱት ያዙት ያዙት እስረኛ አደረጉት

Matthew 26:51

ማቴዎስ 26: 51-54
እነሆ ጸሐፊው አዲስ ሰውን በታሪኩ ውስጥ አካቷል። በቋንቋችሁ ይህንን ለማድረግ የሚያስችል መንገድ ሊኖር ይችላል። አባቴን እንደላምን እርሱም አሁን ከአሥራ ሁለት ጭፍሮች የሚበዙ መላእክት እንዲሰድልኝ የማይቻል ይመስልሃልን? ለተርጓሚዎች ምክር: "አባቴን መጥራት እንደሚችል፣ እርሱ ደግሞ ከዐሥራ ሁለት ጭፍሮች በላይ መላእክትን ልልክልኝ እንደሚችል ማወቅ ነበረባችሁ።" አባቴ ይህ በእግዚአብሔር እና በእያሱስ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያሳይ የእግዚአብሔር የማዕረግ ስም ነው ከዐሥራ ሁለት ጭፍሮች በላይ መላእክት የመላእክቱ ትክክለኛ ቁጥት ይህን ያኸል አስፈላጊ አይደለም ጭፍሮች የሮማዊያን ሠራዊት አከፋፈል ሆኑ እንዲሁ ስድስት ሺህ ወታደሮችን ይይዛል

Matthew 26:55

ማቴዎስ 26: 55-56
ወንበዴን እንደምትይዙ ሰይፍና ጐመድ ይዛችሁ ልትይዙኝ ወጣችሁን? ለተርጓሚዎች ምክር: “እኔ ወንበዴ እንዳልሆንኩ ታውቃለችሁ ስለዚህ እኔት ለመያዝ ሰይፍ እና ጐመድ ይዛችሁ መምጣታችሁ ስህተት ነው።” ጐመድ ሰዎችን ለመምታት የሚሆን ጠንካራ ደረቅ ዱላ ተውት በቋንቋችሁ ከእርሱ ጋር መሆን ስገባቸው ትተውት መሄዳቸውን ለማመልከት የሚሆን ቃል ካለ ይህንን ቃል ተጠቀሙ።

Matthew 26:57

ማቴዎስ 26: 57-58

Matthew 26:59

ማቴዎስ 26: 59-61
ሁለት ሰዎች ወደፊት መጥተው "ሁለት ሰዎች ቀርበው" (UDB) ወይም "ሁለት ምስክሮች ቀርበው" “እነዚህ ሰዎች እንዲህ አሉ፣ እኔ የእግዚአብሔርን ቤተ መቅደስ አፍርሼ በሦስት ቀን ውስጥ እንደገና እገነባለሁ” ለተርጓሚዎች ምክር: “የእግዚአብሔርን ቤተ መቅደስ አፍርሶ በሦስት ቀን ውስጥ መልሶ እንደሚገነባ ስናገር ስምተናል ብለው መሰከሩበት” ይህ ሰው እንዲህ አለ "ይህ ሰው ኢየሱስ እንዲህ አለ"

Matthew 26:62

ማቴዎስ 26: 62-64
በእርሱ ላይ መሰከሩበት "ምስክሮቹ በኢየሱስ ላይ መሰከሩ" የእግዚአብሔር ልጅ ይህ በክርስቶስ እና በእግዚአብሔር መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያሳይ በጣም አስፈላጊ የሆነ ስም ነው። አንተ ራስህ አልህ ኢየሱስ ራሱ እርሱ “ክርስቶስ፣ የእግዚአብሔር ልጅ እንደሆነ” አረጋግጧል። ለተርጓሚዎች ምክር: “አንተው ራስህ እንዳልከው ነኝ” ወይም “አንተ ራስህ አሁን አመንክ” ነገር ግን እላችኋለሁ፣ እንግዲህ ወዲህ ኢየሱስ ለሊቀ ካህን እና በዚያ ላሉት ሰዎች በመመናር ላይ ነው። እንግዲህ ወዲህ የሰው ልጅ በኃይል ቀኝ ሲቀመጥ አማራጭ ትርጉሞች ፡ 1) የሰው ልጅን ወደፊት የሆነ ጊዜ ያየታል ወይም 2) “አሁን” የሚለው ቃ የሚያመለክተው የሰው ልጅ የሞተበትን፣ ከሞቱ የተነሳበትን እና ወደ ሰማይ ያረገዘበት ጊዜ ነው። በኃይል ቀኝ "ሁሉን ቻይ በሆነው በእግዚአብሔር ቀኝ" በሰማይም ደመና ሲመጣ "በሰማይ ዳመና ሆኖ ወደ መሬት ሲመጣ"

Matthew 26:65

ማቴዎስ 26: 65-66
ሊቀ ካህኑ ልብሰን ቀደደ ልብስ መቅደድ የሚያሳዝን ነገር በመሆኑ የተከሰተ ንዴት ምልክት ማሳያ ነው። እንዲህ ሲሉ መለሱለት "የአይሁድ መሪዎች እንዲህ ሲሉ መለሱለት"

Matthew 26:67

ማቴዎስ 26: 67-68
ከዚያ እነርሱ አማራጭ ትርጉሞች: “ከዚያም ከእነርሱ መካከል አንዳንዶቹ” ወይም “ከዚያ ወታደሮቹ” ፊቱ ላይ ተፋበት ይህ ስድብ ነው ትንቢት ንገረን በዚህ ሥፍራ “ትንቢት ንገረን” ማለት “በእግዚአብሔር ኃይል ንገረን” ማለታቸው እንጂ “ወደፊት የሚሆነውን ነገር ንገረን ማለታቸው አይደለም”

Matthew 26:69

ማቴዎስ 26: 69-70
እናንተ ስለምትሉት ነገር የማውቀው ነገር የለኝም ጴጥሮስ ይህች ገረድ እያለች ያለው ነገር ገብቶታል። ከኢየሱስ ጋር የነበረ መሆኑን ለመካድ ይህንን ቃል ተጠቀሟል።

Matthew 26:71

ማቴዎስ 26: 71-72

እንዲህ ሲል "ጴጥሮስ እንዲህ ባለ ጊዜ" መግቢያ በግቢው አጥር መግቢያ በር

Matthew 26:73

ማቴዎስ 26: 73-75

ከእነርሱ አንዱ "ከኢየሱስ ጋር ከነበሩት አንዱ ነው" የንግግር ቅላጼህ ያስታውቃል "ከገሊላ እንደሆነክ ከንግግርህ ቅላጼ ማወቅ እንችላለን ምክንያቱም የሚትናገረው እንደ ገሊላ ሰዎች ነው።" እምላሊሁ "ይህን ሰው ፈጽሞ አላውቀውም" ለተርጓሚዎች ምክር: "ይህን ሰው አላውቀውም"

ምዕራፍ 27

¹ ጠዋት በማለዳ የካህናት አለቆችና የሕዝቡ ሽማግሌዎች ሁሉ ኢየሱስን ለመግደል ተማከሩ። ² አስረው ወሰዱትና ለአገሩ ገዢው ለዲላጦስ አስረከቡት። ³ አሳልፎ የሰጠው ይሁዳ ኢየሱስ እንደ ተፈረደበት ባየ ጊዜ ተጸጸተ፤ ሠላሣውን ጥሬ ብር ለካህናት አለቆችና ለሽማግሌዎቹ መልሶ፤ ⁴ "ንጹሕ ሰው አሳልፌ በመስጠት በድያሌሁ" አለ። እነርሱ ግን፤ "ታዲያ፤ እኛን ምን አገባን? የራሱን ጉዳይ ነው" አሉት። ⁵ ከዚያም ጥሬ ብርን በቤተ መቅደሱ ውስጥ ወረወረና ወጥቶ ራሱን ሰቀለ። ⁶ የካህናት አለቆች ጥሬ ብርን ወስደው፤ "ይህ የደም ዋጋ ስለ ሆነ፤ ከቤተ መቅደሱ ገንዘብ ጋር መቀላቀል ተገቢ አይደለም" አሉ። ⁷ እርስ በርሳቸው ተነጋግረው የእንግዶች መቀበሪያ እንዲሆን የሸክላ ሠረውን መሬት ገዙበት። ⁸ ከዚህ የተነሣ ያ መሬት እስከዚህ ጊዜ ድረስ፤ "የደም መሬት" ተባለ። ⁹ በነቢዩ ኤርምያስ፤ "የእርሱ ዋጋ እንዲሆን የእስራኤል ልጆች የተመኑለትን ሠላሣ ጥሬ ብር ወሰዱ፤ ¹⁰ እግዚአብሔር እንደ አዘዘና ለሸክላ ሠረው መሬት ከፈሉት" ተብሎ የተነገረው ተፈጸመ። ¹¹ ኢየሱስ በአገረ ገዢው ፊት ቆመ፤ አገረ ገዢውም፤ "አንተ የአይሁድ ንጉሥ ነህ እንዴ?" በማለት ጠየቀው። ኢየሱስም፤ "አንተ እንዳልኸው ነው" በማለት መለሰለት። ¹² የካህናት አለቆችና ሽማግሌዎቹ፤ ሲከሱት ምንም አልመለሰም። ¹³ በዚህ ጊዜ ዲላጦስ፤ "በአንተ ላይ የሚያቀርቡትን ክስ ሁሉ አትሰማምን?" አለው። ¹⁴ እርሱ ግን አንድ ቃል እንኳ ስላልመለሰለት አገረ ገዢው በጣም ተደነቀ። ¹⁵ በዓል ሲመጣ አገረ ገዢው ሕዝቡ የሚፈልጉትን አንድ እስረኛ የመፍታት ልማድ ነበረው። ¹⁶ በዚያን ጊዜ በርባን የሚሉት ከባድ ወንጀላዊ በእስር ቤት ውስጥ ነበር። ¹⁷ ተሰብስበው እያለ ዲላጦስ፤ "ማንን እንደፈታላችሁ ትፈልጋላችሁ? በርባንን ወይስ ክርስቶስ የተባለውን ኢየሱስን?" አላቸው። ¹⁸ ምክንያቱም አሳልፈው የሰጡት በቅናት መሆኑን ያውቅ ነበር። ¹⁹ በፍርድ ወንበር ላይ ተቀምጦ እያለ ሚስቱ፤ "በዚያ ንጹሕ ሰው ላይ ምንም እንዳታደርግ እርሱን በተመለከተ በዚህ ሌሊት በሕልሜ ብዙ መከራ ተቀብያለሁ" የሚል ቃል ላከችበት። ²⁰ የካህናት አለቆችና ሽማግሌዎቹ በርባን እንዲፈታና ኢየሱስ እንዲገደል እንዲጠይቁ ሕዝቡን ቀስቀሱ። ²¹ አገረ ገዢው፤ "ከሁሉ የትኛውን እንደፈታላችሁ ትፈልጋላችሁ?" በማለት ጠየቃቸው። እነርሱም፤ "በርባንን" አሉ። ²² ዲላጦስም፤ "ክርስቶስ የተባለውን ኢየሱስን ምን ላድርገው?" አላቸው። ሁሉም፤ "ስቀለው" በማለት መለሱ። ²³ እርሱም፤ "ለምን፤ የሠራው ወንጀል ምንድነው?" አላቸው። እነርሱ ግን፤ "ስቀለው" እያሉ የበለጠ ጮኹ። ²⁴ ስለዚህ ምንም ማድረግ እንዳልቻሉና እንዲያውም ዐመፅ እየተነሣ መሆኑን ዲላጦስ ባየ ጊዜ፤ በሕዝቡ ፊት እጁን በውሃ ታጥቦ፤ "እኔ ከዚህ ንጹሕ ሰው ደም ነጻ ነኝ፤ ከእንግዲህ ገላፊነቱ የእናንተው ነው" አለ። ²⁵ ሕዝቡ ሁሉ፤ "ደሙ በእኛና በልጆቻችን ላይ ይሁን" አሉ። ²⁶ ከዚያም በርባንን ፈታላቸው፤ ኢየሱስን ግን ገርፎ እንዲሰቅሉት ሰጣቸው። ²⁷ የአገረ ገዢው ወታደሮች ኢየሱስን ወደ ገዢው ግቢ ወሰዱትና ወታደሮቹን ሁሉ ሰበሰቡ። ²⁸ ልብስን ገፍፈው ቀይ ልብስ አለበሱት። ²⁹ ከዚያም የእሾኽ አክሊል ሠርተው በራሱ ላይ ደፉ፤ በቀኝ እጁ በትር አስያዙት፤ በፊቱ ተነበርክከውም፤ "የአይሁድ ንጉሥ ሆይ፤ ሰላም ለአንተ ይሁን!" እያሉ አሾፉበት። ³⁰ ፊቱ ላይም ተፋበት፤ በትርን ወስደው ራሱን መቱት። ³¹ ካፌዙበትም በኋላ ልብሱን አውልቀው የራሱን ልብስ አለበሱትና እንዲሰቀል ወሰዱት። ³² እንደወጡ ስምዖን የሚሉት የቀሬና ሰው አገኙ፤ መስቀሉን እንዲሸከም አስገደዱት። ³³ ካልጎታ ወደሚባል ቦታ መጡ፤ ትርጉሙም "የራስ ቅል" ማለት ነው። ³⁴ ከሐሞት ጋር የተቀላቀለ የወይን ጠጅ ሰጡት፤ እርሱ ግን ቀምሶ ሊጠጣው አልፈለገም። ³⁵ በሰቀሉት ጊዜ ዕጣ በመጣጣል ልብሶቹን ተከፋፈሉ፤ ³⁶ ተቀምጠው ይጠብቁትም ጀመር። ³⁷ ከራሱ በላይ፤ "ይህ የአይሁድ ንጉሥ ኢየሱስ ነው" የሚል የክስ ጽሕፈት አኖሩ። ³⁸ ሁለት ወንበዴዎች አንዱ በቀኙ ሌላው በግራው በኩል ከእርሱ ጋር ተሰቅለው ነበር። ³⁹ የሚያልፉ ሰዎችም ሰደቡት፤ ራሳቸውን እየነቀነቁም ⁴⁰ "ቤተ መቅደሱን የምታፈርስና በሦስት ቀን የምትሠራ ራሱህን አድን። የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንህ ከመስቀል ውረድ" ይሉት ነበር። ⁴¹ በተመሳሳይ መንገድ የካህናት አለቆች፤ ከአይሁድ የሕግ መምህራንና ከሽማግሌዎቹ ጋር አብረው፤ ⁴² "ሌሎችን አዳኝ፤ ራሱን ግን ማዳን አልቻለም። እርሱ የእስራኤል ንጉሥ ነው፤ ከመስቀል ይውረድ፤ ከዚያም እኛ እናምንበታለን። ⁴³ በእግዚአብሔር ተማምኖአል፤ እርሱ ከወደደ ያድነው፤ ምክንያቱም፤ የእግዚአብሔር ልጅ ነኝ ብሏል" እያሉ ያፌዙበት ነበር። ⁴⁴ ከእርሱ ጋር የተሰቀሉት ወንበዴዎችም እንዲሁ ይሰድቡት ነበር። ⁴⁵ ከሰድስት ሰዓት ጀምሮ እስከ ዘጠኝ ሰዓት ድረስ ምድሩን ሁሉ የሚሸፍን ጨለማ ሆነ። ⁴⁶ በዘጠኝ ሰዓት ኢየሱስ፤ "ኤሌሄ ኤሌሄ ላማ ሰባቅታኒ" በማለት በታላቅ ድምፅ ጮኹ፤ ትርጉሙም፤ "አምላኬ አምላኬ ለምን ተወከኝ" ማለት ነው። ⁴⁷ እዚያ ቆመው ከነበሩት አንዳንዶቹ ይህን ሲሰሙ፤ "ኤልያስን እየተጣራ ነው" አሉ። ⁴⁸ ወዲያውኑ ከእነርሱ አንዱ ሮጦ ሄደና ስፖንጅን የተመጠጠ ወይን ጠጅ ውስጥ ነክሮ በሽንቦቆ በትር አድርጎ እንዲጠጣ ሰጠው። ⁴⁹ የተቀሩትም፤ "እስቲ ተወላት፤ ኤልያስ መጥቶ ሲያድነው እናያለን" አሉ። ⁵⁰ ከዚያም ኢየሱስ በድጋሚ በታላቅ ድምፅ ጮኹ መንፈሱን ሰጠ። ⁵¹ የቤተ መቅደሱ መጋረጃ ከላይ እስከ ታች ለሁለት ተከፈለ፤ ምድር ተናወጠ፤ ዐለቶችም ተሰነጠቁ፤ ⁵² መቃብሮች ተከፈቱ፤ አንቀላፍተው የነበሩ ብዙ ቅዱሳን ተነሡ። ⁵³ ከትንሣኤው በኋላ ከመቃብር ወጡ፤ ወደ ቅድስት ከተማ ገብተው ለብዙዎች ታዩ። ⁵⁴ የመቶ አለቃውና ኢየሱስን ይጠብቁ የነበሩ ሰዎች የምድር መናወጡንና የሆኑትን ነገሮች ሲያዩ በጣም ፈርተው፤ "በእውነት ይህ የእግዚአብሔር ልጅ ነው" አሉ። ⁵⁵ እርሱን ለመርዳት ከገለለ ጀምሮ ኢየሱስን ተከትለው የነበሩ ብዙ ሴቶች በሩቅ ሆነው ይመለከቱ ነበር። ⁵⁶ ማርያም መግደላዊት፤ የያዕቆብና የዮሴፍ እናት ማርያም፤ እንዲሁም የዘብዲዎስ ልጆች እናት ከእነርሱ ጋር ነበሩ። ⁵⁷ ምሽት ላይ ዮሴፍ የሚሉት አንድ ሀብታም ሰው ከአርማትያስ መጣ፤ እርሱ ራሱ የኢየሱስ ደቀ መዝሙር ነበር። ⁵⁸ ወደ ዲላጦስ መጥቶ የኢየሱስን አስከሬን እንዲሰጠው ጠየቀ። ዲላጦስም እንዲሰጠው አዘዘ። ⁵⁹ ዮሴፍ አስከሬኑን ወስዶ፤ በንጹሕ ናይሊን ጨርቅ ጠቀለለውና ⁶⁰ ለራሱ ከዐለት በሠራው መቃብር ውስጥ አኖረው። ከዚያም ትልቅ ድንጋይ አንከባልሎ መቃብሩ ደጃፍ ላይ አድርጎ ሄደ። ⁶¹ ማርያም መግደላዊትና ሌላዋ ማርያም መቃብሩ ፊት ለፊት ተቀምጠው በዚያ ነበሩ። ⁶² በሚቀጥለው ቀን ከዝግጅት በኋላ የካህናት አለቆችና ፈሪሳውያን በአንድነት ከዲላጦስ ጋር ተሰበሰቡ። ⁶³ እንዲህም አሉ፤ "ጌታ ሆይ፤ ያ ሳሳሳት በሕይወት በነበረ ጊዜ፤ 'ከሦስት ቀን በኋላ እነሣለሁ' ብሎ እንደ ነበር ትዝ አለን። ⁶⁴ ስለሆነም፤ እስከ ሦስተኛው ቀን ድረስ መቃብሩ በጥንቃቄ እንዲጠበቅ አዘዝ፤ አለበዚያ ግን፤ ደቀ መዛሙርቱ መጥተው ሥጋውን ይሰርቁና ለሕዝቡ፤ 'ከሞት ተነሣ' ይላሉ፤ የኋለው ስሕተት ከመጀመሪያው የከፋ ይሆናል" አሉት። ⁶⁵ ዲላጦስም፤ "ጠባቂ ወሰዳችሁ፤ የሚቻላችሁን ያህል በጥንቃቄ እንዲጠበቅ አድርጉ" አላቸው። ⁶⁶ ስለዚህ ሄደው መቃብሩ በጥንቃቄ እንዲጠበቅ አደረጉ፤ ድንጋዩን አተሙ፤ ጠባቂ አኖሩ።

Matthew 27:1

ማቴዎስ 27: 1-2

Matthew 27:3

ማቴዎስ 27: 3-5

ከዚያም ይሁዳ ይንን ባደረገ ጊዜ በቋንቋችሁ የተጀመረን አንድ ታሪክ አቋርጦ ሌላ ታሪክ መጀመሩን የሚያመለክት ቃል ካለ ይህንን ቃል በዚህ ሥፍራ ላይ ተጠቀም። ሠላሳ ብር የካህናት አለቆች ይሁዳ ኢየሱስን አሳልፎ ይሰጣቸው ዘንድ ለይዳ የሰጡት ብር ነው (MAT 26:15) ንጹሕ ደም "መሞት የማይገባው ሰው"

Matthew 27:6

ማቴዎስ 27:6-8

ይህንን ማድረግ ሕጋዊ አይደለም "ሕጋችን ይህንን አዲናደረግ አይፈቅድልንም" እንደናሰቀመጥ "ይህንን ብር እንደናሰቀመጥ" የደም ዋጋ አንድ ሰው እንዲሞት የሚከፈል ገንዘብ የሸክላ መሬት ይህ መሬት በኢየሩሳሌም ከተማ ውስጥ ምጽተኛ የሆነ ሰው ቢሞት የሚቀበርበት ቦታ ነው። እስከዛሬ ድረስ ጸሐፊው መጽሐፉን እስከ ጻፈበት ጊዜ ድረስ

Matthew 27:9

ማቴዎስ 27: 9-10

ነብዩ ኤርሚያስ እንዲህ በማለት የተናገረው የትንቢት ቃል ተፈተመ "ነብዩ ኤርሚያስ ይህንን የትንቢት ቃል ተናገረ፤ እንደተናገረውም ሆነ። ነብዩ ያለው እንዲህ ነው" የእስራኤል ሕዝቦች የእስራኤል የሃይማኖት መሪዎች እንደገመተኝ ነብዩ ኤርሚያስ እንደገመተው

Matthew 27:11

ማቴዎስ 27: 11-14

አሁን በቋንቋችሁ ውስጥ የተቋረጠው ታሪክ መቀጠሉን የሚያሳይ ቃል ካለ ይህንን ቃል መጠቀሙ መልካም ይሆናል። ሀገረ ገዥው ጽላጦስ ([MAT 27:1](#)) አንተ አልክ "አንተ ራስህ ተቀበልከው" ይሁን እንጂ በካህናት ለቆች እና ሽማግሌዎች ክስ በቀረበበት ጊዜ ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ነገር ግን የካህናት አለቆች እና ሽማግሌዎች በከሰሰቱት ጊዜ" በአንተ ላይ የሚያቀርቡትን ክስት አትሰማምን? "መጥፎ ነገር አድርጓል ብለው ለሚከሰሱ ሰዎች ምንም ምላሽ አለመስጠትህ አስገርሞኛል!" አንዲት ቃል፣ በዚህም ገዥው በጣም ተገረመ። ለተርጓሚዎች ምክር፡ "አንዲት ቃል፤ ይህ ነገር ገዥውን እጅግ አስገረመው።"

Matthew 27:15

ማቴዎስ 27: 15-16

አሁን ይህ ቃል በታሪኩ ፍሰት ውስጥ የእረፈት ጊዜ መኖሩ የሚያሳይ ነው። በዚህም ጸሐፊው በ [MAT 27:17] ክብረ በዓል ፋስካ በዓል የሚከበርበት ጊዜ (MAT 26:2) በሕዝቡ የተመረጠው እስረኛ ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ሕዝቡ የመረጠው እስረኛ" ነው። መጥፎ ነገር በማድረግ በጣም የሚታወቅ ሰው

Matthew 27:17

ማቴዎስ 27: 17-19

አሳልፈው ሰጡት ጽላጦስ ይፈርድበት ዘንድ "ኢየሱስን ወደ እርሱ አመጡ" በዚያም ተቀምጦ ሳለ "ጽላጦስ በዚያ ተቀምጦ ሳለ" በፍርድ ወንበር ላይ ተቀምጦ ሳለ ፍርድን እንደሚሰጥ ሰው በሰራው ላይ ሳለ መልዕክት ላከ "መልዕክት ላከ"

Matthew 27:20

ማቴዎስ 27: 20-22

ጠየቃቸው "ሕዝቡን ጠየቀ"

Matthew 27:23

ማቴዎስ 27: 23-24

ምን አድርጎ ነው "ኢየሱስ ምን አደረገ" በታላቅ ድምፅ ጮኹ "ሕዝቡም በታላቅ ድምፅ ጮኹ" ደሙ "ሞቱ"

Matthew 27:25

ማቴዎስ 27: 25-26

ደሙ በእኛ እና በልጆቻችን ላይ ይሁን። "አዎ! እኛ እና የእኛ ልጆች በደስታ እርሱን እንዲሞት የማድረግ ኃላፊነቱን እንወስዳን!"

Matthew 27:27

ማቴዎስ 27: 27-29

የገዥው ግቢ አማራጭ ትርጉሞች፡ 1) ወታደሮቹ የሚኖሩበት ሥፍራ ወይም 2) የገዥዎቹ መኖሪያ ልብሱን ገፈፉት "ልብሱን ገፈፉት" (UDB) ቀይ ልብስ ደማቅ ቀይ ልብስ ተዘባበቱበት "እናከብርሃን" ወይም "ረጅም እድሜ ኑር"

Matthew 27:30

ማቴዎስ 27: 30-31

እነርሱ . . . እነርሱ . . . እነርሱ የጽላጦስ ወታደሮች እርሱ . . . እርሱ . . . እርሱ . . . እርሱ . . . እርሱ ኢየሱስ

Matthew 27:32

ማቴዎስ 27: 32-34

ከዚያ በወጡ ጊዜ "ከእየሩሳሌም እየወጡ ሳለ" የእርሱን መስቀል ይሸከም ዘንድ አስገደዱት "ወታደሮቹ የኢየሱስን መስቀል ይሸከም ዘንድ አስገደዱት" ጎልሳታ ወደ ተባለ ሥፍራ "ሰዎች ጎልሳታ ብለው ወደሚጠሩት ሥፍራ" ሐሞት ሰውነታችን ምግብን ለመፍጨት የሚጠቀምበት ብጫ ፈሳሽ ነገር

Matthew 27:35

ማቴዎስ 27: 35-37

ልብስ ኢየሱስ ይለብሰው የነበረውን ልብስ

Matthew 27:38

X

ማቴዎስ 27: 38-40

ከእርሱ ጋር ሁለት ወንበዴዎች ተሰቅለው ነበር ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ወታደሮቹ ሁለት ወንበዴዎችን ከኢየሱስ ጋር ሰቀሉ"። ራሳቸውን እየነቀቁ ይህንን ያደረጉት በኢየሱስ ላይ ለመሳለቅ ነው። አንተ በእውነት የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንክ ከመስቀል ውረድ ኢየሱስ የእግዚአብሔር ልጅ በመሆኑ ስለማያምኑ ይህን እንዲያረጋግጥላቸው ጠየቁት። ለተርጓሚዎች ምክር፡ "አንተ በእርግጥ የእግዚአብሔር ልጅ ከሆንክ ከመስቀል በመውረድ ይህንን አረጋግጥልን አሉት" የእግዚአብሔር ልጅ ይህ በክርስቶስ እና በእግዚአብሔር ልጅ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያስረዳ በጣም አስፈላጊ የሆነ ስም ነው።

Matthew 27:41

ማቴዎስ 27: 41-42

ሌሎችን አዳነ ነገር ግን ራሱን ማዳን አልቻለም አማራጭ ትርጓሜዎች: 1) የአይሁድ መሪዎች ኢየሱስ ሌሎችን እንዲዳኑ አያምኑም ወይም ራሱንም ማዳን እንደሚችል አያምኑም ወይም 2) ሌሎችን እንዲዳኑ ያምናሉ ነገር ግን ራሱን ማዳን ስላልቻለ ሳቁበት። እርሱ የእስራኤል ንጉሥ ነው መሪዎቹ የእስራኤል ንጉሥ እንደሆነ አያምኑም ነበር

Matthew 27:43

ማቴዎስ 27: 43-44

የእግዚብሔር ልጅ ይህ በክርስቶስ እና በእግዚአብሔር ልጅ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያስረዳ በጣም አስፈላጊ የሆነ ስም ነው። ከእርሱ ጋር የተሰቀሉት ወንበዴዎችም "ወታደሮቹ ከኢየሱስ ጋር የሰቀሏቸው ወንበዴዎችም

Matthew 27:45

ማቴዎስ 27: 45-47

ጮኸ "ተጣራ" ወይም "በታላቅ ድምፅ ጮኸ" ኤሎሄ ኤሎሄ ለማ ሰበቅታኒ? ተርጓሚዎች ብዙ ጊዜ እነዚህ ቃላት እንዳሉ በዕብራይስጥ ቋንቋዎች ይተዋቸዋል።

Matthew 27:48

ማቴዎስ 27: 48-50

ከእነርሱ መካከል አንዱ አማራጭ ትርጉሞች: 1) ከወታደሮቹ መካከል አንዱ ወይም 2) ቆመው ከሚመለከቱት መካከል አንዱ እስከፖንጅ ከባሕር እንስሳት መካከል የሚሰበሰብ ውሃ ለመያዣያነት የሚገለግል። ለእርሱ ሰጠው "ለኢየሱስ ሰጠው

Matthew 27:51

ማቴዎስ 27: 51-53

እነሆ ይህ ቃል ሰዎች ከዚህ በኋላ ለሚነገረው ነገር አጽኖት እንዲሰጡ የሚጨመር ቃል ነው። ለተርጓሚዎች ምክር: "ተመልከቱ" ወይም "አድምጡ" ወይም "አሁን ለምነግራችሁ ነገር ትኩረት ስጡ"። መቃብሮችም ተከፈቱ፤ ተኝተው ከነበሩትም ከቅዱሳን ብዙ ሥጋዎች ተነሡ፤ "እግዚብሔር መቃብሮችን ከፍቶ ከሞቱት መካል ብዙ ቅዱሳንን ከሞት አስነሣ ተኝተው

የነበሩ "የሞቱ" መቃብሮችም ተከፍተው . . . ለብዙዎች ታዩ። ሁኔታዎቹ የተፈጸሙበት የጊዜ ቅደም ተከተል ግልጽ አይደለም። ሊሆን የሚችሉት የጊዜ ቅደም ተከተሎች: ኢየሱስ ሲሞት በተነሳው ከተነሳው የምድር መንቀጥቀጥ በኋላ መቃብሮች ተከፈቱ 1) ቅዱሳን ተነሱ፤ ኢየሱስ ከሞት ተነሣ እና ቅዱሳን ወደ ከተማው ገቡ እና ለብዙዎች ታዩ ወይም 2) ኢየሱስ ከሞት ተነሣ እና ቅዱሳን ከሞት ተነሡ፤ ወደ ከተማ ገቡ እና ለብዙዎች ታዩ።

Matthew 27:54

ማቴዎስ 27: 54-56

የእግዚብሔር ልጅ ይህ በክርስቶስ እና በእግዚአብሔር ልጅ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያስረዳ በጣም አስፈላጊ የሆነ ስም ነው።

Matthew 27:57

ማቴዎስ 27: 57-58

ከዚያም ጽላጦስ ይሰጠው ዘንድ አዘዘ "ከዚያም ጽላጦስ ወታደሮቹን የኢየሱስ በድን ለዮሴፍ ይሰጠው ዘንድ አዘዘ።"

Matthew 27:59

ማቴዎስ 27: 59-61

ለስላሳ ጨርቅ ብዙ ብር የሚያወጣ ጨርቅ ከመቃብሩ ተቃራኒ "ከመቃብሩ ማደ"

Matthew 27:62

ማቴዎስ 27: 62-64

ዝግጅት ለፋስካ በዓል የሚዘጋጁበት ጊዜ ነበር ይህ አሳች በሕይወት እያለ "አሳቹ ኢየሱስ በሕይወት እያለ"

Matthew 27:65

ማቴዎስ 27: 65-66

ጠባቂ 4 እስከ 16 የሮማዊያን ወታደሮች ድንጋዩን በማሕተም አትመው አማራጭ ትርጓሜዎች: 1) በድንጋዩ ዙሪያ ገመድ በማድረግ ወደ መቃብሩ ሌላኛው መግቢያ ጋር በማያያዝ አሠሩት ወይም 2) በድንጋዩ ና በግድግዳው መካከል ማሕተም አኖሩ። ጠባቂዎች በዚያ አኖሩ "ወታደሮቹ ሰዎች መቃብሩን መንካት የማይችሉበት ቦታ እንዲቆሙ ትዕዛዝ ሰጡ።"

ምዕራፍ 28

¹ ሰንበት እንዳለፈ፣ በሰንበት የመጀመሪያ ቀን ማለዳ፣ ማርያም መግደላዊትና ሌላዋ ማርያም ወደ መቃብሩ መጡ። ² የጌታ መልአክ ከሰማይ ወርዶ ነበርና ታላቅ የምድር መንቀጥቀጥ ሆነ፤ መጥቶም ድንጋዩን አንከባልሎ በላዩ ተቀመጠ። ³ መልኩ እንደ መብረቅ፣ ልብሱም እንደ በረዶ ነጭ ነበር። ⁴ ጠባቂዎቹ በፍርሃት ተንቀጠቀጡ፤ እንደ ሞተ ሰውም ሆኑ። ⁵ መልአኩም እንዲህ በማለት ተናገረ፤ "አትፍሩ፤ ተሰቅሎ የነበረውን ክርስቶስን እንደምትፈልጉ አውቃለሁ። ⁶ እንደ ተናገረ ተነሥቷል እንጂ፣ እዚህ የለም፤ ኑና የነበረበትን ቦታ አይ። ⁷ በፍጥነት ሄዳችሁ፤ ለደቀ መዛሙርቱ እንዲህ በማለት ንገሩ፤ 'እርሱ ከሞት ተነሥቷል፤ ቀድሟችሁ ወደ ገሊላ ይሄዱል። እዚያ ታዩታላችሁ።' እንግዲህ ነግሬአችኋለሁ።" ⁸ ሴቶቹ ፈጥነው በፍርሃትና በታላቅ ደስታ ለደቀ መዛሙርቱ ለመንገር ከመቃብሩ እየደገፉ ሄዱ። ⁹ እነሆ እየሱስ አገኛቸውና፣ "ሰላም ለእናንተ ይሁን" አላቸው። ሴቶቹም እግሮቹን ይዘው ሰገዱለት። ¹⁰ ከዚያም እየሱስ፣ "አትፍሩ፤ ሄዳችሁ ወደ ገሊላ እንዲሄዱ ለወንድሞቹ ንገሩ፤ እዚያ ያዩኛል" አላቸው። ¹¹ ሴቶቹ እየሄዱ እያሉ፣ ከጠባቂዎች ጥቂቱ ወደ ከተማ ሄደው የሆነውን ሁሉ ለካህናት አለቆቹ ነገሩ። ¹² ካህናቱ ከሽማግሌዎቹ ጋር ተገናኝተው የሆነውን ሁሉ ሲናገሩ፣ ለወታደሮቹ ብዙ ገንዘብ በመስጠት፣ ¹³ "እኛ ተኝተን እያለ፣ ሌሊት የእየሱስ ደቀ መዛሙርት መጥተው አስክራን ሰረቁ" ብለው እንዲናገሩ ነገሩዋቸው። ¹⁴ ይህ ወሬ ወደ አገረ ገዢው ከደረሰ፤ እኛ እናሳምነዋለን፣ እናንተም ከሥጋት ነጻ ትሆናላችሁ" አሏቸው። ¹⁵ ወታደሮቹ ገንዘቡን ተቀብለው ፣ እንደ ተነገራቸው አደረጉ። ይህ ወሬ እስከ ዛሬ ድረስ በአይሁድ መሐል በሰፊው ተሰራጭቷል። ¹⁶ ዐሥራ አንዱ ደቀ መዛሙርት ግን ወደ ገሊላ እየሱስ ወደ ነገራቸው ተራራ ሄዱ። ¹⁷ ባዩት ጊዜ ሰገዱለት፤ እንዳንዶቹ ግን ተጠራጥረው ነበር። ¹⁸ እየሱስ ወደ እነርሱ መጥቶ፣ "በሰማይና በምድር ሁሉ ላይ ሥልጣን ተሰጠኝ። ¹⁹ ስለዚህ ሂዱና አሕዛብን ሁሉ፣ በአብ፣ በወልድና በመንፈስ ቅዱስም ስም እያጠመቃችኋቸው፤ ²⁰ እኔ ያዘዝኋችሁን ሁሉ እንዲያደርጉ እያስተማራችኋቸው፤ ደቀ መዛሙርት አድርጓቸው። እኔም እስከ ዓለም ፍጻሜ ሁልጊዜ ከእናንተ ጋር ነኝ።"

Matthew 28:1

ማቴዎስ 28: 1-2

በሰንበትም በሰንበት መጀመሪያው ቀን መጨረሻ "ሰንበት ካለቀ በኋላ የእሁድ ማለዳ ጸሐይ መውጣት ሲጀምር" ሌላኛዋ ማሪያም "ማሪያም ተብላ የሚትጠራዋ ሌላኛዋ ሴት" የያዕቆብ እና የዮሴፍ እናት የሆነችው ማሪያም (MAT 27:56) እነሆ ይህ ቃል ሰዎች ከዚህ በኋላ ለሚነገረው ነገር አጽኖት እንዲሰጡ የሚጨመር ቃል ነው፡ ለተርጓሚዎች ምክር፡ "ተመልከቱ" ወይም "አድምጡ" ወይም "እሁን ለምነግራችሁ ነገር ትኩረት ስጡ"። የጌታ መላእክት በመውረዳቸው . . . እና ድንጋዩን በማንከባለላቸው ምክንያት ታላቅ የመሬት መናወጥ ሆነ አማራጭ ትርጉሞች፡ 1) የመሬት መናወጡ የተከሰተበት ምክንያት መላእክት በመውረዳቸው እና ድንጋዩን በማንከባለላቸው ነው (ULB) ወይም 2) እነዚህ ሁሉም ነገሮች የሆኑት በተመሳሳይ ጊዜ ነው (UDB). የመሬት መናወጥ (መንቀጥቀጥ) ድንገተኛ እና አስደንጋጭ የመሬት መንቀጥቀጥ

Matthew 28:3

ማቴዎስ 28: 3-4

የእርሱ መልክ "የመልአክ መልክ" መብረቅ ይመስል ነበር "እንደ መብረቅ ያበራ ነበር" እንደ በረዶ ነጭ ነበር "በከፍተኛ ሁኔታ ያንጸባርቅ ነበር" እንደ ሞተ ሰው "መንቀሳቀስ ያቃተው"

Matthew 28:5

ማቴዎስ 28: 5-7

ሴቶቹ "መግደላዊት ማሪያም እና ማሪያም ተብላ የተጠራው ሌላኛዋ ሴት" የተሰቀለው "ሕዝቡ እና ወታደሮቹ የሰቀሉት" ነገር ግን ተነሣ " ገር ግን እግዚአብሔር አስነሣው"

Matthew 28:8

ማቴዎስ 28: 8-10

ሴቶቹ "መግደላዊት ማሪያም እና ማሪያም ተብላ የሚትጠራው ሌላኛዊት ሴት" እነሆ ጸሐፊው አንድ አስደናቂ ነገር ልሆን እንዳለ ለአንባቢዮቹ ያስታውቃቸዋል። በቋንቋችሁ ይህን ዓይነቱን ነገር ማድረግ የሚችሉት ሌሎች መንገዶች ሊኖሩ ይችላሉ። እግሩን ያዙት "በጉልበታቸው ተንበርክከው እግሩን ያዙት" ወንድሞቹ የእየሱስ ደቀ መዛሙርት

Matthew 28:11

ማቴዎስ 28: 11-13

ሴቶቹ መግደላዊት ማሪያም እና ሌላኛዋ ማሪያም ከእነርሱ ጋር ስለሁኔታው ተወያዩ "ስለ አቀዱት አቅድም በጋራ ወሰኑ።" ካህናቱ እና ሽማግሌዎቹ ለወታደሮቹ ብር ለመስጠት ወሰኑ። ለሌሎች እንዲህ ብላችሁ ንገሩ "በተኛንበት ሰዓት የእየሱስ ደቀ መዛሙርት መጥተው . . ." "ለጠየቃችሁ ሁሉ እንዲህ ብላችሁ ንገሩ፣ ተኝተን ሳለ የእየሱስ ደቀ መዛሙርት መጥተው"

Matthew 28:14

ማቴዎስ 28:14-15

ገዢው ጽላጦስ (MAT 27:2) እንደተነገራቸው እንደዚያው አደረጉ "ካህናቱ እንዲያደርጉ እንደ ነገራቸው እንደዚያው አደረጉ" ዛሬ ማቴዎስ መጽሐፉን በጻፈበት ወቅት

Matthew 28:16

ማቴዎስ 28: 16-17

Matthew 28:18

ማቴዎስ 28: 18-19

በስሜ "በእኔ ስልጣን" አብ . . . ወልድ ይህ በእግዚአብሔር አብ እና በእየሱስ መካከል ያለውን ግንኙነት የሚያብራራ ጠቃሚ ስም ነው።

Language: Русский (Russian)

Book: Matthew

Matthew

Chapter 1

¹ Родословие Иисуса Христа, Сына Давида, Сына Авраама. ² Авраам родил Исаака, Исаак родил Иакова, Иаков родил Иуду и его братьев. ³ Иуда родил Фареса и Зару от Фамари, Фарес родил Есрома, Есром родил Арама. ⁴ Арам родил Аминадава, Аминадав родил Наассона, Наассон родил Салмона. ⁵ Салмон родил Вооза от Раав, Вооз родил Овида от Руфи, Овид родил Иессея. ⁶ Иессей родил царя Давида. Царь Давид родил Соломона от бывшей жены Урии. ⁷ Соломон родил Ровоама, Ровоам родил Авию, Авия родил Асу. ⁸ Аса родил Иосафата, Иосафат родил Иорама, Иорам родил Озию. ⁹ Озия родил Иоафама, Иоафам родил Ахаза, Ахаз родил Езекию. ¹⁰ Езекия родил Манассию, Манассия родил Амона, Амон родил Иосию. ¹¹ Иосия родил Иоакима, Иоаким родил Иехонию и его братьев перед переселением в Вавилон. ¹² После переселения в Вавилон Иехония родил Салафииля, Салафииль родил Зоровавеля. ¹³ Зоровавель родил Авиуда, Авиуд родил Елиакима, Елиаким родил Азора. ¹⁴ Азор родил Садока, Садок родил Ахима, Ахим родил Елиуда. ¹⁵ Елиуд родил Елеазара, Елеазар родил Матфана, Матфан родил Иакова. ¹⁶ Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христос. ¹⁷ Итак, всех поколений от Авраама до Давида четырнадцать поколений, и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать поколений, и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать поколений. ¹⁸ Рождение Иисуса Христа было так: после обручения Его матери Марии с Иосифом, прежде чем сочтались они, оказалось, что Она беременна от Святого Духа. ¹⁹ Иосиф же, её муж, который был праведным, не желая предать огласке её, и хотел тайно отпустить её. ²⁰ Но когда он подумал об этом, ангел Господа явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давида! Не бойся принять Марию, твою жену, потому что зачавшийся в ней — от Святого Духа. ²¹ Она родит Сына, и ты дашь Ему имя Иисус, потому что Он спасёт Своих людей от их грехов». ²² А произошло это всё, чтобы сбылось сказанное Господом через пророка, который говорит: ²³ «Вот, девушка забеременеет и родит Сына, Которому дадут имя Эммануил, что значит "С нами Бог"». ²⁴ Проснувшись, Иосиф сделал так, как велел ему ангел Господа, и принял в дом свою жену ²⁵ и не имел с ней близости, пока она не родила своего Сына, первенца, и он дал Ему имя Иисус.

Матфея 01 Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлен стих 1:23.

Важные концепции

"Родословие. Родословие (генеалогия) - это список лиц, перечисленных в хронологическом порядке по семьям, родам или племенам. Евреи руководствовались генеалогией при избрании царя, поскольку только кровный потомок царя имел право занять трон своего отца (деда). Было принято, чтобы священники и наиболее великие представители знатных родов составляли свои родословные. Даже обычным евреям было важно знать своё родословие, поскольку именно на основании своего проверенного еврейского происхождения человек являлся полноценным членом общества народа Израиля (см. Езд., гл. 2, 8). Рассказ о рождении Иисуса - это богословский взгляд на историю спасения. В этой связи у Матфея важными титулами для Иисуса являются "сын Давидов" и "сын Авраамов", поскольку Авраам и Давид - важнейшие звенья в истории спасения и обетований Бога в Ветхом Завете. Через них Он воплощает Свой замысел. Упомянув об Аврааме и Давиде, евангелист готовит читателя ещё к одному Персонажу, в Котором должны исполниться обетования Бога. Родословие Иисуса, приведенное Матфеем, имеет ряд интересных особенностей:

1. Оно разделяется на три части по четырнадцать поколений в каждой (по всей видимости, в деление на четырнадцать поколений евангелист вкладывает определённый символизм: ведь на евр. имя "Давид" соответствует числу 14, т.к. буквами евр. алфавита выражались числовые значения). История Израиля делится на три периода: (а) от Авраама до Давида, (б) от Давида до вавилонского пленения и (в) от вавилонского пленения до Иисуса. Тем самым Матфей пытается связать воедино ветхозаветную и новозаветную истории Израиля и показать, что её смысл и исполнение - в Иисусе из Назарета.
2. В родословие включены также женщины языческого происхождения (это не типично для Ветхого Завета). Причём их поведение во все времена воспринималось израильтянами неоднозначно. Однако все они стали важным звеном в истории спасения Израиля и становления царской династии, восходящей к Давиду (о Фамарь - Быт, 38; о Раав - И.Нав., 2; о Руфь - Руфь 1:5; о Вирсавия - 1Цар., 11).

Изобразительные средства речи

Страдательный залог

В настоящей главе страдательный залог используется, когда речь идёт о девственности Марии. Мать Иисуса забеременела в результате чуда: на неё сошёл Святой Дух. Во многих языках страдательный залог отсутствует, поэтому переводчики должны найти подходящие конструкции для передачи данной грамматической категории на родной язык.

Ссылки:

- [Матфея 1:1](#)
- [Матфея intro](#)

Matthew 1:1

"Общая информация:

С 1 по 17 стихи (в 1:17 Матфей резюмирует родословие) автор говорит о родословии Иисуса Христа, чтобы показать, что Господь был прямым потомком царя Давида и Авраама, которым в Ветхом Завете были даны важнейшие обетования и потомком которых должен был стать (по пророчеству) Мессия Израиля".

Родословие Иисуса Христа.

Вы можете оформить данную мысль как отдельное предложение: "Вот предки Иисуса Христа". В греч. букв. сказано так: "Книга родословия Иисуса Христа, сына Давида, сына

Авраама" (Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.) Греч. ГЕНЕСИС означает: "происхождение", "родословие", "генеалогия".

Иисуса Христа - Сына Давида, Сына Авраама.

Между жизнями Христа, Давида и Авраама прошло много поколений, поэтому слово "сын" здесь употребляется в значении "потомок". Можно сказать: "Иисуса Христа - потомка Давида, который, в свою очередь, был потомком Авраама". Указание на прямое, кровное, родство подчёркивает преемственность с социальной и духовной точек зрения (Иисус - это представитель царской династии Давида и полноправный наследник обетований Божьих, данных Аврааму и Давиду).

Сына Давида.

Иногда это сочетание употребляется в Евангелии от Матфея как обращение к Господу (титул Мессии Израиля), однако в настоящем контексте оно используется в прямом значении для указания на то, что Иисус был потомком Давида. С 1 по 17 стихи Матфея 1:17 автор говорит о родословии Иисуса Христа, чтобы показать, что Господь был прямым потомком царя Давида и Авраама.

Matthew 1:2

Авраам родил Исаака.

В Ветхом Завете из-за особенностей патриархального устройства общества было принято давать родословие по отцовской линии (имена же матерей в таких родословиях зачастую опускались), именно поэтому и говорится о том, что "А" родил "Б", а "Б" родил "В" и т.д. Так, греч. гл. ГЕННАО имеет следующие значения: "стать отцом кого-либо", "зачинать", "рождать", "производить (на свет)". "Авраам был отцом Исаака", "у Авраама был сын Исаак" или "Авраам дал жизнь Исааку". Одну и ту же мысль можно перевести по-разному, однако постарайтесь использовать одну и ту же конструкцию при переводе всего перечня предков Иисуса Христа.

Исаак родил Иакова, Иаков родил...

Или "Исаак был отцом Иакова, Иаков был отцом..." .

Иаков родил Иуду и его братьев.

Матфеем неслучайно из двенадцати сыновей Иакова выделяет здесь Иуду. Именно из колена (племени) Иуды по обетованию (см. Быт. 49:8-12) должны были произойти цари Израиля, а впоследствии - и Мессия. Таким образом, уже в самом начале родословия евангелист Матфей недвусмысленно указывает на мессианство Иисуса.

Matthew 1:3

Фареса... Зару... Есрома... Арама.

Это мужские имена .

Иуда родил Фареса и Зару...

Фарес родил Есрома, Есром родил Арама. Альтернативный перевод: "Иуда был отцом Фареса и Зары; Фарес был отцом Есрома, Есром - Арама" .

...родил Фареса и Зару от Фамари.

Здесь в родословии Иисуса встречается первая из четырех женщин с языческим происхождением - Фамарь (см. Быт., 38). Букв. сказано, что "Иуда же родил Фареса и Зару из/от Фамари" (Ιούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ·), тем самым ставится акцент еще и на матери. Важно отметить, что в

повествовании Быт. 38:27-30 акцент стоял на переходе права первенства к младшему из братьев (т.е. к Фаресу), ранее то же произошло с Иаковом (рожденный вторым (см. Быт., 25), Иаков в итоге получил благословение первородства и стал наследником Исаака (см. Быт., 27)), а позже - с Давидом (он был одним из младших сыновей Иессея, но оказался избран Богом в цари над Израилем (см. 1Цар., 16).

Matthew 1:4

Аминадав родил Наассона, Наассон родил Салмона
Или "Аминадав был отцом Наассона, Наассон был отцом Салмона" .

Matthew 1:5

Салмон родил Вооза от Раав.

В греч. используется та же конструкция, что и в ст. 3: "Салмон же родил Вооза от/из Раав". Как и в ст. 3, это высказывание акцентирует имя матери. Возможен перевод: Салмон же был отцом Вооза от Раав", а также "Салмон был отцом Вооза, и его матерью была Раав" или "Салмон и Раав были родителями Вооза"..

Вооз родил Овида от Руфи.

Вооз родил Овида от Руфи. Овид родил Иессея. "Вооз был отцом Овида.., Овид был отцом Иессея" . См. прим. к ст. 3. Можно так перевести: "Вооз же был отцом Овида от Руфи", а также "Вооз был отцом Овида, родившегося от Руфи" или "Вооз и Руфь были родителями Овида".

Matthew 1:6

Давид родил Соломона от бывшей жены Урии.

"Царь Давид был отцом Соломона, чьей матерью была Вирсавия". В начале стиха дважды делается акцент на царском статусе Давида, потомком которого и стал Иисус!

От бывшей жены Урии.

"От вдовы Урии, Вирсавии, которая впоследствии стала женой Давида"

Matthew 1:7

Ровоам родил Авию, Авия родил Асу

"Ровоам был отцом Авии, Авия был отцом Асы" .

Matthew 1:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:9

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:10

Амон

В некоторых версиях это имя переведено как "Амос".

Matthew 1:11

Иосия родил Иоакима.

Альт. перевод: "Иосия был отцом Иоакима".
Матфей описывает события из 4Цар., 23-25.

перед переселением в Вавилон.

"Перед вавилонским пленом" или "перед тем, как вавилоняне их покорили и увели в плен" (вы можете уточнить, что вавилоняне в период с 597 по 586 гг. увели в плен евреев, живших в Иудее).
в

Вавилон.

Речь может идти о Вавилонской империи, а не просто о городе Вавилоне.

Matthew 1:12

После переселения в Вавилон.

Используйте ту же фразу, что вы употребили в Матфея 1:11. Возможный перевод: "После того, как Иудея была переселена в Вавилон".

Салафииль родил Зоровавеля.

Салафииль был ОТЦОМ Зоровавеля (поскольку Матфей здесь использует ту же формулу, что и ранее, указывающее на прямое родство).

Matthew 1:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:14

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 1:15

Связующее утверждение:

Родословие Иисуса, начавшееся в Матфея 1:1, завершается.

Matthew 1:16

Марии, от которой родился Иисус.

Или "Марии, которая родила Христа". В греч. тексте (ἐξ ἧς ἐγενήθη Ἰησοῦς) гл. ГЕННАО употреблён в пассивн. форме аориста: "от которой был рождён Иисус". Однако в некоторых современных переводах эта греч. фраза переводится так: "...матери Иисуса".

называемый Христом.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Которого люди называли Христом". Следует отметить также, что "Христос" - это титул, который обычно носили цари Израиля. Этот термин - производная от греч. гл. ХРИО [и евр. МАШАХ] - "помазывать" (т.к. царей помазывали на царство, выливая им на голову священный елей; церемония помазания знаменовала инаугурацию того или иного царя в Израиле). Таким образом, слово "Христос" можно перевести как "Помазанник". Используя этот титул, Матфей снова указывает на мессианский (царский) статус Иисуса.

Matthew 1:17

четырнадцать

"14".

Matthew 1:18

Общая информация:

С этого стиха начинается новая часть, в которой излагаются события, предшествующие рождению Христа.

после обручения Его матери Марии.

Возможные переводы: "После того, как обрученная мать Иисуса, Мария, согласилась сочетаться законным браком с Иосифом..." или "Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде чем они сочетались браком". после обручения Его матери Марии с Иосифом. Постарайтесь перевести это выражение так, чтобы вашим читателям было ясно, что Иисус не родился сразу же после обручения Марии с Иосифом. Альтернативный перевод: "Мария, которая впоследствии стала матерью Иисуса, была обручена".

прежде чем они сочетались.

"Прежде чем они официально вступили в брак / поженились". См. выше. Интересно, что в греч. тексте букв. сказано так: "прежде чем сойтись им вместе" - πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοῦς. Гл. СЮНЕРХОМАЙ означает "идти/путешествовать вместе", "собираться", "сходиться".

оказалось, что она беременна.

Дословно можно так перевести: εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ ἐκ πνεύματος ἁγίου - "обнаружено было в утробе". Как они узнали об этом, не известно, текст об этом не говорит, но, очевидно, каким-то образом это произошло.

от Святого Духа.

Святой Дух дал Марии способность забеременеть до того, как она вступила в какие бы то ни было интимные

Matthew 1:19

Её муж Иосиф.

Греч. сущ. ἀνὴρ означает "муж", "мужчина"; во мн. ч. - "люди". Несмотря на то, что Иосиф ещё не был женат на Марии и не вступал с ней в интимную близость, он уже считался её мужем .

не хотел опозорить её.

μη θέλων αὐτὴν δειγματίσαι - "не желавший её опозорить". Гл. ΔΕΙΓΜΑΤΙΔΕΩ означает "выставлять напоказ", "бесчестить", "издеваться". Иосиф, будучи человеком праведным, хотел поступить с Марией милостиво, ведь ей грозила смертная казнь за супружескую измену, если бы окружающие узнали от жениха о её "положении" (хотя жених и невеста не жили вместе после помолвки, в обществе их уже считали мужем и женой, и на них распространялись законы Пятикнижия, регулирующие семейную жизнь).

Намеревался тайно её отпустить.

"Решил негласно/тайком от всех разорвать помолвку".

Matthew 1:20

когда он подумал об этом.

"когда Иосиф обдумывал это", "Когда Иосиф всерьёз обдумывал это / задумался над этим".

во сне явился ему ангел Господа.

"к нему во сне пришёл ангел от Господа".

сын Давида.

Здесь слово "сын" употребляется в значении "потомок". тот, кто в ней, зачат от Святого Духа. Матфей дважды упоминает о том, что Иисус был зачат от Духа Святого . Однако лучше передать эту фразу как можно ближе к греч. тексту (τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεινηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου), букв. так: "...ведь носимое/зачатое (гл. ГЕННАО в форме аористного пассивного причастия) в ней от Духа есть Святого". Речь идёт о ребёнке, которого зачала Мария от Духа Святого.

Matthew 1:21

Она родит Сына.

Бог открывает Иосифу через ангела, что у Марии родится мальчик.

ты дашь Ему имя.

"Ты дашь Ему имя" или "ты назовёшь Его".

потому что Он спасёт.

Вы можете добавить сноску и пояснить, что имя "Иисус" переводится как "Господь спасает" - евр. Иешуа. Своих людей. То есть евреев/иудеев. В греч. тексте употребляется сл. ΛΑΟΣ - "народ". от их грехов. Акцент здесь на том, что Младенец принесёт Своему народу духовное освобождение

(см. Ис. 20:28, 26:22), а не избавление от языческих захватчиков, как думали многие иудеи.

Matthew 1:22

Общая информация:

Матфей цитирует пророчество Исаии в доказательство того, что в Писании говорилось о рождении Иисуса .

Общая информация:

Матфей в ст. 22-23 цитирует пророчество Исаии (7:14) в доказательство того, что в Писании говорилось о рождении Иисуса . Тем самым евангелист показывает, что всё в жизни Иисуса (от рождения до смерти на кресте) было предсказано пророками Ветхого Завета.

Это всё произошло. Это не слова ангела. Автор объясняет читателям, что имел в виду ангел. чтобы сбылось сказанное Господом через пророка. Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы сбылось всё, что Бог открыл пророку Исаею" .

Matthew 1:23

Девушка забеременеет...

Здесь Матфей приводит цитату из пророчества Исаии. Букв. «Дева забеременеет...», т.к. греч. παρθένος означает "дева", "девственница", "девица"; а также в м.р. - "девственник" (непорочный мужчина), это слово в Септуагинте (LXX) может соответствовать евр.: הַיְלָלָה, הַצַּדִּיקָה . Слово "девушка" здесь не подходит, так как автор подчеркивает именно состояние девственности, состояние (а не возраст). Здесь Матфей приводит цитату из пророчества Исаии (7:14) по Септуагинте. Альт. перевод: "Говорю вам истину: девственница забеременеет".

Эммануил.

Это - еврейское имя . что значит "с нами Бог". Эти слова отсутствуют в пророчестве Исаии. Матфей даёт собственный перевод и объясняет значение еврейского имени "Эммануил". Альтернативный перевод: "Это имя означает 'С нами Бог'". Интересно, что и в конце Евангелия от Матфея Эммануил, обращаясь к ученикам, говорит: "...и се, Я с вами во все дни до скончания века" (28:20). Тем самым евангелист показывает, что во Христе Бог присутствует (и будет присутствовать) среди Своего народа.

Matthew 1:24

как велел ему ангел Господа.

Ангел повелел Иосифу жениться на Марии и назвать Младенца Иисусом. Гл. ΠΡΟΤΑΣΣΟ означает "отдавать команду", "приказывать", "предписывать".

Он принял в дом свою жену.

Гл. ПАРАЛАМБАНО означает "принимать", "брать с собой, к себе", "благосклонно принимать". Альт. перевод: "он женился на Марии" или "сочетался с Марией законным браком".

Matthew 1:25

не имел с ней близости.

Букв.: "Он . Сына. "Младенца" (убедитесь, что вашим читателям ясно, что Иисус не был рождён от Иосифа, но сверхъестественным образом был зачат от Святого Духа).

которому Иосиф дал имя Иисус.

"Которого Иосиф назвал Иисусом"

Chapter 2

¹ Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудеи, во время царствования царя Ирода, в Иерусалим пришли мудрецы с востока и говорят: ² «Где родившийся Иудейский Царь? Потому что мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему». ³ Услышав это, царь Ирод встревожился, а с ним и весь Иерусалим. ⁴ И собрав всех первосвященников и книжников, спрашивал у них: «Где же должен родиться Христос?». ⁵ Они отвечали ему: «В Вифлееме Иудеи, потому что пророком написано так: ⁶ "И ты, Вифлеем, земля Иудеи, ничем не меньше других вождей Иудеи, потому что из твоего народа появится Вождь, Который сбережёт Мой народ — Израиль"». ⁷ Тогда Ирод, тайно позвав к себе тех мудрецов, выведал у них о времени появления звезды ⁸ и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и когда найдёте, сообщите об этом мне, чтобы и я мог пойти и поклониться Ему». ⁹ Мудрецы, выслушав царя, пошли. И вот, звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними и наконец пришла и остановилась над тем местом, где был Младенец. ¹⁰ Увидев же звезду, мудрецы очень обрадовались, ¹¹ и войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его, и пав [ниц], поклонились Ему, открыв сокровища свои, преподнесли Ему дары: золото, ладан и смирну. ¹² И, получив через сновидение откровение не возвращаться к Ироду, они другим путём пошли в свою страну. ¹³ Когда же они ушли, вот, ангел Господа является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми младенца и Его мать и беги в Египет, и будь там до тех пор, пока не скажу тебе, потому что Ирод хочет найти младенца, чтобы убить Его». ¹⁴ Он встал ночью, взял младенца и мать Его и пошёл в Египет ¹⁵ и был там до смерти Ирода, чтобы сбылось сказанное Господом через пророка, который говорит: «Из Египта вызвал Я Сына Моего». ¹⁶ Тогда Ирод, увидев себя осмеянным мудрецами, очень разгневался и послал истребить всех младенцев от двух лет и младше в Вифлееме и в его окрестностях — по времени, которое выведал у мудрецов. ¹⁷ Тогда сбылось сказанное [Господом] через пророка Иеремию, который говорит: ¹⁸ «Голос в Раме слышен, плач и рыдание, и вопль великий. Рахиль плачет о своих детях и не хочет утешиться, потому что их нет». ¹⁹ После смерти Ирода, вот, ангел Господа является во сне Иосифу в Египте ²⁰ и говорит: «Встань, возьми младенца и Его мать и иди в землю Израиля, потому что умерли те, кто хотел убить младенца». ²¹ Он встал, взял младенца и Его мать и пошёл в землю Израиля. ²² Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, своего отца, побоялся идти туда, но, получив во сне откровение, пошёл в Галилею ²³ и, придя, поселился в городе Назарет, чтобы исполнилось сказанное через пророков, что Он будет назван назаретянином.

Matthew 2:1

Общая информация:

В повествовании начинают разворачиваться новые события: Матфей рассказывает о том, как Ирод пытался убить новорождённого иудейского Царя, о котором спрашивали звездочёты, пришедшие с востока.

Ирод.

Речь идёт об Ироде Великом (74 до н.э. - 4 до н.э.).

С востока.

С востока в Иерусалим пришли астрологи. "Астрологи", "звездочёты". Из страны, расположенной восточнее Иудеи".

Matthew 2:2

Таким образом, астрологи хотели почтить Его как царя.

Очень сомнительно, что они имели представления о том, что должен прийти Бог на

землю в образе человека. Иначе бы они об этом так и говорили.

Matthew 2:3

Речь идёт о жителях Иерусалима.

"Весь Иерусалим - значит "множество людей в городе". Понятно, что это гипербола, призванная показать, что весь город был наполнен слухами.

Matthew 2:4

х

Ирод не знал где должен был родиться младенец избавитель, и потому спрашивал тех, кто по его мнению мог это знать.

Matthew 2:5

В иудейском Вифлееме.

В городе Вифлеем, который находился в Иудее или "В Вифлееме, что в Иудее". Явно, в то время был еще один Вифлеем, который находился в другой местности Израиля.

Потому что через пророка написано.

Здесь можно использовать действительный залог: "Вот, что писал о Нём древний пророк".

Matthew 2:6

Общая информация:

В 6-м стихе первосвященники и книжники цитируют пророчество Михея о том, что Христос должен был родиться в Вифлееме. И ты, Вифлеем, земля Иудеи, ничем не меньше других вождей Иудеи. Михей обращается к жителям Вифлеема так, будто они стоят перед ним" (Мих. 5:2).

Который сбережёт Мой народ — Израиль.

Михей говорит о Царе как о Пастыре, Который поведёт Свой народ и позаботится о нём. Гл. ПОЙМАЙНО означает: "пасти", "вести на пастбище", "вести", "править"; "заботиться", "присматривать за кем-либо". Альтернативный перевод: "Который будет вести Мой израильский народ так же, как пастух ведёт своих овец".

Matthew 2:7

Время появления звезды.

Ирод спросил у астрологов с востока о предположительном времени появления звезды. Альтернативный перевод: "о том, когда, по их мнению, должна появиться звезда".

Matthew 2:8

х

См, как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 2:2.

Matthew 2:9

Которую они видели на востоке

"Взошедшая на востоке" или "которую они видели в своей стране"

Шла перед ними

"Вела их" или "направляла их"

Где был Младенец

"Над местом, в котором находился Младенец"

Matthew 2:10

Общая информация:

ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα - "Увидев же звезду, они очень сильно возрадовались" (дословно: "возрадовались радостью великою"). Слова мудрецы в тексте нет. "Мудрецы" никак не подходит к данному тексту, они не отличались мудростью, они умели считывать показания звезд, значит, они либо звездочеты, либо астрологи. См. примечание к стиху 1.

Matthew 2:11

Связующее утверждение:

Ход повествования меняется: теперь автор добавляет в своё повествование Марию, Иосифа и младенца Иисуса.

Они вошли.

"Астрологи с востока вошли".

Упав, поклонились Ему.

πίπτω: "падать", "упасть", "падать ниц или навзничь", "выпадать".

Сокровища.

Речь идёт о дарах, которые астрологи привезли с собой.

Matthew 2:12

Они получили откровение

"Бог предупредил их во сне". Можно и так перевести греч. фразу (καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ): "И будучи наставлены/предупреждены во сне (или "через сон")", т.к. гл. ХРЭМАТИДЗО употреблён в форме пассивного причастия аориста. Речь здесь действительно идёт о том, что это было откровение свыше.

Они получили откровение во сне не возвращаться к Ироду.

Данную мысль можно оформить как прямую речь: "Им приснился пророческий сон, в котором Бог сказал им: "Не возвращайтесь к Ироду".

Matthew 2:13

Когда они ушли

"Когда астрологи ушли"

Иосифу во сне явился ангел Господень.

"Иосиф во сне увидел ангела от Господа", точно также как и астрологам, Иосифу приснился пророческий сон, в котором Бог открыл ему, что ему необходимо делать.

"Встань, возьми... беги... Будь..."

Поскольку Бог обращается исключительно к одному Иосифу, все личные местоимения здесь должны употребляться в единственном числе.

"Пока не скажу тебе..."

Вы можете пояснить: "пока Я (БОГ) не скажу тебе (также во сне, либо через ангела).

Matthew 2:14

Общая информация:

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον - "Он же встал, взял ребенка и мать его ночью и ушел в Египет". Возможно, все это случилось в ту же ночь, когда он увидел сон. Иосиф не стал

долго медлить и поспешил удалиться от опасности. Сон Иосифа явно отличался от обычных снов.

Matthew 2:15

Моего Сына

Под "Моим Сыном" у Осии 11:1 имеется в виду израильский народ. Однако Матфей цитирует данное пророчество, чтобы показать, что оно истинно и в отношении Иисуса.

Matthew 2:16

Общая информация:

Эти события разворачивались незадолго до смерти Ирода Великого, о которой было упомянуто в Матфея 2:15 .

Связующее утверждение:

Автор вновь начинает говорить об Ироде Великом, который понял, что мудрецы его обманули.

Что мудрецы его обманули.

Гл. ἐρπαίζω имеет следующие значения: 1. осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться; 2. обманывать, обдурить, надуть (кого-либо), сыграть шутку (с кем-либо); в LXX им переведены еврейские глаголы לָלַע, רָגַל.

Ирод Великий послал истребить в Вифлееме и в его окрестностях всех младенцев.

Ирод не убивал младенцев лично, однако он отправил солдат на убийство детей, опасаясь, что если астрологи правы, то этот новорожденный может претендовать на его трон. Можно сказать: "он отдал приказ своим солдатам истребить всех младенцев мужского пола".

От двух лет и ниже.

"От 2-х лет и младше"

Matthew 2:17

Общая информация:

Матфей цитирует пророчество Иеремии 31:15, чтобы показать, что в Писании предсказывалось истребление младенцев в Вифлееме.

Тогда сбылось

Здесь можно использовать действительный залог: "Ирод своими действиями исполнил пророчество" .

Сказанное через пророка Иеремию

Здесь также можно употребить действительный залог: "то, что Господь говорил ранее через пророка Иеремию" .

Matthew 2:18

Потому что их нет.

"Их нет" - значит "они умерли". Можно уточнить: "потому что они умерли и их больше нет с ней" .

Matthew 2:19

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: Автор начинает говорить о Марии, Иосифе и Иисусе, живших в Египте, так как Ирод Великий умирает.

После смерти Ирода...

"Когда же Ирод скончался". В повествовании начинают разворачиваться новые события и появляются новые персонажи. Если в вашем языке есть какой-либо способ зачина, вы можете его здесь использовать.

Matthew 2:20

Потому что те, кто хотел убить Младенца

Или "те, кто искал смерти / хотели убить младенца". Выражение "искать души" - это дословный перевод еврейской идиомы (БАКАШ ЭТ ХАННЭФЕШ: "искать жизни").

Те, кто искали возможности убить.

Речь, по всей видимости, идет об Ироде и его советниках.

Matthew 2:21

Общая информация:

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ - "он же встал, взял ребенка и мать его, и пошел в Израиль". Иосиф - очень послушный человек: первый раз он встает, берет ребенка и мать и идет в Египет, но делает это ночью, из страха перед Иродом. Теперь же он беспрекословно встает, берет ребенка и мать его (ребенок каждый раз стоит первым, чтобы показать Его важность, и только затем Матфей говорит о матери, Марии), и идет, куда ему сказано ангелом.

Matthew 2:22

Связующее утверждение:

Это завершение истории, начавшейся в Матфея 2:1.

По дороге Иосифу стало известно, что после Ирода Великого воцарился его сын Архелай, он побоялся туда идти.

Архелай был родным сыном Ирода Великого .

Побоялся.

"Иосиф побоялся". Он вновь получил откровение во сне о смене маршрута в виду его страха.

Matthew 2:23

Исполнилось сказанное через пророков

Здесь можно употребить действительный залог:
"Бог исполнил то, что говорил в древности через Своих пророков" (ср. Евр. 1:1).

Иисус будет назван "назарянином"

Древние пророки называли Иисуса Мессией или Христом. Матфей имел в виду слова из Ис. 11:1, где Мессия назван "отраслью" .

Когда пришёл, поселился в городе Назарет, чтобы исполнилось сказанное через пророков, что Иисус будет назван назаретянином.

Иосиф по всей видимости не селился в Назарете специально, чтобы исполнилось пророчество, это евангелист Матфей подал нам информацию здесь так, чтобы подчеркнуть эти два события, 1) пророчество о том, что Мессия будет из Назарета и 2) желание Иосифа поселиться в этом городе.

Chapter 3

¹ В те дни приходит Иоанн креститель, проповедует в пустыне Иудеи, ² и говорит: «Покайтесь, потому что приблизилось Царство Небес». ³ Он тот, о котором сказал пророк Исаия: «Голос взывающего в пустыне: "Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте тропы Ему"». ⁴ Иоанн же носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс на бёдрах своих, а его пищей были акриды и дикий мёд. ⁵ Тогда жители Иерусалима, всей Иудеи и всей окрестности Иордана выходили к нему ⁶ и крестились у него в Иордане, исповедуя свои грехи. ⁷ Когда Иоанн увидел многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, то сказал им: «Отродье гадючье! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸ Сделайте же достойный плод покаяния ⁹ и не думайте говорить в себе: «Авраам — наш отец», ведь говорю вам, что Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму. ¹⁰ Уже и топор лежит у корня деревьев. Всякое дерево, не приносящее хороший плод, срубают и бросают в огонь. ¹¹ Я крещу вас в воде для покаяния, но Идущий за мной сильнее меня. Я не достоин даже поднять Его обувь. Он будет крестить вас в Святой Дух и в огонь. ¹² Лопата Его в руке Его, и Он очистит Своё гумно и соберет Свою пшеницу в хранилище, а солому сожжёт огнем неугасимым». ¹³ Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься у него. ¹⁴ Иоанн же останавливал Его и говорил: «Мне следовало бы креститься у Тебя, а Ты приходишь ко мне?». ¹⁵ Но Иисус сказал ему в ответ: «Позволь этому случиться сейчас, потому что таким образом мы сделаем всё правильно». Тогда Иоанн допустил Его. ¹⁶ И, крестившись, Иисус сразу же вышел из воды. И вот, открылись Ему небеса, и увидел Иоанн Дух Божий, Который опускался, как голубь, и опустился на Него. ¹⁷ И вот, голос из небес говорящий: «Это — Сын Мой возлюбленный, в Котором Моя воля».

Матфея 03 Общие замечания

Структура и оформление. В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлен стих Матфея 3:3.

Важные концепции. "Сотворите достойный плод покаяния". В Библии слово "плод" нередко используется в переносном значении, когда речь идёт о последствиях нечестивых или праведных дел. В настоящей главе выражение "сотворите достойные плоды покаяния" используется в значении "живите богоугодной жизнью".

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы. "Приблизилось Небесное Царство". Под выражением "Приблизилось Царство Небесное" Матфей понимал фактическое действие, поскольку Сам Царь сделал все, чтобы сделать Своё царство максимально доступным и близким для людей, Он даже пришел на землю Сам. В английском языке употребляется выражение "at hand" ("близко", "рядом"), однако это понятие иногда трудно перевести на другой язык. В большинстве версий используется слово "приблизилось".

Ссылки:

- [Матфея 03:01 Замечания](#)

Matthew 3:1

Общая информация:

Это новая часть в повествовании, где Матфей рассказывает о служении Иоанна Крестителя.

В те дни.

Прошло много лет с тех пор, как Мария и Иосиф ушли из Египта и поселились в Назарете. Речь, возможно, идёт о времени, предшествующем началу служения Иисуса. Альтернативный перевод: "по прошествии многих лет" или "спустя много лет". Однако лучше переводить

ближе к греч. тексту: "В те дни" (Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις - букв.: "в дни же те"). По всей видимости, евангелист Матфей намеренно не уточняет время появления Иоанна Крестителя.

Matthew 3:2

Покайтесь.

Греч. гл. μετανοέω: "передумывать", "каяться", "менять мнение", "вразумляться", "покаяться", "раскаиваться", в Септуагинте .

Приблизилось Небесное Царство.

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "Ибо приблизилось Царство Небесное". Гл. ἐγγίζω имеет следующие значения: "приближать", "подводить"; неперех. "приближаться", "подходить". В данном стихе, скорее всего, имеется в виду факт пришествия непосредственной Божьей власти и господства на землю. Кроме того, данное выражение встречается только в Евангелии от Матфея.

Matthew 3:3

Он был тем, о ком сказал пророк Исаия.

"Пророк Исаия говорил об Иоанне следующее:..." или "О нём было сказано через пророка Иоанна" (см. Ис. 40:3).

Голос кричащего в пустыне.

βοᾶω: "кричать", "издавать крик", "вопить", "возглашать", "громко звать"; в Септуагинте (LXX) им передаются евр. гл. רָוַי, רָוַח и נָרַץ. Данная мысль может быть оформлена как простое предложение, входящее в состав сложного: "Раздаётся голос того, кто кричит в пустыне".

Приготовьте путь Господу, сделайте для Него прямые дороги.

Это одна и та же мысль, повторяющаяся дважды. Она означает, что необходимо перестать лицемерить и начать служить Богу от чистого сердца, прямо, без лукавства. Приготовьте путь Господу. "Подготовьте путь Господу" - значит "приготовьтесь услышать Божье послание, когда Христос придёт к вам" .

Matthew 3:4

Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти...

В истории начинает разворачиваться новая сюжетная линия: автор даёт нам сведения о том, каким человеком был Иоанн Креститель .

носил одежду из верблюжьей шерсти и кожаный пояс.

Одежда Иоанна была подобна облачению древних пророков . Данное описание указывает не просто на облик, но на образ жизни Иоанна: данной ремаркой Матфей показывает, что Иоанн жил уединённо в пустынных местах (одежда [власяница (из верблюжьей шерсти)] и пища [саранча и дикий мёд] характерны для обитателей пустыни).

Matthew 3:5

жители Иерусалима, всей Иудеи и всей окрестности Иордана.

Выражения "всей Иудеи", "всей окрестности Иордана", вероятно, являются преувеличением; автор хочет сказать, что к Иоанну Крестителю приходило огромное число людей из

Иерусалима, Иудеи и всех окрестностей Иордана . Возможен и такой перевод стиха (Тότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου - т.е. букв.: "Тогда выходил к нему Иерусалим, вся Иудея и вся окрестность Иордана"): "Тогда шли к нему [из] Иерусалима, всей Иудеи и всех окрестности Иордана".

Matthew 3:6

и крестились у него.

Здесь можно употребить действительный залог: "Иоанн крестил их" .

крестились.

Речь идёт о людях из Иерусалима, Иудеи и окрестностей Иордана.

исповедуя свои грехи.

ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν - букв.: "исповедующие/признающие грехи их (свои)". Гл. ЭКСОМОЛОГЕО означает: "исповедовать", "предоставлять"/подавать; "признавать", а сущ. ХАМАРТИЯ - "грех", "греховное деяние", более абстрактно - "греховность".

Matthew 3:7

Общая информация:

Иоанн Креститель обличает фарисеев и саддукеев.

Гадючье отродье!

γεννημα: "порождение", "произведение", "плод", "отпрыск". ἐχίδνα: "ехидна", "гадюка" (ядовитая змея). Это метафора. "Отродье" - это потомство. Гадюка - это ядовитая змея, символизирующая зло. Можно сказать: "Вы - дети ядовитой змеи!" или (если более буквально) "Вы - отпрыски злых родителей".

Кто убедил вас бежать от будущего гнева?

Это риторический вопрос, цель которого состоит в том, чтобы обличить фарисеев и саддукеев, просивших Иоанна крестить их во избежание грядущей Божьей кары . В греч. тексте так (τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;): "кто внушил/предупредил вам бежать от грядущего гнева". Гл. АПОДЕЙКНЮМИ означает "показывать", "указывать", "доказывать"/внушать. "предупреждать". Гл. ФЕУГО - "бежать", "спасаться бегством", "спасаться от", "убегать", "избегать".

Бежать от будущего гнева.

"Гнев" - это Божье наказание. Альтернативный перевод: "бежать от грядущего наказания" или "бежать от Божьей кары" .

Matthew 3:8

Сотворите достойные плоды покаяния.

"Достойные плоды покаяния" - это поступки, дела, доказывающие, что фарисеи и саддукеи раскаялись. То есть, от них требовалось принести плод, раскаяться. Досл. перевод .

Matthew 3:9

Наш отец Авраам.

"Авраам - наш предок" или "мы - потомки Авраама" .

ведь говорю вам.

Это выражение подчёркивает важность слов, которые Иоанн хотел сказать.

Бог может из этих камней сделать детей Аврааму.
ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. - букв: "...что может Бог из камней этих поднять/сотворить детей Аврааму".

Matthew 3:10

Уже и топор лежит у корня деревьев. Каждое дерево, которое не приносит хороший плод, срубают и бросают в огонь.

Это метафора, означающая, что суд, по сути, Божий уже готов обрушиться на грешников. Осталось совсем немного, и это произойдет.

Matthew 3:11

для покаяния.

"в знак того, что вы покаялись".

но Тот, Кто идёт за мной.

Речь идёт об Иисусе (Иисус пришёл вслед за Иоанном).

сильнее меня.

"намного важнее меня". Греч. прил. (в форме сравнит. степени) ΙΣΧΥΡΟΣ - "сильный", "могущественный". Греч. фраза ἰσχυρότερός μου ἔστιν букв. переводится так: "сильнее меня есть".

Он будет погружать вас в Святой Дух и в огонь.

Крещение водой, совершаемое Иоанном, сравнивается с будущим крещением Духом Святым и огнём, которое предстоит совершить Иисусу. В Ветхом Завете огонь нередко ассоциируется с процессом очищения (болезненный процесс для Божьего народа) и суда (см. Ис.4:4, Зах. 13:9, Мал. 3:2-3, 4:1). Т.е. Иоанн указывает на более совершенное очищение (чем омовение водой, которое совершал он сам) и на то, что Грядущий вслед за ним - это Тот, кто способен крестить Духом Святым и вершить суд. в некоторых греч. рукописях слово "огонь" отсутствует! Если возможно, используйте слово "крестить" в своем переводе для сравнения обоих видов крещения .

Matthew 3:12

Его лопата в Его руке. Он очистит Своё гумно.

Это метафора, означающая, что Христос отделит праведников от нечестивых так же, как фермер отделяет зерно от мякины. Альтернативный перевод: "У Него .

Его лопата в Его руке.

"Его лопата в Его руке" - это идиома, употребляющаяся в значении "Он готов действовать". Альтернативный перевод: "Он держит в Своей руке лопату для веяния и готов действовать" .

лопата.

С помощью этого инструмента работник подбрасывает пшеницу в воздух, чтобы отделить зерно от мякины. При веянии зерна тяжёлые зерна падают на землю, а солома/мякина уносится ветром. Лопата для веяния похожа на вилы с широкими деревянными зубцами .

Он очистит Своё гумно.

Иисус уподоблен здесь работнику с лопатой, приготовившемуся очистить гумно.

Своё гумно.

"место для молотбы" или "место, где отделяют пшеницу от мякины".

соберёт Свою пшеницу в хранилище, а солому сожжёт неугасимым огнём.

Это метафора, означающая, что Бог отделит праведников от нечестивых людей. . Интересно, что в Ветхом Завете образ сжигания соотносится с судьбой грешников, которые отвергли Божий Закон (см. Ис. 5:24, Мал. 4:1).

неугасимым.

Греч. прил. ΑΣΒΕΣΤΟΣ .

Matthew 3:13

Связующее утверждение:

Повествование меняется, и автор начинает рассказывать о крещении Иисуса.

из Галилеи.

Галилея - северная часть Палестины. Во времена Иисуса этот регион считался не самым благополучным в политическом отношении, тесно ассоциировался с язычниками.

чтобы креститься у него.

Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы Иоанн Его крестил" .

Matthew 3:14

Мне следует креститься у Тебя, а ты приходишь ко мне?

Ранее указав на пророческие отрывки Ветхого Завета относительно Мессии, Иоанн признал его в Иисусе. Поэтому здесь его вопрос - это риторический вопрос.

Иоанн останавливал Его и говорил.

Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων - "Иоанн же удерживал Его, говоря...". Гл. ДИАКОЮО - "предотвращать", "удерживать", "останавливать".

Matthew 3:15

нам.

То есть Иисусу и Иоанну .

следует исполнить любую правду.

οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. - "ибо таким образом надлежит/ нужно нам исполнить всю правду/праведность". Сущ. ДИКАЙОСЮНЕ означает "праведность", "правду", "справедливость"

Matthew 3:16

Связующее утверждение:

На этом рассказ об Иоанне Крестителе завершается. Далее автор открывает читателям, что произошло после крещения Иисуса.

Крестившись.

Можно употребить действительный залог: "После того, как Иисус принял крещение" .

и вдруг.

Эти слова заостряют внимание читателя на чём-то очень важном. Греч. выражение καὶ ἰδοὺ букв.

переводится: "И смотри!" (от гл. ГОРАО - "видеть", "замечать", "смотреть", "пережить на опыте"). Данная фраза нужна не просто для того, чтобы акцентировать внимание слушающего/читающего на чём-то, но еще и визуализировать происходящее.

открылись Ему небеса.

Здесь можно использовать действительный залог: "Иисус увидел, как открывается небо" или "Бог открыл Небеса ради Иисуса" .

спускающегося, как голубь, Божьего Духа.

...πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· - "...Духа Божьего, спускающегося, как голубь, приближающегося к Нему". Но в некоторых греч. рукописях перед прич. "приближающегося" стоит ещё союз КАЙ ("и"), поэтому возможен и такой перевод: "...Духа Божьего, спускающегося, как голубь, и приближающегося к Нему".

Matthew 3:17

Вдруг.

Эти слова заостряют внимание читателя на чём-то очень важном. См. прим. к ст. 16.

С неба раздался голос.

"Иисус и все кто был с Ним слышали голос Божий, прозвучавший с Небес".

Сын.

υἱός: "сын"; в Септуагинте (LXX) этим словом переводится евр. בן. любимый ἀγαπητός: "возлюбленный", "любимый", "дорогой"; в Септуагинте (LXX) им переводятся евр. слова תּוֹרָה . Это важный статус Иисуса, раскрывающий Его взаимоотношения с Отцом; Он был не просто Сыном у Отца, Он был возлюбленным, дорогим сыном у Отца.

Chapter 4

¹ Тогда Иисус был приведён Духом в пустыню для искушения дьяволом ² и, постившись сорок дней и сорок ночей, наконец захотел есть. ³ Искушитель подошел к Нему и сказал: «Если Сын Божий — Ты, скажи, чтобы эти камни сделались хлебом». ⁴ Он же ответил ему: «Написано: «Не одним только хлебом будет жить человек, но всяким словом, исходящим от уст Бога"». ⁵ Потом берёт Его дьявол в святой город, ставит на крыле храма ⁶ и говорит Ему: «Если Сын Божий — Ты, бросься вниз, потому что написано: «Ангелам Своим даст заповедь о Тебе, и на руках понесут Тебя, и Ты не споткнёшься о камень ногой Твоей"». ⁷ Иисус сказал ему: «Написано также: «Не искушай Господа Бога твоего"». ⁸ Опять берёт Его дьявол на очень высокую гору, показывает Ему все царства мира и их славу ⁹ и говорит Ему: «Всё это дам Тебе, если, пав ниц, поклонись мне». ¹⁰ После этого Иисус говорит ему: «Отойди от Меня, сатана, потому что написано: "Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи"». ¹¹ Тогда оставляет Его дьявол, и вот, ангелы подошли и служили Ему. ¹² Иисус, услышав, что Иоанн арестован, удалился в Галилею. ¹³ И, оставив Назарет, пришёл и поселился в Капернауме, который у моря, в земле Завулона и Неффалима, ¹⁴ чтобы сбылось сказанное [Господом] через пророка Исаию, который говорит: ¹⁵ «Земля Завулона и земля Неффалима, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, ¹⁶ народ, сидящий во тьме, увидел яркий свет, и засиял свет сидящим в стране и тени смертной». ¹⁷ С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: «Покайтесь, потому что приблизилось Царство Небес». ¹⁸ Проходя возле моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, которого звали Петром, и Андрея, его брата, закидывающих сети в море, потому что они были рыбаками, ¹⁹ и говорит им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей». ²⁰ И они сразу же, оставив сети, последовали за Ним. ²¹ Идя оттуда дальше, Он увидел двух других братьев, Иакова Зеведеева и его брата Иоанна, в лодке с Зеведеем, их отцом, чинящих свои сети, и призвал их. ²² И они сразу же, оставив лодку и своего отца, последовали за Ним. ²³ И ходил Иисус по всей Галилее, уча в их синагогах, проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую слабость в людях. ²⁴ И прошёл о Нём слух по всей Сирии. И приводили к Нему всех недомогающих, страдающих от различных болезней и припадков, и бесноватых, и эпилептиков, и парализованных, и Он исцелял их. ²⁵ И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

Матфея 04 Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях поэтические строки и ветхозаветные выдержки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлены 6-й, 15-й и 16-й стихи, являющиеся ветхозаветной поэзией, а также 10-й стих, являющийся ветхозаветной цитатой.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы.

"Если Ты Божий Сын" Когда сатана говорил "Если Ты - Сын Божий" и).

Ссылки: Матфея 04:01

Замечания

Matthew 4:1

Общая информация:

В повествовании разворачивается новая сюжетная линия (ст. 1-11), в которой автор рассказывает об Иисусе, прошедшем 40 дней в пустыне. В течение этого времени мы видим, что сатана Его искушал.

Иисус был приведён Духом Святым.

ἀναύω: "вести наверх", "возводить", "приводить", "выводить"; ср. з. страд. "отправляться", "отплывать". В греческом тексте стоит глагол "возведён", это могло быть либо (а) простым указанием на географические особенности, что Иисусу предстояло подняться в холмистый пустынный регион (в Израиле ландшафт

преимущественно состоит из каменистых возвышенностей и холмов), либо (б) образом будущего восхождения Иисуса на крест. Здесь стоит уточнить, что Иисус не был приведён в пустыню просто духом, важно отметить, что это был Дух Святой. Надо сказать, что в Ветхом Завете известны случаи, когда люди были водимы (и даже носимы) Духом Божиим (см. Иез. 3:14, а в Новом Завете - Деян. 8:39). Пассивный (страдательный) залог указывает на то, что Иисус не Сам туда пришел (в пустыню), но был возведён (приведён) туда Святым Духом.

Для искушения дьяволом.

Иисус должен был исполнить то, что первый человек, Адам, сделать не смог. Адам должен был быть испытан и доказать Богу Свою верность. Иисус как второй Адам делает это и тем самым показывает Богу верность человечества в Своем лице. Дьявол выполняет здесь скорее роль статиста, он должен был совершить искушение и/или стать его инициатором. Здесь также можно использовать действительный залог: "чтобы дьявол мог Его там искушать".

Matthew 4:2

Постившись сорок дней и сорок ночей, Он наконец захотел есть

Речь идёт об Иисусе, который ничего не ел в течение 40 суток, чтобы стать максимально уязвимым для искушения. В искушениях Иисуса отчётливо видна параллель с событиями Исхода: 40 дней переключаются с 40 годами израильтян в пустыне.

Matthew 4:3

Искуситель

Причастие πειράζων происходит от πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить; как сущ.искуситель; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. נִסָּה. Речь в данном стихе идёт о сатане (здесь используется то же слово, что и в 1-м стихе, и вы можете употребить его при переводе обоих стихов).

Если Ты Божий Сын, то скажи...

Сатана хорошо знал о божественности Иисуса. Возможные значения выражения: 1) дьявол хотел, чтобы Иисус сотворил чудо ради собственной выгоды/славы: "Ты - Сын Божий и можешь сказать"; 2) это вызов или обвинение: "докажи, что Ты - Сын Божий, покажи это на деле".

Божий Сын.

Это важное звание Иисуса, раскрывающее Его взаимоотношения с Отцом. Чтобы эти камни стали хлебом.

Хлебом.

То есть "пищей". Вы можете использовать слово "пища" в своём переводе, так как в греческом языке эти два слова часто используются для обозначения друг друга. ἄρτος: "хлеб", "пища".

Matthew 4:4

Написано

В Священном Писании.

Не только одним хлебом будет жить человек.

Иисус цитирует здесь Втор. 8:3. Кроме пищи существует что-то более важное для жизни.

Но любым словом, исходящим от Бога.

"Словом, исходящим от Бога" - значит "тем, что Бог говорит". Альтернативный перевод: "но слышанием того, что говорит Бог". В этом стихе Иисус, ссылаясь на опыт евреев в пустыне, указывает на важность беспрекословного послушания Богу и Его Слову.

Matthew 4:5

Общая информация:

Гл. ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟ означает: "брать (с собой)", "арестовывать", "бросать в тюрьму"; "(благодаря) принимать". По всей видимости, Иисус полностью отдал Себя в руки искусителя (тот берёт Его [с собой] в Иерусалим), проходя испытание!

Святой город.

Матфей имеет в виду Иерусалим.

Matthew 4:6

Если Ты Божий Сын, то бросься вниз

Читателям должно быть ясно, что дьяволу было хорошо известно о божественности Иисуса. Возможные значения: 1) сатана хочет, чтобы Иисус совершил чудо ради собственной выгоды/славы: "раз Ты - Сын Божий, Ты можешь прыгнуть"; 2) это вызов или обвинение: "докажи, что Ты действительно Сын Божий: бросься вниз".

Божий Сын.

Это важное звание Иисуса, раскрывающее Его взаимоотношения с Богом.

Бросься вниз.

Гл. βάλλω: 1. перех. "бросать", "кидать", "ввергать", "закидывать"; 2. перех. "класть", "ставить", "помещать", "вливать" (о жидкости); 3. неперех. "кидаться", "бросаться". В данном случае форма глагола непереходная, отсюда значение: "Спрыгни вниз".

Потому что написано.

Сатана - прекрасный знаток Писания, он цитирует Псалом 90:11-12. Здесь можно

использовать действительный залог: "потому что автор Псалма говорил" .

Ангелам Своим даст указание о Тебе.

"Бог прикажет Своим Ангелам позаботиться о тебе". Данную мысль можно оформить как прямую речь: "Бог скажет Своим Ангелам: 'Позаботьтесь о Нём!'" .

Они на руках понесут Тебя.

"Ангелы будут держать тебя". Цитируя Пс. 90:11-12, сатана переворачивает его смысл вверх ногами. Псалом призывает всецело довериться Богу, а искушитель - проверить, испытать Бога (под сомнением оказывается верность Бога).

Matthew 4:7

Общая информация:

В этом стихе Иисус снова противостоит сатане словами из Второзакония 6:16.

Написано также.

Иисус вновь цитирует Писание. Здесь можно использовать действительный залог: "Моисей писал" .

Не искушай.

Гл. ἐκπειράζω: "искушать", "испытывать". "Никто не должен искушать" или "никому не позволительно искушать" Бога без нужды (бессмысленно).

Matthew 4:8

Опять берёт Его дьявол. Опять...

Нар. Πάλιν - "опять", "снова", "еще раз", "более того", "в свою очередь". Интересно, что с этого же греч. слова начинался ответ Иисуса в ст. 7, букв.: "...ЕЩЁ написано... (ссылка на Втор. 6:16). Иисус снова и снова цитирует Писание, а дьявол снова и снова Его испытывает!

Берёт.

Гл. παραλαμβάνω: 1. принимать; 2. брать. "После этого сатана берет Иисуса"... Как именно он берет Его не ясно, однако смена декораций (для нового искушения) меняется.

Matthew 4:9

и говорит Ему

"дьявол говорит Иисусу".

Всё это дам Тебе.

"Я дам Тебе всё" (сатана предлагает Иисусу всё, что показал, а не только какую-то часть из того).

Упав, поклонись мне.

Гл. ΠΙΠΤΩ (здесь - в форме причастия) может означать: "падать", "упасть в знак преданности", "рухнуть"; "сделаться бессильным", "быть разрушенным", в религиозном и морально-этич. смысле - "свернуть в сторону", "сбиться" (с

истинного пути). Гл. ΠΡΟΣΚΥΝΕΩ имеет значения: "поклоняться", "выказывать почтение", "простираться ниц перед кем-то", "уважительно приветствовать кого-то".

Matthew 4:10

Общая информация:

В 10-м стихе Иисус снова противостоит сатане словами из Второзакония 6:13. Нар. τότε можно перевести так: "тогда", "в то время", "после этого".

Написано...

Иисус вновь цитирует Священное Писание, а не выдумывает что-то от себя. Здесь можно употребить действительный залог: "Моисей писал" .

Твоему Господу Богу поклоняйся и Ему одному служи...

Гл. ΠΡΟΣΚΥΝΕΩ - "поклоняться", "выказывать почтение", "простираться ниц перед кем-то", "уважительно приветствовать кого-то". Гл. ΛΑΤΡΕΩ - "служить, исполняя религиозные обязанности", "поклоняться". Личное местоимение здесь употреблено в единственном числе, поскольку это повеление для каждого верующего . Здесь Иисус переводит проблему и предложение дьявола в плоскость поклонения: Он говорит, что любой верующий по предписанию Закона Моисея должен поклоняться и служить одному только Господу, тем более - Сын Божий.

Matthew 4:11

Связующее утверждение:

На этом история об искушении Иисуса завершается. Тогда...

После всего этого. Служили Ему.

Гл. ΔΙΑΚΟΝΕΩ - "служить кому-то за столом", "служить", "заботиться", "помогать", "служить качестве диакона". От этого гл. происходит слово ДИАКОН (см. Деян., 7). Здесь Матфей употребляет уже не гл. "поклонения", а гл. "служения"/помощи. Ангелы служат Иисусу, поддерживают Его, восполняют Его нужды (т.к. телесно Иисус был весьма измотан).

Matthew 4:12

Общая информация:

В повествовании начинается новая часть, в которой автор описывает начальный период служения Иисуса. Матфей говорит о причинах, по которым Иисус пошёл в Галилею .

Иисус, услышав...

С этих слов в повествовании начинается разворачиваться новая сюжетная линия.

Иоанн арестован

Здесь можно употребить действительный залог: "Ирод арестовал Иоанна" .

Matthew 4:13

В земле Завулона и Неффалима

В земле Завулона и Неффалима. "Завулон" и "Неффалим" - это два израильских колена, занявших часть Обетованной Земли согласно жребию (см. книгу Иисуса Навина, 16-23).

Matthew 4:14

Общая информация:

В 15-16 стихах Матфей цитирует пророчество Исайи; он хочет показать, что о служении Иисуса в Галилее говорили древние пророки задолго до того, как это случилось.

Сбылось.

Речь идёт о жизни Иисуса в Капернауме. Иисус преднамеренно не делал что-то, чтобы сбылось пророчество, оно сбылось, т.к. указывало на то, что именно Иисус будет делать во время Своего земного пребывания. Сказанное. Изреченное. Здесь можно использовать действительный залог: "то, что говорил Бог" .

Matthew 4:15

Земля Завулона и земля Неффалима, которая на приморском пути за Иорданом, языческая Галилея Матфей цитирует Ис. 9,1-2. Речь идёт об одной области.

На приморском пути.

Расположенная у Галилейского моря, на торговом пути. Об этом же и ст. 13!

Matthew 4:16

Народ, сидящий во тьме

15-й и 16-й стихи можно объединить: «В земле Завулона и Неффалима... народ, сидящий во тьме, увидел яркий свет».

Народ, сидящий во тьме, увидел яркий свет

Матфей цитирует Ис. 42:7. Слово "тьма" в данном контексте является метафорой, означающей "незнание истины о Боге", а слово "свет" употребляется в значении "истинное Божье послание, спасающее людей от грехов" .

Свет засиял сидящим в стране и в тени смерти

Это повторение уже сказанного. Данное предложение, как и предыдущее, является метафорой. Речь идёт о людях, которые не знают Бога: им угрожала смерть и вечное разделение с Богом .

Matthew 4:17

Приблизилось Небесное Царство

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "царство небесное". В данном стихе речь идёт о Божьей власти и постепенном установлении Божьего порядка. Если возможно, при переводе обязательно используйте слово "небесное".

Проповедовать.

Гл. КЭРЮССО - "громко провозглашать", "объявлять", "заявлять публично", "проповедовать".

Покайтесь.

Гл. МЕТАНОЭО - "раскаиваться", "сожалеть", "каяться", "передумать".

Matthew 4:18

Общая информация:

В истории о служении Иисуса в Галилее возникает новая сцена: Иисус начинает избирать для Себя учеников.

Они закидывали сети в море

Можно уточнить: "Они закидывали свои сети в море, чтобы поймать рыбу" .

Matthew 4:19

Идите за Мной

Иисус призывает Симона и Андрея следовать за Ним и быть Его учениками.

Я сделаю вас ловцами людей.

ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων - "сделаю вас ловцами людей". Альтернативный перевод: "я научу вас приводить к Богу людей так же, как вы ловите рыбу в свои сети" .

Matthew 4:20

Общая информация:

οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ - "они же тотчас (в тот же миг) оставили сети и пошли за Ним". Такого отклика всегда ожидали ветхозаветные пророки, когда приглашали кого-либо последовать за ними и стать их учениками. Так, Илия, например, приглашал Елисея. Слово εὐθέως ("тотчас", "немедленно", "сразу же") указывает на то, что Симон и Андрей не раздумывали ни секунды, но сразу всё бросили и последовали за Иисусом.

Matthew 4:21

Связующее утверждение:

Иисус продолжает собирать Свою команду и призывать учеников на служение.

Иисус призвал их...

"Иисус призвал Иакова и Иоанна" (они были призваны следовать за Христом и стать Его учениками).

Matthew 4:22

Они сразу оставили

Вновь стоит εὐθέως: "тотчас", "немедленно", "сразу же", что указывает на тот факт, что и эти люди мгновенно отреагировали на призыв Иисуса и "тотчас же они оставили"...

Оставили лодку своего отца и пошли за Ним.

Читателям должно быть ясно, что с этого момента жизнь Иакова и Иоанна в корне изменилась: эти люди оставили свой семейный бизнес, чтобы до конца своей жизни быть последователями Иисуса.

Пошли.

Гл. ΑΚΟΛΥΤΗΣ - "следовать", "составлять компанию кому-либо", "следовать в качестве ученика".

Matthew 4:23

Связующее утверждение:

"учил в синагогах Галилеи" проповедовал. См. прим. к ст. 17 (о гл. ΚΕΡΥΣΣΟ - "проповедовать").

Исцелял любую болезнь и любую слабость в людях.

Постарайтесь перевести слова "болезнь" и "слабость" двумя разными понятиями. болезнь... слабость. Болезнь (сущ. ΝΟΣΟΣ - "болезнь", "заболевание") - это расстройство здоровья, нарушение правильной работы организма. Слабость (сущ. ΜΑΛΑΚΙΑ - "недуг", "недомогание")

Matthew 4:24

Одержимых демонами

συνεχόμενους происходит от συνέχω: "держат вместе", "сдерживать", "охватывать", "зажимать", "затыкать", "стеснять", "объять"; перен. "томиться", "понуждать", "страдать".
δαίμονιζομαι: "бесноваться", "быть одержимым демоном" (или бесом), т.е. быть во власти демона (беса).

Лунатиков / эпилептиков

σεληνιαζομαι: "быть лунатиком", "болеть эпилепсией" (хроническая нервная болезнь, проявляющаяся во внезапно наступающих припадках судорог с потерей сознания). Предположительно, эпилепсия возвращалась и усиливалась с наступлением полнолуния).

Парализованных

παρالىτικός: "парализованный", "разбитый параличом", "расслабленный". Здесь говорится в общем обо всех парализованных людях, а не о ком-то конкретном. Можно сказать: "всех, кто страдал от паралича", "всех, кто не мог самостоятельно передвигаться".

Matthew 4:25

Десятиградия

Это название региона, переводящееся как "10 городов". Данная область располагалась с юго-восточной стороны от Галилейского моря.

Шло.

ΑΚΟΛΥΤΗΣ - "следовать", "составлять компанию кому-либо", "следовать в качестве ученика". Множество народа. ὄχλοι πολλοὶ - "многочисленные толпы (народа)". В этом стихе Матфей особенно подчёркивает, что в самом начале служения Иисуса многие люди (толпы!), видя совершаемые Им чудеса, последовали за Ним, сделавшись Его учениками!

Chapter 5

¹ Увидев народ, Он взойшёл на гору. И когда Он сел, подошли к Нему ученики Его. ² И Он учил их, говоря устами: ³ «Счастливы нищие духом, потому что им принадлежит Царство Небес. ⁴ Счастливы плачущие, потому что они будут утешены. ⁵ Счастливы кроткие, потому что они получают в наследство землю. ⁶ Счастливы страстно желающие праведности, потому что они будут удовлетворены. ⁷ Счастливы милостивые, потому что они будут помилованы. ⁸ Счастливы чистые сердцем, потому что они увидят Бога. ⁹ Счастливы миротворцы, потому что они будут названы сыновьями Бога. ¹⁰ Счастливы изгнанные из-за праведности, потому что им принадлежит Царство Небес. ¹¹ Счастливы вы, когда будут упрекать вас, гнать и всячески клеветать из-за Меня. ¹² Радуйтесь и веселитесь, потому что ваша награда велика в небесах. Таким образом гнали и пророков, которые были до вас. ¹³ Вы — соль для земли. Если же соль потеряет свою силу, то чем сделаешь её солёной? Она уже ни для чего не годится, разве что выбросить её, чтобы топтали её люди. ¹⁴ Вы — свет для мира. Не может спрятаться город, расположенный на вершине горы. ¹⁵ И когда зажигают свечу, не ставят её под сосуд, но — на подсвечник, и светит она всем в доме. ¹⁶ Таким образом пусть светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца. ¹⁷ Не думайте, что Я пришёл нарушить Закон или Пророков. Не нарушить пришёл Я, а исполнить. ¹⁸ Истинно говорю вам — пока не изменятся небеса и земля, ни одна йота и ни одна чёрточка, не исчезнет из Закона, пока не исполнится всё. ¹⁹ Итак, кто нарушит одну из этих самых меньших заповедей и научит так людей, тот меньшим будет назван в Царстве Небес. А кто сделает и научит, тот великим будет назван в Царстве Небес. ²⁰ Говорю же вам — если ваша праведность не превзойдёт праведности книжников и фарисеев, то вы не войдёте в Царство Небес. ²¹ Вы слышали, что сказано к древним: "Не убивай. Кто же убьёт, того нужно судить". ²² И Я говорю вам, что всякого, кто гневается на брата своего напрасно, нужно отвести в суд. Кто же скажет брату своему "рака", того должен судить синедрин, а кто скажет "безумец", тот должен быть отправлен в геенну огненную. ²³ Итак, если ты принесёшь жертву твою к жертвеннику и там вспомнишь, что твой брат имеет что-нибудь против тебя, ²⁴ оставь твою жертву там перед жертвенником, пойдя сначала помирись с твоим братом, и после этого приди и принеси твою жертву. ²⁵ Мирись с твоим соперником скорее, пока ты ещё в пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не бросили бы тебя в тюрьму. ²⁶ Истинно говорю тебе — ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь [всё] до последнего кодранта». ²⁷ Вы слышали, что сказано к древним: "Не прелюбодействуй". ²⁸ И Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину со вожделением, уже прелюбодействовал с ней в своём сердце. ²⁹ Если же твой правый глаз провоцирует тебя, вырви его и брось от себя, потому что лучше для тебя, чтобы одна часть твоего тела погибла, а не всё тело твоё было брошено в геенну. ³⁰ И если правая твоя рука провоцирует тебя, отсеки её и брось от себя, потому что лучше для тебя, чтобы одна часть твоего тела погибла, а не всё тело твоё было брошено в геенну. ³¹ Также сказано: "Если кто-либо разведётся со своей женой, пусть даст ей свидетельство о разводе". ³² И Я говорю вам — кто разводится со своей женой не по причине её прелюбодеяния, тот подаёт ей повод прелюбодействовать, и кто женится на разведённой, тот прелюбодействует. ³³ Ещё вы слышали, что сказано к древним: "Не нарушай клятву, но исполняй перед Господом твои клятвы". ³⁴ И Я говорю вам — не клянись вовсе: ни небесами, потому что они — трон Бога, ³⁵ ни землёй, потому что она — подставка Его ногам, ни Иерусалимом, потому что он — город великого Царя. ³⁶ Не клянись и твоей головой, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или чёрным. ³⁷ Но слово ваше пусть будет: "да" — да, "нет" — нет, а что сверх этого, то от лукавого. ³⁸ Вы слышали, что сказано: "глаз вместо глаза" и "зуб вместо зуба". ³⁹ И Я говорю вам: "Не противься злему. Но кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и другую. ⁴⁰ И кто захочет судиться с тобой и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду. ⁴¹ И кто заставит тебя идти с ним одну милю, иди с ним две. ⁴² И кто попросит у тебя что-либо, тому дай. И кто хочет занять у тебя, от того не отворачивайся. ⁴³ Вы слышали, что сказано: "Люби твоего ближнего" и "ненавидь твоего врага". ⁴⁴ И Я говорю вам — любите ваших врагов, благословляйте проклинающих вас, делайте добро ненавидящим вас и молитесь за обижающих и гонящих вас, ⁴⁵ чтобы вы соответствовали положению сыновей Отца вашего Небесного, потому что Он велит Своему солнцу восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. ⁴⁶ Потому что если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Разве не так же поступают и сборщики налогов? ⁴⁷ И если вы приветствуете только ваших братьев, то что

особенного делаете? Разве не так же поступают и сборщики налогов? ⁴⁸ Итак, будьте совершенны, как совершенен Отец ваш Небесный.

Матфея 05 Общие замечания

Структура и оформление:

5-7 главы Евангелия от Матфея называются "Нагорной проповедью". Это пространное учение, преподанное Иисусом Его последователям. Оно охватывает три главы Евангелия, что может привести ваших читателей в некоторое замешательство. Если вы делите свой перевод на части, убедитесь, что вашим читателям будет ясно, что все эти части составляют одну проповедь. Раздел Матфея 5:3-12 носит название "Заповеди блаженства". Вы можете сдвинуть его текст вправо. Пусть каждая строка начинается со слова "блаженны". Такое расположение строк и раздела в целом позволит читателям лучше почувствовать поэтическую динамику данного учения.

Структуру "Нагорной проповеди" можно представить так: 1. Пролог, в котором Иисус произносит 9 "Заповедей блаженства" (5:3-12) и объясняет суть миссии, возложенной на общину Его последователей: быть солью и светом для мира (5:13-16);

1. Основная часть, где Иисус показывает Своё отношение к Закону, толкует его в свете наступившего Царства Небесного и описывает образ жизни, который должен ему (Царству) соответствовать (5:17-7:12);
2. Эпилог, состоящий из притчей, которые помогают понять значение "Нагорной проповеди" (7:13-29). Поскольку "Нагорная проповедь" включает в себя несколько разделов, вы можете отделить один от другого пустыми строками.

Важные концепции:

"Его ученики".

Возможно, речь идёт обо всех людях, следовавших за Иисусом. Господь избрал среди них 12 человек, чтобы они были самыми близкими Его учениками. Впоследствии эти люди стали называться "апостолами". Однако из евангельского повествования мы знаем, что у Иисуса был и более широкий круг учеников (например, упоминаются 70 учеников).

Ссылки: Матфея 05:01 Замечания

Matthew 5:1

Общая информация:

Иисус начинает учить учеников и собравшийся к нему народа, поднявшись на гору.

поднялся на гору.

ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος - "поднялся/взошёл на гору". Матфей, описывая Иисуса поучающим учеников и толпы народа с горы, проводит параллель с Моисеем, который получил Закон и заповеди на горе Синай и передал их израильтянам. Частые отсылки в "Нагорной проповеди" к Закону Моисея лишний раз подчёркивают эту параллель. Иисус не просто толкует Закон, но раскрывает его истинную сущность и назначение. И делает Он это, по замыслу Матфея, на основании того, что является любимым Сыном Бога (см. 3:16-17).

когда Он сел.

Греч. καὶ καθίσαντος αὐτοῦ - "и Он сел". Гл. КАТИДЗО ("садиться", "оседать", "останавливаться", "жить") употреблён здесь в

форме аористного причастия. Интересно, что в иудаизме раввины обычно учили сидя, а не стоя! То, что Иисус представлен учителем (раввином) подчёркивается в данном стихе ещё и информацией о том, что к Нему собрались ученики.

Matthew 5:2

И Он учил их, говоря.

В греч. так (καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων): "И открыв уста Свои, Он учил их, говоря". Лучше держаться ближе к греч. тексту в переводе. Гл. ДИДАСКО означает "учить", "наставлять".

Matthew 5:3

Счастливы.

Μακάριοι - прил. мн.ч., м.р. от МАКАРИОС (соответствующее евр. прил. АШРЕ), которое можно перевести так: "блаженный", "благословенный", "счастливый", "успешный", "возлюбленный" (т.е. пользующийся чьей-то благосклонностью). Иногда богословы говорят о

том, что "блаженный" в Писании - это тот, кого таковым назвал сам Бог. Блаженство в "Нагорной проповеди" - не награда за религиозное "рвение" (и не условие вхождения в Царство Небесное), но проявление милости Бога к верующему человеку. "Заповеди блаженства" указывают на благодать Божью, Его любовь к человеку; также они указывают на наступление мессианской эпохи и те эсхатологические благословения, которые ждут последователей Иисуса и сейчас, и в будущем. Кроме того, они показывают, какой должна быть община учеников Иисуса: они (ученики) должны демонстрировать альтернативный взгляд на мир, взгляд - глазами Бога!

нищие духом.

οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι πτωχοί: "нищий", "бедный". πνεῦμα: 1. ветер, дуновение, веяние; 2. дыхание, дух жизни, душа; 3. дух. Речь идёт о смирении сердца, духовной нищете, об осознании собственной ограниченности и греховности человека. Нищий духом не может спасти себя самого, но осознаёт свою полную зависимость от Бога. Лучше быть униженным, смиренным, нищим в духе, чем гордым, заносчивым и высокомерным. Альтернативный перевод: "те, кто сознаёт свою нужду в Боге".

потому что им принадлежит Небесное Царство.

Акцент именно на Божьей власти над небесами. Ведь, начиная с Эдема, человечество пошло своим путем, а потому Царство Небесное не распространяет во всей полноте свою власть на землю. "Небесное Царство" - это Божья власть. Данное выражение встречается только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните прилагательное "небесное" в своём переводе.

Matthew 5:4

Плачущие.

πενθοῦντες от πενθεῖω: "плакать", "оплакивать", "печалиться", "горевать". Идея заключена здесь в том, что лучше горевать и быть утешенным Богом, чем веселиться и в Нем не нуждаться. Речь может идти здесь также о скорби и плаче тех людей, кто пережил социальную несправедливость, беспомощность, отчаяние (см. Ис. 61:2).

потому что они будут утешены.

παράκληθήσονται от παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, "умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби. Дух Святой назван в Новом Завете "Параклетом". Суть стиха не в том, чтобы восхвалить всех плачущих, но в том, чтобы подчеркнуть, что все те, кто плачет или находится в скорби, чаще ищет Бога: "Как тревога так до Бога", а кто веселится, тот в Боге, как правило, не нуждается.

Matthew 5:5

Кроткие.

πραῖς от πραῖς: "кроткий", "спокойный", "сдержанный", "нежный", "мягкий", "ласковый". "Те, кто не полагаются на свою силу", потому, что те, кто на неё полагаются, стараются добиться всего сами и в Боге не нуждаются. Это выражение перекликается с Пс. 36:11. Смирение перед Богом и послушание Ему - смысл данного выражения.

Потому что они унаследуют землю.

κληρονομέω: "наследовать", "получать в удел", "получать по жребию". О какой именно земле идет речь в данном стихе, не ясно: о будущей земле, или о настоящей. Наиболее вероятно, что они станут участниками Божьего обетования (где земля как залог обетования). Вариант перевода: "Потому что Бог отдаст им землю".

Matthew 5:6

испытывающие голод и жажду по праведности.

То есть "страстно желающие жить праведно". . Греч. сущ. ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ означает "праведность", "справедливость", "то, что правильно".

потому что они насытятся.

ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται - букв.: "потому что они будут насыщены". Гл. ΧΟΡΤΑΔΩ в акт. залоге означает "есть", "наполнять", "насыщаться", а пасс. залоге - "есть досыта", "насытиться". Здесь можно употребить действительный залог: "потому что Бог их насытит" или "потому что Бог удовлетворит желание их сердец". Смысл стиха в том, что желаемого (праведности) достигает не тот, кто уверен в собственной праведности, а тот, кто ищет праведности Божьей (см. Ис. 55:1, 65:13).

Matthew 5:7

"блаженны милостивые (творящие милость), потому, что они будут в свою очередь помилованы тоже". μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται

Что посеет человек, то и пожнет, кто творит милость сам, тому она и будет оказана. И наоборот.

Гл. ΕΛΕΩ ("быть милосердным, сострадательным к кому-либо", "оказывать милость"; "творить дела милосердия") стоит в форме пассива будущего времени. Это может указывать не просто на ответную реакцию такому человеку со стороны окружающих, но и на милость самого Бога (см. Пс. 40:2)!

Matthew 5:8**Увидят.**

то есть смогут жить в Божьем присутствии.
Альтернативный перевод: "потому что Бог позволит им жить вместе с Ним".

чистые сердцем.

"Люди с чистым сердцем" . Прил. КАТХАРОС - "чистый" (в церемониальном и морально-этическом плане). Сущ. КАРДИА может иметь следующие значения: "сердце какместилище физической жизни", в основном - "сердце как центр и источник всей внутренней жизни человека", иногда - "сердце какместилище эмоций", а также "воли"; "разум". Иисус мог сослаться в данном стихе на Пс. 14:2 и/или 23:4. В евр. языке слово ЛЭВ/ЛЕВАВ - "сердце" (как "разум" и "центр принятия решений").

Matthew 5:9**миротворцы.**

ЭЙРЭНОПОЙОС букв. - "делатель мира" (мир+делать), "миротворец". То есть те, кто восстанавливает мир между людьми.

потому что они будут названы сыновьями Бога.

Здесь вместо страдательного можно использовать действительный залог: "потому что Бог назовет их Своими детьми" или "потому что они станут детьми Бога" Более того, гл. КАЛЕО, означающий обычно "звать", "называть", "приглашать", может также выступать синонимом гл. "быть" (поэтому возможен такой перевод: "...они будут сделаны/станут сыновьями/детьми Бога").

сыновьями Бога.

Постарайтесь сохранить в своём переводе слово "сыновьями" (или используйте понятие "ребёнок").

Matthew 5:10**х**

μακάριοι οἱ διωγόμενοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "блаженны преследуемые за праведность, потому что они будут иметь (или "...для них...") Царство Небесное".

Изгнанные.

διωγόμενοι от διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться. Здесь могут иметься в виду все те, кого не любят, преследуют и всячески ненавидят за то, что они творят праведные / справедливые дела.

За праведность.

δικαιοσύνη: 1. праведность, справедливость, законность, правда; 2. оправдание. Возможно и

такое понимание: "из-за того, то они творят праведные поступки".

Потому что им принадлежит Небесное Царство...

Под "Небесным Царством" имеются в виду Божьи правление и власть .

Matthew 5:11**...когда будут оскорблять вас, гнать и всячески клеветать.**

ὁνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι - "и будут оскорблять вас и гнать и говорить всякое злое против вас, говоря ложь (поливая грязью)".

Оскорблять вас.

Гл. ОНЕЙДИДЗО - "оскорблять", "множить оскорбления против кого-то", "бранить"/поносить; "безосновательно упрекать". "Когда о вас будут говорить злую ложь" или "когда люди будут вас оскорблять и лгать о вас".

Гнать.

Гл. ДИОКО - 1. гнать, гонять, преследовать; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться.

Клеветать.

В нек. рукописях после прил. "злое" стоит сущ. "слово" (РЭМА) => "злое слово". Гл. ПСЕУДОМАЙ - "лгать", "говорить ложь"; "пытаться обмануть при помощи лжи", "оговорить кого-либо".

из-за Меня.

"потому что вы следуете за Мной" или "потому что вы верите в Меня"

Matthew 5:12**Радуйтесь и веселитесь**

Это два синонимичных понятия, которые Иисус употребляет вместе для усиления мысли. Таким образом Он хочет сказать, что нам следует испытывать огромную радость, когда мы подвергаемся гонениям, потому что это показывает, что мы - на правильном пути. Если люди принимают Его, принимают и нас, если не принимают Его, не принимают и нас. Матфей в своём Евангелии показывает, что Иисуса часто злословят и оскорбляют религиозные и светские лидеры (см. 9:3,11, 24, 34; 10:25; 11:19; 12:1-14, 24; 26:65; 27:30, 39). Если христиан гонят за то, что они исполняют волю Небесного Отца, то они блаженны: им стоит радоваться этому. Иисус здесь ободряет своих учеников, говоря, что они - не первые и не последние, кого преследовали: прежде так поступали с Божьими пророками. Вообще, община Нового Завета, исповедующая вечные ценности, всегда оказывалась в меньшинстве и вызывала недовольство в обществе (она была гонима за правду).

ваша награда.

ὁ μισθὸς ὑμῶν - "плата ваша". Сущ. МИСТХОС имеет значения: "плата", "зарплата", "награда", "воздаяние" (как в положительном, так и в отрицательном смысле). Иисус ориентирует своих последователей на небесные ценности, указывает на то, что гонимых за правду ожидает небесная награда (награда от Самого Бога).

Matthew 5:13**Связующее утверждение:**

Стих 13 начинается новый раздел в проповеди Иисуса (Матфея 5:13-16), где Он раскрывает миссию новозаветной общины: ученики - это соль и свет для этого мира.

Вы — соль земли.

Возможные значения: 1) Соль придаёт вкус пище, так и ученики Иисуса влияют на людей мира, чтобы те оставались угодными Богу. 2) Соль, как консервант. Без неё в Древнем Мире продукты быстро портились. Ученики Христа сохраняют этот мир от порчи (и не дают ему разложиться), они - та среда, в которой всё хорошее этого мира сохраняется.

Соль в Писании символизирует чистоту, верность, миром, благочестивую речь и мудрость.

Таким образом, называя учеников солью для мира, Иисус призывает их не устраняться из общества и, вместе с тем, не приспособливаться к нему, но, находясь в нём, являть свою "инаковость" и представлять Божью альтернативу господствующему мировоззрению во всех сферах жизни.

Если соль потеряет свою силу.

Возможные значения: 1) "если соль утратит свои качества"; 2) "если соль потеряет свой вкус" . чем сделаешь её солёной? "Как можно вновь её сделать пригодной?" .

Разве что выбросить её прочь, чтобы её топтали люди.

Если соль - уже не соль, зачем она нужна? Её выбрасывают / выметаю на улицу, где она смешивается с грязью. Здесь можно использовать действительный залог: "люди выбрасывают её и ходят по ней" . Тем самым Иисус предупреждает своих последователей: если они устранятся из мира или же, напротив, сольются с ним, то рискуют утратить своё главное свойство, суть, пропадёт и сама необходимость в них (как и в соли, утратившей солёность)!

Matthew 5:14**Вы — свет мира.**

То есть последователи Иисуса несут Божью истину тем, кто не знает Бога. Альтернативный

перевод: "Вы подобны свету для людей этого мира" .

Не может спрятаться город, расположенный на вершине горы.

Ночью, когда везде темно, людям виден свет, горящий на возвышенности. Если город строился на горе, его видно было ночью издали, потому что в домах горел свет. Это можно сравнить с маяком, который издали виден кораблям в море. Христос сравнивает веру с чем-то возвышенным, что невозможно утаить и угасить. Последователи Иисуса призваны к тому, чтобы делать явными (высвечивать) тёмные дела мира и показывать ему выход из сложившейся ситуации (освещать учением Христа).

Matthew 5:15**И когда зажигают свечу.**

λύχνον (сущ. в вин.п.) от ЛЮХНОС - "лампа", "светильник" (масляный). В Палестине времён Иисуса было принято использовать для освещения внутри помещения керамические светильники (лампады), в которые заливалось оливковое масло. Светильники помещались на специальных подставках. Поэтому в переводе лучше использовать слово "светильник", чем "свеча"!

её не ставят под сосуд.

Глупо зажигать светильник только для того, чтобы спрятать его и не позволить людям увидеть свет. МОДИОС - "мерный сосуд". Через бытовой пример Иисус ещё раз напоминает ученикам о сути их призвания (миссии): не таить от мира учение Христа, но светить всем вокруг подобно зажжённому светильнику.

Matthew 5:16**Так же пусть и ваш свет светит перед людьми.**

То есть ученики Иисуса должны жить так, чтобы окружающие видели в них Бога. Альтернативный перевод: "Пусть ваша жизнь будет, как свет, сияющий для людей этого мира" .

Чтобы они видели ваши добрые дела.

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα - "чтобы они видели ваши добрые/хорошие дела/поступки". Добрые дела верующих в Иисуса - это и есть свет, который видят окружающие. Ими (делами) прославляется не община учеников Иисуса, а Бог (правильная мотивация). Подлинная праведность раскрывается на практике, проявляется через конкретные дела. Об аспектах практической праведности Иисус будет учить в следующем разделе своей проповеди (см. 5:17-7:12).

и прославляли вашего Небесного Отца.

καὶ δοξάζωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. - букв. "и прославляли Отца вашего, Который в небесах". Гл. ДОКСАДЗО имеет

значения: "прославлять", "почитать", "превозносить", "облачаться в великолепие". От этого же корня и слово ДОКСА - "слава". Слово "Отец" лучше всего перевести буквально.

Matthew 5:17

отменить Закон или Пророков.

καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας - "отменить/упразднить Закон или пророков". Гл. КАТАЛЮО - "бросать"/ниспровергать, "отделять(ся)", "отменять", "аннулировать", "делать недействительным", "разрушать", "сводить на нет", "останавливать". Здесь речь идёт о Законе Моисеевом и пророках, чьи книги были включены в Священное Писание.

По всей видимости, Иисус таким образом ссылается на весь Ветхий Завет (ветхозаветное откровение как единое целое).

Однако упоминание пророков здесь неслучайно, ведь в истории Израиля именно они (и их книги!) указывали на самое важное в Законе, раскрывали его дух, сущность и глубину. Тем самым Иисус мог указывать на Свой подход к пониманию праведности (что он (этот подход) не нов и не революционен!).

а исполнить.

ἀλλὰ πληρῶσαι - "но исполнить". Гл. ПЛЭРОО имеет следующие значения: (а) "заполнять", "делать полным"; (б) о времени - "завершать(ся)", "подходить к концу"; (в) "приводить к завершению, заканчивать что-то ранее начатое"; (г) "исполнять пророчество или обещание". Приступая к толкованию Пророков и Закона Моисеева, Иисус произносит слова, которые должны были опровергнуть возможные обвинения со стороны книжников и фарисеев (5:20), будто бы Он отвергает и нарушает Закон (см. Мф. 12, 15).

Matthew 5:18

Говорю вам истину.

Это выражение предназначено для того, чтобы подчеркнуть важность всего, что будет сказано дальше.

пока не исчезнут небеса и земля.

Под "небесами и землёй" имеется в виду вся Вселенная. Альтернативный перевод: "пока не исчезнет Вселенная".

ни одна йота и ни одна чёрточка.

Йота - это самая маленькая буква в еврейском алфавите, а черта.

пока не исполнится всё.

Альтернативный перевод: "пока Бог не исполнит всё".

всё.

Речь идёт о Законе. Можно сказать: "пока не исполнится всё, что написано в Законе".

Matthew 5:19

Кто нарушит.

λύω от λύω: 1. отвязывать, развязывать; 2. освобождать, отпускать; 3. разрушать, расторгать, нарушать; 4. разрешать, отменять, упразднить, объявлять недействительным. "Кто упразднит / не исполнит" или "кто не сохранит"... Достаточно не исполнить одну заповедь, чтобы не исполнить весь Закон.

Одну из этих самых меньших заповедей.

ЭНТОЛЭ означает: "заповедь", "предписание", "приказ", "указ", "Закон". Возможный перевод: "Любую из этих заповедей, включая даже самую незначительную".

в Царстве Небесном будет назван меньшим...

КАЛЕО - "называть", "именовать", "обращаться", "звать"; может быть синонимом глагола "быть". Можно использовать действительный залог: "того Бог назовёт". Также возможен перевод: "тот будет/станет (или "тот будет сделан")". ἑλᾱχίστος (это превосходная степень от прил. ОЛИГОС - "маленький", "незначительный"): "малейший", "наименьший", "маловажный". Это великое благо, что человек вообще попадет в Царство Небесное.

Исполнит и научит.

ὁς δ' ἂν ποιῇσιν καὶ διδάξῃ, - "тот же, кто сделает и научит". Гл. ПОЙЭО - "делать", "производить"; "хранить", "выполнять", "практиковать"... Кто не только сам сможет всё исполнить, но и других научит это делать. Возможный перевод: "будет сам повиноваться Богу и научит этому других"...

будет назван великим.

ὁὗτος μέγας κληθήσεται - "тот будет назван великим". МЕГАС - прил. "большой", "великий" (в т.ч. по статусу или рангу).

Matthew 5:20

Говорю вам.

Эта фраза обращает внимание слушателей на важность слов, которые будут сказаны дальше.

вам... ваша... вы.

Личное местоимение здесь употреблено во множественном числе.

если ваша праведность не превзойдёт праведности книжников и фарисеев, то вы не войдёте в Небесное Царство.

Фарисеи (греч. ФАРИСАЙОС - "фарисей", букв.: "сеператист") - фракция иудейского общества во времена Иисуса, которая имела существенное влияние на политико-религиозные процессы.

Фарисеи благоговейно относились к Закону и традиции его толкования (преданию). Нередко обвиняли Иисуса (а затем и Павла) в либеральном толковании Закона.

Книжники (греч. ГРАММАТЕУС - "эксперт в Законе", "учёный, сведущий в Законе"; "переписчик" (писец). Вместо отрицательного предложения можно использовать утвердительное: "ваша праведность должна превзойти праведность книжников и фарисеев, чтобы вы смогли войти в Небесное Царство" .

Matthew 5:21

Общая информация:

Начиная с этого момента Иисус произносит 13 триад, которые призваны научить людей тому, как им следует жить, что делать, а чего - нет. Каждая триада делится на три части: 1) что говорили древние, 2) что говорит Иисус о том, как можно расширить древнюю заповедь, придать ей более глубокое значение (посмотреть в корень проблеме), 3) практическое применение (что нужно сделать, чтобы этого достичь). В стихах 21-48 находим 6 таких триад. Первые три (ст. 21-32) затрагивают убийство (и ненависть), прелюбодеяние (и вожделение), развод, а вторые три (ст. 33-48) - клятву, возмездие и любовь к ближнему (и даже врагу). Иисус направляет действие закона внутрь сердца человека: важно не только совершаемое действие, но и состояние сердца, вызвавшее его. Связующее утверждение: Иисус продолжает говорить о том, что Он пришёл исполнить ветхозаветный Закон. Он углубляет понимание людей, показывая им Закон Моисея в новом, непривычном для них свете.

Вы слышали, что сказано древним?

Это первая часть первой триады. В ней Иисус цитирует Исх. 20:13 и Втор. 5:17.

Вы слышали, что сказано древним.

Здесь можно использовать действительный залог: "вы слышали, что Бог сказал тем, кто жил в древности" или "Моисей говорил нашим предкам, жившим в древности" . Однако лучше сделать перевод данной фразы ближе к оригиналу, т.е. оставить её в страдательном залоге.

"не убивай"... убьёт...".

Речь идёт об убийстве людей.

А если кто убьёт, того нужно судить.

Под "судом" Иисус имеет в виду "казнь" убийцы. Речь о .

Matthew 5:22

А Я говорю вам.

Это вторая часть триады: углубление учения закона. Иисус не сомневается в истинности

Божьего Слова, однако Он не согласен с тем, как религиозные начальники его истолковывали. Выражение "а Я говорю вам" используется для усиления мысли: слова Иисуса полностью соответствовали истинным Божиим заповедям. Постарайтесь перевести это выражение так, чтобы ваши читатели почувствовали данный акцент.

Рака.

ράκᾱ - "рака" (букв.: "пустой человек"/ "пустоголовый").

Синедрион.

συνέδριον: 1. совет, судилище; 2. синедрион (верховный совещательный орган в Иерусалиме, состоящий из 72 членов: первосвященников, книжников и старейшин, имеющий власть для решения религиозных и судебных вопросов).

безумец.

Прил. ΜΟΡΟΣ - "безумный", "глупый".

Огненная геенна.

γέεννα - "Геенна", от евр. "Долина Хинном" (ущелье к югу от Иерусалима). В Новом Завете - это место огня и наказания грешников (ад). В данном же контексте "Геенна огненная" означает последний суд, суд строгий, на котором будет установлена окончательная справедливость: будут учитываться такие оскорбления (типа "безумный" или "глупец"), на которые человеческий суд не обратил бы даже и внимания.

Matthew 5:23

Ты.

Здесь, не смотря на местоимение, Иисус обращается к толпе и говорит, что должен и чего не должен делать каждый человек. Это третья часть триады - применение.

Принесёшь свою жертву.

"принесёшь дар".

К жертвеннику.

Божий жертвенник находился во дворе иерусалимского храма. Альтернативный перевод: "к жертвеннику, стоящему в храме" .

И там вспомнишь.

"и, стоя у алтаря, ты вспомнишь".

Что твой брат имеет что-то против тебя.

"что кто-то обижается на тебя из-за чего-либо"

Matthew 5:24

твою жертву.

Сущ. ΔΟΡΟΝ - "дар", "приношение", "жертва".

пойди сначала помирись с твоим братом.

Или "иди и примиришься со своим братом".

Matthew 5:25

Миришь скорее.., пока ты с ним ещё в пути.

Иисус обращается к людям и говорит, как нужно поступать. В данном случае, важно оставить жертву перед жертвенником и наладить отношения с человеком. Жертва никуда не денется, а отношения с человеком могут зайти в тупик и закончиться очень плохо.

С твоим соперником.

АНТИДИКОС - "враг", "оппонент на суде". Речь идёт об том, с кем у человека тяжба. Иисус учит, что следует спешить с примирением и восстановлением отношений, иначе соперник может прибегнуть к человеческому суду, тогда за опрометчивый поступок придётся заплатить сполна.

Чтобы соперник не отдал тебя судье.

"чтобы соперник не отдал тебя в руки судьи" (отдать в чьи-то руки - значит отдать под власть кого-то).

А судья не отдал бы тебя слуге.

Отдал

Слуге.

ὑπηρέτης: "слуга", "служитель", "помощник при храме или синедрине".

И не бросили бы тебя в тюрьму.

Здесь можно использовать действительный залог: "а стражник не бросил бы тебя в тюрьму" .

Matthew 5:26

Говорю тебе истину.

Цель данной фразы - акцентировать внимание слушателей на том, что будет сказано дальше.

оттуда.

"из тюрьмы".

кодранта.

КОДРАНТЭС - "кодрант" (лат. заимствование от quadrans), самая маленькая римская монета, равнялась 1/4 аса.

Matthew 5:27

Общая информация:

Иисус начинает вторую триаду с цитирования текста Ветхого Завета (Исх. 20:14 и Втор. 5:18).

Сказано.

Сказано в Священном Писании.

Не нарушай...

Гл. МОЙХЕУО - "совершать супружескую измену", "прелюбодействовать".

Matthew 5:28

А Я говорю вам.

Иисус не сомневается в истинности Божьего Слова и не противопоставляет ему Свои слова, однако Он не был согласен с тем, как религиозные начальники его истолковывали. Выражение "а Я говорю вам" - это вторая часть триады, которая нацелена на углубление мысли. Тем самым Иисус показывает, что именно фарисеи, саддукеи и книжники понимали в законе не верно.

Что любой, кто смотрит на женщину со страстным желанием, уже прелюбодействовал с ней в своём сердце.

Иисус имеет в виду, что если мужчина похотливо смотрит на женщину, это, по сути, равноценно прелюбодеянию .

Смотрит на женщину со страстным желанием.

Гл. ЭПИТХЮМЕО - "желать", "страстно желать". "С похотью смотрит на женщину" или "смотрит на женщину, желая вступить с ней в интимные отношения".

В своём сердце.

καρδίᾱ - "сердце" как (а) средоточие физической жизни; (б) центр и источник всей внутренней жизни человека, его эмоций и воли; (в) разум. Под "сердцем" здесь подразумеваются человеческие мысли.

Matthew 5:29

Если твой правый глаз соблазняет тебя.

Это третья часть второй триады: применение. В ней Иисус показывает, что практически нужно сделать, чтобы решить проблему.

Если твой правый глаз соблазняет тебя.

Под "глазом" подразумевается то, что человек видит. "Соблазняет" - значит "склоняет ко греху". Иисус не предлагает на самом деле вырывать человеку глаз, однако показывает, что смотреть с вожделением крайне опасно.

Правый глаз.

Правый (δεξιὸς). Речь идёт о чём-то ценном, важном. Правая сторона считалась лучшей, более ценной. Глаз же упомянут неслучайно, т. к. (в соответствии с Писанием) от того, куда обращены глаза человека, зависит его внутреннее состояние (тьмы или света). Иисус учит, что иногда ради спасения всего тела важно пожертвовать многим, отказавшись от греховного желания.

Выви его.

Это преувеличение (гипербола). Иисус имеет в виду, что человеку следует уничтожить это желание в себе до того, как оно возымело действие.

Брось от себя.

"отбрось", "избавься от него".

Для тебя лучше, чтобы погибла одна часть твоего тела.

"лучше лишиться одной части своего тела".

А не всё твоё тело было брошено в геенну.

Здесь можно употребить действительный залог: "чем допустить, чтобы Бог бросил всё твоё тело в геенну" .

Matthew 5:30

Если твоя правая рука соблазняет тебя.

Это - второе применение третьей части во второй триаде.

Правая рука.

Речь идёт о непреодолимом желании согрешить. . В Писании "рука" часто символизирует действие (или способность действовать).

Отсеки её.

Это преувеличение (гипербола): Иисус говорит о том, что по сути, лучше было бы лишиться руки, чем грешить ею, так как физическое менее ценно, чем духовное. Так, в ст. 29-30 Иисус говорит о том, что для человека необходимо научиться бороться с искушением не только на уровне действий, но и мыслей (сердца); быть готовым, если потребуется, принять радикальные меры (действия), пожертвовать ценным для себя ради победы над похотью, поскольку человеку надлежит предстать перед Божьим беспристрастным судом.

Matthew 5:31

Связующее утверждение:

Это первая часть третьей триады, в которой Иисус цитирует Втор. 24:1-4.

Если кто-либо разведётся.

В греч. оригинале употребляется эвфемизм - "(пусть) отпустит её". ἀπολύω: 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводиться, отсылать; стр. залог: уходить, удаляться.

Пусть даст.

"Он должен дать ей".

Matthew 5:32

А Я говорю вам.

Это третья часть третьей триады: применение.

Тот подаёт ей повод нарушать супружескую верность.

Мужчина, незаконно разводящийся с женой, склоняет её тем самым к совершению прелюбодеяния. Во многих культурах повторный

брак рассматривается как обычное явление, однако незаконный развод и повторный брак, по мнению Иисуса, равносителен, супружеской неверности.

Кто женится на разведённой.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "кто женится на той, с которой муж развёлся" или "на разведённой женщине" . Интересно, что во Втор. 24:1-4 запрещается вступать в повторный брак с бывшей женой, если она после развода снова вышла замуж. Иисус, говоря о проблеме развода, учит стремиться к восстановлению изначального смысла Писания относительно отношений мужчины и женщины - к целостной жизни семьи без разводов.

Matthew 5:33

Общая информация:

Это первая часть четвертой триады. Иисус цитирует два отрывка Священного Писания: Лев. 19:12 и Чис. 30:2.

Ещё вы слышали.

"Вы также слышали" или "Вот ещё один пример".

Что сказано к древним... "Что написано в Священном Писании".

См., как эта фраза переведена объяснена в ст. 21.

Не нарушай клятву, но исполняй перед Господом твои клятвы.

Гл. ЭПИОРКЕО может означать: "клясться ложно" или "нарушать данную клятву". "Не давай клятвы, если не сможешь её выполнить. Если ты поклялся перед Господом, сделай то, что обещал".

Matthew 5:34

А Я говорю вам.

Это вторая часть четвертой триады: углубление учения закона, в которой Иисус показывает, что на самом деле преследовал закон Моисея.

Не клянитесь вообще.

"не клянитесь ничем" или "чтобы вы никогда не клялись".

Трон Бога.

Поскольку Бог правит на Небесах, Иисус говорит о них как о Божьем троне. Альтернативный перевод: "потому что это место Божьего правления" .

Matthew 5:35

Связующее утверждение:

Это третья часть четвертой триады: применение, в которой Иисус показывает, как практически исполнять закон (с его глубинной сутью).

Ни землей, потому что она подножие для Его ног, ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя. Иисус говорит, что при даче обещаний люди не должны клясться, так как человек не имеет власти над тем, чем он клянется (в случае с Богом, родителями, Иерусалимом и т.д.). Некоторые Его современники считали, что если человек клянется Богом, он непременно должен исполнить клятву, но если он поклялся небом или землей, тогда клятву исполнять необязательно. Иисус говорит, что клятва небом, землей или Иерусалимом столь же серьезна, как и клятва Богом, потому что все принадлежит Ему (Царю вселенной).

Она подножие для Его ног.

Это метафора. Иисус имеет в виду, что вся земля принадлежит Богу. Альтернативный перевод: "потому что она подобна подставке, на которой покоятся ноги Царя".

Потому что он город великого Царя.

"потому что этот город принадлежит Богу - великому Царю" (а не людям).

Matthew 5:36

Общая информация:

Продолжение применения третьей части четвертой триады.

Своей.

Несмотря на то, что Иисус обращается к толпе, его слова предназначены для каждого человека в отдельности. Он наставляет своих слушателей и говорит, как им следует поступать.

Не клянись.

Клятва - это нерушимое обещание. См., как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 5:34.

Matthew 5:37

Но слово ваше пусть будет "да" как "да" и "нет" как "нет"

"Если вы согласны с чем-либо, говорите "да", если не согласны, говорите "нет".

Злого.

Прил. ПОНЭРОС - "злой", "испорченный", "плохой", "гордый"; в субст. форме - "злодей", "человек со злыми намерениями".

Matthew 5:38

Общая информация:

Это первая часть пятой триады, в которой Иисус цитирует три текста Священного Писания: Исх. 21:24, Втор. 19:21 и Лев. 24:20.

Сказано.

Написано в Священном Писании, в данном случае - в Ветхом Завете. Глаз за глаз и зуб за

зуб (Οφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.). В обоих случаях употреблён предлог ἀντὶ - "вместо", "на место чего-то"; "после, вслед за"; "для", "от имени кого-то"; "из-за (того, что)". Закон Моисея позволял людям мстить за себя в той мере, в какой им был причинён вред (но не в большей).

Matthew 5:39

А Я говорю вам.

Это вторая и третья части пятой триады: углубление понимания Закона, в которой Иисус корректирует неверное его (Закона) восприятие.

Не противься злему.

Это вторая часть пятой триады. "Не противься злым людям" или "не сопротивляйся, когда кто-то хочет причинить тебе вред". См. примечание относительно греч. прил. ПОНЭРОС ("злой") в ст. 37. Но если кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и левую. Это третья часть пятой триады: применение. Этот жест в древнееврейской культуре считался крайне оскорбительным. Как и в случае с правым глазом, пострадавшая правая щека символизирует чрезмерную степень оскорбления (задело нечто ценное, лучшее!).

Ударит.

ῥαπίζω: "ударять (ладонью) по щеке", "ударять по ланитам".

Поверни к нему и левую.

"Позволь ему ударить тебя и по левой щеке". В греч. же дословно сказано так (οτρίψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην.): "...поверни ему и другую". Т.е. "левая щека" - то, что подразумевается по контексту. Иисус призывает прощать оскорбления (см. также Ис. 50:6).

Matthew 5:40

Общая информация:

Это второе применение третьей части пятой триады.

Рубашку... верхнюю одежду.

Рубашка (χιτῶν) - это одежда из лёгкой ткани, туника, которую надевали на голое тело. Верхняя одежда (ἱμάτιον) - это плащ или пальто (они более дорогостоящие по сравнению с рубашкой, потому что надеваются поверх неё и лучше сохраняют тепло).

Отдай ему.

ἄφεζ αὐτῷ καὶ - "отдай (оставь, позволь взять) ему и". Возможен перевод: "отдай этому человеку также и"

Matthew 5:41

Если кто.

"Если кто-то". Это еще одно применение третьей части пятой триады.

Одну милю.

μίλιον: "римская миля" (=1,478.5 км.). Римский солдат мог заставить любого еврея стать его провожатым или бесплатно нести груз одну милю. Если слово "миля" непонятно вашим читателям, вы можете заменить его на понятия "один километр" или "расстояние".

С ним.

То есть с тем человеком, который принудил тебя нести его груз. Интересно, что в греч. употреблён военный термин, гл. ΑΝΓΑΡΕΥΟ - "реквизировать", "призвать на службу (военную/гражданскую повинность)", "принуждать".

Иди с ним две.

"пройди с ним две мили". В случае, если кто-то заставляет что-то для кого-то сделать, Иисус учит не жаловаться, а по собственной воле сделать больше, чем требовалось.

Matthew 5:42

не отворачивайся

"Не отказывайся одолжить" (вместо отрицания можно использовать утверждение: "тому дай в долг").

Matthew 5:43

Общая информация:

Это первая часть шестой триады, в которой Иисус цитирует Лев. 19:18. Иисус учит любви к врагам.

Сказано.

Написано в Священном Писании, в книге Левит. См. также прим. к ст. 27.

Люби.

Гл. ΑΓΑΠΑΟ - "любить", "иметь привязанность к", "лелеять"; доказывать, показывать любовь", "ценить"

Твоего ближнего.

πλησίον: "близкий", "ближний", "сосед"; как наречие: "находящийся поблизости", "вблизи". Когда Иисус употребляет слово "ближний", Он не имеет в виду конкретного человека, но всякого, кто находится рядом с нами. Мы должны по-доброму относиться к нашим ближним. Альтернативный перевод: "своего собрата" или "своего соплеменника". Книжники же понимали под "ближним" только своего единоверца. Но Иисус распространяет предписание о любви к ближнему из Лев. 19:18 и на врагов (см. также Матфей 5:44)!

Ненавидь твоего врага.

Гл. ΜΙΣΕΟ - "ненавидеть", "испытывать отвращение", "презирать". ЭХТХРОС (прил) - "ненавистный", "враждебный"; "враг".

Matthew 5:44

А Я говорю вам.

Это вторая часть шестой триады: углубление понимания закона Моисея. Иисус показывает как необходимо правильно его (закон) понимать, на практике являя любовь к тем, кого любить совсем не хочется. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς· - "Я же говорю Вам: "Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, добро делайте ненавидящим/презирающим вас, молитесь о/за обижающих вас и преследующих вас"".

Благословляйте.

Гл. ΕΥΛΟΓΕΟ - "хорошо говорить о ком-либо", "прославлять", "хвалить"; "благодарить"; "молить Бога о благоволении к кому-либо", "благословлять".

Кто проклинает.

Гл. ΚΑΤΑΡΑΟΜΑΙ - "проклинать".

Кто ненавидит.

Гл. ΜΙΣΕΟ - "ненавидеть", "испытывать отвращение", "презирать".

Молитесь.

Гл. ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΑΙ - "молиться".

Обижает.

Гл. ΕΠΕΡΕΑΔΖΟ - "плохо обращаться", "оскорблять"/ "поносить", "обижать".

Преследует.

Гл. ΔΙΟΚΟ - "преследовать", "гнать(ся)", "вы(из-)гонять". * Есть также греч. рукописи с более короткой версией текста этого стиха (которая отражена в ряде переводов) - Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς: "Я же говорю вам: "Любите врагов ваших и молитесь о/за преследующих вас"".

Matthew 5:45

сыновьями.

Переведите это слово буквально - "сыновьями".

Отца вашего Небесного.

Букв.: "Отца вашего, который на небесах".

злыми и добрыми.

Прил. ΠΟΝΕΡΟΣ - "злой" (см. прим. к ст. 37)
Прил. ΑΓΑΤΗΧΟΣ - "хороший" (+ с моральной

точки зрения), "добрый", "совершенный", "правильный". Это общечеловеческие характеристики.

праведных и неправедных.

Прил. ДИКАЙОС - "правильный", "справедливый", "праведный", "законопослушный", "честный", "хороший", "невинный". Прил. АДΙΚОС - "несправедливый", "неправедный", "нечестный", "ненадёжный", Это религиозные характеристики.

Matthew 5:46

Главная информация:

Это третья часть шестой триады: применение, в которой Иисус показывает как правильно применять закон Моисея на практике.

Какая вам награда.

Сущ. ΜΙΣΤΗΧΟΣ - "плата", "награда", "воздаяние".

Разве не так же поступают и сборщики налогов?

Сущ. ΤΕΛΟΝΗΣ - "сборщик налогов", "мытарь". Это риторический вопрос, который можно перевести утвердительным предложением: "даже сборщики налогов так поступают".

Matthew 5:47

то что особенного делаете?

Вместо вопроса можно использовать утверждение: "вы не делаете ничего особенного".

Что особенного.

Прил. ΠΕΡΙΣΣΟΣ - "превосходящий что-то обычное (размер, число); "выдающийся", "экстраординарный".

Братьев. ἀδελφοὺς - "брат", "сородич", "сосед".

Однако в некоторых греч. рукописях вместо него стоит сл. "друзей" (от прил. ΦΙΛΟΣ - "по-доброму расположенный к кому либо", "преданный"; в субст. форме - "друг").

Разве не так же поступают и язычники?

Данный риторический вопрос можно перевести утвердительным предложением: "Даже язычники так поступают". В некоторых греч. рукописях (соответственно и в переводах) дано "язычники" (ΕΤΧΝΙΚΟΙ), а в некоторых "сборщики налогов" (ΤΕΛΟΝΑΙ).

Matthew 5:48

Отец.

Это важное определение Бога.

Совершенны.

τέλειος: "совершенный", "законченный", "полный". Другими словами: "будьте законченными, целостными личностями, без явных недостатков, как Отец ваш небесный".

Chapter 6

¹ Смотрите, не давайте милостыню вашу напоказ пред людьми с тем, чтобы они видели вас, иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. ² Итак, когда даёшь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры — в синагогах и на улицах, чтобы их прославляли люди. Истинно говорю вам — они уже получают свою награду. ³ У тебя же, когда даёшь милостыню, пусть левая твоя рука не знает, что делает правая, ⁴ чтобы твоя милостыня была втайне. И твой Отец, видящий тайное, вознаградит тебя явно. ⁵ И когда молишься, не будь подобен лицемерам, которые любят в синагогах и на перекрестках, останавливаясь, молиться напоказ пред людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают свою награду. ⁶ Ты же, когда молишься, войди в твою комнату и, закрыв за собой дверь, помолись твоему Отцу, Который втайне. И твой Отец, видящий тайное, вознаградит тебя явно. ⁷ И молясь, не говорите лишнего, как другие племена, потому что они думают, что в своём многословии будут услышаны. ⁸ Не подражайте им, потому что ваш Отец знает, в чём вы нуждаетесь, ещё до того, как вы у Него попросите. ⁹ Молитесь же так: «Отец наш Небесный, пусть Твоё имя будет освящено. ¹⁰ Пусть придёт Твоё Царство. Пусть воля Твоя будет на земле, как и на небесах. ¹¹ Хлеб наш насущный дай нам на этот день ¹² и прости нам наши долги, как и мы прощаем нашим должникам. ¹³ И не допусти к нам искушение, но избавь нас от лукавого. Потому что Твоё Царство, сила и слава вовеки. Аминь». ¹⁴ Потому если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, ¹⁵ а если не будете прощать людям согрешения их, то не простит и вам Отец ваш согрешений ваших. ¹⁶ Также, когда поститесь, не будьте унылыми, как лицемеры, потому что они ходят с мрачными лицами, чтобы показать себя людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают свою награду. ¹⁷ А ты, когда постишься, помажь голову свою и умой лицо своё, ¹⁸ чтобы показать себя постящимся не людям, но твоему Отцу, Который втайне. И твой Отец, видящий тайное, вознаградит тебя явно. ¹⁹ Не собирайте себе сокровища на земле, где моль и ржавчина уничтожают и где воры делают подкопы и крадут, ²⁰ но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не уничтожают, и где воры не делают подкопы и не крадут, ²¹ потому что где ваше сокровище, там будет и ваше сердце. ²² Глаз является светильником для тела. Итак, если твой глаз будет прост, то и всё твоё тело будет светлым, ²³ если же твой глаз будет зол, то всё твоё тело будет тёмным. Итак, если свет, который в тебе — тьма, то чем же является тьма! ²⁴ Никто не может служить двум господам. Потому что, или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному будет служить усердно, а другому недобросовестно. Не можете служить Богу и мамоне. ²⁵ Поэтому говорю вам — не заботьтесь для вашей души, что вам есть и что пить, и для вашего тела, во что одеться. Душа не ценнее ли пищи, и тело — одежды? ²⁶ Взгляните на птиц в небе. Они не сеют, не жнут, не собирают запасы в хранилища, и Отец ваш Небесный кормит их. А вы не намного ли лучше их? ²⁷ Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе рост хотя бы на один локоть? ²⁸ И зачем беспокоитесь об одежде? Посмотрите на полевые лилии, как они растут. Не трудятся, не прядут, ²⁹ но говорю вам, что и Соломон во всей своей славе не одевался так, как каждая из них. ³⁰ Если же полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то насколько же лучше вас? Маловерные! ³¹ Итак, не заботьтесь и не говорите: "Что нам есть?" или "Что пить?", или "Во что одеться?" ³² Потому что обо всём этом беспокоятся народы. Но Отец ваш Небесный знает, что вы нуждаетесь во всём этом. ³³ Ищите же прежде всего Царство Божье и праведность Его, и всё это будет у вас. ³⁴ Итак, не беспокойтесь о завтрашнем дне, потому что завтрашний день сам будет заботиться о своём. Достаточно для каждого дня своей заботы.

Матфея 06 Общее примечание

Структура и формат

Глава 6 Евангелия от Матфея продолжает расширенное учение Иисуса, известное как «Нагорная проповедь». Вы можете отделить молитву в 6:9-13, поместив её правее остальной части текста. В этой проповеди Иисус поднимает много разных вопросов (о милостыне - 6:1-4, о молитве - 6:5-15, о посте - 6:16-18, о сокровище небесном - 6:19-21, о светильнике для тела - 6:22-23, о собственности

человека и заботе Бога - 6:24-34). Вы можете помочь читателю отделить их друг от друга, делая отступ в тексте всякий раз, когда Иисус меняет тему.

• [Матфея 06:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 6:1

Общая информация:

Иисус показывает народу очередную триаду, разрушая ошибочные представления людей о духовных ценностях.

Связующее утверждение:

Иисус продолжает учить учеников в Своей Нагорной проповеди, которая началась в Матфея 5:3. В этом разделе Иисус обращается к таким «делам праведности», как милостыня, молитва и пост.

Не давайте напоказ милостыню.

Προσέχετε [δέ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς - букв.: "Смотрите

Не будет вам награды.

μισθὸν οὐκ ἔχετε - "награды не имеете". Сущ. ΜΙΣΤΧΟΣ означает: "плата", "зарплата"; "награда", "воздаяние"

Matthew 6:2

Не труби перед собой.

Эта метафора означает, что если ты даешь кому-то милостыню, не надо делать это общеизвестным событием. Не надо этим целенаправленно привлекать внимание людей. Такое поведение не является этичным и не выглядит красиво. гл. САЛПАДЗО - "трубить", "играть на трубе".

Говорю вам истину.

Иисус этим как бы говорит: "На самом же деле все не так, сейчас я вам расскажу, как на самом деле": они уже получают награду свою. Начиная с этой фразы Иисус переходит ко второй части триады, демонстрируя как правильно давать милостыню.

Но, когда даёшь милостыню.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην - "Так что когда творишь милостыню/даёшь милостыню". Сущ. ἐλεημοσύνη - "доброе деяние", "милостыня", "подавание". Сущ. ГЮПОКРИТ - "лицемер", "притворщик", "неискренний человек" (актёр). Говорю вам истину. Иисус этим как бы говорит: "На самом же деле все не так, сейчас я вам расскажу, как на самом деле": они уже получают награду свою. Начиная с этой фразы Иисус переходит ко второй части триады, демонстрируя как правильно давать милостыню.

Matthew 6:3

Общая информация:

Развенчав мифы о том, что такое милостыня, Иисус начал учить о том, как правильно её использовать, перейдя таким образом, к третьей части триады: применение.

Пусть твоя левая рука не знает, что делает правая.

Это метафора, которая означает полную секретность. Идея этой метафоры заключается в том, что не надо всем знать о том, что доброго ты делаешь в жизни. Не надо своими добрыми делами собирать себе миллионы поклонников. Бога все знает о твоих добрых делах, этого достаточно. Подобно тому, как руки человека обычно работают вместе, и каждая рука «знает», что делает другая в любой момент времени, так и людям сложно будет утаить что-то друг от друга. Однако, лучше, чтобы никто не знал, что вы даёте милостыню бедным, кроме Бога, потому что иначе славу свою вы получите уже на земле.

Matthew 6:4

Чтобы твоя милостыня была втайне

Чтобы твоя милостыня была втайне Милостыня, сделанная втайне, вознаграждается Отцом, милостыня, данная публично, вознаграждается публикой. Иисус говорит о том, что Божье вознаграждение важнее.

Matthew 6:5

Общая информация:

Иисус переходит к следующей триаде, в первой части которой Он показывает устоявшиеся неверные представления иудеев о молитве.

Молиться напоказ пред людьми.

ὅπως φαῦσιν τοῖς ἀνθρώποις - "...чтобы быть увиденными людьми". В иудейской среде считалось, что если люди увидят твои молитвы, то они будут больше уважать тебя за это. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы люди видели их молящимися». Это, однако, иначе виделось Иисусу, который указал на лицемерие таких показных молитв, которые возносятся исключительно ради мнения толпы.

Говорю вам истину.

Иисус словно говорил этой фразой: "На самом же деле все не так, молящиеся прилюдно уже получают награду свою от той публики, при

которой они это делают. Затем Иисус переходит ко второй части триады, показывая как на самом деле необходимо правильно молиться.

Matthew 6:6

Войди в твою комнату, закрой за собой дверь
Войди в твою комнату, закрой за собой дверь. Иисус переходит ко второй и третьей части триады, указывая на то, почему это неверно молиться публично, и что можно сделать для того, чтобы молитва стала настоящей: «Пойди в уединённое место» или «отправляйся туда, где ты можешь побыть один». Вот Его совет. Не надо устраивать показательные молитвы. Сущ. τὰρεῖόν - "кладовая", "внутренняя, потайная, секретная комната".

Отцу, Который видит тайное.

Бог видит все, даже сокровенные мысли людей, а тем более их мотивы. Настоящая личная молитва непублична, она между человеком и Богом.

Matthew 6:7

Не говорите лишнего

μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνηκοί - букв.: "не бубните, как язычники". Гл. БАТТАЛОГЕО - "снова и снова использовать одни и те же слова", "болтать" (лепетать), "бормотать" Прил. ЭТХНИКОС - "язычник" (не-еврей). Сущ. πολυλογία - "многословие" (букв.: "много"+"слово/говорение"). Богу не нужно многословие, достаточно использовать в молитве немного слов, лишь бы они все были по сути, по существу вопроса. Народы Древнего Ближнего Востока славились долгими взываниями к своим богам, вымаливая у них разные блага, что не могло не оказать влияния и на Израиль (ср. ЗЦар. 18).

Будут услышаны.

Многословие не ведет к тому, что человек будет лучше услышан Богом, потому что Бог смотрит не на слова, но на сердце молящегося.

Matthew 6:8

Общая информация:

Иисус учит народ, что не нужно копировать (подражать) все за язычниками, которые часами молились своим безгласным идолам. Делать для Бога нужно все естественно, от чистого сердца.

Matthew 6:9

Наш Отец, Который на небе

Это начало молитвы, именно так Иисус учит людей обращаться к Богу.

Пусть будет свято Твоё имя.

Гл. АГИАДЗО означает: "делать святым", "освящать", "посвящать", "очищать".

Matthew 6:10

Пусть придёт Твоё Царство

Здесь «Царство» относится к правлению Бога как Царя. Альтернативный перевод: «Пусть над всеми и всем будешь править Ты».

Пусть будет Твоя воля на земле, как и на небе.

υἱενθῆτω τὸ θέλημα σου - "пусть исполнится/

Matthew 6:11

Общая информация:

Это часть молитвы, которой Иисус обучал людей. Все случаи использования местоимений «мы», «нам» и «наш» относятся только к тем, кто молится этой молитвой. Эти слова не относятся к Богу, к Которому они обращаются в молитве.

Насущный хлеб.

Прил. ЭПИУСИОС - "каждодневный", "насуточный", "необходимый", "завтрашний", "будущий". Данный термин весьма редкий

Matthew 6:12

Долги

Долг - это то, что один человек должен отдать другому. В данном случае это метафора грехов.

Как и мы прощаем.

Нар. ὥς "как", "подобно" может также иметь значение "потому что". Поэтому возможный перевод фразы таков: "...потому что мы прощаем нашим должникам". Нашим должникам Должник - это лицо, которое должно что-то другому человеку. В данном случае - это метафора, которая означает согрешающих против нас людей.

Matthew 6:13

Не вводи нас в испытание

Сущ. πειρασμός: 1. искушение; 2. испытание. Другими словами, "не дай никому искушать нас". Избавь нас от зла. Гл. РЮОМАЙ: "спасать", "избавлять". Прил. ποιηρός: 1. плохой, дурной, скверный, негодный, гордый; 2. злой, лукавый, злонамеренный, злодей; как сущ. "зло", "худо". Здесь не надо "высасывать из пальца" смысл и персонифицировать "зло". Зло в данном случае используется как абстрактная, коллективная, безличностная категория. Или же, если в начале молитвы звучит просить "не дать никому искушать нас", то лучше употребить не "зло", а "злой" или субстантив "злодей": "но избавь нас от злого/злодея".*

Окончание молитвы.

"Потому что Твоё Царство, сила и слава вовеки. Аминь" присутствует лишь в Византийских (более поздних) греческих рукописях.

Matthew 6:14**Общая информация:**

Все местоимения «вы» и «ваш» употребляются здесь в форме множественного числа. Однако Иисус говорит им, что произойдет с каждым из них, если они не будут прощать других.

Их проступки.

Сущ. παράπτωμα: "проступок", "преступление", "ложный шаг", "согрешение", "грех". То есть, что-то нехорошее, что человек сделал против тебя или кого-то ещё.

Matthew 6:15**Их проступков ... ваших проступков**

Их проступков ... ваших проступков Абстрактное существительное «проступок» может быть переведено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «когда они грешат против вас ... когда вы грешите против Бога» или «когда они вредят вам ... когда вы делаете то, что злит вашего Отца».

Matthew 6:16**Общая информация:**

Иисус переходит к следующей триаде, касающейся поста и того, как на него (пост) смотрели в Его время иудеи. В 16-м стихе все местоимения «вас» используются в форме множественного числа. В стихах 17 и 18, где Иисус учит их, как вести себя во время поста, все местоимения «ты» и «Твой» используются в форме единственного числа. Возможно, в некоторых языках местоимения «ты» нужно будет использовать во множественном числе.

Они ходят с мрачными лицами.

μή γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν τὸν ὄψον τοῦ προσώπου αὐτῶν - "не будьте как лицемеры грустные/мрачные [т.е. с грустными/мрачными лицами], потому что они делают неузнаваемым своё лицо". Прил. СКРЮТХТРОПОС - "сгрустным, мрачным или угрюмым взглядом". Гл. АФАНИДЗО - "заставить исчезнуть", "уничтожить" (Мф. 6:19); "сделать невидимым или неузнаваемым", "изуродовать" (6:16); "проходить", "исчезать" (Ин 4:14), "погибать" (13: 41). Согласно тому, что описывает Иисус, во время поста лицемеры не мыли лица и не расчесывали волосы. Это делалось ими намеренно, чтобы привлечь к себе внимание других людей и снискать их уважение. Иисус указывает, что это глубоко неверное понимание поста, которое должно быть пересмотрено.

Говорю вам истину.

Иисус словно говорит здесь: "На самом же деле все это неверно, те кто так постятся уже получают награду свою". Постясь прилюдно, они

получают похвалу от людей. После этого Иисус переходит ко второй части триады, где Он показывает, а как же правильно поститься.

Matthew 6:17**Помажь свою голову**

Помажь свою голову «нанеси масло на волосы» или «пусть твои волосы будут ухоженными». Здесь «помазать» голову означает, что нужно продолжать заботиться о своих волосах. Не путайте это с понятием «помазать елеем» для определенной цели, или «Помазанный», которое относится только ко Христу; это абсолютно разные вещи. Иисус поясняет, что люди должны выглядеть одинаково независимо от того, постятся они или нет.

Matthew 6:18**Отцу, Который втайне**

Возможные значения: 1) никто не может видеть Бога. Альтернативный перевод: «Отцу, Которого никто не видит», или 2) Бог находится рядом с постящимся человеком. Альтернативный перевод: «Отцу, Который с тобой наедине». Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 6:6. Который видит тайное «Который видит, что вы делаете наедине с самим собой» или "Который видит всё, что совершается тайно". В любой момент времени Бог видит все, что творится на земле.

Matthew 6:19**Общая информация:**

Еще одна триада из учения Иисуса касается собирания богатств (сокровищ) на земле, так как это была также одна из наиболее популярных тем в иудаизме времен Иисуса.

Сокровища.

Сущ. Θησαυρός: 1. сокровище, материальная ценность; 2. сокровищница, хранилище. По сути это физическое богатство или вещи, которые человек ценит больше всего. Где моль и ржавчина уничтожают. Гл. АФАНИДЗО - "заставить исчезнуть", "уничтожить" (Мф. 6:19); "сделать невидимым или неузнаваемым", "изуродовать" (6:16); "проходить", "исчезать" (Ин 4:14), "погибать" (13: 41).

«Где моль и ржавчина разрушают сокровища».

Здесь имеются в виду сокровища физические, а потому преходящие, которые могут быть уничтожены или потеряны, украдены или испорчены под воздействием разных факторов.

Моль.

Сущ. σής: "моль". Маленькое летающее насекомое из рода бабочек, которое наносит вред ткани, шерсти, поедая её.

Ржавчина.

Сущ. ῥῥῶσις: "ржавчина", "ржа" (разъедающее вещество). Коричнево-бурый налет на поверхности железа, образующийся в следствии коррозии металла.

Matthew 6:20

Собирайте себе сокровища на небе

Собирайте себе сокровища на небе Это метафора, которая означает совершать добро на земле, за которое Бог вознаградит нас на небесах.

Matthew 6:21

Будет и ваше сердце

Будет и ваше сердце Здесь «сердце» олицетворяет мысли и интересы человека. Другими словами: Ваше сокровище там, к чему вы стремитесь. Если это деньги, или что-то еще, вы будете постоянно тянуться к деньгам, или чему-то еще. Если это Бог и небеса, то необходимо тянуться, стремиться, рваться к Богу и небесам.

Matthew 6:22

Общая информация:

Иисус постепенно переходит к следующей триаде, посвященной теме чистоты разума (ума). Чистота ума начинается с глаз, важно, куда они смотрят и что они видят, потому что именно это они транслируют в мозг и именно об этом мозг затем думает.

Глаз - это светильник для тела ... Если глаз будет светлым...

Сущ. λύχνος - "светильник", "лампа". будет чистым. Прил. ΓΑΠΛΟΣ - букв.: "одинокый", "искренний"; "открытый"; "честный/без скрытых планов"; "невинный", "бесхитростный". Здесь метафорически человек, способный видеть чистое, сравнивается со светильником. Если человек сознательно выбирает видеть только правильные и чистые вещи и отказывается от того, чтобы видеть неправильные и грязные, его разум останется чистым.

Глаз - это светильник для тела.

Эта метафора показывает, что, как лампа освещает путь в темноте, так и глаз дает пищу для разума, что он даст, то разум и будет "есть".

Matthew 6:23

А если твой глаз ... как тогда выглядит тьма!

И напротив, если человек сознательно выбирает видеть то, что его разрушает: насилие, жестокость, ужасы, порнографию, убийство, наготу, и так далее, этим он дает плохую "пищу" для своего разуму и ведет к его разрушению и греху.

Если твой глаз будет злым.

Сам по себе глаз не может быть добрым или злым, он всегда нейтрален. Имеется в виду, что человек сам лично выбирает на что ему смотреть. Иногда он выбирает то, что не несет ему никакую пользу. Этот выбор можно назвать злом. Внимание: в этом стихе не подразумеваются магические способности.

Если свет, который в тебе — это тьма, то как тогда выглядит тьма!

«Если то, что должно принести твоему телу свет, приносит лишь тьму, тогда твоё тело находится в полной темноте». Альт. перевод: "если свет, который в тебе, - тьма, сколь велика эта тьма!" (BTI + Кулаков).

Matthew 6:24

Так как или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одного будет поддерживать, а другим пренебрегать

Это продолжение учения о сокровищах. Это третья часть триады: применение. Одного будет поддерживать. Гл. ΑΝΤΕΧΕΟ/ΑΝΤΕΧΕΟΜΑΙ - "цепляться за к.-л. или ч.-л."/"прилепляться к"; "посвящать себя к.-л. или ч.-л."; "обращать внимание"; "помогать" Обе эти фразы означают практически одно и то же. Они лишь подчеркивают, что человек не может любить и быть преданным Богу и деньгам одновременно.

Вы не можете служить и Богу, и мамоне.

Сущ. ΜΑΜΟΝΑΣ (заимствование из арамейского языка) - "богатство", "имущество", "мамона". «Вы не можете одновременно любить и Бога, и деньги». Человек не способен равноценно ценить и любить две противоположные идеи. Это чисто технически невозможно.

Matthew 6:25

Общая информация:

Здесь местоимения «вам» и «ваш» употребляются в форме множественного числа.

Говорю вам: не заботьтесь.

Гл. ΜΕΡΙΜΝΑΟ - "иметь беспокойство", "быть беспокойным", "быть (чрезмерно) обеспокоенным"; "заботиться о". Эта фраза корректирует взгляды, царившие в иудейском мире в то время, и показывает еще одну грань правильного применения.

Разве душа не ценнее пищи, и тело — одежды?

Иисус использует здесь риторический вопрос с целью научить людей тому, что физические сокровища очень ограничены, а потому всегда проигрывают в сравнении с вечным.

Matthew 6:26

Посмотрите на птиц в небе.

Посмотрите, как Бог все устроил, отвлекитесь от своей суеты и задумайтесь.

Хранилища.

Помещения для хранения урожая, амбары.

Вы гораздо ценнее их.

В греч. (οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;) букв. так: "вы не отличаетесь ли (намного) больше их"? Гл. ДИАФЕРО - "отличаться", "быть более ценным", "превосходить". Здесь в некоторых переводах для акцента используется риторический вопрос. Вы можете использовать его в своём переводе. Альтернативный перевод: «Разве вы не ценнее птиц?» или «Очевидно, что вы намного ценнее птиц».

Matthew 6:27

Общая информация:

Иисус показывает еще одну грань применения: как Бог устроил этот мир. Все движется по Его законам, даже человек.

Кто из вас, заботясь, может прибавить себе рост хоть на один локоть?

Сущ. ЭЛИКИА - "возраст", "время жизни", "зрелый возраст", "быть в возрасте"; "телосложение". Сущ. ПЭХЮС - "локоть" (как мера длины). Здесь Иисус использует вопрос с целью научить людей. «Прибавить себе рост хоть на один локоть» - это сделать невозможно для человека, однако Иисус показывает, что и это Бог контролирует. Альт. перевод (т.к. сущ. ПЭХЮС в осн. значении - "возраст"/"время жизни"): "...кто из вас... может хотя бы на час продлить свою жизнь?"

Один локоть.

Локоть - это мера длины, равная половине метра (50-60 см.).

Matthew 6:28

Зачем заботитесь об одежде?

Суть вопроса Иисуса не в том, что не надо совсем заботиться об одежде, а в том, что не надо уделять ей настолько много времени как это делали многие богатые иудеи.

Посмотрите.

«Обратите своё внимание».

Полевые лилии ... Они не трудятся, не прядут...

Иисус говорит о лилиях, как о носящих одежду людям. Одетые в одежду лилии - это метафора, означающая растения с красивыми и яркими цветами.

Matthew 6:29

И Соломон ... не одевался так, как каждая из них
Одетые в одежду лилии - это метафора, означающая растения с красивыми и яркими цветами.

Говорю вам.

Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет далее. Не одевался так, как каждая из них Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «не носил такую прекрасную одежду, как эти лилии».

Matthew 6:30

Если полевую траву ... Бог так одевает

Иисус продолжает говорить о лилиях, как о носящих одежду людям. Одетые в одежду лилии - это метафора, означающая растения с красивыми и яркими цветами.

Полевую траву

Если в вашем языке есть слово, которое в общем обозначает «траву» и «лилии» из предыдущего стиха, вы можете использовать его здесь.

Будет брошена в печь

В те времена евреи использовали траву для разжигания костров и приготовления пищи. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то бросит её в огонь» или «кто-то её сожжёт в печи».

То тем более вас, маловеры

В некоторых переводах здесь используется утверждение, а в некоторых вопрос. Иисус использует эту фразу с целью научить людей тому, что Бог обеспечит их всем необходимым. Альтернативный перевод: «Он обязательно оденет вас ... верой».

Маловеры

«у вас такая маленькая вера». Иисус обращается к людям именно с такими словами, потому что их беспокойство об одежде показывает слабость их доверия Богу.

Matthew 6:31

Итак

«Поэтому»

Не заботьтесь во что одеться

Не то, чтобы Иисус вообще предлагает не заботиться во что одеваться и ходить либо голым, либо в рванье. В этом предложении «одежда» является синеждохой материальных ценностей. А потому Он призывает не убиваться так по поводу одежды. Не ставить ее во главу угла, не думать о ней день и ночь, желая удивить / поразить ею других.

Matthew 6:32

Обо всём этом беспокоятся народы

«Потому что язычники обеспокоены тем, что они будут есть, пить и носить»

Ваш Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь во всём этом

Иисус подразумевает, что Бог обеспечит их основные потребности.

Matthew 6:33

Прежде всего ищите Божье Царство и Его праведность

Царство Бога и его ценности должны быть приоритетом у верующего в Бога человека, хотя он и не должен при этом перестать заботиться о материальном, пока он на земле это тоже часть его жизни. Материальное однако, должно всегда занимать в жизни человека второе место.

И всё это прибавится вам.

Все это материальное. Если будете посвящать всего себя Царству Бога и Богу, и материальная устроенность у вас будет тоже. Если же материальное будет у вас на первом месте, то духовное будет в упадке.

Matthew 6:34

Итак

«Поэтому»

Завтрашний день сам будет заботиться о себе

Иисус говорит о «завтрашнем дне» так, как будто это человек, который может о чём-то волноваться. Иисус подразумевает, что у человека будет достаточно забот, когда наступит следующий день. Поэтому не надо так убиваться по поводу того, что будет завтра. Неверующие люди все так делают. Верующие должны учиться доверять свою жизнь Богу.

Chapter 7

¹ Не судите и не будете судимы, ² потому что каким судом судите, таким будете судимы. И какой мерой мерите, такой и вам будут мерить. ³ Почему же ты смотришь на сучок в глазу твоего брата, а в твоём глазу не чувствуешь бревна? ⁴ Как ты можешь сказать брату твоему: "Дай, я выну сучок из глаза твоего", хотя в твоём глазу бревно? ⁵ Лицемер! Сначала вынь бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза твоего брата. ⁶ Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга перед свиньями, чтобы они не затоптали его своими ногами и, обернувшись к вам, не растерзали вас. ⁷ Просите, и дано будет вам. Ищите, и найдёте. Стучите, и откроют вам. ⁸ Потому что всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему откроют. ⁹ Есть ли между вами такой человек, который, когда его сын попросит у него хлеба, даст ему камень? ¹⁰ И когда попросит рыбы, даст ему змею? ¹¹ Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать вашим детям хорошие подарки, то тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него. ¹² Итак, во всём, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, потому что в этом [суть] Закона и Пророков. ¹³ Входите тесными воротами, потому что широкие ворота и просторный путь ведут к гибели, и многие идут ими. ¹⁴ Потому что тесные ворота и узкий путь ведут к жизни, и немногие находят их. ¹⁵ Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, а внутри они — хищные волки. ¹⁶ По их плодам узнаете их. Собирают ли виноград с терновника или инжир с репейника? ¹⁷ Таким образом, всякое хорошее дерево приносит и плоды хорошие, а плохое дерево приносит и плоды плохие. ¹⁸ Не может хорошее дерево приносить плохие плоды. А плохое дерево не может приносить хорошие плоды. ¹⁹ Каждое дерево, не приносящее хороший плод, срубают и бросают в огонь. ²⁰ Итак, по их плодам узнаете их». ²¹ Не каждый, говорящий Мне: «Господи! Господи!», войдёт в Небесное Царство, но лишь исполняющий волю Моего Небесного Отца. ²² Многие скажут Мне в тот день: «Господи! Господи! Не от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем изгоняли бесов? И не Твоим ли именем сотворили много чудес?». ²³ И тогда объявлю им: «Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие». ²⁴ Итак, каждого, кто слушает эти Мои слова и исполняет их, сравню с умным человеком, который построил свой дом на камне; ²⁵ и пошёл дождь, и разлились реки, и подули ветры, и обрушились на тот дом, и он не упал, потому что фундамент его был на камне. ²⁶ А каждый, кто слушает эти Мои слова и не исполняет их, подобен человеку глупому, который построил свой дом на песке; ²⁷ и пошёл дождь, и разлились реки, и подули ветры, и обрушились на дом тот; и он упал, и остались от него одни руины. ²⁸ И когда Иисус закончил говорить, народ очень удивлялся Его учению, ²⁹ потому что Иисус учил их, как имеющий власть, а не как книжники и фарисеи.

Матфея 07 Общее примечание

Структура и формат

В этой проповеди Иисус поднимает много разных вопросов. Вы можете помочь читателю отделить их друг от друга, делая отступ в тексте всякий раз, когда Иисус меняет тему.

Специальные понятия в этой главе

Матфея 5-7

Многие люди называют стихи из Евангелия от Матфея 5-7 «Нагорной проповедью». Это один длинный урок, который проповедовал Иисус. Библия делит это учение на три главы, однако это может смутить неопытного читателя. Если ваш перевод также разделяет этот текст на главы, убедитесь, что читатель понимает, что вся проповедь - это большой единый раздел.

"Вы узнаете их по их плодам"

Плоды - это часто встречающийся образ в Священных Писаниях. Он используется для описания результатов хороших или плохих действий. В этой главе хорошие плоды являются результатом жизни в соответствии с Божьими повелениями.

Ссылки:

- [Матфея 07:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 7:1**Общая информация:**

Иисус говорит с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Здесь местоимения «вы» и «вас», а также повеления используются во множественном числе.

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять учеников в Своей Нагорной проповеди, которая началась в Матфея 5:3.

Не судите

Здесь слово «судить» подразумевает «резко осуждать» или «объявлять виновным». Альтернативный перевод: «Не обвиняйте людей сурово».

чтобы не быть судимыми

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чтобы Бог не осудил вас сурово».

Matthew 7:2**потому что**

Убедитесь, что читатель понимает утверждение в 7:2, которое основывается на том, что Иисус сказал в 7:1.

каким судом судите, таким и вас будут судить

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет судить вас так же, как вы судите других».

мерой

Возможные значения: 1) это мера наказания или 2) это стандарт, используемый для того чтобы судить.

вам будут отмерять

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог будет применять тот же стандарт к вам».

Matthew 7:3**Общая информация:**

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Местоимения «ты» и «твоему» используются в единственном числе, но в некоторых языках может потребоваться перевести их во множественное число.

Зачем ты смотришь ... в глазе твоего брата, хотя в своём глазу бревно не замечаешь?

Иисус использует этот вопрос, чтобы упрекнуть людей за то, что они замечают лишь грехи других, но игнорируют свои собственные. Альтернативный перевод: «Ты смотришь ... в глазе брата, но не замечаешь бревно, которое находится в твоём собственном глазу», или «Не смотри ... в глазе брата, при этом игнорируя бревно, которое находится в твоём собственном глазу».

щепку в глазе твоего брата

Это метафора, которая олицетворяет "щепку" с наименее важными ошибками единоверцев.

щепку

«крупинку», «осколок» или «частицу пыли». Используйте такое слово, которое олицетворяет самую маленькую вещь, способную попасть в глаз человека.

брата

Все случаи использования слова «брат» в 7:3-5 относятся к единоверцам. Не следует понимать это слово слишком буквально как, например, единокровного брата или соседа.

в своём глазу бревно

Это метафора, олицетворяющая самые значимые проступки человека. Разумеется, в буквальном смысле бревно не может попасть в глаз человека. Иисус использует здесь преувеличение, чтобы подчеркнуть, что в первую очередь человек должен обращать внимание на свои серьезные недостатки, прежде чем смотреть на недостатки другого человека.

бревно

отрезок толстой части ствола дерева.

Matthew 7:4**Как ты можешь сказать ... в твоём глазу бревно?**

Иисус задаёт этот вопрос, тем самым ободряя людей обращать внимание на свои собственные грехи, прежде чем замечать грехи другого человека. Альтернативный перевод: «Вы не должны говорить ... в своём собственном глазу».

Matthew 7:5**Общая информация:**

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 7:6

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Все местоимения «вам» и «вас» используются здесь во множественном числе.

псам ... свиньями

Евреи считали этих животных нечистыми, и Бог заповедовал евреям не употреблять их в пищу. В данном случае слова "псы" и "свиньи" - это метафоры, олицетворяющие злых людей, для которых не существует ничего святого. Лучше всего перевести эти слова буквально.

жемчуг

Это ценные бусины или камушки, чаще всего округлой формы. Здесь они являются метафорой, которая означает познание Бога или нечто драгоценное.

чтобы они не затоптали

«свиньи могут затоптать их».

направившись к вам, не растерзали

«собаки могут развернуться и разорвать вас».

Matthew 7:7

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Все местоимения «вы» и «вам» используются во множественном числе.

Просите ... Ищите ... Стучите

Это метафоры, которые означают молитву к Богу. Форма глагола показывает, что мы должны молиться до тех пор, пока Он не ответит. Если в вашем языке имеется слово или фраза, означающая "не сдаваться, но снова и снова пытаться", используйте их здесь.

Просите

просить что-то у кого-то, в данном случае у Бога

вам будет дано

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог даст вам то, что нужно».

Ищите

искать кого-либо, в данном случае Бога

Стучите

С древних времен существует такой жест вежливости: стучать в дверь, прежде чем войти, чтобы находящийся внутри помещения хозяин мог открыть дверь. Если в вашей культуре существует иная традиция, или стучать в дверь у вас не принято, используйте то понятие, которое вы используете для того, чтобы вежливо

попросить человека открыть перед вами дверь. Альтернативный перевод: «Скажи Богу о своём желании, чтобы Он открыл дверь».

вам откроют

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог откроет вам».

Matthew 7:8

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 7:9

Есть ли среди вас такой человек ... камень?

Иисус использует вопрос, чтобы научить людей. Альтернативный перевод: «Среди вас нет такого человека ... камень».

хлеба

Это относится к пище в целом. Альтернативный перевод: «что-то из еды».

камень

Это существительное должно быть переведено буквально.

Matthew 7:10

рыбы ... змею

Эти существительные должны быть переведены буквально.

Или, когда попросит рыбы, даст ему змею?

Иисус задает ещё один вопрос, чтобы научить людей. Понятно, что Иисус всё ещё имеет в виду некоего человека и его сына. Альтернативный перевод: «И среди вас нет ни одного человека, который на просьбу сына дать ему рыбу, вместо этого даст ему змею».

Matthew 7:11

Общая информация:

Иисус разговаривает с группой людей о том, что они должны делать и чего не должны. Все местоимения «вы» и «ваш» используются во множественном числе.

тем более ваш Небесный Отец даст ... Него

Здесь в некоторых переводах вместо утверждения для акцента используется вопрос. Альтернативный перевод: «Неужели ваш Отец Небесный не даст ... Него?» или «Тогда ваш Отец Небесный непременно даст ... Него».

Отец

Это важный титул для Бога.

Matthew 7:12

как хотите, чтобы они поступали с вами
«как бы вы хотели, чтобы другие поступали по отношению к вам»

ведь в этом Закон и Пророки

Здесь понятия «закон» и «пророки» относятся к тому, что написал Моисей и другие пророки. Альтернативный перевод: «так в Священных Писаниях учат Моисей и пророки».

Matthew 7:13

Общая информация:

Прохождение через широкие ворота, ведущие к гибели, или узкие ворота, ведущие к жизни, олицетворяет собой образ жизни людей и ожидающие их последствия. При переводе этой фразы используйте соответствующие слова для понятий «широкие» и «просторные», которые противоположны по значению с понятием «узкие», чтобы особенно подчеркнуть различия между двумя видами ворот и образами жизни людей.

Входите через узкие ворота ... и многие идут через них

Это образ людей, путешествующих по дороге и входящих в царство через ворота. В одно царство войти легко; в другое - трудно.

Входите через узкие ворота

Возможно, вам придется переместить эту фразу в конец стиха 14: «Поэтому, входите через узкие ворота».

ворота ... путь

Возможные значения: 1) «путь» относится к дороге, которая ведёт к воротам в царство, или 2) оба слова «ворота» и «путь» относятся к входу в царство.

к гибели

Это абстрактное существительное может быть переведено с помощью глагола. Альтернативный перевод: «туда, где люди умирают».

Matthew 7:14

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить о том, как люди выбирают свой образ жизни, как будто они делают выбор, по какому пути им идти.

к жизни

Абстрактное существительное «жизнь» можно перевести с помощью глагола «жить». Альтернативный перевод: «туда, где люди живут».

Matthew 7:15

Берегитесь

«Будьте настороже»

которые приходят к вам в овечьей шкуре, являясь на самом деле хищными волками

Эта метафора означает, что лжепророки будут притворяться, что они добры и готовы помогать людям, но в действительности они злы и приносят людям вред.

Matthew 7:16

Вы узнаете их по их плодам

Эта метафора относится к результатам действий человека. Альтернативный перевод: «Как вы узнаете дерево по плодам, которые растут на нём, так вы будете узнавать лжепророков по их действиям».

Разве виноград собирают ... репейника?

Иисус использует вопрос, чтобы научить людей. Для людей было очевидно, что ответ на этот вопрос - нет. Альтернативный перевод: «Люди не собирают виноград ... репейника».

Matthew 7:17

любое хорошее дерево приносит хорошие плоды

Иисус продолжает использовать метафору плодов, чтобы описать хороших пророков, которые производят только добрые дела или слова.

плохое дерево приносит плохие плоды

Иисус продолжает использовать метафору плодов, чтобы описать лживых пророков, которые приносят только зло.

Matthew 7:18

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 7:19

Каждое дерево, которое не приносит хороший плод, срубают и бросают в огонь

Иисус продолжает использовать образ фруктовых деревьев в качестве метафоры, которая описывает лжепророков. Здесь он рассказывает о том, что произойдет с деревьями, которые не приносят хороший плод. Подразумевается, что тоже самое произойдет и с лжепророками.

срубают и бросают в огонь

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «люди срезают их и сжигают».

Matthew 7:20

вы узнаете их по их плодам

Местоимение «их» может относиться либо к пророкам, либо к деревьям. Эта метафора подразумевает, что плоды деревьев и поступки пророков показывают, хороши они или плохи. Если возможно, переведите это так, чтобы можно было отнести этот образ и к деревьям, и к пророкам.

Matthew 7:21

войдёт в Небесное Царство

Здесь под «Небесным Царством» подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «будет жить с Богом на Небесах, когда Он будет править как Царь».

тот, кто исполняет волю Моего Небесного Отца
«кто делает то, чего желает Мой Отец Небесный»

Отца

Это важный титул для Бога.

Matthew 7:22

В тот день

Иисус сказал «в тот день», зная, что Его слушатели поймут, что Он имеет в виду день суда. Вы можете перевести буквально «день суда» только в том случае, если ваши читатели не поймут, что здесь подразумевается.

мы пророчествовали ... изгоняли демонов ... творили много чудес?

Люди используют вопрос, чтобы подчеркнуть свои действия. Альтернативный перевод: «Мы пророчествовали ... мы изгоняли демонов ... мы совершили много великих дел».

мы

Здесь «мы» подразумевает людей и не включает Иисуса.

Твоим именем

Возможные значения: 1) «Твоей властью» или «Твоей силой», или 2) «потому что мы исполняли то, чего Ты хотел» или 3) «потому что мы просили Тебя об этом».

много чудес

"много удивительного"

Matthew 7:23

Я никогда не знал вас

Это означает, что человек не принадлежит Иисусу. Альтернативный перевод: «Вы не мои

последователи» или «Я не имею к вам никакого отношения».

Matthew 7:24

Итак

«По этой причине»

Мои слова

Здесь «слова» относятся к тому, что говорит Иисус.

сравню с умным человеком, который построил свой дом на камне

Иисус сравнивает тех, кто исполняет Его слова, с человеком, который строит свой дом там, где ничто не может навредить ему.

на камне

Это твёрдая горная порода, находящаяся под верхним слоем земли, под почвой и глиной. Здесь не подразумевается одиночный большой камень или валун.

Matthew 7:25

основан был

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он построил его».

Matthew 7:26

Связующее утверждение:

Это окончание Нагорной проповеди Иисуса, которая началась в Матфея 5:3.

похож на глупого человека, который построил свой дом на песке

Иисус продолжает сравнение со строящим дом человеком, которое началось в предыдущем стихе. Он приравнивает тех, кто не подчиняется Его словам, к глупым строителям. Только глупец построил бы дом на рыхлом песчаном месте, где дождь, наводнения и ветер могут с легкостью развеять песок.

Matthew 7:27

упал

Используйте общее слово на своем языке, которое описывает падение дома.

огромным было его разрушение

Дождь, наводнения и ветер полностью разрушили дом.

Matthew 7:28

Связующее утверждение:

Эти стихи описывают реакцию толпы людей на учение Иисуса в Нагорной проповеди.

Когда

Эта фраза делает переход от учения Иисуса к тому, что произошло дальше. Альтернативный перевод: «После того, как»

очень удивлялся Его учению

В 7:29 ясно, что люди были поражены не только тем, чему учил Иисус, но и тем, как Он это

делал. Альтернативный перевод: «были поражены тем, как Он учил».

Matthew 7:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Chapter 8

¹ Когда же Он сошёл с горы, за Ним последовало множество народа. ² И вот, подошёл прокажённый и, кланяясь Ему, сказал: «Господин! Если хочешь, можешь меня очистить». ³ Иисус, протянув руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистись». И он мгновенно очистился от проказы. ⁴ И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси жертву, которую велел Моисей, чтобы засвидетельствовать им». ⁵ Когда же Иисус пришёл в Капернаум, к Нему подошёл сотник и просил Его: ⁶ «Господин! Мой слуга лежит дома парализованный и сильно мучается». ⁷ Иисус говорит ему: «Я приду и исцелю его». ⁸ Сотник ответил: «Господин! Я не достоин, чтобы Ты вошёл в мой дом, но скажи только слово, и выздоровеет мой слуга. ⁹ Потому что я хоть и подвластный человек, но и у меня в подчинении есть воины. И когда я говорю одному: "Пойди" — он идёт. И другому: "Приди" — и приходит. И слуге моему: "Сделай то" — и делает». ¹⁰ Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам, даже в Израиле Я не нашёл такой веры. ¹¹ Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и сядут рядом с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небес, ¹² а сыновья Царства выброшены будут во внешнюю тьму. Там будет плач и скрежет зубов». ¹³ И сказал Иисус сотнику: «Иди, и насколько ты верил, настолько пусть и будет тебе». И выздоровел его слуга в тот момент. ¹⁴ Придя в дом Петра, Иисус увидел его тещу, лежащую в лихорадке, ¹⁵ коснулся её руки, и жар её прекратился. Она встала и прислуживала им. ¹⁶ Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных, ¹⁷ чтобы сбылось сказанное [Господом] через пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши недуги и понёс болезни». ¹⁸ Увидев вокруг Себя множество народа, Иисус велел ученикам отплыть на другую сторону. ¹⁹ Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошёл». ²⁰ И говорит ему Иисус: «У лисиц есть норы и у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде преклонить голову». ²¹ Другой же из Его учеников сказал Ему: «Господин! Позволь мне сначала пойти и похоронить моего отца». ²² Но Иисус сказал ему: «Иди за Мной, пусть мёртвые хоронят своих мертвецов». ²³ И когда Он вошёл в лодку, за Ним вошли Его ученики. ²⁴ И вот, на море начался большой шторм, так что волны заливали лодку, а Он спал. ²⁵ Тогда Его ученики, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: «Господин! Спаси нас, погибаем». ²⁶ И говорит им: «Почему вы так боязливы, маловерные?» Потом, встав, Он запретил ветрам и морю, и наступила полная тишина. ²⁷ Люди же, удивляясь, говорили: «Кто Он такой, что и ветры, и море подчиняются Ему?». ²⁸ И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили двое бесноватых, вышедшие из гробниц, очень свирепые — настолько, что никто не осмеливался проходить той дорогой. ²⁹ И вот, они закричали: «Что нам и Тебе, Иисус, Божий Сын? Ты пришёл сюда до назначенного времени, мучить нас». ³⁰ Вдали же от них паслось большое стадо свиней. ³¹ И бесы просили Его: «Если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней». ³² И Он сказал им: «Идите». И они, выйдя [из него], вошли в стадо свиней. И вот, всё стадо свиней бросилось с обрыва в море и погибло в воде. ³³ Пастухи же побежали и, прибыв в город, рассказали обо всём, в том числе и о том, что произошло с бесноватыми. ³⁴ И вот, весь город вышел навстречу Иисусу. Увидев Его, просили, чтобы Он ушёл из их местности.

Матфея 08 Общее примечание

Структура и формат

В этой главе начинается новый раздел в повествовании Матфея, в котором акцент делается уже не на учении, а на чудесах Иисуса: исцеление прокажённого (ст. 1-4), исцеление слуги римского сотника (ст. 5-13), исцеление тещи Петра (ст. 14-17), усмирение бури (ст. 23-27), исцеление двух бесноватых (ст. 28-34). И лишь в стихах 18-22 можно найти учение Иисуса о цене следования за Ним.

Специальные понятия в этой главе.

Чудеса.

Иисус совершал чудеса, чтобы показать, что Ему подконтрольны те сферы жизни, которые любой другой человек контролировать не в силах. Также Он также показывает, что поклонение Ему будет приемлемо из-за всех тех чудес, которые Он совершал.

• **Матфея 08:01 Примечание**

<< | >>

Matthew 8:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, содержащей несколько рассказов о людях, которых Иисус исцелил. Эта тема продолжается до Матфея 9:35.

Когда Иисус спустился с горы, много народа пошло за Ним.

ὄχλοι πολλοί - букв.: "толпы многие/многочисленные". «После того, как Иисус сошёл с горы, за ним последовала большая толпа/многочисленная толпа». Возможно, эта толпа включала в себя людей, которые были с ним на горе, и людей, которых там не было. Матфей показывает, что после Нагорной проповеди за Иисусом последовало очень много народу!

Matthew 8:2

... К Нему подошёл

Подходить близко прокаженным было запрещено категорически, чтобы они не могли заразить или сделать ритуально нечистыми других людей, ведь прикосновение к прокажённому делало нечистым. Прокажённых обычно изолировали от общества. Возможно имеется в виду, что прокаженный подошел к Иисусу так близко, как только мог.

Прокажённый.

Прил. λεπρός: "прокаженный". «Человек, у которого была проказа / лепра». Лепра - это инфекционное заболевание, поражающее кожные покровы и периферическую нервную систему человека.

Поклонился.

Гл. ΠΡΟΣΚΥΝΕΥΟ - "выражать почтение", "склоняться перед кем-либо", "уважительно приветствовать" .

Если хочешь.

«Если ты хочешь» или «Если ты пожелаешь». Прокажённый знал, что у Иисуса есть сила исцелить его, но он не знал, захочет ли Иисус прикоснуться к нему, так как он осознавал, насколько это было опасно (любой другой учитель Закона не рискнул бы в таком случае riskнуть собственной репутацией).

Можешь меня очистить.

Здесь «очистить» означает "исцелить", что давало возможность больному снова полноценно зажить в обществе. Альтернативный перевод: «ты можешь исцелить меня» или «пожалуйста, исцели меня».

Matthew 8:3

Очистись

Иисус не сторонится прокажённого, но прикасается к нему. Вместо того, чтобы сделаться нечистым, Он очищает его (физически и ритуально). Тем самым он показывает Свою власть над болезнью, с которой обычный человек совладать не мог (исцеление неисцелимого - прерогатива Бога).

«В тот же момент он был очищен»

Человек сразу же очистился от проказы. Результат слов Иисуса «очистись» состоял в том, что человек был исцелен. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «он стал здоровым», «проказа оставила его» или «проказа прекратилась».

Matthew 8:4

Ему

Это относится к человеку, которого Иисус только что исцелил.

Никому не рассказывай.

«Никому ничего не говори» или «никому не говори, что я исцелил тебя».

Покажи себя священнику.

Еврейский закон требовал, чтобы человек прежде всего показал свою исцелённую кожу священнику. Затем священник должен дать ему разрешение вернуться в общество, чтобы снова стать полноценной частью этой группы людей.

Принеси жертву, которую велел Моисей в подтверждение им.

Закон Моисея требовал (постановление о проказе см в. Лев. 14:4-32 (особ.ст. 3-4, 10), а также упоминание исполнять его во Втор. 24:8), чтобы тот, кто излечился от проказы, принёс жертву благодарения. Прокажённых изгоняли, им запрещалось появляться в обществе, пока не появлялись доказательства их исцеления. .

Предписания о прокаже мы находим в книге "Левит".

Им.

Это может означать: 1) священников, 2) всех людей или 3) критиков Иисуса. Если возможно, используйте местоимение, которое может обобщить людей любой из этих групп.

Matthew 8:5

Связующее утверждение:

Здесь сцена сменяется на другую, где Иисус исцеляет другого человека.

К Нему подошёл сотник и просил Его.

Сущ. ἑκατόνταρχος - "начальник над сотней солдат", "центурион". Здесь местоимения «к Нему» и «Его» относятся к Иисусу. Снова к Иисусу подходит человек, встреча с которым для любого другого учителя Закона была бы весьма нежелательной, т.к. ему предстояло бы соприкоснуться с язычником! Но и здесь, как в случае с прокажённым, Иисус не отстраняется.

Matthew 8:6

Парализованный

Прил. παραλυτικός: "парализованный", "разбитый параличом", "расслабленный". Паралич - это серьезные изменения в организме, ведущие к утрате и нарушению двигательных функций. В медицине паралич характеризуется по степени проявления, стойкости и локализации. Выделяют полный и частичный паралич, необратимый и преходящий, распространенный и нераспространенный.

Matthew 8:7

Иисус сказал ему

«Иисус сказал сотнику»

Я приду и исцелю его

«Я приду в твой дом и вылечу твоего слугу»

Matthew 8:8

В мой дом

В греч. букв. сказано: «под мою крышу» - это идиома, которая подразумевает дом человека.

Скажи только слово.

Здесь «слово» представляет собой повеление или команду. Альтернативный перевод: «дай команду».

Выздоровеет.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «станет здоровым».

Matthew 8:9

Подвластный человек

На греч. букв. (Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίας): "И я человек есть под властью", т.е. "И я - человек под [чьей-то] властью". Это можно перефразировать в активной форме.

Подвластный человек ... у меня в подчинении.

Букв.

Matthew 8:10

Говорю вам истину

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет далее. Матфей использует здесь ἀμήν как транслитерацию евр. АМЭН ("так", "истинно так", "да будет так").

Удивился.

Гл. ΤΗΧΑΥΜΑΔΕΩ - "удивляться", "поражаться", "восхищаться".

Даже в Израиле Я не нашёл такую веру.

С греч. .

Matthew 8:11

Вам.

Здесь местоимение «вам» используется во множественном числе и относится к «тем, кто следовал за Ним» в Матфея 8:10. .

С востока и запада.

Использование во фразе противоположных частей света «восток» и «запад» - это способ сказать «отовсюду». Альтернативный перевод: «отовсюду» или «со всех направлений». .

Сядут рядом.

В некоторых переводах, как и в греч. тексте .

В Царстве Небесном.

Здесь под «Царством Небесным» подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «когда наш Бог на Небесах проявит себя как Царь».

Matthew 8:12

"Сыновья" Царства будут выброшены

"Сыновья" Царства это нечестивые представители Израиля, Они здесь используются как альтернатива истинным сыновьям Царства Небесного (детям Бога по духу). Нечестивые израильтяне и прочие неверующие язычники сформировали на земле альтернативное Божьему царство, однако оно будет временным. Эту идею можно перефразировать в активной

форме: те, кто считали себя сыновьями по крови (родству, детьми Авраама), будут выброшены из Царства Небесного за неверие во тьму внешнюю. Те же, кто не были по крови сыновьями Авраама и не считали себя таковыми, но вели себя в соответствии с законами Царства Небесного, будут призваны в Царство. Альтернативный перевод: «Бог выбросит нечестивых сыновей царства», не примкнувших к Царству Небесному вон, во внешнюю тьму.

Сыновья Царства (нечестивые иудеи).

Фраза «сыновья» - это метонимия, которая относится к неверующим евреям из Иудейского царства. Здесь также присутствует ирония, потому что «сыновья» будут выброшены, а чужаки будут приветствоваться.

Во внешнюю тьму.

Здесь «внешняя тьма» - это метонимия места, куда Бог посылает отвергающих Его, туда, где нет света. Это место полного и вечного отделения от Бога.

Плач и скрежет зубов.

Здесь «плач и скрежет зубов» - это символический акт, представляющий собой абсолютную печаль и страдания.

Matthew 8:13

Так пусть и будет тебе

Альтернативный перевод: «так я сделаю для тебя».

Слуга выздоровел.

Альтернативный перевод: «Иисус исцелил слугу».

В тот момент.

Букв. (ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ): "в час тот". «в то время, когда Иисус сказал, что Он исцелит слугу».

Matthew 8:14

Связующее утверждение:

Здесь сцена сменяется на другую, где Иисус исцеляет уже тещу Петра.

Его теща.

«Мать жены Петра».

Лежит в лихорадке.

Букв. (βεβλημένη καὶ πυρέσσουσα): "лежала, мучаясь от лихорадки/горячки" или "лежала в лихорадке/горячке". В греч. - 2 глагола, оба - в форма прич. Гл. ПЮРЕССО - "страдать от лихорадки, горячки (жара)".

Matthew 8:15

Жар прекратился.

Суж. πυρετός: "горячка", "жар", "лихорадка". Лихорадка (жар, горячка) - это неспецифические

патологические процессы, характеризующиеся временным повышением температуры тела из-за динамической перестройки терморегуляционной системы под воздействием пирогенов (то есть элементов, вызывающих жар). В медицине считается, что такое состояние возникло как защитно-приспособительная реакция человека или животного на инфекцию.

Встала.

«Встала с постели». прислуживала им. В греч. тексте - "прислуживала Ему" (а не "им", как в переводе!) или "стала прислуживать Ему". Гл. ДИАКОНЕО - "прислуживать за столом", "служить", "заботиться", "помогать", "поддерживать"; "служить в сане диакона". По всей видимости, речь идёт о том, что теща Петра, исцелённая Иисусом, тут же начала хлопотать по дому и прислуживать Ему за столом.

Matthew 8:16

Общая информация:

В стихе 17 Матфей цитирует пророка Исаию, чтобы показать, что исцеления Иисуса было исполнением пророчества.

Связующее утверждение:

Здесь сцена подходит к концу, и повествуется о том, как (поздним) вечером Иисус исцеляет ещё больше людей и изгоняет демонов.

Когда настал вечер.

По всей видимости, Иисус вошёл в дом Петра днём. А события, описываемые здесь, происходят вечером.

Многих одержимых демонами.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «многие люди, которыми овладели демоны» или «многие люди, которых контролировали демоны».

Он словом изгнал духов.

Здесь «слово» означает "повеление" или "приказ". Альтернативный перевод: «Он приказал духам выйти». . Однако, если понимать фразу буквально, то, возможно Матфей показывает, что Иисуса не нужно было прибегать к каким-либо сторонним практикам и методам изгнания злых духов. Ему достаточно было всего лишь произнести слово - в этом вновь выражается Его власть и сила (как и в исцелениях ранее).

Matthew 8:17

сбылось сказанное через пророка Исаию

Исаия изрёк пророчество о подобных событиях в 53:4. Матфей подчёркивает, что в Иисусе сбылись древние пророчества о Божьем спасении и Мессии. Взял на Себя наше бессилие

Matthew 8:18

Связующее утверждение:

Здесь сцена сменяется и начинается повествование о том, что Иисус отвечал людям, которые хотели следовать за Ним.

Когда

Это слово используется для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Здесь Матфей начинает новую часть истории.

Он приказал

«Он сказал своим ученикам»

Matthew 8:19

Тогда

Это означает, что Иисус «давал указания» прежде, чем они сели в лодку.

Куда бы Ты ни пошёл

в любое место

Matthew 8:20

У лисиц есть норы и у небесных птиц гнёзда

Иисус отвечает пословицей. Это означает, что даже у диких животных есть место, где они могут отдохнуть.

лисиц

Лисицы - это животные из семейства псовых. Они питаются кладками птиц и другими мелкими животными. Если в вашем регионе лисы неизвестны, используйте общий термин, обозначающий дикое животное из семейства собачьих или других пушистых животных.

норы

Лисицы делают себе норы, выкапывая их в земле, чтобы жить в них. Используйте подходящее слово для обозначения места, где может жить животное, которое вы используете вместо «лисиц».

Сыну Человеческому

Иисус говорит о себе.

негде преклонить голову

Это относится к месту, где можно поспать. Альтернативный перевод: «нет места, чтобы поспать».

Matthew 8:21

Позволь мне сначала пойти и похоронить моего отца

Не совсем понятно, умер ли уже отец этого ученика, и он хотел немедленно его похоронить. Или же его отец стар или болен, и ученик хочет остаться дома на какое-то время, пока отец не умрёт, и он сможет его похоронить. Ясно только

одно - человек хочет сделать что-то до того, как он последует за Иисусом.

Matthew 8:22

пусть мёртвые хоронят своих мертвецов

Слова Иисуса не означают, что мёртвые в буквальном смысле будут хоронить других мёртвых. Возможные значения слова «мёртвые»: 1) это метафора, означающая тех, кто скоро умрёт, или 2) это метафора, означающая тех, кто не следует за Иисусом и является духовно мёртвым. Основная идея здесь заключается в том, что ученик не должен позволить чему-либо удерживать его от следования за Иисусом.

Matthew 8:23

Связующее утверждение:

Здесь предыдущая сцена сменяется на то, как Иисус и Его ученики пересекают Галилейское море и Иисус успокаивает бурю.

вошёл в лодку

«сел в лодку»

за Ним вошли Его ученики

Постарайтесь использовать те же слова для описания понятий «ученик» и «следовать», которые вы использовали в переводе ([Матфея 8:21-22](#)).

Matthew 8:24

... На море

Если в вашем языке существует особенное слово или фраза, которая знаменует начало другого события в более крупной истории, используйте его здесь. Альтернативный перевод: «Внезапно» или «Вдруг».

На море начался такой большой шторм

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «На море возник мощный шторм».

что волны заливали лодку

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что волны накрыли лодку».

Matthew 8:25

разбудили Его и сказали: «Господь! Спаси нас

Возможные значения: 1) они сначала разбудили Иисуса, а затем сказали Ему: «Спаси нас», или 2) они будили Иисуса, говоря Ему: «Спаси нас».

нас

Если вы сомневаетесь, как перевести это местоимение, как инклюзивное или эксклюзивное, то лучше всего перевести его как

инклюзивное. Вероятно, ученики хотели, чтобы Иисус спас от утопления их и Себя.

погибаем
«мы умираем»

Matthew 8:26

им
«ученикам»

Почему вы так боитесь, маловеры?

С помощью этого риторического вопроса Иисус упрекает своих учеников. Альтернативный перевод: «Вы не должны бояться, верьте!» или «Вам нечего бояться, нужно просто верить!»

маловеры

«у вас такая маленькая вера». Иисус обращается так к своим ученикам, потому что их беспокойство о шторме показывает, что они мало верят в Него и в Его способность контролировать всё. Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 6:30.

Matthew 8:27

Кто Он такой, что и ветры, и море подчиняются Ему?
«Даже ветер и море повинуются Ему! Что это за человек?» Этот риторический вопрос показывает, что ученики были очень удивлены. Альтернативный перевод: «Этот человек отличается от всех, кого мы когда-либо видели! Даже ветер и волны повинуются Ему!»

что и ветры, и море подчиняются Ему

Не удивительно, что люди или животные повинуются или слушаются кого-то, но чтобы повиновались ветер или море - это удивительно. Эта персонификация описывает природные элементы, которые способны слышать и реагировать, как люди.

Matthew 8:28

Связующее утверждение:

В этом отрывке автор возвращается к теме исцеления Иисусом людей. Здесь начинается рассказ о том, как Иисус исцелил двоих одержимых бесами.

на другой берег

«на другую сторону Галилейского моря»

в Гергесинскую область

Гергесинская область получила своё названия от города Гергесы.

двое одержимых демонами

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «двое мужчин, над которыми демоны одержали власть» или «двое мужчин, которых контролировали демоны».

Они были настолько свирепы, что никто не осмеливался идти по той дороге

Демоны, контролировавшие этих двоих людей, были настолько опасны, что никто не мог пройти через эту дорогу.

Matthew 8:29

Что нам и Тебе, Иисус, Божий Сын?

Демоны используют вопрос, но они враждебно относятся к Иисусу. Альтернативный перевод: «Не беспокой нас, Сын Божий!»

Божий Сын

Это важный титул для Иисуса, который описывает Его отношения с Богом.

Ты сюда пришёл раньше времени мучить нас

Опять же, демоны обращаются к Иисусу враждебно. Альтернативный перевод: «Ты не должен наказывать нас до установленного Богом времени для нашего наказания!»

Matthew 8:30

... Вдали

Если в вашем языке существует слово или фраза, которое используется для обозначения перерыва в основной сюжетной линии, используйте его здесь. В данном случае Матфей делает ремарку о стаде свиней, которые были там до прибытия Иисуса. Альтернативный перевод: "Вот, вдали..."

Matthew 8:31

Если выгонишь нас

Подразумевается, что демоны знали, что Иисус собирается их изгнать. Альтернативный перевод: «Так как ты всё равно собираешься выгнать нас».

нас

Здесь местоимение "нас" подразумевает только демонов.

Matthew 8:32

им

Это касается демонов, находящихся внутри мужчин.

Они, выйдя, вошли в стадо свиней

«Демоны оставили тела мужчин и вошли в свиней»

и

Это побуждает нас обратить внимание на интересную информацию, которая приводится дальше. Альтернативный перевод: "И вот..."

всё стадо свиней бросилось с обрыва

«все свиньи быстро побежали вниз по крутому склону»

и погребено в воде
«они упали в воду и утонули»

Matthew 8:33

Связующее утверждение:
Здесь завершается рассказ об Иисусе, исцелившем двух одержимых демонами.

Пастухи
«люди, смотрящие за свиньями»

что произошло с одержимыми демонами
Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «что сделал Иисус, чтобы помочь одержимым демонами».

Matthew 8:34

Тогда
Это знаменует начало другого события в общей истории. Здесь могут принимать участие другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть свой способ показать это.

весь город
Слово «город» здесь является метонимией, означающей жителей этого города. Вероятно, слово «весь» является преувеличением, чтобы подчеркнуть, насколько много людей вышли навстречу к Иисусу. Не обязательно каждый житель города участвовал в этом событии.

их местности
"их региона"

Chapter 9

¹ Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. ² И вот, принесли к Нему на постели парализованного. И, видя их веру, Иисус сказал парализованному: «Ободришься, сын! Прощаются тебе грехи твои». ³ При этом некоторые книжники подумали: «Он богохульствует». ⁴ А Иисус, зная мысли их, сказал: «Зачем вы думаете плохое в сердцах ваших? ⁵ Что легче сказать: "Прощаются тебе грехи" или "Встань и ходи"? ⁶ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — говорит парализованному, — встань, возьми свою постель и иди в свой дом». ⁷ И он встал [, [взял свою постель]] и пошёл в свой дом. ⁸ Народ же, видя это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть людям. ⁹ Идя оттуда, Иисус увидел человека по имени Матфей, сидящего у места сбора налогов, и говорит ему: «Следуй за Мной». И он встал и пошёл за Ним. ¹⁰ И когда Иисус возлежал в доме, многие сборщики налогов и грешники пришли и сели рядом с Ним и Его учениками. ¹¹ Увидев это, фарисеи сказали Его ученикам: «Почему ваш Учитель ест и пьёт со сборщиками налогов и грешниками?». ¹² Иисус же, услышав это, сказал им: «Не здоровым нужен врач, а больным, ¹³ пойдите, научитесь, что значит "милости хочу, а не жертвы". И пришёл призвать не праведников, а грешников к покаянию». ¹⁴ Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?». ¹⁵ И сказал им Иисус: «Могут ли грустить друзья жениха, пока с ними жених? Но придут дни, когда заберут у них жениха, и тогда будут поститься. ¹⁶ И никто к старой одежде не пришивает заплату из новой ткани, потому что вновь пришитое оторвётся от старого, и дыра будет ещё больше. ¹⁷ Не наливают также вина молодого в бурдюки старые. Потому что рвутся бурдюки, вино вытекает, а бурдюки пропадают. Но вино молодое наливают в новые бурдюки, и сохраняется и то, и другое». ¹⁸ Когда Он говорил им это, подошёл к Нему один начальник и, кланяясь Ему, говорил: «Моя дочь сейчас умирает, но приди, положи на неё Твою руку, и она будет жива». ¹⁹ И, встав, Иисус пошёл за ним, и ученики Его. ²⁰ И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к бахrome Его одежды, ²¹ потому что она думала: «Как только прикоснусь к Его одежде — выздоровею». ²² Иисус же, оглянувшись и увидев её, сказал: «Ободришься, дочь! Твоя вера спасла тебя». Женщина тотчас выздоровела. ²³ И когда пришёл Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков [и народ, [находящийся] в смятении], ²⁴ сказал им: «Выйдите вон, потому что девочка не умерла, но спит». И смеялись над Ним. ²⁵ Когда же народ выпроводили, Он, войдя, взял её за руку, и девочка встала. ²⁶ И разнёсся слух об этом по всей той земле. ²⁷ Когда Иисус шёл оттуда, за Ним следовали двое слепых, крича: «Помилуй нас, Иисус, сын Давида!». ²⁸ Когда же Он вошёл в дом, слепые подошли к Нему. И говорит им Иисус: «Верите ли, что Я могу это сделать?». Они говорят Ему: «Да, Господин!». ²⁹ Тогда Он коснулся их глаз и сказал: «По вашей вере будет вам». ³⁰ И вернулось к ним зрение. И Иисус строго сказал им: «Смотрите, чтобы никто не узнал». ³¹ А они, выйдя, рассказали о Нём по всей той земле. ³² Когда же они выходили, то привели к Нему немного бесноватого человека. ³³ И после того как бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: «Никогда не было такого явления в Израиле». ³⁴ А фарисеи говорили: «Он изгоняет бесов князем бесовским». ³⁵ И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в их синагогах, проповедуя Евангелие Царства и исцеляя все болезни и все недуги в людях. ³⁶ Видя толпы народа, Он сжалился над ними, потому что они были измучены и рассеяны, как овцы без пастуха. ³⁷ Тогда [Он] говорит ученикам Своим: «Жатвы много, а жнецов мало. ³⁸ Итак, молитесь Господину жатвы, чтобы послал жнецов на Свою жатву».

Матфея 09

Общее примечание

Специальные понятия в этой главе.

"Грешники". Когда люди во времена Иисуса говорили о «грешниках», они подразумевали тех, которые не подчинялись закону Моисея и совершали такие грехи, как воровство или сексуальное распутство. Когда же Иисус сказал, что он пришел призвать «грешников», он имел в виду, что только те люди, которые считают себя грешниками, могут быть Его последователями. Это истинно, даже если большинство людей не считает их «грешниками».

Другие возможные трудности при переводе этой главы. Пассивный залог.

Многие предложения в этой главе говорят о том, что с кем-то что-то случилось, не указав при этом, кто именно совершил над ним это действие. Возможно, вам придется перевести предложение так, чтобы пояснить читателю о лице, выполнившем то или иное действие.

Риторические вопросы.

В этой главе говорящий задавал вопросы, на которые слушатели уже знали ответы. Он задавал вопросы с целью выразить своё недовольство слушателями, научить их или заставить их думать. В вашем языке может быть другой способ сделать это. .

Пословицы или притчи.

Пословицы или притчи - это очень короткие высказывания, которые легко запоминаются и несут поучительный характер. Чтобы понять смысл пословицы нужно много знать о языке и культуре говорящего. При переводе пословиц в этой главе вам, возможно, придётся использовать больше пояснений, чем автор использовал изначально, потому что ваш читатель может не понимать того смысла, который понимала его первоначальная аудитория. Ссылки: Матфея 09:01 Примечание

Matthew 9:1

Связующее утверждение:

Матфей возвращается к теме об исцелениях, совершённых Иисусом, начатой им в Матфея 8:1. Эта глава начинается с рассказа о том, как Иисус исцелил парализованного человека.

Иисус вошёл в лодку.

Мы не знаем, чей именно была эта лодка. Но из контекста гл. 8 в

Лодку.

Вероятно, это - та же лодка, что и в Матфея 8:23. Вам следует подчеркнуть это только в случае необходимости, чтобы избежать путаницы.

в Свой город.

«в город, где Он жил». Это относится к Капернауму (который располагался на противоположном берегу Галилейского озера).

Matthew 9:2

К Нему.

Καὶ ἰδοὺ - "И вот...". Если в вашем языке существует особое слово или фраза, которая знаменует начало другого события в крупной истории, используйте его здесь. Здесь могут быть другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть способ показать это. Альтернативный перевод: «Вот, к Нему».

К Нему принесли.

Или «некоторые люди из города принесли к Нему».

Парализованного, лежащего на постели.

παρὰ τὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον - букв.: "парализованного на постели положенного".

Прил. ПАРАЛИТИКОС - "хромой человек", "парализованный".

Сущ. κλίνη - "кровать", "постель", "носилки"; Гл. БАЛЛО (в форма пассив. причастия) - "бросать", "сеять", "разбрасывать", "фигурат. - "приводить", пассив. - "лежать", "положить", "поместить", "принести"; неперех. - "броситься вниз", "вырваться на свободу".

их веру.

Это относится к вере людей. У тех, кто принёс парализованного была вера, в этом они схожи с римским сотником (см. 8:5-13), слугу которого исцелил Иисус.

Ободришь, дитя.

Гл. ΤΧΑΡΣΕΟ (в форме императива) - "быть бодрым, смелым, мужественным"; "Мужайся!", "Взбодрись!", "Не бойся!". Сущ. τέκνον - "ребёнок". Очевидно, что этот человек не был сыном Иисуса. Просто Иисус говорил с ним вежливо/ласково. Если это слово сбивает с толку, его можно перевести как «друг мой», «Молодой человек».

Прощаются тебе твои грехи.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я простил тебе твои грехи» или "Бог простил тебе твои грехи".

Matthew 9:3

При этом.

Καὶ ἰδοὺ - "И вот...". Это используется для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Здесь могут быть представлены другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть способ показать это.

некоторые книжники подумали.

τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς - букв.: "некоторые из книжников сказали в [самих]"

себе". Возможные значения: 1) думали про себя, или 2) говорили про себя [возм., между собой].

богохульствует.

Гл. БЛАСФЕМЕО - (по отношению к людям) "оскорблять", "клеветать", "наговаривать"; (в отношении Бога) "неуважительно говорить", "богохульствовать". Иисус утверждал, что способен делать то, что, по мнению книжников, может делать только Бог (т.е. прощать грехи!).

Matthew 9:4

Зная их мысли.

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς - "и увидев, Иисус". Прич. ἰδὼν от гл. ХОРАО - букв. "видеть", "воспринимать", "смотреть на"; не букв. - "чувствовать", "осознавать", "обращать внимание"; "рассматривать", "замечать"; "испытать на опыте", "пережить". Возможно, Иисус сверхъестественным образом узнал, о чём они думали, либо благодаря тому, что видел, как они разговаривают друг с другом.

Почему в ваших сердцах плохие мысли?

Ἰνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε ποιηρά - букв. "почему вы замышляете плохое...". Иисус использовал этот вопрос, чтобы упрекнуть книжников. .

плохие мысли.

ἐνθυμεῖσθε ποιηρά - "замышляете плохое". Гл. ЭНТХУМЕОМАЙ - "о чём-либо размышлять", "думать". Прил. ПОНЭРОС - "больной, болезненный" (о физич. состоянии), "плохой", "испорченный"; "злой", "нечестивый", "порочный" (в этическом плане); субстантив - "злой, злонамеренный человек", "злодей"; "зло". Это морально злые или злобные мысли, а не просто заблуждение.

в ваших сердцах.

Здесь слово «сердце» относится к их разуму или их мыслям. . В этом стихе Матфей показывает, что Иисус, не смотря на то, что книжники считают Его богохульником (т.к. Он простил грехи парализованному), являет ещё одно свойство Бога: Он знает помышления людей (книжников).

Matthew 9:5

Что легче сказать: "Прощаются тебе грехи" или: "Встань и ходи"?

Букв. фраза с греч. звучит так: "Что легче: сказать "Прощаются тебе грехи" или сказать: "Встань и иди/ходи"?". Иисус использует этот вопрос, чтобы заставить книжников подумать и увидеть доказательство тому, почему Иисус на самом деле может прощать грехи. Альтернативный перевод: «Я только что сказал: «Твои грехи прощены». Вы можете подумать, что сложнее сказать «встань и иди», потому что доказательство исцеления будет проявлено благодаря тому, что он встанет и пойдёт», или

«Вы можете подумать, что легче сказать «Твои грехи прощены», чем сказать «встань и иди». Эта цитата также может быть переведена как косвенная цитата. Альтернативный перевод: «Будет ли проще сказать кому-то, что его грехи прощены, или сказать ему, что он может встать и пойти?», или «Вы можете подумать, что легче сказать кому-то, что его грехи прощены, чем сказать ему встать и идти». .

Прощаются тебе грехи.

Здесь «тебе» подразумевается прощение грехов одного человека, следовательно местоимение должно быть переведено в форме единственного числа. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Я простил твои грехи» или "Бог простил твои грехи" .

Matthew 9:6

Но, чтобы вы знали.

Гл. ОЙДА означает: "знать"; "быть в близких отношениях с кем-либо"; "знать", "понимать, как", "уметь", "иметь способность что-либо сделать"; "понять", "осознать", "прийти к пониманию"; "помнить", "уважать", "брать в расчёт".

«Но Я докажу вам» или "чтобы вы убедились".

Местоимение «вы» здесь используется во множественном числе. .

свою постель ... свой дом.

Здесь местоимение «свой» используется в единственном числе, указывая на парализованного, которого исцелил Иисус .

Matthew 9:7

Связующее утверждение:

Здесь завершается рассказ о том, как Иисус исцелил парализованного человека.

Matthew 9:8

Народ удивлялся.

οἱ ὄχλοι ἐθαύμαζον - "толпы [народа] ужаснулись". Гл. ТХАУМОДЗО означает: "удивляться", "поражаться", "изумляться" (богоявлению и Его делам); восхищаться (к.-л. или ч.-л.).

Который дал людям такую власть.

τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις - букв.: "...давшего власть такую людям". Сущ. ἐδούλα - "свобода выбирать", "право действовать, решать"; "способность", "сила", "авторитет", "абсолютная власть"; "сила"/"авторитет" (как атрибуты правителей), "юрисдикция"; "средства осуществления власти". Комментаторы отмечают, что мн.ч. "людям", звучащее в устах толпы, выражает полное непонимание произошедшего: люди не

осознают, что власть, которой обладает Иисус, принадлежит лишь Богу.

Matthew 9:9

Связующее утверждение:

Матфей рассказывает о том, как Иисус принимает сборщика налогов в Свои ученики.

Когда Иисус шёл оттуда.

Эта фраза знаменует начало новой части истории. Если в вашем языке есть способ сделать это, вы можете использовать его здесь.

шёл оттуда.

«уходил оттуда» или «ушёл»

Матфей ...Он ... ему.

Церковная традиция гласит, что именно этот Матфей является автором данного Евангелия. Однако текст написан не от первого лица, следовательно нет причин менять местоимения с «ему» и «он» на «я» и «меня».

Иисус сказал ему.

«Иисус сказал Матфею».

встал и пошёл за Ним.

Гл. ΑΚΟΛΟΥΤΩ означает "следовать за кем-то" (в качестве ученика"), "быть учеником". «Матфей встал и последовал за Иисусом». Это означает, что Матфей стал учеником Иисуса. Этим стихом Матфей продолжает мысль предыдущего стиха: Иисус имеет власть и способность сделать Своим учеником даже мытаря, человека, который был совсем далёк от религии и (по меркам иудаизма) не подходил на роль последователя такого учителя, как Иисус (ведь многие воспринимали Христа лишь как одного из раввинов или учителей Закона!).

Matthew 9:10

Возлежал в доме.

Гл. ΑΝΑΚΕΙΜΑΙ - "возлежать за столом" (в качестве гостя"), прич. - "гость". Вероятнее всего, события происходят в доме Матфея. Указывайте, что это был дом Матфея, только в случае необходимости, чтобы избежать путаницы.

Когда.

Это знаменует собой начало другого события в крупной истории. Здесь могут быть другие люди, чем в предыдущих событиях. В вашем языке может быть способ показать это.

сборщики налогов и грешники.

Сущ. ΤΕΛΟΝΟΣ - "сборщик налогов", "мытарь". Прил. ΧΑΜΑΡΤΟΛΟΣ - "грешник", "нарушитель Закона", "неверующий человек". Грешники - это люди, которые не соблюдали закон Моисея и совершали то, что, по мнению других, считалось серьёзным прегрешением.

Matthew 9:11

Увидев это, фарисеи

«Когда фарисеи увидели, что Иисус ест за одним столом со сборщиками налогов и грешниками».

Почему ваш Учитель ест и пьёт со сборщиками налогов и грешниками?

Фарисеи используют этот вопрос, чтобы раскритиковать действия Иисуса.

Matthew 9:12

Услышав это, Иисус.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, - букв.: "Услышав же, Иисус ответил им". Здесь «это» относится к вопросу, который задавали фарисеи о том, почему Иисус ел со сборщиками налогов и грешниками.

Не здоровые нуждаются во врачах, но больные.

Иисус ответил пословицей. Он объясняет, что Он ест с такими людьми, потому что пришел помочь грешникам. .

здоровые.

Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχυρότεροι ἰατροῦ - букв.: "не нужду имеют здравствующие во врачах".

«Люди, у которых здоровое тело».

Прич. ἰσχυρότεροι от гл. ΙΣΧΥΩ - "быть сильным/в силах", "мочь", "быть здоровым".

но больные.

Подразумевается фраза «имеющие болезнь», т.е. больные. .

Грех - не только нарушение закона, но и болезнь.

Иисус относится к грешникам с состраданием, желая избавить их от власти греха. Однако невозможно освободить тех, кто не желает признать собственную греховность (и нужду во врачах). В этом была проблема фарисеев.

Matthew 9:13

Пойдите, научитесь тому, что значит.

Иисус собирается процитировать Священные Писания. Иисус ссылается на Ос. 6:6. Альтернативный перевод: «Вы должны узнать смысл того, что сказал Бог в Священных Писаниях».

Пойдите.

Здесь глагол стоит в форме множественного числа и относится ко всем фарисеям. .

милости хочу, а не жертвы.

Сущ. ἔλεος - "милость", "милосердие", "сострадание". Сущ. θυσία - "жертвоприношение (как религиозный акт)", "жертва". Иисус цитирует то, что написал пророк Осия в Священных

Писаниях. Подразумеваемое здесь местоимение «Я» относится к Богу.

Я пришёл.

Здесь «Я» относится к Иисусу.

праведников.

Иисус использует иронию. На самом деле, он не думает, что есть праведные люди, которым не в чем раскаиваться. Альтернативный перевод: «тех, кто считает себя праведными». .

к покаянию.

Эта фраза есть лишь в Византийских греч. рукописях, а в западных (более ранних) она отсутствует, и текст завершается так: "...не пришёл Я призвать праведников, но грешников". Матфей в этом стихе, говоря о служении Иисуса мытарям и грешникам, указывает на пророков, в писаниях которых воля Божья отождествлялась с любовью и милостью (см. Ис. 54:10; Иер. 9:24, 33:11; Ос. 6:6, 12:6; Мих. 6:8; Зах. 7:9).

Matthew 9:14

Связующее утверждение:

Ученики Иоанна Крестителя хотели узнать, почему ученики Иисуса не постятся. Мы не знаем, почему они задают такой вопрос. Возможно, ученики Иоанна так же, как и фарисеи, не могли принять непривычный образ мышления Иисуса.

Не постятся.

οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν - "ученики твои не удерживаются от пищи (не совершают пост)". Гл. НЭСТЕУО - "поститься" (одна из практик религиозного культа), "соблюдать пост". Возможно, это было время поста, а ученики Иисуса его не соблюдали. Пост был привычной практикой благочестия в иудаизме времён Иисуса.

Matthew 9:15

Разве могут печалиться друзья жениха, пока с ними жених?

Иисус мог этой метафорой намекать на то, что мессианская эпоха, о которой говорили пророки, уже наступила (ведь в Ветхом Завете нередко использовался образ брака для описания отношений Бога и Израиля, см. Ис. 62:5; Ос. гл. 1-3). Иисус отвечает ученикам Иоанна вопросом на вопрос. Все знают, что на свадьбах люди не скорбят и не постятся. Он использует эту поговорку, чтобы показать, что ученики не оплакивают Его, потому что Он всё ещё с ними. Это говорит нам о том, что во времена Иисуса пост воспринимался как нечто печальное. Интересно, что Иисус использует весьма сильный глагол, чтобы показать абсурдность идеи печали во время брака. Ведь гл. ΠΕΝΤΧΕΟ означает: "печалиться", "оплакивать (кого

либо)", "скорбеть" - "разве могут скорбеть друзья жениха"?

Но придут дни, когда заберут жениха...

Здесь Иисус говорит о Голгофе и Своем уходе из мира. Чтобы сохранить образ свадьбы, лучше всего сказать, что жениха с ними больше не будет.

Matthew 9:16

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать на вопрос, который задали ученики Иоанна Крестителя, и приводит ещё один образ.

Никто к старой одежде не пришивает заплату из новой ткани.

«Никто не пришивает новую заплату к старой одежде» или «Люди не пришивают кусок новой ткани как заплатку к старой одежде». Обычно так никто не делает.

К старой одежде ... из новой ткани.

«к одежде из старой ткани ... из новой ткани».

Новое оторвётся от старого.

Проблема состояла в том, что заплатка из новой ткани уменьшается в процессе стирки, в отличие от старой ткани на одежде, которая уже стиралась неоднократно и приобрела свою форму. Соответственно, севшая заплатка оторвётся от одежды, оставив после себя ещё большую дыру, чем прежде. Поэтому пришивать новое к старому не разумно. По всей видимости, этой метафорой Иисус хочет ещё раз указать на проблему книжников и фарисеев (да и учеников Иоанна): они пытались понять Мессию (и мессианский век), исходя из своих (старых) представлений о том, каким он должен быть. Но для того, чтобы понять это, необходимо изменить и сам образ мышления.

Matthew 9:17

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать на вопрос, который задали ученики Иоанна Крестителя и приводит третий образ.

Также и молодое вино не наливают в старые бурдюки.

В ответ на вопрос учеников Иоанна Иисус использует другую поговорку (метафору). Она имеет тот же смысл, что и поговорка в Матфея 9:16. Т.е. форма (мехи) должна соответствовать содержанию (вино). Не отказавшись от старого образа мышления, невозможно понять сущности Мессии, Его учения и миссии.

Также и молодое вино не наливают...

«Никто не заливает молодое вино» или «Люди никогда не наливают молодое вино». Обычно так никто не делает.

Молодое вино.

Это относится к вину, которое еще не перебродило.

Старые бурдюки.

Имеются ввиду кожаные мешки или сосуды, которые растянулись и высохли, потому что их уже использовали для ферментации вина.

Бурдюки.

«мешки с вином» или «кожаные мешки». Это сосуды, сделанные из цельной шкуры животного (козы, лошади, овцы и др.) Когда бурдюки рвутся, вино вытекает, а бурдюки пропадают. Когда новое вино бродит и расширяется, кожа рвётся, потому что она больше не может растягиваться.

Новые бурдюки.

«Новые мехи» или «новые сосуды с вином». Это относится к бурдюкам, которые ещё никто не использовал.

Matthew 9:18

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Иисус вернул к жизни дочь одного иудейского начальника после того, как она умерла. Таким образом Матфей показывает, что власть Иисуса распространяется даже над смертью (а такая власть есть только у Бога). Иисус явил чудо, подобное тем, что в Ветхом Завете совершали Илия и Елисей (см. 3Цар. 17:17-24 и 4Цар. 4:32-37).

Когда Иисус говорил им это.

Т.е. в то время, когда Иисус продолжал отвечать на вопрос учеников Иоанна Крестителя...

Когда.

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς - "это Он говорящий им" или: когда Он еще говорил им (ученикам Иоанна Крестителя) это...". В данном случае слово «когда» знаменует собой появление нового поворота в истории. Также на это указывает в оригинальном тексте слово ἰβού - "вот" ("Когда Он еще говорил им это, вот, один начальник...").

Начальник.

Сущ. ἀρχὼν - "начальник", "правитель", "принц". До этого упоминались религиозные круги (фарисеи, ученики Иоанна), а сейчас - представитель светской власти.

Он поклонился Иисусу.

В иудейской культуре - это способ продемонстрировать своё уважение. .

Придёшь и положишь на неё Твою руку, она будет жить.

Это показывает, что иудейский начальник верил, что у Иисуса есть власть вернуть его дочь к жизни.

Matthew 9:19

со Своими учениками

Имеются в виду ученики Иисуса.

Matthew 9:20

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как по пути к дому иудейского начальника Иисус исцелил женщину, многие годы страдавшую кровотечением..

И вот.

Καὶ ἰβού - "И вот". Это выражение знаменует собой появление нового поворота сюжета в истории - женщины, которая страдала кровотечением.

Которая двенадцать лет страдала кровотечением.

Гл. αἰμorrhόη: "страдать кровотечением", "страдать геморроем (застой крови в прямой кишке, сопровождаемый образованием наростов и кровотечением)". Вероятнее всего, это кровотечение было незначительное, но не прекращающееся (маточное кровотечение, которое шло не только в те дни, когда у женщин проходит менструальный цикл). Двенадцать лет. «12 лет». .

К краю Его одежды.

Едва коснулась Его одежды. Вполне могут подразумеваться кисточки, которые пришивались к одежде иудеев (см. Чис. 15:38-41, Втор. 22:12). Женщина с таким диагнозом (половыми кровянистыми выделениями), считалась ритуально нечистой: всякий, кто к ней прикоснётся, также становится нечистым. Именно поэтому она решается тайно прикоснуться к одежде Иисуса, чтобы остаться незамеченной в толпе.

Matthew 9:21

потому что она думала: «Как только прикоснусь к Его одежде — выздоровею».

Это то, что она сказала себе, прежде чем прикоснулась к одежде Иисуса. Это поясняет, почему она решила к ней прикоснуться. .

Как только прикоснусь к Его одежде.

Согласно еврейским законам, женщина, страдающая от кровотечения, не имела права прикасаться к кому-либо. Поэтому она посмела прикоснуться лишь к одежде Иисуса, чтобы Его сила исцелила её. Однако она всё же надеялась .

Выздоровею.

Гл. СОДЗО (пасс. форма, буд. время): общ. "убегать", "освободить", "держаться от зла", "исцелять", "охранять". 1. сохранить/спасти (от природных катаклизмов, недугов), освободить от болезней или одержимости; 2. спасти или сохранить от вечной смерти, от суда, греха; принести спасение. Женщина поверила в надежде получить физическое исцеление и прикоснулась к одежде Иисуса.

Matthew 9:22

Иисус оглянулся.

Гл. ЕПИСТРЕФО - "поворачиваться", "оборачиваться назад", "разворачиваться".

дочь.

Конечно, эта женщина не являлась дочерью Иисуса. Просто Иисус таким вежливым (даже ласковым) образом обратился к ней. Если это сбивает с толку, это слово также можно перевести как «женщина». Подобным образом Иисус ранее обратился к парализованному, видя веру принесших его людей (см. 9:2)!

...Твоя вера спасла тебя. Женщина тотчас выздоровела.

Интересно, что в обоих случаях употреблён один и тот же греч. гл. СОДЗО. Матфей показывает, что Иисус не просто физически исцеляет женщину, но, будучи источником святости и жизни, возвращает её в общество народа Израильского (она теперь чиста ритуально и может поклоняться Богу вместе со всеми).

Matthew 9:23

Связующее утверждение:

Мы возвращаемся к истории о том, как Иисус вернул к жизни дочь иудейского начальника.

Флейтистов и людей, которые были в смятении.

Это был традиционный для иудеев способ оплакивать умершего. Речь идёт о профессиональных плакальщиках.

Флейтистов.

«Людей, которые играют на флейте». Прил. αὐλητής: "флейтист", "(человек) играющий на свирели". Гл. Θορυβέω (в форме пасс. прич.): "возмущать", "приводить в замешательство", "поднимать смятение", "тревожить"; страд. "быть в смятении", "тревожиться, волноваться".

Толпа начала волноваться (ужасаться) / пришла в смятение.

Или, возможно, толпа начала плакать (т.е. речь о множестве плачущих людей, которое увидел Иисус войдя в дом народного начальника).

Matthew 9:24

Выйдите вон.

Выйдите за дверь. В данном случае Иисус обращался к нескольким людям, поэтому используйте это слово во множественном числе, если в вашем языке есть такая форма.

Девочка не умерла, но спит.

Гл. ΑΠΟΤΧΝΕΣΚΟ - "умереть", "разложиться", фигур. - "освободиться от"; "быть на волоске от смерти", "оказаться пред лицом смерти". Гл. ΚΑΤΧΕΥΔΟ означает: "спать", фигур. - "умереть", "быть мёртвым", "быть смертным". Мы не знаем, почему Иисус говорит, что девочка не умерла, а спит. Возможно, Он (а) не хотел делать много шума вокруг происходящего, а возможно, (б) Он тем самым намекал на то, что воскресит её (поэтому и был осмеян толпой).

Matthew 9:25

Связующее утверждение:

Этот стих завершает рассказ о том, как Иисус вернул к жизни дочь иудейского начальника.

Когда людей выгнали.

Гл. ΕΚΒΑΛΛΟ (в пасс. форме): "изгонять", "выгонять", "удалять"; "презирать", "отвергать"; без коннотации силы - "посылать" (на задание), "выпускать"; "вынимать", "удалять", "выносить", "эвакуировать". Мы не знаем, кто именно выгонял народ из дому: возможно, ученики Иисуса, а может быть, и слуги народного старейшины.

Встала. «встала/поднялась с постели».

Гл. ΕΓΕΙΡΟ в пасс. залоге означает "пробудиться" (проснуться), "быть поднятым", "подниматься". Этот же гл. Матфей ранее использовал (см. 8:15), говоря об исцелении тёщи Петра ("и коснулся руки её... и она встала...").

Matthew 9:26

Слух об этом разнёсся по всей той земле.

καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῇ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην - "и пошла молва об этом по всей земле той".

Альтернативный перевод: «Люди всего того региона слышали об этом» или «Люди всего того региона слышали слух об этом»

Matthew 9:27

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Иисус исцелил двоих слепых (ст. 27-34).

Когда Иисус шёл оттуда.

Т.е. когда Иисус покидал тот регион.

шёл.

Гл. ПАРАГО - "уходить", "проходить". Т.е. «уходил» или «ушёл».

за Ним шли.

Гл. АКОЛУТХЕО - "следовать за кем-либо", "становиться учеником" (следовать в качестве ученика). Это означает, что они просто шли за Иисусом, но не обязательно становились Его учениками.

Помилуй нас.

Подразумевается, что они хотели, чтобы Иисус исцелил их. . Некоторые ученые говорят, что это - вежливая просьба о помощи (исцелении). Однако в контексте 9-й главы слова слепых людей звучат как признание миссии, власти и способности Иисуса даровать им исцеление (ведь в 13-м стихе Иисус процитировал строки из Ос. 6:6 о милости, и здесь [как и в других случаях ранее] Он её являет).

сын Давида.

Иисус не был сыном Давида в буквальном смысле, поэтому это можно перевести как «потомок Давида». Однако «Сын Давида» также является важным титулом для Мессии Израиля, и вполне вероятно, что люди называли Иисуса именно так.

Matthew 9:28

Когда Иисус вошёл в дом.

В какой именно дом вошёл Иисус, Матфей здесь не уточняет.

Да, Господин!

Ναί, κύριε - "Да, Господь/господин".

Част. ναί - "действительно", "конечно", "да".

Полное содержание их ответа не указано, но оно подразумевается: «Да, Господь, мы верим, что Ты можешь исцелить нас». Однако лучше сделать перевод ближе к оригинальному тексту!

Matthew 9:29

Пусть исполнится по вашей вере.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: "Пусть будет вам по вере

Matthew 9:30

зрение вернулось к ним.

Καὶ ἀνεῳχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί - "и открылись их глаза". Гл. АНОЙГО в пасс. залоге означает: "открываться", "быть открытым". А это означает, что слепые снова могли видеть. Фразу можно перефразировать в активной форме, см. альтернативный перевод: «оба слепых смогли видеть». .

Смотрите, чтобы никто не узнал.

Здесь «смотрите» используется в значении «обязательно», т.к. гл. ГОРАО помимо основного значения "видеть" может также означать: "позаботиться о", "быть начеку".

Альтернативный перевод: «Убедитесь, что об этом никто не узнает» или «Не говорите никому, что я исцелил вас». .

Matthew 9:31

Но они.

Речь идёт о слепых, которых исцелил Иисус.

рассказали о Нём.

Гл. ДИАФЭМИДЗО - "делать известным", "распространять весть/новости о ком-то". Т.е. исцелённые слепые всем рассказывали об Иисусе.

По всей той земле.

См. прим. к ст. 26.

Matthew 9:32

Связующее утверждение:

В ст. 32-34 мы находим рассказ об Иисусе, Который исцелил одержимого бесами немого человека, а также о том, как на это отреагировали народ и фарисеи.

Когда.

В данном случае слово «когда» в переводе знаменует собой появление нового героя в истории, хотя в греч. тексте его нет (оно там подразумевается по контексту)! В вашем языке может быть способ показать это. Но текст так построен, что эпизоды с исцелением слепых и бесноватого непосредственно следуют друг за другом: "Те же (ещё были) выходящими, вот, приводят к Нему немого...". Т.е. не успели слепые выйти из дома, как к Иисусу уже приводят немого.

к Нему привели немого человека.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то привёл немого человека к Иисусу». .

немого.

человека, который не в состоянии говорить одержимого демоном. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «которым обладал демон» или «которого контролировал демон».

Matthew 9:33

После того, как демон был изгнан.

Это можно перефразировать в активной форме, см. альтернативный перевод: «После того, как Иисус изгнал демона» или «После того, как Иисус повелел демону выйти». .

немой заговорил.

«немой человек начал говорить», «человек, который был безмолвным, заговорил», или «человек, который перестал быть немым, заговорил».

Народ удивлялся.

Сущ. ΟΧΛΟΣ (во мн.ч.) - "толпа", множество народа", "люди", "население". Гл. ΤΗΧΑΥΜΑΔΙΖΟ - "удивляться" (особенно богоявлению и Его чудесам); "удивляться", "поражаться", "восхищаться". «Люди были поражены».

Никогда не было такого явления в Израиле.

Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. - букв.: "...никогда [не] являлось такое в Израиле". Гл. ΦΑΙΝΟ (в пасс. форме): "сиять", "давать свет", "сиять", "светить", "явиться", "стать видимым", "показать себя"; "быть/казаться чем-то". Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Это никогда не случалось раньше» или «Никто и никогда не делал ничего подобного».

Matthew 9:34

Он изгоняет демонов.

«он заставляет демонов выходить из людей»

Он изгоняет.

Местоимение «Он» относится к Иисусу.

Князя демонов.

Сущ. ΑΡΧΟΝ - "правитель", "господин", "князь", "принц". Фарисеи отказывались видеть в чудесах Иисуса Божью силу, но пытались сказать, что источником Его исцелений является демоническое воздействие и сила. Букв. концовка стиха звучит так: "...князем/ правителем демонов Он изгоняет демонов".

Matthew 9:35

Связующее утверждение:

Стих 35 - это окончание истории, начатой в Матфея 8:1, повествующей об исцелениях, совершённых Иисусом в Галилее. .

По всем городам.

Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας - "И обходил Иисус города все...". Возможно, слово «все» - это преувеличение, чтобы подчеркнуть, как много городов посетил Иисус, хотя, в принципе, городов в Древней Галилее было не так много.

Городам ... селениям.

«в крупные города ... в маленькие города" или "в крупные города... в селения (деревни)». Греч. сущ. ΚΟΜΕ - "деревня", "небольшой город".

учил.

Прич. от гл. ΔΙΔΑΣΚΟ - "учить", "наставлять". Форма причастия показывает, что приход Иисуса в города и деревни сопровождался тем, что Он (каждый раз) проповедовал в синагогах - это второстепенное действие, сопровождающее действие главного глагола предложения ("И обходил Иисус города и деревни, уча в синагогах их...).

Проповедовал Радостную Весть Царства.

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας - "букв.: "...и провозглашая (объявляя, проповедуя) Благоую/добрую Весть (Евангелие), [о] Царстве". Т.е. проповедовал о том, что Царство Небесное приблизилось.

Исцелял все болезни.

В греч. (πάσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν) букв.: "...всякую болезнь и всякий недуг/немоощ". См. прим. к 4:23. Так, люди не только слышали принципы Царства, о котором возвещал Иисус, но также могли на деле видеть его приближение (чудеса Иисуса).

Matthew 9:36

Они были измучены и рассеяны, как овцы без пастуха.

Кто именно были эти люди до конца не понятно. Букв. же сказано о толпах (греч. сущ. ΟΧΛΟΣ) народа. Данное сравнение означает, что у народа не было лидера, который заботился бы о них (ср. Чис. 27:17 и 2Пар. 18:16). Интересно, что у Иезекииля (34:5-6) говорится о горе-пастырях (правителях), которые совсем не смотрят за народом (стадом). Далее Иезекииль (см. 34:11-16) говорит о том, что Сам Господь станет Пастырем для своего народа. Возможно (если ссылка здесь на Иез. гл. 34), Матфей (а во всей главе говорится о сущности миссии Иисуса) подчёркивает именно этот аспект и отождествляет Христа с истинным Пастырем Израиля, с Самим Богом!

Matthew 9:37

Общая информация:

Иисус использует притчу (афоризм) о сборе урожая, чтобы рассказать своим ученикам о том, что народу необходимо благовествовать о Царстве Небесном, но пока делать это некому, кроме Него Самого.

Жатвы много.

Речь идет о людях, которым пока что так и не рассказали весть о Царстве Небесном.

Жнецов.

В данном контексте - проповедников, вестников.

Matthew 9:38

Просите Господина жатвы.

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ
ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ - "Итак, молитесь
(просите, умоляйте) Господина (Хозяина) жатвы,
чтобы выслал (назначил) работников на жатву
свою". Из последующего повествования

Евангелия от Матфея становится ясно, что
"работники" (жнецы) - это не ангелы, а ученики
Иисуса, которые, как и Он, возвещали Царство
Небесное (см. 10:7). Однако акцент данного
стиха - на том, что ученики должны молиться
Богу, чтобы Тот выслал работников, т.к. никто не
может стать таким работником (о котором
говорится), если не будет призван (послан)
самим Богом!

Chapter 10

¹ И, призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и исцелять людей от всякой болезни и всякого недуга. ² Вот имена двенадцати апостолов: первый Симон, называемый Петром, и Андрей — его брат. Иаков — сын Зеведея и Иоанн — его брат. ³ Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей — сборщик налогов. Иаков Алфеев и Леввей, называемый Фаддеем, ⁴ Симон — кананит и Иуда Искарот, который и предал Его. ⁵ Этих двенадцать [учеников] Иисус послал и дал им заповедь, говоря: «Не ходите путями народов и в город самарян не входите, ⁶ а лучше идите к погибшим овцам дома Израиля. ⁷ Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небес. ⁸ Больных — исцеляйте, прокажённых — очищайте, мёртвых — воскрешайте, бесов — изгоняйте. Даром получили — даром давайте. ⁹ Не берите с собой в свои пояса ни золота, ни серебра, ни меди, ¹⁰ ни сумки в дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, потому что трудящийся достоин пропитания. ¹¹ В какой бы город или селение вы ни вошли, разузнайте, кто в нём достойный человек, и там оставайтесь, пока не выйдете. ¹² А входя в дом, приветствуйте его, говоря: «Мир этому дому». ¹³ И если дом будет достоин, то ваш мир придёт на него. Если же не будет достоин, то ваш мир к вам возвратится. ¹⁴ А если кто не примет вас и не послушает ваших слов, то, выходя из того дома или города, стряхните пыль с ваших ног. ¹⁵ Истинно говорю вам: легче будет земле Содомы и Гоморры в день суда, чем тому городу. ¹⁶ Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков. Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби. ¹⁷ Остерегайтесь же людей, потому что они будут отдавать вас на суд и будут бить вас в своих синагогах, ¹⁸ и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. ¹⁹ Когда же будут передавать вас в суд, не беспокойтесь о том, что или как сказать, потому что в тот час дано будет вам, что сказать, ²⁰ так как не вы будете говорить, но Дух вашего Отца будет говорить в вас. ²¹ Отдаст же брат брата на смерть, и отец — сына. И поднимут дети руки на родителей, и убьют их. ²² И будете ненавидимы всеми за Моё имя. Тот же, кто выдержит до конца, спасётся. ²³ Когда же вас прогонят из одного города, бегите в другой, потому что истинно говорю вам — не успеете обойти городов Израиля, как придёт Сын Человеческий. ²⁴ Ученик не выше учителя, а слуга не выше своего господина. ²⁵ Достаточно для ученика, чтобы он стал, как его учитель, и для слуги, чтобы он стал, как его господин. Если хозяина дома называли Веельзевулом, то не назовут ли его домашних ещё хуже? ²⁶ Итак, не бойтесь их, потому что нет ничего скрытого, что не открылось бы, и тайного, о чём бы не узнали. ²⁷ То, что говорю вам в темноте, говорите при свете. И то, что вам шепчу на ухо, проповедуйте на крышах домов. ²⁸ И не бойтесь тех, кто убивает тело, а душу убить не может, но больше бойтесь того, кто может и душу, и тело уничтожить в геенне. ²⁹ Не две ли птички продаются за ассарий? И ни одна из них не упадёт на землю без воли вашего Отца. ³⁰ У вас же и волосы на голове все сосчитаны. ³¹ Не бойтесь же: вы лучше многих птичек. ³² Итак, всякого, кто исповедает Меня перед людьми, того и Я исповедаю в небесах перед Отцом Моим [Небесным], ³³ а кто откажется от Меня перед людьми, от того и Я откажусь перед Отцом Моим в Небесах. ³⁴ Не думайте, что Я пришёл принести мир на землю. Не мир пришёл Я принести, а кинжал. ³⁵ Потому что Я пришёл разделить человека с его отцом, и дочь — с её матерью, и невестку — с её свекровью, ³⁶ и враги человеку — его домашние. ³⁷ Кто любит отца или мать больше, чем Меня, не достоин Меня. И кто любит сына или дочь больше, чем Меня, не достоин Меня. ³⁸ И кто не берёт своего креста и следует за Мной, тот не достоин Меня. ³⁹ Сохранивший свою душу — потеряет её, а потерявший свою душу ради Меня — сохранит её. ⁴⁰ Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня. ⁴¹ Кто принимает пророка во имя пророка, получит награду пророка. Кто принимает праведника во имя праведника, получит награду праведника. ⁴² Кто напоит одного из этих малых лишь кружкой холодной воды во имя ученика, истинно говорю вам — не потеряет своей награды.

Матфея 10 Общее примечание.

Специальные понятия в этой главе

Отправление двенадцати учеников

Большинство стихов в этой главе описывают, как Иисус отправляет в путь Своих двенадцать учеников. Он послал их с целью проповедовать Его послание о Царстве Небесном. Они должны были проповедовать об этом только в Израиле и не делиться им с язычниками.

Другие возможные трудности при переводе этой главы.

Двенадцать учеников

Ниже перечислены списки двенадцати учеников, как они приведены в разных Евангелиях: В Матфея: Симон (Петр), Андрей, Иаков, сын Зеведея, Иоанн, сын Зеведея, Филипп, Варфоломей, Фома, Матфей, Иаков, сын Алфея, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искарот. У Марка: Симон (Петр), Андрей, Иаков, сын Зеведея, и Иоанн, сын Зеведеев (которых он назвал «Воанергес», то есть сыновья грома), Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Фаддей, Симон Зилот и Иуда Искарот. У Луки: Симон (Петр), Андрей, Иаков, Иоанн, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков, сын Алфея, Симон (которого называли Зилотом), Иуда, сын Иакова, и Иуда Искарот. Фаддей, вероятно, тот же человек, что и Иуда, сын Иакова.

"Приблизилось Царство Небесное"

В английских переводах часто используется фраза at hand «под рукой, рядом с рукой, у руки» в значении «очень близко», но эти слова непросто перевести на русский язык, или любые другие языки. В библейских версиях используются фразы «приближается» и «приблизилось».

Ссылки:

- [Матфея 10:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 10:1

Связующее утверждение:

Глава начинается с того, что Иисус отправляет двенадцать своих учеников для выполнения миссии.

Призвав Своих двенадцать учеников.

Подозвав 12 своих учеников». Гл. проοκαλέομαι: "звать", "призывать", "подзывать", "созывать". Дал им власть. ἐδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν - "дал (наделил) им власть" (силу, авторитет). Убедитесь, что в тексте чётко сказано, что эта власть была для того, чтобы: 1) изгонять нечистых духов и 2) исцелять недуги и болезни. Больше ни для чего.

Чтобы изгонять их.

«Чтобы выгонять нечистые духи». Любой болезни и любого недуга. «Каждый недуг и всякую болезнь». Оба этих слова тесно связаны, но если это возможно, их следует переводить как два разных слова. «Недуг» - это то, что приводит человека к болезни, то есть причина. «Болезнь» - это физическая слабость или боль, вызванные недугом.

Matthew 10:2

Общая информация:

Здесь автор в качестве справочной информации приводит имена двенадцати апостолов.

Вот.

Это слово используется здесь для обозначения перерыва в основной сюжетной линии. Здесь Матфей приводит справочную информацию о двенадцати апостолах.

Двенадцати апостолов.

Это та же самая группа, что и «двенадцать учеников» в Матфея 10:1.

Первый.

Имеется ввиду первый номер по порядку, а не по значению.

Matthew 10:3

Сборщик налогов Матфей.

«Матфей, который был сборщиком налогов»

Matthew 10:4

Искарот.

Возможные значения слова: «Искарот» - это своеобразное прозвище, которое указывает на то, что Иуда возможно был частью группы людей, которые хотели освободить еврейский народ от римского правления, так как есть гипотеза, что это слово происходит от слова "секарий", что переводится как: "вооруженный кинжалом, убийца". Буквально: Ἰσκαριώτης: "Искарот" (прозвище Иуды), "человек из пригорода, окраины", "человек из города Кериот".

Который и предал Его.

«Который потом по ходу повествования и предал Иисуса».

Matthew 10:5

Общая информация:

Хотя стих 5 начинается с того, что он отправляет двенадцать учеников в путь, до этого Иисус даёт им следующие указания.

Связующее утверждение:

Здесь Иисус начинает давать указания своим ученикам о том, что они должны делать, и чего им следует ожидать, когда они пойдут проповедовать.

Иисус послал этих двенадцать.

«Иисус послал этих двенадцать человек» или «Это были те двенадцать человек, которых послал Иисус»

Послал.

Иисус послал их для определенной цели.

Дал им заповедь.

«Он сказал, что им нужно делать» или «Он дал им указания».

Matthew 10:6

Связующее утверждение:

Здесь Иисус начинает давать указания своим ученикам о том, что Израиль это их главный приоритет. Он таким образом, не посылает их к язычникам или самаритянам, но исключительно к израильтянам.

Matthew 10:7

Когда будете ходить

Во время своего похода... Дословно: "πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν". "Идя же (в дороге), проповедуйте, говоря, что приблизилось Царство Небесное". Здесь подразумеваемое местоимение «вы» используется во множественном числе и

относится к двенадцати апостолам. Слово "апостол" происходит от слова "посланный".

Проповедуйте.

ΚΕΡΥΣΣΟ означает "объявлять", "провозглашать". Т.е. Иисус говорит о том, что ученики должны во всеуслышание объявить (донести до всех) евреям о наступлении (приближении) Царства Небесного (т.е. наступления мессиянской эпохи).

Приблизилось Царство Небесное.

Иисус хотел, чтобы израильтяне подготовились к пришествию Божьего правления.

Matthew 10:8

Связующее утверждение:

Иисус продолжает давать своим ученикам указания о том, что они должны проповедовать и говорить о признаках приближения Царства Небесного: исцеление больных, очищение прокаженных, воскрешение мертвых, изгнание демонов, и так далее. Царство Небесное - это не виртуальная реальность, которую нельзя ощутить, она реальная, а потому проявляет себя физически.

Исцеляйте ... очищайте ... воскрешайте ... изгоняйте ... получили ... давайте.

Все глаголы и местоимения употребляются здесь во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам. Апостолы были избраны физически демонстрировать наступление Царства Небесного. До этого Иисус делал все это Сам, теперь он доверил все это ученикам. Воскрешайте мёртвых. Альтернативный перевод: «возвращайте мёртвых к жизни».

Даром получили — даром давайте.

Иисус не указал, что именно ученики получали даром и должны были давать. Возможно речь идет о тех дарах, которыми ученики должны были пользоваться. Они не должны были брать плату за исцеления, воскрешения, изгнания и так далее.

Matthew 10:9

"Вашего"

В некоторых переводах

Не берите с собой ни золота, ни серебра, ни меди.

Это металлы, из которых делались монеты. Данный список является метонимией, означающей деньги, поэтому если подобные металлы в вашем регионе неизвестны, переведите это список словом «деньги». . КΤΑΟΜΑΙ - "приобретать (для себя)".

Ни меди в свои пояса.

Пояс - это длинная полоска из ткани или кожи, которая надевается вокруг талии. На нем часто носили мешочки с деньгами.

Matthew 10:10

Ни сумку в дорогу

Это может быть любая сумка, используемая для перевозки вещей в пути, или мешок, используемый для ношения пищи или денег. Другими словами, вещи с собой брать было не надо, так как путешествие не должно было затянуться надолго. Когда есть рядом вещи, есть соблазн затянуть своё путешествие.

Ни двух одежд.

χιτών: 1. хитон (нижняя одежда, преимущественно из льняной ткани, поверх которой обычно надевалась верхняя одежда); 2. одежда, платье.

Трудящийся.

Рабочий, тот, кто работает. ἐργάτης: делатель, трудящийся, рабочий, работник, ремесленник, земледелец. Подразумевалось, что ученики будут не просто проповедовать, но и работать там, где проповедают.

Достоин пропитания.

τροφή: "еда", "пища", "средства пропитания". То есть Иисус не призывает относиться к проповеди Царства как к чему-то менее значимому, чем труд/работа. Если у учеников будет такое (серьёзное) отношение к миссии, то Бог о них позаботится (как о Своих рабочих).

Matthew 10:11

В какой бы город или поселение вы ни вошли

«В какой бы город или село вы не входили...». πόλις: "город". κώμη: "селение", "деревня", "поселок".

Вы.

Здесь местоимение "вы" используется во множественном числе и относится к двенадцати апостолам.

Достойный.

Прил. ἄξιος: 1. "достойный", "заслуживающий"; 2. "соответствующий", "приличный". «Достойным» человеком являлся посвященный Богу человек, который был готов принимать учеников у себя дома.

Там оставайтесь, пока не выйдете (из того города или села).

Альтернативный перевод: «оставайтесь в доме этого человека до тех пор, пока не покинете этот город или деревню».

Matthew 10:12

Войдя в дом, приветствуйте его

Фраза «приветствовать» означает приветствовать дом (то есть живущих в нём). Здесь «дом» представляет людей, которые живут

в доме. Альтернативный перевод: «Когда вы войдёте в дом, поприветствуйте людей, которые в нём живут».

Matthew 10:13

Ваш ... ваш.

Здесь местоимения "ваш" употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Дом будет достоин ... не будет достоин

Здесь слово «дом» представляет собой синекдоху, как часто тех, кто живет в этом доме.

Достоин.

«Достойным» человеком является человек, который является благочестивым, ведем приличный образ жизни, является верующим в Бога, и готов принимать учеников у себя дома.

Ваш мир придёт на него...

Шалом - мир, не просто покой, но благословение. εἰρήνη: "мир", "безопасность", "покой", "частоблагополучие", "благословение" как в евр. Выражение «на него» относится к .(шалом - pīṭṣ) дому, который представляет собой тех, кто живет в этом доме.

Дом не будет достоин (достойным)...

Это выражение также имеет в виду тех, кто живет в этом доме. Если те, кто живут в этом доме не богобоязненные люди...

Ваш мир (шалом) к вам вернётся.

Возможные значения: Бог вернет (заберет назад, лишит) то благословение, которое этому дому могло быть дано.

Matthew 10:14

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о том, что они должны делать, когда идут проповедовать.

А если кто не примет вас и не послушает ваших слов.

«Если ни один человек в этом доме или городе не примет вас или не послушает ваших слов»

Вас ... ваших.

Эти местоимения употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Не послушает ваших слов.

Здесь «слова» относятся к тому, что будут говорить ученики. Альтернативный перевод: «не выслушает ваше послание» или «не послушает то, что вы хотите ему сказать».

Города.

Вы должны перевести это так же, как в Матфея 10:11.

Стряхните пыль с ваших ног.

Фарисеи обычно совершали это символическое действие, когда покидали языческие селения. Таким образом, ученики должны были наглядным образом показать тем, кто отвергает Евангелие (и Мессию), что они лишают себя благословений, которые были уготованы Израилю. Такие люди сами себя приравняли к отступникам от веры или язычникам. В следующем стихе Иисус говорит об участии этих людей, сравнивая ее с судьбой Содома и Гоморры.

Matthew 10:15

Говорю вам истину.

Дословно: ἀμὴν λέγω ὑμῖν - "аминь говорю вам". Или: "Я говорю вам правду." Говорю вам реально то, что будет на самом деле.

Будет легче.

«Страданий будет меньше», будет проще. Возможно Иисус подразумевает также тяжесть приговора: "приговор Содома и Гоморры на суде будет мягче".

Земле Содома и Гоморры.

Имеются в виду люди, которые жили в Содоме и Гоморре. История описана в книге "Бытие" 18-19 главы. Альтернативный перевод: «людям, которые жили в городах Содом и Гоморра будет проще...»

Чем тому городу, который вас отвергнет.

Почему? Потому, что кто отвергал учеников Иисуса, отвергал по сути и самого Иисуса. Это гипотетическая ситуация. Это будет относиться к людям в городе или селе, в котором не примут апостолов или не послушают их послание. Альтернативный перевод: «людям города, который вас не принял».

Matthew 10:16

Вот, Я посылаю вас

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων - "Вот, я посылаю вас как овец в среду волков". Альтернативный перевод: «Смотрите, я отправляю» или «Слушайте, я посылаю»... Иисус посылает их (учеников) для определенной цели. Как овец среди волков. Овцы - беззащитные животные, которых часто атакуют волки. Иисус говорит, что люди могут нанести вред ученикам. Альтернативный перевод: «как овец среди людей, которые похожи на опасных волков» или «как овец среди людей, которые поведут себя как хищные животные». Волками раввины часто называли языческие народы, окружавшие Израиль (овцы). Здесь же Иисус сравнивает евреев с волками. Тем самым он намекает на то, что весть учеников о Царстве Небесном и Мессии, мягко говоря, не будет принята, и он столкнутся с трудностями.

Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби.

Прил. φρόνιμος: "(благо)разумный", "рассудительный", "мудрый", "догадливый". Змея ассоциировалась на Древнем Ближнем Востоке как мудрое животное. Иисус предлагает ученикам быть похожими на змей: рассудительными, мудрыми, догадливыми. Прил. ἀκέραιος: "чистый", "невинный", "неповрежденный", "простой в употреблении", букв. в другой греч. лит-ре: "беспримесный" (о металле или вине). Иисус говорит ученикам, что среди людей они должны быть осторожными и безвредными. Альтернативный перевод: «действуйте с пониманием и осторожностью, а также с невинностью и добродетелью».

Matthew 10:17

Остерегайтесь людей, потому что они будут.

Гл. προσέχω: 1. "обращать внимание", "внимать"; 2. "беречься", "остерегаться"; 3. "посвящать или предавать себя", "присоединяться", "заниматься". Остерегаться надо не всех людей, а агрессивных религиозных фанатиков, которые будут тащить учеников в суды и бить в синагогах.

Будут отдавать вас на...

«Предадут (религиозные власти) вас властям (римлянам)».

На суд.

συμβριον: 1. "совет", "судилище"; 2. "синедрион" (верховный совещательный орган в Иер., состоящий из 72 членов: первосвященников, книжников и старейшин, имеющий власть для решения религиозных и судебных вопросов).

Будут бить вас.

Не кулаками, а ραστίωω: "бичевать", "стегать", "хлестать", "сечь". То есть: «будут избивать вас хлыстом / плетью».

Matthew 10:18

Они поведут вас.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «они приведут вас» или «они будут тащить вас».

Из-за Меня.

«потому что вы принадлежите Мне» или «потому что вы следуете за Мной»

Чтобы свидетельствовать перед ними и перед язычниками.

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. - "в/во свидетельство им и народам/язычникам". Иисус говорит о том, что ученикам предстоит держать ответ за то, что они возвещают (весть об Иисусе и Царстве Небесном) даже перед властью имущими (правителям) и язычниками. Имеется в виду политическая власть. Мы не знаем,

имеются в виду просто правители или языческие правители. Одно другому не мешает.

Matthew 10:19

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о преследованиях, которые они будут испытывать, когда пойдут проповедовать.

Когда вас будут отдавать.

«Когда люди поведут вас на суд». Здесь «люди» - это те же «люди», что и в Матфея 10:17.

Вас ... вам.

Здесь эти местоимения употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Не беспокойтесь.

"не переживайте"

Что или как сказать.

«как вы должны говорить или что вам следует сказать». Эти две идеи могут быть объединены: «что вы скажете».

Вам будет дано, что сказать.

δοθήσεται ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε· "ибо будет дано вам в тот час, что (вы будете) говорить".

Matthew 10:20

Вы ... вас.

Здесь эти местоимения употребляются во множественном числе и относятся к двенадцати апостолам.

Дух вашего Отца

Иисус здесь называет Бога отцом учеников. То есть настанет (а возможно, уже настало!) то время, когда ученикам на суде Бог через Своего Духа будет давать, что говорить, т.к. они - Его дети (см. Исх. 4:12)!

Matthew 10:21

Брат отдаст брата на смерть, и отец — сына

«Один брат предаст другого брата на смерть» или «Братья будут доводить своих братьев до смерти». Иисус говорит о том, что это произойдет.

Отдаст (предаст) брата на смерть.

παράδοωμι: "отдавать", "передавать", "предавать". Действ. прич. употр. как сущ. "предатель". Альтернативный перевод: «отдаст своего брата властям, чтобы они казнили его».

И отец — сына.

Альтернативный перевод: «Отцы будут отдавать своих детей на смерть».

Поднимут руку на... «Восстанут против».

ἐπαγίστημι: "воздвигать", "вздвигать", "восставать". На родителей и убьют их. Альтернативный перевод: «предадут своих родителей смерти» или «отдадут их властям на смертную казнь».

Matthew 10:22

Вы будете ненавидимы всеми.

Это можно перевести в активной форме: «Все будут ненавидеть вас» или «Все люди будут вас ненавидеть».

Из-за Моего имени.

Здесь «имя» подразумевает самого Христа. Альтернативный перевод: «из-за Меня» или «потому что вы верите в Меня».

Тот, кто выдержит.

«Тот, кто останется верным / выстоит»... До конца. Неясно, означает ли «конец» смерть человека в результате гонений, или же это относится к концу века, когда Бог явит Свою Царскую власть. Главное, что они должны выдержать столько, сколько необходимо.

Будет спасён.

Это можно перефразировать в активной форме: "Бог спасет этого человека».

Matthew 10:23

Когда вас прогонят из одного города.

Здесь «из одного» не относится к определенному городу. Альтернативный перевод: «из какого-то города». Гл. διώκω - "преследовать", "гнаться", "выгонять". не успеете обойти все города. οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις - "не обойти (с проповедью) все города". Гл. ΤΕΛΕΟ - "довести до конца", "закончить", "приходить к концу", "заканчиваться", "завершаться"; "вы(ис-)полнить", "сохранить"; "платить". Матфей, по всей видимости, отождествляет приход Сына Человеческого (Иисуса) и наступлением Царства Небесного.

Бегите в другой.

«Бегите в следующий город»

Говорю вам истину.

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Сын Человеческий.

Иисус говорит о себе.

Придёт.

«Вернётся».

Matthew 10:24

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о преследованиях, которые они будут испытывать, когда пойдут проповедовать.

Ученик не выше учителя, а слуга не выше своего господина

Иисус использует пословицу, чтобы научить своих учеников общей истине. Иисус подчеркивает, что ученикам не стоит тешить себя ожиданиями, что люди будут относиться к ним лучше, чем они относятся к Иисусу.

Ученик не выше учителя

«Ученик всегда менее важен, чем его учитель» или «Учитель всегда более важен, чем его ученик».

А слуга не выше своего господина

«а слуга всегда менее важен, чем его хозяин» или «и господин всегда более важен, чем его слуга». Иисус пытается донести ученикам мысль о том, что они - Его последователи - не должны ждать к себе отношения людей иного, чем оно проявленного к Нему: если преследуют Учителя, будут гнать и учеников.

Matthew 10:25

Достаточно для ученика, чтобы он стал, как его учитель

«Ученик должен быть доволен тем, чтобы в конце концов стать таким, как его учитель». Стал, как его учитель. Альтернативный перевод: «знал столько же, сколько знает его учитель».

Слуги, чтобы он стал, как его господин.

Альтернативный перевод: «слуга должен быть доволен, если он будет занимать такое же положение, как его хозяин».

Если хозяина дома называли ... назовут его домашних ... хуже?

πόσφ μαλλοὺ τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ; - "то тем более - домохозяев его". Здесь речь идёт о том, что если Иисус - Хозяин дома, то ученики - Его домохозяева: их ждёт та же участь, что и Иисуса. Если его чудеса приписывали власти Веельзевула (князя бесов (см. Матф. 9:34), то и им не следует удивляться жестокости, коварству и надуманным обвинениям со стороны людей. Иисус снова подчёркивает, что поскольку люди плохо обращались с Ним, Его ученики должны ожидать, что люди будут относиться к ним даже хуже. Хозяина дома. Иисус использует это как метафору, которая означает Его Самого.

"Веельзевулом".

Это имя пришло из "Ваал-Зебуб", идол, демон той или иной местности. Это имя часто в Новом Завете ассоциируется с именем «Сатана».

Его домашних.

Это метафора, означающая в данном контексте учеников Иисуса.

Matthew 10:26

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о преследованиях, которые они будут испытывать, когда пойдут проповедовать. Начиная с этого стиха Иисус трижды говорить ученикам "не бойтесь" (ст. 26-27, 28-30 и 31-33). Не бойтесь. Иисус приводит причины, почему не нужно бояться гонителей. Первая причина: потому что Бог в будущем откроет все тайны (мотивы) людей.

Не бойтесь их.

Здесь местоимение «их» относится к людям, которые будут плохо обращаться с последователям Иисуса.

Нет ничего скрытого, что не открылось бы, и тайного, о чём бы не узнали.

Оба эти утверждения означают практически одно и то же. Нечто скрытое или тайное представляет собой секрет, раскрытие которого делает его общеизвестным. Иисус подчеркивает, что рано или поздно Бог всё равно сделает всё известным или явным. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог откроет то, что скрывают люди».

Matthew 10:27

То, что говорю вам в темноте, говорите при свете. И то, что шепчу вам на ухо, проповедуйте на крышах домов

Оба эти утверждения означают практически одно и то же. Иисус подчёркивает, что ученики должны рассказывать всем о том, чему научил их Иисус, находясь с ними наедине. Альтернативный перевод: «Расскажите людям при дневном свете, что я говорил вам в темноте, и провозгласите на кровлях то, что сказано вам на ухо».

То, что говорю вам в темноте, говорите при свете.

Здесь «темнота» - это метонимия, означающая «ночь» или нечто «личное». Здесь «свет» является метонимией, означающей нечто «публичное». Альтернативный перевод: «То, что я говорю вам конфиденциально ночью, публично объявляйте при свете дня».

И то, что шепчу вам на ухо.

Это означает тихий шёпот. Альтернативный перевод: «что я шепчу вам». Иисус указывает на то, что задача учеников пред лицом гонений не просто пассивно надеяться на воздаяние Божье (см. ст. 26), но продолжать активно

провозглашать Благую Весть (то, чему они были научены Иисусом), обрадуются ей люди или нет.

Проповедуйте на крышах домов.

В те времена крыши домов были плоскими, и люди издали могли услышать любого, кто говорил громким голосом. Здесь слово «крыша» относится к любому месту, откуда голос человека могло услышать большое число людей. Альтернативный перевод: «громко говорите в общественных местах, чтобы все могли услышать».

Matthew 10:28

Общая информация:

Здесь Иисус проводит различие между человеком и Богом. Бог - единственный, кто имеет право отнять жизнь, т.к. она - Его дар. Бог может также погубить человека (его физическую и духовную сущность). Возможно, Иисус, говоря об уничтожении в геенне (а) подразумевал конечную участь гонителей Его последователей (это ободрение гонимым ученикам) или (б) то, что ученикам больше следует бояться Даятеля жизни (Бога), а не гонителей (людей).

Убивает тело.

Это означает физическую смерть. Если эти слова звучат странно, их можно перевести как «убивает вас физически» или «убивает людей».

Тело.

σῶμα: "физическое тело", "труп". Это та часть человека, к которой можно прикоснуться, в отличие от души или духа.

Душу убить.

Душа относится к духовному измерению, на нее не действуют физические законы, а потому физически её убить нельзя. Убить душу можно, лишив её вечной жизни с Богом.

Душу.

Псюхе: душа)

Matthew 10:29

Разве не две птички продаются за ассарий?

Иисус использует эту фразу как вопрос с целью научить своих учеников. Альтернативный перевод: «Подумайте о воробьях. Они так мало стоят, что вы можете купить двух за одну маленькую монету».

Птички.

ορνιθίων: "малая птица", "воробышек", "воробей". Здесь подразумеваются птицы типа воробьев. Это очень маленькие птицы, которые питаются зерном. Альтернативный перевод: «маленькие птички».

Ассарий.

ἄσσάριον: "ассарий" (мелкая медная монета стоимостью в 1/10 драхмы или в 1/16 динария). Это слово можно перевести как "самая маленькая, наименее ценная монета, доступная в вашей стране". Здесь это относится к медной монете, которая по тем временам стоила около шестнадцатой части дневной заработной платы для рабочего. Альтернативный перевод: «самая маленькая монета».

И ни одна из них не упадет на землю без воли вашего Отца.

Альтернативный перевод: «Ваш Отец знает, когда даже один воробей умирает и падает на землю».

Matthew 10:30

А у вас даже все волосы на голове сосчитаны.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог даже знает, сколько волос у вас на голове».

Сосчитаны.

«пересчитаны, известно их точное количество»

Matthew 10:31

Вы лучше многих птичек

«Бог ценит вас больше, чем воробьев». Гл. διαφέρω - "отличаться", "быть более ценным", "превосходить", "значить" (иметь значение).

Matthew 10:32

Каждого, кто признает Меня ... и Я признаю перед Моим Небесным Отцом

ὁμολογέω: 1. "соглашаться", "признавать"; 2. "исповедывать", "открыто признавать"; 3. "прославлять", "воздавать хвалу". Здесь речь идет о публичном, открытом исповедании, перед всеми. Того и Я признаю

Моим Небесным Отцом.

«Моим Отцом на небесах».

Matthew 10:33

Кто откажется от Меня ... от того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом.

ἀρνηομαι: "отрицать", "отвергать", "отречься", "отказываться". То есть: «будет отрицать перед другими людьми, что он предан Мне» или «откажется признаться перед другими, что он Мой ученик»... От того и Я откажусь перед Моим Небесным Отцом. Альтернативный перевод: «Я отвергну пред Моим Небесным Отцом, что этот человек принадлежит Мне».

Matthew 10:34

Не думайте.

«Вы не должны думать».

На землю.

Это относится к людям, которые живут на земле. Альтернативный перевод: «людям земли» или «людям».

Не мир, а меч...

Иисус не пришел как исключительно добрый Бог, который не будет вершить Свой суд, а будет только творить милость. Ничего подобного. Где надо Христос будет вершить свой суд и наказывать виноватых, нечестивых и неверных.

Matthew 10:35

Разделить ... с

διχαζω: "разделять", "разлучать", "повернуть (настроить) против кого-то".

Человека с его отцом...

«Сына со своим отцом».

Разделить.

Цель Христа не разделять людей, Он не для этого пришел. Люди сделают разделение сами, так как в одной и той же семье одни пойдут за Ним, другие против Него.

Matthew 10:36

Враги человеку

«Члены его собственной семьи» не будут разделять взгляды человека и они станут непримиримыми врагами. Прил. ОЙКИАКОС - "домочадец", "близкий человек".

Matthew 10:37

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о причинах, по которым они не должны бояться преследований, которым они могут быть подвергнуты.

Кто любит ... не достоин.

См. АКСИОС - "достойны" в прим. к ст. 11! Здесь «кто» может обозначать любого человека в общем. Альтернативный перевод: «Те, которые любят ... не достойны» или «Если вы любите ... вы не достойны».

Любит.

Слово «любить» здесь относится к «братской любви» или «дружеской любви». Альтернативный перевод: «заботится» или «посвящён».

Достоин Меня.

«заслуживает принадлежать Мне» или «достоин быть Моим учеником»

Matthew 10:38

Не берёт свой крест и не следует за Мной

Крест (СТУРОС) - орудие смерти в Римской империи, а также символ страдания и смерти. Греч. текст можно так перевести: "И кто не берёт (несёт) крест свой и следует за Мной, тот Меня не достоин". (В свете ст. 32-33) Иисус показывает, что Его последователи должны, если нужно, перетерпеть и страдания за Него. Парадокс в том, что Иисус призывал учеников любить своих врагов (см. гл. 5-7), но предупреждал о ненависти со стороны даже самых близких людей. И в этом (готовности страдать и перенесении реальных гонений) и есть крест, который каждый должен на себя принять.

Берёт

«поднимает» или «берёт и несёт»

Matthew 10:39

Тот, кто сохранит свою душу, — потеряет её, а тот, кто потеряет ... сохранит её

"ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν". Иисус использует здесь притчу с целью научить своих учеников тому, что вопрос приоритета однажды станет ребром. Либо человеку придется выбрать земную жизнь, но отречься от Бога, либо отречься от земной жизни, но приобрести Бога. Альтернативный перевод: «Те, которые будут держаться за свою земную жизнь, потеряют вечную жизнь, но те, кто потеряют свою земную жизнь ... обретут вечную».

Ради Меня.

«Ради веры в Меня», или: "по причине того, что верит в Меня".

Matthew 10:40

Связующее утверждение:

Иисус продолжает наставлять своих учеников о причинах, по которым они не должны бояться преследований, которым они могут быть подвергнуты.

Кто.

Слово «Кто» относится к любому человеку в общем. Альтернативный перевод: «Кто бы ни», «Любой, кто» или «Тот, кто».

Принимает.

Это означает принимать кого-то в качестве гостя. "Принимать" (ДЕХОМАЙ) см. прим. к ст. 14". Иисус приравнивает миссию учеников к

Собственной, более того Он говорит, что Тот, кто послал Его, послал и учеников. Он подчёркивает значимость их миссии.

Вас.

Здесь местоимение "вас" стоит во множественном числе и относится к двенадцати апостолам, с которыми говорил Иисус.

Кто принимает вас, Меня принимает.

Иисус подразумевает, что когда кто-то принимает учеников, это всё равно, что он принимает Его Самого. Альтернативный перевод: «Когда кто-то принимает вас, это то же самое, что он принимает Меня» или «Если кто-то принимает вас, это как если бы он принимал Меня».

Кто Меня принимает, принимает и Пославшего Меня.

Это означает, что когда кто-то принимает Иисуса, он принимает Самого Бога. Альтернативный перевод: «когда кто-то принимает Меня, это то же самое, что он принимает Пославшего Меня Бога Отца» или «если кто-то принимает Меня, это как если бы он принимал Бога Отца, Который послал меня».

Matthew 10:41

Во имя пророка.

Здесь эта фраза относится к тому, кого принимают. Альтернативный перевод: «ради самого пророка».

Награду пророка.

Это относится к награде, которую Бог даст пророку, а не к той награде, которую пророк даст другому человеку.

Во имя праведника.

Здесь эта фраза относится к тому, кого принимают. Альтернативный перевод: «ради этого праведника».

Награду праведника.

Это относится к награде, которую Бог даст праведнику, а не к вознаграждению, которое праведник может дать человеку.

Matthew 10:42

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает наставляя Своих учеников о том, что они должны делать и чего им следует ожидать, когда они пойдут проповедовать.

Кто напоит.

«Любой, кто даст напиток»

Одного из этих малых.

«одного из наименьших» или «наименее важного из них». Фраза «одного из этих» здесь относится к одному из учеников Иисуса.

Во имя ученика.

«потому что он Мой ученик». Данная фраза относится не к дающему, а к наименьшему.

Говорю вам истину.

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Не потеряет свою награду.

Здесь подразумеваемое местоимение «он» относится к тому, кто даёт.

Не потеряет.

«Бог не отвергнет его». Это не имеет никакого отношения к тому, что будет утеряно какое-то владение. Данную фразу можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «Бог непременно даст ему».

Chapter 11

¹ И когда Иисус окончил давать наставления Своим двенадцати ученикам, то пошёл оттуда учить и проповедовать в их городах. ² Иоанн же, услышав в тюрьме о делах Христа, послал двух из своих учеников ³ сказать Ему: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или нам ожидать другого?». ⁴ И ответил им Иисус: «Пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: ⁵ слепые — прозревают и хромые — ходят, прокажённые — очищаются и глухие — слышат, мёртвые — воскресают и нищие — благовествуют. ⁶ Счастлив же тот, кто не соблазнится обо Мне». ⁷ Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: «Что ходили вы смотреть в пустыню? Тростник ли, который колышет ветер? ⁸ Что же ходили вы смотреть? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в царских дворцах. ⁹ Что же ходили вы смотреть? Пророка? Да, говорю вам, и даже больше пророка, ¹⁰ потому что он — тот, о котором написано: «Вот, Я посылаю Моего ангела перед Твоим лицом, который приготовит Твой путь перед Тобой». ¹¹ Истинно говорю вам: «Из рождённых женщинами не родился больший, чем Иоанн Креститель, но меньший в Царстве Небесном — больше его. ¹² Со времени Иоанна Крестителя до этого времени Царство Небесное силой берётся, и прилагающие усилия забирают его, ¹³ потому что все Пророки и Закон были провозглашены до Иоанна. ¹⁴ И если хотите принять, он и есть Илия, который должен был прийти. ¹⁵ Кто имеет уши слышать, пусть услышит! ¹⁶ Но с кем же сравню это поколение? Оно похоже на детей, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, ¹⁷ говорят: "Мы играли вам на свирели, и вы не плясали. Мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали". ¹⁸ Потому что пришёл Иоанн, не ест, не пьёт, и говорят: "В нём бес". ¹⁹ Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт, и говорят: "Вот человек, который любит есть и пить вино, друг сборщикам налогов и грешникам". И оправдана премудрость её детьми». ²⁰ Тогда Он начал упрекать города, в которых наиболее проявилась Его сила, за то, что они не покаались: ²¹ «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне были проявлены силы, такие же как в вас, то давно бы они покаались в пепле, надев мешковину, ²² но говорю вам, что Тиру и Сидону легче будет в день суда, чем вам. ²³ И ты, Капернаум, до небес поднявшийся, до ада упадешь, потому что если бы в Содоме проявлены были силы, которые проявлены в тебе, то он существовал бы и теперь. ²⁴ Но говорю вам, что земле Содомской будет легче в день суда, чем тебе». ²⁵ В то время Иисус, продолжая речь, сказал: «Славлю Тебя Отец — Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и умных и открыл это младенцам. ²⁶ Да, Отец! Таким было Твоё желание. ²⁷ Всё передано Мне Отцом Моим. Никто не знает Сына, кроме Отца. И Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. ²⁸ Придите ко Мне, все совершающие тяжелый труд и несущие тяжелую ношу, и Я дам вам покой. ²⁹ Возьмите ярмо Моё на себя и научитесь у Меня, потому что Моё сердце кроткое и смирённое, и найдёте покой для ваших душ, ³⁰ потому что ярмо Моё — доброта, а бремя Моё — лёгкое».

Матфея 11 Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлен стих 11:10. Некоторые исследователи полагают, что с Матфея 11:20 в служении Иисуса начинается новый этап, поскольку Израиль Его отверг.

Важные концепции

Скрытые истины

После Матфея 11:20, Иисус начинает открывать людям Себя и намерения Своего Отца. Эти истины были скрыты от тех, кто отвергал Иисуса (Матфея 11:25).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы**"Царство Небесное"**

Неясно, приблизилось ли Небесное Царство в тот момент, когда о нём говорил Иисус, или же это случится в будущем. В других версиях употребляются глаголы "приблизилось", "пришло", "настало".

Ссылки:

- [Матфея 11:01 Замечания](#)

<< | >>

Matthew 11:1**Общая информация:**

В повествовании начинают разворачиваться новые события. Матфей говорит своим читателям о том, какой ответ Иисус дал Своим ученикам, когда они задали Ему вопрос об Иоанне Крестителе .

Когда Иисус

Букв. (Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς...): "И случилось/было, когда окончил/прекратил Иисус..." Учение Иисуса завершается, и автор рассказывает о последующих событиях. Альтернативный перевод: "После того, как Иисус".

закончил давать наставления

Прич. διατάσσει от гл. διατάσσω: "приказывать", "распоряжаться", "давать приказ", "наставлять". Альтернативный перевод: "закончил учить/наставлять"

Своим двенадцати ученикам

Речь идёт о 12-ти апостолах Иисуса .

в их городах

То есть в городах Иудеи.

Matthew 11:2**Иоанн услышал в тюрьме о делах Христа**

"Во время своего пребывания в тюрьме Иоанн услышал" или "когда Иоанну, находившемуся в тюрьме, сообщили, что". Несмотря на то, что автор не написал о том, что царь Ирод взял под стражу Иоанна, первоначальной аудитории было это известно. Матфей скажет об этом дальше, поэтому вам не нужно давать здесь никаких пояснений.

о делах Христа

Греч. - τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ. Интересно, что обычно Матфей избегает в своем повествовании называть Иисуса Христом. Однако в этом контексте евангелист называет Его Христом, т.к. в опосредованном диалоге (т.к. Иоанн передаёт вопрос через своих учеников) речь заходит о "мессианских делах" Иисуса и поднимается

вопрос: действительно ли Иисус - обещанный Христос, Мессия?

послал двух своих учеников

Иоанн послал к Иисусу двух своих последователей с вопросами.

Matthew 11:3**спросить у Него**

То есть у Иисуса.

Ты ли Тот, Кто должен прийти или нам ждать другого?

...Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; - "Ты есть Грядущий (или "Идущий") или другого нам ждать"? Почему же Иоанн засомневался? Скорее всего, потому, что не того он ждал от Иисуса: не приближения Царства Небесного в том виде, в котором его преподносил Иисус, он (Иоанн) ожидал наступления политического царства под властью Христа.

Matthew 11:4**Пойдите, расскажите Иоанну**

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· - "И отвечал Иисус и сказал им: пойдите и сообщите (провозгласите) Иоанну что вы слышите и видите".

"сообщите Иоанну"

Гл. ΑΠΑΝΓΕΛΛΟ - "сообщать", "объявлять", "говорить", "провозглашать". что слышите и видите. А что именно следовало сообщить Иоанну? Дальше (начиная со ст. 5) как раз идет рассказ о действиях Иисуса по провозглашению Царства Небесного, что включало в себя не только рассказы о том, насколько оно прекрасно, но и практическую часть: дела Иисуса.

Matthew 11:5**Общая информация:**

Иисус говорит о конкретных делах, которые являются доказательством наступления Царства Небесного.

прокажённые очищаются

Или "Я исцеляю прокажённых" .

мёртвые воскресают

Воскреснуть - значит снова вернуться к жизни.

Здесь можно использовать действительный

залог: "умершие люди оживают" или "Я

возвращаю к жизни тех, кто умер" и.

нищие рассказывают Добрую Весть

καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται - букв.: "...и бедным/нищим возвещают (или "возвещается") Добрая/благая Весть". В отличие от перевода, греч. текст говорит, что нищие - адресаты Доброй Вести! Здесь также можно употребить действительный залог: "Я проповедую Евангелие нищим" .

нищие

Прил. πτωχός - "бедный", "угнетённый", "несчастный", "нищий", "бессильный"; "попрошайка", Это субстантивированное прилагательное можно перевести как словосочетание из прилагательного и существительного: "бедные люди" . Иисус, отвечая на вопрос Иоанна, цитирует Ис. 26:14,19. 28:18-19, 29:18, особ. 35:5-6, 42:18 и 61:1 и тем самым даёт понять, что в Нём буквально исполняются древние пророчества о Мессии.

Matthew 11:6

х

καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. - "И блажен (счастлив) тот, кто не усомнится во Мне". Гл. СКАНДАЛИДЗО (употреблён в пасс. форме) имеет значения: "быть причиной падения" (греха); пасс. - "быть введённым в грех", "отпасть", "быть тем, кого оттолкнули"; "обижать(ся)". Другими словами, "блажен, кто воспримет Меня и Мое служение таким как Я / оно есть)". Мы воспринимаем Бога и то, что Он хочет сделать на земле одним образом, однако мы не способны вместить весь Божий план для человечества. Так и во времена Иисуса иудеи считали, что Мессия придет для одного, но Он пришел совсем для другого: устанавливать Царство Небесное на земле, проповедуя, исцеляя, очищая, воскрешая, благовествуя и т.д. Никто этого не понял, и даже Иоанн Креститель.

Matthew 11:7

Связующее утверждение:

Иисус начинает говорить народу об Иоанне Крестителе.

Когда они пошли.

Т.е. ученики Иоанна Крестителя.

На что вы ходили смотреть в пустыню?

То есть: что вас так заинтересовало в пустыне, что вы ходили туда смотреть? Господь использует вопрос, чтобы Его слушатели задумались над тем, кем был Иоанн.

Альтернативный перевод: "Конечно же вы не

ходили в пустыню, чтобы посмотреть на

тростник, который колышет ветер!" .

На тростник, который колышет ветер?

Возможные значения: 1) Иисус имел в виду тростник, растущий у берегов реки Иордан; 2) Иисус использует метафору, говоря о человеке с непостоянным, колеблющемся характером.

Альтернативный перевод: "на человека с мыслями, колеблющимися так же, как тростник на ветру" .

который колышет ветер

или "На тростник, качающийся на ветру".

Возможные значения: 1) Иисус имел в виду

тростник, растущий у берегов реки Иордан; 2)

Иисус использует метафору, говоря о человеке с

непостоянным, колеблющемся характером.

Альтернативный перевод: "на человека с

мыслями, колеблющимися так же, как тростник

на ветру" . который колышет ветер Или

"качающийся на ветру", "колеблемый ветром" .

Или "колышимый ветром", "колеблемый ветром"

.

Matthew 11:8

На что же вы ходили смотреть?

Иисус вновь использует вопрос, чтобы его слушатели задумались над тем, каким человеком был Иоанн Креститель. Альтернативный перевод: "И, конечно же, вы не ходили в пустыню для того, чтобы увидеть там человека,..". То есть первый ответ оказался неверным: они не ходили смотреть на тростник! На что же еще они тогда ходили смотреть?

На человека, одетого в мягкую одежду?

"носящего дорогую одежду" (только богатые могли позволить себе носить одежду из мягких тканей). μαλακός: "мягкий (на ощупь)", "нежный". Нет, там (в пустыне) не было настолько мягких одежд, на которые стоило бы смотреть.

Те, кто носит мягкую одежду.

В греч. (Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες) так: "...вот (или "Смотрите!"), носящие мягкие одежды"...

в царских дворцах

Букв.: "в домах царских". Возм. перевод: "живут в царских дворцах".

Matthew 11:9

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

На что же вы ходили смотреть? На пророка?

Иисус задаёт Своим слушателям ещё один риторический вопрос, чтобы они задумались над тем, каким человеком был Иоанн.

Альтернативный перевод: "Но вы приходили в пустыню для того, чтобы увидеть пророка!" . Они ходили смотреть на пророка (προφήτης: "пророк", "прорицатель") и даже больше, чем на простого пророка. Иоанн действительно может быть назван одним из последних пророков, у него для этого были все необходимые атрибуты, включая необычное рождение.

Да, говорю вам

Ναί, λέγω ὑμῖν - "да (или "конечно же да", "именно так"), говорю вам"! Возможный перевод: "Именно так! - говорю вам".

даже больше, чем пророка

В греч. так . Эту мысль можно оформить в виде отдельного предложения: "И этот человек не был обычным пророком" или "И его можно считать самым важным пророком из всех, кто был раньше" . Вместе с тем, Иоанн был не просто одним из пророков, он был провозвестником прихода Мессии. Он был родственником Мессии по плоти.

Matthew 11:10

Общая информация:

Здесь Иисус цитирует пророка Малахию (особ. 3:1; 4:5-6), чтобы показать, что о жизни и служении Иоанна говорилось в древних пророчествах.

Он тот, о ком написано

Можно уточнить: "Вот, что пророк Малахия написал об Иоанне Крестителе (см. Мал. 3:1)". См. также Исх. 23:20.

Я посылаю Моего ангела

Речь идёт о Боге; Малахия передаёт народу Божьи слова. ἄγγελος: ангел, посланник, вестник, гонец, соглядатай; LXX: . Само имя "Малахия" означает "вестник Яхве", в своей книге пророк передаёт народу Божьи слова (в том числе и об Иоанне Крестителе).

перед Твоим лицом

Здесь личное местоимение употреблено в единственном числе, поскольку Бог говорит о Мессии. Под "лицом" подразумевается весь человек. Альтернативный перевод: "перед Тобой"

который приготовит перед Тобой Твой путь

Это метафора, означающая, что Иоанн приготовит народ к принятию им послания Мессии . Однако лучше переводить концовку стиха дословно ("который приготовит путь Твой перед Тобою").

Matthew 11:11

Говорю вам истину

Это выражение акцентирует внимание слушателей на том, чтобы будет сказано далее. Иисус использует заимствование из евр. - אֱמִינֵן ("да", "истинно так", "да будет так") в значении "действительно", "воистину". Альтернативный перевод: "Действительно (воистину), говорю вам"!

Среди рождённых женщинами

Речь идёт о всех людях, кроме Адама, который не был рождён от женщины. Альтернативный перевод: "среди всех людей, когда-либо живших на земле,.." или "во всём человечестве" .

не рождался больший, чем Иоанн Креститель

Гл. ЭГЕЙРО (здесь употреблён в пасс. форме) означает: "пробуждать(-ся)", "поднимать(-ся)", "вставать", "рождаться", "появляться". Вместо отрицания можно использовать утверждение: "Иоанн Креститель был самым великим" или "Иоанн Креститель был самым важным". Иоанн больше всех, т.к. стал предтечей Того, на кого указывали древние пророки, да и сам он - объект пророчеств (см. Мал. 3:1), в нём исполнилось пророчество об Илии (см. Мал. 4:5-6), Иоанн возвещал о грядущем Рабе Господнем (ссылка в Матфея 3:3 на Ис. 40:3).

но меньший в Небесном Царстве

Под Небесным Царством" подразумевается Божья власть и правление. Данное выражение встречается только у Матфея. Постарайтесь сохранить слово "небесный" в вашем переводе. Альтернативный перевод: "но самый незначительный человек, который находится под властью Небесного Бога" . Возможно, Иисус указывает здесь на тех, кто будет жить после Иоанна Крестителя в том Царстве, которое Он возвещает (т.е. речь идёт о Церкви).

больше него

"более важен по сравнению с ним"

Matthew 11:12

Со времени Иоанна Крестителя

"С того момента, как Иоанн начал проповедовать" (речь, возможно, идёт не просто об одном дне, но о каком-то периоде, например, о месяцах или годах).

Небесное Царство берётся силой, и те, кто прилагает усилия, достигают его

...ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιάσται ἀρπάξουσιν αὐτήν. - "...Царство Небесное претерпевает насилие (или "в Царство Небесное входят силой"), и жестокий человек разоряет (уносит, похищает) его". Эта загадочная фраза толкуется по-разному. Всё зависит от понимания гл. БИДЗО/БИАДЗОМАЙ (здесь он употреблён в пасс. форме), означающего в акт. залоге "брать силой/входить силой", а в пассивном - "испытывать насилие". Сущ. БИАСТЭС - "жестокий человек", "энергичный/импульсивный человек". Гл. ГАРПАДЗО - "украсть", "унести", "утащить", "взять силой или вырвать", "разорить", "захватить", "требовать для себя".

Возможные варианты понимания/перевода стиха.

(1) "Со дней Иоанна Крестителя и по сей день Царство Небесное гонят (испытывает насилие), и жестокие люди/насилыники его разоряют" (см. также СРП РБО). Возможно, Иисус подразумевает Ирода Великого. (2) "От дней Иоанна Крестителя и доныне Царство Небесное силою берётся, и люди стремятся овладеть им, полагаясь на свои усилия". (см. перевод Кулакова-RBT). При таком понимании текста, Иисус делает акцент на том, что, начиная с крещения Иоанна и до сих пор, люди стремятся войти в Царство Небесное своими силами и тем самым только разоряют его (осуждение самоправедности фарисеев и законников). (3) Если же смотреть на возможность для перевода гл. ГАРПАДЗО, то может быть и такой смысл: люди пытаются использовать Царство Небесное в своих интересах ("требуют для себя его", "утаскивают/растаскивают его").

Matthew 11:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

все Пророки и Закон были провозглашены до Иоанна

Под "Пророками и Законом" имеется в виду всё то, что написали пророки и Моисей в Священном Писании. Гл. ПРОФЭТЕУО - общ. "пророчествовать": 1. провозглашать или истолковывать божественное откровение; 2. пророчески открывать; 3. предсказывать будущее, пророчествовать.

До Иоанна.

На греч. ἕως Ἰωάννου. Нар. ἕως может иметь значения: "до", "до тех пор пока", "пока", "до к.-л. времени". Альтернативный перевод: "Потому что это то, о чём пророки и Моисей писали в Священном Писании до прихода Иоанна Крестителя" или "Потому что все пророки и Закон пророчествовали/провозгласили до [времени] Иоанна".

Matthew 11:14

Если готовы принять

Иисус обращается к народу, поэтому здесь можно употребить личное местоимение множественного числа - "если вы готовы".

он и есть Илия, который должен был прийти

Речь идёт об Иоанне. По своей сути, что Илия, что Иоанн Креститель выполняли Божий замысел. Иисус не имеет в виду, что Иоанн, на самом деле, был тем самым ветхозаветным пророком Илиёй, но что через Иоанна исполнилось пророчество о появлении Мессии. Альтернативный перевод: "когда пророк Малахия сказал, что Илия должен был вернуться, он имел в виду пророка подобного Илии, кем и является Иоанн Креститель". Да и сам Иоанн отрицал, что является ветхозаветным Илиёй (см. Ин. 1:21)!

Matthew 11:15

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус употребил это выражение для того, чтобы подчеркнуть важность всего, что было Им сказано ранее и побудить Своих слушателей вникнуть в суть Его слов и исполнить их, даже если это будет сделать нелегко. "Уши, чтобы слышать" - это метонимия, употребляющаяся в значении "стремиться понять и хотеть исполнить". Альтернативный перевод: "Пусть всякий, кто хочет услышать, услышит!" или "Тот, кто желает понять, пусть поймёт и подчинится".

У кого есть уши

Поскольку Иисус обращается к народу, здесь можно употребить личное местоимение второго лица множественного числа "вы": "Если вы хотите услышать, тогда слушайте" или "если вы хотите понять, тогда вникните и примите".

Matthew 11:16

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить народу об Иоанне Крестителе.

Но с кем сравню это поколение?

Иисус использует вопрос для сравнения людей Его поколения с детьми, сидящими на просторном месте. Альтернативный перевод: "Вот, с кем можно сравнить это поколение".

это поколение

"ныне живущих людей", "этих людей", "людей этого поколения"

на улице

В других версиях - "на рыночной площади" (речь идёт о просторном месте, где люди продают и покупают различные товары).

Matthew 11:17

Связующее утверждение:

Иисус продолжает развивать мысль, начатую со слов "Но с кем сравню это поколение?" (сх 16).

говорят: "Мы играли вам на свирели, но вы не плясали. Мы пели вам печальные песни, но вы не рыдали"

Господь использует иносказание для того, чтобы описать людей, живущих в Его время. Он сравнивает Себя и Своих посланников с группой детей, приглашающих других детей поиграть с ними. Однако, независимо от того, как они это делают, другие дети не желают к ним присоединиться. Иисус имеет в виду, что не имеет значения, посылает ли Бог кого-то, как Иоанн Креститель, который живет в пустыне и постится, или кого-то, как Иисус, который ест за одним столом с грешниками и не постится. Люди, подобные фарисеям и религиозным начальникам, настойчиво отказываются принимать Божью истину .

Мы играли вам на свирели

"Мы" - то есть дети, сидящие на рыночной площади. "Вам" - значит другой группе детей .

вы не плясали

"но вы не плясали под радостную музыку"

Мы пели вам печальные песни

Речь идёт о плачевных песнях, исполняющихся плакальщицами во время похорон .

но вы не рыдали

"но вы не скорбели вместе с нами"

Matthew 11:18

Связующее утверждение:

Иисус завершает Свою речь об Иоанне Крестителе.

не ест, не пьёт

В других версиях - "не ест хлеба и не употребляет алкоголь". Под "хлебом" подразумевается "пища". Не имеется в виду, что Иоанн вообще не ел, но что он часто постился и воздерживался от хорошей и дорогой пищи. Альтернативный перевод: "часто постится и не пьёт алкоголь" .

и говорят: "В нём демон"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "и люди говорят, что в нём демон" и "и все обвиняют его в том, что он одержим нечистыми духами" .

и говорят

Речь идёт о людях, живших во времена Иисуса, особенно о фарисеях и религиозных начальниках.

Matthew 11:19

Пришёл Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя. Альтернативный перевод: "Я, Сын Человеческий, пришёл" .

ест и пьёт

Поступки Иисуса были прямо противоположны поступкам Иоанна Крестителя. Речь идёт о том, что Иисус, подобно прочим людям, наслаждался хорошей едой и напитками.

и говорят: "Вот человек, который любит есть и пить вино, друг сборщикам налогов и грешникам"

Вместо прямой речи можно употребить косвенную: "и они говорят о Нём, что Он обжора и пьяница" или "и они обвиняют Его в том, что Он любит поесть и выпить и дружит со сборщиками налогов и грешниками". Если вы вместо выражения "Сын Человеческий" употребили фразу "Я - Сын Человеческий", тогда вместо прямой речи можно использовать косвенную: "они говорят, что я - Сын Человеческий - обжора и пьяница, водящий дружбу с" .

человек, который любит есть

"вот обжора", "любитель поесть"

и пить вино

"и пьяница" или "любитель выпить"

И премудрость оправдана её детьми

Это пословица. Иисус употребляет её для того, чтобы сказать, что люди, отвергающие Иоанна Крестителя и Христа, не поступают мудро. На самом деле, Иоанн и Иисус были очень мудры, и их дела это подтверждали .

И премудрость оправдана её детьми

Здесь "мудрость" уподобляется женщине, доказывающей свою правоту своими делами. Иисус имеет в виду, что действия мудрого человека доказывают, что он действительно мудр. Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "результаты поступков мудрого человека доказывают, что он мудр" .

Matthew 11:20

Общая информация:

Иисус упрекает жителей городов, в которых Он творил чудеса.

упрекать города

Речь идёт о населении тех городов. Альтернативный перевод: "упрекать жителей городов"

в которых Его сила проявилась больше
Здесь можно использовать действительный залог: "в которых Он совершил наибольшее количество чудес" .

Его сила
"Его чудеса", "Его чудотворные дела"

Matthew 11:21

Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида!
Иисус имеет в виду население Хоразина и Вифсаиды. Он обращается к нему так, будто бы оно Его слышит .

Горе тебе
"О, какое же великое горе вас ждёт!" В данном случае местоимение "тебе" стоит в единственном числе и указывает на один город. Однако, если в вашем языке будет более естественно обратиться к жителям города, тогда используйте местоимение "вы" .

Хоразин... Вифсаида... в Тире и Сидоне
Названия этих городов являются метонимией и указывают на их жителей .

такие же силы... они давно бы надели мешковину и покаялись в пепле
Это предполагаемая ситуация, которая могла бы произойти на самом деле .

если в Тире и Сидоне были бы проявлены такие же силы, как и у вас
Здесь можно употребить действительный залог: "Если бы в Тире и Сидоне Я сделал бы такие же могущественные дела, как и у вас" .

как и у вас
"У вас" - то есть у жителей Хоразина и Вифсаиды (если в вашем языке есть двойственное число, вы можете его здесь использовать). В русском языке местоимение "вас" стоит во множественном числе, поскольку речь здесь идёт о жителях двух городов .

то они давно бы... покаялись
"Они" - то есть жители Тира и Сидона.

покаялись
"раскаялись бы в своих грехах"

Matthew 11:22

Тиру и Сидону в день суда будет легче, чем вам
Под "Тиром и Сидоном" имеются в виду жители этих городов. Альтернативный перевод: "в день суда Бог явит жителям Тира и Сидона больше милости, чем вам" или "в день суда Бог накажет вас более сурово, чем жителей Тира и Сидона" .

чем вам
"У вас" - то есть у жителей Хоразина и Вифсаиды .

Matthew 11:23

Связующее утверждение:
Иисус продолжает обличать города, в которых Он ранее совершил много чудес.

И ты,
Божий Сын обращается к жителям городов так, будто бы они Его слышали .

И ты
Все личные местоимения .

Капернаум... в Содоме
Названия этих городов указывают на их население .

поднявшийся до небес
"Или ты думаешь, что сможешь подняться до Небес?" С помощью этого риторического вопроса Иисус обличает жителей Капернаума в их гордости. Здесь можно употребить действительный залог: "Ты не сможешь вознестись до Небес!", "Похвала других людей не сможет помочь тебе вознестись до Небес!" или "Бог не вознесёт тебя до Небес, как ты этого ждёшь!" .

упадёшь до ада
Или "но Бог сбросит тебя в ад" .

потому что если бы в Содоме были проявлены силы, которые проявлены в тебе, то он и сейчас бы существовал
Это предполагаемая ситуация, которая могла бы случиться в прошлом, но не произошла .

потому что если бы в Содоме были проявлены силы, которые проявлены в тебе
Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "если бы Я сотворил в Содоме такие чудеса, какие совершил у тебя" .

силы
"великие дела", "огромные чудеса"

то он и сейчас бы существовал
То есть "Содом бы сейчас существовал" .

Matthew 11:24

Но говорю вам
Эта фраза указывает на важность того, что будет сказано далее.

что земле Содомы в день суда будет легче, чем тебе
"Земле Содомы" - значит "жителям Содомы". Альтернативный перевод: "В день суда Бог проявит больше милости к жителям Содомы, чем

к тебе" или "в день суда Бог накажет тебя более сурово, чем жителей Содомы" .

чем тебе

Можно пояснить: "чем тебе, потому что ты не поверил в Меня и не раскаялся, несмотря на все те чудеса, которые Я у тебя сотворил" .

Matthew 11:25

Общая информация:

В 25-м и 26-м стихах Иисус молится Небесному Отцу, стоя перед толпой. В 27-м стихе Он снова обращается к народу.

Отец

Это важное звание Бога .

Господь неба и земли

"Господь, правящий небом и землёй". "Небо и земля" здесь - это меризм, указывающий на всех и всё, что существует на Земле и во Вселенной. Альтернативный перевод: "Господь, правящий всей Вселенной" .

Ты это скрыл... и открыл

Не совсем ясно, о чём конкретно идёт речь. Если в вашем языке нужно пояснение, тогда вы можете сказать: "Ты скрыл эти истины от... и открыл их".

Ты это скрыл

"ты не позволил узнать" (это понятие должно быть антонимом слова "открыть")

от мудрых и умных

Вместо субстантивированных прилагательных можно употребить обычные прилагательные: "от людей, считающих себя мудрыми и умными" .

от мудрых и умных

Иисус использует иронию; Он не считает этих людей мудрыми. Альтернативный перевод: "от людей, думающих, что они мудрые и разумные" .

и открыл это

"и дал знать это" (то есть истины, о которых говорилось ранее)

младенцам

Иисус сравнивает невежественных людей с маленькими детьми. Он имеет в виду, что большинство людей, которые Его принимают, это или необразованные люди, или те, кто не имеет о себе высокого мнения .

Matthew 11:26

Да, Отец! Таким было Твоё желание

Или "Да, Отец, потому что такова была Твоя воля!"

Matthew 11:27

Всё передано Мне Моим Отцом

Здесь можно употребить действительный залог: "Мой Отец доверил Мне всё" или "Мой Отец всё отдал Мне" .

Всё

Возможные значения: 1) Бог Отец открыл всё о Себе и Своем Царстве Иисусу; 2) Бог дал Иисусу полную власть.

Моим Отцом

Это важное звание Бога, раскрывающее взаимоотношения между Ним и Его Сыном .

Никто не знает Сына, кроме Отца

"только Отец знает Сына"

Никто не знает

Речь здесь идёт не просто о знакомстве, но о близких и глубоких взаимоотношениях.

Сына

Иисус говорит о Себе в третьем лице .

Сына

Это важное звание Иисуса - Божьего Сына .

И Отца не знает никто, кроме Сына

"только Сын знает Отца"

Matthew 11:28

Связующее утверждение:

Речь Иисуса к народу завершается.

все

Личное местоимение здесь стоит во множественном числе .

все уставшие и обременённые

Иисус обращается к людям, уставшим от попыток соблюсти все предписания Закона. Он сравнивает Моисеев Закон с тяжким игом, которые люди должны были на себе нести. Альтернативный перевод: "все, кто безуспешно пытается исполнить Закон" или "все, кто устал от попыток соблюсти все постановления Закона" .

Я дам вам покой

"И Я дам вам успокоение от всех ваших трудов и тягот"

Matthew 11:29

Возьмите Моё ярмо на себя

Это метафора: Иисус приглашает людей последовать за Ним и стать Его учениками .

кроткое и смиренное

Это два синонима, которые Иисус употребляет вместе, чтобы показать, что Он намного добрее, чем религиозные начальники. Альтернативный перевод: "Я кроток и смирен" или "Я очень кроткий" .

Моё сердце кроткое и смиренное

"Сердце" - это внутренняя сущность человека. "Иметь кроткое и смиренное сердце" - значит "быть кротким и смиренным".

Вы найдёте покой для ваших душ

Под "душой" подразумевается "человек". Альтернативный перевод: "и вы обретёте для себя покой" или "и Я дам вам покой" .

Matthew 11:30

потому что Моё ярмо не тяжёлое, и Моя ноша лёгкая

Эти два высказывания являются синонимичными. Иисус хочет сказать, что легче повиноваться Его заповедям, чем соблюдать многочисленные предписания Закона. Альтернативный перевод: "Но то, что Я накладываю на вас, вы сможете нести, потому что вам будет легко" .

Моя ноша лёгкая

Здесь слово "лёгкая" является антонимом слова "тяжёлая".

Chapter 12

¹ В то время, когда наступила суббота, Иисус проходил засеянными полями. Ученики же Его очень проголодались, поэтому начали срывать колосья и есть. ² Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, Твои ученики делают то, чего не следует делать в субботу». ³ Он же сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и те, кто были с ним? ⁴ Как он вошёл в дом Бога и ел лежащий перед Ним хлеб, который не следовало есть ни ему, ни тем, кто были с ним, но только одним священникам? ⁵ Или не читали вы в Законе, что во [время] суббот священники в Храме нарушают "Субботу", однако невиновны? ⁶ Но говорю вам, что здесь нечто большее, чем Храм. ⁷ Если бы вы знали, что значит: "Милости хочу, а не жертвоприношения", то не осудили бы невинных. ⁸ Ведь сын человека является господином и "Субботе"». ⁹ И, отойдя оттуда, Он вошёл в их синагогу. ¹⁰ И вот, там был человек с иссохшей рукой. И, чтобы обвинить Иисуса, спросили Его: «Можно ли исцелять в субботу?». ¹¹ Он же сказал им: «Кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадёт в яму, не возьмёт её и не вытащит? ¹² Насколько же человек лучше овцы! Поэтому можно в субботу делать добро». ¹³ Тогда говорит тому человеку: «Протяни твою руку». И он протянул руку, и стала она здоровой, как другая. ¹⁴ Фарисеи же, выйдя, сделали совещание против Него — как бы Его погубить. Но Иисус, узнав об этом, удалился оттуда. ¹⁵ И последовало за Ним много народа, и Он исцелил их всех. ¹⁶ и запретил им делать Его известным, ¹⁷ чтобы сбылось сказанное [Господом] через пророка Исаию, который говорит: ¹⁸ «Вот, Юноша Мой, Которого Я избрал. Возлюбленный Мой, к Которому имеет расположение Моя душа. Положу дух Мой на Него, и Он объявит народам решённое судом. ¹⁹ Не будет пререкаться. Не будет кричать. И никто не услышит Его голоса на улицах. ²⁰ Трости надломленной не переломит, льна тлеющего не угасит, пока [справедливость] суда не победит, ²¹ и на Его имя будут надеяться народы». ²² Тогда привели к Нему бесноватого — слепого и немого. И исцелил его так, что слепой и немой стал и говорить, и видеть. ²³ И удивлялся весь народ и говорил: «Не этот ли — Христос, сын Давида?». ²⁴ Фарисеи же, услышав это, сказали: «Он изгоняет бесов не иначе, как Веельзевулом, князем бесов». ²⁵ Но Иисус, зная их мысли, сказал им: «Всякое царство, разрушающее себя, опустеет. И, всякий город или дом, разрушающий себя, не устоит. ²⁶ Если же сатана изгоняет сатану, то он сам разрушает себя. Как же устоит его царство? ²⁷ И если Я Веельзевулом изгоняю бесов, то сыновья ваши чем изгоняют? Поэтому они будут вам судьями. ²⁸ Если же Я Духом Божьим изгоняю бесов, то, конечно, дошло до вас Царство Божье. ²⁹ Или, как может кто-то войти в дом сильного и разграбить его вещи, если прежде не свяжет сильного и тогда разграбит его дом. ³⁰ Кто не со Мной, тот против Меня. Кто не собирает со Мной, тот разбрасывает. ³¹ Поэтому говорю вам: «Всякий грех и хула простятся людям, а хула на Духа не простится людям. ³² Если кто-либо скажет слово на Сына Человеческого, простится ему, но если кто-то скажет на Духа Святого, не простится ему ни в этой эре, ни в будущей. ³³ Либо признайте дерево хорошим и его плод хорошим. Либо признайте дерево плохим и его плод плохим. Потому что дерево распознаётся по плоду. ³⁴ Отродье гадючье! Как вы можете говорить доброе, будучи злыми? Ведь чем наполнено сердце человека, о том он и говорит. ³⁵ Добрый человек из хорошей сокровищницы достаёт хорошее, а плохой человек из плохой сокровищницы достаёт плохое. ³⁶ Говорю же вам, что за всякое бесполезное слово, какое скажут люди, в день суда они будут отвечать. ³⁷ Потому что на основании своих слов человек будет оправдан или осуждён». ³⁸ Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: «Учитель! Хотелось бы нам видеть от Тебя знамение». ³⁹ Но Он сказал им в ответ: «Поколение злое и развращённое ищет знамения, и знамение не будет дано ему, кроме знамения пророка Ионы. ⁴⁰ Ведь как Иона был внутри кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. ⁴¹ Ниневитяне предстанут с этим поколением перед судом и осудят его, потому что они покаяться от проповеди Ионы. И вот, здесь нечто большее, чем Иона. ⁴² Царица с юга предстанет с этим поколением перед судом и осудит его, потому что она приходила из далёкой земли послушать мудрости Соломона. И вот, здесь нечто большее, чем Соломон. ⁴³ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит его. ⁴⁴ Тогда говорит: "Вернусь в мой дом, откуда я вышел". И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным. ⁴⁵ Тогда идёт и берёт с собой семь других духов, злее себя. И, войдя, живут там. И бывает для того человека последнее [состояние] хуже первого. Так будет и с этим злым поколением». ⁴⁶ В то время, когда Он говорил народу, Его мама и братья стояли вне дома и хотели поговорить с Ним. ⁴⁷ Кто-то сказал Ему: «Вот, Твоя мама и Твои братья стоят снаружи, желая поговорить с Тобой». ⁴⁸ Он же ответил

говорившему: «Кто Моя мама? И кто Мои братья?». ⁴⁹ И, указав Своей рукой на учеников Своих, сказал: «Вот Моя мама и братья Мои. ⁵⁰ Потому что, кто исполняет волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать».

Матфея 12 Общие замечания.

Структура и оформление

В некоторых версиях ветхозаветные цитаты печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлен стих 12:18-21, являющийся ветхозаветной цитатой.

Важные концепции

Суббота

В этой главе поднимается тема о соблюдении субботного покоя. Иисус говорит, что правила, установленные фарисеями, не помогали людям соблюдать субботу так, как того хотел Бог. .

"Оскорбление Святого Духа"

Неясно, какие именно поступки и слова считаются "хулой на Святого Духа". По всей вероятности, они унижают Личность Святого Духа и Его работу, которая отчасти состоит в том, чтобы человек смог осознать свою греховность и раскаяться перед Богом. Следовательно, всякий человек, не желающий оставлять греховный образ жизни, хулит Святого Духа и).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Братья и сёстры

Братями и сёстрами считаются дети одних родителей, а также одних бабушки и дедушки. В этой главе Иисус говорит, что самыми важными людьми для Него являются те, кто повинуется Его Небесному Отцу .

Ссылки:

- [Матфея 12:01 Замечания](#)

<< | >>

Matthew 12:1

Общая информация:

С этого стиха в повествовании начинается новая часть, в которой Матфей говорит о возрастающем противостоянии служению Иисуса. Фарисеи упрекают учеников Христа за то, что они срывали колосья в субботу и ели их.

В то время.

С этих слов начинается новая часть в истории. Можно сказать: "Спустя некоторое время".

Засеянными полями.

Поле было местом, где росла пшеница. Если в вашем народе не известно это растение, тогда вы можете сказать: "полями, на которых росла культура, из которой изготавливали хлеб" .

Стали срывать колосья и есть.

В Израиле путники могли собирать зерно с чужих полей и есть его, и это не считалось воровством. Проблема заключалась в том, позволительно ли было делать это в субботу или нет. См. Втор. 23:25.

Они стали срывать колосья и есть.

"они стали срывать колосья и есть пшеничные зёрна"

Колосья.

Речь идёт о верхней части злака, где находятся зёрна этого растения.

Matthew 12:2

Делают то, что нельзя делать в субботу.

В Израиле путники могли собирать зерно с чужих полей и есть его, и это не считалось воровством. Проблема заключалась в том, позволительно ли было делать это в субботу или нет.

Фарисеи.

Речь не шла обо всей секте фарисеев, но только о некоторых. Альтернативный перевод: "кто-то из фарисеев".

Твои ученики.

"Смотри, Твои ученики..." (Фарисеи хотели обратить внимание Иисуса на то, что делали Его ученики).

Matthew 12:3

Связующее утверждение:

Иисус отвечает фарисеям.

Им.

"Фарисеям". Разве вы не читали...? Иисус обращает внимание фарисеев на то, что было написано в Писании о царе Давиде .

Matthew 12:4

В дом Бога.

В период жизни Давида иерусалимского храма ещё не существовало. Альтернативный перевод: "в скинию", "в место для поклонения Богу".

Лежащий перед ним хлеб.

Это был священный хлеб, который служители скинии клали на особый стол перед Богом. Исх. 25:23-30, Лев. 24:5 .

Тем, кто были с ним.

"и людям, бывшим с ним"

Но только одним священникам.

"но, согласно Закону, только священники могли его есть"

Matthew 12:5

Или вы не читали в Законе..?

Или вы не читали в Законе..? Иисус использует риторический вопрос: Он обращает внимание фарисеев на то, что было написано в Торе. Альтернативный перевод: "Вы ведь читали в Законе Моисея, что" или "Вам, конечно же, известно, что написано в Законе: как каждую субботу..." .

Нарушают субботу.

βεβηλοῦσι от βεβηλω: "профанировать", "делать обывденным". Наст. время указывает на

постоянное или привычное действие. То есть, они "делали в субботу тоже, что и в другие дни".

Остаются невинновыми.

ἀνάιτιος: "невиновный", "неповинный." Но Бог их не наказывает" или "но Бог не считает их виновными".

Matthew 12:6

Говорю вам.

"На самом же деле" или: "Истину говоря".

Здесь некто больший, чем храм.

Больше храма мог быть только Бог, на это Иисус и намекает: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστὶν ὧδε. Что означает: "Говорю же вам, что храма больше здесь есть". .

Matthew 12:7

Общая информация:

В этом стихе Иисус цитирует пророка Осию, чтобы обличить фарисеев.

Если бы вы знали, что значит "Милосердия хочу, а не жертвы", то не осудили бы невинных.

Здесь Иисус цитирует Осию 6:6. Под невинными Иисус в данном случае имеет в виду Своих учеников. Альтернативный перевод: "Пророк Осия писал в древности: "Я хочу милости, а не жертвы". Если бы вы поняли смысл этих слов, тогда бы вы не осудили невинных" .

Милосердия хочу, а не жертвы.

Через Закон Моисея Бог повелевал израильтянам приносить жертвы. Но здесь Иисус говорит, что для Бога милость одного человека к другому важнее жертвоприношений.

Хочу.

Или "Я хочу" (речь идёт о Боге). "Бог хочет".

Matthew 12:8

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Себя .

Является господином субботы.

κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Досл. "Господин ибо субботы есть Сын Человеческий". Он руководит субботой, решает, что будет в ней, а что нет.

Matthew 12:9

Общая информация:

Здесь сцена переносится в более позднее время, когда фарисеи осудили Иисуса за исцеление человека в субботу.

Отойдя оттуда.

"Иисус ушёл оттуда (от фарисеев) и, спустя некоторое время..."

В их синагогу.

Возможные значения: слово "их" относится к фарисеям, с которыми Иисус беседовал ранее - это была синагога, которую они посещали вместе с другими жителями города (здесь не имеется в виду, что синагога принадлежала фарисеям). Альтернативный перевод: "синагога, которую посещали те фарисеи".

Matthew 12:10

Там был

В синагоге. В повествовании появляется новый персонаж. Возможно, что он попал туда случайно, или возможно, что фарисеи специально привели его туда, чтобы обвинить Иисуса в исцелении в субботу.

Человек с высохшей рукой.

ξηρός: "сухой", "иссохший", "высохший". Там был "человек с парализованной рукой" или "человек с больной рукой".

Иисуса спросили, чтобы потом обвинить: «Можно ли исцелять в субботу?»

"Фарисеи хотели изначально обвинить Иисуса в совершении греха, поэтому они спросили Его: "Законно ли исцелять в субботу?" Можно ли исцелять в субботу? "Согласно Закону Моисея, может ли человек исцелять другого человека в субботу?"

Matthew 12:11

Кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадёт в яму, не возьмёт её и не вытащит?

"Иисус отвечает Своим противникам пытаюсь "надавить" на их логику и желание преумножать, а не расточать. Даже в субботу любой иудей не позволит своему имуществу пострадать. Иисус это знал."

Matthew 12:12

Насколько же человек лучше овцы!

Выражение "насколько же" усиливает здесь мысль. Альтернативный перевод: "Конечно же человек ценнее овцы!" или "Безусловно, человек гораздо более важен по сравнению с овцой!".

"В субботу можно делать добро".

Закон о субботе, действительно, не запрещал спасать, помогать, исцелять, и так далее, то есть делать добро.

Matthew 12:13

После этого Иисус обратился к тому человеку:

«Протяни твою руку».

ἐκτείνω: "протирать", "протягивать (руки)".

К тому человеку.

"К человеку с высохшей рукой".

И она стала здоровой.

ὑγιής: "здоровый", "здравый". "И она снова стала здоровой", как прежде, до заболевания.

Matthew 12:14

Стали совещаться против Него.

"Стали советовать друг с другом, как навредить Иисусу"

Стали совещаться против Него, как Его погубить.

И искать способа (возможности) Его (Иисуса) убить.

Matthew 12:15

Общая информация:

Ὁ δὲ Ἰησοῦς γινούς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας - "Иисус же узнал (об этом) и удалился оттуда. И последовали за ним толпы многие и (Он) исцелил их всех."

Matthew 12:16

И запретил им делать Его известным.

ἐπιτιμάω: 1. "порицать", "упрекать", "запрещать", "прекословить", "возбранять"; 2. "налагать запрет", "определять". "И Он запретил им рассказывать о Нём другим".

Matthew 12:17

Чтобы сбылось.

Эта мысль может быть оформлена как отдельное предложение: "И сбылось..."

Сказанное через пророка Исаию, который говорит:

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "то, что Бог говорил через пророка Исаию".

Matthew 12:18

Связующее утверждение:

Здесь Матфей цитирует пророка Исаию 42:1, чтобы показать, что в пророчествах говорилось о служении Мессии.

Вот...

"Смотрите", "Слушайте" или "Обратите внимание на то, что я собираюсь вам сказать!"

Мой... Я...

Все личные местоимения здесь относятся к Богу. Исаия только передаёт людям Божье слово.

Мой Любимый, к Которому расположена Моя душа.

"Он - Мой возлюбленный, Которым я очень доволен". К Которому тянется Душа Моя. К Которому Я благосклонен.

Он объявит народам суд.

ἀπαγγέλλω: "приносить весть", "сообщать", "доносить", "уведомлять", "рассказывать", "возвещать", "объявлять". κρίσις: "суд", "решение", "приговор", "осуждение", "суждение". "То есть, из этого пророчества видно, что Божий слуга (Иисус) произнесет язычникам приговор. Это обычно задача прокурора в современном обществе."

Matthew 12:19

Связующее утверждение:

Матфей продолжает цитировать пророка Исайю, на этот раз 42:2.

Никто на улицах не услышит Его голос.

То есть люди не услышат Его громкого голоса. Не потому, что его не слышно, а потому, что они слишком заняты своими делами и ничего не слушают. Альтернативный перевод: "Он не будет кричать" .

Он... Его...

Все личные местоимения здесь относятся к Мессии.

На улицах.

"Здесь говорится тех местах с большим количеством людей. Публично, то есть."

Matthew 12:20

Связующее утверждение:

Исайя 42:3 цитируется Матфеем.

Он.

Все личные местоимения здесь относятся к Мессии.

Он не переломит надломленный тростник, не потушит тлеющий лён.

Обе эти фразы означают по сути одно и то же. Это метафоры, означающие что Божий слуга будет кротким и добрым. Он не сделает ничего резкого и необдуманного.

Надломленный тростник.

κλάρος: 1. "камыш", "тростник"; 2. "палка или трость" (палка из тростника для опоры при ходьбе); 2. "тростниковая палочка для письма", "перо"; 3. "трость для измерения" - длинной около 3,1м. В данном случае Он (Мессия) увидев поврежденный тростник, не стал бы его доламывать до конца."

Не потушит тлеющий лён.

"Он (Мессия) не потушит угасающий лён". Даст ему дальше тлеть.

Тлеющий лён.

λίον: "лен", "льняная одежда". τύφω: страд. "дымиться", "куриться". Речь в этом стихе скорее

всего идёт о лампаде, чей фитиль продолжает слабо тлеть.

Matthew 12:21

На Его имя.

Здесь слово "имя" употребляется в значении "личность". Альтернативный перевод: "на Него", на Иисуса.

Matthew 12:22

Общая информация:

Повествование меняется, и автор начинает рассказывать о том, как фарисеи обвинили Иисуса в том, что Он исцеляет больных с помощью дьявольской силы.

Тогда привели к Иисусу одержимого демоном — слепого и немого.

τότε: "тогда", "в то время". То есть, пока Он им цитировал Исайю, они приготовили Ему уже новое искушение.

Был приведен.

προσφέρω от προσφέρω (пассив): "был принесён", "был приведён", "был поднесён", "был подведён". То есть, одержимый не сам пришел, его привели. Скорее всего, фарисеи."

Слепого и немого.

"Человека, который одновременно не мог ни видеть, ни говорить".

Matthew 12:23

Весь народ удивлялся.

"Все люди, видевшие то исцеление, невероятно изумились"

Сын Давида.

Так часто называли Христа - Мессию.

Сын.

Или "потомок".

Matthew 12:24

Общая информация:

В 24 - 25 стихах Иисус обвиняется фарисеями в том, что Его исцеляющая сила исходит от Веельзевула.

Изгоняет демонов.

Речь идёт об изгнании нечистого духа из слепого и немого человека и других подобных случаях.

Он изгоняет демонов не иначе, как Веельзевулом, князем демонов.

Или "Этот Человек может изгонять демонов, потому что Он знает лично Веельзевула" .

Он.

Фарисеи старались не называть Иисуса по имени, чтобы выразить своё пренебрежение.

Князем демонов.

ἄρχων: "начальник", "вождь", "предводитель", "правитель", "князь", "владыка".

Matthew 12:25

Любое царство, которое разделится внутри себя, опустеет. Любой город или дом, который разделится внутри себя, не устоит.

Иисус отвечает фарисеям с помощью пословиц. Обе пословицы синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что нелогично, чтобы Веельзевул начал сражаться против собственных слугителей .

Любое царство, которое разделится внутри себя, опустеет.

Под "царством" подразумевается народ, живущий в нём. Вы можете употребить здесь действительный залог: "Царство не сможет устоять, если его жители начнут воевать друг против друга" .

Любой город или дом, который разделится внутри себя, не устоит.

Под "городом" имеются в виду живущие там люди, под "домом" - семья. "Разделиться внутри себя" - значит "начать враждовать друг с другом". Альтернативный перевод: "Если жители города или члены одной семьи начнут враждовать друг с другом, то ни город, ни семья устоять не смогут" .

Matthew 12:26

Связующее утверждение:

Иисус продолжает говорить фарисеям о том, что Его исцеляющая сила исходит не от сатаны, но от Бога.

Если сатана изгоняет сатану.

Второе слово "сатана" употребляются в значении "слуги сатаны". Альтернативный перевод: "Если сатана начнёт изгонять своих собственных слугителей" .

Как тогда устоит его царство?

С помощью этого вопроса Иисус показывает фарисеям, насколько нелогичным было их заявление. Альтернативный перевод: "Если сатана восстанет против самого себя, тогда его царство не сможет устоять" или "Если сатана начнёт сражаться против собственных демонов, тогда его царство долго не просуществует" .

Matthew 12:27

Веельзевулом

Прозвище сатаны в период Второго Храма.

То сыновья ваши чем тогда изгоняют?

Альтернативный перевод: "тогда вы должны согласиться с тем, что ваши последователи также изгоняют бесов с помощью дьявольской силы. Однако, вы хорошо знаете, что это не так" .

Сыновья ваши Иисус обращается к фарисеям.

Под "вашими сыновьями" имеются в виду последователи фарисеев .

Поэтому они будут вам судьями.

"Но, поскольку ваши последователи изгоняют дьявола с помощью Божьей силы, это доказывает, что вы неправы по отношению ко Мне".

Matthew 12:28

Если же Я.

Союз "если" употребляется здесь не потому, что Иисус ставит под сомнение то, чьей силой Он изгоняет бесов. Сын Божий утверждает, что Он делает это властью Своего Отца. Альтернативный перевод: "Но, если вы признаете, что"...

То, конечно, дошло до вас Царство Божие.

φθάνω: 1. "приходить первым", "опережать", "(пред)упреждать"; 2. "достигать", "настигать", "приближаться". То конечно, настигло наконец вас Царство Бога. "Тогда Божье Царство настигло вас".

Matthew 12:29

Как может кто-то войти в дом сильного и разграбить его вещи? Он сначала свяжет сильного и тогда разграбит его дом.

Ответ напрашивается: "никто". Он сначала должен связать сильного и только тогда он сможет разграбить его дом. Иисус использует риторический вопрос с реальным примером из жизни, чтобы дать ответ фарисеям. Он имеет в виду, что если сильный будет дома и не будет связан, он не даст расхитить свой дом.

А тогда разграбит его дом.

"Только после того, как вор хитростью или силой свяжет сильного, он сможет украсть его вещи" или "только потом он сможет разграбить его имущество".

Matthew 12:30

Кто не со Мною, тот против Меня.

"кто не на Моей стороне" или "кто не делает того же, что и Я"

Тот против Меня.

"Тот действует против Меня" или "тот Мой противник"

Кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.
Иисус использует здесь метафору: Он сравнивает людей с теми, кто или помогает Пастырю собрать Его овец, или, наоборот, заставляет их уйти от Него. Другими словами, мы или помогаем людям становиться учениками Иисуса, или заставляем их отвернуться от Него .

Matthew 12:31

"Поэтому говорю вам"

Потому / поэтому смотрите что происходит на самом деле.

Любой грех и оскорбление простятся людям.
Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог простит людям любой грех и любое оскорбление" .

А оскорбление Духа не простится людям.
"Называть работу Святого Духа работой Веельзевула, страшное кощунство. Это однако именно то, чем занимались фарисеи. βλασφημία: "хула", "поношение", "богохульство", "злоречие", "укоризненное злословие".

Matthew 12:32

Если кто-либо скажет слово на Сына Человеческого.
Под "словом" имеется в виду "оскорбление":
"Если человек скажет что-то плохое на Меня - сына Человеческого" .

На Сына Человеческого.
Иисус говорит о Самом Себе .

Простится ему.
Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Бог простит того человека" .

Не простится ему.
Здесь также можно употребить действительный залог: "Бог не просит того человека".

Ни в этом веке, ни в будущем.
Речь идёт о жизни на земле и жизни после смерти. Альтернативный перевод: "ни в этой жизни, ни в будущей", "никогда" .

Matthew 12:33

Либо признайте дерево и его плод хорошими, либо признайте дерево и его плод плохими
Возможные значения: 1) "Если дерево хорошее, то и его плоды будут хорошими, но, если дерево плохое, то и его плоды плохие"; 2) "если плоды с дерева хорошие, то и дерево хорошее, если же плоды с дерева плохие, то само дерево плохое".
"Это скорее всего пословица, означающая, что всякого человека можно судить по его делам. Подобно тому что дерево распознаётся по его плоду. "Плод" в данном случае это метафора, означающая "дела человека"".

Matthew 12:34

Гадючье отродье!
Порождение ехидны (ядовитой змеи, гадюки).
См, как вы перевели аналогичное выражение в Матфея 3:7.

Вы.
Личное местоимение здесь употреблено во множественном числе, поскольку речь идёт о фарисеях .

Как вы, являясь злыми, можете говорить доброе?
Иисус использует риторический вопрос, чтобы обличить фарисеев в том, что они злы.

Чем наполнено сердце человека, о том он и говорит.
"Сердце" - это метонимия, указывающая на разум человека. Альтернативный перевод: "по словам человека можно судить о состоянии его разума".

Matthew 12:35

Добрый человек из хорошей сокровищницы достаёт хорошее, а плохой человек из плохой сокровищницы достаёт плохое.
Это метафора, означающая, что слова человека показывают кем он, на самом деле, является. Если вы хотите сохранить этот образ, см. ОСБ. Вы также можете передать буквальный смысл данного выражения: "Хороший человек говорит хорошее, а злой человек - злое" .

Matthew 12:36

Связующее утверждение:
Иисус завершает Свою речь, направленную против осуждения фарисеев, говоривших, что Он исцелил человека с помощью дьявольской силы.

Говорю вам.
"Смотрите, на самом же деле"...

Люди будут отвечать.
"Бог заставит каждого человека ответить" или "люди дадут отчёт Богу".

За любое бесполезное слово, которое скажут.
"Слово" - это то ,что люди произносят.
Альтернативный перевод: "за каждое вредоносное слово, которое ими было произнесено" .

Matthew 12:37

Будешь оправдан... будешь осуждён.
Здесь можно использовать действительный залог: "Бог тебя оправдает... Бог тебя осудит" .

Matthew 12:38

Связующее утверждение:

Диалог, о котором сказано в этих стихах, произошёл сразу после того, как Иисус ответил на обвинение фарисеев, говоривших что Он исцеляет больных дьявольской силой. Поэтому используется слово "тогда".

Хотелось бы нам.

"Мы (фарисеи) хотим".

Видеть от Тебя знамение.

σημεῖον: "знамение" "чудо", "знак", "признак", "эмблема". Фарисеи хотели увидеть чудо.

Matthew 12:39

Злое и развращённое поколение ищет знак

Знамение, чудо. Иисус обращается к Своим современникам. Альтернативный перевод: "Вы - злое и прелюбодейное поколение, требующее от Меня знамения, чуда".

Развращённое поколение.

ποῦχάλις: 1. "прелюбодейка", "прелюбодейная жена"; тж. употр. как прил. "прелюбодейный". "Развратное поколение" - это люди, не сохранившие свою верность Богу.

Но знак не будет дан ему.

Иисус отказался дать фарисеям знамение ради того, чтобы они снова за что-то зацепились желая Его обвинить хоть в чем-то стоящем. Он уже показал этим людям множество чудес, но они Ему не поверили.

Кроме знака пророка Ионы.

"Кроме знака, который Бог дал пророку Ионе". При Ионе было 1) сильное покаяние языческого города Ниневия, 2) он просидел во чреве большой рыбы трое суток, но остался жив. Иисус говорит о втором чуде.

Matthew 12:40

Три дня и три ночи.

Здесь говорится о трёх сутках. Альтернативный перевод: "трое суток" .

Сын Человеческий.

Иисус имеет в виду Себя .

Будет в сердце земли.

Речь идёт о могиле или о Шеоле.

Matthew 12:41

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать книжников и фарисеев.

Ниневитяне.

"Жители города Ниневия".

Перед судом.

"В день суда" или "когда Бог будет судить людей".

С этим поколением.

Речь идёт о людях, к которым обращался Иисус.

И осудят его.

Возможные значения: 1) ниневитяне обвинят: "и обвинят людей этого поколения"; 2) Бог осудит людей этого поколения за то, что они не покаются так же, как жители Ниневии: "и Бог осудит это поколение" .

Нечто большее.

"Кто-то более великий".

Нечто.

Иисус имеет в виду Себя .

Чем Иона.

Вы можете пояснить: "Иисус больше чем Иона, но вы всё равно не покаетесь, поэтому Бог осудит вас" .

Matthew 12:42

Царица с юга

Речь идёт о царице Савской - правительнице аравийского царства, располагавшегося к югу от Израиля, (3 Цар. 10).

Предстанет с этим поколением перед судом.

"Предстанет на суд". Царица Савская будет приглашена в качестве свидетеля по делу о фарисеях "в судный день" или "когда Бог будет судить людей". См., как вы перевели аналогичную мысль в Матфея 12:41.

С этим поколением.

Речь идёт о людях, к которым обращался Иисус.

И осудит его.

См., как вы перевели похожую мысль в Матфея 12:41. Возможные значения: 1) свидетельство царицы Савской приведет слушание дела к обвинению; 2) Бог обвинит людей этого поколения, потому что они не прислушались к мудрости царицы Савской: "и Бог осудит это поколение" .

Потому что она приходила из далёкой земли послушать мудрости Соломона.

В этом предложении объясняется причина, по которой царица выступит против современников Иисуса. Она была открыта чтобы менять своё мнение. Фарисеи это делать отказывались.

Нечто большее.

"Некто более великий", то есть, Некто больше, чем царица Савская. Иисус имеет в виду Себя.

Matthew 12:43

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать книжников и фарисеев. Он начинает рассказывать им притчу.

По безводным местам.

"по сухим местам" или "по безлюдным местам"

И не находит его.

То есть "не находит покоя".

Matthew 12:44

Тогда говорит: "Вернусь в мой дом, откуда я вышел"
Вместо прямой речи можно использовать повествовательное предложение: "И нечистый дух решает вернуться в своё прежнее жилище".

В мой дом, откуда я вышел.

Это метафора, указывающая на человека, в котором раньше жил нечистый дух.
Альтернативный перевод: "в то место, откуда я вышел" .

Находит его незанятым, выметенным и убраным.

Здесь можно употребить действительный залог: "нечистый дух обнаруживает, что кто-то подмёл и прибрался в его прежнем доме" .

Незанятым, выметенным и убраным.

Имеется в виду, что в том доме больше никто не живёт.

Matthew 12:45

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает притчу, начавшуюся со слов "Когда нечистый дух выйдет из человека" (см. стих 43).

Тогда идёт и берёт с собой семь других духов, злее себя.

Божий Сын говорит людям об опасности неверия .

Так будет и с этим злым поколением.

Это означает, что если современники Иисуса не поверят Ему и не станут Его учениками, они окажутся в худшем положении, чем были до Его прихода.

Matthew 12:46

Общая информация:

К Иисусу приходят Его мать и братья, но Он начинает говорить народу о Своей духовной семье.

В то время.

В повествовании начинается новая часть. Возможно, в вашем языке есть конструкции, использующиеся для зачина.

Его мать.

То есть Мария - мать Иисуса.

Его братья.

Речь идёт или о других детях, рождённых Марией, или о двоюродных братьях Христа (см. 13:55-56)

Хотели поговорить с Ним.

"Желая поговорить с Ним", хотели поговорить с Иисусом о чем-то.

Matthew 12:47

Кто-то сказал Иисусу: «Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят поговорить с Тобой»

Здесь можно использовать косвенную речь: "Один человек сказал Иисусу, что Его мать и братья стояли снаружи и хотели поговорить с Ним" .

Matthew 12:48

Связующее утверждение:

История, начавшаяся в Матфея 12:1, завершается (Матфей рассказал нам о возрастающем противостоянии служению Иисуса).

Говорившему.

Что было сказано Иисусу, понятно из предыдущего стиха. Альтернативный перевод: "человеку, сказавшему Ему, что Его мать и братья хотели поговорить с Ним" .

Кто Моя мать? И кто Мои братья?

Иисус использует риторический вопрос, чтобы дать наставление народу. Альтернативный перевод: "Я скажу вам, кто, на самом деле, является Моими матерью и братьями" .

Matthew 12:49

Вот.

"Посмотрите" или "смотрите".

Моя мать и Мои братья.

Это метафора означает, что ученики Иисуса являются Его подлинной семьёй: духовное родство для Иисуса гораздо важнее физического .

Matthew 12:50

Кто.

"Всякий, кто", любой человек, кто...

Волю Отца
Волю Бога.

Тот Мне и брат, и сестра, и мать
Это метафора означает, что ученики Иисуса являются Его подлинной семьёй: духовное родство для Иисуса гораздо важнее физического .

Chapter 13

¹ В тот день, выйдя из дома, Иисус сел у моря. ² И собралось к Нему множество народа, настолько, что Он вошёл в лодку, сел, а весь народ стоял на берегу. ³ И учил их многими притчами, говоря: «Вот, вышел сеятель сеять. ⁴ И, когда он сеял, одно упало у дороги. Налетели птицы и склевали его. ⁵ Иное упало на каменистые места, где было немного земли, и быстро взошло, потому что земля была неглубока. ⁶ Когда же взошло солнце, увяло. И, так как не имело корня, засохло. ⁷ Ещё одно упало в терновник, и вырос терновник и заглушил его. ⁸ Иное упало на хорошую землю и принесло плод. Одно в сто раз, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. ⁹ Кто имеет уши слышать, пусть услышит! ¹⁰ И, подойдя, ученики сказали Ему: «Для чего говоришь им притчами?». ¹¹ Он сказал им в ответ: «Потому, что вам дано знать тайны Царства Небесного, а им не дано. ¹² Итак, кто имеет, тому будет дано и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет. ¹³ Поэтому и говорю им притчами, [из-за того] что они, смотря, не видят и, слушая, не слышат и не понимают. ¹⁴ И сбывается о них пророчество Исаии, которое говорит: «Ухом услышите — и не поймёте, и глазами смотреть будете — и не увидите. ¹⁵ Потому что огрубело сердце этого народа, и ушами с трудом слышит, и глаза свои сомкнул. Поэтому не увидят глазами, и не услышат ушами, и не поймут сердцем. И поэтому не обратятся, чтобы Я исцелил их». ¹⁶ Счастливы вы, потому что ваши глаза видят и уши ваши слышат. ¹⁷ Поэтому истинно говорю вам, что многие пророки и праведники хотели бы видеть то, что вы видите, и не видели, и слышать то, что вы слышите, и не слышали. ¹⁸ Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле. ¹⁹ Ко всякому, слушающему слово о Царстве и не понимающему его, приходит лукавый и похищает посеянное в его сердце — вот что означает посеянное при дороге. ²⁰ А посеянное на каменистых местах указывает на того, кто слышит слово и немедленно с радостью принимает его, ²¹ но не укоренился в слове и непостоянен: когда начинаются скорбь или гонение за слово, он соблазняется. ²² А посеянное в тернии указывает на того, кто слышит слово, но заботы этого века и обманчивое богатство заглушают слово, и оно бывает бесплодно. ²³ Посеянное же на хорошей земле означает слышащего слово и понимающего его, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод в сто раз, иной в шестьдесят, а иной в тридцать». ²⁴ Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на своём поле. ²⁵ Когда же люди спали, пришёл его враг и посеял между пшеницей сорняки и ушёл. ²⁶ Когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и сорняки. ²⁷ Придя же, рабы домовладельца сказали ему: «Господин! Не доброе ли семя сеял ты на твоём поле? Откуда же на нём сорняки?». ²⁸ Он же сказал им: «Враг человек сделал это». А рабы сказали ему: «Хочешь, мы пойдём, повьдёргиваем их?». ²⁹ Но он сказал: «Нет, — чтобы, выбирая сорняки, вы не повьдёргивали вместе с ними пшеницы, ³⁰ оставьте расти вместе и то, и другое до жатвы. И во время жатвы я скажу жнецам: «Соберите сначала сорняки и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в моё хранилище». ³¹ Ещё одну притчу Он предложил им, говоря: «Царство Небесное подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле, ³² которое, хотя и меньше всех семян, но когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают небесные птицы и укрываются в его ветвях». ³³ Иную притчу сказал Он им: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, пока всё не вскисло». ³⁴ Всё это Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им, ³⁵ чтобы сбылось сказанное [Господом] через пророка, который говорит: «Буду говорить притчами. Произнесу сокровенное от создания мира». ³⁶ Тогда Иисус, отпустив народ, вошёл в дом. И, подойдя к Нему, Его ученики сказали: «Разъясни нам притчу о сорняках на поле». ³⁷ Он же ответил им: «Сеющий доброе семя — это Сын Человеческий. ³⁸ Поле — это мир. Доброе семя — это сыновья Царства, а сорняки — сыновья лукавого. ³⁹ Враг, посеявший их, — это дьявол. Жатва — это кончина века, а жнецы — ангелы. ⁴⁰ Поэтому как собирают сорняки и сжигают огнём, так будет при окончании этого века: ⁴¹ Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов, и соберут из Его Царства все соблазны и делающих беззаконие, ⁴² и бросят их в печь огненную. Там будет плач и скрежет зубов. ⁴³ Тогда праведники засияют, как солнце, в Царстве их Отца. Кто имеет уши слышать, пусть услышит! ⁴⁴ Ещё Царство Небесное подобно сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нём идёт и продаёт всё, что имеет, и покупает то поле. ⁴⁵ Ещё Царство Небесное подобно купцу, ищущему хорошие жемчужины, ⁴⁶ который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошёл и продал всё, что имел, и купил её. ⁴⁷ Ещё Царство Небесное подобно сетям, закинутым в море и захватившим рыб всякого вида. ⁴⁸ Когда сети наполнились, их вытащили на берег. Сев разбирать

их, хорошую рыбу собрали в сосуды, а плохую выбросили прочь. ⁴⁹ Так будет при окончании века: выйдут ангелы, и отделият злых от праведных, ⁵⁰ и бросят их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов». ⁵¹ И спросил их Иисус: «Поняли ли вы всё это?». Они говорят Ему: «Да, Господин!» ⁵² Он же сказал им: «Поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, похож на хозяина, который выносит из своего хранилища новое и старое». ⁵³ И, когда Иисус окончил рассказывать эти притчи, то пошёл оттуда. ⁵⁴ И, придя в Свой родной город, учил их в их синагоге, так что они удивлялись и говорили: «Откуда у Него такая премудрость и силы? ⁵⁵ Не Сын ли плотника Он? Не Его ли мать зовут Марией? И не Его ли братья — Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда? ⁵⁶ И Его сёстры не все ли между нами? Откуда же у Него всё это?». ⁵⁷ И соблазнялись о Нём. Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в своём родном городе и в своём доме». ⁵⁸ И не совершил там многих чудес по их неверию.

Матфея 13

Общие замечания

Структура и оформление

В некоторых версиях поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. В английской ULB так оформлены стихи 13:14-15, являющиеся ветхозаветной выдержкой. Эта глава знаменует собой новый раздел в Евангелии от Матфея, содержащий в себе притчи Иисуса о Царстве Небесном и его сущности.

Важные изобразительные средства

Метонимия.

Это оборот речи, слово, которым заменяется другое, смежное понятие. В этой главе Иисус часто употребляет слово "Небеса" в значении "Бог, живущий на Небесах" .

Метафора.

Оборот речи, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основе какой-нибудь аналогии, сходства, сравнения. Авторы часто используют описания и сравнения, когда речь идёт об абстрактных понятиях. Например, Иисус сравнил сатану, похищающего из людских сердец Божье Слово, с птицей, поедающей семена (Матфея 13:19).

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы

Страдательный залог.

Глагольная форма, противопоставленная действительному залогу и обозначающая, что то лицо или предмет, которые при форме действительного залога были бы субъектом действия, являются объектом речи, а тот предмет, который при форме действительного залога был бы объектом действия, является субъектом речи, без изменения реального соотношения между субъектом и объектом. В настоящей главе встречается большое количество конструкций, где не указывается действующее лицо, например, "посеянное в тернии" .

Притчи/

Притча - это короткое иносказание, которое Иисус использовал для того, чтобы Его слушателям было легче усвоить ту или иную духовную истину. Нередко Он рассказывал народу притчи, чтобы люди, не желавшие Его принимать, не могли понять какие-либо тайные истины ([Матфея 13:11-13](#)).

Ссылки:

- [Матфея 13:01 Замечания](#)

<< | >>

Matthew 13:1**Общая информация:**

В повествовании начинают разворачиваться новые события, в которых автор говорит о том, как Иисус начал учить народ с помощью притч о Небесном Царстве.

В тот день.

Новые события происходят в тот же день.

Вышел из дома.

Неясно, из чьего дома вышел Иисус. Просто из какого-то дома.

И сел у моря.

Имеется в виду, что Иисус сел для того, чтобы учить народ .

Matthew 13:2**Много народу.**

ὄχλος πολλοί - досл.: "многие (многочисленные) толпы". "Множество народа", "толпа", "многолюдство", "масса людей", "люди".

Он вошёл в лодку.

Иисус сел в лодку для того, чтобы Ему было легче учить народ, потому что находясь в толпе, учить тяжело .

В лодку.

Сущ. πλοῖον: "корабль", "судно", "лодка".

Matthew 13:3**Связующее утверждение:**

Иисус учит народ притчами, потому что они были максимально понятны для людей (иудеев) того времени. Он сравнивает Небесное Царство с посеянным зерном.

Иисус учил их многими притчами.

Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Досл.: "Иисус говорил им (народу) многие (вещи) в притчах, говоря". В русском языке возникает некая тавтология, поэтому перевод "Иисус научал их много в притчах, говоря" или "Иисус о многом говорил им в притчах" будет звучать лучше. Их.

Их.

"людей"/"толпы".

Вышел сеятель сеять.

Или "Один сеятель начал сеять зерно". Типичный сюжет для Иудеи того времени. "Один сеятель начал сеять зерно"

Matthew 13:4**Когда он сеял.**

"Когда сеятель разбрасывал зёрна по полю"

У дороги.

Речь идёт о тропинке, идущей около поля. Её почва была утоптана людьми.

Склевали его.

"съели его".

Matthew 13:5**Другое.**

В греч. тексте стоит "другие".(мн. ч.). По контексту понятно, что "другие зёрна/семена".

упали на каменистые места.

Речь идёт о камнях, сверху которых лежит небольшое количество почвы. Почва в этих местах неглубокая.

Они быстро взошли.

Или "семена быстро проросли". Семена, которые упали на каменистую почву быстро проросли и показались над землей.

Matthew 13:6**Оно увяло.**

Гл. καυμάτιζω: "жечь", "опалить", "палить"; страд. "сгорать", "засыхать", "вянуть". Букв.: "было сожжено" (гл. стоит в пасс.форме, ед.ч.). Начало стиха можно так перевести: "Солнце когда вышло, сожгло их" или: "горячее солнце опалило всходы".

Так как не имело корня.

Букв. фраза "не иметь (в греч. - инф.) корня" - μὴ ἔχειν ρίζαν. Можно перевести её так: "И оно, не имея корня, засохло ("было засушено" - в греч. - пассив)". А всё второе полустиише (καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη) можно передать так:

"...и из-за того, что не имело корня, было засушено".

Глаголы в этом стихе употребляются в ед.ч. (возможно потому, что подразумеваемое слово "семя" используется в ед.ч., но в собирательном значении), хотя по контексту можно переводить их мн.ч.: "увяли" и "засохли/были засушены".

Matthew 13:7**Иные упали в терновник.**

Сущ. ἄκανθα: "терн", "терновник", "растение с шипами", "колючее растение". Альтернативный перевод: "упало туда, где росли колючки" (вы можете назвать любой колючий сорняк, препятствующий росту культурных растений).

Заглушил их (семена)

Гл. πιύω: "душить", "вызывать удушье". Букв.: "Задушил ростки". По всей видимости, терновник забрал все полезные вещества у семян и не дал им развиваться.

Matthew 13:8

Хорошую землю.

Речь идёт о плодородной, разработанной почве.

Принесло плод.

Т.е. "дало урожай".

Одно в сто раз, другое в шестьдесят, и ещё другое в тридцать.

То, что семена принесли плоды, ясно из предыдущей фразы. Вы можете уточнить: "одни семена принесли стократный урожай, другие - шестидесятикратный, третьи - тридцатикратный" в зависимости от типа почвы на которую они попали и своих собственных возможностей. Каждое семя имеет свои собственные способности и возможности.

В сто.., в шестьдесят,.. в тридцать.

Или "в 100 .., 60 .., 30". Даже тридцатикратный урожай считался очень высоким во времена Иисуса. Поэтому подразумевается чрезвычайное (супер-) изобилие!

Matthew 13:9

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус имеет в виду, что всё то, что Он только что сказал, имеет огромную важность, поэтому людям придётся приложить усилия, чтобы понять и исполнить это. Выражение "У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!" употребляется в значении: "кто готов принять услышанную истину, пусть примет её и повинуется ей".

У кого есть уши.

Уши есть у всех, Иисус не обращается к тем, у кого возможно нет ушей. Иисус призывает прислушаться к тому, что Он говорит, а не просто слышать это. Здесь (и вообще в гл. 13) Иисус предпринимает ещё одну попытку донести народу сущность Царства Небесного и ждёт его отклика на эту весть! Ведь до этого люди уже слушали "Нагорную проповедь" и были свидетелями множества чудес Иисуса, но всё ещё отказывались принимать Его как обещанного Богом Мессию. Это первая притча ("О сеятеле") Иисуса в данной главе, обращённая к людям с огрубевшим и невосприимчивым сердцем (13:15).

Matthew 13:10

Общая информация:

Иисус объясняет Своим ученикам причину, по которой Он использует притчи, уча народ. Они явно не понимали, зачем надо было каждый раз "зашифровывать" своё сообщение и облекать его в притчи. Однако мы видим, что притчи как жизненные истории легко воспринимаются. В этом, наверное, и был весь секрет.

Matthew 13:11

Вам дано знать тайны Небесного Царства, а им не дано.

Гл. ΔΙΔΟΜΙ .

Тайны Небесного Царства.

μυστήριον: "тайна", "секрет", "таинство". Иисус говорит о реакции человека на весть о Царстве Небесном. Тем, кто откликнулся на эту весть и принял её, Бог открывает Свои тайны!

Matthew 13:12

Кто имеет.

"кто имеет понимание" или "кто примет то, чему Я учу"

Тому будет дано.

Здесь можно употребить действительный залог: "тому Бог даст ещё больше понимания" .

Приумножится.

Пасс. форма гл. ΠΕΡΙΣΣΕΥΟ - "иметь изобилие", "изобилловать"; "быть богатым"; "быть выдающимся"; "преуспевать"; "делать обильным", "делать чрезвычайно богатым". По всей видимости, Иисус в этом стихе иносказательно говорит о проблеме людей Своего времени: принимающим Его и весть о Царстве Небесном Бог откроет его (царства) тайны ещё больше и глубже. А у тех, кто ожесточил сердце и не захотел принять Иисуса и Его учение, Бог заберёт и то, что есть. Доверие Иисусу и посвящение Божьим откровениям ведёт к новому откровению, а невежество - к ещё большему ожесточению сердца".

А кто не имеет.

"а у кого нет понимания" или "а кто не принимает то, чему Я учу".

И то, что он имеет.

Здесь также можно употребить действительный залог: "Бог отнимет у него и то, что он имеет" .

Matthew 13:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает объяснять Своим ученикам причину, по которой Он учит народ притчами.

Им.

Т.е. "они". Речь идёт о народе.

Они смотрят, но не видят, слушают, но не слышат и не понимают.

Иисус использует параллелизм, чтобы сказать Своим ученикам о том, что народ упорно отказывается принимать Божью истину. Параллелизм - термин традиционной стилистики, обозначающий соединение двух и более сочиненных предложений (или частей их) путем строгого соответствия их структуры — грамматической и семантической.

Они смотрят, но не видят.

Возможные значения: (а) они смотрят на дела Иисуса, но не придают этому должного значения. (б) они смотрят, но не отдают себе отчет в том, что это - то, что они видят (т.е. ментальная неспособность видеть). Альтернативный перевод: "Хотя они и видят, что Я делаю, но не понимают, что это".

Но не видят.

Помимо своего основного значения "видеть" гл. БЛЕПО может также означать: "воспринимать", "заботиться", "осознавать", "рас(от-)крывать", "находить". Вероятнее всего, речь идёт о понимании и способности анализировать.

Слушают, но не слышат.

Гл. СЮНИЭМИ - "понимать", "воспринимать". Возможное значение фразы: здесь говорится о том, что народ слышит учение Иисуса, но не способен его воспринять. "Они слышат, что Я им говорю, но дальше этого дело не идет". Можно сказать: "они не стараются вникнуть", "они не обращают внимания".

Matthew 13:14

Сбывается о них пророчество Исаии, которое говорит.

Вместо страдательного залога можно использовать действительный: "На них исполняется то, что Бог говорил в древности через пророка Исайю (см. 6:9)" или "Бог исполнил на них пророчество Исаии, которое говорить:...".

Ухом услышите — и не поймёте, глазами будете смотреть — и не увидите.

Это цитата из пророчества Исаии (6:9). В ней говорится о неверии людей, живших во времена Исаии. Иисус использует её в отношении толпы, которая Его слушала. В данном предложении снова используется параллелизм, подчёркивающий мысль о том, что люди упорно не желают понять Божью истину. Данная идея актуальна во все времена, даже сегодня.

Matthew 13:15

Потому что сердце этого народа огрубело...

Цитируется Ис. 6:10. Бог говорит, что духовное состояние народа Израиля подобно физическим болезням, из-за которых люди не могут видеть и слышать. Бог хочет, чтобы они обратились к Нему за исцелением. Данная фраза является метафорой, описывающей духовное состояние людей, упрямо отказывающихся принимать и понимать Божью истину. Если бы они захотели, то покаяться бы. Тогда Бог простил бы их и принял как Свой народ. Если в вашем языке смысл этой метафоры понятен читателям, сохраните данную метафору в своём переводе.

Потому что сердце этого народа огрубело.

Гл. ПАХЮНО (в пасс. форме) - "делать жирным", "утучнять"; в пасс. - "(п)омрачиться", "сделаться тусклым" (а прил. ПАХЮС означает "толстый"). Под "сердцем" подразумевается внутренняя сущность людей. Альтернативный перевод: "Разум этих людей не желает понимать" или "эти люди не способны учиться". Можно и по-другому понимать это высказывание: чувства народа огрубели, народ уже не восприимчив к Богу и Его словам.

Поэтому не увидят глазами, не услышат ушами и не поймут сердцем.

В переводе выражением "Поэтому не передано греч. нар. ῥήποτε, которое можно перевести - "иначе (бы...)": "Иначе бы увидели глазами, услышали ушами, поняли сердцем и обратились (покаялись)...". Возможно и такое понимание: "Поэтому они уже не способны увидеть, услышать, понять и обратиться" к Богу.

Не поймут сердцем.

Стали бесчувственными, безразличными. Под "сердцем" может подразумеваться и внутренняя сущность людей. Подберите понятие, указывающее на источник человеческих мыслей и чувств. Альтернативный перевод: "не поймут". И поэтому не обратятся. "И по этой причине не обратятся ко Мне" или "и не покаются" передо Мной в своём грехе"

Чтобы Я исцелил их.

"Чтобы Я мог их исцелить". Бог желает исцелить людей через прощение их грехов и принятие их в качестве Своего народа. Альтернативный перевод: "чтобы Я снова их принял".

Matthew 13:16

Вы счастливые, потому что ваши глаза видят и ваши уши слышат.

Ὑμεῖς δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπετε· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούετε. - букв.: "А ваши глаза счастливы, потому что .

Вы счастливые, потому что ваши глаза видят.
 "Ваши глаза" - то есть "вы". Альтернативный перевод: "Вы благословенны, потому что вы способны воспринимать все как оно есть". Иисус, таким образом, подчёркивает, что ученики блаженны (счастливы), поскольку им дано видеть дела Божьи, совершаемые Им, и слышать Его учение. Но это не все ценят...

Matthew 13:17

Говорю вам истину.

Эта фраза заостряет внимание слушателей на том, что будет сказано после неё. "Честное слово". Греч. ἀμήν здесь - перевод. евр. слова АМЭН ("да", "действительно", "да будет так").

Вам.

Все личные местоимения здесь употреблены во множественном числе, поскольку речь идёт об учениках .

То, что вы видите.

Можно пояснить: "чудеса, которые видите вы" .

То, что вы слышите.

Здесь также можно уточнить: "и слова, которые вы слышите от Меня" . Однако у тех праведников и пророков, о которых говорит Иисус, не было такой возможности.

Matthew 13:18

Значение.

Этого слова нет в тексте, но оно подразумевается. Букв. стих звучит так (Ἰμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.): "Итак, вы выслушайте притчу о сеявшем (сеятеле)"! Гл. АКУО имеет значения "слышать", "понимать", "научиться на чём-либо".

Иначе можно сказать: "Итак, вы поймите/усвойте притчу о сеятеле"!

Иисус начинает объяснять Своим ученикам значение притчи о сеятеле, которая дана в Матфея 13:3.

Matthew 13:19

Слово о Царстве.

В греч. букв. (τὸν λόγον τῆς βασιλείας): "слово/весть Царства". Возможные переводы: "Послание о Божьем правлении и власти", или: "Благуя весь о Царстве Небесном".

И не понимает его.

Гл. СЮНИЭМИ - "понимать", "воспринимать", "получать представление о".

Приходит злой и похищает посеянное в его сердце.

Иисус говорит, что к тем, кто не бодрствует, приходит повнѣрѣс: 1. "плохой", "дурной", "скверный", "негодный"; 2. "злой", "лукавый".

Кто это такой, Иисус не уточняет. В греч. есть слово "Диаболос" (дьявол - "противник"). Если бы Иисус хотел, Он употребил бы это слово, однако здесь Он это не делает.

Похищает.

Гл. ἀρπάζω: "хватать", "похищать", "захватывать", "расхищать", "восхищать". Если человек о чем-то не печется, у него это "что-то" кто-то обязательно отберет.

Посеянное в его сердце.

εἰσπάρμενον (пассив) от σπείρω: "сеять", "засевать". Здесь можно употребить действительный залог: "послание, которое Бог вложил в его сердце". В этом стихе Иисус говорит о проблеме людей: не непонятность Вести о Царстве или неспособность её понять заставляют людей преткаться, но отсутствие воли и нежелание покориться Богу (и этой Вести).

Matthew 13:20

А посеянное на каменистых местах.

Альтернативный перевод: "семя, упавшее на каменистую почву" .

Указывает на того, кто.

"каменистая почва, на которую упали семена, символизирует"

На того, кто слышит слово.

Семя в этой притче является символом Божьего Слова. Слово . с радостью принимает его.

С радостью принимает его.

Гл. ΛΑΜΒΑΝΩ - "принимать", "хватать", "выбирать". Альтернативный перевод: "с радостью верит" . Речь идёт о положительном эмоциональном отклике человека на Весть о Царстве Небесном (Евангелии) и о вере в Иисуса.

Matthew 13:21

х

"И не имеет корня внутри себя, но он является непостоянным (временным): случается притеснение или гонение за (из-за/через) слово, и он немедленно (тут же) падает в грех (или "вводится в грех"/претывается, пассив)". οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. - "И не имеет корня внутри себя, но он является непостоянным (временным): случается притеснение или гонение за (из-за/через) слово, и он немедленно (тут же) падает в грех (или "вводится в грех"/претывается, пассив)". Речь здесь о человеке, который не отличается постоянством в вере. Он с радостью принимает Весть о Царстве и Иисуса, но поверхностно воспринимает её (Евангелие) и стремится избежать трудностей. А ведь гонения

ради Царства Небесного помогают человеку глубже осознать Евангелие и начать ещё больше надеяться на Бога (и воспринимать обстоятельства Его глазами).

Matthew 13:22

Посеянное.

Речь идёт о посеянных зёрнах. Альтернативный: "семена, посеянные" или "семена, упавшие" .

Посеянное в тернии.

"Семена, упавшие на почву, заросшую колючками".

Указывает на того.

"символизируют человека" или "это - тот, кто..."

Слово.

"послание", "Божье учение", "Весть" (Весть о Царстве Небесном).

Но заботы этого века и обманчивое богатство заглушают слово.

В греч. букв. так: καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συνπιῖγει τὸν λόγον, - "и забота века .

Заботы этого века.

Сущ. μέριμνα - "забота", "тревога", "беспокойство", "огорчение"; "мысль", "настроение", "мнение". Возм. перевод: "мирские тревоги/заботы".

Обманчивое богатство.

Сущ. ἀπάτη - "обман", "обольщение", "ложь". Сущ. πλοῦτος - "богатство", "обилие". Иисус олицетворяет богатство и говорит, что оно способно обманывать/обольщать людей. Некоторые люди считают, что деньги приносят счастье, однако это не так. Альтернативный перевод: "любовь к деньгам" .

И оно становится бесплодным.

Человек здесь сравнивается с растением. "Быть бесплодным" - значит "быть непродуктивным". Альтернативный перевод: "и оно не приносит никакого плода" или "оно не исполняет данных Богом целей" .

Matthew 13:23

Посеянное на хорошей земле.

Прил. καλός: 1. "внеш. вид красивый", "прекрасный", "прелестный"; 2. "внеш. кач. добрый", "хороший", "благополучный", "благоприятный", "благодетельный". Т.е. когда семена посеяны на хорошей, плодородной земле...

Он плодоносен, так что иной приносит плод.

Здесь человек сравнивается с растением, потому, что он тоже приносит плод, хороший или плохой. О человеке также судят по его

поступкам. Альтернативный перевод: "Человек подобен злаку, который приносит урожай" . Речь идёт о тех, кто безоговорочно откликается на призыв Иисуса и до самого конца следует за Ним.

В сто раз, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

То есть "то, что было посажено, принесло плод". Разные люди приносят разный плод.

Matthew 13:24

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает ещё одну притчу о Царстве Небесном . Вполне возможно, Иисус видел, что Его окружают люди, напрямую связанные с сельским хозяйством. Здесь Он продолжает использовать образы из предыдущей притчи: поле, сеяние, плоды.

Небесное Царство подобно человеку.

Идея Царства Небесного очень сложная, Иисусу приходится приводить много разных примеров, чтобы люди смогли понять, что это. Речь не идёт о том, что Царство Небесное - это буквально человек, но говорится, что оно .

Небесное Царство подобно.

"Царство Небесное" - это Божья власть и правление. Данное выражение встречается только в Евангелии от Матфея. Постарайтесь сохранить его в своём переводе. Альтернативный перевод: "Божья царская власть подобна" . "Небесное Царство" - это Божья власть и правление.

Доброе семя.

Хорошее, плодородное зерно", "отборное зерно". Как есть плодородная земля, так есть и плодородное семя.

Matthew 13:25

Пришёл его враг.

Прил. ἐχθρός: 1. "ненавистный", "ненавидимый"; 2. "ненавидящий", "враждебный", "неприятный". "Пришёл на поле враг" этого человека. В данном случае это мог быть конкурент хозяина.

Сорняки.

Сущ. ζιζάνιον: "плевел" (сорная трава, растущая среди хлебных злаков и сходная по внешнему виду с пшеницей, но с черными колосками). Плевелы похожи на пшеницу, но их зерна не съедобны. Альтернативный перевод: "плохое семя" или "семена сорняков".

Matthew 13:26

Когда возшла зелень.

"когда семена проросли" или "когда показались всходы".

Показался плод.

"появились поды" или "пшеница начала созревать".

Тогда появились и сорняки.

"тогда стали видны и сорняки" или "тогда показались и сорняки".

Matthew 13:27

К домовладельцу.

Сущ. οἰκοδεσπότης - "хозяин дома", "домовладелец", "хозяин". Речь идёт о человеке, посеявшем на поле хорошие семена (см. ст. 24).

Ты сеял хорошее семя на своём поле, откуда на нём сорняки?

Слуги используют риторический вопрос, чтобы выразить своё удивление. Можно сказать: "Ведь ты сеял хорошее семя на своём поле!" .

Ты сеял.

Землевладелец отдал приказ своим слугам, чтобы они посеяли пшеницу. Альтернативный перевод: "мы сеяли" .

Matthew 13:28

"Это сделал враг".

В греч. так (Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν): "Враг человек это сделал". О "враге" см. прим. к ст. 25. Данная фраза подразумевает некоего человека, который является врагом хозяину поля. Хотя в переводе можно в переводе оставить просто "враг".

Повыдѣргиваем их.

Гл. συλλεῖν - "сводить вместе", "соединять", "собирать"; "выбирать" (сорняки).

Matthew 13:29

Он сказал.

"Землевладелец/домовладелец сказал своим слугам". Букв. перевод стиха: Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ μὴ ποτε, συλλέγουντες τὰ ζιζάνια, ἐκρίζωσῃτε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. - "Он же ответил: "Нет: чтобы, выбирая сорняки, вы не выдернули (с корнем) вместе с ними и пшеницу"".

Нет.

Οὐ - "не", "нет". Можно и так перевести в данном контексте: "Нет, нельзя" или "Нет, не хочу", т.к. слуги спрашивали хозяина "хочешь, мы пойдём..."? (см. ст. 28).

Matthew 13:30

Пусть и то, и другое до жатвы растёт вместе.

В греч. букв. так (Ἀφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ): "Оставьте/позвольте расти вместе обоим (или : "и тому, и другому") до жатвы". Когда созревает пшеница (ко времени

жатвы), её легко различить и отделить от сорняков!

я скажу жнецам: «Соберите сначала сорняки и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в моё хранилище».

Вместо прямой речи можно использовать косвенную: "Я скажу жнецам, чтобы они собрали сорняки и, связав их в снопы, сожгли их, а пшеницу убрали в мои хранилища" .

Хранилище.

Сущ. ἀποθήκη - "хранилище", "амбар", "склад", "житница" (хранилище для зерна). Или "амбар" - большое помещение для хранения собранного урожая пшеницы.

Matthew 13:31

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает ещё одну притчу и сравнивает Царство Небесное с крошечным семенем, которое, когда прорастает, становится большим растением .

Небесное Царство подобно.

"похоже на..." или "можно сравнить с..." .

Горчичному зерну.

κόκκος: "зерно", "семя", "отдельное зёрнышко", "косточка" (плода). σῖναι: "горчица". (семя горчицы было очень маленьким, но вырастая, растение достигало 3-х метров в высоту).

Matthew 13:32

Это зерно хоть и меньше всех семян.

Прил. в сравнит. степени μικρότερον от μικρός - "маленький", "небольшой", "незначительный". Современники Иисуса считали горчичное зерно одним из самых маленьких семян, что существовали в те времена .

Но, когда вырастает.

Гл. αὐξάνω (в пасс. залоге) - перех. действ. - "растить", "выращивать", "умножать"; перех. страд. или неперех. - "вырастать", "расти", "возрастать", "увеличиваться". Возм. перевод: "Но, когда оно выраст(а)ет..."

Бывает больше всех злаков.

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν: букв. "большее злаков есть". Прил. в сравнит. степени μεῖζον от μέγας - "большой", "огромный", "великий". Сущ. λαχάνον - "растение, употребляемое в пищу"; "овощ". Обыгрывается тема размера в начале и в конце: (а) семечко горчицы: МЕНЬШЕ остальных семян => (б) взошедшее растение (дерево): БОЛЬШЕ остальных злаков. Необходимо сохранить в переводе идею противопоставления на основании размера: больше/меньше.

Становится таким деревом.

Букв. так (καὶ γίνεται δένδρον): "И оно становится деревом". Горчичное дерево достигает до 3 метров в высоту. Эта фраза - способ показать, что горчичное зерно не просто стало больше остальных злаков, но намного превзошло остальные культурные растения! Образ превращения одного зёрнышка в дерево - указание на его размер.

Что прилетают небесные...

ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. - "так что прилетают (букв. "приходят") птицы небесные и селятся (вьют гнёзда) в ветвях его". Речь о том, что птицы даже вьют гнёзда в кроне зёрнышка, превратившегося в горчичное дерево. Этой притчей Иисус показывает, что Царство Небесное, хоть и кажется незначительным в начале, обладает невероятной силой: со временем его рост превзойдёт все ожидания.

Matthew 13:33**Связующее утверждение:**

Иисус рассказывает ещё одну притчу о том, что Царство Небесное подобно дрожжам. Тема этой притчи схожа с предыдущей.

Небесное Царство подобно закваске.

ζύμη: "закваска", "дрожжи".

Подобно.

"похоже на..." или "можно сравнить с...".

В три меры муки.

В три меры муки. σάτον: "мера" (евр. мера для измерения сыпучих веществ, около 13 литров). Три меры - примерно 39 литров.

Пока всё не закисло.

Имеется в виду, что дрожжи (закваска) сквасили всё тесто, все 39 литров за какой-то период времени. Этой притчей (так же, как и притчей о горчичном зёрнышке) Иисус указывает на неизбежный триумф Царства Небесного, который изначально никто рассмотреть и предугадать не мог. Здесь акцент - на внутреннем преображении (изменении сущности).

Matthew 13:34**Общая информация:**

В ст. 34-35 Матфей даёт объяснение, почему Иисус решает рассказывать народу о Царстве Небесном при помощи притчей. Дело не только в понятной форме донесения информации до слушающих, но в исполнении ветхозаветных пророчеств о Мессии.

Всё это Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им.

Оба предложения синонимичны, но употребляются вместе для усиления мысли о том, что Иисус учил народ с помощью притч.

Всё это.

Речь идёт о том, чему учит Иисус, начиная с Матфея 13:1. Вполне возможно, что Матфей подразумевает и Благою Весть (учение Иисуса) в общем.

Без притчи не говорил им.

Вместо отрицательного предложения можно использовать утвердительное: "Иисус учил народ только притчами". Если смотреть на расположение материала в Евангелии от Матфея, то притчами Иисус начинает говорить только после того, как произносит народу "Нагорную проповедь" и совершает многие чудеса как подтверждение Его мессианства, но оказывается отвергнут простыми людьми и лидерами иудейского общества (книжниками и фарисеями).

Matthew 13:35**Чтобы сбылось сказанное через пророка, который говорит.**

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, - букв.: "Чтобы исполнилось сказанное через пророка, говорящего:". Здесь можно употребить действительный залог: "чтобы сбылось все то, что Бог сказал через (древнего) пророка". Матфей цитирует Псалом Асафа (77:2). Интересно, что Асаф здесь назван пророком. Новозаветные авторы (и Сам Иисус) часто ссылаются на Псалтырь как на то, что содержит пророчества о Мессии. Псалтырь (как книга) исторически ассоциируется с именем и авторитетом царя Давида (в неё входит немало псалмов написанных лично им или для него), но ещё в иудейской традиции самого Давида считали пророком (Христос ссылался на ряд "Псалмов Давида" в споре с книжниками и фарисеями). Поэтому и Пс. 77:2 был прочитан Матфеем с мессианским акцентом.

Который говорит.

Или: "Этот пророк сказал (см. Пс. 77:2)".

Буду говорить притчами.

Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου - букв. "Открою в притчах уста мои" (или "Я свободно буду рассказывать притчи").

Произнесу скрытое от начала мира.

ἐρεῦξομαι κερυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου - букв.: "провозглашу сокровенное (или "то, что было скрыто") от основания мира".

Произнесу.

Гл. ἐρεῦξομαι от ἐρεῦγομαι: "исторгать", "реветь", "рычать", "громко кричать", "изрекать". Речь о громком произнесении, провозглашении чего-либо.

Скрытое.

Перфектное пасс. прич. κεκρυμμενα от гл. κρυπτω: "скрывать". Перфект указывает на состояние или условие: "то, что было скрыто". Т.е. сокровенное, утаённое. Возм. перевод: "О Божьих тайнах".

Ещё от начала мира.

καταβολή: "основание", "начало чего-то." Т.е. говорится о том, что существовало ещё со времён сотворения мира". Слово "мира" отсутствует в западных (более ранних) греч. рукописях, но присутствует в Византийских (более поздних). В этом стихе Матфей показывает: даже сам факт того, что Иисус говорит с людьми притчами, подтверждает исполнение в Нём древних пророчеств о Мессии.

Matthew 13:36

Связующее утверждение:

Здесь сюжет переносится в дом, где находились Иисус и Его ученики. Господь начинает объяснять им притчу о пшенице и сорняках, начавшуюся в Матфея 13:24.

вошёл в дом

"вошёл в дом, в котором остановился"

Matthew 13:37

Доброе семя.

См. прим. к ст. 24.

Это Сын Человеческий.

Иисус имеет в виду Себя .

Matthew 13:38

Сыновья Царства.

"Сыновьями" называют всех, кто имеет близкую родственную связь с царем. Альтернативный перевод: "люди, принадлежащие Божьему Царству" . Возможно также, что "под сыновьями Царства" просто подразумеваются те, кто являются его (Царства) частью, т.е. гражданами (так, напр., "сыны Израиля" - это его кровные дети (12 сыновей), но также представители израильского народа, евреи).

Сыновья зла/злого.

Прил. ποιηρός: 1. "плохой", "дурной", "скверный", "негодный"; 2. "злой", "лукавый".

Альтернативный перевод: "люди, являющиеся противниками Божьего Царства" . По всей видимости, Иисус здесь говорит о людях этого

мира (не принимающих Его и Вести о Царстве Небесном).

Matthew 13:39

Враг, который их посеял.

"враг, посеявший сорняки".

Дьявол.

Дьявол. Греч. прил. διάβολος - "клеветущий"; как субстантив - "клеветник"; "дьявол".

Конец веков.

Досл. с греч. (συντέλεια τοῦ αἰῶνος) - "завершение/конец века/мира". Сущ. συντέλεια - "завершение", "окончание", "кончина", "конец"; "завершение века" (в иудейской апокалиптике). Слово "век" здесь стоит в ед.ч.! См прим. о сл. "век" в ст. 22.

Matthew 13:40

Поэтому как собирают сорняки и сжигают огнём.

Здесь можно использовать действительный залог: "поэтому как люди собирают сорняки и сжигают их" .

При окончании этого века.

См. прим. к ст. 22 ("век") и 39 ("конец").

Matthew 13:41

Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов.

Иисус говорит о Себе Самом. Альтернативный перевод: "Я - Сын Человеческий - пошлю Моих ангелов" .

Они соберут из Его Царства все соблазны.

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ - "и они выберут из Царства Его". Гл. συλλέγω - "сводить вместе", "соединять", "собирать"; "выбирать" (сорняки). Сущ. σκανδαλα - "кол в ловушке для зверей", "сама ловушка", "причина или факт падения". Здесь речь идет о людях, "детях дьявола", которые действуют против Бога и пытаются привести к падению как можно большее количество людей.

Всех делающих беззаконие.

Сущ. ἀνομία - "беззаконие", "отсутствие законов". В данном контексте речь идёт не просто о преступниках, а о тех, кто поступает против Закона Моисеева (т.к. А - "против" + НОМОС - "Закон" [Моисеев]). Возм. переводы: "всех беззаконников" или "всех нечестивых людей".

Matthew 13:42

В огненную печь.

Досл. "Печь огня" или "Печь с огнём".

Альтернативный перевод: "в раскалённую печь" .

Плач и скрежет зубов.

Плач и скрежет зубов. "Скрежет зубов" здесь символизирует великие горести и страдания. См. также прим. к Матфея 8:12.

Matthew 13:43

Засияют, как солнце.

Если это сравнение будет не понятно вашим читателям, тогда вы можете использовать выражение "будут сиять так же ярко, как солнце" .

Отца.

Это один из важных эпитетов Бога Бога Библии и Евангелии от Матфея .

У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит!

Иисус употребил это выражение для того, чтобы подчеркнуть важность всего, что было Им сказано ранее и побудить Своих слушателей вникнуть в суть Его слов и исполнить их, даже если это будет сделать нелегко. "Уши, чтобы слышать" - это метонимия, употребляющаяся в значении "стремиться понять и хотеть исполнить". См, как вы перевели это выражение в Матфея 11:15. Альтернативный перевод: "Пусть всякий, кто хочет услышать, услышит!" или "Тот, кто желает понять, пусть поймёт и подчинится" .

Matthew 13:44

Общая информация:

Иисус рассказывает Своим ученикам 2 притчи подряд .

Связующее утверждение:

В притчах Господь приводит в пример двух людей, которые продали всё, что имели, чтобы приобрести сокровище великой ценности .

Спрятанному на поле сокровищу.

Здесь можно употребить действительный залог: "сокровищу, которое кто-то закопал . Почему он это сделал, не сообщается.

Сокровищу.

Сущ. Θησαυρός: 1. "сокровище", "ценность"; 2. "сокровищница", "хранилище". Сокровище - это что-то очень ценное и дорогое.

Спрятал.

Гл. κρύπτω: "скрывать", "укрывать", "прятать", "утаивать".

Он идёт и продаёт всё, что имеет, и покупает то поле.

Он купил поле для того, чтобы стать владельцем сокровища, спрятанного там . Смысл этой притчи в том, что если человек действительно принимает решение следовать за Иисусом и понимает ценность Царства Небесного, то он

готов идти ради него на жертвы и неудобства в мире, ведь оно того стоит!

Matthew 13:45

Подобно купцу, который ищет хорошие жемчужины.

Подразумевается, что купец искал жемчужины особой ценности, чтобы их купить .

Купцу.

Купец - это торговец, который привозит свой товар из дальних стран.

Хорошие жемчужины.

Жемчуг - это гладкая, твердая, белая или светлого цвета бусина, образующаяся внутри моллюсков. Жемчуг драгоценен, и из него изготавливают ювелирные украшения. Альтернативный перевод: "особый жемчуг" или "красивый жемчуг" .

Matthew 13:46

Драгоценную жемчужину.

Прил. πολυτίμος - "дорогостоящий", "драгоценный", "многоценный", "замечательный", "восхитительный".

Matthew 13:47

Связующее утверждение:

Иисус говорит, что Небесное Царство подобно рыбакам, закидывающим в море свои сети .

Небесное Царство подобно сетям.

Здесь не говорится о том, что Небесное Царство - это сеть, но имеется в виду, что как в сети попадает разная рыба, так и в Божье Царство приглашается большое количество разных людей .

Сетям, которые были закинуты в море.

Здесь можно использовать действительный залог: "сетям, которые рыбаки забросили в море" .

Matthew 13:48

Плохую рыбу.

В греч. тексте в этом стихе не употребляется слово "рыба", но оно подразумевается по контексту. Прил. σαπρός - "гнилой", "прогнивший", "истлевший", "трухлявый", "испорченный", "негодный", "плохой". Возм. перевод: "плохую рыбу" или "всё, что было несъедобным"

Matthew 13:49

Связующее утверждение:

Иисус объясняет ученикам значение притчи о большом улове.

Окончании века.

См. прим. к ст. 22 ("век") и 39 ("конец").

Выйдут.

Гл. ἐξελεύσονται от οἰκισθῆναι - "выходить", "уходить", "отправляться", "приходить", "являться".

Отделят злых от праведных.

Гл. ἀφορίουσιν от ἀφορίζω - "разделять", "отделять", "отлучать", "отстранять", "выделять". Вместо субстантивированного прилагательного можно использовать словосочетание из прилагательного и существительного: "отделят злых людей от праведников".

Matthew 13:50**В огненную печь... плач и скрежет зубов.**

См. прим. к ст. 42. Значение притчи о неводе заключается в том, что не дело людей (даже праведных!) - судить других (проводить "чистку") в Царстве Небесном, ведь среди последователей Иисуса будут встречаться разные люди (и добрые, и злые). Определять, кто есть кто, - это прерогатива Бога: Его ангелы в конце отделят праведных от нечестивых. Задача же "детей Царства" - оставаться теми, кто они есть ("хорошей рыбой"), и смиренно следовать за Иисусом, подчиняясь Слову Божьему.

Matthew 13:51

«Поняли ли вы всё это?». Они говорят Ему: «Да, Господин!»

Прямую речь в этих предложениях можно заменить косвенной: "Иисус спросил Своих учеников, поняли ли они всё это, и те ответили утвердительно".

Matthew 13:52

Похож на хозяина, который выносит из своего хранилища новое и старое.

Иисус рассказывает народу ещё одну притчу. Он сравнивает каждого книжника, хорошо знающего Закон и Пророков и принявшего Иисуса, с владельцем дома, который выносит из своего хранилища новые и старые сокровища. Сущ. Θησαυρός - 1. сокровище, ценность; 2. сокровищница, хранилище.

Новое и старое.

Или "новое и старое сокровище". Сокровище - это что-то очень ценное и дорогое. В этом стихе речь идёт о сокровищнице - помещении, где хранятся ценные вещи. По всей видимости, таким образом Иисус говорит, что Его учение согласуется с прежним откровением (Писанием), и всякий книжник (учитель Закона), который последовал за Ним и понял о чём рассказанные притчи, сможет увидеть это!

Matthew 13:53

Когда Иисус закончил рассказывать эти притчи Матфей начинает рассказывать о том, что произошло после того, как Иисус закончил рассказывать притчи. Можно сказать: "после того, как Иисус". Подобной фразой Матфей в своём Евангелии обычно заканчивает каждый большой раздел наставлений Иисуса (см. 8:1, 11:1, 19:1, 26:6).

Matthew 13:54**Общая информация:**

В повествовании начинается новая часть (продолжающаяся до Матфея 17:27), в которой рассказывается о возрастающем противостоянии служению Иисуса. В этом стихе и далее говорится, что соотечественники Иисуса в очередной раз отвергли Его.

в Свой родной город.

Сущ. πατρίς - "отечество", "родина"; "родной город". Это был Назарет - город, в котором вырос Иисус.

В их синагоге.

Речь идёт о синагоге в Назарете.

Так что они удивлялись.

Гл. ἐκπλήσσω: в действ. залоге: "ошеломлять", "поражать", "удивлять", "изумлять"; в страд. залоге: "поражаться", "удивляться", "изумляться". Возм. перевод: "Так, что они изумлялись".

Откуда у Него такая премудрость и сила?

Эти люди считали Иисуса обыкновенным человеком (сыном плотника Иосифа), поэтому они изумлялись Его мудрости и способности творить чудеса.

Matthew 13:55

Разве Он не Сын плотника? Разве не Его мать зовут Марией? И разве не Его братья Иаков, Иосий, Симон и Иуда

Люди задают эти вопросы, потому что считают Иисуса обычным человеком. Альтернативный перевод: "ведь Он сын плотника. Мы знаем Его мать Марию и его братьев: Иакова, Иосифа, Симона и Иуду".

Сын плотника

Плотник - это мастер, изготавливающий различные предметы из древесины. Если это слово не известно в вашей культуре, используйте общее понятие "мастер".

Matthew 13:56

Разве не все Его сёстры среди нас?

Люди задают эти вопросы, потому что считают Иисуса обычным человеком. Альтернативный перевод: "И вот Его сёстры среди нас" .

Откуда в Нём всё это?

Народ знал, что Иисус нигде не учился, не сидел годами у ног раввинов. Народ понимал, что если это не от обычных занятий, то способности Иисуса должны были происходить из какого-то сверхъестественного источника.

Альтернативный перевод: "Вероятно, Он получил откуда-то такие способности!" или "мы не знаем, откуда у Него такие способности!".

Всё это.

Речь идёт о мудрости Иисуса и Его способности творить чудеса (см. ст. 54).

Matthew 13:57

И сомневались в Нём.

Гл. σκανδαλίζω: 1. "вводить в искушение", "соблазнять", "вводить в грех", "быть камнем преткновения"; 2. "оскорблять", "раздражать", "обижать", "задевать", "возмущать". Здесь можно употребить действительный залог: "и жители

родного города Иисуса не признавали Его" или "и народ отвергал Иисуса" .

Не бывает пророк без чести.

Здесь также можно употребить действительный залог: "все люди уважают пророков" .

Разве только в своём родном городе.

"Только не среди жителей его родного города". Ведь там все друг друга знают, а потому не воспринимают его серьёзно.

И в своём доме.

"И не среди его близких родных". Всю фразу можно ещё так перевести: «Не почитают пророка только в отечестве и в доме его».

Matthew 13:58

И не совершил там многих чудес.

Сущ. δύναμις - 1. сила, мощь, крепость, могущество; 2. способность, возможность; 3. чудо, чудотворение. В данном контексте (как и ранее) речь идёт о чудесах Иисуса. Или "Иисус не совершил в Своём городе многих чудес".

Неверия.

Сущ. ἀπιστία - 1. неверие, недоверие, неуверенность; 2. неверность, вероломство (склонность к измене, нарушение слова).

Chapter 14

¹ В то время до Ирода четвертовластника дошли слухи об Иисусе. ² И сказал он служащим при нём: «Это Иоанн Креститель. Он воскрес из мёртвых, и поэтому им совершаются чудеса». ³ Так как Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, своего брата, ⁴ потому что Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе иметь её». ⁵ И хотел убить Иоанна, но боялся народа, потому что его считали пророком. ⁶ Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады танцевала перед его гостями и угодила Ироду. ⁷ Поэтому он поклялся дать ей всё, что она попросит. ⁸ Она же, наученная своей матерью, сказала: «Принеси мне сюда на блюде голову Иоанна Крестителя». ⁹ И опечалился царь, но, из-за клятвы и гостей, сидящих вокруг него, дал повеление принести ей. ¹⁰ И послал отрубить голову Иоанну в тюрьме. ¹¹ И принесли голову Иоанна на блюде и дали девушке, а она отнесла своей матери. ¹² Ученики же его, придя, взяли его тело и похоронили его. Пошли и рассказали Иисусу. ¹³ Иисус, услышав [это], один удалился оттуда в пустынное место на лодке. А народ, услышав об этом, пошёл за Ним из городов пешком. ¹⁴ Иисус, выйдя, увидел множество людей, сжалился над ними и исцелил больных. ¹⁵ Когда же настал вечер, подошли к Нему Его ученики и сказали: «Место здесь пустынное и время уже позднее. Отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе еды». ¹⁶ Но Иисус сказал им: «Не нужно им идти. Вы дайте им есть». ¹⁷ Они же говорят Ему: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы». ¹⁸ Он сказал: «Принесите их Мне сюда». ¹⁹ И [Он] велел народу сесть на траву. Взяв пять хлебов и две рыбы, взглянул на небо и благословил. Преломив, дал хлеб ученикам, а ученики — народу. ²⁰ И ели все, и насытились. И набрали оставшихся кусков двенадцать полных коробов. ²¹ Евших же было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей. ²² Иисус заставил Своих учеников немедленно войти в лодку и отправиться раньше Него на другую сторону, пока Он отпустит народ. ²³ И, отпустив народ, Он поднялся на гору помолиться в одиночестве и вечером оставался там один. ²⁴ А лодка была уже на середине моря, и её било волнами, потому что ветер был встречный. ²⁵ В четвёртую же стражу ночи направился к ним Иисус, идя по морю. ²⁶ И ученики, увидев Его, идущего по морю, забеспокоились и сказали: «Это призрак». И от страха закричали. ²⁷ Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: «Ободритесь! Это Я. Не бойтесь!» ²⁸ Пётр ответил Ему: «Господин! Если это — Ты, прикажи мне прийти к Тебе по воде». ²⁹ Он сказал: «Иди». И, выйдя из лодки, Пётр пошёл по воде, чтобы подойти к Иисусу. ³⁰ Но, видя сильный ветер, испугался и, начав тонуть, закричал: «Господин! Спаси меня». ³¹ Иисус немедленно протянув руку, поддержал его и сказал ему: «Маловерный! Зачем ты усомнился?» ³² И когда они вошли в лодку, ветер утих. ³³ Находившиеся в лодке, подошли, поклонились Ему и сказали: «Истинно Ты — Сын Божий». ³⁴ И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. ³⁵ Жившие в том месте, узнав Его, отправили [послов] во всю окрестность и принесли к Нему всех больных. ³⁶ И просили Его, чтобы хотя бы прикоснуться к бахромке Его одежды. И исцелялись те, которые прикасались.

Матфей 14 Общие замечания

Структура главы

- 1-й и 2-й стихи являются продолжением повествования из 13-й главы.
- С 3-го по 12-й стихи даётся описание более ранних событий, которые, возможно, произошли во время сорокадневного поста Иисуса в пустыне, где Его искушал сатана (см. [Матфея 4:12](#)).
- С 13-го стиха продолжается мысль, начатая со 2-го стиха.

Вы можете пояснить, что Матфей прервал своё повествование, чтобы с 3-го по 13-й стихи дать читателям дополнительные сведения.

Возможные трудности, возникающие при переводе данной главы**Страдательный залог**

В настоящей главе встречается большое количество страдательных конструкций, где не указывается действующее лицо. Например, автор не говорит, кто принёс дочери Иродиады голову Иоанна Крестителя .

Ссылки:

- [Матфея 14:01 Замечания](#)

<< | >>

Matthew 14:1**Общая информация:**

В этом и последующих стихах рассказывается о том, кем Ирод четверовластник считал Иисуса . Обратите внимание, что Ирод четверовластник - это не Ирод Великий. Это два разных человека. Речь идёт об Ироде Антипе (сыне Ирода Великого) - тетрархе Галилеи и Перее"

В то время.

"В те дни" или "в то время, когда Иисус находился в Галилее".

Дошли слухи об Иисусе.

"Ирод четверовластник услышал, что народ говорил об Иисусе" или "слышал молву об Иисусе". Сущ. ἀκοή - "слух", "молва", "сообщение", "рассказ".

Matthew 14:2**И он сказал.**

"Ирод четверовластник сказал".

Он воскрес из мёртвых.

Речь идёт о физической смерти и о возвращении к жизни Иоанна Крестителя. "Возм. перевод: "Бог воскресил его из мёртвых"".

И поэтому им (Иоанном Крестителем) совершаются чудеса.

"И потому воскресшим Иоанном Крестителем совершаются чудеса". Некоторые евреи верили, что, если человек воскреснет из мёртвых, то у него будет сила совершать великие чудеса. Похоже, Ирод считал, что раз Бог воскресил Иоанна из мёртвых, то именно поэтому у него (Иоанна) есть способность совершать чудеса".

Matthew 14:3**Общая информация:**

Матфей рассказывает своим читателям о причине казни Иоанна Крестителя и говорит, почему Ирод принял Христа за Иоанна.

Связующее утверждение:

Здесь и далее автор начинает излагать подробности смерти Иоанна Крестителя .

Ирод взял Иоанна Крестителя, связал его и посадил в тюрьму.

Другими словами, Ирод четверовластник делал это не сам, он приказал своей страже арестовать Иоанна Крестителя, его связали и посадили в тюрьму. Альтернативный перевод: "Ирод четверовластник приказал своим воинам схватить Иоанна Крестителя и бросить его в тюрьму" .

Из-за Иродиады, жены его брата Филиппа.

Филипп четверовластник был братом Ирода четверовластника. Ирод четверовластник незаконно женился на жене Филиппа, по этой причине все между Иродом четверовластником и Иоанном Крестителем и началось.

Matthew 14:4**Потому что Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с ней»**

Иоанн Креститель считал, что брак Ирода четверовластника с женой его брата Филиппа нельзя считать законным. Брак Ирода и Иродиады был незаконным, потому что его брат Ирода - Филипп - был ещё жив. (См. Лев. 18:16, 20:21).

Matthew 14:5**Боялся.**

"Ирод четверовластник боялся". "Альт. перевод: "потому что был утращён толпой" (в греч. пассив).

Его считали.

"Народ считал Иоанна Крестителя пророком".

Matthew 14:6**Во время празднования дня рождения Ирода**

"В то время, когда гости собрались на день рождения Ирода". В греч. букв. (ἐν τῷ μέσῳ): "....в середине". Поэтому в переводах по смыслу

достраивают фразу: "...перед гостями", "среди собравшихся" и т.п.

Matthew 14:7

Общее утверждение:

ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. - "Поэтому через клятву он пообещал дать ей то, [о чём] она попросит".

Matthew 14:8

Она, наученная своей матерью

Наученная - неверный перевод.
"Подстрекаемая", "побуждаемая своей матерью"... προβιάζω: 1. "выводить"; 2. "побуждать", "подговаривать", "подстрекать."

Сказала.

"Иродиада подстрекаемая своей матерью, сказала Ироду четверовластнику".

На блюде.

πίναξ: "поднос или блюдо", "большая тарелка".
На подносе, на котором разносят пищу.

Matthew 14:9

Царь опечалился

"Её просьба сильно расстроила Ирода четверовластника", потому что тогда ему надо было идти против народа, который очень любил и почитал Иоанна Крестителя.

Царь.

"Царь Ирод четверовластник".

Приказал принести ей.

Или "он приказал, чтобы стражники сделали то, что чём она его попросила". Как бы то ни было, похоть оказалась выше разума, и Ироду четверовластнику пришлось уступить просьбе Иродиады. Так уж он хотел ей угодить.

Matthew 14:10

Связующее предложение:

В этом и последующих стихах даны подробности о казни Иоанна Крестителя Иродом.

Matthew 14:11

Голову Иоанна принесли на блюде и дали девушке

Можно уточнить: "и слуги Ирода принесли голову Иоанна на блюде и отдали её девушке".

На блюде.

Большая тарелка для подачи еды (см. 14:8).

Девушке.

Речь идёт о молодой незамужней девушке.

Matthew 14:12

Его ученики

"Ученики Иоанна Крестителя".

Тело.

πτῶμα: 1. "поражение", "несчастье", "бедствие"; 2. "труп", "мертвое тело". С головой или нет было тело, Матфей не уточняет.

Пошли и рассказали Иисусу.

Можно уточнить: "ученики Иоанна Крестителя пришли к Иисусу и рассказали Ему, что случилось с Иоанном Крестителем".

Matthew 14:13

Общая информация:

Это дополнительная информация, предшествующая истории о том, как Иисус накормил пятидесятитысячную толпу. Иисусу было тяжело слышать о гибели Своего предтечи, он скорее всего удалился в пустынное место для молитвы.

Связующее утверждение:

Здесь описывается, как Иисус повёл Себя, когда услышал о казни Иоанна Крестителя. С этих слов в повествовании начинают разворачиваться новые события.

Иисус, услышав это, удалился.

ἀναχωρέω: 1. "возвращаться" или идти назад"; 2. "отходить", "удаляться", "выходить". Удалился Он именно из Галилеи, где и правил Ирод четверовластник.

Услышав это.

"Когда Иисус услышав о том, что случилось с Иоанном Крестителем".

А народ, услышав об этом.

"Когда люди узнали, что Иисус ушёл" или "когда народ узнал, что Иисус удалился из Галилеи".

Пешком.

πεζή: нареч. "пешком", "сухим путем". Народ пошёл за ним своими ногами.

Matthew 14:14

Иисус вышел, увидел множество людей

Иисус вышел из лодки, на которой плыл с учениками и увидел множество людей. И "когда Он вышел на берег, Он увидел огромную толпу" (множество народа).

Matthew 14:15

Связующее утверждение:

Это история о том, как Иисус накормил пятидесятитысячную толпу пятью хлебами и двумя рыбками.

к Нему подошли Его ученики

"к Иисусу подошли Его ученики"

Matthew 14:16

Не нужно им идти

"нет необходимости в том, чтобы они ушли"

Вы дайте им есть

Личное местоимение .

Matthew 14:17

Они говорят Ему

"ученики говорят Иисусу"

пять хлебов

Хлеб (здесь) - это испечённое тесто округлой формы.

Matthew 14:18

Принесите их Мне сюда

"Возьмите и принесите Мне сюда пять хлебов и две рыбки".

Matthew 14:19

И велел народу возлечь.

κελεύω: "велеть", "повелевать", "приказывать", "понуждать", "подгонять", "убеждать". Другими словами: сказал властным голосом, с властью.

Возлечь.

ἀνακλίνω: "класть"; страд. "ложиться", "возлежать". То есть, Он (Иисус) приказал им "возлечь" (используйте глагол, описывающий положение, которое люди принимают во время еды в вашей культуре).

Он взял.

"Он взял в руки пять хлебов" .

Преломил.

"Разломил хлеб на две или более части".

Пять хлебов.

"Пять лепёшек", "Пять лавашей", "пять буханок хлеба".

Взглянул на небо.

ἀναβλέπω: 1. "смотреть вверх", "взирать", "взглянуть"; 2. "прозревать", "обретать зрение". "И, глядя на небо" или: "И, воззрев на небо". На

небо Он посмотрел, молясь Богу-Отцу с просьбой благословить пищу.

Matthew 14:20

Ели и насытились.

Вся толпа, множество народа (5000 мужчин, не считая женщин и детей) стала есть и ела пока не насытилась. Можно сказать: "Ели, пока не наелись" или "ели, пока не почувствовали себя сытыми".

Набрали.

"Ученики Иисуса собрали" или "Люди после еды набрали". Точно не ясно, кто именно собирал оставшуюся пищу.

Двенадцать полных корзин.

κόφινος: "короб" .

Matthew 14:21

Тех, кто ел

"Тех, кто в тот день ел хлеб и рыбу с Иисусом было около пяти тысяч человек". Было всех около 5,000 мужчин, не считая женщин и детей. То есть, всего там было 10.000-20.000 человек.

Matthew 14:22

Общая информация:

В этих стихах дана дополнительная информация, предшествующая чуду хождения Иисуса по воде.

Связующее утверждение:

В следующей истории описывается то, что произошло после того, как Иисус накормил многотысячную толпу.

Заставил.

ἀναγκάζω: "принуждать", "заставлять", "вынуждать", "понуждать", "убеждать". "Иисус понудил" Своих учеников...

Немедленно.

Во многих рукописях оно в начале стиха стоит! Напр., καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν (Mat 14:22 BGT) - "И немедленно понуждал/принудил...".

Matthew 14:23

Вечером.

"поздним вечером" или "при наступлении сумерек". "Наступивший вечер, один Он был там". Т.е. "после наступления вечера (сумерек) Он был один". Текст выражает идею о том, что уже наступил вечер, а Он (Иисус) всё еще был один!

Matthew 14:24

И её било волнами.

"и ученики не могли ей управлять из-за того, что волны были слишком большими"

Matthew 14:25

В четвёртую стражу ночи.

Четвертая стража - это время суток между 3.00 утра и рассветом. Альтернативный перевод: "перед рассветом".

Он шёл по морю.

"Иисус шёл по поверхности вод".

Matthew 14:26

Забеспокоились.

"Испугались, запаниковали". В Ветхом Завете только Господь (Яхве) представлен как Тот, кто может ходить по водной стихии и подчинить её Себе (см. Иов 9:8, Авв. 3:5, Пс. 76:17, 20). Гл. ἀράσσω (стоит в пасс. форме) - "смущать", "тревожить", "возмущать", "приводить в смятение или замешательство". Возм. перевод: "пришли в замешательство".

Призрак.

Призрак, привидение - это дух умершего человека.

Matthew 14:27

Общая информация:

Гл. Θαρσέω (в тексте в форме повелит. наклонения) - "ободряться", "мужаться", "дерзать", "быть отважным", "быть бодрым/смелым", "сохранять уверенность и твердость в достижении цели перед лицом опасности". Возможно, Иисус, говоря "Я есмь"/"это Я" делает отсылку на откровение таинственного имени Бога в Ветхом Завете. Этой же фразой (ἐγώ εἰμι) в Септуагинте передано имя Бога в Исх. 3:14 (см. также Ис. 41:4, 43:10, 47:8, 10).

Matthew 14:28

Пётр ответил Ему

"Пётр ответил Иисусу", который шёл по воде. Пётр, как самый смелый из 12 учеников Иисуса, не мог упустить возможность проявить себя.

Matthew 14:29

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 14:30

Но, увидев сильный ветер.

Сначала Пётр уверенно пошёл к Иисусу по воде, но затем, начал смотреть по сторонам и испугался. Зов Петра о помощи (спасении) очень напоминает ряд ветхозаветных воззваний к Господу о помощи (см., напр., Пс. 68:2-3, Иона его тоже цитировал, находясь во чреве у большой рыбы).

Matthew 14:31

Маловерный! Почему ты засомневался?

"В тебе так мало веры!" (Иисус сказал это Петру, потому что тот испугался). Прил. ὀλιγόπιστος - "маловерный"; как сущ. "маловер". Подразумевается не отсутствие веры, но ее нехватка.

Ты засомневался.

С помощью этого риторического вопроса Иисус хотел сказать Петру, что он не должен был сомневаться. Альтернативный перевод: "Ты не должен был сомневаться в том, что Я не позволю тебе утонуть!" .

Matthew 14:32

Общая информация:

καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος - "И зашли они в лодку и утих ветер".

Matthew 14:33

Божий Сын

οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ - "Те же, кто находились в лодке (12 учеников) поклонились Ему говоря: истинно, Бога Сын есть Ты". Почему Божий Сын? Сыновьями Бога раньше называли ангелов. То есть, ученики Иисуса посчитали, что Он как минимум ангел. "Иисус явил те качества, которые в Ветхом Завете присущи только Яхве".

Matthew 14:34

Связующее утверждение:

Далее описываются события, произошедшие после хождения Иисуса по воде. В этих стихах рассказывается, как народ отнёсся к служению Иисуса.

Они переправились.

"Иисус и Его ученики переправились на другую сторону озера"

В землю Геннисаретскую.

Генисарет - это небольшой город, располагавшийся на северо-западном берегу Галилейского моря .

1. Это название плодородной и густо населенной равнины к югу от Капернаума;
2. Это название озера, примыкающего к равнине, также называемого Галилейским морем.

Matthew 14:35

Отправили оповестить.

"Народ той области начал оповещать живущих вокруг". καὶ ἐπὶ γινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκεῖνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκεῖνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας - Досл. "И узнавшие Его (увидев, что Иисус и ученики приплыли к ним на лодке) мужи (мужчины) места того (Генисарета)

послали (посланников) по всей окрестности той, и принесли Ему (Иисусу) всех плохих (больных) имеющихся (у них).

Matthew 14:36

И просили Его

παρακαλέω: "настойчиво просить", "умолять", "упрашивать". "Больные умоляли Его" или: "Больные настойчиво просили Его".

Его одежды.

ἱμάτιον: (верхняя) "одежда", "риза", "платье", "плащ", "гиматий"; "платье", носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Исцелялись.

Здесь можно использовать действительный залог: "и здоровье возвращалось к тем, кто прикасался к Иисусу"

Chapter 15

¹ Тогда приходят к Иисусу иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: ² «Почему Твои ученики нарушают предание старцев? Потому что они не омывают свои руки, когда едят хлеб». ³ Он же ответил им: «Зачем и вы нарушаете Божью заповедь ради предания вашего? ⁴ Ведь Бог дал заповедь: "почитай отца и мать" и "злословящий отца или мать пусть умрёт". ⁵ А вы говорите: "Если кто скажет отцу или матери: 'Жертвоприношение для Бога то, чем ты должен пользоваться от меня', ⁶ тот может и не почтить своего отца или свою мать". Вы таким образом устранили Божью заповедь преданием вашим. ⁷ Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: ⁸ "Эти люди приближаются ко Мне только словами и чтут Меня языком, сердце же их находится далеко от Меня. ⁹ Но напрасно они чтут Меня, уча учениям — заповедям человеческим". ¹⁰ И, призвав народ, сказал им: «Слушайте и понимайте! ¹¹ Человека оскверняет не то, что входит в уста, но то, что выходит из уст». ¹² Тогда Его ученики, подойдя к Нему, сказали: «Знаешь ли ты, что фарисеи, услышав твои слова, соблазнились?». ¹³ Он же ответил: «Всякое растение, которое посадил не Отец Мой Небесный, будет вырвано с корнем. ¹⁴ Оставьте их. Они — слепые поводыри слепых. Если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму». ¹⁵ Пётр же ответил Ему: «Объясни нам эту притчу». ¹⁶ Иисус сказал: «Неужели вы до сих пор ещё не понимаете? ¹⁷ Не понимаете ли — всё, что ест человек, попадает в желудок и выходит вон? ¹⁸ А то, что произносится, исходит из сердца. Это и оскверняет человека. ¹⁹ Потому что из сердца исходят злые мысли, убийства, супружеская неверность, разврат, кражи, лжесвидетельства, злоречие. ²⁰ Это оскверняет человека, а есть не омытыми руками — не оскверняет человека». ²¹ И, выйдя оттуда, Иисус удалился в земли Тира и Сидона. ²² И вот, женщина хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: «Помилуй меня, Господин, сын Давида, моя дочь одержима бесами и сильно страдает». ²³ Но Он не отвечал ей ни слова. И Его ученики, подойдя к Нему, просили: «Отпусти её, потому что [она] кричит нам [вслед]». ²⁴ Он же ответил: «Я послан только к погибшим овцам дома Израиля». ²⁵ А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: «Господин! Помогни мне». ²⁶ Но Он ответил: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам». ²⁷ Она сказала: «Да, Господин, но и собаки едят крохи, которые падают со стола их хозяев». ²⁸ Тогда Иисус ответил ей: «О, женщина! Вера твоя велика. Пусть будет тебе как ты хочешь». И дочь её в тот же миг стала исцелена. ²⁹ Перейдя оттуда, пришёл Иисус к морю Галилейскому. И, взойдя на гору, сел там. ³⁰ И подошло к Нему множество народа имея, с собой хромых, слепых, немых, калек и многих других. Их положили к ногам Иисуса, и Он исцелил их. ³¹ Поэтому народ удивлялся, видя немых говорящими, калек здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими, и прославлял Бога Израиля. ³² Иисус же, призвав Своих учеников, сказал им: «Жаль Мне народ, что уже три дня находится при Мне, и ему нечего есть. Отпустить же их голодными не хочу — чтобы они не ослабели в дороге. ³³ И говорят Ему ученики Его: «Где нам взять в пустыне столько хлеба, чтобы накормить такое количество народа?». ³⁴ Иисус говорит им: «Сколько у вас [лепешек] хлеба?». Они ответили: «Семь, и немного рыбок». ³⁵ Тогда Он велел народу сесть на землю. ³⁶ И, взяв семь [лепешек] хлеба и рыбок, возблагодарив Бога, преломил и дал Своим ученикам, а ученики — народу. ³⁷ И ели все, и насытились. И набрали оставшихся кусков семь полных корзин. ³⁸ А евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей. ³⁹ И, отпустив народ, Он вошёл в лодку и прибыл в местность Магдалы.

Матфея 15 Общие замечания

Оформление

Иногда поэтические строки печатаются с небольшим отступом вправо для их отделения от основного текста. Именно так в английской ULB оформлены стихи 15:8-9, являющиеся ветхозаветной цитатой.

Важные концепции**"Предание старцев"**

Под «преданием старцев» подразумеваются устные предписания, установленные религиозными начальниками. Цель данных уставов состояла в том, чтобы контролировать соблюдение Закона Моисея народом. Поскольку религиозные начальники зачастую стремились соблюдать данные правила больше, чем Божьи заповеди, Иисус обличал книжников и фарисеев, что вызывало в них яростное негодование .

Иудеи и язычники

Иудеи, жившие во времена Иисуса, считали, что только их народ способен угождать Богу. Через исцеление дочери хананейки Иисус продемонстрировал Своим последователям, что Он готов принимать как иудеев, так и язычников.

Прочие трудности, встречающиеся при переводе данной главы**Овцы**

В Библии Божий народ часто сравнивается с овцами, нуждающимися в заботе из-за недостаточно развитого зрения и беспомощности перед хищными животными .

Ссылки:

- [Матфея 15:01 Замечания](#)

<< | >>

Matthew 15:1**Общая информация:**

В повествовании описываются события, произошедшие спустя некоторое время после того, о чём говорилось в предыдущей главе. Здесь Иисус даёт ответ фарисеям, критикующим Его .

Иерусалимские книжники и фарисеи.

Букв.: "Из Иерусалима книжники и фарисеи". Матфей делает акцент на том, что к Иисусу приходят религиозные лидеры из самого Иерусалима (возможно, Он тем самым указывает не на рядовых фарисеев и учителей Закона, но на авторитетных, высокого ранга духовных лидеров. Ведь Иерусалим и Храм были центром духовной жизни в Иудее того времени.

Matthew 15:2**Почему Твои ученики нарушают предание старцев?**

С помощью этого вопроса книжники и фарисеи обвинили Иисуса и Его учеников в несоблюдении иудейских религиозных традиций. Альтернативный перевод: "Твои ученики не уважают правила, установленные нашими предками".

Предание старцев.

Сущ. παράδοσις: 1. передача, вручение; 2. преподавание, предание, переданное учение.

Сущ. πρεσβύτερος: "старец", "старейшина", "пресвитер"; ж.р. "старица"; во мн.ч. "учёные". Это был не Закон Моисея, но учения и традиции, установленные религиозными начальниками, жившими после Моисея, так называемая устная традиция, или Устная Тора. Возможно также, что они (фарисеи и книжники) своим вопросом подразумевали указания со стороны современных Иисусу старцев (старейшин), которые игнорировали Его ученики..

Они не омывают свои руки.

Речь не шла об обычном мытье рук, но о ритуальном омовении для благочестивых иудеев, установленном традицией. Альтернативный перевод: "они не омывают своих рук должным образом" .

Когда едят хлеб.

Выражение "есть хлеб" означает принятие пищи. Возм. перевод: "когда едят" или "когда садятся есть".

Matthew 15:3**Почему ради вашего предания вы нарушаете Божью заповедь?**

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν - "Он же ответил говоря им: почему (ради чего) и вы нарушаете заповедь Божью в угоду (ради) предания (учения) вашего"? Желая обличить фарисеев, Иисус

отвечает вопросом на вопрос. Альтернативный перевод: "Я же вижу, что вы отказываетесь подчиняться Божьим заповедям только для того, чтобы соблюсти традиции ваших предков". Сущ. ἐντολή - "заповедь", "приказание", "наставление", "постановление", "указание"; в Септуагинте (LXX) этим словом переведены евр. נִצְחָה, נִצְחָה. ...παράβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν - "...нарушаете заповедь Божью в угоду (ради) предания (учения) вашего"? Если более буквально переводить, то так: "...нарушаете (преступаете) заповедь Божью ЧЕРЕЗ (предл. διὰ) предание ваше"? Иисус парирует удар: апостолы нарушают неписанную традицию, а фарисеи — заповедь Бога. Это указание на бессмысленность соблюдения законов обрядовой чистоты, если нет моральной праведности. Иисус ставит заповедь (то, что установил Сам Бог) выше преданий людей (толкований этой заповеди).

Matthew 15:4

Общая информация::

В 4-м стихе Иисус четырежды цитирует Тору: Исх. 20:12, Втор. 5:16, Исх. 21:17 и Лев. 20:9, напоминая Своим слушателям, что им должным образом следует относиться к своим родителям.

Связующее утверждение:

Иисус продолжает отвечать фарисеям.

Уважай отца и мать.

Гл. τιμάω - 1. оценивать, определять цену; 2. чтить, почитать, уважать, оказывать почесть.

Кто говорит злые слова.

Гл. какоλογέω (букв.: "плохое" + "говорить") - "злословить", "поносить", "клеветать", "чернить".

Пусть умрёт

Букв.: "умрёт смертью". τελευτάω: "кончаться", "умирать". θανάτῳ τελευτάω: "смертью умрёт". В греч. тексте употреблена усиленная конструкция ("смертью (пусть) умрёт"). Такие конструкции больше характерны для евр. языка, чем для греч.

Matthew 15:5

А вы говорите

Личное местоимение .

"То, что ты мог бы взять у меня - это жертва для Бога".

δῶρον δ' ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς - "Дар Богу то, чем бы ты у меня пользовался". Гл. ὠφελέω (в пасс. форме) - "оказывать пользу", "помогать", "приносить пользу"; страд. залог - "получать помощь", "извлекать пользу". Другими словами, фарисеи не хотели ухаживать за своими родителями и якобы жертвовали деньги в храм, вместо того, чтобы следить и ухаживать за стариками. Таким образом, их родители в

старости оказывались без средств к существованию. Следует напомнить, что в Древнем Израиле не было пенсий и пенсионных фондов, а поэтому родители в старости находились на иждивении своих детей. Фарисеи учили, что Храм важнее, чем забота о престарелых родителях (хотя это - тоже почтение к родителям).

Matthew 15:6

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обличать фарисеев в несоблюдении заповедей Господних.

Тот может и не уважать своего отца

Возможен и такой перевод: "Но вы учите, что человек может не чтить своих родителей и не оказывать им материальной поддержки, если то, что он должен был им дать, было пожертвовано Богу". Такая жертва Богу не нужна.

Может и не уважать своего отца.

Под "отцом" имеются в виду вообще "родители". В Византийских же греч. рукописях говорится так: "может не уважать отца своего или мать свою". То есть религиозные начальники учили, что человек мог не оказывать должного почтения своим родителям через материальную поддержку .

Вы устранили Божью заповедь.

Точнее можно сказать, "вы устранили (упразднили, отменили) слово Бога". Гл. ἀκούω: "отменять", "устранять", "объявлять недействительным". В Византийских рукописях вм. "слово" (ΛΟΓΟΣ) стоит "заповедь" (ΕΝΤΟΛΗ). Другими словами, "Вы, фарисеи, таким образом, отказались исполнять пятую Божью заповедь: "Почитай отца и мать"". Здесь (в контексте отрывка) «слово Бога» относится конкретно к десяти Божьим заповедям. Альтернативный перевод: «вы обращались со словом Божьим, как если бы оно было недействительным» или «вы игнорировали Божьи заповеди».

Вашим преданием.

"Ради (в угоду) соблюдения своего предания (традиции)". Здесь «слово Божье» относится конкретно к Божьим заповедям. Альтернативный перевод: «вы обращались со словом Божьим, как если бы оно было недействительным» или «вы игнорировали Божьи заповеди»

Matthew 15:7

Общая информация:

Общая информация: В стихах 8 и 9 Иисус цитирует пророка Исайю (29:13), чтобы обличать фарисеев и книжников.

Лицемеры.

Сущ. ὑποκριτής - "притворщик", "лицемер", "симулянт", "актёр".

Хорошо пророчествовал о вас Исаяя.

Возм. перевод: "Исаяя сказал правду, когда пророчествовал о вас" или "верно пророчествовал о вас Исаяя".

Matthew 15:8

Эти люди приближаются ко Мне только словами и чтут Меня языком.

Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν - "приближается ко Мне народ этот устами (ртом) своим". Можно сказать: "Этот народ приближается ко мне (лишь) устами (т.е. на словах)". Сущ. στόμα - "рот", "уста"; "слова". τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ - букв.: "губами Меня чтут (уважают)". Гл. τιμᾷω - 1. оценивать, определять цену; 2. чтить, почитать, уважать, оказывать почесть. "Чтить языком" - значит "говорить правильные слова". Можно сказать: "Эти люди только говорят обо Мне правильно" или "Эти люди чтут меня".

Мне... Меня.

Речь идёт о Боге.

А их сердца далеки от Меня.

Под "сердцами" подразумеваются человеческие мысли и чувства. В этом стихе говорится о том, что современники Иисуса на словах чтит Бога, но на самом деле не повиновались Его заповедям (их сердце - мысли - было далеко от Него). Более того, в Ис. 29:13 говорится о том, что "изучение заповедей человеческих" - это то, что неуютно Богу, это то, за что Он осуждает Свой народ!

Matthew 15:9

Но напрасно чтут Меня.

Гл. σεβῶ - "чтить", "почитать", "поклоняться"; прич. "богобоязненный", "набожный". Альт. перевод: "Их хвала ничего для Меня не значит" или "они только притворяются, что чтут Меня".

Учат учениям и человеческим заповедям.

В греч. так (...διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων) букв.: "...учащий научениям, заповедям людей (человеческим)". Сущ. διδασκαλία - 1. учение, доктрина, наставление; 2. преподавание, обучение, учительство. Сущ. ἐντάλμα - "указание", "предписание", "заповедь", "наставление". Итак, всю фразу можно ещё и так перевести: "...учат правилам, которые были установлены людьми".

Matthew 15:10

Связующее утверждение:

Иисус, возможно, отворачивается от фарисеев, так как уже сказал им всё, что хотел сказать, и начинает учить народ и Своих учеников о том, что действительно оскверняет человека. В Своём наставлении Он говорит, почему фарисеи и

книжники были неправы, подвергая Его критике.

Matthew 15:11

Человека оскверняет не то, что входит в него, но то, что выходит из него

Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. - букв.: "Не входящее в рот оскверняет (делает нечистым) человека, но исходящее из рта: оно (или "вот что"/"оно-то") оскверняет (делает нечистым) человека". Гл. κοινῶ - "осквернять", "делать или почитать нечистым". Иисус противопоставляет все, что входит в человека (т.е. мысли, пища, питьё), тому, что выходит из него (т.е. выделения, нечистоты, слова). Все то, что выходит по-настоящему говорит о человеке, а не то, что в него вошло, так как проследить, что именно вошло в человека, весьма сложно. Зато увидеть то, что из человека вышло (не считая физического), мысли, поступки, дела, - очень легко. По ним-то и судят о человеке.

Matthew 15:12

Фарисеи, когда услышали эти слова, возмутились.

Гл. οκαυδαλίζω: 1. "вводить в искушение", "соблазнять", "вводить в грех", "быть камнем преткновения"; 2. "оскорблять", "раздражать", "обижать", "задевать", "возмущать". Можно сказать: "...фарисеи пришли в негодование". Важно отметить, что возмутились (оскорбились) не все присутствовавшие при разговоре-споре, а лишь фарисеи.

Matthew 15:13

Любое растение, которое посадил не Отец Мой Небесный, будет вырвано с корнем.

Небесный, будет вырвано с корнем. Это метафора: Иисус хотел сказать, что фарисеи никогда не принадлежали Богу, поэтому Господь их отвергнет.

Отец Мой Небесный.

Это важный эпитет Бога в Библии; в Евангелии Матфея им раскрываются взаимоотношения между Богом и Иисусом.

Будет вырвано с корнем.

Вместо страдательного залога можно употребить действительный: "Мой Отец вырвет", "уничтожит". Здесь Иисус снова ссылается на Исаяю (см. 60:21, 61:3), сравнивавшего Израиль с "насаждением" Господа. Но не все "насаждения" (растения) - от Небесного Отца.

Matthew 15:14

Оставьте их

"Их" - то есть "фарисеев".

Слепые поводыри слепых.

Сущ. ὀδηγός: "проводник", "путеводитель", "ведущий". Человек (или животное), ведущий, помогающий вести слепого, называется поводырем. Прил τυφλός: "слепой от рождения либо после травмы"; как сущ. "слепец". Слепой технически не может вести слепого, потому что в этом нет логики, и это просто опасно для обоих. Слепого может вести только тот, кто видит. В этом и заключён сарказм Иисуса.

Если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму.

Иисус использует новое сравнение в отношении фарисеев. Он говорит, что они не понимают Божьих заповедей и не знают, как угождать Богу, поэтому никогда не смогут научить этому других людей.

Matthew 15:15**Связующее утверждение:**

Пётр просит Иисуса объяснить притчу, о которой говорится ранее (т.е. беседу с фарисеями и книжниками Иерусалимскими).

Нам.

Или: "нам, Твоим ученикам". Ученики так и не поняли слов Иисуса (от которых соблазнились фарисеи). Иисус хоть и говорил иносказательно, ссылаясь на Исайю, но давал Своё разъяснение. Фарисеи и книжники, сведущие в Писаниях, должны были прекрасно понимать, о чём речь! И, уча их (и народ) о чистоте и соблюдении сути заповедей, Иисус говорил вполне ясно и об очевидных (прописных) вещах. А ученики восприняли всё это, по-видимому, как очередную притчу.

Matthew 15:16**Неужели и вы до сих пор ещё не понимаете?**

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκριβὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; - "Иисус же сказал: "Всё ещё и вы непонятливые есть"? Можно понимать фразу Иисуса так: "неужели даже в этот важный момент вы ничего не понимаете?" или "...вы всё ещё столь непонятливы"? Иисус удивлён тому, что ученики до сих пор не поняли то, что Он имел в виду и чему учил.

Matthew 15:17**Разве не понимаете.**

Иисус использует риторический вопрос для обличения в непонимании притчи. Альтернативный перевод: "Вы должны понимать, что" ..

Попадает в желудок.

εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ - "в желудок проходит". Сущ. κοιλία - 1. живот (брюшная полость), желудок, внутренности; 2. чрево, утроба. Гл. χωρέω - 1. давать место, уступать, отходить; 2.

идти, продвигаться, направляться, проходить; 3. вмещать, содержать (в себе). Возм. перевод: "попадает вовнутрь".

И выходит вон.

καὶ εἰς ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται; - "и в отхожее место выбрасывается/извергается". Сущ. ἀφεδρών - "отхожее место", "уборная", "туалет", "канализация". Это эвфемизм для понятия "нечистоты, выходящей из человека". Речь идёт о еде, которая, как считали современники Иисуса, оскверняет человека, делает его нечистым.

Matthew 15:18**Что исходит изо рта.**

Букв. "Исходящее же изо рта/уст". Речь идёт о словах. Альтернативный перевод: "но слова, которые человек произносит". Но, если возможно, при переводе следует оставить буквальный смысл фразы.

Исходит из сердца.

Под "сердцем" подразумевается внутренняя сущность людей. Альтернативный перевод: "изнутри человека" или "из человеческого разума".

Это оскверняет человека.

В греч. тексте (κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον) используется усилительная конструкция с указательным местоимением κακεῖνος ("и тот", "тот тоже"): "это тоже оскверняет человека", "это и делает человека нечистым" или "именно это оскверняет человека", "вот оно-то и оскверняет человека".

Matthew 15:19**Общая информация:**

Иисус перечисляет те пороки, которые, прежде чем перерасти в действия, зарождаются в сердце/разуме человека.

Злые мысли.

Сущ. διαλογισμός - 1. размышление, помышление, мысль, мнение, рассуждение; 2. сомнение, спор.

Убийства.

Сущ. φόνος - "убийство".

Супружеская неверность.

Сущ. μοιχεία - "прелюбодеяние" (нарушение супружеской верности), "совращение чужой жены".

Разврат.

Сущ. порνεῖα - "блуд" (любые незаконные сексуальные отношения), "блудоддеяние", "любодеяние", "разврат", "проституция".

Кражи.

Сущ. κλοπή - "кража", "воровство", "хищение".

Лжесвидетельства.

Сущ. ψευδομαρτυρία - "лжесвидетельство".

Оскорбления.

Сущ. βλασφημία - "хула", "поношение", "богохульство", "злоречие", "укоризненное злословие". Это действие может быть направлено как на Бога, так и на человека..

Matthew 15:20**Есть немытыми руками.**

Прил. ἀνίπτος: "неумытый" (т.е. церемониально нечистый). Возможно: "грязный". Речь здесь идёт о ритуальном омовении рук, установленном древней иудейской традицией. Согласно учению Иисуса, грязные руки не относятся к тому, что выходит из человека, а потому не может его осквернять.

Matthew 15:21**Иисус удалился**

Иисус удалился вместе с учениками в сторону городов Тир и Сидон и сопредельных с ними территорий (букв.: "пределы/территории Тира и Сидона"). Евангелист Матфей не говорит, дошёл ли в конечном итоге Иисус до этой местности или нет. Он указывает лишь направление движения Иисуса и Его учеников. Это были финикийские города. Данная территория у иудеев ассоциировалась с язычниками (т.е., по еврейским меркам, с людьми нечистыми!). Интересно и то, что в этих местах, как мы увидим ниже, суть мессианского служения Иисуса будет понята женщиной-язычницей, а духовные лидеры Израиля отказывались принять Его (см. ранее в главе, ст. 1-20). Можно ещё и так сказать: "Иисус вместе со Своими учениками отправился" .

Matthew 15:22**Из тех мест вышла женщина хананеянка...**

В повествовании появляется новое действующее лицо, хананеянка. Альтернативный перевод: "И вот одна женщина-хананеянка пришла к Иисусу".

Из тех мест вышла женщина хананеянка.

Прил. Χανααναῖος: "Хананеянин". Можно и так понимать высказывание: "Женщина, которая жила в том регионе и принадлежала к ханаанскому народу" (как страна Ханаан к тому времени уже не существовал, но та женщина была из народа, жившего близ городов Тира и Сидона).

Помилуй меня.

Гл. ἐλεέω: "сочувствовать", "жалеть", "иметь сострадание", "помиловать", "умилосердиться". Женщина просила Иисуса о помощи: "Имей сострадание ко мне"! Можно сказать: "Сжался надо мной и исцели мою дочь" .

Сын Давида.

Иисус не был непосредственно сыном Давида, так как Он не родился от Давида, поэтому данное выражение можно перевести как: "потомок Давида, из рода Давида". Имейте в виду, что выражение "Сын Давида" употребляется, когда речь идёт о Мессии, и та женщина именно это подразумевала, обращаясь к Иисусу.

Мою дочь жестоко мучает демон.

Нар. κακῶς - "плохо", "худо", "тяжко", "тяжело", "жестоко"; с гл. ἔχω обозн. - "болеть". Гл. βαρύνω (в пасс. форме): "бесноваться", "быть одержимым демоном" (бесом) т.е. "быть во власти демона" (беса). Или: "нечистый дух мучает мою дочь", "мою дочь сильно мучает злой дух".

Matthew 15:23**Но Он не отвечал ей ни слова.**

Или: "Но Он молчал" . Иисус поступил так не потому, что был жестокосердным, но потому, что планировал явить Свою славу через эту женщину, однако не сразу.

Прогони её.

Гл. ἀπολύω (здесь в повелит. наклонении) - 1. отпускать, освобождать, прощать; 2. отпускать, распускать, разводить, отсылать; ср.з. уходить, удаляться. Ученики просят Иисуса отпустить (отослать) женщину, которая шла за ними и кричала (скорее всего, умоляя о помощи), т.к., по их логике, в затруднительных ситуациях это - самое подходящее решение проблемы: "нет человека - нет проблемы". Кстати, незадолго до насыщения 5000 людей (см. гл. 14) они предлагали Иисусу сделать то же самое...

Matthew 15:24**Я послан**

Я послан. Здесь можно употребить действительный залог: "Бог послал Меня" .

К погибшим овцам из дома Израиля.

εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. - "к овцам потерянным/заблудившимся дома Израиля". Прич. от гл. ἀπόλλυμι - "губить", "уничтожать", "истреблять", "разрушать", "предавать смерти", "терять"; ср.з. также "погибать", "потеряться", "пропадать". Иисус сравнивает израильский народ с овцами, которые ушли от своего пастуха или были потеряны, остались без попечения. См., как вы

перевели аналогичную мысль в Матфея 10:6. . Иисус не отказывает язычнице, но говорит о приоритете в Своем служении: Он, прежде всего, пришёл к дому Израиля, т.е. к евреям (см. Матфея 10:6 - там та же мысль!). По всей видимости, под "потерянными овцами" следует понимать не греховность людей времён Иисуса, а отсутствие настоящих пастырей (ср. 9:36 // Ис. 53:6а, Иер. 50:6, Иез. 34:5-6), ведь ранее Он показал, что фарисеи и книжники не могут вести за собой народ, поскольку сами духовно слепы и не понимают сути Закона Моисеева и заповедей.

Matthew 15:25

Поклонилась Ему

προσεκύνησεν от гл. προσκυνέω - "поклоняться", "кланяться", "воздавать почесть", "упав на колени, поклониться до земли". Этот глагол предполагает выражение глубокого уважения и смирения по отношению к царям, а также употребляется в Библии по отношению к Господу Богу (в контексте поклонения), Которому полагалось воздавать царские почести. Мы не знаем, склоняется эта женщина в знак глубокого почтения к Иисуса или признавая Его Мессией. Возможно, Матфей хотел показать и то, и другое. Несомненно, этим жестом женщина выразила своё глубокое почтение к Иисусу .

Matthew 15:26

Но Он ответил: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить собакам».

Иисус отвечает женщине с помощью пословицы. На самом деле, Он имеет в виду, что нехорошо взять то, что принадлежит евреям и отдать это язычникам . Комментаторы понимают под хлебом "мессианские благословения", под детьми - Израиль, а под псами - язычников, которым даже и не стоит мечтать о благословениях Божьих. Собакам.

Хлеб у детей.

Здесь слово "хлеб" относится к еде в целом. Альтернативный перевод: "пищу у детей" .

Собакам.

Сущ. κυνάριον - "пёсик", "щенок", "маленькая собачка" (Это домашняя или комнатная собака, в отличие от дворовой или сторожевой). Евреи считали собак нечистыми животными. В данном случае это слово употребляется в значении "язычникам". В иудаизме времён Иисуса евреи нередко называли язычников "псами".

Matthew 15:27

Но и собаки едят крохи, которые падают со стола их хозяев.

Женщина даёт Иисусу ответ, используя тот же образ, что употребил Он. Она имеет в виду, что язычники должны иметь возможность получить хотя бы немного .

Собаки.

Речь идёт о домашнем животном. См, как вы перевели это слово в Матфея 15:26.

Matthew 15:28

Пусть будет тебе

ὑενθήτω σοι ὡς θέλεις - "да сбудется тебе как желаешь".

И её дочь... исцелилась.

Здесь можно употребить действительный залог: "Иисус исцелил её дочь" или "и её дочь стала здоровой" .

В тот же миг.

Букв.: "в тот час". Это идиома, употребляющаяся в значении "немедленно" или "сразу же" . Иисус похвалил веру и неотступность женщины-язычницы. Она посредством веры в Иисуса смогла разделить благословения, изначально предназначенные Израилю!

Matthew 15:29

Общая информация:

Из повествования Матфея все выглядит так, что Иисус проделал огромное расстояние, только чтобы исцелить дочь хананеянки. В последующих стихах даётся информация о том, что делал Иисус перед тем, как чудесным образом накормил четыре тысячи человек .

Matthew 15:30

Множество народа.

Букв.: "Толпы великие". То есть речь идёт об очень большом количестве народа.

Хромые, слепые, немые, калеки.

Прил. χωλός - "хромоногий", "хромой", "одноногий". Прил. τυφλός - "слепой"; как сущ. "слепец". Прил. куλλός - "кривой", "хромой", "увечный", "деформированный" (говорится о теле, которое по какой-либо причине является ненормальным и не может быть использовано). Прил. κωφός - "бесчувственный" (1. немой; 2. глухой). Возможное понимание фразы: "люди, не способные ходить, видеть, говорить, а также увечные".

Их положили к ногам Иисуса.

Вероятно, некоторые из этих больных людей не могли передвигаться самостоятельно, поэтому, когда близкие или друзья приносили их к Иисусу, они клали их на землю перед ним. Альтернативный перевод: "толпы людей клали больных людей на землю перед Иисусом".

Matthew 15:31

Поэтому народ удивлялся.

ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι - букв.: "так что толпы/народ поражались". Гл. θαυμάζω - "удивляться", "изумляться", "поражаться", "дивиться", "недоумевать". Речь идёт о глубоком удивлении и недоумении, граничащем со страхом из-за того, что Иисус исцелил многих больных (с разными диагнозами).

И прославляли Бога Израиля.

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. - "и славили/величали (т.е. это делали толпы) Бога Израиля". Гл. δοξάζω - "славить", "прославлять"; "признавать славным", "почитать славным", "делать славным", "наделять славою". Народ понял, что дела Иисуса - от Бога (в отличие от фарисеев).

Matthew 15:32

Связующее утверждение:

Матфей начинает рассказывать о том, как Иисус накормил четыре тысячи человек семью хлебами и несколькими рыбками.

Не хочу отпустить их голодными, чтобы они не ослабели в дороге.

Гл. ἐκλύω (здесь в пасс. форме): "развязывать", "расслаблять"; страд. "изнурять", "ослаблять", "унывать". Другими словами: "не хочу оставлять их без еды, потому что они могут погибнуть от голода по дороге".

Matthew 15:33

Где нам взять в пустыне столько хлеба, чтобы накормить такое количество народа?

Сущ. ἐρημία: "пустыня", "покинутое или уединенное место". Ученики имели в виду, что в пустынном месте негде было достать пищу, т.к. там никто не жил.

Народа.

Сущ. ὄχλος - "множество народа", "толпа", "многолюдство", "масса людей", "люд(и)".

Matthew 15:34

Семь, и немного рыбок.

Сущ. ἰχθύδιον (уменьшительное) - "рыбка". Ученики пренебрежительно говорят о своих припасах. Можно уточнить: "семь хлебов и несколько маленьких рыбок".

Matthew 15:35

Повелел сесть на землю.

Гл. παραγγέλλω - "приказывать", "заповедовать", "повелевать", "наставлять", "увещевать". Гл. ἀναπίπτω - 1. ложиться, возлежать; 2. преклоняться; 3. сесть, прилечь для еды

(указывает скорее на действие, чем на состояние). Используйте выражение, употребляющееся в вашем языке, когда говорится о том, что люди едят без стола (оно может указывать на сидячее или лежащее их положение).

Matthew 15:36

Иисус взял семь хлебов и рыбок.

"Иисус взял в руки семь хлебов и рыб". Сущ. ἰχθύς - "рыба" (а не уменьшительное, как в ст. 34).

Преломил.

Гл. κλάω: "ломать", "отламывать", "переламывать", "преломлять", "разламывать". "Иисус разломил на две или несколько частей"... Он сделал это для удобства, чтобы удобнее было есть.

Дал.

Гл. δίδομι: "давать", "отдавать", "подавать", "выдавать", "раздавать", "наделять", "уступать", "позволять". Конец стиха так можно перевести: "Он (Иисус) отдал эту еду ученикам, а ученики - народу (толпе)".

Matthew 15:37

Общая информация:

Матфей показывает, что ели все (всем хватило). И не просто ели (кому что досталось), а наелись! Более того собрали множество остатков еды.

Все... насытились.

Гл. χορτάζω (в пасс. форме здесь) - "кормить", "питать", "насыщать"; в пасс. "наесться досыта", "быть сытым".

Оставшихся кусков.

Гл. περισσεύω - 1. перех. приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобилловать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Сущ. κλάσμα - "кусочек", "обломок".

Полных корзин.

Сущ. σπυρίς - "корзинка", "плетенка" (корзина, короб из гибких прутьев, который использовался для переноски рыбы или фруктов). Прил. πλήρης - "полный", "исполненный", "наполненный".

Matthew 15:38

Тех, кто ел...

"Людей, евших с Иисусом пищу в тот день..."

Было четыре тысячи человек.

"было 4,000 мужчин". Всего же было примерно 8.000-12.000 человек.

Matthew 15:39

Прибыл в местность
"прибыл в область".

Магдалы

Магдала — деревня на западном побережье
Галилейского моря между Капернаумом и
Тивериадой. .

Chapter 16

¹ И подошли к Нему фарисеи и саддукеи. И, искушая Его, просили показать им знамение с неба. ² Он же ответил им: «Вечером вы говорите: "будет хорошая погода, потому что небо красное", ³ и утром: "Сегодня ненастье, потому что небо багровое". Лицемеры! Различать вид неба вы умеете, а признаки времён не можете? ⁴ Поколение злое и развращённое ищет знамений, и знамения не будут ему даны, кроме знамения пророка Ионы». И, оставив их, ушёл. ⁵ Переправившись на другую сторону, Его ученики забыли взять хлеб. ⁶ Иисус сказал им: «Берегитесь закваски фарисеев и саддукеев». ⁷ Они, размышляя между собой, сказали: «Это значит, что мы хлеб не взяли?» ⁸ Иисус понял это и сказал им: «Что [вы] размышляете между собой, маловерные, что не взяли хлеб? ⁹ Разве вы до сих пор не поняли и не помните о пяти [лепёшках] хлеба для пяти тысяч человек и о том, сколько коробов вы набрали? ¹⁰ И о семи [лепёшках] хлеба для четырёх тысяч человек и о том, сколько корзин вы набрали? ¹¹ Неужели вы не понимаете, что Я сказал вам не о хлебе — "Берегитесь закваски фарисеев и саддукеев"?» ¹² Тогда они поняли, что Он говорил им остерегаться закваски хлебной, но учения фарисеев и саддукеев. ¹³ Придя же в район Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал Своих учеников: «Кем люди считают Меня — Сына Человеческого?». ¹⁴ Они сказали: одни — Иоанном Крестителем, другие — Илией, а некоторые — Иеремией или одним из пророков. ¹⁵ Он говорит им: «А вы кем считаете Меня?» ¹⁶ Симон же Пётр сказал: «Ты — Христос, Сын Бога Живого». ¹⁷ Тогда Иисус ответил ему: «Счастлив ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой Небесный. ¹⁸ И Я говорю тебе, что ты — Пётр. И на этом Камне Я создам Церковь Мою, и ворота ада не победят её. ¹⁹ И дам тебе ключи Царства Небесного. Что [ты] свяжешь на земле, то будет связано в небесах, и что развяжешь на земле, то будет развязано в небесах». ²⁰ Тогда Иисус запретил Своим ученикам говорить кому-либо, что Он — Христос. ²¹ С того времени Иисус начал открывать Своим ученикам, что Ему предстоит идти в Иерусалим. И там Он много пострадает от старейшин, первосвященников и книжников. И Его убьют. И на третий день Он воскреснет. ²² Отозвав Его, Пётр начал возражать Ему: «Прояви милость к Себе, Господин! Пусть это с Тобой не произойдет!» ²³ Он же повернулся к Петру и сказал: «Сатана, отойди от Меня! Ты соблазняешь Меня, потому что думаешь не о том, что Божье, а о том, что человеческое». ²⁴ Потом Иисус сказал Своим ученикам: «Если кто хочет идти за Мной, откажись от себя, возьми свой крест и следуй за Мной. ²⁵ Поэтому кто хочет сберечь свою душу, тот потеряет её, а кто потеряет свою душу ради Меня, тот получит её. ²⁶ Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а своей душе повредит? Или какой выкуп даст человек за свою душу? ²⁷ Потому что когда придёт Сын Человеческий во славе Своего Отца со Своими ангелами, тогда каждый получит в соответствии своим делам. ²⁸ Истинно говорю вам, есть некоторые из стоящих здесь, которые не умрут, пока не увидят Сына Человеческого, ходящего в Своём Царстве».

Матфея 16 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Закваска

Иисус уподобляет учение фарисеев и саддукеев закваске...

Иисус говорил о представлениях людей о Боге, как о хлебе. Он также говорил об учении о Боге, как о "закваске", которая заставляет хлебное тесто разбухать и становиться больше, что улучшает качество готового хлеба. Он не хотел, чтобы его ученики слушали учения фарисеев и саддукеев, потому что их учения были неправильными, и потому что слушая их люди не понимали истину о том, Кто такой Бог, и как Он хочет, чтобы Его люди жили.

Важные речевые обороты в этой главе

Метафора

Иисус говорит людям, чтобы они повиновались Его заповедям, используя при этом фразу «следовать» за Ним, как будто Он шёл по дороге, а они шли за Ним.

Другие возможные трудности при переводе этой главы**Контекст истории**

Матфей продолжает рассказ, который начался в главе 15, в стихах 1-20. В 21-м стихе рассказ прекращается, поэтому Матфей показывает читателю, что Иисус снова и снова повторяет своим ученикам, что после их прибытия в Иерусалим люди убьют Его. Затем в стихах 22-27 рассказывается о том, что произошло в первый раз, когда Иисус сообщил ученикам о Своей смерти.

Парадокс

Парадокс - это утверждение, которое описывает нечто, кажущееся невозможным или противоречивым. Иисус использует парадокс, когда говорит: «кто хочет сберечь свою душу, тот потеряет её, а кто потеряет свою душу ради Меня, тот получит её» ([Матфея 16:25](#)).

Ссылки:

- [Матфея 16:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 16:1**Общая информация:**

Здесь обозначено начало встречи Иисуса с фарисеями и саддукеями. Впервые в рассказах Матфея появляются саддукеи. "Саддукеи были представителями священнической элиты". Чем ближе к концу Евангелия от Матфея, тем более представительной и жестокой становится оппозиция Иисуса.

Искушали Его (Иисуса).

πειράζω: 1. "пытаться", "делать попытку"; 2. "испытывать", "подвергать испытанию"; 3. "искушать", "пытаться совратить или уловить"; как сущ. "искуситель". Фарисеи и саддукеи не могли стоять в стороне и смотреть как Иисус завоевывает толпы людей. Они постоянно пытались подорвать Его авторитет перед народом, чтобы лишить Его поддержки.

Знак (знамение).

Сущ. σημεῖον - "знамение", "знак", "признак", в Септуагинте (LXX) этим словом переведено евр. . В этот раз от Иисуса требуют знака (знамения) с неба. Чудеса Иисуса не убедили духовную элиту, поэтому они потребовали от Него что-то большее. Речь идёт о знаке-подтверждении мессианства Иисуса.

Matthew 16:2**Вечером вы говорите.**

Иисус начинает говорить с ними о природных явлениях. Альтернативный перевод: «Если небо краснеет по вечерам, это значит, что погода будет хорошая» или «Если небо красное, когда солнце садится, это означает, что завтра погода будет хорошая».

Вечером.

ὄψιμος: "поздний вечер".

Хорошая погода.

εὐθερία: "хорошая погода" (теплая, ясная, тихая погода).

Потому что небо красное.

πυρράζω: "быть огненного цвета", "быть огненно-красным", "быть багрово-красным". У евреев существовала примета: если на закате цвет неба окрасился в багрово-красный, это означает, что на следующий день погода будет ясная и безветренная.

Matthew 16:3**Связующее утверждение:**

Иисус продолжает отвечать фарисеям и саддукеям.

И утром.

Ситуация может быть сформулирована более четко. Альтернативный перевод: «Если небо красное по утрам» или «Если небо красное, когда солнце встаёт».

Ненастье.

"Облачная, ветреная погода". Сущ. χειμῶν - 1. "ненастье", "буря", "непогода"; 2. "зима".

Небо багровое.

«Красное и облачное»

Различать вид неба вы умеете.

«Вы знаете, как правильно смотреть на небо и определять, какая погода вас ожидает»

А признаки времён не можете.

«Но вы не знаете, как смотреть на происходящее прямо перед вами, и определять, что это означает». "По всей видимости Иисус говорит о том, что Его оппоненты не способны разглядеть явных признаков наступающей мессианской эпохи (времени)".

Matthew 16:4

Злое и развращённое поколение ищет знак ... не будет дан ему

"Иисус повторяет то, что уже было сказано в Матфея 12:39-41 и говорит о нынешнем поколении. Альтернативный перевод: «Вы - злое и прелюбодейное поколение, которое требует от меня знака ... не будет дано вам». Смотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39]

Злое и развращённое поколение.

Здесь «развращённый» является метафорой, означающей неверных Богу людей. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39]

Знак не будет дан ему.

Иисус не дал им знака, потому что не смотря на то, что Он уже совершил много чудес, они отказывались Ему верить. Это можно перефразировать в активной форме. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39]

Кроме знака пророка Ионы.

«Кроме того же знамения, которое Бог дал Пророку Ионе». Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 12:39](#). Иисус имеет в виду воскресение". Оставив их, Он ушёл. То, что Иисус уходит от них, будет служить прообразом будущего суда. К сказанному Им нечего прибавить.

Matthew 16:5**Связующее утверждение:**

Здесь начинается новое действие. Иисус использует возможность предупредить своих учеников о том, как ведут себя и учат фарисеи и саддукеи.

На другую сторону.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν - "И пришли ученики на противоположную сторону". Скорее всего, они пришли туда не на лодке, а пешком. Альтернативный перевод: «на другую сторону озера» или «на другую сторону Галилейского моря».

Matthew 16:6

Берегитесь (остерегайтесь) закваски фарисеев и саддукеев.

Из-за того, что ученики забыли взять хлеб, возможно они стали думать, как его сделать (испечь). Видя это, Иисус начинает Своё учение.

προσέχω: 1. "обращать внимание", "внимать"; 2. "беречься", "остерегаться". ζύμη: "закваска", "дрожжи". Здесь «закваска» - это метафора, которая относится к неправильному учению. Переведите здесь это слово как «закваска», не объясняя его значение в своем переводе. Этот смысл будет прояснен в 16:12.

Matthew 16:7**Они размышляли между собой.**

«Они обсуждали это друг с другом» или «они думали об этом». Гл. διαλογίζομαι - 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискутировать, рассуждать; этот гл. в Септуагинте (LXX) передаёт евр. דּוּם. Это значит. Этого в греч. рукописях нет. Там так (букв.): "...что хлебов мы не взяли".

Matthew 16:8**Маловерные**

ὀλιγόπιστος: "маловерный", как сущ. "маловер". «Ваша вера так мала». Иисус таким образом обращается к своим ученикам, потому что их беспокойство о забытом хлебе показывает, насколько мало они верят в Иисуса и в Его способность обеспечить их. Посмотрите, как вы перевели это в Матфея 6:30. "Реакция учеников и ответ Иисуса показывает, что ученики, буквально истолковав предостережение о закваске (учении) фарисейской, не поняли его смысла. В этом проявилось их маловерие".

Почему рассуждаете ... не взяли хлеб?

Иисус использует вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников за то, что они не поняли, что Он только что сказал им. Альтернативный перевод: «Я разочарован тем, что вы думаете, что я говорил о закваске фарисеев и саддукеев, потому что вы забыли взять с собой хлеб».

Matthew 16:9**Связующее утверждение:**

Иисус продолжает предостерегать своих учеников от фарисеев и саддукеев.

Разве вы до сих пор не понимаете и не помните ... вы набрали?

Иисус использует вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников. Альтернативный перевод: «Конечно же, вы помните ... вы собрали!»

Пяти тысяч.

«5000».

Matthew 16:10**Четырёх тысяч.**

«4000».

И о семи хлебах ... вы набрали?

«Вы также не помните семь хлебов ... вы собрали?» Иисус использует вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников. Альтернативный перевод: «Конечно же, вы также помните семь хлебов ... вы собрали!» "Иисус напоминает ученикам два чуда с умножением пищи, свидетелями которому они были. Он упрекает их в том, что несмотря на это они всё ещё заботятся о пище (см. Матфея 6:25), находясь с Ним рядом.

Matthew 16:11

Связующее утверждение:

Иисус продолжает предостерегать своих учеников от фарисеев и саддукеев.

Как же вы не понимаете, что Я сказал вам не о хлебе...?»

Иисус использует этот вопрос, чтобы упрекнуть своих учеников. Альтернативный перевод: «Вы должны были понять, что на самом деле я говорю не о хлебе».

Закваски фарисеев и саддукеев.

Здесь «закваска» - это метафора, которая относится к злым идеям и неправильному учению. Переведите это слово дословно как «закваска», не объясняя его значение в своем переводе. Этот смысл будет прояснен в 16:12.

Matthew 16:12

Они ... им.

Здесь местоимения "они" и "им" относятся к ученикам.

Matthew 16:13

Связующее утверждение:

Иисус спрашивает своих учеников, понимают ли они, кто Он такой. В некоторых языках не требуется использование вводных слов, чтобы перейти к следующей части повествования. Если в вашем языке существует слово, чтобы отметить изменение главной сюжетной линии или ввести нового человека, используйте его здесь. "Со ст. 13 начинается новое повествование в Евангелии от Матфея, посвященное пути Иисуса в Иерусалим (16:13 - 20:34). Служение Иисуса в Галилее подходит к концу: на Его проповедь там откликнулись немногие".

Придя же в район Кесарии Филипповой.

μέρος: "часть", "доля", "участь", "предел", "страна", "сторона". Καισάρεια: "Кесария". Кесария Филиппова, город, построенный Филиппом четверовластным у подножия горы Хермон. Другой Кесарией была Кесария Палестинская, город, расположенный на побережье Средиземного моря к сев. от горы Кармил.

Сына Человеческого.

Иисус имеет в виду Самого Себя.

Matthew 16:14

Общая информация:

οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν - "Они же сказали: одни Иоанном Крестителем, другие же Илией (пророком), другие Иеремией, или просто одним из пророков". Каким-то образом ученикам Иисуса удалось собрать большой объем информации о том, кем же на самом деле воспринимают Иисуса Христа. Оказалось, кем угодно, кроме того, кем Он был на самом деле.

Matthew 16:15

Общая информация:

λέγει αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι - Досл. "Говорит им (Иисус): вы же кого Меня говорите быть?" Вы же что обо Мне говорите, кто Я? Наступил момент Истины, когда необходимо было поставить все точки над "и".

Matthew 16:16

Сын Живого Бога

σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος - "Ты есть Христос (помазанник), сын Бога живого." Это, во-первых, важный статус для Иисуса, который показывает Его взаимоотношения с Богом, что Он - Сын. Во-вторых, Петр называет Его Христом, то есть Мессией, что было важно для понимания Его миссии на земле.

Бога живого.

τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος - "Бога живого". Здесь понятие «живой» противопоставляет Бога Израиля всем ложным богам и идолам, которым поклонялись люди. Только Бог Израиля живой и может действовать.

Matthew 16:17

Симон, сын Ионы

μακάριος: "блаженный", "счастливый". Блаженный или счастливый ты человек, Симон. В оригинале это звучит как Симон бар Иона, что означает, что Симон был сыном Ионы.

Не плоть и кровь открыли тебе.

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς - "Потому что плоть и кровь не открыли тебе (это), но Отец Мой в небесах". Здесь выражение «плоть и кровь» означает человека. Альтернативный перевод: «не человек открыл тебе все это...».

Matthew 16:18

И Я говорю тебе

Эта фраза делает акцент на том, что Иисус дает Петру новое имя. Ср. историю с Иаковом, который получил от Бога имя "Израиль" в виду изменения его статуса (Быт. 32). Аналогичная ситуация происходит и здесь, Симон становится Петром, Бог дает ему новое имя, так как его жизни кардинально меняется.

Ты — Пётр.

"С этого моменты ты Пётр". Πέτρος: "Петр" (букв. "скала"; прозвище Симона, одного из 12-ти).

На этой скале Я создам Мою Церковь.

ἐκκλησία: "собрание", "церковь", "сборище". Здесь выражение «на этой скале» является метафорой, которая означает объединение верующих в Иисуса в некое сообщество вокруг личности Петра.

Ворота ада не победят (одолеют) её.

πύλη: "ворота", "врата", "дверь". Ἀδης: "ад". Возможные значения: 1) «силы смерти не победят Мою церковь» или 2) «Моя церковь разрушит силы смерти».

Matthew 16:19

И дам тебе ключи.

Здесь местоимение «тебе» употребляется в единственном числе и относится к Петру.

Ключи Небесного Царства.

κλεις множ. число от κλεῖς: "ключ". Ключ - это твёрдый стержень, который используется для запираания и отпираания дверей. Здесь ключи представляют собой власть, авторитет.

Ключи от Небесного Царства.

Разумеется на небе нет никаких дверей и никаких замков. Ключи там без надобности. Имеется в виду, что на Петре и подобных ему Бог построит Свою истинную Церковь и даст ей (Церкви Христовой) быть Его посредником здесь, на земле.

Что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что развяжешь на земле, то будет развязано на небесах.

Здесь «связывать и развязывать» - это метафора, означающая запрещать что-то или позволять что-то. Церковь, таким образом получает авторитет и власть от Бога на совершение тех или иных действий. Однако, вместе с властью и авторитетом приходит и ответственность. "Иисус даёт Петру власть "связывать и развязывать" и вверяет ключи от Царства Небесного, отнимая их у религиозных лидеров, которые не признали приход этого самого Царства: сами не хотели в него войти и запрещали это делать всем тем, кто хотел (см. Матфея 21:42-45, 23:13)".

Matthew 16:20

Общая информация:

Τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἰπῶσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός - "Тогда запретил ученикам чтобы не говорили, что Он есть Христос". Христу важно было прояснить Истину среди Своих учеников, дальше пока говорить об этом было не время. Главная задача на тот момент была у Него проповедовать, что приблизилось Царство Небесное, а не пиарить Себя.

Matthew 16:21

Связующее утверждение:

С того времени Иисус начинает понемногу говорить своим ученикам, что Он скоро пострадает на кресте. С того времени означает с того разговора, когда Петр назвал Его Христом, сыном Бога живого.

Много пострадать (претерпеть) от старейшин, первосвященников и книжников.

πάσχω: "претерпевать", "терпеть", "страдать", "переносить"; а тж. возм. "испытать", "изведать" (ср. Гал 3:4).

От книжников, и что Он должен быть убит и на третий день воскреснуть.

Здесь "воскреснуть" - это идиома, которая означает, что умерший снова стал живым. Это можно перефразировать в активной форме. Старейшины и первосвященники обвинят Иисуса, чтобы другие смогли казнить Его. Альтернативный перевод: «книжников. Тогда люди убьют Его, а на третий день Бог снова оживит Его».

На третий день.

«Третий» - это порядковая форма числа «три». На через три дня, а на третий день.

Воскреснет.

Гл. ἐγείρω (здесь в пасс. форме) - "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать"; ср.з. "вставать", "подниматься", "восставать". Альтернативный перевод: "будет воскрешён" или "Бог его вернёт к жизни".

Matthew 16:22

Пётр отозвал Его

Иисус впервые открыто говорит им о том, что скоро умрет (стих 21).

После этого первого случая.

Он будет говорить им об этом снова ещё много раз. Но именно после первого упоминания Пётр отвёл Иисуса в сторону.

Пётр отозвал Его.

προσλαμβάνω: "принимать", "брать", "отзывать / отводить в сторону", так, чтобы никто больше не слышал. «Пётр обратился к Иисусу так, чтобы никто из учеников не мог их услышать».

Пусть не будет этого с Тобой.

οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο - "Да не будет Тебе это". Это идиома, которая означает «надеюсь, это никогда не произойдет с Тобой». "Прояви милость к себе, Господин". Ἰλαῖς σοι, κύριε - букв. "Милостивый (к) тебе, Господин". Пётр мог подразумевать этой фразой не сострадание Иисуса к самому себе, а сострадание Бога: "Да будет милостив Бог к тебе, Господин" или "Да помилует тебя Бог, Господин".

Matthew 16:23

Отойди от Меня, сатана! Ты препятствуешь Мне
Иисус не имеет здесь в виду, что Пётр сатана, но что он действует как сатана, потому что Пётр пытается помешать Иисусу совершить то, что предназначил для Него Бог. Альтернативный перевод: «Отойди от меня, потому что ты действуешь как сатана! Ты становишься для меня камнем преткновения».

Отойди от Меня, сатана.

ἵπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ - "Уйди от меня, сатана". В большей части Библии слово "сатана" не используется как личное имя.

Matthew 16:24

Следуй за Мной

Следовать за Иисусом означает быть одним из Его учеников. Следовать за Иисусом означает разделить Его долю, судьбу, ценности, взгляды.

Откажись от себя.

ἀπαρῆσθαι: ср.з. "отречься", "отвергать(ся)", "отрицать". «Ты должен отказаться от своих собственных желаний» и стремиться за Моими.

Возьми свой крест и следуй за Мной.

«Неси свой крест и следуй за Мной». У каждого человека свой крест. В данном случае, крест - это не обязательно две деревянных сбитые друг с другом палки. Крест может представлять собой участь, долю, судьбу. Другими словами: "прими судьбу, уготовленную Богом для тебя". Взятие креста иногда может означать и готовность страдать и умереть (Иисус ранее уже говорил ученикам о цене следования за Ним - см. 10:31-32), как это было с первыми христианами".

И следуй за Мной.

Согласись с тем планом, который есть у Бога для тебя и следуй

Matthew 16:25

Потому что кто хочет.

«Для тех, кто хочет».

Душу.

Сущ. ψυχή - душа (1. дыхание, жизнь; 2. внутреннее естество, центр внутренней жизни человека; 3. сущность человека; 4. личность т.е. отдельное человеческое "я", человеческая индивидуальность, как носитель отдельных социальных и субъективных признаков и свойств; 5. живое существо; 6. человек, мн.ч. люди).

Потеряет её.

Это не означает, что человек обязательно должен умереть. Это метафора, которая означает, что для человека подчинение Иисусу должно стать важнее его собственной жизни.

Ради Меня.

«потому что он доверяет Мне», «во имя Моё» или «из-за Меня»

Получит её.

Эта метафора означает, что у человека будет духовная жизнь с Богом. Альтернативный перевод: «найдет истинную жизнь».

Matthew 16:26

Какая польза человеку ... свою душу?

Иисус использует вопрос, чтобы научить своих учеников. Альтернативный перевод: «Это не принесёт пользу человеку ... свою жизнь».

Если он приобретёт весь мир.

Гл. κερδαίνω - 1. приобретать, зарабатывать, выигрывать, получать прибыль/выгоду; 2. избегать. Приобрести весь мир никто никогда не сможет, это гипербола. Слова «весь мир» могут олицетворять "великое богатство", или "все, что только можно представить человеку". Альтернативный перевод: «даже если человек получит всё, что захочет, но навредит своей душе, что толку от этого? Мир временный и преходящий, душа вечна».

Или какой выкуп даст человек за свою душу?

Иисус использует вопрос, чтобы научить своих учеников. Никакого выкупа нет, такого выкупа просто не существует. Альтернативный перевод: «Человек ничего не может дать, чтобы вернуть себе жизнь».

Matthew 16:27

Сын Человеческий ... Своего Отца ... тогда оплатит

Здесь Иисус говорит о Себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Я, Сын Человеческий ... Мой Отец ... Тогда Я».

придёт Сын Человеческий во славе Своего Отца
«придёт в такой же славе, какая у Его Отца»

со Своими ангелами
«и ангелы будут с Ним». Если вы перевели первую часть предложения так, как будто Иисус говорит о Себе в первом лице, вы можете перевести это как «и ангелы Моего Отца будут со Мной».

Своего Отца
Это важный титул для Бога, который описывает взаимоотношения между Богом и Сыном Человеческим, Иисусом.

каждому по его делам
«согласно тому, что сделал каждый человек»

Matthew 16:28

Говорю вам истину
"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

вам
Все местоимения здесь стоят во множественном числе и относятся к двенадцати ученикам.

не умрут
Альтернативный перевод: «не испытают смерти».

пока не увидят Сына Человеческого, возвращающегося в Своём Царстве
Здесь «Своё Царство» представляет Иисуса, Который правит как Царь. Альтернативный перевод: «пока они не увидят Сына Человеческого как Царя» или «пока не увидят доказательства того, что Сын Человеческий царствует».

Chapter 17

¹ Через шесть дней взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, его брата, и повёл их одних на высокую гору. ² И изменился перед ними. Его лицо засияло, как солнце. Его одежды стали белыми, как свет. ³ И вот, явились перед ними Моисей и Илия, беседующие с Ним. ⁴ И сказал Пётр Иисусу: «Господин! Хорошо быть нам здесь. Если хочешь, сделаем здесь три шалаша: один — Тебе, один — Моисею и один — Илию. ⁵ Когда же Он говорил, светлое облако покрыло их. И из облака послышался голос, который провозгласил: «Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моя воля. Его слушайте». ⁶ И, услышав это, ученики упали на свои лица и очень испугались. ⁷ Но Иисус, подойдя к ним, коснулся их и сказал: «Встаньте, не бойтесь». ⁸ Подняв же свои глаза, они не увидели никого, кроме одного Иисуса. ⁹ Когда же спускались они с горы, Иисус запретил им рассказывать [кому-либо о том, что] они увидели — до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых. ¹⁰ И спросили Его ученики Его: «Как же тогда книжники говорят, что сначала Илия должен прийти?» ¹¹ Иисус ответил им: «Правда. Сначала Илия должен прийти и устроить всё, ¹² но говорю вам, что Илия уже пришёл, и не узнали его, а поступили с ним так, как хотели. Так и Сын Человеческий пострадает от них». ¹³ Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе. ¹⁴ Когда они пришли к народу, подошёл к Нему человек и, упав перед Ним на колени, ¹⁵ сказал: «Господин! Помилуй моего сына. Он [в новолуния] становится лунатиком и очень страдает, так как часто бросается в огонь или в воду. ¹⁶ Я приводил его к Твоим ученикам, но они не могли исцелить его». ¹⁷ Иисус ответил: «О, род неверный и развращённый! До каких пор буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите его ко Мне сюда». ¹⁸ Иисус запретил ему, и вышел демон из юноши. Юноша же сразу исцелился. ¹⁹ Тогда ученики, подойдя к Иисусу, когда Он был один, спросили: «Почему мы не могли изгнать его?» ²⁰ Иисус ответил им: «Из-за вашего неверия. Истинно говорю вам, если вы будете иметь веру размером с горчичное зерно и скажете этой горе: "Перейди отсюда туда", она перейдёт. И ничего не будет невозможного для вас. ²¹ Этот род изгоняется только молитвой и постом». ²² Когда они были вместе в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в человеческие руки, ²³ и убьют Его, и на третий день воскреснет». Они же очень опечалились. ²⁴ Когда они пришли в Капернаум, то подошли к Петру сборщики дидрахм и спросили: «Не даст ли ваш Учитель дидрахму?» ²⁵ Пётр говорит: «Да». И когда он вошёл в дом, то Иисус, опередив его, спросил: «Как тебе кажется, Симон, земные цари с кого берут пошлины или налоги? Со своих сыновей или с посторонних?» ²⁶ Пётр отвечает Ему: «С посторонних». Иисус сказал ему: «Поэтому сыновья свободны. ²⁷ Но чтобы нам не соблазнить их, пойди к морю, закинь удочку. Первую же рыбу, которая попадётся, возьми, открой ей рот, и там найдёшь статир. Возьми его и отдай им за Меня и за себя».

Матфея 17 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Пророк Илия

Ветхозаветный пророк Малахия жил за много лет до рождения Иисуса. Малахия сказал, что прежде чем придёт Мессия, вернётся пророк Илия. Иисус объяснил однако, что Малахия говорил не об Илие как таковом, но о самой идее пророка, похожего на Илию по служению, а стало быть - об Иоанне Крестителе, и что Иоанн выполнил то, что должен был сделать Илия согласно пророчеству Малахии. и).

"Преображение"

Писание часто говорит о Божьей славе как о великом, ярком свете. Когда люди видят этот свет, они пугаются. Матфей говорит в этой главе, что тело Иисуса засияло этим славным светом, чтобы Его последователи могли увидеть, что Иисус действительно был Сыном Божьим. В тот же момент и Бог сказал им, что Иисус является Его Сыном. Такие подтверждения звучат в Евангелии от Матфея перед очень важными событиями: во время крещения и).

Ссылки:

- [Матфея 17:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 17:1**Общая информация:**

Здесь начинается рассказ о преображении Иисуса.

Петра, Иакова и его брата Иоанна.

Или: «Петра, Иакова и брата Иакова Иоанна». Это те ученики, которых Иисус избрал раньше других (см. 4:18-21, 10:2-4). Они станут свидетелями не только славы во время Его преображения, но позднее и борения в Гефсиманском саду (26:37).

На высокую гору.

Матфей (и другие евангелисты) не говорит, на какую именно гору взойшёл Иисус. Позже традиция будет связывать события преображения с горой Фавор. Однако сами эти события очень сильно напоминают сначала восхождение Моисея, а затем и пророка Илии на гору Синай (Хорив) в Ветхом Завете (см. Исх. 24:15-18, 34:1-8 и 3Цар. 19:8-13 соответственно).

Matthew 17:2**Он преобразился перед ними/Он был преображён перед ними.**

Гл. μεταμορφώω (в пасс. форме здесь): страд. "преображаться", "подвергаться превращению или преобразению". Учитывая, что это пассив, Он не Сам преобразился перед ними, но был преображен. Это же означает, что когда они посмотрели на Него, Его внешний вид отличался от того, как им он был прежде. Возм. перевод: "...облик Его изменился".

Перед ними.

Это все случилось «на глазах у них». Его лицо засияло, как солнце, Его одежда стала белой, как свет. Эти сравнения подчеркивают, насколько ярко проявился новый образ Иисуса. Сияющее лицо и белые одежды в Писании символизируют небожителей (см. Дан. 7:9, Откр. 3:4-5, 7:9). Иисус явил ученикам ту славу, о которой говорил ранее (см. 13:43; 16:28).

Его одежда

Сущ. ἱμάτιον: "верхняя одежда", (риза, платье, плащ, гиматий, платье), носившаяся поверх хитона, состоявшая из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Matthew 17:3**И вот**

καὶ ἰδοὺ - "И вот". Внезапно, неожиданно. Это выражение побуждает нас обратить внимание на следующую интересную - новую - информацию в повествовании, а именно на появление Моисея и Илии.

Явились.

Гл. ὤφθη (от ГОРАО - "видеть"): "был сделан видим". Учитывая, что это пассив, Моисей и Илия не сами явились, но были явлены ученикам.

Перед ними.

Это относится к Петру, Иакову и Иоанну. Появление Моисея и Илии - единственных ветхозаветных пророков, кому Бог явил Себя на горе, - указывает на то, что миссия Иисуса - это неотъемлемая часть истории спасения (начатой в Ветхом Завете), и на то, что приход Иисуса знаменует собой исполнение этой истории (спасения) и воли Божьей, открытой в Торе (Зако́не) и пророках!

Matthew 17:4**Пётр сказал**

В некоторых переводах здесь говорится "ответил", однако лучше перевести как "сказал", так как Пётр не отвечает на вопрос.

Хорошо быть нам здесь

Неясно, относится ли «нам» только к Петру, Иакову и Иоанну, или же имеются ввиду все лица, находящиеся там, включая Иисуса, Илию и Моисея. Если вы можете перевести это так, чтобы оба варианта были возможны, сделайте это. .

Три шалаша.

Сущ. σκηνή - "скиния", "шатер", "палатка", "куща", "обитель", "жильё". Желая продлить (удержать) такое блаженное состояние и общение, в котором оказались ученики на горе в присутствии Моисея и Илии, Пётр предлагает Иисусу построить три временных жилища. Чаще всего в данном случае говорят о "палатке", но некоторые считают, что речь могла идти и о шалаше.

Matthew 17:5**Когда.**

ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος - букв.: "Ещё он говорящий". Т.е. "ещё он говорил это" или "когда он ещё говорил это". В греч. после первой фразы стоит ἰδοῦ - "вот"/"смотри!". Это слово побуждает читателя обратить внимание на следующую за ним новую информацию в повествовании, а именно, на появление облака.

Светлое облако покрыло их.

ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκέασεν αὐτούς - "Вот, облако света (светлое) покрыло их. Прил. φωτεινός - "светящийся", "яркий", "лучистый". Возм. перевод: «Облако света появилось прямо над ними и окружило их» или "Сияющее облако появилось над ними". Гл. ἐπισκέαζω: "покрывать тенью", "осенять".

Из облака прозвучал голос.

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα - "И вот голос из облака говорящий". Здесь «голос» относится к Богу, который говорит из облака. Альтернативный перевод: «Бог проговорил им из облака».

Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моя воля. Его слушайте.

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα αὐτοῦ ἀκούετε. - букв.: "Этот есть Сын Мой любимый, к которому Я благоволю. Его слушайте!". Прил. ἀγαπητός - "возлюбленный", "любимый", "дорогой". "Возлюбленный" часто относится к единственному сыну. Гл. εὐδοκέω "благоволить (проявлять расположение или доброжелательность)", "быть довольным", "удовлетворенным", "одобрять", "восхотеть". Бог подтверждает ученикам, что Иисус является Его единственным Сыном, Которым Он доволен!

Matthew 17:6**Услышав это, ученики.**

καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ - "И услышав [это/голос], ученики" (букв.: "и слушавшие ученики"). Возм. перевод: «Ученики, услышав голос» или: "Когда ученики слышали, как говорит Бог».

Упали на свои лица от сильного страха/и очень сильно испугались.

ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα - "Упали на лица свои и испугались сильно/весьма". Здесь «упали на свои лица» - это идиома. Альтернативный перевод: «они упали на землю от страха» или "они в страхе упали ниц". Гл. φοβέομαι (здесь в пасс. форме) - "бояться", "пугаться", "устрашаться", "опасаться", "быть в страхе". Нар. σφόδρα - "весьма", "очень", "крайне". Ученики в страхе пали ниц перед Иисусом, однако мы не читаем, чтобы Моисей или Илия тоже так сделали.

Matthew 17:7**Общая информация:**

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 17:8**х**

ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον - букв.: "Подняв глаза свои, никого (не) увидели, кроме самого Иисуса одного". Или: "Подняв глаза, они никого уже, кроме Иисуса, не увидели". Что это было: видение или всё происходило наяву? Это, наверное, - первое, о чём они подумали.

Matthew 17:9**Связующее утверждение:**

Следующие события происходят сразу же после того, как три ученика своими глазами видели преображение Иисуса.

Когда они.

«Когда Иисус и ученики».

Иисус запретил им рассказывать... они увидели.

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδεὶ εἰπῆτε τὸ ὄραμα... - "приказал им Иисус, говоря: "Никому [не] говорите/рассказывайте виденное...". Гл. ἐντέλλομαι - "приказывать", "повелевать", "заповедовать", "давать указания". Сущ. ὄραμα - "видение", "зрелище", "вид".

Сын Человеческий

Иисус говорит о Себе. .

Воскреснет из мёртвых.

Гл. ἐγείρω (здесь в пасс. залоге) - "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать"; ср.з. "вставать", "подниматься", "восставать".

Matthew 17:10**Как же тогда книжники говорят, что сначала Илия должен прийти?**

Ученики ссылаются на учение книжников о том, что Илия снова оживёт и вернётся к Израильскому народу перед пришествием Мессии. То есть книжники, по всей видимости, ссылались на Мал. 4:5-6, где сказано о том, что Илия должен быть предтечей Мессии (и самого Господа).

Matthew 17:11**Всё устроить.**

Гл. ἀποκαθιστάω, - "восстанавливать", "возвращать" (в прежнее состояние); ср.з. "становиться", "делаться". Т.е. "восстановить всё" или "подготовить всё". Возможно и такое понимание: «навести порядок» или «подготовить

людей к принятию Мессии». Иисус показывает, что знаком с пророком Малахией и его пророчеством в Мал. 4:5-6.

Matthew 17:12

Но говорю вам.

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι - "говорю же вам, что...".
Возможно и такое понимание: "На самом деле, я вам скажу/говорю".

Илия уже пришёл, но не узнали ... поступили ... хотели.

Под Илией Иисус имел в виду Иоанна Крестителя (см. 11:7-13, 18-20; 14:1-12). Иудеи не узнали в Иоанне Крестителе пророка, хотя его миссия была идентичной той, которую они ждали от Илии, предтечи Мессии Израиля. Особенности некоторых языков, как в данном случае, не требуют употребления местоимений в сочетании с глаголами, чтобы обозначить принадлежность определённого лица к данному действию. Все действия, описываемые в этом стихе, совершаются либо 1) еврейскими лидерами, либо 2) всем еврейским народом.

Не узнали.

οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν - "не узнали/признали его".
Гл. ἐπιγινώσκω - "узнавать", "познавать", "опознавать", "уразуметь", "понять", "ознакомиться"; "признавать".

Сын Человеческий от них пострадает

Здесь «от них» подразумевает находящихся у власти людей. Альтернативный перевод: «они заставят Сына Человеческого пройти через страдания».

Сын Человеческий

Иисус имеет в виду Самого Себя. .

От них пострадает.

μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. - "надлежит/предстоит пострадать от них". Гл. πάσχω - "претерпевать", "терпеть", "страдать", "переносить"; а также, возм., "испытать", "изведать" (см. Гал 3:4). Здесь «от них» подразумевает находящихся у власти людей. Альтернативный перевод: «они заставят Сына Человеческого пройти через страдания»..

Matthew 17:13

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 17:14

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Иисус исцелил мальчика (эпилептика), одержимого злым духом (ст. 14-21). Эти события происходят сразу же после того, как Иисус и его ученики спускаются с горы.

К народу.

"К толпе (народа)". Сущ. ὄχλος - "множество народа", "толпа", "многочисленность", "масса людей", "люди(и)".

Упав перед Ним на колени.

Гл. γονυπετέω (в форме действительного причастия) - "падать на колени", "преклонить колени", "становиться на колени". Человек встал перед Иисусом на колени в знак смиренной просьбы (мольбы, см. Мк. 1:40) и почтения. Интересно, что солдаты будут издеваться над приговорённым к смертной казни Иисусом, вставая перед ним на колени и тем самым как бы выражая "почтение" к "Царю Иудейскому" (см. Мф. 27:29).

Matthew 17:15

х

καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. - "И говоря(-щий): "Господин, помилуй моего сына, потому что страдает эпилепсией (букв. "страдает от луны") и сильно/жестоко мучается: часто бросается в огонь и часто - в воду".

Помилуй моего сына

Подразумевается, что человек хочет, чтобы Иисус исцелил его сына. Альтернативный перевод: «Смилуйся над моим сыном и исцели его». .

Становится лунатиком.

Гл. σεληνιάζομαι - "быть лунатиком", "болеть эпилепсией" (хроническая нервная болезнь, проявляющаяся во внезапно наступающих припадках судорог с потерей сознания. Предположительно, эпилепсия возвращалась и усиливалась с наступлением полнолуния. Эту болезнь часто объясняли одержимостью бесами).

И очень страдает.

καὶ κακῶς πάσχει - "и сильно/жестоко мучается". Нар. κακῶς - "плохо", "худо", "тяжко", "тяжело", "жестоко"; с гл. ἔχω ("иметь") обозн. "болеть". Гл. πάσχω - "претерпевать", "терпеть", "страдать", "переносить"; а также, возм., "испытать", "изведать" (Гал 3:4). Этот же гл. Иисус употребил, говоря в ст. 12 о страданиях, которые предстоит претерпеть Сыну Человеческому! По всей видимости, сын этого человека страдал эпилепсией.

Matthew 17:16

Я приводил его к Твоим ученикам, но они не могли исцелить его.

По всей видимости, речь здесь идёт об эпизоде, когда Иисус отправил учеников возвещать Царство Небесное и дал им власть изгонять

бесов и исцелять болезни (см. 10:1). Но они так и не смогли исцелить сына этого человека.

Matthew 17:17

О, неверующий и развращённый род! До каких пор. Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε - "О, род/поколение неверующий и развращённый! Долго ли ещё..."? Сущ. γενεά - 1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. Прил. ἄπιστος - 1. неверующий; 2. невероятный, неправдоподобный; 3. неверный, вероломный. Возможное понимание: «Это поколение не верит в Бога и не знает, что правильно или неправильно. Как долго ещё?". ἕως πότε - "до каких пор?", "доколе?". Не совсем ясно, адресована ли эта реплика Иисуса Его ученикам, которые не смогли исцелить мальчика, или современникам Христа, иудеям. Скорее всего, речь идёт о неверии учеников.

До каких пор буду с вами? До каких пор буду терпеть вас?

Гл. ἀνέχω - "терпеть", "переносить", "сдерживаться", "снисходить", "выслушивать (жалобу)". Эти вопросы показывают, насколько Иисус был недоволен людьми. Альтернативный перевод: «Я устал быть с вами! Я так устал от вашего неверия и развращения!».

Matthew 17:18

Иисус запретил ему, и вышел демон из юноши. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον - "И повелел ему [т.е. демону] Иисус, и вышел из него [т.е. юноши/ребёнка] демон/бес". Гл. ἐπιτιμάω - 1. порицать, упрекать, запрещать, прекословить, возбранять; 2. налагать, определять (наказание).

Юноша сразу исцелился.

καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. - букв.: "и исцелился юноша/ребёнок с часа того". Гл. Θεραπεύω (в пасс. форме здесь) - 1. исцелять, врачевать, вылечивать; 2. служить. Сущ. παῖς - 1. ребенок, дитя, младенец, юноша, отрок, девица; 2. (молодой) раб, слуга. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «мальчик тут же выздоровел».

Сразу.

Альтернативный перевод: «немедленно» или «в тот самый момент».

Matthew 17:19

Мы.

Здесь местоимение «мы» относится только к говорящим, но не к слушающим, и поэтому является эксклюзивным

Почему мы не смогли изгнать его?

Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; букв.: "через что (почему же) мы не смогли (не удалось) изгнать его [беса]"? Гл. δύναμαι (в форме пассива) - "мочь", "быть в состоянии", "быть в силе", "иметь возможность", "уметь". Гл. ἐκβάλλω - "выбрасывать", "выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать". Возм. перевод: «Почему мы не смогли заставить демона выйти из мальчика?»

Matthew 17:20

Из-за вашего неверия.

Букв. "через неверие ваше". Эта фраза указывает на то, что раздражение, выраженное Иисусом в 17:17, скорее всего, относится к ученикам Иисуса, которые были с Ним столько времени, но все еще до конца в Него не верили.

Говорю вам истину.

Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν - "потому что истинно (букв. "Аминь") говорю вам". "Я говорю вам всю правду." "Говорю вам то, что на самом деле".

Если вы будете иметь веру размером с горчичное зерно.

Прим. про горчичное зерно см. в Матфея 13:31. Иисус сравнивает размер горчичного семени с размером веры, необходимой для совершения чуда. Тем самым он и ободряет их. Горчичное семя очень маленькое, но оно превращается в большое растение. Иисус подразумевает, что для совершения великого чуда требуется совсем немного веры.

Для вас не будет ничего невозможного.

Это можно сформулировать в положительной форме. Альтернативный перевод: «вы сможете сделать что угодно».

Matthew 17:21

Общая информация:

Этот стих отсутствует в большинстве древних греч. рукописей. Он есть лишь в Византийских рукописях (более позднего периода).

Matthew 17:22

Связующее утверждение:

Здесь сцена внезапно меняется, непонятно, случились ли эти события сразу же после исцеления мальчика или нет. Как бы то ни было, Иисус во второй раз повторяет пророчество о Своей смерти и воскресении.

Когда они были.

Пасс. прич. Συοτρεφομένω от гл. συοτρέφω: "собираться вместе"/сходиться, "набирать". Предложение начинается с "Собравшись вместе в Галилее"... Однако нередко начало этого стиха

переводят так: «Когда Иисус и Его ученики находились в Галилее».

Сын Человеческий будет предан.

Гл. παραδίδομι: (пассив) - "будет отдан", "будет передан", "будет предан". Данную фразу не следует перефразировать в активной форме, так как идея в том и заключается, что Иисус не сам предал Себя, но был предан в руки людей, т.е. Бог-Отец определил для Него такую участь.

Предан в человеческие руки.

Слово «руки» здесь является метонимией власти, которая находится «в руках» у некоторых людей. Альтернативный перевод: «Его схватят и передадут под власть людей» или «будет взят и передан людям, обладающим властью».

Сын Человеческий.

Иисус говорит о Себе в третьем лице.

В человеческие руки.

Выражение «руки человеческие» здесь является метонимией власти, которая находится «в руках» у некоторых людей. То есть: «Его схватят и передадут во власть людей» или «будет взят и передан людям, обладающим властью».

Matthew 17:23

И убьют Его.

Гл. ἀποκτείνω - "убивать", "умерщвлять", "(по)губить", "уничтожать". То есть это "люди Его убьют" (см. конц ст. 22).

Его ... Он.

Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Третий день.

«Третий» - это порядковая форма числа «три».

Он воскреснет.

Или: "Он будет воскрешён". Гл. ἐγείρω (здесь в пассивной форме) - "поднимать", "воздвигать", "воскрешать", "будить", "пробуждать"; ср.з. "вставать", "подниматься", "восставать". Здесь "воскресать" - это идиома, означающая, что кто-то умер, но снова ожил. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Бог оживит Его» или «Бог снова сделает Его живым».

Matthew 17:24

Связующее утверждение:

Здесь сцена снова меняется, повествование переходит к другому событию: Иисус учит Петра платить храмовый налог.

Когда они.

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺν - "Придя в Капернаум". Слова "когда" в тексте нет, но оно подразумевается по смыслу.

Сборщики дидрахм.

Букв.: "дидрахмы получающие/берущие". Сущ. διδραχμῶν: "дидрахма" (серебряная монета стоимостью в две аттические драхмы или пол сикля/шекеля; являлась налогом на храм). Матфей подразумевает именно сборщиков храмового налога (а его было принято платить раз в год). Эту подать был обязан платить каждый взрослый иудей. Фарисеи и саддукеи учили, что храмовый сбор - это установление самого Моисея (Исх. 30:11-16, 38:25-26) и что деньги предназначаются не для Храма, но для самого Бога.

Matthew 17:25

Да.

Λέγει, Ναί. - "Он [Пётр] говорит: Да"! Пётр отвечает утвердительно на вопрос сборщиков храмовой подати: Иисус заплатит подать!

В дом.

«Место, где остановился Иисус».

«Как ты думаешь, Симон, с кого берут пошлыны или налоги земные цари? Со своих сыновей или с посторонних?»

Интересно, что не Пётр, войдя в дом, где был Иисус, начинает рассказывать произошедшее, а Сам Иисус задаёт вопрос, который показывает, что Он знает о том, что случилось. Возможно, этим фактом Матфей снова указывает на божественное качество Иисуса - всеведение - способность видеть происходящее (не будучи непосредственным его участником) и мысли людей.

С посторонних.

Прил. ἀλλότριος - "чужой", "чуждый", "посторонний"; "чужак", "иностранец". Иисус задает эти вопросы с целью научить Симона, а не получить ответы на вопросы для себя. Альтернативный перевод: «Слушай, Симон. Мы знаем, что когда цари собирают налоги, они собирают с людей, не являющихся членами их семьи». .

Matthew 17:26

Общая информация:

Это конец той части истории, которая началась в Матфея 13:54, где Матфей рассказывает о продолжении противостояния служению Иисуса и учению о Царстве Небесном.

Пётр отвечает Ему: «С посторонних». Иисус сказал.

Если вы перевели вопросы Иисуса в Матфея 17:25 как утверждения, вам может потребоваться здесь альтернативный ответ. Вы также можете записать это в виде косвенной цитаты. Альтернативный перевод: «Когда Пётр сказал: «Да, это правда. Цари собирают налоги с посторонних», Иисус ответил ему», или «После

того, как Пётр согласился с Иисусом, Он сказал». .

С посторонних.

См. перевод слова в прим. к ст. 25.

Сыновья свободны.

Прил. ἐλεύθερος - "свободный", "вольный", "независимый". Под сыновьями могут подразумеваться кровные дети или же люди, которыми управляет правитель или царь. Иисус своим комментарием даёт Петру понять, что Он (и те, кто с Ним, в том числе - Пётр), по большому счёту, не обязан платить храмовую подать, т.к. является Сыном Божиим. Через это Иисус хотел, вероятно, показать различие между теми, кто принадлежит Царству Небесному, а кто нет.

Matthew 17:27

Но чтобы не стать для них преткновением/не соблазнить их, пойди.

Или: «Но мы не хотим стать преткновением для сборщиков налогов. Поэтому иди...». Гл. σκαυδαλίζω: 1. "вводить в искушение", "соблазнять", "вводить в грех", "быть камнем преткновения"; 2. "оскорблять", "раздражать", "обижать", "задевать", "возмущать".

Закинь удочку.

Рыбаки привязывали крючок к концу длинной палки, а затем бросали его в воду, чтобы поймать рыбу.

Ей рот.

«рот рыбы»

Статир.

Сущ. статήρ: "статир" (серебряная монета стоимостью в 4 драхмы), равная стоимости четырёхдневной заработной платы. По сути, Иисус предлагает Петру пожертвовать в два раза больше того, что требовалось.

Возьми его.

«Возьми эту монету» или "возьми его", если далее идет слово "статир".

За Меня и за себя.

Здесь местоимение «себя» используется в единственном числе и относится к Петру. Каждый человек должен был платить половину статира . Иисус же показывает, как, будучи Сыном Божиим, Который являет Собой Царство Небесное, Он не взимает подати на Храм (хотя и мог бы по статусу пользоваться ей!), но, напротив, заботится о Петре, чтобы тому было что заплатить сборщикам храмовой подати!

Chapter 18

¹ В то время ученики подошли к Иисусу и спросили: «Кто больше в Царстве Небесном?». ² Иисус, подозвав ребёнка, поставил его между ними ³ и сказал: «Истинно говорю вам, если не изменитесь и не будете, как дети, не войдёте в Царство Небесное. ⁴ Итак, кто умалится, как этот ребёнок, тот и больше в Царстве Небесном. ⁵ И кто примет одного такого ребёнка во имя Моё, тот принимает Меня. ⁶ А кто соблазнит одного из этих малышей, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жёрнов на шею и утопили его в глубине морской. ⁷ Горе миру от соблазнов, потому что соблазны должны прийти, но горе тому человеку, через которого приходит соблазн. ⁸ Если твоя рука или твоя нога провоцирует тебя, отсеки их и брось от себя. Лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, чем с двумя руками и двумя ногами быть брошенным в огонь вечный. ⁹ И если твой глаз провоцирует тебя, вырви его и брось от себя. Лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, чем с двумя глазами быть брошенным в геенну огненную. ¹⁰ Смотрите, не пренебрегайте ни одним из этих малышей. Говорю вам, что их ангелы в небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного. ¹¹ Ведь Сын Человеческий пришёл найти и спасти погибшее. ¹² Как вам кажется, если бы у кого-то было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся? ¹³ И если получится найти её, то говорю вам — истинно, он будет радоваться о ней больше, чем о девяноста девяти не заблудившихся. ¹⁴ Точно так же нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из этих малышей. ¹⁵ Если согрешит против тебя брат твой, пойдя и обличи его с ним наедине. Если послушает тебя, то приобрёл ты брата своего. ¹⁶ Если же не послушает, возьми с собой ещё одного или двух человек, чтобы устами двух или трёх свидетелей подтвердилось всякое слово. ¹⁷ Если не послушает их, скажи церкви, а если и церковь не послушает, то пусть будет он для тебя как язычник и сборщик налогов. ¹⁸ Истинно говорю вам, что вы свяжете на земле, то связано будет в небесах. И что развяжете на земле, то будет развязано на небе. ¹⁹ Также истинно говорю вам — если двое из вас согласятся на земле просить о каком-либо деле, то чего бы ни попросили, будет вам от Отца Моего Небесного. ²⁰ Итак, где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них. ²¹ Тогда подошёл к Нему Пётр и спросил: «Господин! Сколько раз [мне] прощать моего брата, который согрешает против меня? До семи ли раз?» ²² Иисус говорит ему: «Не говорю тебе до семи, но до семидесяти раз по семь. ²³ Поэтому Царство Небесное подобно царю, который захотел подвести итоги со своими рабами. ²⁴ И когда он начал подводить итоги, привели к нему того, кто должен был ему десять тысяч талантов. ²⁵ А так как ему нечем было заплатить, то царь приказал продать его и его жену, и детей, и всё, что он имел, чтобы заплатить. ²⁶ Тогда раб тот упал на колени и, кланяясь ему, говорил: «Государь! Потерпи ещё, и всё тебе заплачу». ²⁷ Царь, проявив милосердие к тому рабу, отпустил его и простил ему долг. ²⁸ Раб тот, выйдя, нашёл одного из товарищей своих, который должен был ему сто динаров, и, схватив его, душил, говоря: «Отдай мне то, что должен». ²⁹ Тогда товарищ его упал к ногам его. И умоляя его, говорил: «Потерпи ещё, и всё тебе отдам». ³⁰ Но тот не захотел, а пошёл и посадил его в тюрьму, пока не отдаст долг. ³¹ Товарищи его, видевшие происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали обо всём своему царю. ³² Тогда зовёт его царь и говорит: «Злой раб! Весь тот долг я простил тебе, потому что ты упросил меня. ³³ Не следовало ли тебе помиловать твоего товарища, как и я помиловал тебя?». ³⁴ И, разгневавшись, царь отдал его мучителям, пока не отдаст ему весь долг. ³⁵ Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если каждый из вас не простит от всего сердца своему брату его согрешений.

Матфея 18 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Что должны делать последователи Иисуса, когда другие последователи грешат против них?

Иисус учил, что его последователи должны хорошо относиться друг к другу и не сердиться друг на друга. Они должны простить любого, кто сожалеет о своем грехе, даже если он уже совершал тот же грех раньше. Если он не сожалеет о своем грехе, последователи Иисуса должны поговорить с

ним один на один или в небольшой группе. Если он по-прежнему не будет сожалеть о своём грехе, тогда последователи Иисуса могут считать его виновным.

"Гл. 18 - это учение Иисуса о церкви, а именно о внутренней жизни и взаимоотношениях в духовной общине Его последователей. В этой главе дано два наглядных примера (притчи). Одному из них следует подражать - это притча о заблудившейся овце, призывающая к милосердию и заботе (по примеру Доброго Пастыря), а другому - нет (притча о немилосердном должнике). Церковь должна продолжать миссию Иисуса, которая заключается в том, чтобы "...взыскать и спасти погибшее" (Матфея 18:11)".

Ссылки:

- [Матфея 18:01 Примечание](#)

[<<](#) | [>>](#)

Matthew 18:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, которая продолжается до [Матфея 18:35](#), где Иисус учит о жизни в Царстве Небесном. Здесь Иисус использует метафору маленького ребенка, чтобы научить своих учеников.

В то время.

Букв.: "в тот час". Кто больше. Прил. μεῖζων (сравнит. степень от МЕГАС - "большой") - "больше", "более", "превосходнее". в Небесном Царстве.

Кто больше.

«Кто самый важный» или «Кто среди нас будет самым важным».

В Небесном Царстве.

Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «в Божьем Царстве» или «когда наш Небесный Бог установит Своё господство на земле».

Matthew 18:2

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 18:3

Говорю вам истину

"Я говорю вам всю правду." На самом деле... ἀμὴν λέγω ὑμῖν - букв.: "Аминь (с евр. АМЭН - "действительно", "истинно", "да будет так") говорю вам". "Я говорю вам всю правду." На самом деле...

Если не изменитесь ... дети, не войдёте.

отραφήτε (пассив) от отρέφω: "поворачивать(ся)", "отворачивать(ся)", "обращать(ся)", "отвращать(ся)", "возвращать(ся)", превращать.

γένησθε (пассив) от γίνομαι: 1. "быть", "становиться"; 2. "рождаться"; 3. "происходить", "совершаться"; 4. "наступать", "приходить". Не сами станут, но Бог их сделает такими. Идея: Если вы не будете обращены, изменены, не сами изменитесь, а Бог если вас не изменит, не войдете в Царство Небесное. Альтернативный перевод: «вы должны измениться ... дети, чтобы войти».

Будете как дети.

παῖδιον: "ребенок", "дитя", "младенец". "Иисус ставит в пример детей, поскольку у ребёнка нет социального статуса: он и не беспокоится о нём. А если у тебя нет статуса, ты свободно можешь принимать других людей такими, как они есть". Иисус использует сравнение, чтобы научить своих учеников, что им не стоит беспокоиться о том, кто из них самый важный. Они должны заботиться о том, чтобы стать смиренными, как дети.

Не войдёте в Небесное Царство.

Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «не войдёте в Божье Небесное Царство» или «не будете принадлежать нашему Небесному Богу, когда Он установит Своё правление на земле».

Matthew 18:4

Связующее утверждение:

Иисус продолжает учить своих учеников, что они должны быть смиренными, как дети, если они хотят занять важное положение в Царстве Божьем.

Кто смирят себя.

ταπεινώω: "понижать"; перен. "унижать", "уничижать", "умалить", "смирять". Кто умалит себя, не будет себя возвышать, кичиться собой, а наоборот, умалит, тот и будет большим в Царстве Небесном.

Тот и больше.

Прил. μεῖζων (сравнит. степень от ΜΕΓΑΣ - "большой") - "больше", "более", "превосходнее". Я бы убрал: «Будет является самым важным» или «будет самым важным»!!! Царство Небесное работает как раз наоборот, кто в мире выше, тот в ЦН ниже, и кто в мире ниже, тот в ЦН выше.

Matthew 18:5

Ради Моего имени.

Здесь «Моё имя» относится к человеку в целом. Альтернативный перевод: «ради Меня» или «потому что Он - Мой ученик».

И кто ... ради Моего имени, тот Меня принимает.

Иисус имеет ввиду, что это то же самое, что принимать Его Самого. Альтернативный перевод: «Когда кто-то ... от Моего имени, он как бы принимает Меня» или «Когда кто-то ... ради Меня, он как будто принимает Меня». Гл. δέχομαι - 1. принимать, получать; 2. взять; 3. понимать, соглашаться; в Септуагинте им предан евр. гл. אָחַז (брать). Иисус имеет ввиду, что это то же самое, что принимать Его Самого.

Matthew 18:6

Отвратит от веры.

οκαυδαλίζω 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать.

Ему на шею повесили мельничный жёрнов и утопили его в морской глубине.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «кто-то повесил ему на шею большой жёрнов и бросил его в глубокое море».

Повесили мельничный жёрнов.

κρεμάννυμι 1. переш. "вешать", "подвешивать", "повесить"; 2. непереш. "висеть". ρύλος: 1. "мельница"; 2. "жернов" (мельничный каменный круг для перетирания зерен в муку), "мельничный камень". ονικός: "ослиный"; "мельничный камень" или "жернов, поворачиваемый ослом". Это большой, тяжелый круглый камень, один из основных элементов мельницы. Чаще всего в него впрягали осла. Альтернативный перевод: «тяжёлый мельничный камень».

Matthew 18:7

Соблазны должны прийти.

Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθεῖν τὰ σκάνδαλα - увы миру (горе миру) от соблазнов, надлежит ибо (однако) прийти соблазнам". Сущ. ἀνάγκη - 1. необходимость, неизбежность, нужда; 2. бедствие; 3. принуждение, вынуждение; возм.насилие,

пытка". Т.е. букв. так: "..необходимость (неизбежность) ибо есть прийти соблазнам".

Миру

Здесь слово "мир"

Соблазнов ... соблазны должны прийти ... тому человеку, через которого приходит соблазн.

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται - "Увы (горе) однако человеку, через которого соблазн придёт". Здесь слово «соблазн» - это синоним искушения.

Matthew 18:8

Если твоя рука или твоя нога соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя

Иисус преувеличивает здесь, чтобы подчеркнуть, что люди должны делать всё необходимое, чтобы удалить из своей жизни то, что заставляет их грешить. "Иисус уже использовал эту гиперболу в Нагорной проповеди (см. Матфея 5:29-30)".

Твоя ... тебе.

Все местоимения в данном случае употребляются в единственном числе. Иисус обращается ко всем людям в целом. Для вашего языка может быть более естественным переводить текст с «вы» в форме множественного числа.

В жизнь.

"в вечную жизнь"

Чем с двумя руками и двумя ногами быть брошенным в вечный огонь.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «чем Бог бросит вас в вечный огонь с обеими руками и ногами».

Matthew 18:9

Если твой глаз соблазняет тебя, вырви его и брось от себя.

Рекомендация о том, чтобы вырвать глаз, возможно, самую важную часть тела, является преувеличением. Это означает, что слушатели должны сделать всё возможное, чтобы удалить из своей жизни то, что заставляет их грешить.

Соблазняет тебя.

Здесь «соблазн» - синоним греха. Альтернативный перевод: «заставляет тебя грешить».

Твой ... тебя.

Все местоимения в данном случае употребляются в единственном числе. Иисус обращается ко всем людям в целом. Для вашего языка может быть более естественным переводить текст с «вы» в форме множественного числа.

В жизнь.
"в вечную жизнь"

Чем с двумя глазами быть брошенным в огненную геенну.
"...γέενναν τοῦ πυρός - "букв.: "...геенну огня".
Сущ. γέεννα - "геенна" (долина сынов Еннома, глубокое ущелье к югу от Иер.; перен. "место вечных мук"; "ад"). Альтернативный перевод: «чем Бог бросит вас в вечный огонь с двумя глазами».

Matthew 18:10

Смотрите, не презирайте.
καταφρονέω: "презирать", "пренебрегать", "нерадеть", "обращаться небрежно". «Будьте осторожны» или «Будьте уверены, что вы не пренебрегаете»...

Не презирайте ни одного из этих меньших.
«Не думайте, что если они маленькие, то они не важны». Альтернативный перевод: «проявляйте уважение к меньшим».

Говорю вам.
Потому что на самом деле.

Что их ангелы на небесах всегда видят лицо Моего Небесного Отца.
Евреи учили, что у каждого человека есть ангел, однако только самые важные ангелы могут быть в присутствии Бога. Возможно Иисус подразумевает, что самые важные ангелы (архангелы) говорят с Богом об этих наименьших. Что именно означает выражение "их ангелы", не ясно.

Всегда видят лицо Моего Небесного Отца.
Это идиома, которая означает, что они находятся в присутствии Бога. Альтернативный перевод: «всегда находятся рядом с Моим Отцом» или «всегда находятся в присутствии моего Отца».

Matthew 18:11

Общая информация:
Данный стих отсутствует в ряде ранних (западных) греч. рукописей, но присутствует в Византийских (более поздних) рукописях. Однако, несмотря на это, в контексте главы он важен, поскольку является переходом от учения Иисуса о взаимоотношениях принятия внутри общины к притчам, иллюстрирующим, почему последователи Иисуса должны так поступать: а потому, что их Учитель так поступал.

Matthew 18:12

Связующее утверждение:
Иисус продолжает использовать метафору маленького ребенка, чтобы научить своих

учеников. Он также рассказывает притчу, в которой олицетворяется забота Бога о людях.

Как вам кажется.
Иисус использует этот вопрос, чтобы привлечь внимание людей. Альтернативный перевод: «Подумайте, как поступают люди» или «Подумайте вот о чём».

Вам.
Здесь это местоимение употребляется во множественном числе.

Сто ... девяносто девять.
«100 ... 99».

Разве он не оставит ... заблудившуюся?
Иисус использует вопрос, чтобы научить своих учеников. Альтернативный перевод: «он обязательно оставит ... заблудившуюся».

Matthew 18:13

А если получится её найти ... которые не заблудились
Это конец притчи, которая начинается со слов «если бы у кого-то» в стихе 12.

Говорю вам истину
"ἀμὴν λέγω ὑμῖν" - "Аминь говорю вам". См прим. к ст. 3". "Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Matthew 18:14

Так нет воли вашего Небесного Отца, чтобы погиб один из этих меньших
«Ваш Отец на небесах не хочет, чтобы кто-нибудь из этих меньших умер», или «Ваш Отец на небесах не хочет, чтобы даже один из этих меньших умер». Гл. ἀπόλλυμι - "губить", "уничтожать", "истреблять", "разрушать", "предавать смерти", "терять"; ср.з. также "погибать", "потеряться", "пропадать".

Воли вашего Небесного Отца.
Это местоимение употребляется здесь во множественном числе, показывая, что все, к кому Иисус обращается зависят от воли Бога.

Matthew 18:15

Связующее утверждение:
Иисус начинает учить своих учеников о прощении и примирении. Гл. ἀμαρτάνω - "грешить", "преступать закон", "ошибаться"; в классической греч. литературе также "не попадать" (в цель), "промахиваться"; в Септуагинте им передан евр. гл. חָפַץ. Гл. ἐλέγχω - 1. разоблачать, обнаруживать; 2. обличать, укорять, обвинять, порицать.

Твой брат.

Это относится к единоверцам в Боге, а не к братьям по крови. Альтернативный перевод: «твой единоведец» или «твой брат по вере».

Ты приобрёл твоего брата.

«Ты восстановил добрые отношения со своим братом».

Matthew 18:16

Чтобы любое слово подтвердили два или три свидетеля.

Здесь «слово» относится к тому, что говорит человек. Иисус цитирует ветхозаветное установление, записанное в Втор. 17:6 и 19:15. Альтернативный перевод: «чтобы два или три свидетеля могли подтвердить, что то, что ты говоришь о брате, является истиной».

Matthew 18:17

Если не послушает их.

«Если твой единоведец откажется слушать свидетелей, которые пришли с тобой». Не захочет прислушаться к их мнению.

Церкви.

ἐκκλησία: "собрание", "церковь", "сборище". При Иисусе церковью не было, поэтому он это слово использует здесь не как организация, но как организм, сообщество. «Всему сообществу верующих».

Пусть он станет для тебя как язычник или сборщик налогов.

«Относись к нему так, как ты относишься к язычнику или сборщику налогов». "Под язычником и мытарем здесь понимается человек, сознательно отвергающий волю Божию". Это означает, что его должны изгнать из сообщества верующих.

Matthew 18:18

Говорю вам истину:

"Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Вам.

Все местоимения в данном случае употребляются во множественном числе. Эта фраза обращена была ко всем, кто слушал Иисуса.

Что вы свяжете на земле, то будет связано на небесах. И что развяжете на земле, то будет развязано на небе.

δέω 1. "связывать", "привязывать"; 2. "сковывать", "заключать в узлы", "оковы". Здесь «связывать» - это метафора, означающая запрещать что-то, а «развязывать» - это метафора, означающая позволять что-то. Кроме

того, «связывать, развязывать на небесах» - это метонимия, которая представляет самого Бога. Бог по направлению церкви будет принимать или отлучать кого-то, рассматривать какие-то вопросы на основании того, что решила церковь. Посмотрите, как вы перевели похожие фразы в [Матфея 16:19]

Matthew 18:19

Если двое из вас.

Вероятно, Иисус подразумевает следующее: «если по крайней мере двое из вас» или «если вас двое или более».

Согласятся просить.

Гл. συμφωνέω - букв. "вместе произнести звук"; "соглашаться", "договариваться", "быть единомышленным", "быть в гармонии с", "подходить", "соответствовать". Гл. αἰτέω - "просить", "молить", "требовать", "добиваться"; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. לָחַץ.

Вам ... вас.

Это относится к "двум из вас". Альтернативный перевод: «вам ... вы оба».

Моего Небесного Отца.

Это важный титул для Бога, который описывает взаимоотношения между Богом и Иисусом.

Matthew 18:20

Двое или трое.

Вероятно, Иисус подразумевает следующее: «по крайней мере двое» или «двое или более». Малое количество. В этом стихе речь идёт, прежде всего, о том, что Иисус обещает Своим последователям быть (незримым образом) с ними, когда они будут пытаться решать проблемы в общине (ранее говорилось об обличении упорствующего во грехе члена общины).

Соберутся.

"Встретятся с какой-то целью", например, молиться.

Ради Моего имени.

Здесь «имя» олицетворяет человека в целом. Альтернативный перевод: «ради Меня» или «потому что Они - Мои ученики».

Matthew 18:21

До семи раз.

До «7 раз».

Господин!

κύριος: "Господь", "господин", "государь", "повелитель", "хозяин". Лучше перевести привычнее: "Господь".

Matthew 18:22**Семь раз по семьдесят.**

Возможные значения: 1) «7 раз по 70 = 490» или 2) «бесчисленное количество раз». Если такое обозначение номера запутает читателя, вы можете перевести его как «больше, чем вы можете сосчитать» или «вы должны его прощать всегда».

Matthew 18:23**Связующее утверждение:**

После теории Иисус использует притчу, чтобы научить учеников практике: прощению и примирению.

Небесное Царство подобно.

Здесь начинается притча о сходстве Царства Небесного с чем-то земным. При интерпретации каждой притчи используется только один элемент подобия. Посмотрите, как вы перевели похожую притчу в [Матфея 13:24]

Потребовать отчёт со своих рабов.

«Чтобы его слуги заплатили то, что они были ему должны». Гл. συναίρω + λόγος (слово) означает: "считаться", "рассчитываться", "расплачиваться", "учинять расчет", "сводить счета", "подводить баланс".

Matthew 18:24**Привели к нему того, кто должен.**

Должника. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «один из рабов привел должника».

Десять тысяч талантов.

τάλαντον: "талант" (единица веса приблизительно равная 26-36 кг.). «10 000 талантов» или «гораздо больше, чем этот должник мог когда-либо выплатить».

Matthew 18:25**Господин приказал продать ... чтобы заплатить.**

У человека не было денег, чтобы вернуть господину долг. Альтернативный перевод: «господин приказал своим слугам продать этого должника ... и вырученными от продажи деньгами выплатить его долг».

Matthew 18:26**Упал на колени, кланялся.**

Это показывает, что должник упрашивал своего господина самым смиренным образом.

Кланялся ему.

«Кланялся господину». Прич. от гл. πίπτω - "падать", "упасть", "падать ниц или навзничь",

"выпадать" (о жребии), "разваливаться", "разрушаться", "пропадать", "исчезать". Гл. προσκυνέω "поклоняться", "кланяться", "воздавать почесть", "упав на колени, поклониться до земли". Потерпи ещё. Гл. μακροθυμέω - "долготерпеть", "быть терпеливым", "хранить терпение", "обладать выдержкой". Букв.: "Потерпи на мне", т.е. "потерпи меня ещё" или "потерпи с моим долгом".

Matthew 18:27**Господин проявил к тому рабу милосердие.**

σπλαγχνίζομαι: "сжалиться", "иметь жалость", "умилосердиться". «Он почувствовал сострадание к своему должнику», и решил не взимать с него (должника) долг.

Отпустил его

«Позволил ему идти».

Matthew 18:28**Связующее утверждение:**

Иисус продолжает рассказывать притчу своим ученикам.

Сто динариев

δηνάριον: "динарий" (Римская серебряная монета (около 3.898 гр.), средняя дневная плата рабочего). «100 динариев» или «заработная плата за 100 дней работы».

Он схватил его (товарища своего).

«Первый должник схватил другого». σύνδουλος: "сослуживец", "товарищ" (по рабству), "сотрудник".

Схватил

κρατέω: 1. "властвовать", "господствовать", "обладать силой"; 2. "овладевать", "захватывать", "брать", "схватывать"; 3. "держат", "удерживать".

Matthew 18:29**Упал к его ногам.**

Он повел себя точно также как первый, которого схватил господин его. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 18:26](#).

Умолял его.

παρακαλέω: 1. "призывать", "убеждать", "увещевать", "уговаривать", "звать"; 2. "настойчиво просить", "умолять", "упрашивать"; 3. "утешать", "ободрять", "давать надежду" или "моральную поддержку в час печали или скорби".

Matthew 18:30

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу своим ученикам.

Тот ... пошёл и посадил его в тюрьму

«Первый человек не расчувствовался и пошёл и бросил второго человека в тюрьму», пока кто-то не внесет за него весь его долг. Обычно этим кто-то могли быть родственники.

Matthew 18:31

Его товарищи.

Другие люди. σύνδουλος: "сослуживец", "товарищ (по рабству)", "сотрудник". У этих двух персонажей, первого и второго должника, явно были общие знакомые, которые были коренным образом не согласны с тем, как повел себя первый человек, которому господин простил 10,000 талантов.

Очень огорчились.

Гл. λυπέω (здесь в пасс. форме) - "стеснять", "тяготить", "опечалить", "огорчать", "терзать", "мучить"; ср.з. "скорбеть". Нар. σφόδρα - "весьма", "очень", "крайне". Т.е. произошедшее очень сильно огорчило друзей (сотрудников) немилосердного раба, которому царь простил огромный долг!

К своему господину и обо всём рассказали

«Рассказали обо всём своему господину», тому, кто изначально простил первого должника.

Matthew 18:32

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу своим ученикам.

Тогда господин зовёт его.

«Тогда царь позвал первого должника». Прич. от гл. проσκαλέομαι - "звать", "призывать", "подзывать", "созывать". «Тогда царь позвал первого должника». Ты попросил меня. Гл. παρακαλέω - 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать; 3. утешать, ободрять, давать надежду или моральную поддержку в час печали или скорби; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. נָא. «Ты умалил меня», ползал передо мной на коленях и упрашивал.

Ты попросил меня.

«Ты умалил меня», ползал передо мной на коленях и упрашивал.

Matthew 18:33

Разве не надо было и тебе помиловать?

Господин использует вопрос, чтобы отругать своего слугу: Я тебя помиловал, простил тебе невероятно огромную сумму, неужели и ты не мог последовать моему примеру и поступить также? Альтернативный перевод: «Ты должен был поступить я!» . Гл. ἐλεέω - "сочувствовать", "жалеть", "иметь сострадание", "помиловать", "умилосердиться"; в Септуагинте (LXX) им переданы евр. гл. רָחַם, רָחַם, а также иногда רָחַם.

Matthew 18:34

Общая информация:

Это конец той части истории, которая началась в [Матфея 18:1](#), где Иисус учит о жизни в Царстве Небесном.

Связующее утверждение:

Иисус завершает свою притчу о прощении и примирении.

Господин разгневался.

«Царь рассердился». ὀργίζω: "гневить"; страд. "гневаться", "сердиться", "свирепеть", "приходить в ярость".

Отдал его.

«Передал его». Скорее всего, сам господин не передавал своего должника мучителям. Альтернативный перевод: «приказал своим слугам передать его».

Истязателям.

«Тем, кто будет мучить его». "Сущ. βασανιστής "истязатель", "палач". Виновный подвергается наказанию, чтобы побудить его и его близких найти необходимые деньги".

Пока не отдаст ему весь долг.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пока не отдаст то, что слуга должен был своему господину».

Matthew 18:35

Мой Небесный Отец

Это важный титул для Бога, который описывает взаимоотношения между Богом и Иисусом.

С вами ... вас.

Все местоимения в данном случае употребляются во множественном числе. Иисус говорит со своими учениками, но эта притча учит общей истине, которая относится ко всем верующим.

От сердца.

Здесь «сердце» - это метонимия, означающая внутреннее состояние человека. Фраза «от сердца» - это идиома, которая означает

«искренне». Альтернативный перевод:
«искренне» или «полностью».

Chapter 19

¹ Когда Иисус окончил говорить эти слова, то вышел из Галилеи и пришёл в страну Иудейскую, на ту сторону Иордана. ² За Ним последовало множество людей, и Он исцелил их там. ³ И подошли к Нему фарисеи. И, искушая Его, говорили Ему: «По любой ли причине позволено человеку разводиться со своей женой?» ⁴ Он ответил им: «Не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчину и женщину — сотворил их?». ⁵ И сказал: «Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и станут двое одной плотью, ⁶ так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог соединил, то человек пусть не разъединяет». ⁷ Они говорят Ему: «Как тогда Моисей велел давать разводное письмо и разводиться с ней?». ⁸ Он говорит им: «Из-за вашего жестокого сердца Моисей позволил вам разводиться с вашими жёнами, а сначала было не так. ⁹ Но Я говорю вам, кто разведётся со своей женой не из-за супружеской измены и женится на другой, тот прелюбодействует. И женившийся на разведённой прелюбодействует». ¹⁰ Говорят Ему ученики Его: «Если такая обязанность человека по отношению к жене, то лучше не жениться». ¹¹ Он же сказал им: «Не все понимают это слово, но только те, кому дано. ¹² Потому что есть евнухи, которые родились такими. И есть евнухи, которых люди сделали евнухами. И есть евнухи, которые сами себя сделали евнухами для Царства Небес. Кто может принять это, пусть поймёт». ¹³ Тогда привели к Нему детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился. Ученики же им запрещали. ¹⁴ Но Иисус сказал: «Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, потому что им принадлежит Царство Небес». ¹⁵ И, возложив на них руки, ушёл оттуда. ¹⁶ И вот, один человек, подойдя, сказал Ему: «Учитель добрый! Что сделать мне доброго, чтобы иметь вечную жизнь?». ¹⁷ Он ответил ему: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме Бога — Единого. Если хочешь войти в жизнь вечную, исполни заповеди». ¹⁸ Говорит Ему: «Какие?». Иисус ответил: «Не убивай. Не нарушай супружескую верность. Не кради. Не лжесвидетельствуй. ¹⁹ Почитай отца и мать. Люби ближнего твоего, как самого себя». ²⁰ Юноша говорит Ему: «Всё это сохранил я от моей юности. Чего ещё мне не хватает?». ²¹ Иисус ответил ему: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай твоё имущество и раздай нищим. И будешь иметь сокровище в небесах. Тогда приходи и следуй за Мной». ²² Услышав это слово, юноша отошёл с печалью, потому что у него было большое имущество. ²³ Иисус же сказал Своим ученикам: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небес. ²⁴ И еще говорю вам, легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Божье». ²⁵ Услышав это, Его ученики очень удивились и сказали: «Так кто же может быть спасен?». ²⁶ А Иисус, взглянув на них, сказал: «Людам это невозможно, Богу же возможно всё». ²⁷ Тогда Пётр ответил Ему: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой. Что же будет нам?». ²⁸ Иисус ответил им: «Истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мной, в будущей эре, когда сядет Сын Человеческий на трон славы Своей, сядете и вы на двенадцать тронов судить двенадцать колен Израиля». ²⁹ И каждый, кто оставит дома или братьев, или сестёр, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради Моего имени, получит в сто раз больше и унаследует вечную жизнь. ³⁰ Многие из первых будут последними, а последние — первыми.

Матфея 19 Общее примечание

Специальные понятия в этой главе

Развод

Иисус говорит о разводе, потому что фарисеи хотели доказать людям, что учение Иисуса о разводе было неправильным ([Матфея 19:3-12](#)). Иисус рассказывает о том, что Бог впервые сказал о браке во время сотворения человека.

Важные речевые обороты в этой главе

Метонимия

Иисус часто произносит слово «Небеса», когда хочет, чтобы его слушатели думали о живущем на небесах Боге ([Матфея 19:12](#)).

Ссылки:• [Матфея 19:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 19:1**Общая информация:**

Это начало новой части истории, которая длится до [Матфея 22:46]

Когда.

Букв.: Καὶ ἐγένετο ὅτε - "И случилось, когда"...
Эта фраза является переходом от раздела, содержащего научение Иисуса, к тому, что произошло дальше. Альтернативный перевод: «После того, как».

Закончил говорить эти слова.

Здесь «слова» относятся к тому, чему учил Иисус начиная с Матфея 18:1. Альтернативный перевод: «закончил учить».

Вышел из.

Гл. μεταίρω: 1. "переносить", "уносить". 2. "уходить", "удаляться", "выходить".
Альтернативный перевод: «...то покинул Иисус Галилею»...

В иудейскую страну, на другую сторону Иордана.

Или: "в края/пределы иудейские за Иорданом".
Сущ. ὄριον - "предел", "граница", "рубеж"; мн.ч. "пределы", т.е. область, местность. Изложив учение о Церкви (см. гл. 18), Иисус покидает Галилею и направляется на территорию Иудеи. Последний раз Матфей упоминал этот регион лишь во вступительных главах (2:3, 3:1, 4:25). Быть может, этим повтором Матфей показывает, что галилейское служение Иисуса закончилось там же, где и началось.

Matthew 19:2**Множество людей.**

Букв.: "толпы многие", т.е. речь идёт об огромном количестве людей, которые следовали за Иисусом. Иисус же продолжал исцелять людей.

Matthew 19:3**Связующее утверждение:**

Иисус начинает учение о браке и разводе.

К Нему подошли.

Или: «К Иисусу пришли», "К Иисусу приблизились".

Искушая Его, говорили Ему.

Прич. πειράζοντες от гл. πειράζω: 1. "пытаться", "делать попытку"; 2. "испытывать", "подвергать

испытанию"; 3. "искушать", "пытаться совратить" или "уловить"; как сущ. "искуситель".

«Искушать» у Матфея всегда используется в отрицательном смысле. Альтернативный перевод: «и бросили Ему вызов, спросив Его» или «и хотели поймать Его на слове, спросив».

«Разрешается ли человеку разводиться со своей женой по любой причине?»

Фарисеи, по всей видимости, хотели узнать, какой из двух ведущих раввинских "школ" того времени относился Иисус (они были связаны с именами Шаммая и Гиллеля): в обеих школах считали, что брак возможен, но относительно причин для развода были расхождения (Шаммай: только прелюбодеяние; Гиллель: множество поводов). Фраза по "любой причине" в вопросе фарисеев должна была стать для них лакмусовой бумажкой религиозных взглядов Иисуса.

Matthew 19:4**«Разве не читали вы, что в начале Сотворивший создал их мужчиной и женщиной?»**

Иисус отсылает здесь фарисеев к знакомым для них текстам из Быт. 1:27 и 5:2. Альтернативный перевод: «Конечно же, вы читали, что в начале, когда Бог создал людей, Он сделал их мужчиной и женщиной». .

Matthew 19:5**Общая информация:**

В стихе 5 Иисус цитирует Бытие 2:24, чтобы показать, что муж и жена не должны разводиться, потому что Бог изначально задумал моногамный брак.

И сказал: «Поэтому ... телом...

Иисус процитировал ту часть из Священного Писания, которую, как Ему казалось, фарисеи понимали. Прямая цитата из Быт. 2:24 может быть перефразирована как косвенная.

Альтернативный перевод: «И конечно же, вы знаете, что Бог также сказал, что по этой причине ... телом». .

Поэтому.

Это часть цитаты из книги Бытия об Адаме и Еве. В этом контексте озвучена причина, по которой человек должен оставить отца и мать: Бог создал женщину партнёром человека.

Соединится со своей женой.

Гл. κολλάω (здесь в пасс. форме) - "приклеивать"; страд. "прилипать", "прилепляться",

"приставать"; в Септуагинте (LXX) им передан евр. гл. **פָּרַד**. «Станет одним целом со своей женой во всех смыслах этого слова: физическом, эмоциональном, психологическом, сексуальном и так далее».

Станут двое одним телом.

Это, с одной стороны, метафора, которая подчеркивает единство мужа и жены, с другой - нет, потому что муж и жена задумывались как взаимодополняющие друг друга, и потому, действительно, вместе они составляют одно целое, образ Бога .

Matthew 19:6

Одно тело.

См. комментарий к ст. 5.

Что Бог соединил, то пусть человек не разделяет.

Гл. **χωρίζω** (в тексте с отрицат. част. **μη**) - "отделять", "разделять", "разводить", "удалять", "разлучать", "отлучать". Императив с отр. **μη** используется для выражения запрета с характером общей заповеди: "да будет для вас постоянной практикой отказ от...". То есть Иисус показывает, что моногамный брак между мужчиной и женщиной - изначальный замысел Бога, который человек не имеет права нарушать.

Matthew 19:7

Они спросили у Него.

«Фарисеи задали Иисусу другой вопрос».

Велел.

«Приказал нам, дал повеление нам, иудеям». Суть вопроса в том, что Иисус опирается в ответе на авторитет Писания (Торы) как Слова Божия, фарисеи также пытаются сделать это, но апеллируют к авторитету Моисея как законодателя.

Разводное письмо.

Это документ, который юридически расторгает брак. Фарисеи ссылались на Втор. 24:1.

Matthew 19:8

Из-за вашего жестокого сердца.

Сущ. **σκληροκαρδία**: "жестокосердие", "жесткость сердца". Фраза «жестокое сердце» - это метафора, которая означает «бездушие, упрямство, упёртость в плохом смысле этого слова». Альтернативный перевод: «Из-за вашего упрямства» или «Потому что вы упрямы и глухи к Божиим словам».

Позволил вам ... с вашими жёнами ... вашего жестокого.

Здесь местоимения «вам» и «ваш» употребляются во множественном числе «вам» и «ваш» употребляются во множественном числе. Иисус говорит с фарисеями, но Моисей дал это

повеление их предкам много лет назад. Закон Моисея применялся ко всем иудеям в общем. . Видно, что Иисус, отвечая фарисеям, "ловит" их на факте подмены понятий: в контексте Втор. 24:1-4 развод - не повеление (заповедь), а позволение!

Сначала было не так.

ἀπ' ἀρχῆς - букв.: "от начала". Сущ. **ἀρχή**: 1. "начало", "основание", "происхождение"; 2. "начальство", "господство"; 3. "угол", "край", "конец". Здесь «сначала» или, точнее, "от начала, от происхождения земли" относится ко времени сотворения, когда Бог впервые создал мужчину и женщину. . Иисус возвращает фарисеев к изначальному замыслу Бога.

Matthew 19:9

Но Я говорю вам

Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше. Подход Иисуса в этой ситуации очень похож на Нагорную проповедь, когда Он использовал триады, указывая на то, как 1) та или иная заповедь Бога воспринималась в иудейском обществе, 2) её правильное значение, 3) её правильное применение. В данном эпизоде Иисус тоже указывает на то, как 1) брак и развод воспринимались среди иудеев, 2) как Бог видит эту ситуацию, начиная с творения, и 3) как правильно относиться к браку и разводу.

Не из-за супружеской измены.

Сущ. **πορνεία** - "блуд" (любые незаконные сексуальные отношения), "блудодеяние, любодеяние", "разврат", "проституция".

Женится на другой.

Женится повторно, при живой жене. Альтернативный перевод: «женится на другой женщине».

Нарушает супружескую верность.

Гл. **μοιχάω** - страд. "прелюбодействовать" (нарушать супружескую верность), "любодействовать", "совращать чужую жену", "изменять мужу".

Matthew 19:10

х

Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ]· εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι - "Говорят Ему ученики (Его): если есть такая причина (основание, повод, обязанность) для человека с женой его (т.е. по отношению к жене его), не приносит пользу (не лучше) женитьба". Ученикам по всей видимости не понравилось, что условия женитьбы, оказывается, настолько суровы.

Matthew 19:11

Не все понимают слово, но только те, кому дано.

Гл. χωρέω: 1. "давать место", "уступать", "отходить"; 2. "идти", "продвигаться", "направляться", "проходить"; 3. "вмещать", "содержать (в себе)". Это можно передать точнее так: "Не все способны (в состоянии) вместить это слово". Кому дано (пассив). Альтернативный перевод: "Кому Бог дал" такой дар.

Matthew 19:12

Потому что есть скопцы, которые родились такими
Иисус продолжает говорить о дарах, данных Богом. Сущ. εὐνοῦχος: "скопцец".

Есть скопцы, которых люди сделали скопцами.

Гл. εὐνοουχίζω - "оскоплять", "делать скопцом", "кастрировать". Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Есть люди, которых другие люди сделали евнухами».

Скопцы, которые сами себя сделали скопцами.

Возможные значения: «мужчины, которые сделали себя евнухами, удалив интимные части своего тела». Но скорее всего, речь идёт о даре безбрачия, когда ради Царства Небесного человек принял решение полностью посвятить себя Богу (и терпеть все трудности безбрачия).

Для Небесного Царства.

Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Фраза «Небесное Царство» используется только в Евангелии от Матфея. Если возможно, сохраните в своём переводе слово «Небеса». Альтернативный перевод: «чтобы лучше служить нашему Небесному Богу».

Принять это ... поймёт.

См. прим. о "понять" (вместить) в ст. 11! Лучше же переводить так: "Кто может это вместить, тот вместит" или «Кто может принять это учение ... тот примет его».

Matthew 19:13

Связующее утверждение:

После разговора с фарисеями Иисус принимает и благословляет маленьких детей.

Тогда привели к Нему детей.

προσῆλθον .

Чтобы Он возложил на них руки и помолился.

Гл. ἐπιτίθημι - "класть (на)", "ставить (на)", "положить (на)", "полагать", "возлагать"; ср.з. "нападать", "предаваться", "посвящать себя". Возложение рук на кого-то в Писании ассоциируется с благословением. По всей видимости, некоторые родители хотели, чтобы Иисус благословил их детей и помолился о них.

Запрещали.

Гл. ἐπιτιμάω: 1. "порицать", "упрекать", "запрещать", "прекословить", "возбранять"; 2. "налагать", "определять" (наказание). Ученики возбраняли (препятствовали) детям приходить к Иисусу, по непонятным причинам.

Matthew 19:14

Пустите детей.

Или "Разрешите", "Позвольте". Гл. ἀφίημι: "(от)пускать", "отсылать", "прощать", "допускать", "позволять", "оставлять".

Не препятствуйте им приходить ко Мне.

Гл. κωλύω - "мешать", "препятствовать", "запрещать", "возбранять". «Не мешайте им (т.е. детям) приходить ко мне».

Им принадлежит Небесное Царство.

γὰρ τοιοῦτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν - "Потому что таких (детей) есть (им принадлежит) Царство Небесное". Указат. мест. τοιοῦτος - "такой вот", "такой именно", "подобный". Иисус повторяет мысль, звучавшую в гл. 18 (см. ст. 3): Царство Небесное принадлежит тем, кто умалился, подобно детям, и осознал свою зависимость от Бога.

Matthew 19:15

х

καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν - "И возложил руки (Свои) на них, ушел оттуда". Возложение рук связано с благословением детей.

Matthew 19:16

Связующее утверждение:

Здесь действие переходит в другое время, когда Иисус объясняет богатому человеку, какова стоимость следования за Ним.

... Один человек

Καὶ ἰδοὺ, εἷς - букв.: "и вот, один...". Т.е. речь идёт о некоем человеке. В греч. нет слова "человек", но оно подразумевается по смыслу. В некоторых языках существуют специальные слова, которые побуждают читателя обратить внимание на появление нового героя в истории. Если в вашем языке есть такое слово - используйте его здесь. Альтернативный перевод: "Вот, один человек...".

Учитель добрый (благый).

Прил. ἀγαθός: 1. "внутр. кач. "добрый", "благий", "щедрый"; 2. внешн. кач. "хороший", "полезный"; ср.р. употр. как сущ. "добро". В некоторых рукописях слова "добрый" (см. NA28).

Учитель, что сделать мне доброго, чтобы иметь вечную жизнь?

В греч. (διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σῶζῃ αἰώνιον) так: "Учитель, что хорошего (доброго) сделать (мне), чтобы иметь жизнь вечную"? Прил. ἀγαθός: 1. "внутр. кач. "добрый", "благий", "щедрый"; 2. внешн. кач. "хороший", "полезный"; ср.р. употр. как сущ. "добро". В данном случае это может означать то, что одобряет Бог. Человек подразумевает, что можно каким-то добрым делом угодить Богу.

Matthew 19:17

х
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός - "Он же сказал ему: зачем спрашиваешь меня о добром? Один есть добрый (одно есть добро)".

Почему ты называешь Меня добрым?

В NA28 этого вопроса нет. Эта фраза есть только в Византийских греч. рукописях: "Что меня спрашиваешь (о) добром?".

Никто не добр, кроме одного Бога

В NA28 этого утверждения нет. Эта фраза есть только в Византийских греч. рукописях: "Никто не добр, только один Бог" или "Есть только один, кто добр, - Бог".

Если хочешь войти в жизнь

εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς - «Если хочешь войти в жизнь (сл. "вечную" нет), исполни (соблуди) заповеди». τήρησον от гл. τηρέω: "охранять", "оберегать", "стеречь", "блюсти", "содержать под стражею"; перен. "соблюдать", "хранить", "исполнять". Иисус, отвечая на вопрос человека, отправляет к Божьим заповедям как источнику блага для человека. Они (заповеди) добры, поскольку добр Тот, кто их дал (см. Пс. 15:2).

Matthew 19:18

Тот спросил у Него: «Какие?» Иисус ответил: «Не убивай. Не нарушай супружескую верность. Не кради. Не свидетельствуй ложно».
Иисус цитирует Исх. 20:12-16, Втор. 5:16-20, Лев. 19:18. Вопрос о том, какие именно заповеди следует соблюдать предполагает, что какие-то из них "как бы" важнее, приоритетнее других. Но ответ Иисуса в ст. 18-19 показывает, что все заповеди одинаково важны, т.к. даны Богом.

Matthew 19:19**Люби ближнего твоего.**

Гл. ἀγαπάω - "любить (слово включает в себя следующие понятия: заботиться, желать добра, испытывать привязанность, находить удовольствие (в чем-либо), ценить)". Нар. πλησίον - "близкий", "ближний", "сосед"; как

нареч. "поблизости", "близ". Иисус имеет в виду, что следует любить того, кто оказался рядом с тобой. Иудейский народ верил, что их близкими могут быть только другие иудеи. Иисус расширяет это определение, включив в него всех людей. Здесь Иисус цитирует Исх. 20:12-16, Втор. 5:16-20, Лев. 19:18.

Matthew 19:20**С юных лет.**

В Западных (ранних) греч. рукописях этой фразы нет!

Чего мне ещё не хватает?

Вопрос юноши подразумевает, что должно быть ещё какое-то единственное дело, которое сделало бы его совершенным, ведь он и так жил в соответствии с заповедями (с/от самой юности).

Matthew 19:21**Если хочешь быть совершенным.**

εἰ θέλεις τέλειος εἶναι - "Если желаешь совершенным быть". Прил. τέλειος - "совершенный", "полный", "зрелый", возможно, "верный" (в смысле верный Богу, верный завету; возможно, в раввинистическом понимании: полностью праведный человек, который соблюдает все заповеди).

Нищим.

Прил. πτωχός: "нищий", "бедный".
Альтернативный перевод: «тем, кто очень беден».

Будешь иметь сокровище на небесах.

Фраза «сокровище на небесах» - это метафора, которая относится к награде от Бога. Θεσαυρός - 1. сокровище, ценность; 2. сокровищница, хранилище. Альтернативный перевод: «Бог воздаст тебе на небесах». Иисус требует от юноши раздать имение нищим, чтобы доказать целостность своего характера и полное посвящение Богу и Его Царству: тот должен был проявить любовь к ближним на деле.

Matthew 19:22**Ушёл опечаленным.**

Гл. λυπέω - "стеснять", "тяготить", "опечалить", "огорчать", "терзать", "мучить"; ср.з. "скорбеть"; пасс. "огорчаться", "печалиться".

Большое состояние.

Сущ. κτήρα - "имущество", "имение", "приобретенное или нажитое богатство", "добро". Ряд учёных предполагают, что здесь греч. сущ. может означать даже "земельные владения" (больше чем просто имущество).

Matthew 19:23**Говорю вам истину.**

Букв.: Аминь Я говорю вам". Здесь используется еврейское слово АМЭН в функции наречия (истинно, верно, да будет так). Возм. перевод: "Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

Войти в Небесное Царство.

Войти в Небесное Царство. Здесь подразумевается правление Бога как Царя. Альтернативный перевод: «принять Нашего Небесного Бога как Своего царя» или «войти в Царство Бога». . В этом стихе Иисус говорит Своим ученикам о том, что было истинной проблемой благочестивого юноши, который в итоге отошёл от Него в печали: неверные приоритеты - привязанность к богатству.

Matthew 19:24**Легче ... Божье Царство.**

Иисус использует преувеличение .

Игольное ушко.

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. - "Опять же/ снова говорю вам, легче есть верблюду через ушко иглы пройти, чем богатому войти в Царство Небесное". Словосочетание τρυπήματος ραφίδος означат: "ушко иглы". Сущ. τρύπημα: "отверстие", "дырочка", "ушко" (игольное). Сущ. ράφίς: "иглолка", "игла". Эта метафора используется здесь для того, чтобы показать, что без Бога человек ничего не может сделать для собственного спасения, но полностью зависит Он Всевышнего вне зависимости от социального положения.

Matthew 19:25**Его ученики очень удивились.**

Или: «ученики были поражены». Гл. ἐκπλήσσω . Ученики в очередной раз показывают полное непонимание слов Иисуса.

Так кто тогда может спастись?

Гл. σῶζω (здесь в форме пассива) - 1. спасать, беречь, сохранять, избавлять; 2. исцелять; страд. выздоравливать; в Септуагинте (LXX) им переводится евр. гл. יָצַל. Ученики используют вопрос, чтобы подчеркнуть своё удивление. Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Тогда нет никого, кого Бог спасёт!» .

Matthew 19:26

х

παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά - букв.: "Для людей это

невозможное есть, для Бога же, все возможное". Богатым людям это представляется чем-то невозможным, но Бог может сделать всё, в том числе и провести богатого в жизнь вечную.

Matthew 19:27**Мы оставили всё.**

«Мы оставили всё наше имущество» или «мы отказались от всего нашего имущества». Вопрос Петра звучит весьма логично, особенно в свете того, как опечаленным ушёл богатый юноша, не желавший расставаться со своим богатством ради следования за Иисусом, и фразой Иисуса о том, что богатому сложно войти в Божье Царство. Ведь ученики действительно ради Иисуса пожертвовали всем, став Его последователями.

Что же нам будет?

Или: «Что хорошего даст нам Бог?». Ученики в лице Петра говорят здесь исключительно о своей награде/сокровище от Бога (см. ст. 21).

Matthew 19:28**Говорю вам истину.**

Букв.: Аминь Я говорю вам". Здесь используется еврейское слово АМЭН в функции наречия (истинно, верно, да будет так). Возм. перевод: "Я говорю вам правду." Эта фраза делает акцент на том, что Иисус скажет дальше.

В будущем веке.

В греч. (ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ) букв. так: "в возрождении". Сущ. παλιγγενεσία - "возрождение"; здесь это слово говорит о новом веке, когда мир будет обновлен и восстановлен, и установлено будет царство Христа. Иудеи времён Иисуса возлагали надежды на возрождение как своей земли, так и всего мира

Сын Человеческий.

Иисус говорит о Себе.

Сядет на трон Своей славы.

Сущ. θρόνος - "трон", "седалище", "престол". Сидящий на троне представляет собой Царя. Альтернативный перевод: «сядет как Царь на Своём славном троне» или «будет править в славе как Царь»..

Судить двенадцать колен Израиля.

Гл. κρίνω - 1. отделять, выбирать; 2. рассуждать, полагать; 3. решать, делать вывод, приводить к заключению; 4. судить, производить суд, осуждать, обвинять; в Септуагинте (LXX) им переведены евр. гл. שָׁפַט (править, быть судьёй), (разбирать тяжбу) , (судить, вершить суд) |т судиться). Возможный перевод: "судить двенадцать племён Израиля". Здесь «колена» относятся к людям из этих колен. Альтернативный перевод: «судить людей из 12 колен Израильских». . Возможно, речь здесь

идёт не просто о последнем суде, но и о правлении как таковом (в мессианский век), ведь этот глагол может означать также "править" (вслед за евр. *וָשַׁל*). А в Ветхом Завете судьи Израильские (ШОФЭТИМ) в реальной жизни были прежде всего правителями (предводителями народа), и только потом судьями. Образ 12 колен может быть отсылкой к домонархическому Израилю, когда не было царя, но правил сам Бог через лидеров, послушных Ему (см. Моисей, Иисус Навин, ряд судей, Самуил).

Matthew 19:29

Каждый, кто оставит.

Гл. ἀφίημι - "(от)пускать", "отсылать", "прощать", "допускать", "позволять", "оставлять". Здесь речь идёт не только об учениках, но о всяком человеке, решившем стать учеником Иисуса.

Ради Моего имени.

Здесь «имя» олицетворяет всего человека. Альтернативный перевод: «ради Меня» или «потому что он верит в Меня».

Унаследует вечную жизнь.

Гл. κληρονομέω - "наследовать", "получать в удел", "получать по жребию"; в Септуагинте (LXX) евр. глаголы *וָרַשׁ*, *לָקַח*, имеющие прямое отношение к передаче наследства (вступление в наследство). Это идиома, которая означает: «Бог даст им вечную жизнь».

Matthew 19:30

Многие из первых будут последними, а последние — первыми.

Здесь понятия «первый» и «последний» относятся к статусу или важности людей. Здесь Иисус противопоставляет статус людей в настоящее время их статусу в Царстве Небесном. Альтернативный перевод: «Но многие из тех, которые кажутся важными сейчас, будут наименее важными, и многие из тех, кто сейчас наименее важен, будут иметь очень высокий статус».

Chapter 20

¹ Ведь Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано утром нанять работников в свой виноградник. ² И, договорившись с работниками по динару в день, послал их в свой виноградник. ³ Выйдя около третьего часа, он увидел других, которые стояли на рынке без дела. ⁴ И сказал им: «Идите и вы в мой виноградник, и что будет положено, дам вам». Они пошли. ⁵ Снова выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. ⁶ Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих без дела, и говорит им: «Что вы стоите здесь целый день без дела?» ⁷ Они ему говорят: «Никто нас не нанял». Он говорит им: «Идите и вы в мой виноградник, и что положено будет, получите». ⁸ Когда наступил вечер, говорит хозяин виноградника своему управляющему: «Позови работников и отдай им плату, начав с последних и до первых». ⁹ Пришедшие около одиннадцатого часа получили по динар. ¹⁰ Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динару. ¹¹ И, получив, стали роптать на хозяина дома ¹² и говорить: «Эти последние работали один час, и ты уравнивал их с нами, перенесшими тяжесть дня и зной». ¹³ Он ответил одному из них: «Друг! Я не обижаю тебя. Разве не за динар ты договорился со мной? ¹⁴ Возьми своё и иди, я хочу дать этому последнему то же, что и тебе. ¹⁵ Разве я не вправе распоряжаться принадлежащим мне? Или твой глаз завистлив от того, что я добр?». ¹⁶ Поэтому последние будут первыми, а первые — последними. Так как много званых, а мало избранных. ¹⁷ По дороге в Иерусалим Иисус отвел в сторону двенадцать учеников и сказал им: ¹⁸ «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть. ¹⁹ И отдадут Его язычникам на глумление и бичевание, и распятие. А на третий день [Он] воскреснет. ²⁰ После этого подошла к Нему мать сыновей Зеведея со своими сыновьями, кланяясь и что-то прося у Него. ²¹ Он спросил у нее: «Что ты хочешь?». Она говорит Ему: «Скажи, чтобы двое этих моих сыновей сели в Твоём Царстве. Один по правую сторону, а другой — по левую от Тебя». ²² Иисус ответил: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?». Они говорят Ему: «Можем». ²³ И говорит им: «Чашу Мою будете пить. И крещением, которым Я крещусь, будете креститься. Но дать сесть по правую и по левую сторону от Меня, зависит не от Меня, но кому предназначено Моим Отцом». ²⁴ Услышав это, остальные десять учеников разгневались на двух братьев. ²⁵ Иисус, подозревая их, сказал: «Вы знаете, что вожди народов господствуют над ними, и чиновники над ними властвуют. ²⁶ Но между вами пусть будет не так. Кто хочет между вами быть большим, пусть будет вам слугой. ²⁷ И кто хочет между вами быть первым, пусть будет вам рабом. ²⁸ Так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь для искупления многих». ²⁹ Когда же они выходили из Иерихона, за Ним шло множество людей. ³⁰ И вот, двое слепых, сидевших у дороги, услышав, что Иисус идёт мимо, начали кричать: «Помилуй нас, Господин, Сын Давида!». ³¹ Народ заставлял их замолчать, но они ещё громче стали кричать: «Помилуй нас, Господин, Сын Давида!». ³² Иисус, остановившись, подозвал их и спросил: «Что вы хотите от Меня?». ³³ Они отвечают Ему: «Господин! Чтобы наши глаза открылись». ³⁴ Иисус, проявив милосердие, прикоснулся к их глазам. И открылись их глаза, и они пошли за Ним.

Матфея 20 Общее примечание.

Специальные понятия в этой главе

Притча о землевладельце и его винограднике

Иисус рассказывает эту притчу в ([Матфея 20:1-16](#)), чтобы научить Своих учеников тому, что Божьи принципы отличаются от человеческих.

Остальные эпизоды главы:

20-24 - просьба матери сынов Зеведеевых,

25-28 - "Но между вами да не будет так",

29-34 - исцеление двух слепых.

Ссылки:

- [Матфея 20:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 20:1

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о хозяине, нанимающем рабочих, с целью проиллюстрировать, как Бог вознаградит тех, кто принадлежит Царству Небесному.

Небесное Царство похоже на хозяина дома.

οἰκοδεσπότης: "хозяин дома", "домовладелец", "хозяин".

Matthew 20:2

Он договорился.

συμφωνέω: "соглашаться", "договариваться", "быть единомышленным", "быть в гармонии с", "подходить", "соответствовать". «Хозяин дома договорился с работниками».

Работники.

ἐργατῶν (мн. число) от ἐργάτης: "делатель", "трудящийся", "рабочий", "работник", "ремесленник", "земледелец".

По динарию.

δηνάριον: "динарий")

Послал их в свой виноградник.

«Послал их работать в своём винограднике»

Matthew 20:3

Когда он вышел.

«Когда землевладелец вышел снова»

Около третьего часа.

Третий час - около девяти утра.

Стояли на рынке без дела.

«Стояли на рынке, ничего не делая» или «стояли на рынке без работы».

На рынке.

Суш. ἀγορά - 1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица. Городская площадь (рынок) была место средоточия общественной жизни древнего селения. Именно там хозяин находит себе работников. Большая площадь под открытым небом, где люди покупают и продают продукты питания и другие предметы

Matthew 20:4

Общая информация:

καὶ ὃ ἐὰν ἡ δίκαιον δώσω ὑμῖν - "И то, что справедливо, дам вам". Под тем, что справедливо хозяин имел в виду динарий, обычная плата работника за день.

Matthew 20:5

Связующее утверждение:

«Хозяин виноградника опять вышел» через какое-то время. Возможно ему не хватало работников, которых он уже нанял до этого.

Около шестого и девятого часа.

Около шестого и девятого часа. Наше современное понятие о времени сильно отличается от представлений Древнего Израиля. Шестой час в понимании древних евреев - около полудня в современном. Девятый же час у древних евреев - около трех часов дня в современном мире.

И сделал то же.

Это означает, что хозяин снова пошёл на рынок и снова нанял новых рабочих.

Matthew 20:6

Около одиннадцатого часа.

Это около пяти часов вечера по современному исчислению времени.

Стояли без дела.

ἀργός: 1. "бездеятельный", "не имеющий работы"; 2. "ленивый", "праздный", "ничего не делающий"; 3. "непроизводительный", "безуспешный", "бесплодный". Некоторые работники вышли на рынок позже. Их не было, когда хозяин виноградника выходил в третьем, шестом и девятом часу нанимать работников. Они пришли на рынок поздно и «ничего не делали» или «не имели никакой работы», возможно специально.

Matthew 20:7

Общая информация:

λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο - "Они сказали ему: потому что никто нас не нанял". Как уже было сказано, нанять их было невозможно, потому что их не было на рынке ни в 9 утра, ни в 12 (полдень), ни в три часа дня.

Matthew 20:8

Управитель (управляющий).

ἐπίτροπος: 1. "управитель"; 2. "управляющий". 3. "защитник", 4. "попечитель", "опекун"; син. (οἰκονόμος).

Начиная от последних и заканчивая первыми.

Альтернативный перевод: «начиная с рабочих, которые начали работать самыми последними, затем рабочих, которые начали работать немного раньше, и, наконец, рабочих, которые начали работать с самого начала» или: «сначала заплати работникам, которых я нанял последними, а затем работникам, которых я нанял раньше них, и, наконец, работникам, которых я нанял с самого раннего утра».

Заплати всем.

В греч. букв.: "и заплати им плату". Гл. ἀποδίδωμι - "отдавать", "давать", "воздавать", "возвращать", "платить"; ср.з. "продавать". Сущ. μισθός - "(заработная) плата", "награда", "вознаграждение", "мзда", "воздаяние", "возмездие".

Matthew 20:9

Те, кто пришёл около 11:00.

Альтернативный перевод: «те, кого хозяин дома нанял около 11 (в 5 часов вечера по современному исчислению времени)».

Matthew 20:10

По динарию.

"По одному динарию". В то время динарий это была обычная заработная плата за день работы. Альтернативный перевод: «по динарию, обычной заработной плате за один день работы».

Matthew 20:11

Когда они получили свою плату.

«Когда рабочие, которые работали дольше всех, с раннего утра, получили по динарию».

Стали выражать недовольство.

ροῦῶζω: "роптать", "ворчать", "жаловаться", "выражать недовольство". По факту они проработали дольше всех, но получили плату такую же, что и те, кто пришли позже них, даже как и самые последние.

Хозяину дома.

«Хозяину виноградаря, в котором они работали». См. прим. к ст. 1.

Matthew 20:12

Ты сравнивал их с нами.

«Ты заплатил им ту же сумму денег, которую заплатил нам». В греч. букв.: "равными нам их ты сделал". Прил. ἴσος - "равный", "такой же", "одинаковый".

С нами, которые перенесли знойный тяжёлый день.

В греч. букв. так: "перенесшим тяжесть дня (работы) и зной". Сущ. βάρος - "тяжесть", "тягость", "бремя", "груз", "обуза"; перен. "весомость", "слава", "важность", "достоинство", "сила", "мощь". Сл. βάρος употр. о непосильной тяжести, о грузе, который очень тяжело нести. То есть эти работники говорят о том, что они целый день ("от звонка до звонка") работали на солнцепёке.

Matthew 20:13

Связующее утверждение:

Иисус продолжает рассказывать притчу.

Одному из них.

«одному из рабочих, который работал дольше всех»

Друг! Я не обижаю тебя.

Используйте слово, которое естественным образом используется для обращения к другому человеку с вежливым упреком. Сущ. ἑταῖρος - "товарищ", "спутник", "друг". Распространенное обращение к человеку, имя которого неизвестно. Оно содержит оттенок упрека. Я не обижаю тебя. Гл. ἀδικέω- 1. нарушать, преступать (закон), совершать преступление, грешить; 2. вредить, обижать; относиться несправедливо.

Разве не за динарий ты договорился со мной?

Землевладелец использует вопрос, чтобы упрекнуть жалующихся рабочих.

Альтернативный перевод: «Мы заранее договорились, что я дам один динарий».

Динарий.

Один динарий. В то время это была обычная заработная плата за день работы.

Альтернативный перевод: «за динарий, обычную заработную плату за один день работы».

Matthew 20:14

Общая информация:

θέλω δὲ τοῦτω τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί - "Желаю (хочу) же этому последнему дать (тоже) как и тебе (что и тебе)". Хозяин имел на это право, он с каждым из работников договаривался на один динарий, и с первыми и с последними.

Matthew 20:15

Разве я не вправе распоряжаться тем, что мне принадлежит?

Хозяин использует вопрос, чтобы показать недовольным рабочим их неправоту. Альтернативный перевод: «Со своим имуществом я могу делать то, что хочу».

Или ты завидуешь тому, что я добр?

ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι - дословно: "Или глаз твой злой есть, что я добр"? Выражение "дурной глаз" означает ревность, зависть. Хозяин виноградника использует вопрос, чтобы упрекнуть жалующихся рабочих. Альтернативный перевод: «Не завидуй тому, что я проявляю щедрость к другим людям». Моё добро (виноградник и деньги), что хочу с ними то и делаю.

Matthew 20:16

Так последние будут первыми, а первые — последними.

Здесь понятия «первый» и «последний» относятся к статусу приглашенных в Царство Божие. Кто-то попадет туда с самого начала, а кто-то "заскочит на подножку уходящего поезда", то есть, попадет в Царство Небесное в самый последний момент. В ранних (западных) рукописях нет окончания стиха: "потому что много званых, но мало избранных". Так в Византийских рукописях. Букв.: "...потому что многочисленными являются (от гл. "быть") позванные, малочисленны же избранные".

Matthew 20:17

Связующее утверждение:

Это фоновая информация. Когда Иисус и Его ученики отправляются в Иерусалим, Иисус в третий раз предсказывает им Свою смерть и воскресение.

По дороге в Иерусалим.

Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα - дословно: "Восходя в Иерусалим"... Город Иерусалим расположен на вершине холма, поэтому людям приходилось подниматься вверх, чтобы туда добраться.

Matthew 20:18

Мы поднимаемся.

В некоторых переводах здесь используется вводное слово, означающее, что Иисус обращает внимание учеников на то, что Он собирается им рассказать. Альтернативный перевод: «Обратите внимание, мы поднимаемся...» В начале стиха - Ἰδοὺ - "Вот" (букв.: "Смотрите!").

Мы поднимаемся.

Здесь "мы" подразумевает Иисуса и Его учеников.

Сын Человеческий будет предан.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «Некто предаст Сына Человеческого».

Сын Человеческий ... Его.

Иисус говорит о Себе в третьем лице. При необходимости, вы можете перевести Его слова в первом лице.

Его осудят.

Первосвященники и книжники осудят Иисуса.

Matthew 20:19

Его отдадут язычникам на унижение.

ἐπιτίζω: 1. "осмеять", "поругать", "издеваться", "глумиться", "насмехаться". "На осмеяние, на поругание". Под язычниками здесь понимались римляне. Первосвященники и книжники передадут Иисуса язычникам (римлянам), и язычники (римляне) будут издеваться над Ним.

Бичевание.

μαστιγύω: "бичевать", "стегать", "хлестать бичем", "сечь", "бить плетью". «Его будут избивать бичем» или «Его будут бить хлыстами».

На третий день.

«Третий» - это порядковая форма числа «три». Не через три дня, а на третий день.

Его ... Он.

Иисус говорит о Себе в третьем лице. При необходимости вы можете перевести Его речь в первом лице.

Он воскреснет.

Слово «воскреснуть» - это значит «снова/повторно / заново ожить». Альтернативный перевод: «Бог воскресит Его» или «Бог снова оживит Его».

Matthew 20:20

Связующее утверждение:

В ответ на вопрос матери двоих учеников Иисус рассказывает Своим ученикам о власти и служении другим в Царстве Небесном.

Сыновей Зеведея.

Это относится к Иоанну и Иакову.

Кланялась.

Гл. προσκυνέω (причастие) - поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Эта женщина выказывала Иисусу глубокое почтение (со стороны это выглядело именно так).

Matthew 20:21

По правую ... по левую сторону от Тебя.

Здесь имеются ввиду позиции власти, влияния и чести.

В Твоём Царстве.

Здесь под словом «Царство» подразумевается правление Иисуса как Царя. Альтернативный перевод: «когда Ты станешь Царём».

Matthew 20:22

Не знаете.

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе и относится к матери и сыновьям.

Разве можете.

Здесь подразумевающееся местоимение «вы» используется во множественном числе, но здесь Иисус обращается только к двоим сыновьям.

Пить чашу, которую Я буду пить.

«Пить чашу» или «пить из чаши» - это идиома, которая означает испытать страдания. Альтернативный перевод: «пройти через те страдания, через которые буду проходить Я».

Они говорят.

«Сыновья Зеведея сказали» или: «Иаков и Иоанн сказали».

Matthew 20:23

Мою чашу будете пить.

«Пить чашу» или «испить из чаши» - это идиома, которая означает испытать страдания. Альтернативный перевод: «Вы действительно будете страдать так же, как и я». .

По правую ... по левую сторону.

Здесь имеются ввиду позиции власти, влияния и чести. Посмотрите, как вы перевели это в [Матфея 20:21]

Но кому предназначено Моим Отцом.

Гл. ἐτοίμαζω (пассив) - "приготавливать", "заготавливать", "готовить". Альтернативный перевод: «но эти места подготовил Мой Отец, и Он даст их тем, кого Он выберет».

Matthew 20:24

Услышали это.

«Услышали другие десять учеников, что Иаков и Иоанн просили у Иисуса».

Рассердились на этих двух братьев.

Гл. ἀγανακτήω - "негодовать", "возмущаться", "гневаться", "разгневаться". Т.е. остальные ученики пришли в ярость. Между учениками

Христа постоянно шло соперничество.

Альтернативный перевод: «они очень рассердились на двух братьев, потому что каждый из них также хотел сидеть на почётном месте рядом с Иисусом», а эти два брата их обогнали.

Matthew 20:25

Связующее утверждение:

Иисус заканчивает учить Своих учеников о власти и служении другим.

Подозвал их.

«Иисус позвал двенадцать учеников».

Правители народов господствуют над ними.

«Языческие цари господствуют над своим народом силой». Гл. κατακυριεύω овладевать, господствовать, быть хозяином, приобретать господство. ...властвуют.

Большие.

«Самые важные люди среди язычников».

Над ними властвуют.

«Управляют людьми». Гл. κατεξουσιάζω - властвовать, быть тираном.

Matthew 20:26

Кто хочет.

"Кто хочет быть большим". μέγας: "большой", "огромный", "великий", "значимый". Тот, с кем все считаются.

Пусть будет вас слугою.

διάκονος: "диакон", "слуга", "служитель", а также. ж.р. "диакониса".

Matthew 20:27

Быть первым.

«Занимать высокое положение».

Matthew 20:28

Сын Человеческий ... Свою жизнь.

Иисус говорит о Себе в третьем лице. При необходимости вы можете перевести Его речь в первое лицо.

Не для того пришёл, чтобы Ему служили.

Это можно перефразировать в активной форме. Альтернативный перевод: «пришёл не за тем, чтобы другие люди служили Ему» или «пришёл не для того, чтобы другие люди служили Мне».

Чтобы послужить.

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «но послужить другим».

Отдать Свою жизнь для искупления многих.

Сущ. λύτρον - выкуп, выкупная цена, деньги, которые платились за освобождение раба. Жизнь Иисуса была «выкупом», что представляет собой метафору, означающую, что Он был наказан с целью освободить людей от наказания за их грехи. Альтернативный перевод: «отдать Свою жизнь вместо многих» или «отдать Свою жизнь взамен на освобождение многих».

Отдать Свою жизнь.

Отдать Свою жизнь - это идиома, означающая добровольную смерть с целью помочь другим. Альтернативный перевод: «умереть».

Многих.

Это можно сформулировать яснее. Альтернативный перевод: «многих людей».

Matthew 20:29

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ об Иисусе, Который исцеляет двоих слепых.

Когда они выходили.

Это относится к ученикам и Иисусу.

За Иисусом шло.

«Множество людей следовали за Иисусом».

Matthew 20:30

У дороги сидели двое слепых.

Незрячих. Иногда это переводится как «Вот, у дороги сидели двое слепых». Таким образом Матфей обращает наше внимание на новых людей в истории. В вашем языке может быть способ сделать это.

Когда они слышали.

«Когда двое слепых слышали, что Иисус и Его ученики идут мимо них»...

Идёт мимо.

«Проходил мимо них». Или: "Проходил где-то поблизости". Они не видели, но очень хорошо слышали.

Сын Давида.

Иисус не был сыном Давида в буквальном смысле, поэтому эта фраза может быть

переведена как «потомок царя Давида». Однако «Сын Давида» также является титулом для Мессии, и вполне возможно, что люди называли Иисуса именно так.

Matthew 20:31

Помилуй нас.

Гл. ἐλεέω - сочувствовать, жалеть, иметь сострадание, помиловать, умиласердиться.

Matthew 20:32

Подозвал их.

«Иисус позвал слепых подойти к Нему». Гл. φωνέω - 1. кричать, возглашать, громко говорить, петь (о петухе); 2. звать, призывать.

Что вы хотите от Меня?

Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν - букв.: "Что вы желаете, чтобы Я сделал вам"?

Matthew 20:33

Чтобы наши глаза открылись.

Гл. ἀνοίγω (пассив) - открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать (печать). Другими словами, они просят Иисуса исцелить их - открыть им глаза. Альтернативный перевод: «мы хотим, чтобы Ты открыл наши глаза» или «мы хотим видеть».

Matthew 20:34

Сжалился.

σπλαγχνίζομαι: "сжалиться", "иметь жалость / сострадание", "умилосердиться". По сути, Иисус послужил им тем даром, который имел. Выше Иисус рассказал, что важно не кичиться своим положением, но служить друг другу, и тут же показал на двух слепых, как это работает на практике.

Пошли за Ним.

ἀκολουθεῖω - 1. "следовать (за)", "идти вслед (за)"; "становиться учеником кого-либо"; 2. "подражать", "сообразовываться". Прозревшие слепые последовали за Иисусом, сделавшись Его учениками.

Chapter 21

¹ Когда же приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, ² сказав им: «Пойдите в селение, которое расположено прямо перед вами. И сразу найдёте привязанную ослицу и молодого осла с ней. Отвяжите [их] и приведите ко Мне. ³ Если же кто-то скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они нужны Господину. И [он] сразу пошлёт их». ⁴ Всё это произошло, чтобы сбылось сказанное [Господом] через пророка, который говорит: ⁵ «Скажите дочери Сиона: "Вот, твой Царь идёт к тебе — кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъярёмной"». ⁶ Ученики пошли и поступили так, как велел им Иисус. ⁷ Привели ослицу и молодого осла, и положили на них свои одежды, и Он сел на них. ⁸ Многие люди стелили на дороге свои одежды, а другие резали ветви с деревьев и стелили. ⁹ Народ, который шёл впереди и вокруг Него, восклицал: «Осанна Сыну Давида! Благословен идущий во имя Господа! Осанна в вышних!».

¹⁰ Когда же Он поднялся в Иерусалим, весь город пришёл в волнение и спрашивал: «Кто Он?».

¹¹ Народ говорил: «Это Иисус, Пророк из Назарета Галилейского». ¹² И войдя в храм Божий, Иисус выгнал всех, кто продавал и покупал в храме, опрокинул столы менял и скамьи продавцов голубей.

¹³ И говорил им: «Написано: "Мой дом будет назван домом молитвы", а вы сделали его логовом разбойников». ¹⁴ И стали подходить к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их. ¹⁵ А первосвященники и книжники, видя чудеса, которые Он делал, и детей, восклицających в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давида!», разгневались ¹⁶ и сказали Ему: «Слышишь ли, что они говорят?». Иисус отвечает им: «Да! Разве вы никогда не читали: "Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу"?» ¹⁷ И, оставив их, вышел из города [и пошёл] в Вифанию. И провёл там ночь. ¹⁸ Утром, возвращаясь в город, очень проголодался. ¹⁹ И, увидев при дороге инжирное дерево, подошёл к нему и, ничего не найдя на нём, кроме одних листьев, говорит ему: «Не будет от тебя плода никогда». И инжирное дерево сразу же засохло. ²⁰ Увидев это, ученики удивились и говорили: "Почему смоковница сразу засохла?". ²¹ Иисус же ответил им: "Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не засомневаетесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницей, но если и горе этой скажете: «Поднимись и бросься в море», — будет; ²² и всё, чего ни попросите в молитве с верой, получите". ²³ И когда Он поднялся в храм и учил, подошли к Нему первосвященники и старейшины народа и спросили: «Какой властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал такую власть?» ²⁴ Иисус ответил им: «Спрошу и Я вас об одном. И если скажете Мне, то и Я вам скажу, какой властью это делаю. ²⁵ Крещение Иоанна откуда было? С небес или от людей?» Они тогда рассуждали между собой: «Если скажем, что с небес, то Он скажет нам: "Почему же вы не поверили ему?" ²⁶ А если скажем, что от людей, — то боимся народа, ведь все считают Иоанна пророком». ²⁷ И ответили Иисусу: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я вам не скажу, какой властью это делаю. ²⁸ Как вам кажется? У одного человека было два сына. И он, подойдя к первому, сказал: "Сын! Поработай сегодня в моём винограднике". ²⁹ Но тот ответил: "Не хочу". А после, раскаявшись, пошёл. ³⁰ И подойдя к другому, он сказал то же самое. А этот ответил: "Иду, господин", и не пошёл. ³¹ Кто из двух исполнил волю отца?». Ему говорят: «Первый». Иисус говорит им: «Истинно говорю вам, что сборщики налогов и блудницы идут впереди вас в Царство Бога. ³² Хотя пришёл к вам Иоанн путём праведности, вы не поверили ему. Сборщики же налогов и блудницы поверили ему. А Вы, даже увидев это, и после этого не раскаялись и не поверили ему. ³³ Послушайте другую притчу. Был один хозяин дома, который посадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал в нём точило, построил башню и, отдав его виноградарям, ушёл. ³⁴ Когда же приблизилось время урожая, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды. ³⁵ Виноградари, схватив его слуг, одного избили, другого убили, а третьего побили камнями. ³⁶ Он послал ещё больше слуг. И с ними поступили так же. ³⁷ Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: "Постыдятся моего сына". ³⁸ Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: "Это наследник. Пойдём, убьём его и завладеем его наследством". ³⁹ И, схватив его, вывели за пределы виноградника и убили». ⁴⁰ Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? ⁴¹ Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои. ⁴² Иисус говорит им: «Неужели вы никогда не читали в Писании: "Камень, который отвергли строители, стал главой угла. Это от Господа, и это чудо в наших глазах"? ⁴³ Поэтому говорю вам, что будет отнято от вас Царство Божье и дано будет народу, приносящему его плоды. ⁴⁴ И тот, кто упадет на этот камень, разобьётся, а на кого он упадёт, того раздавит». ⁴⁵ Услышав Его притчи, первосвященники и фарисеи поняли, что Он говорит о них. ⁴⁶ И попытались Его схватить, но боялись народа, потому что Его считали Пророком.

Матфея 21 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в стихах 21:5,16 и 42.

Особые понятия в этой главе

Ослица и молодой осёл.

Иисус въехал в Иерусалим верхом на вьючном животном. В этом Он был похож на царя, входящего в город после победы в важной битве. Обычно цари Израиля в Ветхом Завете не ездили верхом на ослах. Цари ездили верхом на конях. Тем самым Иисус показывал, что Он - царь Израиля, но не такой, как другие цари.

Это событие описано у всех евангелистов - у Матфея, Марка, Луки и Иоанна. У Марка написано, что ученики привели осла для Иисуса. У Иоанна сказано, что Иисус нашёл осла. Лука писал, что они привели ему ослёнка. Только Матфей упоминает об ослице с ослёнком. Никто не знает точно, сидел ли Иисус на ослице или на ослёнке. Лучше всего переводить каждый из этих евангельских рассказов так, как он подан в ULB, не пытаясь согласовать между собой все рассказы. (См.: [Мат. 21:1-7](#), [Марк 11:1-7](#), [Лука 19:29-36](#) и [Иоанн 12:14-15](#))

Осанна.

Это слово народ восклицал, приветствуя Иисуса во время Его въезда в Иерусалим. Оно означает «Спаси нас!», но народ использовал его также для прославления Бога.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Божье Царство от вас отнимут и отдадут народу»

Никто точно не знает, что означает эта фраза. Никто не знает, имел ли Иисус в виду, что Бог однажды вернёт им царство.

Ссылки:

- [Матфея 21:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 21:1

Связующее утверждение:

"Когда приблизились к Иерусалиму" - с этого текста начинается рассказ о входе Иисуса в Иерусалим и Его последних днях на земле.

Приблизились.

Т.е. Иисус и Его ученики. Здесь Иисус даёт Своим ученикам наставления о том, что они должны делать, чтобы приготовить Его въезд в город.

в Виффагию.

Βηθφαγή: "Виффагия" (букв. "Бет Фаггио" - Дом Неспелых Смокв"; место на Елеонской горе близ Вифании).

Matthew 21:2

Привязанную ослицу

καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην - "И тут же (сразу же, немедленно) найдёте ослицу привязанную". Нар. εὐθέως - "немедленно", "сразу". Прич. δεδεμένην от гл. δέω: 1. "связывать", 2. "привязывать". Альтернативный перевод: «ослицу, которую кто-то привязал».

Молодого осла

Сущ. πῶλος: "молодой осел", "осленок".

отвяжите и приведите ко Мне.

Это не было воровством. Бог приготовил этих животных для Себя заранее. Гл. λύω: 1. "отвязывать", "развязывать"; 2. "освободить",

"отпускать". Императив ἀγάγετέ от гл. ἄγω: 1. "вести", "водить", "приводить", "уводить"; 2. "нести", "приносить", "уносить". Иисус даёт инструкции ученикам в мельчайших подробностях: на это указывают слово "тут же"/ сразу и слова об ослице с ослёнком. Вместе с тем, Иисус исполняет пророчество пророка Захарии (см. Зах. 9:9), который говорил, что грядущий Царь будет ехать на молодом осле. Иисус хотел, чтобы пророчество сбылось в мельчайших подробностях.

Matthew 21:3

Общая информация:

ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν χρειᾶν ἔχει - "Скажите, что Господь нужду имеет (в них)". Скажите, что они (ослица и ослик) нужны Господу (господину).

Matthew 21:4

Общая информация:

Здесь евангелист Матфей цитирует пророка Захарию 9:9, чтобы показать, что Иисус исполнил пророчество, въехав на осле в Иерусалим. Подобное пророчество есть также и у Исайи (Ис. 62:11), а также в Ис. 35:4.

Всё это произошло.

τοῦτο δὲ γέγονεν - "Это же произошло", или: "Это имело место быть", или: "Это случилось"... Здесь Матфей объясняет, как действия Иисуса исполнили Писания.

Всё это произошло, чтобы сбылось сказанное через пророка.

Альтернативный перевод: «Всё это произошло, чтобы Иисус исполнил то, что Бог сказал некогда через пророка» .

Через пророка.

Пророков было много. Матфей в данном случае говорил о Захарии, хотя и у Исайи можно найти два схожих пророчества. Альтернативный перевод: «через пророка Захарию» . В Новом Завете нередко приводятся цитаты пророков без указания имени (или точных ссылок). Это не связано с тем, что авторы новозаветных книг плохо знали Ветхий Завет, но с тем, что такая манера цитировать была связана с общей религиозной традицией, члены которой хорошо знали Писания и поэтому сразу же понимали, какое именно место цитируется.

Matthew 21:5

Скажите дочери Сиона.

Фраза «Дочь Сиона» означает Иерусалим или, если еще конкретней, жителей Иерусалима (см. Ис. 62:11). Альтернативный перевод: «народ Сиона» или «жители Иерусалима».

Сион.

Это метонимия Иерусалима.

На ослице и молодом осле, сыне подъярёмной (находящейся под ярмом).

Сущ. ὑποζύγιον: "вьючное или подъярёмное животное", "ослица". Фраза «и молодом осле, сыне подъярёмной» объясняет, что этот осёл был молодым детёнышем ослицы. Альтернативный перевод: «на молодом осле-самце».

Matthew 21:6

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 21:7

Одежду.

Сущ. ἱμάτιον - "(верхняя) одежда", "риза", "платье", "плащ", "гиматий"; "платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым". Речь идёт о верхней одежде или длинных плащах.

И Иисус сел.

В греч. букв.: "О Он сел...". Подразумевается Иисус..

Matthew 21:8

Многие люди стелили по дороге свою одежду, а другие срезали с деревьев ветви и стелили их. Таким образом они выказывали своё особое почтение Иисусу, как к царю .

Matthew 21:9

Народ.

В греч. - "толпы" (ὄχλοι). Это указывает на то, что Иисуса в тот момент сопровождало немало народа, который восклицал строки из Пс. 117:26).

Осанна.

ὡσαννά: "осанна" (букв. с евр. „О! Спаси нас!“ или "Спаси же нас!").

Сыну Давида.

ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ - "Осанна, сыну Давида"! Иисус не был сыном Давида в прямом смысле слова, так как не родился у Давида и его жен, а поэтому это выражение можно перевести как: «потомок царя Давида». Впрочем, «Сыном Давида» также называли Мессию, потому что именно из рода Давида должен был произойти царь-спаситель, и народ, наверное, имел в виду именно это, когда приветствовал Иисуса этими словами. То есть, цитируя строки псалма, народ признавал, что в Иисусе исполняется мессианское пророчество..

Во имя Господа.

Здесь «во имя» значит «с властью» или «как представитель». Альтернативный перевод: «с властью Господа» или «как представитель Господа» .

Осанна в вышних

Прил. ὑψιστος (в превосходной степени) - "высочайший", "высший", "всевышний".
Комментаторы так ещё интерпретируют данное место: (а) "Высшие высоты" — это небеса, обитатели которых призываются к восхвалению.
(б) Народ призывает ангелов кричать Богу "осанна!". (в) Пс. 117 использовался при богослужении на празднике кущей, празднике освящения храма и пасхе. Это молитва, которая неоднократно произносится на страстной неделе, предвосхищая смерть и вознесение Мессии. Здесь, по всей видимости, под «вышними» подразумевается Бог, Который царствует на самом высшем небе.
Альтернативный перевод: «Хвала Богу, Который царствует на самом высшем небе» или «Хвала Богу!» .

Matthew 21:10

Иисус пришёл в Иерусалим.

В греч. букв.: "И входивший (Он) в Иерусалим". Не говорится, что Иисус "поднялся" (как в переводе!), а просто "вошёл"! Гл. εἰσερχομαι - "входить", "приходить".

Весь город пришёл в волнение.

εσείσθη .

Matthew 21:11

Общая информация:

Толпа народа не могла понять, Кто перед ней (см. ст. 10), но тут же сама себе давала ответ: Иисуса воспринимали как пророка из Назарета, находящегося в Галилее. У современников Иисуса Галилея считалась полу-языческой территорией, поэтому появление оттуда пророка уже было чем-то необычным.

Matthew 21:12

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о входе Иисуса в храм. Иисус действительно ведёт себя внутри храма, как грозный пророк (см. ст. 11). .

Войдя в Божий храм.

Иисус не вошёл внутрь храма, но во двор храма или, по-другому, в храмовый комплекс

Кто там продавал и покупал.

Торговцы продавали животных и другие вещи, и приезжие покупали у них, чтобы принести в храме жертву, как положено.

Столы менял и скамьи продавцов голубей

На великие праздники люди приходили из разных стран, поэтому в храме производился обмен денег; более того, в нём можно было платить или жертвовать только храмовыми деньгами! Под "скамьями" можно понимать ещё "прилавки". Продающие голубей упомянуты, вероятно, потому, что большинство людей, приходивших в храм, были бедны и могли позволить себе принести в жертву лишь голубей (т.е. это была самая "ходовая" жертва).

Matthew 21:13

Общая информация:

В 13-м стихе Иисус цитирует пророка Исаию 56:7 и Иеремию 7:11 и обличает продавцов и менял денег.

Иисус говорил им.

В греч. букв.: "И Он говорит им...". Возможно такое понимание: «Иисус сказал тем, кто менял деньги и совершал куплю и продажу скота или вещей».

Написано.

Т.е. написано в Священном Писании.

Альтернативный перевод: «Пророки давным-давно написали» или «Бог давным-давно сказал» .

Мой дом будет назван.

Альтернативный перевод: «Мой дом будет» .
Можно и так перевести: "Мой дом назовут".

Мой дом.

Здесь «Мой» относится к Богу, а «дом» - это храм.

Домом молитвы.

Дом в котором молятся. Альтернативный перевод: «место, где люди молятся» .

Логовом разбойников.

Сущ. σπηλαίου: "пещера". Сущ. ληστής: "разбойник", "грабитель", "бандит". Разбойники часто использовали пещеры как укрытия, чтобы нападать на путешественников. Иисус считает, что иудейские власти используют храм как убежище, чтобы развращать . Действие Иисуса - это пророческое действие (ведь в Ветхом Завете пророки также при помощи действий наглядно показывали те или иные истины Божьей вести), демонстрирующее отношение Бога к происходящему в храме.

Matthew 21:14

Слепые и хромые.

Эти субстантивированные прилагательные можно перевести обычными прилагательными. Альтернативный перевод: «слепые и хромые люди» . Люди с физическими недостатками

приходили в храм - кто в надежде исцелиться, а кто для того, чтобы просить милостыню. Иисус исцеляет их. Интересно, что у Матфея это последнее исцеление, совершённое Иисусом.

Matthew 21:15

Чудеса.

Прил. Θαυμάσιος - "чудесный", "удивительный", "поразительный", в роли сущ. "чудо". Речь идёт о том, как Иисус исцелял слепых и хромых в Мат. 21:14.

Осанна.

Это слово означает «спаси же нас!», но оно также может означать «хвала Богу!». Смотрите, как вы перевели его в Мат. 21:9.

Сыну Давида.

Иисус не был сыном Давида в прямом смысле слова, и поэтому можно перевести это выражение как «потомок царя Давида». Впрочем, «Сыном Давида» также называли Мессию, и дети, наверное, имели в виду именно это, когда приветствовали Иисуса этими словами. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 21:9.

Это разозлило их.

Гл. ἀγανακτήω: "негодовать", "возмущаться", "гневаться", "разгневаться". Им сильно не нравилось, что Иисус отнимает у них причитающуюся им славу, так как до Его прихода они были исключительным и единственным авторитетом для простых людей.

Matthew 21:16

Ты слышишь, что они говорят?

Первосвященники и книжники задают этот вопрос, чтобы упрекнуть Иисуса в том, что Он делает Себя более важным / значимым, чем Он есть, по их мнению, на самом деле. Эти мессианские притязания Иисуса воспринимались религиозной верхушкой как попытка к бунту (перевороту) и даже богохульство.

Разве вы никогда не читали... хвалу?

Иисус цитирует Псалом 8:2-3 и задаёт вопрос, чтобы напомнить первосвященникам и книжникам о том, что они изучали в Писании. То есть так должно было произойти. Альтернативный перевод: «Да, я их слышу, но вы должны помнить, что вы читали в Писании... хвалу» .

Из уст младенцев и грудных детей Ты создаёшь хвалу.

Младенцы и грудные дети в данном случае, - это наивные и простые жители Иерусалима, которые с трудом понимали, что происходит. Взрослые и материальные властители из среды иудеев, первосвященники, книжники и фарисеи,

напротив, хвалу Иисусу не воздавали. Иисус не оправдывается перед первосвященниками и книжниками, а цитирует им Псалом. У Матфея младенцам открыта мудрость Божья (11:25), на них нужно равняться тем, кто хочет войти в Царство Небесное (18:1) и славить Бога надлежащим образом (21:16).

Matthew 21:17

И пошёл в Вифанию и провёл там ночь.

В Вифании, находившейся в 3 км от Иерусалима, был дом Марфы и Марии, к которых Иисус жил во время пасхальной недели (см. Мк. 11:11-12, Ин. 12:1).

Matthew 21:18

Связующее утверждение:

Иисус использовал пример смоковницы, чтобы научить Своих учеников о вере. Эпизод со смоковницей (ст. 18-22) - это ещё одно пророческое действие Иисуса, которое указывает (символизирует) на скорый суд на Иерусалимом.

Matthew 21:19

И инжирное дерево сразу же засохло.

ξηραίνω (пассив) от ξηραίνω: "сушить", "высушивать", страд. "сохнуть", "засыхать"; перен. "иссякать", "чахнуть", "изнемогать". Другими словами, смоковница (инжир) не сама засохла, но была засушена извне, как бесполезная. Всякий (всякое), кто (что) не приносит, плод является бесполезным. В Ветхом Завете увядшие или опавшие листья смоковницы были образом, передающим духовное бесплодие Израиля и неотвратимость Божьего суда (см. Иер. 24:1-10, Ос. 2:12). Интересно, что позднее в этой же главе (см. ст. 43) Иисус вынесет иудеям приговор: "...отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его".

Matthew 21:20

Ученики удивились.

Гл. Θαυμάζω - "удивляться", "изумляться", "поражаться", "дивиться", "недоумевать". Ученики не понимали, что, как и в храме, сейчас Иисус являет им пророческое деяние (в котором заключён определённый смысл). Но Иисус воспользуется этой ситуацией, чтобы научить их молитве и вере.

Как инжирное дерево сразу засохло?

Как инжирное дерево сразу засохло? Нар. παρὰρῃμα - "тотчас", "сейчас же", "теперь же", "немедленно", "вдруг". Ученики задают вопрос, чтобы подчеркнуть своё удивление. Такого они еще никогда не видели. Альтернативный перевод: «Мы поражены тем, что инжирное дерево так быстро засохло!»

Matthew 21:21**Говорю вам истину**

Букв.: Αὐτὸν λέγω ὑμῖν - "Аминь (с евр. АМЭН - "действительно", "да будет так") говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что Иисус говорит дальше.

Если будете иметь веру и не засомневаетесь.

Гл. διακρίνω .

Matthew 21:22**Общая информация:**

Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήψετε. - : "И всё, о чём бы (букв. "сколько"/"насколько много"; "какой") вы ни попросили в молитве, веруя (букв. прич. "верующие"), получите". Гл. λαμβάνω -1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать.

Matthew 21:23**Связующее утверждение:**

С этого начинается рассказ о том, как религиозные лидеры ставят под вопрос власть Иисуса (ст. 23-27).

Поднялся в храм.

В греч. букв.: "Вошёл в храм". Греч. глагол не подразумевает идеи "восхождения"! Имеется в виду, что Иисус не вошёл внутрь храма. Он вошёл во двор храма. . См. прим. к ст. 12.

Первосвященники и старейшины (народные).

Сущ. πρεσβύτερος - "старец", "старейшина", "пресвитер"; ж.р. "старица". В данном случае в диалог с Иисусом вступают уже не только религиозные лидеры, но и светские - старейшины народа.

Какой властью ты это делаешь?

Сущ. ἐξουσία - "возможность или свобода (делать что-либо)", "власть", "право", "сила". Имеется в виду триумфальные въезд в Иерусалим, разгон меновщиков и продавцов, исцеления людей в храме - всё это не прошло мимо внимания светской и религиозной властей Иерусалима.

Matthew 21:24**Об одном.**

λόγον ἑνα - букв.: "(о) слове/деле одном". Сущ. λόγος - "слово", "выражение", "изречение", "дело", "речь", "рассказ", "молва", "слух".

Matthew 21:25**Рассуждали между собой**

Гл. διαλογίζομαι - 1. размышлять, соображать, рассчитывать, помышлять, думать; 2. обсуждать, обговаривать, дискуссировать, рассуждать,

рассуждать тщательно и вдумчиво; внимательно рассматривать; в Септуагинте (LXX) им переведён евр. гл. דָּן.

Если скажем, что с небес, то Он скажет нам: "Почему же вы не верили ему?"

Здесь цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Если мы скажем, что с небес, то Он .

С небес.

Здесь под «небом» подразумевается Бог.

Альтернативный перевод: «от Бога»

Почему же вы не верили ему?

Религиозные лидеры знали, что Иисус может задать им в ответ этот риторический вопрос. Альтернативный перевод: «Тогда вам следовало бы верить Иоанну Крестителю» .

Matthew 21:26**А сказать, что от людей.**

ἐὰν δὲ εἰπῶμεν Ἐξ ἀνθρώπων - "если же мы скажем: "От людей"...". Можно перевести косвенную речь прямой. Альтернативный перевод: «Если же мы скажем: "От людей"» .

Боишься народа.

Букв. (φοβούμεθα τὸν ὄχλον): "боимся толпы". Возможно и такое понимание: «боимся из-за того, что о нас подумает народ или что он сделает нам».

Matthew 21:27**Этот стих пропущен в переводе!**

Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. - "И, отвечая Иисусу, они сказали: "Мы не знаем". Ответил им и Он: "Также и Я не скажу вам, какой властью это делаю".

Matthew 21:28**Связующее утверждение:**

Иисус рассказывает притчу о двух сыновьях в упрёк религиозным лидерам и для того, чтобы показать их неверие .

Как вам кажется?

Или: "Что вы думаете?". Иисус задаёт вопрос, призывая религиозных лидеров глубоко задуматься о притче, которую Он им собирается рассказать. Альтернативный перевод: «Скажите мне, что вы думаете о том, что Я сейчас вам расскажу» .

Два сына... Сын...

Сущ. τέκνον - "дитя", "ребенок", "чадо", "младенец"; в Септуагинте (LXX) им переведены сущ. υἱ и τῷ'.

Matthew 21:29

Потом раскаялся.

Нар. ὀστέρον - "после", "напоследок". Гл. μεταμέλ(λ)ομαι: "(со)жалеть", "раскаиваться". Этот сын переосмыслил своё отношение, решил изменить изначальное решение и поступить иначе, чем говорил вначале. Он согласился пойти .

Matthew 21:30

"Иду, господин".

В греч. букв. так: Εγώ, κύριε - "Я, господин"! Подразумевается его готовность и согласие пойти. Ответ звучит коротко (как в армии - "Есть!" / "Так точно!").

Matthew 21:31

Ему говорят.

Альтернативный перевод: «Первосвященники и старейшины сказали Иисусу».

Иисус говорит им.

Возм. перевод: «Иисус сказал первосвященникам и старейшинам».

Говорю вам истину.

Букв.: "Аминь говорю вам". Возможно такое понимание: "На самом деле", или: "Выслушайте правильный ответ / правду".

Сборщики налогов и блудницы идут впереди вас в Царство Бога.

Сущ. τελώνης: "мытарь", "сборщик налогов". Сущ. πόρνη: "блудница", "проститутка", "развратница". Эти категории людей считались одними из самых непристойных, низких и позорных в Израиле.

Впереди вас идут в Царство Небесное.

Гл. προάγω - 1. перех. выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предвзирать, предшествовать. Возможные значения: 1) Бог примет сборщиков налогов и блудниц скорее, чем иудейских религиозных лидеров потому, что они могут раскаиваться в содеянном, а фарисеи, книжники и первосвященники нет, или: 2) Бог примет сборщиков налогов и блудниц вместо иудейских религиозных лидеров.

Matthew 21:32

Иоанн пришёл к вам.

То есть ко всему народу Израиля, а не только к религиозным лидерам. Альтернативный перевод: «Иоанн пришёл к народу Израиля».

Путём праведности.

То есть с правильным посланием. Иоанн как проповедовал, так и практиковал повиновение

божественной воле. Это идиома, которая означает, что Иоанн указал людям верный путь жизни. Альтернативный перевод: «и рассказал вам о пути, которым Бог хочет, чтобы вы жили» .

Вы не верили ему...сборщики верили.

"Поверили Ему" здесь относится к Иоанну Крестителю. Мытари и блудницы верили всему, что говорил Иоанн Креститель. Здесь «вы» относится к религиозным лидерам.

Потом не раскаялись.

См. прим. к ст. 29.

Matthew 21:33

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о непокорных слугах, чтобы упрекнуть религиозных лидеров и показать их неверие . Иисус этой притчей делает отсылку на Ис. 5:1-7 (и, возможно, на Пс. 79:8-18).

Хозяин дома.

Или: «владелец имения». Сущ. οἰκοδεσπότης - "хозяин дома", "домовладелец", "хозяин".

Ограду.

Или: «стену» или «забор». Сущ. φραγμός - "ограда", "изгородь", "забор", "преграда", "перегородка".

Выкопал в нём давилюню.

Или: «выкопал в винограднике яму, чтобы давить в ней виноград». Сущ. ληνός - "точило" (виноградное); большая емкость, в которой виноград топтали ногами для выжимания сока.

Отдал его виноградарям.

Хозяин оставался владельцем виноградника, но поручил (сдал в аренду) виноградарям ухаживать за ним. Они должны были собирать спелые плоды, часть из них отдавать хозяину, а остальное оставлять себе.

Виноградарям.

Сущ. γεωργός - 1. земледелец, пахарь; 2. виноградарь. Это были работники, которые знали, как заботиться о винограднике.

И ушёл.

Гл. ἀποβιβάω - "отлучаться", "отправляться (в дальнюю страну или за границу)", "уходить", "быть в дальней стране или за границей". Речь идёт о том, что владелец виноградника уехал (отправился в путешествие).

Matthew 21:34

Время урожая...плоды.

Букв.: "время плодов" (т.е. время сбора урожая). В обоих случаях в греч. тексте стоит "плоды".

Matthew 21:35

Побили камнями.

Гл. λιθοβολέω (пассив) - "побивать камнями" (насмерть). Речь идёт о том, что виноградари побили слуг хозяина камнями насмерть.

Matthew 21:36

х

Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. - "Снова он послал других слуг, больше (числом, чем) первых: и сделали им так же (т.е. как и предыдущим слугам)".

Matthew 21:37

Постыдятся.

Гл. ἐντρέπω (пассив) - "пристыжать", "постыжать", "посрамлять"; страд. "стыдиться", "почитать", "уважать", "вести себя или держаться со стыдливой почтительностью"; в Септуагинте (LXX) им переводятся евр. гл. יָנַח и בָּזָה

Matthew 21:38

Наследник.

Сущ. κληρονόμος - "наследник".

Завладеем.

Гл. ἔχω - "иметь", "держат", "нести", "брать", "хватать".

Matthew 21:39

Вывели за пределы виноградника.

В греч. более экспрессивно - "Выкинули из виноградника". Гл. ἐκβάλλω - "выбрасывать", "выкидывать", "изгонять", "выгонять", "извергать", "высылать".

Matthew 21:40

Итак

Союз. οὖν - "итак", "следовательно", "тогда", "потому", "поэтому", "поэтому". Это слово употребляется для того, чтобы привлечь внимание на следующую далее важную часть. Иисус подводит к логическому выводу. Только вывод этот звучит в виде вопроса, который, как видно из последующего повествования, был прекрасно понят Его оппонентами.

Matthew 21:41

Говорят Ему

Матфеем не объясняет, кто отвечал Иисусу. Это мог быть и народ, и старейшины со священниками.

Matthew 21:42

Общая информация:

Иисус цитирует Пс. 117:22-23 и Ис. 28:16, чтобы показать, что Бог почитает того, кого религиозные лидеры отвергают.

Связующее утверждение:

Здесь Иисус начинает объяснять притчу о непокорных виноградарях.

Иисус говорит им.

Неясно, кому именно Иисус задал следующий вопрос. Если вам нужно объяснить, кому именно говорил Иисус, можете указать ту же аудиторию, что и в Мат. 21:41. Но, скорее всего, речь о священниках и старейшинах народа, т.к. не всякий еврей мог читать.

Неужели вы никогда не читали... глазах?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы заставить Свою аудиторию глубоко задуматься о том, что означает это место Писания. Альтернативный перевод: «Подумайте о том, что вы читали... глазах» .

Тот самый Камень, который отвергли строители, стал главой угла.

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας - "этот сделался/стал во главу угла". Т.е. стал краеугольным камнем. Иисус цитирует Псалмы. Это метафора, которая означает, что религиозные лидеры, подобно строителям, отвергнут Иисуса, но Бог сделает Его самым важным в Своем Царстве, подобно краеугольному камню в здании. .

Это от Господа.

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη - "от Господа было/случилось это". Т.е. "по воле Господа совершилось/произошло это" или "Господь совершил это".

Это чудо в наших глазах.

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν - "и является удивительным в глазах наших". Прил. Θαυμαστός - "удивительный", "изумительный", "замечательный", "дивный", "чудный". Альтернативный перевод: «чудесно видеть» .

Matthew 21:43

Поэтому говорю вам.

Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν - "На основании этого/поэтому говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что Иисус говорит дальше: будет дан основной вывод из притчи

Вам.

Иисус обращается к религиозным лидерам, которые Его отвергли.

Божье Царство от вас отнимут и отдадут народу.
ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει - "и будет взято . Сущ. ἔθνος (здесь в ед.ч.) - "народность", "нация", "род"; мн.ч. "язычники", "племена".

Который приносит его плоды.
ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς - "приносящий плоды его . Иисус говорит о том, что Царство Божье будет отобрано у политических и религиозных властей Иудеи и отдано народу (т.е всем тем), который будет приносить плоды для (или достойные) этого Царства. Речь идёт о тех, кто поверил в Иисуса и не отверг Его.

Matthew 21:44

х
В этом стихе Иисус цитирует Ис. 8:14-15 (возможно, Зах. 12:3, Дан. 2:44). Он сделался камнем преткновения для религиозных лидеров, но краеугольным камнем для Церкви.

Matthew 21:45

Первосвященники и фарисеи.

Матфей показывает, что ответ Иисуса на вопрос священников и старейшин о том, какой властью Он это делает (ст. 23), слышали (а возможно и задавали) и фарисеи.

Его притчи

Т.е. «притчи Иисуса»

Matthew 21:46

Тогда они хотели схватить его, но боялись народа.

Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους - "И пытались (т.е. искали предлога) схватить Его устрешили толп (народа)". Гл. κρατέω - 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. Гл. φοβέομαι (пассив) - "бояться", "пугаться", "устрашаться", "опасаться", "быть в страхе". Матфей показывает, почему же Иисуса сразу не арестовали: фарисеи и священники боялись народного гнева, ведь люди считали Иисуса Божиим праведным пророком.

Chapter 22

¹ Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: ² «Царство Небесное подобно одному царю, который сделал свадебный пир для своего сына ³ и послал своих рабов позвать гостей на свадебный пир. И [гости] не захотели прийти. ⁴ Опять послал других рабов, сказав: «Передайте званым, что я приготовил мой обед. Мои тельцы и что откормлено — заколото, и всё готово. Приходите на свадебный пир». ⁵ Но [званые], пренебрегши этим, разошлись, кто-то на своё поле, а кто-то на свою торговлю. ⁶ Остальные, схватив его рабов, оскорбили и убили их. ⁷ Услышав об этом, царь разгневался и, послав свои войска, истребил тех убийц и сжёг их город. ⁸ Тогда он говорит своим рабам: «Свадебный пир готов, а званые не были достойны. ⁹ Итак, пойдите на распутья. И всех, кого найдёте, зовите на свадебный пир». ¹⁰ И те рабы, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, — и злых, и добрых. И свадебный пир наполнился гостями. ¹¹ Царь, войдя посмотреть на гостей, увидел там человека, одетого не в свадебную одежду. ¹² И говорит ему: «Друг! Как ты вошёл сюда не в свадебной одежде?». Тот же молчал. ¹³ Тогда царь сказал слугам: «Свяжите ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю. Там будет плач и скрежет зубов». ¹⁴ Потому что много званых, но мало избранных. ¹⁵ Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы Его поймать на слове. ¹⁶ И посылают к Нему своих учеников с иродианами и говорят: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив и учишь истинному пути Божьему. И не заботишься о том, чтобы угодить кому-либо, потому что не смотришь ни на какое лицо. ¹⁷ Итак, скажи нам, как Тебе кажется? Позволено ли платить налоги кесарю?». ¹⁸ Но Иисус, видя их хитрость, сказал: «Зачем искушаете Меня, лицемеры? ¹⁹ Покажите Мне монету, которой платится налог». Они принесли Ему динар. ²⁰ И [Он] говорит им: «Чьё это изображение и надпись?». ²¹ Ему отвечают: «Кесаря». Тогда говорит им: «Итак, отдавайте кесарево — кесарю, а Божье — Богу». ²² Услышав это, они удивились. И, оставив Его, ушли. ²³ В тот день подошли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его: ²⁴ «Учитель! Моисей сказал: "Если кто-либо умрёт, не имея детей, то пусть его брат женится на вдове и восстановит потомство своему брату". ²⁵ Было у нас семь братьев. Первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил свою жену своему брату. ²⁶ Так же и второй, и третий, вплоть до седьмого. ²⁷ После всех умерла и жена. ²⁸ Итак, в воскресении кого из семи будет она женой? Ведь она была женой всем им». ²⁹ Иисус ответил: «Заблуждаетесь, не зная ни Писаний, ни силы Божьей. ³⁰ Потому что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божьи в небесах. ³¹ А о воскресении мёртвых не читали ли вы сказанного вам Богом: ³² «Я — Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»? Бог — не Бог мёртвых, но живых. ³³ И, слыша [это], народ удивлялся Его учению. ³⁴ А фарисеи, услышав, что Он заставил саддукеев замолчать, собрались вместе. ³⁵ И один из них, знаток Закона, искушая Его, спросил: ³⁶ «Учитель! Какая наибольшая заповедь в Законе?». ³⁷ Иисус сказал ему: «"Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всем разумом твоим". ³⁸ Это первая и наибольшая заповедь. ³⁹ Вторая же, подобная ей: "Возлюби ближнего твоего, как самого себя". ⁴⁰ На этих двух заповедях основывается весь Закон и Пророки». ⁴¹ Когда собрались фарисеи, Иисус спросил их: ⁴² «Что вы думаете о Христе? Чей Он Сын?». Отвечают Ему: «Давида». ⁴³ И говорит им: «Как же тогда Давид в Духе называет Его Господином, когда говорит: ⁴⁴ "Сказал Господь Господину моему: 'Сиди справа от Меня — до тех пор пока положу врагов Твоих к подножию Твоих ног' "»? ⁴⁵ Итак, если Давид называет Его Господином, как же тогда Он [приходится] ему Сыном?». ⁴⁶ И никто не смог ответить Ему ни слова. С того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Матфея 22 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в стихе 44.

Особые понятия в этой главе

Свадебный пир

В притче о свадебном пире ([Мат. 22:1-14](#)) Иисус учил, что когда Бог призывает человека к спасению, человек должен принять Его призыв. Иисус говорил о жизни с Богом как о пире, устроенном царём для своего сына, который только недавно женился. Кроме того, Иисус подчёркивал, что не все, кого Бог приглашает, будут готовы прийти на пир. И кто не будет готов, тех Бог выгонит с пира.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Имплицитная информация

Люди обычно не говорят того, что, по их мнению, уже и так известно их слушателям. Когда царь в притче сказал: «Мои тельцы и что откормлено — заколото» ([Мат. 22:4](#)), он предполагал, что слушатели поймут, что из этих животных уже приготовлена еда.

Парадокс

Парадокс - это утверждение, в котором совмещаются, казалось бы, несовместимые вещи. Для иудеев предки были господами потомков, но в одном псалме Давид называет одного из своих потомков «Господином». Иисус говорит иудейским лидерам, что это парадокс, спрашивая их: «если Давид называет Христа Господином, как тогда Он ему Сын?» ([Мат. 22:45](#)).

Ссылки:

- [Матфея 22:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 22:1

Связующее утверждение:

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων - букв. "И отвечал Иисус опять говоря в притчах им, говоря:"

Им.

«народу»

Matthew 22:2

Небесное Царство подобно.

Это начало притчи Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 13:24.

Свадебный пир.

Сущ. γάμος - 1. брак, бракосочетание; 2. брачный пир, свадьба. Как правило, такие праздники продолжались не один день.

Matthew 22:3

Приглашённых.

κεκλημένους от καλέω: звать, называть, нарекать, призывать, позвать. Альтернативный перевод: «люди, которых царь пригласил».

Не захотели прийти.

καὶ οὐκ ᾔθελον ἐλθεῖν - "Не пожелали прийти".

Matthew 22:4

Послал других рабов: «Скажите приглашённым.

Послал вторично, во второй раз других слуг. δοῦλος: раб, слуга, невольник.

Мои тельцы и что откормлено — заколото.

Имеется в виду, что животные приготовлены, их можно есть. "Мои тельцы и что откормлено" тоже можно сохранить.

Matthew 22:5

Но они пренебрегли этим.

Пренебрегли приглашением царя. ἀμελέω: пренебрегать, не радеть, относиться беспечно, оставлять без внимания. Во всем мире приглашение царя на пир было самым важным событием страны. Эти приглашенные показали полное пренебрежение своим царем и должны быть казнены. «Но (однако) гости, которых пригласил царь, пренебрегли приглашением».

Matthew 22:6

Общая информация:

οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν - "Остальные (другие приглашенные) захватили (схватили силой) рабов его, оскорбили (надругались) и убили."

κρατέω: 1. властвовать, господствовать, обладать силой; 2. овладевать, захватывать, брать, схватывать; 3. держать, удерживать. ὑβρίζω: оскорблять, обижать, срамить, надругаться, дурно обращаться. Другие приглашенные пошли даже дальше чем первые, они поступили жестоко со слугами царя.

Matthew 22:7

Царь разгневался.

ὀργίζω: гневить; страд. гневаться, сердиться, свирепеть, приходить в ярость. Никакой нормальный царь не потерпит такого обращения со своими слугами. Потому что, в данном случае, слуги представляли его самого.

Истребил тех убийц.

ἀπολλύμι: губить, уничтожать, истреблять, разрушать, предавать смерти, терять; ср.з. тж. погибать, потеряться, пропадать. Имеется в виду, что убийц истребила армия царя. .

Сжег город их.

ἐμπρήθω: поджигать, сжигать; страд. восплаяться. Царь приказал сжечь имение нечестивых, чтобы даже памяти о них не осталось.

Matthew 22:8

Приглашенные оказались недостойны приглашения. Альтернативный перевод: «те, кого я пригласил, оказались не достойными людьми»

Matthew 22:9

Дороги (неточный перевод).

τας διεξόδους τῶν ὁδῶν - "распутья" или "перекрёстки дорог". Сущ. διέξοδος: 1. выход, проход, путь; 2. перекресток, распутье. Открытое место, перекресток; скорее всего, место, где улица пересекалась с границами города, выходя за его пределы. Сущ. ὁδός: путь, дорога.

Matthew 22:10

И злых, и добрых.

«и добрых людей, и злых людей»

И свадебный пир наполнился гостями.

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «И гости наполнили свадебный зал»

Пир.

Дословно: «свадебный пир»

Гостями.

Букв.: "возлежащими". Гл. ἀνάκειραι: лежать, возлежать (за столом).

Matthew 22:11

Брачная (свадебная) одежда.

Дословно: οὐκ ἐνδεδυμένον ἑνδύμα γάμου - "Не одетого в одежды брака". Брачная одежда - праздничная одежда, которую шьют или покупают готовой исключительно для праздника (брака). Обычно белого цвета, хотя в разных культурах это может варьироваться. "Прийти на царский пир в ненадлежащей одежде в древней культуре было неуважением, презрением и оскорблением".

Matthew 22:12

Как ты вошёл сюда не в свадебной одежде?

Царь задаёт вопрос, чтобы побранить гостя. Альтернативный перевод: «Ты не одет в свадебную одежду. Ты не должен здесь быть»

Он молчал

«Тот человек молчал».

Matthew 22:13

Связующее утверждение:

Иисус завершает свою притчу о свадебном пире.

Свяжите ему руки и ноги.

«Свяжите его, чтобы он не мог двигать руками или ногами»

Во тьму внешнюю.

Во тьму внешнюю. См. прим. к 8:12. Плач и скрежет зубов. См. прим. к 8:12. То, что случилось с этим человеком, должно было послужить предупреждением для всех окружающих.

Плач и скрежет зубов.

«Скрежет зубов» - это символическое действие, выражающее печаль и страдание. Смотрите, как вы перевели эту фразу в [Мат. 8:12]

Matthew 22:14

Потому что много званых, но мало избранных.

πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί - "Потому что много тех есть, кого зовут, мало же избранных". Идея в том, что далеко не все те, кого позвали будут в результате выбраны Богом для Царства Своего. "Потому что многочисленны есть позванные, но немалочисленны же избранные".

Matthew 22:15

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как религиозные лидеры пытались уловить (поймать) Иисуса несколькими трудными вопросами.

Далее фарисеи спрашивают Его об оплате налогов кесарю.

Как бы поймать Иисуса на слове.

παῖδεύω: ловить, улавливать, ставить силок (ловушку, капкан). «Как бы заставить Иисуса сказать что-то неправильное, чтобы затем предъявить это Ему как обвинение».

Matthew 22:16

Своих учеников с иродиянами.

Ἰρωδιανοί: иродiane .

Учитель!

διδάσκαλος: учитель, преподаватель, наставник, равви.

Не смотришь ни на какое лицо.

«Ты не оказываешь никому лицепрятия / особого уважения» или «не считаешь никого более важным, чем остальные». Хитрость, чтобы вкрасься в доверие.

Matthew 22:17

Можно ли платить налоги кесарю?

ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно. κῆρος: подать, обязательный подушный налог. Люди платили налоги не непосредственно самому кесарю, но одному из его сборщиков налогов. Однако суть от этого не менялась. Каждый человек должен был платить налог (подать, пошлину) главе своего государства за право проживать на его территории) охрану, защиту, покровительство).

Кесарь.

Καῖσαρ: кесарь или цезарь

Matthew 22:18

Видя негодность (лукавство) их.

πονηρία: испорченность, негодность, греховность, злоба, лукавство.

Зачем искушаете Меня, лицемеры?

πειράζω: 1. пытаться, делать попытку; 2. испытывать, подвергать испытанию; 3. искушать, пытаться совратить или уловить. ὑποκριτής: притворщик, лицемер, симулянт. Другими словами: "Хорошая попытка друзья". Альтернативный перевод: «Не искушайте Меня, лицемеры!» или «Я знаю, что вы лицемеры и только пытаетесь Меня искушать!»

Matthew 22:19

динарий

Это была римская монета, равная плате за один день работы.

Matthew 22:20

им

Здесь местоимение «им» относится к иродиянам и ученикам фарисеев.

Чьё это изображение и надпись?

Иисус задаёт этот вопрос, чтобы заставить людей глубоко задуматься о том, что Он говорит. Альтернативный перевод: «Скажите мне, чьё изображение и чьё имя вы видите на этой монете»

Matthew 22:21

Кесаря

Можете объяснить подразумеваемую информацию в их ответе. Альтернативный перевод: «На монете изображение и имя кесаря»

что принадлежит кесарю
«кесарево»

то, что Божье
«что принадлежит Богу»

Matthew 22:22

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:23

Связующее утверждение:

Саддукеи пытаются поймать Иисуса на слове, задавая Ему трудный вопрос о браке и воскресении мёртвых.

Matthew 22:24

Учитель! Моисей сказал: "Если умрёт тот..."

Религиозные лидеры спрашивали Иисуса о том, что Моисей написал в Писании. Если в вашем языке не допускаются цитаты с цитатами, то можно перевести это косвенной речью. Альтернативный перевод: «Учитель! Моисей сказал, что если умрёт тот...»

его брат... вдове... своему брату
Речь идёт об умершем человеке.

Matthew 22:25

Связующее утверждение:

Саддукеи задают Иисусу следующий вопрос.

Первый

«Старший»

Matthew 22:26

второй... третий... седьмого
«следующий по возрасту... следующий... младший» или «самый старший из его младших братьев... следующий по старшинству... самый младший»

Matthew 22:27

После всех
«После того, как умерли все братья»

Matthew 22:28

Тогда
Здесь саддукеи переходят от истории о семи братьях к своему настоящему вопросу.

при воскресении
«когда мёртвые оживут»

Matthew 22:29

Заблуждаетесь
Имеется в виду, что Иисус утверждает, что они ошибаются в своём представлении о воскресении. Альтернативный перевод: «Заблуждаетесь относительно воскресения»

Божьей силы
«на что способен Бог»

Matthew 22:30

в воскресении
«когда мёртвые оживут»

не женятся
«они не будут жениться»

не выходят замуж
«не будут отдавать дочерей замуж»

Matthew 22:31

Связующее утверждение:
Иисус начинает задавать вопрос, чтобы показать, что умершие люди снова оживут.

разве вы не читали то, что сказано вам Богом
Этим вопросом Иисус упрекает саддукеев. Он не просит их дать ответ. Альтернативный перевод: «Я знаю, что вы читали, что Бог сказал»

что сказано вам Богом
Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «что Бог вам сказал»

Matthew 22:32

Связующее утверждение:
Иисус заканчивает вопрос, который Он начал задавать в 31-м стихе.

«Я — Бог... Иакова»?
Это конец вопроса, который начался в 31-м стихе. Иисус задаёт этот вопрос, чтобы напомнить религиозным лидерам о том, что они знают из Писания. «Я знаю, что вы читали об этом, но вы как будто не понимаете, что... Иакова». Можно перевести прямую речь косвенной. «Бог, Который сказал Моисею, что Он - Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова»

не мёртвых, но живых
Эти субстантивированные имена прилагательные можно перевести обычными именами прилагательными. Альтернативный перевод: «не мёртвых людей, но Бог живых людей»

Matthew 22:33

Общая информация:
Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:34

Связующее утверждение:
Один фарисей, знаток закона, пытается поймать Иисуса на слове, задавая Ему трудный вопрос о наибольшей заповеди.

Matthew 22:35

Общая информация:
Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:36

Общая информация:
Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 22:37

Общая информация:
Иисус цитирует стих из Второзакония как наибольшую заповедь.

всем твоим сердцем, всей твоей душой и всем твоим разумом
Эти три фразы вместе означают «полностью» или «всецело». Здесь использована метонимия. «Сердце» и «душа» означают внутреннее естество человека.

Matthew 22:38

первая и наибольшая заповедь

Здесь слова «первая» и «наибольшая» означают одно и то же. Они подчёркивают, что это самая важная заповедь.

Matthew 22:39

Общая информация:

Иисус цитирует стих из книги Левит как вторую наибольшую заповедь.

твоего ближнего

Здесь «ближний» означает не просто человека, который находится вблизи. Иисус имеет в виду, что нужно любить всех людей.

Matthew 22:40

На этих двух заповедях основывается весь Закон и Пророки

Здесь фраза «весь Закон и Пророки» означает всё Писание. Альтернативный перевод: «Всё, что писали Моисей и пророки в Писании, основано на этих двух заповедях»

Matthew 22:41

Связующее утверждение:

Иисус задаёт фарисеям трудный вопрос, чтобы положить конец их попыткам поймать Его на слове.

Когда

Это слово здесь указывает на переход в основной сюжетной линии. Здесь Матфей начинает рассказывать новую часть истории, когда Иисус задаёт вопрос религиозным лидерам.

Matthew 22:42

Сын... Давида

Здесь под «сыном» имеется в виду «потомок».

Matthew 22:43

Общая информация:

Иисус цитирует псалмы, чтобы показать, что Христос не просто «Сын Давида».

Как тогда Давид в Духе называет Его Господином

Иисус задаёт вопрос, чтобы заставить религиозных лидеров глубоко задуматься о псалме, который Он собирается цитировать. Альтернативный перевод: «Тогда скажите Мне, почему Давид в Духе называет Его Господином»

Давид в Духе

«Давид под вдохновением Святого Духа». Это значит, что Святой Дух вдохновляет Давида на эти слова.

называет Его

Здесь «Его» относится к Христу, Который также является потомком Давида.

Matthew 22:44

Сказал Господь

Здесь «Господь» - это Бог Отец.

Господину моему

Здесь «Господин» - это Христос, а «мой» относится к Давиду. Это значит, что Христос превосходит Давида.

Сиди справа от Меня

Сидеть «справа от Бога» - это символ великой чести и власти от Бога. Альтернативный перевод: «Сиди в почётном месте около Меня»

пока положу Твоих врагов к подножию Твоих ног

Это идиома. Альтернативный перевод: «пока Я не одержу победы над Твоими врагами» или «пока Я не заставлю Твоих врагов преклониться перед Тобой»

Matthew 22:45

Общая информация:

Здесь заканчивается часть истории, начатая в [Мат. 19:1](#), где рассказывается о служении Иисуса в Иудее.

Связующее утверждение:

Здесь заканчивается рассказ о том, как религиозные лидеры пытались уловить Иисуса несколькими трудными вопросами.

если Давид называет Его Господином, как тогда Он ему Сын?

Иисус задаёт вопрос, чтобы заставить религиозных лидеров глубоко задуматься о том, что Он говорит. Альтернативный перевод: «Давид называет Его Господином, и поэтому Христос, должно быть, не просто потомок Давида»

если Давид называет Его

Давид называет Иисуса «Господином», потому что Иисус не просто потомок Давида, но также превосходит его.

Matthew 22:46

ответить Ему ни слова

Здесь «слово» означает то, что люди говорят. Альтернативный перевод: «ответить Ему ничего» или «ответить Ему»

уже не смел Его спрашивать

Имеется в виду, что никто не задавал Ему вопросы с целью поймать Его на слове, чтобы религиозные лидеры могли Его арестовать.

Chapter 23

¹ Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим ² и сказал: «На сидении Моисея сели книжники и фарисеи. ³ Итак, всё, что они говорят вам соблюдать, соблюдайте и делайте. По их делам не поступайте, потому что они говорят, но не делают. ⁴ Связывают бремена тяжёлые и неудобные для ношения, и кладут на плечи людям, а сами не хотят и пальцем своим пошевелить. ⁵ Все же свои дела делают для того, чтобы их видели люди. Увеличивают свои филактерии и удлиняют бахрому своих одежд. ⁶ Также любят возлежать впереди на пирах и сидеть впереди в синагогах. ⁷ И любят приветствия в собрании народа, и чтобы люди звали их: "Учитель! Учитель!" ⁸ А вы не позволяйте называть себя учителями, потому что один у вас Учитель — Христос, а вы все — братья. ⁹ И своим отцом не называйте никого на земле, потому что один у вас Отец, Который на небесах. ¹⁰ И не называйте себя наставниками, потому что один у вас Наставник — Христос. ¹¹ Большой из вас пусть будет вам слугой. ¹² Потому что кто возвышает себя, тот будет унижен. А кто унижает себя, тот будет возвышен. ¹³ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что закрываете Царство Небес людям — и сами не входите, и тех, кто хочет войти, не пускаете. ¹⁴ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что объедаете вдов и лицемерно долго молитесь. Поэтому получите ещё большее осуждение. ¹⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что обходите море и сушу, чтобы обратить хотя бы одного человека, а после того как это произойдёт, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас. ¹⁶ Горе вам, слепые поводыри, которые говорят: "Если кто-то поклянётся храмом, то это ничего не значит, если же кто-то поклянётся золотом храма, тот виновен". ¹⁷ Безумные и слепые! Что больше, золото или храм, освящающий золото? ¹⁸ Так же: "Если кто-то поклянётся жертвенником, то это ничего не значит, а если кто-то поклянётся жертвой, которая на нём, то виновен". ¹⁹ Безумные и слепые! Что больше, жертва или жертвенник, освящающий жертву? ²⁰ Итак, клянущийся жертвенником, клянётся им и всем, что [находится] на нём. ²¹ И клянущийся храмом, клянётся им и Живущим в нём. ²² И клянущийся небесами, клянётся тронем Бога и Сидящим на нём. ²³ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что отдаёте десятину от мяты, аниса и тмина, но оставили важнейшее из Закона: суд, милость и веру. И это следует делать, и того не прекращать. ²⁴ Поводыри слепые, оцекрывающие комара, а верблюда проглатывающие! ²⁵ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что очищаете внешний вид чаши и блюда, в то время как внутри они полны хищения и неправедности. ²⁶ Слепой фарисей! Очисти сначала внутренность чаши и блюда, чтобы был чистым и их внешний вид. ²⁷ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что становитесь как окрашенные гробницы, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвецов и всякой нечистоты. ²⁸ Так и вы внешне кажетесь людям праведными, а внутри наполнены лицемерием и беззаконием. ²⁹ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Потому что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведникам ³⁰ и говорите: "Если бы мы жили во времена наших отцов, то не были бы их сообщниками в пролитии крови пророков". ³¹ Вы таким образом сами против себя свидетельствуете, что вы — сыновья тех, которые убили пророков. ³² Дополняйте же меру ваших отцов. ³³ Змеи, отродье гадючье! Как вы избежите осуждения в геенну? ³⁴ Вот почему Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников. И вы одних убьёте и распнёте, а других будете бить в ваших синагогах и гнать из города в город. ³⁵ Пусть вернётся на вас вся праведная кровь, пролитая на земле, от крови праведного Авеля до крови Захарии, сына Варахии, которого вы убили между Храмом и жертвенником. ³⁶ Истинно говорю вам, что всё это постигнет это поколение. ³⁷ Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает своих птенцов под крылья, и вы не захотели! ³⁸ Вот, ваш дом оставляется вам пустым. ³⁹ Так что говорю вам: "Вы не увидите Меня до тех пор, пока не воскликнете: 'Благословен Тот, Кто идёт во имя Господа!'"»

Матфея 23 Общие замечания

Глава 23 говорит о том, как Иисус обличает фарисейство как явление. В ней можно выделить следующие разделы:

ст. 1-12 - предостережение учеников об опасности фарисейства;

ст. 13-33 - восьмикратное "Горе вам..."; обращенное к книжникам и фарисеям;

ст. 34-39 - судьба Иерусалима.

Особые понятия в этой главе

Лицемеры.

Иисус неоднократно называет фарисеев лицемерами (Мат. 23:13) и доходчиво объясняет, что Он имеет под этим ввиду. Фарисеи создавали правила, которых практически никто не мог исполнять, а потом убеждали простых людей в том, что они виновны, так как не исполнили эти правила. Также фарисеи исполняли свои собственные правила, а не Божьи заповеди, данные в Законе Моисея. Прочие возможные трудности перевода в этой главе.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Оскорбления.

У большинства народов не принято оскорблять людей. Фарисеи воспринимали за оскорбления многие слова, сказанные Иисусом в их адрес в этой главе. Иисус назвал их «лицемерами», «слепыми поводырями», «безумными» и «змеями» (Мат. 23:16-17). Он употреблял эти слова, чтобы сказать, что Бог непременно накажет их за их неправильные поступки.

Парадокс

Парадокс - это утверждение, в котором совмещаются, казалось бы, несовместимые вещи. Слова Иисуса «Больший из вас пусть будет вам слугой» являются парадоксом ([Мат. 23:11-12](#)).

Ссылки:

- [Матфея 23:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 23:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, которая продолжается до Матфея 25:46, где Иисус учит о последнем времени и втором пришествии. Здесь Он начинает предупреждать людей о книжниках и фарисеях.

Matthew 23:2

Заняли место Моисея.

ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι - букв.: "На Моисеевом седалище (кафедре) сели книжники и фарисеи". Сущ. καθέδρα: "сиденье", "седалище", "стул или скамья". Это выражение могло иметь буквальное значение: место учителя в синагоге! Здесь же «Моисеево кресло/седалище» означает позицию власти и суда в обществе. Другими словами, Закон Моисея, данный самим Богом, не был уже столь важен для книжников и фарисеев, чем их постановления, традиции и обряды. И у такой "философии жизни" нашлось немало последователей из народа.

Matthew 23:3

Всё, что они говорят вам соблюдать, соблюдайте и делайте

«Что и сколько бы они вам не сказали, всё делайте и соблюдайте, но по делам их не поступайте». Иисус обращает внимание на различие между словами и делами книжников и фарисеев и объясняет, что именно следует делать людям, которые его (это различие) видят! Книжники и фарисеи были очень умными людьми, грамотными и начитанными для своего времени, однако когда дело касалось народа, они предпочитали возлагать на него то, что в принципе тот нести не мог. Сами же они всегда находили извинения, чтобы не выполнять ту или иную статью своих же правил, если им было это необходимо. Таким образом, зная закон Моисея гораздо лучше народа, они, по сути, манипулировали народом и делали только то, что в данный момент времени им было выгодно. Совет Иисуса таков: слушать и исполнять то, что учителя Закона читают из Писания, т.к. Писание (как Воля Божья) не утрачивает своей силы из-за грехов людей, но не подражать их (лицемерным) поступкам.

Matthew 23:4

Связывают тяжёлые и неудобные для ношения бремена и кладут на плечи людям, а сами не хотят и своим пальцем сдвинуть их.

Гл. δεσμεύω: вязать, связывать, привязывать. Сущ. φορτίον: ноша, кладь, бремя. Прил. βαρύς: 1. тяжелый, тяжеловесный; 2. тяжкий, тягостный, трудный; 3. весомый, важный; 4. строгий, суровый, лютый, жестокий. Прил. δυσβάστακτος: неудобноносимый, трудный для ношения. Здесь «связывать тяжёлые бремена и класть на плечи людям» - это метафора, указывающая на разные правила, традиции и обряды (устное предание), которые создавали религиозные лидеры Израиля, чтобы заставить людей им беспрекословно повиноваться. А выражение «не хотят сдвинуть их своим пальцем» - это идиома, которая означает, что религиозные лидеры не хотят помогать людям: за множеством мелких правил теряется главное - справедливость, милость, вера (см. Матфея 23:23, ср. Мих. 6:8). То есть они и пальцем не хотят пошевелить, чтобы люди стали ближе к Богу. Альтернативный перевод: «они заставляют вас соблюдать множество трудновыполнимых правил, но ничего не делают для того, чтобы помочь людям выполнять эти правила».

Matthew 23:5

Все свои дела делают для того, чтобы их увидели люди.

«Они делают все свои дела для того, чтобы люди видели их дела», чтобы оценили их и сказали, как книжники и фарисеи святы и близки к Богу по сравнению с основной массой людей. Это показное благочестие ради почестей и уважения окружающих.

Увеличивают свои филактерии и удлинняют края своих одежд.

Гл. πλατύνω: расширять; ср.з.-страд. расширяться, распространяться. Сущ. φυλακτήριον: хранилище (маленькие коробочки или повязки, в которых лежат маленькие листки пергамента со стихами из Закона Моисеева, носимые на лбу, руках и на груди; были одним из атрибутов благочестивого иудея (см. Втор. 6:6-8)). Делали филактарии большего размера (чем обычно), чтобы все видели, насколько они святы и набожны. Всё это фарисеи делают для того, чтобы показать себя чтящими Бога больше, чем другие люди.

Удлинняют края своих одежд.

Гл. μεγαλύνω: 1. увеличивать, расширять, удлиннять; 2. возвеличивать, прославлять, величать. Сущ. κράσπεδον: 1. край; 2. кайма, кисточка (украшение), воскрилия. Согласно Чис 15:38-39, каждый правоверный еврей должен был носить кайму на четырех углах своих верхних одежд; воскрилия - это специальные кисти на одежде (кайме одежды), которые

должны были напоминать о заповедях Божьих. Длина этих кистей в Законе Моисея не указывалась! Фарисеи особо любили удлиннять кисточки на краях своих плащей, чтобы показать, как преданны они Богу. Но мотив всего этого - произвести впечатление на людей.

Matthew 23:6

Возлежать впереди... сидеть впереди

То есть там, где возлежали и сидели самые важные люди. Сущ. πρωτοκλίσια: возлежание на первом месте, во главе, первое место. Сущ. πρωτοκαθεδρία: восседание на первом месте, первое место. Сущ. συναγωγή: синагога (место собрания евреев для поклонения Богу). Другими словами, книжники и фарисеи очень любили выставлять себя везде на показ и всегда быть везде первыми, тем самым возвышаясь над народом. Желание быть первым само по себе не плохое, особенно если это идет на благо обществу. Однако многих это зачастую ведет к тщеславию, гордости, заносчивости и снобизму. В данном случае все пошло именно по этому - худшему - сценарию.

Matthew 23:7

В собрании народа.

Это неточный перевод греч. текста! Букв.: "На рыночных площадях". Сущ. ἀγορά: 1. площадь, рынок, торжище, торг; 2. народное собрание, улица.

Чтобы люди обращались к ним: "Учитель! Учитель!"

То есть книжники и фарисеи любили, чтобы на рынке, где люди обычно покупают и продают разные вещи, к ним обращались не иначе как: "Учитель! Учитель!" Или: «чтобы люди звали их "Равви!"». Гл. καλέω (пассив): звать, называть, нарекать, призывать, позвать. За этим почётным словом "учитель" стоял статус и желание возвышаться над простой толпой; стремление быть известным не просто в богослужебной обстановке, но и далеко за её пределами!

Matthew 23:8

А вы не называйтесь.

Гл. καλέω .

Вы.

Здесь «вы» относится к последователям Иисуса.

Один у вас Учитель - Христос.

В западных (ранних) греч. рукописях не слова "Христос", оно есть лишь в Византийских (более поздних) рукописях. Сущ. διδάσκαλος: учитель, преподаватель, наставник. Христос - помазанник, мессия! У Матфея в его Евангелии акцент на том, что Мессия - единственный Учитель, раскрывающий подлинный, изначальный смысл Торы (Закона) и учащий законам Царства Божьего (ср. Ис. 54:13).

Вы все — братья.

Здесь «братья» означает «другие верующие» (единоверцы). Иисус называл свою общину "семьей" (см. Матфея 12:46-50).

Matthew 23:9

Не называйте своим отцом никого на земле.

С помощью преувеличения Иисус учит своих слушателей о том, что даже самых важных людей нельзя считать важнее Бога. Ведь у иудеев было принято называть раввинов "отцом". Альтернативный перевод: «не называйте никакого человека на земле своим отцом» .

Один у вас Отец.

Здесь «Отец» - это важный титул Бога.

Matthew 23:10

И не называйте себя наставниками.

Сущ. καθήγητής: руководитель, наставник, учитель, используется как синоним διδάσκαλος. Правильнее перевести: «И пусть никто не называет вас»... (т.к. гл. "звать" употреблён в пасс. форме).

Один у вас Наставник — Христос.

Иисус говорил о Себе в третьем лице. Все кроме Бога равны. Альтернативный перевод: «Я, Христос, - ваш единственный Наставник» .

Matthew 23:11

Больший из вас.

«Кто среди вас самый важный», или: "Кто из вас хочет быть более важным, чем другие"... μεῖζων: больше, более, превосходнее.

Из вас.

Здесь «вы» относится к последователям / ученикам Иисуса.

Служою.

Сущ. διάκονος: диакон, слуга, служитель; а также. ж.р. диакониса. Главная идея: весь парадокс ситуации состоит в том, что принципы работы Царства Небесного прямо противоположны тому, к чему пришли книжники и фарисеи, которые читали и внимательно изучали Священное Писание.

Matthew 23:12

Возвышает себя.

Гл. ὑψόω: поднимать, возносить, возвышать, превозносить. «Кто сам делает себя более важным, чем другие...».

Будет унижен.

л. ταπεινῶ (пассив): понижать; перен. унижать, уничижать, умалать; смиряться. Альтернативный перевод: «того Бог принизит».

Кто унижает ...будет возвышен.

Кто возвышает себя перед другими на земле, будет умален, унижен, понижен в статусе в Царстве Небесном. А кто унижает себя, будет возвышен. Кто же унижает себя на земле, будет, напротив, возвышен, ему будет даровано больше привилегий и статусов в Царстве Небесном. Альтернативный перевод: «того Бог возвысит» или «тот Бог сделает важным» . Иисус упраздняет титулы "учитель", "наставник", "отец". Равенство, смирение, служение ближнему - то, что должно характеризовать общину Его последователей.

Matthew 23:13

Общая информация:

Иисус говорит о Царстве Небесном, как о месте, дверь в которое фарисеи закрыли снаружи, так что ни они сами, ни кто-то другой не могут войти внутрь.

Связующее утверждение:

Иисус начинает обличать религиозных лидеров за их лицемерие (восемь "Горе вам" в ст. 13-33: это обвинения книжникам и фарисеям в противоположность "заповедям блаженства" (см. Матфея 5:3-12)). В этом стихе звучит первое "Горе вам".

Горе вам.

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν - букв. "Увы вам / Горе вам". «Несчастные вы люди». Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 11:21. Эта фраза выражает осуждение, порицание.

Лицемеры.

В греч. тексте - "лицемеры". Сущ. ὑποκριτής: притворщик, лицемер, симулянт, актёр. Люди, не поступающие так как говорят., выкручивающиеся из разных ситуаций путем хитрости и обмана; те, у кого слова и дела расходятся.

Вы закрываете Царство Небес людям. Вы и сами не входите, и желающих войти не пускаете.

Гл. κλείω: запира́ть, затвора́ть, закрыва́ть. Гл. ἀφίημι: пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. "Вы и сами не входите (в Царство Небесное) и входящих не пускаете (мешаете им) войти". По всей видимости, этот упрёк Иисуса связан с законами и учением (преданием) книжников и фарисеев, о которых Он говорил ранее (см. ст. 4, а также 15:3) и которые не приближали, а удаляли народ от Бога.

Matthew 23:14**Общая информация:**

Здесь звучит второе "Горе вам". Этот стих присутствует только в более поздних (Византийских) греческих рукописях. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσώτερον κρίμα. - "Горе же вам, книжники и фарисеи - лицемеры, что пожираете дома вдов и для вида долго молящиеся, из-за этого получите больший приговор (суд)". Иисус осуждает то, что фарисеи, вместо заботы о вдовах, как беззащитной категории общества, объедают их! А Писание предписывало заботиться о сиротах и вдовах. И, вместе с тем, они (книжники и фарисеи) долго молились напоказ! Молись они короче, было бы больше времени для помощи нуждающимся! Так, социальная несправедливость может быть (как в этом случае) следствием ущербного богословия.

Matthew 23:15**Общая информация:**

Здесь звучит треть "Горе вам".

Обходите море и сушу.

Это идиома, означающая, что они идут в далёкие края. Книжники и фарисеи развили бурную миссионерскую работу ко временам Иисуса Христа подобно тому, чем затем занимался апостол Павел, совершивший три миссионерских путешествия. Это Христос записывает им .

Чтобы обратить хотя бы одного человека.

Сущ. προσήλυτος: прозелит (язычник, обращенный в иудаизм, принявший обрезание и обязанный соблюдать закон Моисея). ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον - букв.: "Потому что обходите моря и сушу, чтобы сделать одного прозелита". То есть «чтобы добиться, чтобы хотя бы один человек принял иудаизм».

Сыном Геенны.

υἱὸν γεέννης - "сын геенны". Сущ. γέεννα: геенна (долина сынов Еннома, глубокое ущелье к югу от Иерусалима; в переносном значении - место вечных мук. Часто сравнивается с адом). Здесь «сын геенны» - это идиома, означающая «сын смерти» или "человек, обречённый на погибель/смерть". Столько труда по миссионерству тратится напрасно, если дальше - только "сухие, безжизненные традиции и обряды", которые рушат в человеке всякую веру. Фарисеи пропагандировали иудаизм без Мессии (мёртвую религию, которая не способна спасти). Альтернативный перевод: «обитателем Геенны» или «принадлежащим Геенне» .

Matthew 23:16**Общая информация:**

С этого стиха начинается четвертое "Горе вам" (ст. 16-22).

Слепые поводыри.

Сущ. ὁδηγός: проводник, путеводитель, ведущий. Поводырь - это тот, кто ведет слепого. Он сам не может быть слепым, потому что иначе в этом нет никакого смысла. Это ирония Иисуса. Христос специально называет книжников и фарисеев так, желая показать, что иудейские лидеры были духовно слепы. Хотя они и считали себя наставниками, но не могли понять Божью истину. Смотрите, как вы перевели выражение «слепые поводыри» в Мат. 15:14. .

Поклянётся.

Гл. ὀμνῶ: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять.

Храмом, то это ничего не значит.

«Даже если они клянутся храмом, они считают, что им не обязательно исполнять свою клятву». Для книжников и фарисеев не было ничего святого, так как они не имели права клясться храмом.

Виновен (неточный перевод).

Гл. ὀφείλω: быть должным, задолжать, иметь долг. Дословно «должен». Это метафора, которая означает, что он обязан выполнить то, о чём клялся. Альтернативный перевод: «обязан сделать то, что обещал» . Позже Иисус пояснит мысль: храм важнее золота, которое в нём находится, а не наоборот (ст.17).

Matthew 23:17**Безумные и слепые**

μωροὶ καὶ τυφλοί. Прил. μωρός: глупый, безрассудный, неразумный, безумный, немудрый. Прил. τυφλός: слепой; как сущ. слепец. Иудейские лидеры были духовно незрелыми и слепыми людьми. Они знали очень много, много читали и разъясняли, но не понимали простых истин о том, как работает Царство Небесное и Кто такой Бог. А все потому, что у них не было с Ним личных отношений, это их и не волновало. Считая себя наставниками, они не могли понять Божью истину. .

Что больше, золото или храм, который освящает это золото?

Гл. ἁγιάζω: освящать (отделять от обычных вещей и предназначать для Господа), святить (почитать что-либо святым), посвящать (отдавать или предназначать для Бога, т.е. в святое употребление), почитать святым, очищать, омыwać Т.е. что стоит больше? Что более ценно? Конечно же храм. Однако для фарисеев ценнее было золото. За это они вскоре лишатся и храма,

и золота (императоры Веспасиан и Тит уничтожат Иерусалим и храм около 70 года н.э.). Иисус задаёт этот вопрос в упрёк фарисеям за то, что они считали золото важнее храма. Альтернативный перевод: «Храм, который делает это золото посвящённым Богу, намного важнее самого золота!».

Matthew 23:18

Также вы говорите
"А ещё вы говорите".

Покляётся.
См. прим. к ст. 16.

Жертвенником.
Сущ. Θυσιαστήριον: жертвенник, алтарь, на который клали жертву.

Это ничего не значит.
οὐδέν ἔστιν - "Это ничего", или: "Ничего страшного". «Ему не обязательно делать то, о чём он поклялся» или «ему не обязательно выполнять свою клятву».

Жертвой (неточный перевод).
Лучше перевести как "дар". Сущ. δῶρον: дар, подарок, который клали на жертвенник. Даром могло быть животное или зерно, которое человек кладёт на Божий жертвенник и приносит его в жертву.

Виновен (неточный перевод).
Лучше перевести как . В ст. 19-20 Иисус покажет, в чём здесь заблуждение фарисеев: жертвенник важнее, т.к. он освящает жертву, а не наоборот!

Matthew 23:19

Безумные и слепые.
См. прим. к ст. 17. Иудейские лидеры были духовно слепыми. Хотя они считали себя наставниками, они не могли понять Божью истину.

Что больше, жертва или жертвенник, который освящает жертву?
Конечно же жертвенник. Это - святое место, которое выполняло функцию очищения человека от греха. На нем .

Жертвенник, который освящает жертву.
«Жертвенник, который делает жертву особой для Бога». Без жертвенника дар (жертва) не был бы принят Богом. Книжники и фарисеи смотрели на вещи поверхностно, не пытаясь заглянуть внутрь, увидеть суть.

Matthew 23:20

Итак.
Союз οὖν: итак, следовательно, тогда, потому, поэтому, посему. Это слово обычно указывает на выводы. Иисус теперь делает логический вывод из вышесказанного (особ. ст. 18) и начинает показывать заблуждения книжников и фарисеев.

Всем, что на нём.
Или: «всеми жертвами, которые на нём» или: "всеми жертвами, которые положили на него люди".

Matthew 23:21

Тем, Кто в нём живёт.
Т.е. "Богом". Гл. κατοικέω (причастие): населять, обитать, жить, поселяться, вселяться. Букв.: "Живущим в нём" или "Жителем его". Иисус говорит о том, что храм ценен тем, что является местом пребывания Бога. И не храм или жертвенник делают святыми кого-то или что-то, но сам Бог! Поэтому одно от другого неотделимо.

Matthew 23:22

Троном Бога и Сидящим на нём.
Речь идёт, конечно же, о Боге (обе фразы выражают одну мысль). Бог в Ветхом Завете представлен как Тот, кто восседает на небесном троне (см. Ис. 66:1). Фарисеи и книжники учили тому, что можно избавиться от ответственности (не исполнять клятву), если человек поклялся лишь небом, не упомянув о Божьем престоле или Сидящем на нём. Это повод и способ (целя система), как не держать данные клятвы. Иисус показывает, что за этими отговорками кроется желание обойти Божью заповедь!

Matthew 23:23

Общая информация:
Это пятое "Горе вам".

Горе вам, лицемерные.
Или: «Как ужасно будет вам, лицемеры»
Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 11:21 и 23:13.

Отдаёте десятину.
Гл. ἀποβεκάτω: 1. платить десятину; 2. брать или взимать десятую часть, облагать десятиной. В Ветхом Завете отдавать десятую часть от прибыли или урожая (в том числе трав и семян) являлось установлением Божьим (Лев. 27:30-33, Чис. 18:19-32, Втор. 14:22-29).

Мяты, аниса и тмина
Мята, анис и тмин - это разные листья и семена, которые люди добавляли в еду, чтобы она была вкуснее. . В Торе ничего не сказано о десятине с

этих трав. Скорее всего, обычай давать десятину от этих трех трав - часть устного предания. Этим Иисус показывает мелочность и слепоту фарисеев.

Оставили самое важное из Закона.

Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Прил. βαρύς (во мн.ч.): 1. тяжелый, тяжеловесный; 2. тяжкий, тягостный, трудный; 3. весомый, важный; 4. строгий, суровый, лютый, жестокий. Букв.: "тяжёлые/важные [постановления] Закона" или "более важное в Законе".

Суд, милость и веру.

Сущ. κρίσις: суд, решение, приговор, осуждение, суждение; справедливость (уважение к правам других людей). Сущ. ἔλεος: милость, милосердие, жалость, сострадание, сочувствие. Сущ. πίστις: вера, верность, доверие, убежденность, удостоверение. Здесь Иисус имеет в виду добродетели, направленные на отношения с другими людьми (см. Ос. 6:6, Мих. 6:8).

И это надо было делать.

«Вам следовало бы исполнять эти более важные законы»

И того не оставлять.

См. прим. к "Оставили самое важное из Закона" в этом же стихе, т.к. в греч. здесь - тот же глагол. Эту фразу можно перевести утвердительной формой. Альтернативный перевод: «исполняя при этом и менее важные законы» . Итак, проблема фарисеев заключалась в том, что они уделяли чрезмерное внимание второстепенным вещам в Законе, оставляя в стороне его суть.

Matthew 23:24

Слепые поводыри

См. прим. к ст. 16.

Которые отцеживают комара, а верблюда проглатывают.

Гл. δι` λίζω: процеживать, отцеживать. Т.е. пропускать через марлю, сито, чтобы избежать попадания мусора в пищу. Тщательное исполнение менее важных законов в ущерб более важным в такой же степени нелепо и губительно, как старание не проглотить малейшее насекомое, при этом проглатывая самое большое нечистое животное. Сущ. κάμηλος: верблюд(ица). Альтернативный перевод: «вы нелепы, как человек, который отцеживает комара, упавшего в стакан с водой, но проглатывает верблюда»

Комара.

Сущ. κώνωψ: комар или москит. Очень маленькое кровососущее насекомое. В этом стихе Иисус использует гиперболу, чтобы

проиллюстрировать мысль из ст. 23 о мелочности и духовной слепоте фарисеев.

Matthew 23:25

Общая информация:

Это шестое "Горе вам" (ст. 25-26).

Горе вам, лицемерные.

Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 11:21 и 23:13.

Потому что снаружи очищаете чашу и блюдо, в то время как внутри они полны жадности и несдержанности.

Книжники и фарисеи следили за чистотой рук и посуды, т.к. это было связано с поддержанием ритуальной чистоты. Однако они совершенно не следили за своими страстями и похотями, что приводило к неуёмной жажде наживы и несдержанности, то есть похотливости и необузданности в достижении желаемого. Гл. ὑέτω - быть наполненным, быть нагруженным, изобиловать. Сущ. ἀρπαγή: 1. (по)хищение, расхищение, грабеж; 2. добыча, похищенное, награбленное; 3. жадность, алчность. Сущ. ἀκρασία: невоздержание, неумеренность, неспособность владеть собой.

Matthew 23:26

Слепой фарисей!

См. прим. к 23:16, 17, 24.

Очисть сначала внутренность чаши и блюда, чтобы был чистым и их внешний вид.

Это метафора, которая означает, что если бы фарисеи очистились внутри, то вследствие этого они стали бы чистыми и снаружи. Закон должен был преображать намерения и помыслы человека, а не только ограничивать его действия. Речь идёт о подлинном, внутреннем преображении человека. Если же Закон толкуется как свод правил, то результат плачевен: налицо религиозное лицемерие (фарисейство).

Matthew 23:27

Общая информация:

Это седьмое "Горе вам" (ст. 27-28).

Вы становитесь как окрашенные гробницы... нечистоты.

Гл. παρομοιάζω: уподобляться. Сущ. τάφος: гробница, могила, гроб. Гл. κοιάω (пассивное причастие): белить, покрывать известкой, штукатурить. Сущ. ἀκαθαρσία: нечистота; перен. порочность или аморальность (о нечистоте похотливой, развратной, распутной или расточительной жизни). Это сравнение, которое означает, что книжники и фарисеи внешне выглядели очень чистыми, но внутри были порочны, так как заботились исключительно о

внешнем: как они выглядят и как их видят люди, но не о внутреннем, чтоб быть привлекательными для людей и для Бога.

Matthew 23:28

Кажется...праведными.

Прил. δίκαιος: праведный (1. правильный, истинный, правдивый; 2. справедливый, честный; 3. чтущий законы, живущий по законам, не погрешающий против законов, законный). Внешне для людей фарисеи казались идеалом праведности и благочестия.

Наполнены лицемерием и беззаконием.

Сущ. ὑπόκρισις: притворство, лицемерие, симуляция, претенциозность, "показуха". Сущ. ἀνομία: беззаконие (приставка "А" - идея отрицания, отсутствия чего-либо + Закон (Тора)). Внутри же эти люди не имели ничего общего с повиновением Закону Моисея! Метатора в ст. 27-28 показывает следующее: подобно тому, как оскверняется человек, прикоснувшийся к могиле (в которой кости умершего), так нечистыми делаются и все, кто соприкасается с фарисеями (чистыми лишь внешне, но осквернёнными по сути своей).

Matthew 23:29

Общая информация:

Здесь начинается последнее (восьмое) "Горевание" в гл. 23.

Украшаете памятники праведников.

Гл. κοσμέω: 1. приводить в порядок, устраивать, убирать, поправлять; 2. украшать. Сущ. μνημεῖον: (надгробный) памятник, гробница, могила, гроб. Скорее всего, Иисус здесь подразумевает обычай, распространившийся в межзаветный период: под влиянием эллинизма и евреи стали возводить величественные монументы - гробницы пророков и вождей. Один из таких памятников описывается в 1Макк. 13:27-30. А Ирод Великий поставил памятник на могиле царя Давида. Такие памятники должны были иметь искупительное значение (своеобразные святыни).

Matthew 23:30

Во времена наших отцов.

Букв.: "во дни наших отцов". Возможный перевод: «во времена наших праотцов».

Не были бы их сообщниками.

Сущ. κοινωνός: (со)товарищ, (со)участник, причастник, сотрудник, сообщник. Или: «не участвовали бы с ними».

В пролитии крови.

Букв.: "в крови пророков". Здесь под «кровью» подразумевается жизнь. Пролить кровь означает убить. Альтернативный перевод: «в убийстве».

Matthew 23:31

Вы сыновья.

Здесь «сыновья» означает «потомки», "наследники", продолжатели дела отцов. Вы - их род, как можете вы поступить иначе?

Которые убили пророков.

τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας - букв.: "...убивших пророков". Иисус пытался сказать, что и сейчас они (фарисеи и книжники) поступают точно так же, как их отцы.

Matthew 23:32

Дополните же меру ваших отцов

Гл. πληρῶω: наполнять, исполнять, дополнять, совершать. Сущ. μέτρον: мера, мерило. Альтернативный перевод: «Вы дополните / доведите до конца грехи, начатые вашими предками». Иисус пророчесствует о гневе Божьем, который вскоре изольётся на лицемеров (ср. Ис. 8:10, Иер. 7:18-21, Ам. 4:6).

Matthew 23:33

Змеи, гадючие отродье

См. прим. к Матфея 3:7.

Отродье.

Сущ. γέννημα: порождение, произведение, плод, отпрыск, потомство. Здесь «отродье» означает «злое потомство». Смотрите, как вы перевели похожую фразу в Матфея 3:7.

Как вы избежите осуждения в геенну?

πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γέεννης; - букв.: "как избежите вы от осуждения/приговора геенны"? Иисус использует этот вопрос для обличения и указания на судьбу всех лицемеров. Альтернативный перевод: «Вам не избежать осуждения в аду!».

Matthew 23:34

Связующее утверждение:

Продолжая обличать религиозных лидеров за их лицемерие, Иисус говорит о судьбе Иерусалима. Гл. 21-23 рассказывают о любви Бога, проявленной к Иерусалиму, но отвергнутой его жителями (книжниками и фарисеями).

Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников.

Я посылаю к вам пророков, мудрецов и книжников. Иногда настоящее время используется для того, чтобы показать, что человек сделает что-то в скором будущем. Альтернативный перевод: «Я пошлю к вам пророков, мудрецов и книжников».

Убьёте и распнёте... будете бить... и гнать.

Иисус говорит о том, что как раньше преследовали Божьих посланников, так и сейчас будет - ничего не изменилось (см. 2Пар. 24:19, 36:15; Иер. 7:25-26, 25:4, 35:15). Гл. ἀποκτείνω: убивать, умерщвлять, (по)губить, уничтожать. Гл. σταυρώω: распинать на кресте. Гл. ραοττεύω: бичевать, стегать, хлестать, сечь, бить, избивать. Гл. διώκω: 1. гнать, гонять, преследовать, охотиться; 2. изгонять, выгонять; 3. гнаться (за), стремиться, добиваться.

Matthew 23:35

Пусть вернётся на вас вся праведная кровь, которая была пролита на земле.

Фраза «пусть вернётся на вас» - это идиома, означающая наказание. Здесь использована метонимия. Пролить кровь означает убивать людей, а «праведная кровь, которая была пролита на земле» означает праведных людей, которые были убиты. Альтернативный перевод: «Бог накажет/покарает вас за убийство всех праведных людей» .

От крови... до крови.

Здесь «кровь» означает убийство человека. Альтернативный перевод: «от убийства... до убийства»

Авеля... Захарии.

Авель был первым убитым на земле человеком .

Захарии.

Этот Захария не был отцом Иоанна Крестителя.

Которого вы убили.

Иисус не имел в виду, что Захарию убили сами те люди, с которыми Он разговаривал. Он имел в виду, что их убили предки этих людей, чьими чьими преемниками по духу были современные книжники и фарисеи.

Matthew 23:36

Говорю вам истину

Букв.: "Аминь (от евр. АМЭН - да будет так; именно так, истинно) говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что Иисус говорит дальше.

Всё это постигнет этот род.

ἥξει πάντα ταῦτα ἐπὶ τῆς γενεᾶς ταύτης. - "произойдёт/падёт всё это на поколение это" (т.е. на ныне живущих). ἥξει от гл. ἵκω: приходить, прибыть, явиться, найти, наступить. Иисус говорит о том, что его современников постигнет кара за то, что они, подобно своим праотцам, отвергают праведников.

Matthew 23:37

Связующее утверждение:

Иисус скорбит о жителях Иерусалима, потому что они отвергают всех посланников, которых посылает к ним Бог.

Иерусалим, Иерусалим.

Иисус обращается к жителям Иерусалима, как будто они сами являются этим городом. Двойное повторение одного слова - способ акцентировать внимание, подчеркнуть важность чего-либо.

Посланных к тебе.

Это можно выразить активной конструкцией. Альтернативный перевод: «тех, кого Бог послал к тебе» .

Твоих детей.

Иисус разговаривает с Иерусалимом, как с женщиной, а с его жителями, как с детьми этой женщины. Альтернативный перевод: «твоих жителей» .

Как птица собирает своих птенцов под крылья.

Это сравнение, которое подчёркивает любовь Иисуса к людям и то, как Он хочет позаботиться о них. .

Птица.

Сущ. ορνίς: птица, курица, наседка. Дословно «курица». Можете перевести названием любой птицы, которая защищает своих птенцов под своим крылом. . В Писании образ распростёртых крыльев олицетворяет собой защиту (Втор. 32:11) и особенно часто встречается в Псалмах (16:8, 56:2, 60:5, 62:8, 90:4).

Matthew 23:38

Ваш дом оставляется вам пустым.

Гл. ἀφίημι (пассив): (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять, покидать. Прил. ἔρημος: пустынный, пустой, брошенный, покинутый, оставленный; ж.р. употр. как сущ. пустыня, пустынное место. Или: «Бог покинет ваш дом, и он останется пустым». Возможно, подразумевается, что после них ничего уже не останется, они не будут иметь потомков.

Ваш дом.

Возможные значения: 1) «город Иерусалим» или 2) «храм» . Скорее всего, речь в этом стихе о том, что отныне в храме не будет Божьего присутствия. Тот, кто называл его Своим домом (21:13), покидает его.

Matthew 23:39

Благословен Тот, Кто идёт во имя Господа.

Выра «во имя» значит «с властью» или «как представитель». Смотрите, как вы перевели эту

фразу в Мат. 21:9. Альтернативный перевод:
«Тот, Кто идёт с властью Господа» или «Тот, Кто
идёт, как представитель Господа» . Здесь Иисус
снова цитирует строки Пс. 117, ст. 26, которые
радостно кричала толпа во время Его

триумфального входа в Иерусалим (см. 21:9). Но
поскольку это поколение не приняло Его как
Мессию, Он, по всей видимости, говорит об
эсхатологических событиях...

Chapter 24

¹ Выйдя, Иисус пошёл от храма. И подошли к Нему ученики, чтобы показать Ему здания храма. ² Иисус сказал им: «Видите всё это? Истинно говорю вам — не останется здесь камня на камне, разрушено будет всё». ³ Когда же Он сидел на Елеонской горе, подошли к Нему ученики и спросили: «Скажи нам, когда это будет? И какой признак Твоего прихода и окончания [этой] эры?». ⁴ Иисус им ответил: «Берегитесь, чтобы никто вас не ввел в заблуждение, ⁵ потому что многие придут под Моим именем и будут говорить: "Я — Христос", и многих введут в заблуждение. ⁶ Также услышите о войнах и военных слухах. Смотрите, не тревожьтесь, потому что всё это должно произойти. Но это ещё не конец. ⁷ Потому что восстанет народ против народа и царство против царства. И будет голод, эпидемии и землетрясения в разных местах. ⁸ Всё же это — начало родовых болей. ⁹ Тогда предадут вас, чтобы [вас] мучили и будут убивать. И вы будете ненавидимы всеми народами за Моё имя. ¹⁰ И тогда соблазняются многие, будут предавать друг друга, возненавидят друг друга. ¹¹ Появится много лжепророков, и [они] многих введут в заблуждение. ¹² По причине умножения беззакония, во многих охладее любовь. ¹³ Вытерпевший же до конца — будет спасён. ¹⁴ И будет проповедано это Евангелие Царства по всей вселенной для свидетельства всем народам. И тогда придёт конец. ¹⁵ Итак, когда увидите мерзость запустения, стоящую на святом месте, о которой говорится через пророка Даниила, — читающий пусть поймёт, — ¹⁶ тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы. ¹⁷ И кто на крыше, тот пусть не спускается вниз, [чтобы] взять что-нибудь из своего дома. ¹⁸ И кто на поле, тот пусть не возвращается назад, [чтобы] взять свою одежду. ¹⁹ Горе беременным и тем, кто кормит грудью в те дни! ²⁰ Молитесь, чтобы ваше бегство не произошло зимой или в субботу, ²¹ потому что тогда будет великая скорбь, какой не было от начала сотворения мира и до этого времени, и не будет. ²² И если бы те дни не сократились, то никто не был бы спасён, но ради избранных сократятся те дни. ²³ Тогда, если кто-то скажет вам: "Христос вот здесь" или "там" — не верьте. ²⁴ Потому что появятся лжехристы и лжепророки. И будут показывать великие знамения и чудеса, чтобы ввести в заблуждение, если возможно, и избранных. ²⁵ Вот, Я заранее предупредил вас. ²⁶ Итак, если скажут вам: "Вот, Он в пустыне", — не выходите. "Вот, Он в потайных комнатах", — не верьте. ²⁷ Потому что как молния, которая вспыхивает на востоке и бывает видна даже на западе, так будет и приход Сына Человеческого. ²⁸ Ведь где труп, там соберутся орлы. ²⁹ И вдруг, после скорби тех дней, солнце померкнет, и луна не даст своего света, и звёзды спадут с небес, и силы небесные поколеблются. ³⁰ Тогда на небе появится знамение Сына Человеческого, и зарыдают все народы земли. И увидят Сына Человеческого, приближающегося на облаках небес с силой и великой славой. ³¹ И пошлёт Своих ангелов с громкой трубой, и соберут избранных Его от четырёх ветров, от края и до края небес. ³² Возьмите для примера инжирное дерево, когда его ветви становятся мягкими и пускают листья, то вы знаете, что лето близко. ³³ Точно так же, когда увидите всё это, знайте, что [оно] приближается [и уже] у дверей. ³⁴ Истинно говорю вам, [ещё] не изменится это поколение, когда всё это произойдёт. ³⁵ Небеса и земля изменятся, но слова Мои не изменятся. ³⁶ А о том дне и часе никто не знает, даже ангелы небесные, но только Отец Мой. ³⁷ Но как было во дни Ноя, так будет и во время прихода Сына Человеческого. ³⁸ Ведь как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как Ной вошёл в ковчег, ³⁹ и не думали [об этом], пока не начался потоп и не истребил всех, так будет и во время прихода Сына Человеческого. ⁴⁰ Тогда будут двое на поле. Один будет взят, а другой — оставлен. ⁴¹ Две мелющие в жерновах. Одна будет взята, а другая — оставлена. ⁴² Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в котором часу придёт ваш Господь. ⁴³ Но помните, что если бы хозяин дома знал, в котором часу придёт вор, то не спал бы и не дал бы подкопать свой дом, ⁴⁴ поэтому и вы будьте готовы. Потому что тогда, когда не ожидаете, придёт Сын Человеческий. ⁴⁵ Кто же верный и рассудительный раб, которого господин его поставил над своими слугами, чтобы вовремя давать им пищу? ⁴⁶ Счастлив тот раб, чей господин, придя, найдёт его поступающим таким образом! ⁴⁷ Истинно говорю вам, что поставит его над всем своим имуществом. ⁴⁸ Если же тот раб окажется злым и скажет в сердце своём: "Не скоро придёт Господин мой" ⁴⁹ и начнёт бить своих товарищей, есть и пить с пьяницами, — ⁵⁰ то придёт господин того раба в день, когда тот не ожидает, и в час, о котором не думает, ⁵¹ и сурово накажет его. И подвергнет его одной участи с лицемерами. Там будет плач и скрежет зубов.

Матфея 24 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе Иисус начинает пророчествовать о будущем со времени Его пришествия как Царя вселенной.

Особые понятия в этой главе

«Окончание веков»

В этой главе Иисус даёт ответ на заданный учениками вопрос о том, как они узнают, когда Он вернётся.

Пример Ноя

Во времена Ноя Бог навёл великий потоп в наказание людей за их грехи. Он многократно предупреждал их об этом потопе, но потоп начался внезапно. В этой главе Иисус проводит сравнение между этим потопом и последними днями.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

«Пусть»

В ULB это слово несколько раз употребляется в повелениях Иисуса, таких как «те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы» (24:16), «Кто на крыше, тот пусть не спускается вниз, взять что-нибудь из своего дома» (24:17) и «Кто на поле, тот пусть не возвращается назад, взять свою одежду» (24:18). Есть много различных способов выражения повеления. Переводчикам следует выбирать способы, наиболее естественные для их языка.

Ссылки:

- [Матфея 24:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 24:1

Связующее утверждение:

Иисус начинает описывать события, которые произойдут перед Его вторым пришествием в последние времена.

От храма.

Имеется в виду, что Иисус не был внутри самого храма. Он был во дворе храма. Сущ. οἰκοδομή: строение, созидание, здание. Речь идёт о храмовом комплексе и его постройках.

Matthew 24:2

Видите всё это?

Иисус задаёт вопрос, чтобы заставить учеников глубоко задуматься о том, что Он им будет говорить. Альтернативный перевод: «Позвольте Мне рассказать вам нечто обо всех этих зданиях»

Говорю вам истину.

Говорю вам правду. Досл. "Аминь говорю вам". Или: "Слушайте, что будет на самом деле".

Здесь не будет оставлено камня на камне, всё будет разрушено.

αφεθῇ (пассив) от ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Хотя Иисус не раскрыл, кто именно это сделает (разрушит храм Иерусалима), из дальнейшей истории мы знаем, что война между Римом и Израилем привела к уничтожению Иерусалима и храма (67-70 н.э.). Руководившие военной компанией Веспасиан, а затем его сын Тит, действительно, не оставили от Иерусалимского храма камня на камне.

Matthew 24:3

Какой признак Твоего прихода и окончания веков?

σημεῖον: знамение, знак, признак. Здесь «Твой приход» относится ко времени, когда Иисус придёт в силу, установит Божье правление на земле и положит конец этому веку. Это второе пришествие Иисуса Христа. Альтернативный

перевод: «Каким будет знамение того, что Ты скоро придёшь и мир закончится»

Конец этого века.

Имеется в виду наступление грядущего (нового) мессианского века. Сущ. συντέλεια: завершение, окончание, кончина, конец. Сущ. αἰών: 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век.

Matthew 24:4

Берегитесь, чтобы никто вас не ввёл в заблуждение! Смотрите, чтобы никто вас не ввёл в заблуждение. βλέπω: видеть, смотреть. πλανᾶω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать. Здесь выражение «ввести в заблуждение» означает «заставить кого-либо поверить в что-либо неправильное». Альтернативный перевод: «Смотрите

Matthew 24:5

Многие придут под Моим именем.

Многие придут под Моим именем. Выражение «под именем» здесь означает, что многие лжеучителя, лжемессии придут к людям и будут говорить: "Я Христос", или: "Я пришел от Христа", "По Его поручению". Альтернативный перевод: «многие будут утверждать, что он Христос» или «многие будут говорить, что пришли от Меня, Я их послал к вам»

Многих введут в заблуждение.

πλανᾶω: заставлять блуждать, уводить в сторону, сбивать с пути; перен. прельщать, обольщать. Здесь выражение «ввести в заблуждение» означает «заставить кого-либо поверить в что-либо неправильное, многих обманут». Кто обманет именно, Иисус не уточняет. Альтернативный перевод: «обманут многих людей»

Matthew 24:6

Смотрите, не тревожьтесь

θροεῖσθε (пассив) от θροέω: страд. ужасаться, смущаться, пугаться. "Не будьте испуганы". Альтернативный перевод: «Пусть всё это вас не тревожит».

Это ещё не конец.

Сущ. τέλος: 1. конец, окончание, завершение, кончина; 2. цель; 3. пошлина, оброк, налог.

Matthew 24:7

Восстанет народ на (против) народ и царство на (против) царство.

εγερθήσεται (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать.

"Потому что будет поднят (пассив) народ на народ"...

Кем будет поднят? Иисус не уточняет. Иисус только подчёркивает, что родные или близкие некогда люди всюду будут воевать друг с другом. Царство на царство. βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν - в современном понимании "страна на страну".

Эпидемии.

λοιμοί - этого слова в ранних рукописях нет.

Matthew 24:8

Начало страданий (родовых мук).

Начало родовых мук. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων - "Все это однако, (только) начало страданий (родовых мук)". ὧδιν: боли или муки при родах; перен. мучение, терзание, боль. Речь в данной идиоме идёт о боли, похожей на ту, которую испытывает женщина непосредственно перед родами ребёнка. На самом деле суть текста такова: все те признаки, которые перечисляет Христос есть только начало трагедии / страданий, сам "конец времен" начнет развиваться непосредственно после этих страданий. "Образ родовых схваток Иисус приводит неслучайно: специфика схваток в том, что каждая новая волна болезненнее и интенсивнее предыдущей. Так и события конца будут развиваться стремительно и интенсивно.

Matthew 24:9

Будут вас предавать, мучить и убивать.

Речь по всей видимости не идет о каких-то локальных событиях, убийство христиан станет повсеместным.

«Люди будут предавать вас властям, которые будут мучить вас и убивать». Вы будете ненавидимы всеми народами.

Не одним каким-то народом, не мусульманами например, только, как мы это видим сегодня в странах Ближнего Востока, но всеми народами вообще. μισούμενοι (пассив) от μισέω: (воз)ненавидеть, гнушаться, питать отвращение.

Из-за Меня.

Дословно: «ради Моего имени». Здесь «имя» означает Христа. То есть, потому, что вы открыто свидетельствуете о вере во Христа. Альтернативный перевод: «потому, что вы верите в Моё имя»

Matthew 24:10

Преткнутся.

οκαυδαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать.

Будут предавать.

Гл. παραδίωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель. По всей видимости, речь о том, что даже последователи Иисуса начнут выдавать своих братьев по вере, обрекая их на страдания со стороны гонителей.

Matthew 24:11

Восстанут

Будут восставлены / явлены. εγερθήσονται (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Здесь это идиома, означающая «что кто-то их выдвинет».

Многих введут в заблуждение.

См. предыдущие стихи 24:4 и 24:5.

Matthew 24:12

Из-за умножения беззакония.

καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν - "И из-за умножения (увеличения) беззакония (преступлений) охладет (остынет) любовь многих". Здесь «беззаконие» можно перевести фразой «нарушать закон». ἀνομία: беззаконие, отсутствие закона. Идея в том, что желание делать добро и любить ближнего исчезнет у очень многих, по причине падения культуры и морали в целом. То есть, все те, кто проявляли любовь и делали добро по причине общего нравственного состояния общества, перестанут это делать, потому что морально-нравственный уровень общества сильно деградирует. Альтернативный перевод: «люди будут всё больше нарушать закон, и поэтому...»

Во многих охладет любовь.

ψυγήσεται

Matthew 24:13

Тот, кто терпит всё до конца, будет спасён

ὑπομένω: 1. оставаться; 2. переносить, терпеть, выдерживать, претерпевать. Альтернативный перевод: «Бог спасёт человека, который терпит всё это до конца».

До конца.

τέλος: 1. конец, окончание, завершение. Не до конца ясно, относится ли слово «конец» к смерти человека, или к окончанию гонений или концу света. Скорее второе, потому что слово "смерть"

или схожие с ним слова в контексте повествования ни разу не упоминаются. Главная мысль текста заключается в том, что они терпят столько, сколько требуется.

Matthew 24:14

Будет проповедана эта Радостная Весть Царства.

κηρυχθήσεται (пассив) от κηρύσσω: проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας - "И будет провозглашена Благая Весть Царства".

Всем народам (неверный перевод).

ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ - «во / по всей ойкумене / вселенной».

Matthew 24:15

Мерзость запустения, о которой сказано через пророка Даниила.

Матфей цитирует Дан. 9:27. Альтернативный перевод: «мерзкий человек, который оскверняет то, что Божье, и о котором писал пророк Даниил». О "мерзости..." у Даниила сказано в 9:27, 11:31 и 12:11. Скорее всего, у Матфея речь идёт о человеке (антихристе). Схожая мысль выражена и в "Дидахе" ("мирообольститель", см. 16.4).

Читающий пусть поймёт.

Эти слова не принадлежат речи Иисуса. Матфей добавляет их, чтобы обратить внимание читателя на слова Иисуса.

Matthew 24:16

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 24:17

Кто на крыше, тот пусть тот не спускается вниз.

Там, где жил Иисус, у людей были плоские крыши и люди могли жить на них. Идея текста в том, что бежать надо будет быстро, не будет времени спускаться вниз за вещами.

Matthew 24:18

Одежда.

Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Matthew 24:19

Беременным.

Дословно: «тем, которые с детьми». В то время говорить «беременная» считалось неприличным

В те дни.

«В то время».

Горе.

οὐαί: горе!; возглас скорби; "Увы!" Беременным.
Букв.: "во чреве/животе имеющим".

Matthew 24:20

Чтобы ваше бегство не произошло.

«Чтобы ваше бегство не случилось зимой (в ненастье) или в субботу»... φυγή: бегство.

Зимой или в субботу.

χειμών: 1. ненастье, буря, непогода; 2. зима. «В холодное время года», или: "в холодную погоду".
σάββατον: суббота. Иисус не говорит о том, что молитва Его последователей будет способна отменить суд Божий над Иерусалимом, но о том, что она будет способна менять обстоятельства (бегства), когда нужно будет спастись жизнь...
"Зимой" - дожди в это время размывали дороги в Палестине, путешествовать становилось непросто! "В субботу" - по всей видимости, те, кому писал Матфей, продолжали соблюдать установление Закона о субботнем покое! Путешествовать в субботу запрещалось.

Matthew 24:21

х
ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται -
"Потому что будет тогда страдание (бедствие) великое, такое, какого не было от начала мира (вселенной, космоса) и до ныне, и не уже не будет (никогда)."

Скорбь.

Сущ. Θλίψις: притеснение, давление, гнёт, скорбь, мучение, бедствие. Ст. 21-22 созвучны пророчеству Даниила (см. 12:1).

Matthew 24:22

И если бы те дни не были сокращены (Богом), не была бы спасена никакая плоть.

καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ - "И если бы не были сокращены Только Бог знает, когда закончится (эсхатологическая) "скорбь" (см. 24:36). Зная, несколько немощны люди, Он сократит это время ради спасения Своих избранных (см. Ис. 65:8-9).

Matthew 24:23

Связующее утверждение:

Иисус продолжает обращаться к Своим ученикам.

Не верьте.

«Не верьте лжи, которую они вам говорят».

Христос.

Χριστός: Христос (букв.: Помазанный, соотв. евр. МАШИАХ - Мессия).

Matthew 24:24

Лжехристы и лжепророки.

Ложные Христы, те, кто будет называть себя Христос, сам таковым не являясь. Ложные пророки, те, кто будет называть себя пророком, сам таковым не являясь.

Чтобы, если возможно, ввести в заблуждение и избранных.

См. как эта идея переведена в 24:4 и 24:5.

Matthew 24:25

Общая информация:

Иисус заранее предупредил учеников, чему верить нельзя, когда речь заходит о Его возвращении.

Matthew 24:26

Если скажут вам: "Вот, Он в пустыне", — не выходите.

Альтернативный перевод: «если кто-то скажет вам, что Христос в пустыне, не выходите»

"Вот, Он в потайных комнатах".

ταμεῖον: 1. хранилище, склад, кладовая комната, казнохранилище; 2. потаенная или внутренняя комната. Альтернативный перевод:
Альтернативный перевод: «если кто-то скажет вам, что Христос во внутренних комнатах» .

Matthew 24:27

Как молния выходит... так будет и приход.

Это значит, что Сын Человеческий придёт очень быстро и Его будет легко увидеть. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου - "Потому что, как молния выходит на востоке, но видна до запада, (и ее видно до запада, по всему небосклону), таким же будет и приход (появление, пришествие) Сына Человеческого." То есть, идея в том, что его (приход) будет видно отовсюду. παρουσία: 1. пришествие, прибытие; 2. присутствие.

Matthew 24:28

Где будет труп, там соберутся орлы.

Это, вероятно, поговорка, смысл которой был ясен народу во времена Иисуса. Возможные значения: 1) когда Сын Человеческий придёт, все Его увидят и будут знать, что Он пришёл; 2) где бы ни были духовно мёртвые люди, там будут и лжепророки, которые будут обманывать их.

Орлы

Хищные птицы, которые поедают живых, мёртвых или умирающих животных.

Matthew 24:29

Вдруг, после скорби тех дней солнце померкнет.
«Как только закончится скорбь тех дней, солнце померкнет». σκοτίζονται: покрываться тьмой, затмевать; страд. тж.меркнуть, помрачаться. Иисус цитирует пророка Исайю 13:10, 34:4 и Иоилия 2:10, когда они говорили о Дне Господнем.

Силы небесные будут сотрясены (пассив).
δύναμις: 1. сила, мощь, крепость, могущество. σαλευθήσονται (пассив) от σαλεύω: тряссти, качать, колебать; перен. возбуждать, возмущать. Альтернативный перевод: «Бог поколеблет то, что в небе».

Скорбь.

Сущ. Θλίψις притеснение, гнет, давление, скорбь, мучение, бедствие" или написал так: "О слове "скорбь" см. прим. к ст. 21"! Еще бы добавил: "В Ветхом Завете День Господень (и приход Мессии) ассоциировался с катаклизмами, которые должны были произойти на небе (см. ис. 13:10, 34:4, Иез. 32:7, Иоиль 2:10, 31, №:4, 15; Ам. 8:9, Агг. 2:6, 21)".

Matthew 24:30

Сына Человеческого

Иисус говорил о Себе в третьем лице. Не совсем ясно, о каком именно знамении Сына Человеческого идёт речь. Но оно будет очевидным для всех людей! Все народы зарыдают. Возможно, здесь даётся отсылка на пророчество пророка Захарии о том, что языческие народы раскаются (Зах. 12:10-14). Явление Сына Человеческого на облаках (ст. 27-31) - отсылка на образ из кн. Даниила (см. 7:13-14). В Ветхом Завете облако нередко служит проявлением Божьей Славы (см. Исх. 13:21-22, 40:35-38, Ис. 4:5).

Все народы

«Люди всех народов». Иисус цитирует пророка Дан. 7:13.

Matthew 24:31

Он пошлёт Своих ангелов с громкой трубой
«Он велит ангелу протрубить и пошлёт Своих ангелов». Альтернативный перевод: "Он пошлет Своих ангелов с могучей трубой" или "При громком трубном звуке Он пошлет ангелов Своих". Трубный звук (звук ШОФАРА) в Ветхом Завете - атрибут богоявления (см. исх. 19:16), он подаёт сигнал евреям вернуться обратно в Землю Обетованную (см. Ис. 27:13), возвещает

наступление Дня Господнего (см. Иоиль 2:1, Соф. 1:16)"

Он... Его.

Иисус говорил о Себе в третьем лице.

Они соберут.

«Его ангелы соберут»

Его избранных.

Это люди, которых избрал Сын Человеческий.

От четырёх ветров, от края до края небес.

Эти два выражения являются идиомами и означают одно и то же: «отовсюду». Альтернативный перевод: «со всего мира»

Matthew 24:32

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 24:33

Уже близко.

ἐγγύς: близко, недалеко, скоро. «Время Моего пришествия уже близится». Или: "Я приду скоро".

У дверей.

Совсем рядом. Иисус использует здесь образ царя или другого высокопоставленного лица, который приближается к воротам окружённого стенами города. Это метафора, означающая, что время пришествия Иисуса настанет уже очень скоро.

Matthew 24:34

Говорю вам истину.

См. 24:2.

Не пройдёт это поколение.

παρέρχομαι: 1. проходить, миновать; перен.прейти, кончаться; 2. приходить.

Это поколение.

ἡ γενεὰ αὐτῆς. γενεά: 1. род, потомок, семейство, отпрыск, происхождение; 2. поколение. Возможные толкования: 1) «все люди, живущие сегодня», по отношению к тем, кто был жив, когда Иисус говорил эти слова; или 2) «все люди, живущие во время событий, о которых Я вам только что рассказал». Постарайтесь перевести так, чтобы оба варианта толкования были возможны.

Matthew 24:35

Небеса и земля пройдут (прекратятся).

Слова «небеса» и «земля» - это синекдоха, включающая всё, что сотворил Бог, особенно то, что кажется вечным. Иисус говорит, что Его

слово вечно, в отличие от всего творения.
Альтернативный перевод: «Даже небеса и земля пройдут» (Пс. 118:89, Ис. 40:8, 51:6).

Слова Мои не пройдут (не прекратятся).
"Иисус тем самым утверждает, что Его слова - слова Самого Бога, которые будут вовеки"! Здесь под «словами» подразумевается то, что сказал Иисус. Альтернативный перевод: «то, что Я говорю, всегда будет истиной»

Matthew 24:36

О дне и часе.
Здесь Иисус подытоживает всё то, что было сказано им ранее (с начала главы 24). Акцент на том, что, раз никто не знает (кроме Бога!), когда именно вернётся Сын Человеческий, то нужно быть готовым всегда.

Matthew 24:37

Как было в дни Ноя, так будет и во время прихода Сына Человеческого.
А как было во дни (жизни) Ноя? См. Бытие 6-8. «Во время пришествия Сына Человеческого будет тоже самое, что было во время Ноя». Народ во дни Ноя вел себя крайне беспечно, хотя Ной самим своим видом только и строительством странной огромной лодки свидетельствовал окружающим его людям о том, что потоп рано или поздно придет. Как бы то ни было, люди к нему (потопу) оказались не готовы абсолютно. Потому потоп застал их всех врасплох. Также будет и во время второго прихода Христа. Никто не будет готов, хотя большинство об этом знают, а многие даже делают вид, что готовятся.

Matthew 24:38

Общая информация:
См. Быт. 7:7 (Ной вошёл в ковчег).

Matthew 24:39

И не понимали.
Гл. ὁὐκ ᾔδεισαν: 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать; 4. понимать, уразумевать; 5. признавать. Эту фразу можно перевести отдельным предложением. Альтернативный перевод: «Люди не понимали, что происходит».

Всех, - так будет и во время прихода Сына Человеческого.
Эту фразу можно перевести отдельным предложением. Альтернативный перевод: «всех. Так будет и во время прихода Сына Человеческого»

Matthew 24:40

Связующее утверждение:
Иисус начинает учить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Тогда.
Нареч. τότε - тогда, в то время". Иисус говорит о том, что будет происходить во время пришествия Сына Человеческого".

Один будет взят, а другой оставлен.
Возможные значения: 1) Сын Человеческий заберёт одного на небо, а другого оставит на земле ; или 2) ангелы заберут одного, а другого оставят.

Matthew 24:41

Общая информация:
Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 24:42

Итак
Союз οὕτως: итак, следовательно, тогда, потому, поэтому, посему". Здесь Иисус подводит итогу тому, что было сказано ранее! Никто не знает Того Дня: поэтому следует всегда быть начеку и жить так, как будто это произойдёт уже завтра"! «Так как Я только что сказал вам истину».

Бодрствуйте.
Здесь не имеется в виду "не спите", но скорее: «будьте внимательны / бдительны».

Matthew 24:43

Если бы хозяин дома... подкопать.
Гл. διόρυσσω: прокапывать, подкапывать; в то время дома в Палестине строились из высушенных солнцем глиняных кирпичей, поэтому их легко было прокопать или проломать". Иисус рассказывает притчу о господине и рабе, чтобы научить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Вор.
Иисус говорит, что придёт, когда Его не будут ждать; Он не говорит, что придёт что-то украсть.

То не спал бы.
«То охранял бы свой дом».

Не дал бы подкопать свой дом.
«Не позволил бы никому проникнуть в его дом и ограбить его».

Matthew 24:44

Сын Человеческий
Иисус говорил о Себе в третьем лице.

Matthew 24:45

Связующее утверждение:

Иисус продолжает притчу о господине и рабе, чтобы научить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Кто же верный и рассудительный раб, которого его господин... пишу?

Иисус задаёт этот вопрос для того, чтобы Его ученики задумались. Альтернативный перевод: «Кто же верный и рассудительный раб? Он тот, которого его господин... пишу». Или: «Будьте такими, как верный и рассудительный раб, которого его господин... пишу».

Давать им пишу.

«Давать пишу людям в доме господина». По сути это работа управляющего.

Matthew 24:46

Общая информация:

Иисус указывает на то, что в ожидании Его пришествия следует не только быть всегда готовым, но исполнять Его волю (служить Богу и ближним).

Matthew 24:47

Говорю вам истину

См. 24:2, 24:34. Наградой верному и разумному рабу, который исполняет волю своего господина, будет то, что ему доверят не только заботу о других рабах, но и обо всём имении господина (ср. 25:21-23).

Matthew 24:48

Скажет в своём сердце.

Здесь «сердце» означает разум. Альтернативный перевод: «подумает», или: «решит».

Мой Господин придёт нескоро.

«Мой Господин задерживается надолго», значит, я могу делать что угодно. Гл. χρονίζω: медлить,

тянуть (время), задерживаться, долго пребывать».

Matthew 24:49

Общая информация:

"Своих товарищей" - имеются в виду "другие рабы" (коллеги). Сущ. σύνδουλος: сослуживец, товарищ (по рабству), сотрудник.

Matthew 24:50

В день, когда тот не ожидает, и в час, о котором не знает.

γινώσκω 1. знать; 2. познавать, узнавать; перен. вступать в половые отношения; 3. замечать, осознавать. Идея в том, что хозяин явится обязательно в то время, когда его слуга не будет этого ждать, так как он не знает, когда именно хозяин возвратит. Альтернативный перевод: "Господин придёт, когда раб его не ждёт".

Matthew 24:51

Сурово его накажет (неверный перевод).

διχοτομέω: рассекать пополам (казнь); возм. перен. жестоко бичевать. Альтернативный перевод «подвергнет сильным страданиям».

Подвергнет его одной участи с лицемерами.

Подвергнет его одной участи с лицемерами. сущ. ὑποκριτής: притворщик, лицемер, симулянт, актёр. «Отправит его туда, где лицемеры», или: "Накажет его также как лицемеров". А именно, выбросит в тьму внешнюю. «Отправит его туда, где лицемеры», или: "Накажет его также как лицемеров". А именно, выбросит в тьму внешнюю.

Там будет плач и скрежет зубов.

Здесь «скрежет зубов» символизирует ужасные муки. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 8:12. Альтернативный перевод: «Люди будут плакать и скрежетать зубами от мук и страданий».

Chapter 25

¹ Тогда Царство Небес будет подобно десяти девушкам, которые, взяв свои светильники, вышли навстречу жениху. ² Из них пять были рассудительными и пять — безрассудными. ³ Безрассудные, взяв свои светильники, не взяли с собой масло. ⁴ Рассудительные же вместе со своими светильниками взяли масло в своих сосудах. ⁵ А так как жених задержался, все задремали и уснули. ⁶ Но в полночь раздался крик: "Вот, жених идёт! Выходите ему навстречу". ⁷ Тогда все девушки встали и поправили свои светильники. ⁸ Безрассудные сказали рассудительным: "Дайте нам вашего масла, потому что наши светильники гаснут". ⁹ А рассудительные отвечали: "Чтобы не было недостатка и у нас, и у вас, пойдите лучше к продающим [масло] и купите себе". ¹⁰ Когда же они пошли покупать, пришёл жених. И те, которые были готовы, вошли с ним на свадебный пир. И двери закрылись. ¹¹ После этого приходят остальные девушки и говорят: "Господин! Господин! Открой нам". ¹² Он же ответил им: "Истинно говорю вам, я не знаю вас". ¹³ Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придёт Сын Человеческий. ¹⁴ Потому что Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, позвал своих рабов и передал им своё имущество. ¹⁵ Одному он дал пять талантов, другому — два, а иному — один. Каждому по силе его. И сразу отправился в путь. ¹⁶ Получивший пять талантов пошёл, вложил их в дело и приобрёл другие пять талантов. ¹⁷ Точно так же и получивший два таланта приобрёл ещё два. ¹⁸ А получивший один талант, пошёл и закопал его в землю, спрятав серебро своего господина. ¹⁹ После долгого времени пришёл господин тех рабов и требует у них отчёта. ²⁰ И получивший пять талантов принёс другие пять талантов и говорит: "Господин! Ты мне дал пять талантов. Вот, ещё пять талантов я приобрёл на них". ²¹ Его господин сказал ему: "Хорошо! Добрый и верный раб! Ты был верным в малом, поставлю тебя над многим. Порадуйся с господином твоим". ²² Подошёл также получивший два таланта и сказал: "Господин! Ты мне дал два таланта. Вот, я приобрёл на них ещё два таланта". ²³ Его господин сказал ему: "Хорошо! Добрый и верный раб! Ты был верным в малом, поставлю тебя над многим. Порадуйся с господином твоим". ²⁴ Подошёл и получивший один талант и сказал: "Господин! Я знал тебя, что ты человек жестокий. Жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал. ²⁵ И я, побоявшись, пошёл и спрятал твой талант в землю. Вот тебе твоё". ²⁶ Его господин ответил ему: "Злой и ленивый раб, ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал. ²⁷ Поэтому ты должен был отдать моё серебро торгующим, и я, придя, получил бы моё с прибылью. ²⁸ Итак, возьмите у него талант и отдайте тому, у кого десять талантов. ²⁹ Так как всякому, кто имеет, будет дано и приумножится. А кто не имеет, у того будет отнято и то, что имеет. ³⁰ А негодного раба выбросьте вон, во тьму внешнюю. Там будет плач и скрежет зубов"». Сказав это, Иисус провозгласил: «У кого есть уши, чтобы слышать, пусть услышит! ³¹ Когда же Сын Человеческий придёт в Своей славе, и с Ним все святые ангелы, тогда сядет на трон Своей славы, ³² и соберутся перед Ним все народы. И отделит одних от других, как пастух отделяет овец от козлов. ³³ И поставит овец по правую сторону от Себя, а козлов — по левую. ³⁴ Тогда скажет Царь тем, кто по правую сторону от Него: "Придите, благословенные Моего Отца, наследуйте Царство, предназначенное вам от сотворения мира. ³⁵ Потому что Я хотел есть — и вы накормили Меня. Хотел пить — и вы напоили Меня. Был странником — и вы приняли Меня. ³⁶ Был нагим — и вы одели Меня. Был болен — и вы навестили Меня. Был в тюрьме — и вы пришли ко Мне". ³⁷ Тогда праведники ответят Ему: "Господин! Когда мы видели Тебя желающим есть — и накормили? Или желающим пить — и напоили? ³⁸ Когда мы видели Тебя странником — и приняли? Или нагим — и одели? ³⁹ Когда мы видели Тебя больным или в тюрьме — и пришли к Тебе?" ⁴⁰ И Царь ответит им: "Истинно говорю вам, так как вы сделали это одному из этих братьев Моих меньших, то сделали Мне". ⁴¹ Тогда скажет и тем, кто по левую сторону: "Проклятые, отойдите от Меня в огонь вечный, предназначенный дьяволу и его ангелам. ⁴² Потому что Я хотел есть — и вы не накормили Меня. Хотел пить — и вы не напоили Меня. ⁴³ Был странником — и вы не приняли Меня. Был нагим — и вы не одели Меня. Был болен и в тюрьме — и вы не посетили Меня". ⁴⁴ Тогда и они ответят Ему: "Господин! Когда мы видели Тебя желающим есть или пить, или странником, или нагим, или больным, или в тюрьме и не послужили Тебе?" ⁴⁵ Тогда Он ответит им: "Истинно говорю вам, так как вы не сделали это одному из этих [братьев Моих] меньших, то не сделали Мне". ⁴⁶ И они пойдут в вечную муку, а праведники — в вечную жизнь».

Матфея 25 Общие замечания

Структура и формат

В этой главе продолжается учение предыдущей главы о том, что пришествие (возвращение) Мессии будет внезапным (ст. 1-13). Однако ожидание пришествия Сына Человеческого должно подразумевать деятельное служение Богу (ст. 14-30). Свою беседу Иисус завершает словами о картине суда, который Он будет вершить над всеми народами (ст. 31-46).

Особые понятия в этой главе

Притча о десяти девушках

Иисус рассказал своим последователям притчу о десяти девушках ([Мат. 25:1-13](#)), чтобы они были готовы к Его возвращению. Слушатели Иисуса могли понять эту притчу, так как знали иудейские свадебные обычаи.

Иудеи планировали свадьбу за несколько недель или месяцев. В назначенное время жених приходил в дом невесты, где она ждала его. Там проводилась церемония бракосочетания, а потом жених и невеста ехали в дом жениха, где устраивался пир.

Ссылки:

- [Матфея 25:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 25:1

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает притчу о мудрых и безрассудных девушках, чтобы научить Своих учеников быть готовыми к Его возвращению.

Царство Небес будет подобно.

ομοιωθήσεται (пассив) от гл. ὁμοίω: уподоблять, делать подобным, приравнивать. "Можно сравнить с", "похоже на...".

Светильники.

Сущ. λαμπάδας от λαμπάς: светильник, лампада, свечот (большая свеча, факел). Возможно, это были лампы или лампады, сделанные из куска ткани, намотанного на конец палки и пропитанного маслом, которые находились в специальном сосуде, "лампе". По этому же принципу сделаны и лампочки, только вместо фитиля, пропитанного оливковым маслом у них электрический "фитиль".

Matthew 25:2

Из них пять.

"Пять из этих девушек" или «Половина из этих девушек» была мудрой, а половина неразумной. Т.е. пять были неразумными и пять рассудительными.

Мудрыми... безрассудными.

Прил. μωρός: глупый, безрассудный, неразумный, безумный, немудрый. Прил.

φρόνιμος: (благо)разумный, рассудительный, мудрый, догадливый.

Matthew 25:3

Не взяли с собой масло.

Или: «не взяли с собой масло, кроме того, что внутри светильников».

Масло.

Сущ. ἔλαιον: масло (оливковое), елей. Возможно, имеется в виду прокисшее животное масло, которое использовалось для освещения.

Matthew 25:4

В своих сосудах.

Сущ. ἀγγεῖον - сосуд, емкость; сосуд, фляга, небольшой кувшин с узким горлышком. По всей видимости, речь идёт о том, что разумные девушки взяли с собой масла прозапас.

Matthew 25:5

Жених задержался.

Сущ. υμφίος: жених. Гл. χρονίζω (прич.) : медлить, тянуть (время), задерживаться, долго пребывать. Можно и так понимать начало стиха: «Жених же всё не появлялся», "Жених же почему-то медлил".

Все задремали.

Гл. νυστάζω: (за)дремать, быть сонливым, опускать в дремоте голову; перен. быть ленивым, невнимательным, небрежным. Или: «Все десять

девушек задремали, и мудрые и нерассудительные».

И уснули.

Гл. καθεύδω: спать, засыпать. В Ветхом Завете у пророков Бог называется Женихом Израиля (см. 54:1-8, Ос. 2:1-20), а в Новом Завете эта метафора применяется ко Христу (см. 2Кор 11:2, Еф. 5:21-23, Откр.19:7).

Matthew 25:6

Раздался крик.

Букв.: "Крик случился/произошёл". Возможный перевод: «кто-то прокричал»

Matthew 25:7

Поправили свои светильники.

Гл. κοσμέω: 1. приводить в порядок, устраивать, убирать, поправлять. Другими словами: зажгли и отрегулировали на определенную яркость. Или: «Поправили свои светильники, чтобы они ярче горели». Если же это были факелы, надо было проверить тряпки, намочить их в масле и поджечь.

Matthew 25:8

Безрассудные сказали мудрым.

Нерассудительные, чья нерассудительность в данной притче заключается в том, что они не приготовились к приходу жениха и не запасли масло для своих светильников (не были готовы к возможной задержке), попросили у мудрых масла, потому что у них масла не было. Их лампы должны были вот-вот погаснуть.

Наши светильники гаснут.

Гл. σβέννυται (пассив) от σβέννυμι: тушить, гасить, угащать; перен. подавлять; страд. гаснуть, угасать, тухнуть. Альтернативный перевод: «Наши светильники вот-вот погаснут».

Matthew 25:9

Купите себе.

Гл. ἀγοράζω: покупать (на рынке), приобретать. Рассудительные оказались очень находчивыми и отправили неразумных покупать масло. Где они могли купить его в полночь, не понятно. Главное, что рассудительные рассудили правильно: чем не хватит масла у всех, лучше пусть не хватит масла у тех, кто об этом заранее не позаботился. Неразумность глупых заключалась в том, что они даже не подумали что-либо возразить мудрым на странное предложение пойти и купить масло в полночь (в это время все лавки были уже закрыты).

Matthew 25:10

Они пошли покупать масло.

Или: «Пять безрассудных девушек пошли за маслом».

Те, которые были готовы.

Прил. έτοιμος: готовый, приготовленный. Это девушки, у которых было дополнительное масло - пять рассудительных. Рассудительными они в этой притче названы только потому, что позаботились припассти масло на всю ночь.

Двери закрылись.

καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα - "И дверь была закрыта". ἐκλείσθη (пассив) от гл. κλείω: запирать, затворять, закрывать. Альтернативный перевод: «слуги жениха закрыли двери» . Закрытые двери символизируют упущенную возможность: уже поздно что-то менять.

Matthew 25:11

Остальные девушки.

Пять неразумных, которые ходили за маслом. Масло они по всей видимости ночью нашли, хотя это и было делом непростым, но время было упущено.

Открой нам.

Имплицитную информацию можно выразить эксплицитно. Альтернативный перевод: «Открой нам двери, чтобы мы вошли» .

Matthew 25:12

Говорю вам истину.

Букв.: "Аминь (истинно, верно, действительно от евр. АМЭН - "да будет так") говорю вам". Эта фраза делает акцент на том, что дальше говорит господин.

Я не знаю вас.

Жених сказал им: «Я не знаю, кто вы». Все, кто должен был прийти на пир зашли. На этом притча заканчивается.

Matthew 25:13

Бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

Гл. ὑπγρηόρω: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. "Бодрствуйте" в данном контексте - это не отсутствие сна/сонливости, но именно активная подготовка к приходу Жениха, то есть Христа: иметь "масло", которое необходимо для Его встречи. Здесь «день» и «час» означают точное время. То есть, никто не знает точное время, когда придет Иисус, поэтому надо быть всегда готовым к Его приходу. Альтернативный перевод: «не знаете точно время возвращения Сына Человеческого». Фраза "в который придёт Сын Человеческий" есть

только в Византийских (поздних) греч. рукописях.

Matthew 25:14

Связующее утверждение:

Иисус рассказывает другую притчу о верных и неверных рабах, чтобы научить Своих учеников быть верными во время Его отсутствия и готовыми к Его возвращению.

Поступит, как.

Этой фразы в греч. тексте нет, но она подразумевается. Здесь даётся сравнение Иисуса с хозяином из притчи, которую Он рассказывал ранее (ср. Мат. 13:24).

Отправляясь в чужую страну.

Гл. ἀποβιβάω: отлучаться, отправляться (в дальнюю страну или за границу), уходить, быть в дальней стране или за границей. Или: «Собираясь отправиться в путь, в чужую страну» (за границу, за пределы своих владений).

Поручил им своё имущество.

Гл. παραβίβωμι: отдавать, передавать, предавать. «Доверил им приглядывать / управлять своим имуществом».

Своё имущество.

Сущ. ὑπάρχουσα: имение. Т.е. то, что он (хозяин) имел. Или: «Своё имение».

Matthew 25:15

Пять талантов

Сущ. τάλαντον: талант (единица веса приблизительно равная 26-36 кг.). «Пять талантов золота» - это 26-36 кг, умноженные на пять. «Талант» золота был равен заработной плате работника за двадцать лет работы. В притче противопоставляются относительные суммы «пять», «два» и «один», а также крупные суммы денег. 5 талантов = примерно 30000 динариев.

Другому — два, а другому — один.

Другому — два, а другому — один. Другому 2, третьему 1. 3 таланте = примерно 12000 динариев, 1 талант = примерно 6000 динариев.

По силе его.

Хозяин каждому из слуг доверил сумму, равную его способностям, которые он (хозяин) в нем (слуге) видел.

И сразу отправился в путь.

См. прим. относительно "отправляться в путь" в ст. 14. Нар. εὐθέως: тотчас, немедленно, сразу (же).

Matthew 25:16

Вложил их в дело приобрёл другие пять талантов.

Гл. ἐργάζομαι: работать, трудиться, производить, вырабатывать, делать, творить, совершать, зарабатывать, наживать (трудом); быть активным. Можно сказать, слуга инвестировал. Гл. κερδαίνω: 1. приобретать, получать прибыль; 2. избегать. Возможно и такое понимание: «На вложениях хозяина заработал другие пять талантов». Теперь у него их стало десять. То есть, он удвоил ту сумму, которую ему доверил хозяин.

Matthew 25:17

Приобрёл ещё два.

Или: «заработал другие два таланта». О "приобрёл" см. прим. к ст. 16.

Matthew 25:18

х

ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ - "Получивший же один (талант) пошел, вырыл яму (досл.: землю), и спрятал там (в яме) серебро господина своего".

Matthew 25:19

Потребовал отчёта.

Гл. συναίρω: считаться, рассчитываться, расплачиваться, учинять расчет, подсчитывать баланс.

Matthew 25:20

Я приобрёл на них ещё пять талантов.

Или: «я заработал ещё пять талантов».

Matthew 25:21

Хорошо.

Нар. εὖ: хорошо; "молодец!", "прекрасно!". Возможный перевод: «Молодец!» Возможно, в вашем народе есть особое выражение, которым господин (или человек, имеющий власть) показывает своё одобрение того, что сделал его раб (или подчинённый).

В малом... над многим.

Букв.: "в/над малых (малочисленными)... в/над многими". Имеется в виду количество денег, доверенное хозяином.

Порадуйся с господином твоим.

Дословно: «Войди в радость твоего господина». «Войти в радость» - это идиома. Кроме того, господин говорит о себе в третьем лице. Альтернативный перевод: «Приди и будь счастлив со мной» .

Matthew 25:22

Я на них приобрёл ещё два таланта.
Или: «я заработал ещё два таланта».

Matthew 25:23

^х
См. прим. к ст. 21!

Matthew 25:24

Жестокий человек.
Прил. οκλῆρὸς: жёсткий, твердый, тугой, жестокий, трудный, суровый, тяжелый, требовательный.

Жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.
Выражения «жнёшь, где не сеял» и «собираешь, где не рассыпал» означают одно и то же - земледельца, который собирает урожай, который посадили другие люди. Раб использует эту метафору, чтобы обвинить господина в том, что он забирает себе то, что по праву принадлежит другим. Даже если он (слуга) прав, его (слуги) действия по закапыванию таланта в землю не были оправданными.

Matthew 25:25

Спрятал.
Гл. κρύπτω: скрывать, укрывать, прятать, утаивать.

Вот твоё тебе.
«Смотри, вот то, что принадлежит тебе». Слуга вернул хозяину тот самый талант, который он (слуга) от него (хозяина) получил. Стах (а также лень) не позволил третьему рабу понять волю господина, сговывая его. Этот страх привёл его к ошибочным выводам (о намерениях господина) и неправильным действиям.

Matthew 25:26

Злой и ленивый раб! Ты знал.
«Злой раб и негодный, ты знал!». Прил. πονηρὸς: 1. плохой, дурной, скверный, негодный; 2. злой. Прил. ἀκηρὸς: 1. медлительный, ленивый; 2. тягостный, внушающий опасения.

Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал.
Выражения «жду, где не сеял» и «собираю, где не рассыпал» означают землевладельца, который собирает урожай, посаженный другими людьми, которые работали на него. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 25:24, где раб говорит эти слова, обвиняя землевладельца. Читатель должен понимать, что землевладелец признаёт, что он и вправду собирает то, что посадили другие, но утверждает, что имеет на это право.

Matthew 25:27

Получил бы моё.
Т.е. мой доход. деньги. Подразумеваемую информацию можно подать ясно.
Альтернативный перевод: «получил бы мои деньги» .

Меновщикам.
Сущ. траπεζίτης: меновщик (человек, меняющий деньги). Речь идёт о банковской сфере. раб должен был отдать серебро господина, на "худой конец", под проценты в банк!

С прибылью.
Сущ. τόκος: прибыль, лихва, проценты. Т.е. "с процентами/с лихвой". Имеется в виду выплата банкиром процента за временное пользование деньгами господина.

Matthew 25:28

Возьмите у него талант.
Господин обращается к другим рабам.

Талант.
Смотрите прим. и то, как вы перевели это слово в Мат. 25:15.

Matthew 25:29

Кто имеет.
Подразумевается, что тот, кто имеет, также мудро использует то, что имеет. Альтернативный перевод: «кто использует то, что имеет» .

И приумножится.
Или: «и ещё больше» Гл. περισσεύω (пасс.) - 1. перех.приумножать, обогащать, достигать избытка или изобилия; страд. иметь в избытке, обогащаться; 2. неперех. жить в избытке или изобилии, переизбыточествовать, изобилывать, иметь в избытке или изобилии, умножаться, превосходить, оставаться. Пассив можно перевести в активной форме: "Бог приумножит (даст еще больше)".

Кто не имеет, у того.
Подразумевается, что этот человек что-то имеет, но не использует мудро то, что имеет.
Альтернативный перевод: «кто хорошо не использует то, что имеет, у того» .

Будет отнято.
Это можно выразить активной конструкцией.
Альтернативный перевод: «Бог отнимет» или «Я отниму» .

Matthew 25:30

Негодного раба.

Прил. ἀχρεῖος: не(при)годный, бесполезный, ненужный, недостойный, жалкий.

Во тьму внешнюю.

Это метонимия. «Внешняя тьма» означает место, куда Бог отправляет тех, кто Его отвергает. Это место, навеки отделённое от Бога. Смотрите, как вы перевели эту фразу в Мат. 8:12. Альтернативный перевод: «в место тьмы вдали от Бога» .

Плач и скрежет зубов.

«Скрежет зубов» - это символическое действие, выражающее печаль и страдание .

Matthew 25:31

Связующее утверждение:

Иисус начинает рассказывать Своим ученикам, как Он будет судить людей, когда возвратится на землю в последнее время.

В славе.

Сущ. δόξα: 1. блеск, сияние, яркость, 2. слава, честь, величие; возм. мн.ч. обозн. ангелы (Иуд 1:8 и 2Пет 2:10); а тж. обозн. мнение, суждение (4 Мак. 5:17); В Септуагинте (LXX) им переданы евр. תִּבְרָ, תִּהָ и תְּהָרָה.

Сын Человеческий

Иисус говорил о Себе в третьем лице. . Иисус говорит о величественной картине суда, который будет вершить Сын Человеческий, когда придёт снова.

Matthew 25:32

Соберутся перед Ним все народы.

συνάχθῃσονται (пассив) от συνάγω: 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать. Точнее было бы так: «Будут собраны перед Ним все народы» или в активном залоге: "Он соберёт перед Собой все народы».

Все народы.

πάντα τὰ ἔθνη. Здесь слово «народы» означает всех людей земли (все народности). Данное слово в Новом Завете (особ., если стоит во мн.ч.) используется по отношению к язычникам. Альтернативный перевод: «Все люди из всех народов».

Как пастух отделяет овец от козлов

Гл. ἀφορίζω: отделять, отлучать, устранять, выделять, обособлять, избирать. Сущ. ποιμήν: пастух, пастырь. Иисус использует сравнение, чтобы описать, как Он будет разделять людей на праведных и нечестивых.

Овец от козлов.

Возможен такой перевод: "овец от коз". Здесь дан образ того, как пастух отделяет друг от друга стада овец и коз, хотя пастись они могут вместе.

Matthew 25:33

И поставит овец по правую сторону от Себя, а козлов — по левую

Это метафора, означающая, что Сын Человеческий разделит всех людей. Он поставит праведников по правую сторону от Себя, а грешников - по левую сторону. .

Овец... козлов.

См прим. к ст. 32.

Matthew 25:34

Царь... по правую сторону

Здесь «Царём» называется Сын Человеческий. Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Придите, благословенные Моего Отца.

Прич. εὐλογημένοι (пассив) от εὐλογέω: благословлять (слово имеет три значения: 1. хорошо отзываться, воздавать хвалу, восхвалять; 2. призывать Божью благодать на кого или что-либо; 3. одарять благом). Альтернативный перевод: «Придите, вы, которых благословил Мой Отец».

Отца.

Отец - это важный титул Бога в Писании, в Евангелии от Матфея он также указывает на отношения между Богом и Иисусом. .

Наследуйте Царство, приготовленное вам.

Гл. κληρονομέω: наследовать, получать в удел, получать по жребию. Прич. ἡτοιμασμένον (пассив) от ἑτοιμάζω: готовить, заготавливать, готовить. Альтернативный перевод: «наследуйте Царство, которое Бог вам приготовил».

От сотворения мира.

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου - «с начала/основания сотворения космоса/мира». Царство, о котором здесь говорит Иисус, нельзя заслужить, его можно только унаследовать. Для этого следует признать Бога своим Отцом и творить Его праведность, которая должна выражаться в конкретных делах (в делах милосердия - см. ст. 35 и далее).

Matthew 25:35

Был странником... приняли.

Прил. ξένος: чужой, чуждый, странный; как сущ. иностранец, чужестранец, иноземец; незнакомец. Незнакомцам обычно не доверяли, а они нуждались в гостеприимстве. Гл. συνάγω: 1.

собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить.

Matthew 25:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 25:37

Праведники.

Можно употребить имя прилагательное «праведные». Альтернативный перевод: «праведные люди» .

Или жаждущим.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «Или когда мы видели Тебя жаждущим» .

Matthew 25:38

Или нагим.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «Или когда мы видели Тебя нагим» .

Matthew 25:39

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 25:40

Царь.

Здесь «Царём» называется Сын Человеческий. Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Ответит им.

Или: «Ответит всем тем, кто стоит по правую от Него сторону».

Говорю вам истину.

См. прим. к ст. 12.

Одному из этих братьев Моих меньших.

ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων - букв.: «сколько вы сделали одному из братьев Моих незначительных»... Прил. ἐλάχιστος (в превосходной степени): малейший, меньший, маловажный. У Бога нет маловажных людей, каждый человек для Бога важен. Здесь речь не идёт только о единоверцах, а обо всех людях.

Этих братьев Моих.

Здесь под братьями подразумеваются все, кто повинуется Царю: и мужчины или женщины.

То сделали Мне.

«Я считаю, что вы сделали это Мне». Или: "Для меня это тоже, как если бы вы сделали это все Мне лично".

Matthew 25:41

Тогда скажет.

После того, как Царь обратился к тем, кто стоял по правую сторону от него (т.е. к праведникам), Он начинает говорить с теми, кто - по левую сторону. Или: «Тогда Царь скажет» - Иисус говорит о Себе в третьем лице.

Проклятые

Прич. καταραμένοι (пассив) от καταράομαι: проклинать, призывать проклятия, произносить заклятия. Или: «Вы - те, которых Бог проклял».

Вечный огонь, предназначенный

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον - "В огонь вечный", то есть, вечно горящий. Альтернативный перевод: «вечный огонь, который Бог предназначил»... Предназначенный дьяволу и его ангелам. ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. - "приготовленный дьяволу и его ангелам" или "который Бог приготовил дьяволу и его ангелам". Ангелы - это его помощники, служебные духи, демоны. Здесь Иисус говорит о тех, кто прожил жизнь для себя и не видел в своих ближних Его. В какой-то мере пророчество о суде является истолкованием притчи о талантах. Этот стих по смыслу близок к Дан. 12:2-3.

Matthew 25:42

Общая информация:

Эти люди (в ст. 42-43) не сделали ничего из того, что относилось к обыкновенной вежливости, не говоря уже о праведности. Ср. 25:35-37.

Matthew 25:43

Был нагим — и вы не одели Меня

«Я был нагим, и вы не одели Меня»

Был болен и в тюрьме

«Я был болен и в тюрьме»

Matthew 25:44

Тогда и они ответят.

Или: «Тогда и те, который с левой стороны, ответят Ему».

Не послужили Тебе.

"Не помогли Тебе" или "не дали Тебе того, в чем Ты нуждался". Гл. διακονέω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона.

Matthew 25:45

Говорю вам истину.

См. прим. к ст. 12.

Одному из этих меньших.
См. прим. к ст. 40.

То не сделали Мне.
См. прим. к ст. 40.

Matthew 25:46

Они пойдут в вечную муку.
Букв.: "и уйдут эти в наказание вечное". Гл.
ἀπέρχομαι: 1. уходить, удаляться, отходить,
отправляться, расходиться (о слухе), отплывать.
Сущ. κόλασις: наказание (то, что вызывает

жестокие страдания), кара. Альтернативный
перевод: «Царь отправит этих людей в место, где
они будут нести наказание, которое никогда не
закончится».

А праведники — в вечную жизнь.
Подразумеваемую информацию можно подать
ясно. Альтернативный перевод: «а праведников
Царь отправит в место, где они будут жить вечно
с Богом»

Праведники.
Можно употребить имя прилагательное
«праведные». Альтернативный перевод:
«праведные люди»

Chapter 26

¹ Когда Иисус закончил говорить все эти слова, сказал Своим ученикам: ² «Вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий будет предан для распятия». ³ Тогда собрались первосвященники, книжники и старейшины народа во дворе первосвященника по имени Каиафа. ⁴ И, посоветовавшись, решили взять Иисуса хитростью и убить, ⁵ но говорили: «Только не в праздник, чтобы народ не начал возмущаться». ⁶ Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокажённого, ⁷ подошла к Нему женщина с алебастровым сосудом драгоценного мира и возливала Ему на голову, когда [Он] возлежал [за столом]. ⁸ Увидев это, ученики Его разгневались и сказали: «Зачем такое расточительство? ⁹ Ведь можно было бы продать это миро по высокой цене и раздать нищим». ¹⁰ Но Иисус, поняв это, сказал им: «Зачем смущаете женщину? Она сделала для Меня доброе дело, ¹¹ потому что нищие всегда будут с вами, а Я — не всегда. ¹² Вылив это миро на Моё тело, она приготовила Меня к погребению. ¹³ Истинно говорю вам, где будет проповедано это Евангелие, во всём мире вспомнят о ней и о том, что она сделала. ¹⁴ Тогда один из двенадцати учеников по имени Иуда Искариот пошёл к первосвященникам ¹⁵ и спросил: «Что вы дадите мне? Я вам предам Его». Они предложили ему тридцать серебряных монет. ¹⁶ И с того времени он искал удобного случая предать Его. ¹⁷ В первый же день пресных хлебов подошли ученики к Иисусу и спросили: «Где велишь нам приготовить Тебе "Пасху"?» ¹⁸ Он сказал: «Пойдите в город к такому-то человеку и скажите ему: "Учитель говорит, время Моё близко. У тебя совершу Пасху с Моими учениками"». ¹⁹ Ученики сделали так, как велел им Иисус, и приготовили "Пасху". ²⁰ Когда же наступил вечер, Он возлёг [за стол] с двенадцатью учениками. ²¹ И когда они ели, [Он] сказал: «Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня». ²² Они очень опечалились, и каждый из них начал говорить Ему: «Не я ли, Господин?» ²³ Он же ответил: «Тот, кто обмакнул со Мной руку в блюде, предаст Меня. ²⁴ Впрочем, Сын Человеческий идёт, как написано о Нём. Но горе тому человеку, который предаёт Сына Человеческого. Лучше было бы этому человеку не родиться». ²⁵ При этом и Иуда, предающий Его, сказал: «Не я ли, Равви?» Иисус ответил ему: «Ты сказал». ²⁶ И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив [Бога], преломил и раздал ученикам, говоря: «Возьмите и ешьте — это тело Моё». ²⁷ И взял чашу, и поблагодарив [Бога], подал им и сказал: «Пейте из неё всё, ²⁸ потому что это — Моя кровь нового завета, проливаемая за многих для искупления грехов. ²⁹ Говорю же вам, что уже не буду пить от этого виноградного плода до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Моего Отца». ³⁰ И, когда спели, пошли на Елеонскую гору. ³¹ Тогда Иисус говорит им: «Этой ночью вы все соблазнитесь из-за Меня, потому что написано: "Поражу пастуха — и рассеются овцы стада". ³² После Моего воскресения буду ждать вас в Галилее». ³³ Пётр ответил Ему: «Если и соблазняются из-за Тебя все, я никогда не соблазнюсь». ³⁴ Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде чем пропоёт петух, трижды отречёшься от Меня». ³⁵ Пётр говорит Ему: «Даже если мне придётся умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». Такое же говорили и все ученики. ³⁶ Потом Иисус пришёл с ними в место, которое называют Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите здесь, пока Я пойду и помолюсь там». ³⁷ И, взяв с Собой Петра и двоих сыновей Зеведея, начал скорбеть и тосковать. ³⁸ Тогда сказал им Иисус: «Моя душа скорбит смертельно. Побудьте здесь со Мной и бодрствуйте». ³⁹ И, отойдя немного, пал ниц, молился и говорил: «Отец Мой! Если возможно, пусть пройдёт мимо Меня эта чаша! Впрочем, не как хочу Я, но как хочешь Ты». ⁴⁰ Подойдя же к ученикам, нашел их спящими и говорит Петру: «Разве вы не могли один час бодрствовать со Мной? ⁴¹ Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение. Впрочем дух бдителен, а плоть слаба». ⁴² И снова отошёл и стал молиться, говоря: «Отец Мой! Пусть пройдёт мимо Меня эта чаша, чтобы Мне не пить её, [но] пусть исполнится Твоя воля». ⁴³ И, возвратившись, опять находит их спящими, потому что веки у них отяжелели. ⁴⁴ И, оставив их, снова отошёл и помолился в третий раз, сказав то же. ⁴⁵ Тогда приходит к Своим ученикам и говорит им: «Вы всё ещё спите и покоитесь? Вот, настал час, и Сын Человеческий будет отдан в руки грешников. ⁴⁶ Встаньте, пойдём! Вот, приблизился предающий Меня». ⁴⁷ И, когда Он ещё говорил, пришёл Иуда, один из двенадцати учеников, и с ним множество людей от первосвященников и старейшин народа, с кинжалами и кольями. ⁴⁸ Предающий Его подал им знак, сказав: «Тот, Кого я поцелую, и есть Иисус. Его возьмите». ⁴⁹ И сразу подошёл к Иисусу и сказал: «Радуйся, Равви!». И поцеловал Его. ⁵⁰ Иисус же сказал ему: «Друг, зачем ты пришёл?» Тогда подошли они и схватили Иисуса. ⁵¹ И вот, один из тех, кто был с Иисусом, протянув руку,

достал свой кинжал и, ударив раба первосвященника, отсек ему ухо. ⁵² Тогда говорит ему Иисус: «Верни свой кинжал в его [ножны], потому что все взявшие кинжал, от кинжала и погибнут. ⁵³ Или думаешь, что Я не могу сейчас выпросить у Моего Отца, чтобы Он послал Мне более двенадцати легионов ангелов? ⁵⁴ Как же тогда сбудутся Писания — что это должно произойти?». ⁵⁵ А народу Иисус сказал: «Вы пришли с кинжалами и кольями арестовать Меня, как будто Я разбойник. Каждый день Я сидел с вами в храме и учил, и вы не забирали Меня». ⁵⁶ Всё это было. Так сбывается написанное пророками. Тогда все ученики, оставив Его, убежали. ⁵⁷ А схватившие Иисуса отвели Его к первосвященнику по имени Каиафа, у которого собрались книжники и старейшины. ⁵⁸ Пётр издала шёл за Ним до двора первосвященника. Войдя же внутрь, сел со служителями, чтобы видеть, чем всё окончится. ⁵⁹ Первосвященники, старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы вынести Ему смертный приговор, ⁶⁰ и не находили. И хотя лжесвидетелей было много, не нашли ничего. Но, наконец, пришли два лжесвидетеля ⁶¹ и сказали: «Он говорил: "Я могу разрушить Божий храм и за три дня его восстановить"». ⁶² И, встав, первосвященник сказал Ему: «Что же [ты] ничего не отвечаешь? Ведь они свидетельствуют против тебя!» ⁶³ Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: «Заклинаю тебя Богом Живым! Скажи нам, ты ли Христос — сын Божий?» ⁶⁴ Иисус говорит ему: «Это ты сказал. Однако скажу вам — начиная с этого времени увидите Сына Человеческого, сидящего правее могущества [Божьего] и приближающегося на небесных облаках». ⁶⁵ Тогда первосвященник разодрал свою одежду и сказал: «Он злословит Бога! Зачем нам ещё свидетели? Вот, теперь вы [сами] слышали от него злословие на Бога! ⁶⁶ Как вам кажется?» Они же ответили: «Заслуживает смерти». ⁶⁷ Тогда одни плевали Ему в лицо и давали оплеухи. Другие же били Его по щекам ⁶⁸ и говорили: «Христос, прореки, кто Тебя ударил?». ⁶⁹ Пётр же сидел во дворе. И подошла к нему одна из служанок и сказала: «И ты был с Иисусом из Галилеи». ⁷⁰ Но Пётр в присутствии всех стал отрицать это и сказал: «Не знаю, о чём ты говоришь». ⁷¹ Когда он выходил за ворота, увидела его другая служанка и говорит тем, кто был там: «И он был с Иисусом назаретянином». ⁷² И он опять отрёкся, поклявшись, что не знает этого человека. ⁷³ Через некоторое время подошли люди, стоявшие там, и сказали Петру: «Ты точно один из них, потому что твой говор выдаёт тебя». ⁷⁴ Тогда он начал клясться и утверждал, что не знает этого человека. И вдруг запел петух. ⁷⁵ И вспомнил Пётр то, что сказал ему Иисус: «Прежде чем пропоёт петух, трижды отречёшься от Меня». И, выйдя, горько заплакал.

Матфея 26 Общие замечания

Структура и формат

В некоторых переводах каждая строка поэзии начинается немного правее от общего текста, чтобы удобнее было читать. В ULB таким образом выделена поэзия из Ветхого Завета в 26:31.

Особые понятия в этой главе

Овцы

Образ овец часто используется в Писании относительно народа Израиля. Однако в [Мат. 26:31](#) Иисус называет Своих учеников овцами, говоря о том, что, когда Его арестуют, они разбегутся.

Пасха

На праздник Пасхи иудеи праздновали день, когда Бог убил первородных сыновей египтян, но «прошёл мимо» израильтян и оставил их жить. На праздник Пасхи иудеи праздновали день, когда Бог убил первородных сыновей египтян, но «прошёл мимо» израильтян, оставив их жить, и вывел из Египта.

Есть плоть и кровь

В [Мат. 26:26-28](#) рассказывается о последнем ужине Иисуса со Своими последователями. В то время Иисус сказал им, что они едят Его плоть и пьют Его кровь. Почти все христианские церкви проводят «Вечерю Господню», «евхаристию» или «святое причастие» в воспоминание об этом ужине.

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Поцелуй Иуды

В [Мат. 26:49](#) описано, как Иуда поцеловал Иисуса, чтобы солдаты знали, кого арестовать. Иудеи приветствовали друг друга поцелуем.

«Я могу разрушить Божий храм»

Два человека обвиняли Иисуса в том, что Он говорил, что разрушит храм в Иерусалиме, а потом восстановит его «за три дня» ([Мат. 26:61](#)). Они обвиняли Иисуса в том, что Он оскорблял Бога, утверждая, что Бог дал Ему власть разрушить храм и силу восстановить его. На самом же деле Иисус говорил, что если иудейские власти разрушат храм, то Он восстановит Его за три дня ([Иоан. 2:19](#)).

Ссылки:

- [Матфея 26:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 26:1

Общая информация:

Это начало новой части истории, в которой рассказывается о распятии, смерти и воскресении Иисуса. Здесь Он говорит Своим ученикам о том, что пострадает и умрёт.

Когда / И случилось.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους - "И случилось после (того, как) закончил (завершил) Иисус все слова эти". Эта фраза является переходом от учений Иисуса к описанию следующих событий.

Все эти слова.

То есть всё, чему Иисус начал учить в Мат. 24:3.

Matthew 26:2

Через два дня Пасха.

πάσχα: пасха (1. евр. праздник; 2. пасхальный агнец; 3. пасхальная трапеза). Матфей приводит конкретное указание на время. То есть слова Христа были сказаны в среду. См. Исх. 12:1-20, Втор. 16:1-8. ...Евреи, празднуя Пасху (исход из Египта), ожидали окончательного избавления Израиля.

Сын Человеческий будет предан для распятия.

παράδοται (пассив) от παραδίωμι: будет отдан, будет предан, будет предаваться; действ. прич. употр. как сущ. предатель. σταυρώω: распинать на кресте. Обычная казнь для злодеев (не граждан Рима) в Римской империи. Альтернативный перевод: «некто предаст Сына Человеческого людям, которые распнут Его». Сын Человеческий становится пасхальным Агнцем, который спасёт людей от грехов (см. 1:21, 20:28).

Matthew 26:3

Связующее утверждение:

В этих стихах даются фоновые сведения о заговоре иудейских лидеров против Иисуса, чтобы арестовать и убить Его.

Каиафа.

Был первосвященником с 18-го по 36 г. от Р.Х. Матфей показывает, что у первосвященника по вопросу Иисуса собирается и религиозная (но акцент на священниках), и светская элита.

Matthew 26:4

Иисуса хитростью

δόλος: 1. приманка, ловушка, западня; перен. хитрость, обман, коварство, лукавство, лезть. То есть, они решили взять "Иисуса обманом". Как они это собирались делать не понятно, до этого дня вся их хитрость разбивалась о знании Иисуса об их намерениях заранее.

Matthew 26:5

Но только не в праздник.

Не во время самой Пасхи. Альтернативный перевод: «Не нужно хватать и убивать Иисуса в праздник».

Не начал возмущаться.

ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ - "чтобы не случился шум (волнение) в народе. Θόρυβος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство. Иудеи боялись, что народ начнет волноваться и начнется мятеж против их действий, что приведет к вводу дополнительного контингента римской армии и полной потери свободы.

Matthew 26:6**Связующее утверждение:**

Здесь начинается рассказ о том, как женщина вылила на Иисуса драгоценное миро перед Его смертью.

Случилось же Иисусу быть в Вифании.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ - "Случилось же Иисусу быть в Вифании". Βηθανία: Вифания (букв. "Дом Печали") - деревня на Елеонской горе в 2,8 км. от Иерусалима. Здесь происходит резкий переход в основной сюжетной линии на новое повествование. Матфей внезапно начинает рассказывать новую историю.

Прокажённого Симона.

λεπρός: прокаженный. Возможно имеется в виду бывший прокаженный, которого Иисус исцелил от проказы. В других евангелиях, например у Марка, это тоже Симон, но фарисей, дома у кого происходит это событие.

Matthew 26:7**Иисус возлежал.**

Традиционно на всех встречах, пирах и приёмах гости лежали "на боку" - возлежали. Ср. Диалоги Платона. Парафраз: «Иисус лежал на боку». Можете употребить слово в вашем языке, которое означает положение, в котором люди обычно едят.

К Нему подошла женщина.

«К Иисусу подошла женщина». Появление женщины в мужском кругу технически было невозможно, потому что женщинам категорически запрещалось бывать на подобных мероприятиях, однако эта женщина как-то туза попала. Как именно не понятно.

С алебастровым сосудом.

ἀλάβαστρον: алебастровый сосуд (сосуд сделанный из алебастра, т.е. мелкозернистого гипса белого цвета). Это был драгоценный сосуд по стоимости, а он был еще и не пустой.

С миром.

μύρον: мир или миро (дорогостоящее благовонное растительное масло, употреблявшееся для умащивания и для изготовления благовонных мазей), благовонная мазь, благовоние.

Она стала лить миро на голову Иисуса.

Женщина (безымянная) стала лить миро на голову Иисуса возлежавшего (ἀνάκειμαι: лежать, возлежать (за столом)). Это могло символизировать действие до / чтобы подготовить тело для / погребения.

Matthew 26:8**Ученики вознегодовали.**

ἀγανακτέω: негодовать, возмущаться, гневаться, разгневаться. Ученики задают Иисус далее вопрос о расточительстве, потому что рассердились на женщину за её поступок.

Зачем такое расточительство?

εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη - "Зачем трата эта"? ἀπώλεια: разрушение, уничтожение, (по)гибель, трата, пагуба. Слово "аполейя" несёт однозначно негативный оттенок, постарайтесь это отразить в своём переводе. Парафраз: «Она нехорошо поступает, расточая такое дорогое миро!»

Matthew 26:9**Можно было бы продать это миро по высокой цене и раздать.**

ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς - Парафраз: «Она могла бы продать это миро по высокой цене и раздать деньги нищим». Букв. перевод стиха: "Могло ведь это [быть] продано многое и быть дано нищим". Их (нищих) всегда много, всегда есть на кого потратить деньги.

Нищим.

πτωχός: нищий, очень бедный, не имеющий ничего. Альтернативный перевод: «нищим людям».

Matthew 26:10**Зачем смущаете женщину?**

τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί - букв.: "Зачем утруждения (неприятности) создаете женщине"? или парафраз: "Зачем неприятное говорите женщине"? κόπος: 1. биение себя в грудь; 2. страдание, боль, неприятность; 3. труд. Весь диалог проходит при женщине, но к ней лично никто из учеников не обращается, чтобы узнать её настоящие мотивы. Это вполне типично для той эпохи. Иисус задаёт этот вопрос для обличения Своих учеников. Альтернативный перевод: «Не нужно смущать женщину, она делает для Меня доброе дело».

Matthew 26:11**Нищие**

См. 26:9.

Я не всегда.

"Я не всегда буду с вами" (букв.: "Меня же не всегда имеете / будете иметь").

Matthew 26:12**Миро**

См. Мат. 26:7.

Для погребения.

Ученики как всегда пропустили мимо ушей важную информацию и сосредоточили своё внимание на второстепенной. Так, они упустили тот факт, что Иисус скоро пострадает и будет распят, но сфокусировались на мире. Женщина пришла и совершила действие, которое четко совпадало с тем, о чем говорил Иисус. А Иисус много раз говорил ученикам о своей смерти (см. 16:21, 17:22-23, 20:18-19, 26:2), но они всё это сейчас "благополучно" забыли.

Matthew 26:13

Везде, где будет проповедана эта Радостная Весть.
κηρύσσω: объявлять как глашатай, проповедовать, провозглашать, разглашать, возвещать. Смерть и воскресение Иисуса (христианская версия Пасхи), действительно, будут вспоминаться постоянно. Историю про женщину, умастившую Иисуса миром, также будут постоянно читать во всех христианских церквях. Во всём мире будут вспоминать о ней и о том, что она сделала. «Люди будут помнить о том, что сделала эта женщина, и рассказывать о ней другим». См. выше.

Matthew 26:14**Связующее утверждение:**

Не понятно, как связаны эти два события, и связаны ли вообще, - 1) помазание женщиной Иисуса миром и 2) предательство Иуды Искарота. Ст. 14-16 говорят о предательстве Иуды. Как бы то ни было, Иуда Искарот соглашается помочь иудейским лидерам арестовать и убить Иисуса именно сейчас.

Matthew 26:15**Что вы мне дадите, если я предаю вам Его?**

τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ὃν παραδώσω αὐτόν - букв. «Что вы пожелаете мне дать, если я предаю Его»? παραδίωμι: отдавать, передавать, предавать; действ. прич. употр. как сущ. предатель.

Они сказали: тридцать серебряных монет.

τριάκοντα: тридцать. ἀργύριον: 1. серебро; 2. деньги. Сохраните эту форму и не переводите её на современные деньги. Букв. не "сказали", а "установили". То есть они отсчитали или назначили Иуде плату в размере 30 серебряников. ἐστῆσαν от гл. ἵστημι: 1. переставить, поставить, помещать, класть на весы, взвешивать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Матфей обращает внимание на жадность Иуды, а также на исполнение ветхозаветного пророчества (см. Зах. 11:11-13). 30 сребреников - это, по Закону, цена раба (см. Исх. 21:32).

Тридцать серебряных монет.

«30».

Matthew 26:16**Предать Его.**

«Передать Его им», то есть первосвященникам (см. предыдущие стихи).

Удобный случай.

εὐκαιρία: удобный случай, удобное время. Подходящее время, чтобы никто не мешал, не было толпы вокруг.

Matthew 26:17**Связующее утверждение:**

С этого начинается рассказ о том, как Иисус праздновал Пасху со Своими учениками (ст. 17-29). В первый же день пресных хлебов (опресноков). ἄζυρος: 1. неквашенный, пресный (без закваски, т.е. дрожжей); употр. как сущ. опреснок (лепешка из пресного теста); 2. праздник опресноков. Началось приготовление Пасхи.

Где скажешь нам приготовить Тебе Пасху?

Букв. перевод второй части стиха: "...где желаешь приготовить бы (мы) Тебе съесть Пасху"?

Matthew 26:18

Он сказал: «Пойдите в город к такому-то человеку и скажите ему: "Учитель говорит, время Моё близко. У тебя совершу Пасху с Моими учениками"».

Здесь имеется цитата внутри цитаты. Одну из цитат можно подать косвенной речью. Альтернативный перевод: «Он велел Своим ученикам пойти в город к такому-то человеку и сказать ему: "Учитель говорит, время Моё близко. У тебя совершу Пасху с Моими учениками"» или «Он сказал: «Пойдите в город к такому-то человеку и скажите ему, что Учитель говорит, что Моё время близко и Я у тебя совершу Пасху с Моими учениками"»

Время Моё.

Возможные значения: 1) «время, о котором Я вам говорил» или 2) «время, которое назначил Мне Бог».

Близко.

Возможные значения: 1) «приблизилось» или 2) «наступило»

Совершу Пасху.

«Буду есть пасхальный ужин» или «буду праздновать Пасху особым ужином».

Matthew 26:19

Приготовили Пасху.

Для приготовления Пасхи согласно кн. Исход, необходимо было приготовить однолетнего ягненка или козленка мужского пола без порока, которого следовало испечь на огне и съесть полностью, не преломив костей, с опрѣснками и горькими травами в семейном кругу в течение пасхальной ночи (Исх. 12:1-10, Чис. 9:1-14). Видимо ученики занимались приготовлением ягненка или козленка.

Matthew 26:20

Возлѣг за трапезой.

См. Мат. 26:7.

Matthew 26:21

Один из вас предаст Меня.

См. Мат. 26:15 и 16. См. также Пс. 40:10.

Matthew 26:22

Не я ли, Господин?

Возможные значения: 1) Это риторический вопрос, так как каждый из апостолов был уверен в том, что он не предаст Иисуса. Альтернативный перевод: «Господин, я Тебя ни за что не предаю!» или 2) это искренний вопрос апостолов, обеспокоенных словами Иисуса.

Очень опечалились.

λυπέω (причастие): стеснять, тяготить, опечалить, огорчать, терзать, мучить; ср.з. скорбеть, печалиться, горевать.

Matthew 26:23

Обмакнувший... руку.

ἐμβάπτω: погружать, окуна́ть, обмакивать. Лучше перевести фразу так: "Опустивший...руку".

Matthew 26:24

Идѣт.

Имеется в виду «идѣт на смерть».

Альтернативный перевод: «идѣт на смерть» или «умрѣт».

Как написано о Нѣм.

Как написано о Нем в Священном Писании. То есть, Он идет на смерть не потому, что кто-то из учеников Его предает, а потому что так было давно уготовано Богом-Отцом и открыто через пророков.

Но горе тому человеку, который предаѣт Сына Человеческого.

οὐαί: горе!; возглас скорби. Дословно: «тому, через кого Сын Человеческий предан будет».

Лучше бы ему было не родиться.

καλὸν ἢν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος - "Лучше было (бы) если бы не был рожден человек этот".

Matthew 26:25

Не я ли, Равви?

Все стали спрашивать, и Иуда Искарот тоже: «Равви! Я ли тот, кто Тебя предаст?»

Ты сказал.

Иисус, как обычно, даѣт утвердительный, но двусмысленный ответ. Альтернативный перевод: «Ты так говоришь» или «Ты сам признаѣшь».

Matthew 26:26

Связующее утверждение:

Иисус утверждает Вечерю Господню во время празднования Пасхи со Своими учениками.

Взял хлеб и, благословив, преломил.

Смотрите, как вы перевели эти слова в [Мат. 14:19](#).

Matthew 26:27

Взял.

Переведите «взял» так, как в Мат. 14:19.

Чашу.

Здесь «чаша» означает саму чашу и вино, которое в ней. В Ветхом Завете вино часто ассоциируется с кровью: (Быт. 49:11, Втор. 32:14, Ис. 63:3, 6).

Подал им.

«Подав ученикам».

Пейте из неѣ

«Пейте вино из этой чаши».

Matthew 26:28

Потому что это Моя кровь.

«Потому что это вино - Моя кровь».

Кровь нового завета

«Кровь, вводящая в действие новый завет». При этих условиях (ломимое тело и проливаемая кровь Иисуса) вступает в силу новый завет (ср. Ис. 42:6, Иер. 31:31, Иез. 36:23-29). Пролитие крови - атрибут заключения завета (см. Исх. 24:8 - "кровь завета"). Для искупления грехов. Кровь Иисуса будет пролита за многих для искупления/прощения грехов (см. Ис. 53:12, Иер. 31:34).

Проливаемая.

Можно перевести это слово активной конструкцией. Альтернативный перевод:

«которая скоро прольётся из Моего тела» или «которая прольётся из Моих ран, когда Я умру»

Matthew 26:29

Пить от этого виноградного плода.

Альтернативный перевод: «пить это вино». Иисус произносит пророчество ученикам, говоря об эсхатологическом (мессианском) пире, который состоится в Царстве Небесном.

В Царстве Моего Отца.

Здесь «Царство» означает правление Бога как Царя. Альтернативный перевод: «В Царстве Небесном».

Matthew 26:30

Спели.

ὑμνεῖω: воспевать, прославлять в песнопении, петь гимны хвалы. И после того, как они спели песню хвалы Богу... Во время пасхальной вечери было принято петь псалмы восхваления (т.н. "пасхальный халель") - Пс. 113-117.

Елеонская гора.

ἐλαιά: маслина (масличное дерево или плод), олива. "Гора Олив".

Matthew 26:31

Общая информация:

Иисус цитирует пророка Захарию 13:7, чтобы показать, что все ученики оставят Его, чтобы исполнилось пророчество.

Преткнётесь.

οκαυβαλίζω: 1. вводить в искушение, соблазнять, вводить в грех, быть камнем преткновения; заставлять отступить. 2. оскорблять, раздражать, обижать, задевать, возмущать.

Matthew 26:32

После Моего воскресения.

εγερθῆναι (пассив) от ἐγείρω: буду поднят, буду воздвигнут, буду воскрешён, буду разбужен, буду пробужден; ср.з. вставать, подниматься, восставать. «После того, как Бог воскресит Меня», или: "После того, как Я буду воскрешён". Иисус не раз говорил ученикам о Своём воскресении (см. 16:21, 17:23, 20:19).

Галилея.

Γαλιλαία: Галилея (область в северной Палестине), родина Иисуса.

Matthew 26:33

Преткнутся... преткнусь.

Смотрите, как вы перевели это слово в Мат. 26:31.

Matthew 26:34

Прежде чем пропоёт петух.

Петухи часто пели утром на рассвете, и слушатели понимали, что Иисус говорит о часе рассвета. Однако позже в истории становится ясно, что петух на самом деле пропоёт, поэтому следует переводить слово «петух» буквально.

Петух.

самец курицы, который громко кричит на рассвете

Пропоёт

Крик петуха называют пением. Прокричит.

Ты трижды откажешься от Меня

«Ты, Пётр, трижды скажешь, что не являешься Моим последователем», отречешься. ἀπαρνήσῃ: ср.з.отрекаться, отвергать(ся), отрицать. Приставка в этом глаголе указывает на завершенность действия, т.е. на полное отречение Петра!

Matthew 26:35

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 26:36

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о молитве Иисуса в Гефсимании.

Гефсимания.

Γεθσημανί: Гефсимания (оливковый сад на Елеонской горе, к востоку от Иерусалима).

Matthew 26:37

Начал скорбеть и мучаться.

λυπεῖσθαι (пассив) от λυπέω: Быть стеснённым, быть огорчённым, быть печальным, быть огорчённым, быть терзаемым, быть мучимым. ἀβημονέω: волноваться, мучиться, терзаться, тосковать, тяжело скорбеть. Эти трое учеников были с Иисусом на горе Преображения (см. 17:1-9). Несмотря на особую близость к Иисусу, они часто не понимали Его, и Он упрекал их за это (16:22, 20:20-23). Не понимают они Его и в этот трагический момент.

Matthew 26:38

Моя душа скорбит смертельно (до смерти).

περίλυπος: сильно скорбящий, крайне печальный.

Смертельно.

До смерти - ἕως θανάτου.

Бодрствуйте со Мной.

υπηρεῶ: бодрствовать, быть бдительным или настороженным. Не просто не спите, но именно будьте активны, поддерживайте Меня.

Matthew 26:39

Упал ниц.

Иисус намеренно лёг на землю лицом вниз, чтобы помолиться. πίπτω: падать, упасть, падать ниц или навзничь, выпадать (о жребии), разваливаться, разрушаться, пропадать, исчезать.

Пусть пройдёт мимо Меня эта чаша.

Иисус говорит о деле, которое Он должен исполнить, включая смерть на кресте, как о горьком напитке, который Бог повелел Ему выпить из чаши. «Чаша» - важное слово в Новом Завете, поэтому постарайтесь употребить в вашем переводе точный эквивалент этого слова. "Под чашей подразумеваются не только грядущие страдания, но ещё и Божий гнев за беззакония людей. И этот гнев падёт на Иисуса (см. Иер. 25:15-29).

Впрочем, не как Я хочу, но как хочешь Ты.

Это можно выразить полным предложением. Альтернативный перевод: «Впрочем, делай не то, чего Я хочу, но делай то, чего хочешь Ты»

Matthew 26:40

Сказал Петру: «Разве вы не могли один час бодрствовать.
См. Мат. 26:38.

Разве вы не могли один час бодрствовать со Мной?

Иисус задаёт вопрос, чтобы упрекнуть Петра, Иакова и Иоанна. Альтернативный перевод: «Я разочарован тем, что вы не могли один час бодрствовать вместе со Мной!» (См.Мат. 26:38).

Matthew 26:41

Чтобы не впасть в искушение.

ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν - букв.: "Чтобы не войти вам в искушение". Искушение. πειρασμός: 1. искушение; 2. испытание.

Впрочем, дух бодр, а тело слабо.

πρόθυμος: усердный, готовый, желающий, стремящийся. ἀσθενής: 1. немощный, слабый; 2. больной, нездоровый.

Matthew 26:42

Иисус снова отошёл

Первый раз описан в [Мат. 26:39](#).

Пусть пройдёт мимо Меня эта чаша, чтобы Мне не пить её.

Иисус говорит о страданиях, через которые Он должен пройти, как о горьком напитке, который Бог повелел Ему выпить из чаши. Иисус здесь молит Отца укрепить Его. Слова о бодрости духа и немощи плоти приобретают особую значимость сейчас: Иисус просит, чтобы Отец дал Ему сил испить до дна из чаши страданий, которая миновать Его никак не может.

Чтобы Мне не пить её

«Чтобы Мне не страдать» или «чтобы Мне не пить из этой чаши страданий». Здесь местоимение «её» означает чашу и то, что в ней, и является метафорой страданий Мат. 26:39).

Пусть исполнится Твоя воля.

«Пусть будет так, как Ты желаешь» или «делай так, как Ты хочешь». Бог-Отец желал примирения с человечеством, потому отменить страдания Христа было уже невозможно.

Matthew 26:43

Их веки отяжелели.

ὀφθαλμός: глаз, око. βεβαρημένοι (пассив) от βαρέω: отягчать, обременять, отягощать, перегружать; страд. тж. быть под бременем, быть удрученным.

Matthew 26:44

В третий раз

Первый раз описан в [Мат. 26:39](#), второй в 26:42.

Matthew 26:45

Вы всё ещё спите и отдыхаете?

καθεύδω: спать, засыпать. ἀναπαύω: давать покой или отдых (от трудов); ср.з.отдыхать, (ус)покоиться, почивать. Иисус задаёт вопрос, чтобы побранить учеников за то, что они задремали в то время как приближался момент Его смерти.

Настал час.

ἐγγίζω: приближать, подводить; неперех. приближаться, подходить. Альтернативный перевод: «Пришло время». Если прочитывать фразу в непосредственном контексте, то имеется в виду время прихода Иуды, который (поцелует) предаст Его в руки врагов.

Сын Человеческий будет отдан / предан.

Альтернативный перевод: «кто-то предаёт Сына Человеческого».

Отдан / предан в руки грешников.

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν - "И Сын Человеческий будет предан в руки грешников (нечестивых). Здесь слово «руки» означает власть. Альтернативный

перевод: «отдан во власть грешников» или «предан, чтобы грешники имели власть над Ним».

Matthew 26:46

Общая информация:

Ἑγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, ἡγύκειν ὁ παραδιδούς με.
- "Вставайте, идёмте. Вот (или "смотрите!"), приблизился (подошёл) предающий Меня".

Matthew 26:47

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о том, как Иуда предал Иисуса и религиозные лидеры арестовали Его (см. ст. 47-56).

С мечами и копьями.

μάχαιρα: нож (жертвенный), короткий меч, кинжал, короткая сабля. ξύλον: дерево, (растение; деревянное изделие или ооружение: дубинка, палка, колышек, колода; а тж.крест).

И с ним пришло Много людей.

Букв.: "и с ним - многочисленная толпа". Такое ощущение создаётся, что Иуда - предводитель всей этой толпы (т.к. в стихе употреблён всего один глагол "пришёл", и относится он к Иуде).

Matthew 26:48

Его возьмите.

κρατήσατε αὐτόν - "Возьмите (схватите) Его". Здесь Матфей даёт фоновую информацию об Иуде и о знаке, который он собирался использовать, чтобы предать Иисуса.

Сказав: «Тот, Кого я поцелую, и есть Иисус. Его возьмите».

Альтернативный перевод: «сказав, что Тот, Кого он поцелует, и есть Иисус, Которого им следует брать».

Поцелую.

φιλέω: 1. любить, относиться по-дружески, испытывать привязанность, питать чувства; 2. целовать. Учёные говорят, что так во времена Иисуса было приветствовать друг друга у иудеев. Хотя в Ветхом Завете есть эпизод, в котором поцелуем маскируется предательство (см. 2Цар. 20:9-10).

Matthew 26:49

Он сразу подошёл к Иисусу.

«Иуда сразу подошёл к Иисусу».

"Радуйся, Учитель!"

Многозначная фраза. Радоваться чему? В 27:29, насмехаясь, римские солдаты будут так приветствовать Иисуса, будто бы Он - римский император. Возможно, Матфей хочет показать

низость поступка Иуда (сравнивая поступок ученика с поведением язычников).

Поцеловал Его.

«Приветствовал Его поцелуем». Добрые друзья целовали друг друга в щёку, но ученик, наверное, целовал учителя в руку в знак почтения. Никто точно не знает, как именно Иуда поцеловал Иисуса.

Matthew 26:50

Тогда они подошли

Местоимение «они» здесь относится к людям с кольями и мечами, которые пришли с Иудой и религиозными лидерами.

Друг.

ἑταῖρος: товарищ, спутник, друг. Близкие отношения между друзьями обычно передавались с помощью сущ. ФИЛОС. Здесь же Иисус употребляет нейтральное слово ("знакомый"), просто указывающее на знакомство... Возможно, тем самым Он показывает Своё отношение к Иуде.

Схватили Иисуса

«схватили Иисуса и арестовали Его»

Matthew 26:51

И вот, один из тех, кто был с Иисусом...

Καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ. Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь привлекает наше внимание к следующей далее удивительной информации.

Matthew 26:52

Все взявшие меч от меча погибнут.

πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται - букв.: "Все, ибо (потому что), взявшие меч, в мече (от меча) погибнут". Альтернативный перевод: «взявшие меч, чтобы убивать других, рано или поздно погибнут от меча и сами».

Matthew 26:53

Или думаешь, что Я не могу сейчас попросить у Отца ангелов?

παρακαλέω: 1. призывать, убеждать, увещевать, уговаривать, звать; 2. настойчиво просить, умолять, упрашивать. Иисус задаёт вопрос, чтобы напомнить человеку с мечом о том, что Он, Иисус, мог бы Сам остановить людей, которые Его арестовали.

Более двенадцати легионов ангелов.

«Легион» - это военный термин, означающий группу из примерно 6,000 воинов. Иисус имеет в виду, что Бог мог бы послать Ему достаточное число ангелов, чтобы остановить тех, кто арестовал Его. Точное число ангелов не имеет

значения. Альтернативный перевод: «более 72.000 ангелов».

Matthew 26:54

Как тогда сбудутся Писания, что это должно произойти?

Иисус задаёт вопрос, чтобы объяснить, почему Он позволяет этим людям Его арестовать. Альтернативный перевод: «Но если бы Я так поступил, то не смог бы исполнить то, что должно произойти по словам Бога в Писании»

Matthew 26:55

Вы пришли с мечами и копьями арестовать Меня, как будто Я разбойник.

ληῖστής: разбойник, грабитель, бандит. Альтернативный перевод: «Вы знаете, что Я не разбойник, и поэтому вам не следует выходить против Меня в мечами и копьями».

Каждый день Я сидел с вами в храме и учил.

Букв.: "каждый день Я сидел в Храме, уча...". Сидя учили, как правило, учителя закона и раввины. Этим словами Иисус намекает, что люди, которые пришли его арестовывать, раньше почему-то признавали за ним право учить Закону на территории храма. А тут вдруг пришли за ним, как за преступником (см. 27:44).

Matthew 26:56

Так сбывается написанное пророками

«Так Я исполню всё, что писали пророки в Священном Писании». Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον. - "Это же всё произошло/сделалось, чтобы сбылись Писания Пророков. убежали".

Оставив Его.

Бросили Его. Никого не осталось рядом. Тогда ученики все, оставив (букв.: "оставившие") Его, разбежались. Если в вашем языке есть слово, которое означает, что они бросили Его, хотя им следовало бы остаться с Ним, то употребите это слово.

Matthew 26:57

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о суде над Иисусом перед советом иудейских религиозных лидеров (см. ст. 57-68).

Matthew 26:58

Пётр издал шёл за Ним.

«Пётр издал шёл за Иисусом». Держал всю картину в зоне видимости, но не приближался.

До двора первосвященника.

Это была открытая площадка перед домом первосвященника.

Войдя внутрь.

«Пётр вошёл внутрь» дома первосвященника.

Он сел со служителями.

ὑπηρέτης: слуга, служитель, помощник. Это не обычный раб, а помощник (доверенное лицо, охранник). Как Пётр оказался в ближнем кругу первосвященника - загадка! Возможно, он имел знакомство с кем-то из этих людей.

Чтобы видеть, чем всё закончится.

Букв.: "увидеть конец". τέλος: конец, окончание, завершение. Возможно Петр, как и Иуда Искарот, думал, что все, что произойдет дальше, это Иисус пройдет в нужный момент сквозь толпу, как Он уже делал это много раз, и скроется. Однако в этот раз, этого не случилось.

Matthew 26:59

Первосвященники же и весь синедрион.

Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον - Слова "старейшины" отсутствует в NA28, но присутствует в Византийских (более поздних) рукописях. Матфей начинает рассказывать новую часть истории.

Чтобы вынести Ему смертный приговор.

«Чтобы иметь причину казнить Его (Иисуса)».

Matthew 26:60

Пришли два лжесвидетеля.

«Вышли два человека, которые говорили об Иисусе ложь», или: «вышли два ложных свидетеля», которые на самом деле ничего не видели.

Matthew 26:61

«Он говорил: "Я могу разрушить Божий храм... восстановить"».

Если в вашем языке не допускаются цитаты с цитатами, то можно перевести всё это одной цитатой. Альтернативный перевод: «Он говорил, что может разрушить Божий храм... восстановить».

Он говорил.

«Этот Иисус говорил».

За три дня.

«В течение трёх дней», прежде, чем три раза зайдёт солнце; а не «три дня спустя», после того как солнце зайдёт в третий раз. Это само по себе не богохульство.

Восстановить.

Букв.: "отстроить" или "выстроить заново". οἰκοδομεῖω: строить, воздвигать, сооружать, созидать. Осквернение святого места считалось в древнем мире величайшим оскорблением, достойным смерти.

Matthew 26:62

Почему ничего не отвечаешь? Ведь они свидетельствуют против тебя!

Первосвященник не просит Иисуса дать ему информацию о том, что говорят свидетели. Он просит Иисуса доказать, что сказанное свидетелями - ложь. Альтернативный перевод: «Что Ты скажешь в ответ на показания свидетелей против Тебя?»

Matthew 26:63

Живым Богом

Здесь эпитет «Живой» служит для противопоставления Бога Израиля всем лжебогам и идолам других народов. Только Бог Израиля жив и силен действовать. Смотрите, как вы перевели это выражение в Мат. 16:16.

Заклинаю.

ἐξορκίζω: заклинать, обязывать клятвой, заставлять (по)клясться, заставлять кого-л. произнести клятву, допрашивать под присягой, заставлять кого-л. поклясться божественными именами и титулами, связав его этой клятвой.

Matthew 26:64

Это ты сказал.

Иисус даёт утвердительный ответ, но это не совсем ясно первосвященнику. Альтернативный перевод: «Ты так говоришь» или «Ты сам признаёшь».

Однако скажу вам.

Иисус обращается к первосвященнику и другим людям, находящимся там.

Начиная с этого времени, вы увидите Сына Человеческого, сидящего справа от силы...

Иисус цитирует Псалом 109:1 и Дан. 7:13.

Matthew 26:65

Первосвященник разодрал свою одежду.

δια(ρ)ρήνυμι: разрывать, прорывать, раздирать; ср.з. разрываться, порваться. Иудеи раздирали одежду в знак негодования или печали.

Он оскорбляет Бога.

"Он богохульствует". βλασφημέω: хулить, поносить, злословить, богохульствовать, порицать. Первосвященник считал слова Иисуса оскорблением Бога потому, что воспринимал Его

слова (см. Мат. 26:64) как утверждение Его равенства Богу.

Зачем нам ещё свидетели?

Что ещё нам нужно для обвинения? Первосвященник задаёт этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что он сам и члены совета не нуждаются в том, чтобы слушать ещё других свидетелей. Альтернативный перевод: «Нам нет нужды слушать ещё других свидетелей!»

Теперь вы слышали.

Здесь «вы» относится к членам совета. Возможно, в синедрионе были либо сочувствующие, либо сомневающиеся. Первосвященник говорит это для них.

Matthew 26:66

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 26:67

Тогда плевали Ему в лицо, били по лицу и били по щекам.

Они делали это для унижения. ἐμπτύω: плевать, оплевывать. κολαφίζω: бить (кулаком), ударять, заушать (давать пощечину); перен. удручать, доводить до изнеможения. ῥαπίζω: ударять (ладонью) по щеке, ударять по ланитам.

Matthew 26:68

Скажи.

Буквально «пророчествуй, прореки», то есть скажи с помощью Божьей силы.

Христос

Люди, которые били Иисуса, на самом деле не думали, что Он Христос, но обращались к Нему так с насмешкой.

Matthew 26:69

Общая информация:

Эти события происходили в то же время, что и суд над Иисусом перед религиозными лидерами.

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о том, как Пётр, по предсказанию Иисуса, трижды отрёкся от Него.

Matthew 26:70

Не знаю, о чём ты говоришь.

Пётр понимал, о чём говорила служанка. Он так говорил, отрицая, что был с Иисусом.

Стал отрицать.

ἀρνησάμενος: отрицать, отвергать, отрекаться, отказываться. Пётр испугался не слов служанки,

но публичности (во дворе первосвященника в ту ночь было много народу!).

Matthew 26:71

Когда он выходил.
«Когда Пётр выходил».

Ворота.
Вход в стене вокруг двора.

Сказала тем, кто был там.
«Сказала людям, которые сидели там».

Matthew 26:72

Пётр снова отрёкся, поклявшись, что не знает этого человека
«Пётр снова отрёкся, поклявшись: «Я не знаю этого человека!»

Снова отрёкся.
Во второй раз, первый раз он отрекся в Мат. 26:70.

Matthew 26:73

Через некоторое время.
В греч.: Μετὰ μικρόν. Прил. μικρόν: мало, немного, недолго, несколько. Речь идёт об очень коротком промежутке времени. По всей видимости, это были одни из тех людей внутри двора первосвященника, которые слышали, как Пётр отнекивался и говорил, что не знает Иисуса. Возм. перевод: "Тут же...".

Один из них.
«Один из тех, кто был с Иисусом».

Потому что твоя речь выдаёт тебя.
Петра выдавал его Галилейский акцент.
Альтернативный перевод: «Мы видим, что ты из Галилеи, потому что ты говоришь, как галилеянин».

Matthew 26:74

Клясться.
Τότε ἤρξατο καταθερατίζειν καὶ ὁμνῶν ὅτι - "Тогда он начал проклинать/заклинать и клясться, что...". καταθερατίζειν: проклинать, клясть, проклинать; желать, чтобы человек был проклят, если солжет. ὁμνῶν: клясться, давать клятву, клятвенно обещать или заверять. «Тогда он начал призывать на себя проклятие» от сильного страха, что с ним сделают тоже, что с Иисусом. Это был уже третий раз (первый описан в Мат. 26:70, второй в Мат. 26:72), третий описан сейчас.

Запел петух.
Петух - это птица, которая громко кричит на рассвете. Крик петуха называют «пением». Смотрите, как вы перевели это выражение в [Мат. 26:34](#).

Matthew 26:75

Пётр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня»
Альтернативный перевод: «Пётр вспомнил, как Иисус сказал ему, что прежде, чем пропоет петух, он трижды отречётся от Него». Петр действительно отрекся от Него трижды, причем в последний раз с пристрастием.

Chapter 27

¹ Когда же наступило утро, все первосвященники и старейшины народа устроили совет, на котором решили вынести Иисусу смертный приговор. ² И, связав Его, отвели и передали правителю Понтию Пилату. ³ Тогда Иуда, предавший Его, увидел, что Он осуждён. Раскаившись же, вернул тридцать серебряных монет первосвященникам и старейшинам, ⁴ говоря: «Я согрешил, предав невинную кровь». Они же сказали ему: «Что нам до тебя? Смотри сам». ⁵ И, бросив серебряные монеты в храме, он пошёл и повесился. ⁶ Первосвященники, подобрав серебряные монеты, сказали: «Нельзя использовать их для жертвоприношения, потому что это цена крови». ⁷ Посоветовавшись, они купили на эти деньги поле гончара, чтобы хоронить там странствующих. ⁸ Поэтому и называется земля та «полем крови» до этого времени. ⁹ Тогда сбылось сказанное [Господом] через пророка Иеремию, который говорит: «И взяли тридцать серебряных монет — цену Того, Кого оценили сыновья Израиля, — ¹⁰ и отдали их за поле гончара, как сказал мне Господь». ¹¹ Иисус же стоял перед правителем, и тот спросил Его: «Ты царь Иудейский?». Иисус ответил ему: «Это ты сказал». ¹² И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал. ¹³ Тогда говорит Ему Пилат: «Разве не слышишь, сколько людей свидетельствуют против тебя?» ¹⁴ Но Он не ответил ему ни на одно обвинение, так что правитель был очень удивлён. ¹⁵ На праздник Пасхи правитель по обычаю отпускал одного осуждённого, о котором просил народ. ¹⁶ В то время был у них один известный узник по имени Варавва. ¹⁷ И когда они собрались, Пилат спросил их: «Кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, Которого называют Христом?». ¹⁸ Он знал, что Его предали из зависти. ¹⁹ В то время, когда Пилат заседал в суде, его жена прислала к нему слугу сказать: «Не делай ничего тому праведнику, потому что я сегодня видела сон, в котором много пострадала за него». ²⁰ Но первосвященники и старейшины убедили народ просить о Варавве, а Иисуса — убить. ²¹ Тогда правитель спросил их: «Кого из двух вы хотите, чтобы я отпустил вам?». Они сказали: «Варавву». ²² Пилат говорит им: «Что же сделать мне с Иисусом, которого называют Христом?». И все закричали: «Пусть будет распят!». ²³ Правитель спросил: «Какое же зло он совершил?». Но они ещё громче кричали: «Пусть будет распят!». ²⁴ Пилат, видя, что ничего не помогает, а бунт усиливается, взял воду и омыл руки на глазах у всего народа. И сказал: «Я не виновен в крови этого праведника. Смотрите сами». ²⁵ И весь народ ответил: «Кровь его на нас и на наших детях». ²⁶ Тогда Пилат отпустил им Варавву, а Иисуса, избив, приказал отвести на распятие. ²⁷ И воины правителя отвели Иисуса в преторию. И собрался вокруг Него весь полк. ²⁸ И, раздев Его, надели на Него пурпурную мантию, ²⁹ сплели венок из терна, надели Ему на голову и дали Ему в правую руку трость. Становясь же пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: «Радуйся, Царь Иудейский!». ³⁰ И плевали на Него. Взяв трость, били ей по Его голове. ³¹ И когда насмеялись над Ним, сняли с Него пурпурную мантию, надели на Него накидку Его и повели на распятие. ³² Выходя, они встретили одного человека из Кириanei по имени Симон и заставили его нести крест Иисуса. ³³ И когда они пришли на место, называемое Голгофа, что значит «лобное место», ³⁴ тогда дали Ему выпить уксус, смешанный с желчью. И попробовав, [Он] не захотел пить. ³⁵ Распав Его, они, бросая жребий, делили между собой Его одежду ³⁶ и, усевшись, сторожили Его там. ³⁷ А над Его головой прикрепили надпись с указанием Его вины: «Это — Иисус, Царь Иудейский». ³⁸ Вместе с Ним были распяты два разбойника: один — по правую сторону, а другой — по левую. ³⁹ Проходившие мимо выкрикивали оскорбления, кивая головами в Его сторону ⁴⁰ и говоря: «Ты тот кто говорил: "Разрушу храм и за три дня восстановлю его"! Спаси себя самого, и если ты сын Божий — сойди с креста». ⁴¹ Также и первосвященники вместе с книжниками, старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: ⁴² «Других спасал, а себя самого не может спасти. Если он — царь Израиля, то пусть сейчас сойдёт с креста, и мы поверим ему. ⁴³ Он надеялся на Бога, так пусть же теперь Бог спасёт его, если он Ему угоден. Ведь он говорил: "Я — сын Божий"». ⁴⁴ Также и разбойники, распяты с Ним, упрекали Его. ⁴⁵ От шестого часа до девятого тьма была по всей земле. ⁴⁶ А около девятого часа Иисус громко закричал: «Эли! Эли! Лама сабахтани?», то есть: «Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?». ⁴⁷ Некоторые из тех, которые стояли там, слыша это, говорили: «Он зовёт Илию». ⁴⁸ И сразу один из них побежал, взял губку и наполнил её уксусом. Насадив же на трость, дал Ему пить. ⁴⁹ А другие говорили: «Подожди, посмотрим, придёт ли Илия спасти его». ⁵⁰ Иисус же, снова закричав громким голосом, испустил дух. ⁵¹ И вот, завеса в храме разорвалась надвое — сверху донизу. Земля содрогнулась и камни раскололись. ⁵² Гробницы

открылись, и многие умершие святые воскресли. ⁵³ Выйдя из гробниц после Его воскресения, вошли в святой город и явились многим людям. ⁵⁴ Сотник же и сторожившие вместе с ним Иисуса, видя землетрясение и всё произошедшее, очень испугались и говорили: «Истинно Он был Сын Божий». ⁵⁵ Также там были и наблюдали издали многие женщины, которые пришли за Иисусом из Галилеи, служа Ему. ⁵⁶ Среди них были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведея. ⁵⁷ Когда же наступил вечер, пришёл богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который тоже учился у Иисуса. ⁵⁸ Он пришёл к Пилату и просил отдать ему тело Иисуса. И Пилат приказал отдать тело. ⁵⁹ Иосиф взял тело, завернул его в чистый саван ⁶⁰ и положил в своей новой гробнице, которую высек в скале. И, привалив большой камень к двери гробницы, ушёл. ⁶¹ А Мария Магдалина и другая Мария сели напротив гробницы. ⁶² На следующий день после пятницы собрались первосвященники и фарисеи у Пилата ⁶³ и сказали: «Господин! Мы вспомнили, что тот обманщик, когда ещё был жив, сказал: "Через три дня воскресну". ⁶⁴ Поэтому прикажи охранять гробницу до наступления третьего дня, чтобы его ученики, придя ночью, не украли его и не сказали народу, что он воскрес из мёртвых. Тогда последний обман будет хуже первого». ⁶⁵ Пилат сказал им: «У вас есть стражники. Идите и охраняйте, как знаете». ⁶⁶ Они пошли, поставили у гробницы стражников и приложили к камню печать.

Матфея 27 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

«отвели Его к Пилату, правителю»

Иудейским лидерам пришлось просить разрешения у римского правителя Понтия Пилата на убийство Иисуса. Римский закон не разрешал им самим предать Его смерти. Пилат хотел отпустить Иисуса, но они потребовали отпустить вместо Него ужасного преступника по имени Варавва.

Гробница

Гробница, в которой был погребён Иисус ([Мат. 27:60](#)), была одной из гробниц, в которых богатые иудеи хоронили своих родственников. Она была высечена в скале. Внутри гробницы с одной стороны было место, куда клали тело покойного, предварительно намазав его ароматными маслами и завернув в полотно. Потом ко входу в гробницу приваливали огромный камень, чтобы никто не видел, что внутри, и не мог зайти внутрь.

Важные фигуры речи в этой главе

Сарказм

Солдаты с насмешкой говорили: «Радуйся, Иудейский Царь!»

Ссылки:

- [Матфея 27:01 Примечание](#)

<< | >>

Matthew 27:1

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о суде над Иисусом перед Пилатом (ст. 1-26).

Когда.

В греч. тексте нет слова «Когда» в начале предложения, однако употреблённая там синтаксическая конструкция указывает на

переход в основной сюжетной линии. Здесь Матфей начинает рассказывать новую часть своей истории. Прῶτας δὲ γενομένης - "При наступлении же утра...".

Созвали совет, чтобы предать Иисуса смерти.

συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν - "...составили план/заговор все первосвященники и старейшины (начальники) народа против Иисуса, чтобы убить (предать

смерти) Его". Сущ. συμβούλιον: совет, совещание, наставление. Гл. λαμβάνω: 1. брать, хватать, обхватывать; 2. получать, принимать. Гл. λαμβάνω сочетании с предыдущим словом (συμβούλιον) означает "составлять план", "советоваться", "организовывать заговор". Данное слово относится к стратегическим планам, проведению совещаний, но не к допросу обвиняемого и не к изучению свидетельств. Так, высокопоставленные иудейские лидеры .

Matthew 27:2

Предали Его правителю Понтию Пилату: καὶ δέσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι - "И связали Его и отвели и передали Пилату, гегемону (правителю, наместнику Иудеи)". Сущ. ἡγεμών: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель. То есть иудеи передали Иисуса и Его дело на рассмотрение римскому правителю. Понтий Пилат был римским прокуратором Иудеи. Право выносить смертные приговоры находилось в его ведении, еврейские же власти были лишены возможности самостоятельно принимать такие процессуальные решения и приводить их в исполнение.

Matthew 27:3

Общая информация:

Это событие произошло после суда над Иисусом перед советом иудейских религиозных лидеров, но мы не знаем, случилось ли оно до или во время суда над Иисусом перед Пилатом.

Связующее утверждение:

Автор останавливает рассказ о суде над Иисусом, чтобы рассказать о самоубийстве Иуды (см. ст. 3-10).

Тогда Иуда.

Нар. τότε: тогда, в то время. Если в вашем языке есть способ обозначения начала новой истории, то вы можете использовать его здесь.

Что Иисус осуждён.

Гл. κατακρίνω . В греч. тексте в этом стихе нет слова "Иисус", но: "что Он (был) осуждён". По всей видимости, Иуда, так или иначе, присутствовал при допросе Иисуса в синедрионе. Эта фраза выдает тот факт что Иуда Искарот не верил в то, что Иисус может когда-нибудь быть осуждён. Он видел множество чудес и то, что Иисус многократно высказывал из рук фарисеев, потому он не сомневался, что и в этот раз Иисус опять выйдет "сухим из воды".

Раскаялся.

Гл. μεταμέλ(λ)ομαι: (со)жалеть, каяться, раскаиваться в содеянном.

Тридцать серебряных монет.

Это были деньги, которые первосвященники дали Иуде за то, что он предал Иисуса. Смотрите, как вы перевели это выражение в Мат. 26:15.

Matthew 27:4

Я согрешил.

Гл. ἁμαρτάνω: грешить, преступать закон, ошибаться; в классической греч. литературе также не попадать (в цель), промахиваться. Иуда искренне раскаивается в том, что предал Иисуса, и признаёт свой грех перед первосвященниками. По всей видимости, он изначально не думал, что всё закончится осуждением Иисуса на смерть...

Невинную кровь.

Прил. ἄθωος: невинный, невиновный. Это идиома, означающая смерть невинного человека. Альтернативный перевод: «человек, который не заслуживает смерти» . Налицо настоящее человеческое покаяние. Здесь, так же, как и в гл. 26 (когда речь шла об отречении Петра, см. 26:57-58), Матфей прерывает рассказ о суде над Иисусом, чтобы сообщить о раскаянии и смерти Иуды. В отличие от Петра, который несколько три раза отрёкся от Иисуса и, выйдя, плакал, Иуда прилюдно кается (в присутствии священников). Евангелист сопоставляет двух апостолов и их реакцию на предательство Учителя.

Что нам до этого? Смотри сам.

Иудейские лидеры задают этот вопрос, чтобы подчеркнуть, что им всё равно, что говорит Иуда. Альтернативный перевод: «Это не наше дело» или «Это твоя проблема!» . Таким образом, и ответственность за кровь Иисуса они возлагают на Иуду (ему уже были заплачены деньги: "сделка" не может быть отменена!). Такой же будет впоследствии и реакция Пилата, который, идя на уступке толпе, попытается возложить ответственность за смерть Иисуса на народ и иудейских лидеров и скажет: "...смотрите вы" (27:24!).

Matthew 27:5

Бросив серебряные монеты в храм.

Подразумевается, что Иуда бросил серебряные монеты во дворе храма, поскольку обычный человек не мог войти во внутреннюю часть храма: туда имели доступ только священники. Он не мог больше держать то, что стало платой за предательство. Это - ещё один признак того, что Иуда покался истинно.

Повесился.

Гл. ἀπαύχω: ср. з. удавиться, повеситься. Груз вины был настолько огромным, что Иуда Искарот не выдержал его давления, когда

осознал, Кого предал на смерть. Возможно, осознавая невозвратимость своего поступка (предательства), Иуда не нашёл ничего лучше, как поступить по принципу талиона: отдать "жизнь за жизнь" (см. Втор. 19:21). По сути, что Иуда Искарот, что Петр, сделали одно и то же. Один в более выраженной форме, другой в менее. Один не выдержал груза вины и повесился, второй нашел в себе силы и попросил прощение лично у Иисуса.

Matthew 27:6

Нельзя положить их.

Гл. ἔξεστι: (воз)можно, разрешается, позволительно, законно. Или: «Наши законы не позволяют класть их». Первосвященники, по всей видимости, имели в виду установление из Втор. 23:18.

Положить их.

«положить серебро» или "положить сребреники".

Сокровищницу.

Сущ. κορβῆν: корван (1. священное приношение в храм [от евр. КОРБАН - "дар", "пожертвование" Богу]; 2. храмовая сокровищница). Это место, где хранят деньги для необходимых предметов храма и священников. По всей видимости, эти деньги (плата иудеев) были взяты из сокровищницы. Однако первосвященники понимают, что в данном случае просто взять и вернуть их обратно они не могут: это теперь грязные деньги.

Цена крови.

Сущ. τιμή: 1. цена, стоимость; 2. честь, почет, почест, почитание, попечение.

Цена крови оскверняла сокровищницу.

Это идиома, означающая деньги, заплаченные человеку, который содействовал убийству кого-либо. Альтернативный перевод: «деньги, заплаченные за убийство человека». До конца не ясно, чью кровь здесь имеют в виду первосвященники: повесившегося Иуды или Иисуса, Которого тот предал.

Matthew 27:7

Поле гончара.

Сущ. κέραεύς: горшечник, гончар. Это поле, купленное для захоронения тел чужеземцев, неевреев, неиудеев, которые умерли в Иерусалиме. Их хоронили отдельно от иудеев.

Matthew 27:8

Та земля... называется.

διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον - "Из-за (этого) называют это поле "Поле крови" до сего дня".

До этого времени.

Букв.: "До сегодня". То есть до времени, когда Матфей писал своё Евангелие, а он писал его через несколько лет после всего произошедшего.

Matthew 27:9

Общая информация:

В ст. 9-10 Матфей цитирует ветхозаветное Писание, а именно пророка Захарию 11:12-13 и пророка Иеремию 32:6-9, показывая, что самоубийство Иуды было древних пророчеств.

Тогда сбылось сказанное через пророка Иеремию.

Или: «Через это исполнилось то, что сказал пророк Иеремия».

Цену Того, Кого оценили сыновья Израиля.

Или: «цену, которую дал/определил Ему народ Израиля»

Сыновья Израиля.

Имеются в виду те люди в народе Израиля, которые заплатили за убийство. Альтернативный перевод: «некоторые в народе Израиля». Однако лучше эту всего фразу переводить буквально.

Matthew 27:10

Общая информация:

Продолжение цитат из Зах. 11:12-13 и Иер. 32:6-9. Соединив две ветхозаветные цитаты в одну, Матфей придаёт им особое толкование: заплатив за предательство Иисуса и совершив над Ним несправедный суд, иудейские лидеры сами навлекли на себя Божий суд, о котором Господь говорит устами Иеремии (см. Иер. 19:11).

Matthew 27:11

Связующее утверждение:

Здесь продолжается история суда над Иисусом перед Пилатом, начатая в Мат. 27:2.

Иисус стоял перед правителем.

Так в Византийских (поздних) греч. рукописях, а в ранних (западных) - "Иисус же был поставлен перед правителем (наместником Иудеи)". εστάθη (пассив) от гл. ἵστημι: 1. перех. ставить, поставить, помещать; 2. неперех. стоять, вставать, становиться. Иисус не Сам туда встал, но Его туда, приведя, поставили.

Правителем.

Или: «Пилатом»

Ты - Иудейский царь?

Вожди иудейские в 26:63 спрашивали Иисуса: "Ты ли Христос"? Пилат спрашивает Его о том же, только прибегая не к религиозным, а политическим категориям (ведь в этом он мог видеть политическую подоплёку).

Это ты сказал.

В греч. букв.: "Ты говоришь". Иисус парирует вопрос Пилата двусмысленным ответом, говоря по сути: "Я этого не говорил, ты это говоришь". Здесь Иисус отвечает абсолютно так же, как и на допросе у первосвященника (см. 26:64). В обоих случаях один результат: смертный приговор (26:66, 27:24-26).

Matthew 27:12

Когда первосвященники и старейшины обвиняли Его.

κατηγόρεισθαι (пассив) от гл. κατηγόρεω: обвинять, упрекать, порицать, бранить, клеветать. Возможный перевод фразы: "Будучи оклеветанным первосвященниками...". Реагируя на двусмысленный ответ Иисуса, первосвященники и прочие бросились клеветать. Иисус же никак не реагировал на их клевету.

Matthew 27:13

Разве не слышишь, сколько людей свидетельствуют против тебя?

Глядя на молчание Иисуса в ответ на клевету первосвященников и прочих, Пилат задаёт Ему вопрос, потому что молчание Иисуса откровенно удивляет его. Альтернативный перевод: «Я удивлён, что ты не отвечаешь людям, которые свидетельствуют против тебя!» или "Я удивлён, что Ты не отвечаешь на такое множество обвинений в Твой адрес".

Свидетельствуют.

Букв.: "...как много против тебя свидетельствуют". Гл. καταμαρτυρέω: свидетельствовать против (кого-либо). Акцент всей фразы скорее не на количестве обвиняющих, а на количестве обвинений. В данном случае это было лжесвидетельство против Иисуса. Первосвященники и толпа, которую они привели, старались добиться положительного для себя приговора по делу Иисуса напором и криками.

Matthew 27:14

Не ответил ему ни на одно обвинение, чему правитель был очень удивлён.

Или: «не промолвил ни слова; это очень удивило правителя». Гл. θαυμάζω: удивляться, изумляться, поражаться, дивиться, недоумевать. Здесь подразумевается, что Иисус совсем ничего не говорил, только молчал. Это поразило Пилата.

Matthew 27:15

На праздник... по обычаю отпускал.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν... - "По случаю (или "из-за") праздника имел обыкновение наместник отпускать/

освобождать...". Это был праздник Пасхи, а потому в это время действовали определенные обычаи у наместников Рима (чтобы завоевать уважение народа), такие как: отпускать одного осужденного на свободу. Гл. ἔθω: иметь привычку, обычай, обыкновение.

Одного осуждённого, о котором просил народ.

Одного осуждённого, которого желал народ.

...ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾔθελον - букв.:

«...одного толпе (или "для толпы") узника (осуждённого), которого желали".

Matthew 27:16

Был у них один известный узник.

Или «был один известный узник», "был один всем известный узник".

По имени Варавва.

Букв.: "называемый Варавва" или в акт. форме: "которого называли Варавва". По всей видимости, это было его прозвище. В переводе с арамейского - "сын отца".

Matthew 27:17

Они собрались.

«Толпа собралась» или "Люди собрались".

Иисуса, Которого называют Христом.

«Иисуса, Которого некоторые называют Христом», Иисуса, которого люди называют Христом" или "Иисуса, называемого Христом". Пилат использует здесь ту же конструкцию (букв. "называемый"), что и Матфей в ст. 16. Он подчёркивает, что не Он Сам, но люди Его так называли.

Matthew 27:18

Его предали из зависти.

Сущ. φθόρος: зависть, недоброжелательство, ненависть, ревность. Пилат увидел, что Иисусу первосвященникам и толпе предъявить на самом деле нечего. Поэтому он делает вывод, что они привели Его на смерть исключительно из зависти.

Matthew 27:19

Заседал в суде.

Сущ. βῆμα: 1. шаг, стопа; 2. помост (для судьи), возвышение, судейское место, судилище. Букв.: «Сидевший же на (судейском) возвышении". Это было место, на котором царь / судья сидел во время вынесения приговора. Возможный перевод: "Когда он (Пилат) сидел на судейском месте".

Его жена прислала к нему слугу сказать.

Или: «Жена Пилата прислала ему вест (записку, устное сообщение через слугу / раба)».

Я сегодня видела сон.

В евангелии от Матфея откровение во сне получали Иосиф (1:20, 2:13, 19, 22) и волхвы (2:12). Однако в Писании Бог с помощью снов не раз сообщал Свою волю язычникам (Лавану - Быт. 31:24, фараону - Быт. 37, Навуходоносору - Дан, 2).

Я сегодня... много пострадала.

Или: «Я сегодня... сильно страдала за Него». Мы не знаем, откуда Матфей получил эту информацию, но он её приводит здесь как, возможно, повлиявшую на решение Пилата.

Matthew 27:20

Убедили народ.

Букв.: "Убедили толпы (народа)". Гл. πείθω, πείθω: убеждать; ср.з.-страд. или 2-е сов. вр. быть уверенным, надеяться, поддаваться убеждению, слушаться, повиноваться.

Но... Иисуса убить.

В это время первосвященники работали с толпой и (своим авторитетом, возможно, угрозами отлучить от синагоги, страхом и т.д.) убеждали народ поддержать их решение казнить Иисуса.

Matthew 27:21

Спросил их.

Или: «спросил толпу».

Matthew 27:22

Которого называют Христом.

«Которого некоторые/люди называют Христом». См. прим. к ст. 17.

Все закричали: "Пусть будет распят!"

λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. - "сказали все: пусть будет распят"! Под всеми, здесь необходимо понимать толпу, которую убедили (подстрекали) первосвященники и старейшины.

Matthew 27:23

Пилат спросил: "Какое зло он совершил?"

Пилат никак не мог понять, за что именно они собираются Иисуса распинать. τί ὅν καὶ ποῖον - "Какое, однако, зло (Он) сделал"?

они... кричали: "Пусть будет распят!"

Толпа уже была настроена на определённый лад и ничего не понимала - даже вопрос, который ей был задан. На вопрос Пилата так никто и не ответил. Люди просто кричали, требуя смерти Иисуса. Пытаясь угодить толпе, наделив её правом выбора в этом деле, Пилат стал заложником её необузданных желаний (а на самом деле - умелых интриг иудейской

верхушки, которая добилась желаемого для себя результата через толпу!).

Matthew 27:24

Видя, что ничего не помогает (не приносит пользы).

Гл. ὠφελέω: оказывать пользу, помогать, приносить пользу; страд. получать помощь, извлекать пользу. То есть, увидев, что толку от общения с разгорячённой толпой нет...; нет возможности убедить их в обратном (в невиновности Иисуса).

А бунт усиливается.

Букв.: "но всё больше волнение/шум становится". Сущ. ὄbruchος: шум, возмущение, смятение, мятеж, замешательство. По всей видимости, Пилат испугался ещё и угрозы бунта, если не дать толпе то, чего она требует.

Омыл руки на глазах у всего народа.

Пилат сделал это ритуальное действие (возможно Матфей здесь делает отсылку на Втор. 21:1-9, особ. ст. 7-8!) в знак того, что он не несёт ответственности за смерть Иисуса.

В крови этого праведника.

Здесь «кровь» означает смерть человека. Альтернативный перевод: «в смерти человека». Пилат, вслед за своей женой (см. ст. 19), называет Иисуса Праведником. *Интересно, что в ранних (западных) греч. рукописях слово "праведник" отсутствует, там сказано так: "...в крови этого [человека]". Выражение же "...в крови этого Праведника" обнаруживается лишь в более поздних рукописях (Византийские греч. рукописи).

Смотрите сами.

Или: «Это ваша ответственность». См. также прим. к ст. 4.

Matthew 27:25

Кровь его на нас и на наших детях.

τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Это метонимия. Здесь «кровь» означает смерть человека. Фраза «на нас и на наших детях» является идиомой, означающей, что они берут на себя ответственность за происходящее. В Ветхом Завете упоминается об ответственности (личной и коллективной) за чью-либо смерть, см. Лев. 20:9-16, И.Нав. 2:19, 2Цар. 1:16, 3Цар. 2:33, особ. Иер. 26:15. Альтернативный перевод: «Да! Мы и наши потомки будем нести ответственность за Его казнь!».

Matthew 27:26

Иисуса, избив, приказал отвести на распятие.

τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγέλλῶσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. - букв.: "...Иисуса же подвергший бичеванию он предал, чтобы Он был распят". Гл. φραγέλλω: бичевать. Подразумевается, что

Пилат приказал своим солдатам избить Иисуса плетьюми. Альтернативный перевод: «он приказал своим солдатам избить Иисуса и отвести Его на распятие»

Иисуса, избив.

«избив Иисуса плетьюми» или «бичевал Иисуса».

Matthew 27:27

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о распятии и смерти Иисуса.

Преторий.

Сущ. πραιτώριον: претория (1. дворец или официальная резиденция правителя провинции; 2. охранный отряд при претории).

Вокруг Иисуса собрался...полк.

Сущ. σπεῖρα: полк, отряд воинов (1/10 часть легиона, содержавшая около 600 воинов).

Matthew 27:28

Раздев Его.

Или: «Сорвав с Него одежду». Гл. ἐκδύω: снимать (одежду), раздевать, совлекать.

Пурпурную мантию.

Сущ. χλαῖνς: плащ, мантия, хламида (короткий плащ, обычно красного цвета, носимый воинами, полководцами и царями). Прил. κόκκινος: пурпурно-красный, червлёный, багряный; ср.р. употр. как сущ. багряница. Это символ царского величия.

Matthew 27:29

Венок, сплетённый из терна.

Точнее перевести так: "сплести венок из терна/колючек". Сущ. Στέφανος: венец, венок, (символ победы). Сущ. ἄκανθα: терн, терновник, растение с шипами, колючее растение. В данном случае римские солдаты издеваются над Иисусом, давая Ему пародию на атрибуты царской власти...

Дали в правую руку трость.

Сущ. κάλαρος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длиной около 3,1 м.). Они всунули палку в правую руку Иисуса, как будто царский жезл, чтобы посмеяться над Ним.

Радуйся, Иудейский Царь.

Они говорили эти слова с насмешкой. На самом деле они не верили что Иисус - Иудейский Царь. Слова, которые они говорили с издёвкой, были истиной.

Радуйся

Они говорили эти слова с насмешкой. На самом деле, они не верили что Иисус - Иудейский Царь. Слова, которые они говорили с издёвкой, были истиной. Гл. ἐρπαίζω: 1. осмеять, поругать, издеваться, глумиться, насмехаться; 2. обманывать, обдурить, надуть (кого-либо), сыграть шутку (с кем-либо). Императив χαίρε от гл. χαίρω ("радоваться") - "да здравствует! радуйся!". Солдаты, издеваясь над Иисусом, пользовались привычным восклицанием "аве, Цезарь! Можно и так понимать фразу: «Мы воздаём Тебе честь!» или «Живи долго!»». Подобные одеяния и облачения с приветствиями обычно произносились в Риме тому или иному цезарю.

Matthew 27:30

Они плевали в Него.

Гл. ἐμπύω: плевать, оплевывать. Или: «Римские солдаты плевали в Иисуса».

Били тростью по голове.

Сущ. κάλαρος: 1. камыш, тростник; 2. палка или трость (1. палка из тростника для опоры при ходьбе; 2. тростниковая палочка для письма, перо; 3. трость для измерения длиной около 3,1 м.). На голове у Иисуса был венок из терна. При каждом ударе терн вонзался в череп.

Matthew 27:31

Насмеялись над ним.

См. прим. к ст. 29.

Пурпурную мантию.

См. прим. к ст. 28

Надели на Него Его накидку.

Сущ. ἱμάτιον: (верхняя) одежда, риза, платье, плащ, гиматий; платье, носившееся поверх хитона, состоявшее из длинного куска ткани, который перебрасывался через левое плечо и укреплялся над или под правым.

Matthew 27:32

Выходя.

Это значит, что Иисус и солдаты вышли из претории, в которой они находились. Альтернативный перевод: «Когда они выходили из претории».

Они встретили одного человека.

Букв.: "встретился/нашёлся один человек". «Солдаты увидели одного человека».

Они заставили его нести крест Иисуса.

Гл. ἀναγκρῶω: принуждать (идти), заставлять, вынуждать, неволить. Римский солдат мог заставить любого неримлянина нести какой-либо груз или сопровождать его на определённое

расстояние. «Римские солдаты заставили его идти с ними и нести крест Иисуса». Ведь сам Иисус после бичевания и издевательств уже не мог этого делать.

Matthew 27:33

Место, называемое Голгофа.

Γολγοθᾶ: Голгофа (букв. "Место Черепа"). Название возвышенности около Иерусалима, которая напоминала своей формой человеческий череп. Место распятия Иисуса. Альтернативный перевод: «место, которое люди называли Голгофой».

Matthew 27:34

Дали Ему выпить уксус, смешанный с желчью.

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «дали Ему выпить уксус, который они смешали с желчью». Сущ. ὄξος: кислое вино, винный уксус. Это слово встречается в Византийских греч. рукописях, а в более ранних (западных) используется слово "вино".

Желчь.

Это слово может означать любую горькую траву. Возможно, солдаты предложили Иисусу уксус с желчью не из сострадания, а из-за жестокости (см. Пс. 68:22). Историки же говорят о том, что такой напиток притуплял боль. Но Иисус от него отказывается.

Matthew 27:35

Бросали жребий.

Сущ. κλῆρος: 1. жребий; 2. удел, доля, доставшееся по жребию.

Его одежду.

См. прим. к ст. 31. Матфей в этом стихе ссылается на Псалом 21:18.

Matthew 27:36

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 27:37

Надпись с указанием Его вины.

Или: «надпись, объясняющая, за что Его распинают». Иисус здесь назван Царём иудеев. Хотя это и была насмешка, но евангелист Матфей показывает тем самым, что на кресте действительно висел Мессия Израиля (см. 2:2).

Matthew 27:38

Вместе с Ним были распяты два разбойника.

Сущ. ληστής: разбойник, грабитель, бандит. Можно перевести эту фразу активной

конструкцией. Альтернативный перевод: «Солдаты распяли вместе с Иисусом двух разбойников». Можно в этом факте видеть исполнение слова Исайи (см. 53:12): "...и к злодеям причтён был".

Matthew 27:39

Выкрикивали оскорбления.

Гл. βλάσφημέω: хулить, поносить, бранить, злословить, богохульствовать, порицать.

Кивая головами.

Они насмехались над Иисусом. . Кивание/покачивание головой в Ветхом Завете (и в евр. культуре) - это знак презрения, насмешки (см. Пс. 21:8).

Matthew 27:40

καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. - "и говорили: "Разрушающий храм и в/за три дня отстраивающий [его], спаси Себя самого: если ты - Сын Бога, сойди (спустись) со креста!"

Если ты Сын Бога, сойди с креста.

Люди не верили в то, что Иисус - Сын Бога, и поэтому требовали, чтобы Он доказал им это. Они ведь знали .

Matthew 27:41

καὶ ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον - "Подобно и первосвященники глумились/надсмехались (над Ним) с книжниками и старейшинами (пресвитерами), говоря:". В Византийских рукописях среди насмехавшихся над Иисусом были фарисеи. В Западных (более ранних) же рукописях - только первосвященники, книжники и старейшины.

Насмехаясь.

См. прим. к ст. 29..

Matthew 27:42

Других спасал, а себя самого не может спасти.

Здесь в словах иудейских лидеров звучит ирония: они видели, как Иисус спасал других, но смеялись над Ним из-за того, что Он не может спасти Себя. .

Он царь Израиля.

Лидеры смеются над Иисусом. Они называют Его «Царём Израиля», но на самом деле не верят в то, что Он Царь. Альтернативный перевод: «Он говорит, что он царь Израиля» .

И мы поверим Ему.

Букв.: "И мы поверим в Него". Это продолжение иронии со стороны иудейских светских и религиозных начальников. Они уже не раз требовали от Иисуса знамений, обещая, что поверят Ему, если увидят их (см. 12:38, 16:1).

Matthew 27:43

Ведь он говорил: "Я Сын Бога".

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Ведь Он утверждал, что Он - Сын Бога» . Осознанно или неосознанно, но враги Иисуса цитировали Пс. 21:9. Если умышленно, то тем самым они искушали Иисуса, ведь как Сын Божий, Он действительно в любой момент мог сойти со креста. Если же они это делали неосознанно, то тем самым они относили слова Псалма к Иисусу. Тем не менее, они для себя хорошо усвоили (запомнили) то, что Иисус называл Себя Божьим Сыном.

Matthew 27:44

Разбойники, которые были распяты с Ним.

Можно перевести эту фразу активной конструкцией. Альтернативный перевод: «разбойники, которых солдаты распяли вместе с Иисусом» .

Упрекали Его.

Гл. ὀνειδίζω: укорять, упрекать, бранить, ругать, поносить, злословить, оскорблять. Иисусу было тяжело морально из-за того, что оскорбления в Его адрес сыпались отовсюду: из толпы, от римских воинов и лидеров народа, даже от других осужденных.

Matthew 27:45

От шестого часа до девятого

«С полудня до трёх часов дня» или «от двенадцати до трёх часов дня».

По всей земле была тьма.

По всему горизонту. По всей земле - это, возможно, преувеличение. Скорее всего, по всей земле Иудейской. Слово «тьма» - абстрактное имя существительное. Альтернативный перевод: «во всей стране потемнело». Скорее всего, приводя эту деталь казни Иисуса, Матфей показывает, что так сбылись Его собственные слова (см. 24:29, ср. Иоиль 2:10), а также слова древних пророков, особ. Ам. 8:9! Многие комментаторы воспринимают наступление тьмы здесь ещё и как атрибут богоявления (Втор. 4:11, 3Цар. 8:12).

Matthew 27:46

Иисус громко закричал

«Иисус громко воскликнул» или "Иисус закричал громким голосом".

«Эли! Эли! Лама савахфани?»

Эти слова Иисус произнёс на Своем родном языке. Переводчики обычно оставляют эти слова так. . Иисус взывал к Богу словами первых строк Псалма 21 (ст. 2).

Matthew 27:47

х

τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιον φωνεῖ οὗτος - "Некоторые же из стоящих там говорили, что Илию зовёт Он/Этот". Это может говорить нам о том, что присутствующие либо не понимали, что он говорит, либо не понимали по-еврейски (римские солдаты).

Matthew 27:48

Один из них.

Скорее всего, это был один из солдат, стороживших Иисуса.

Губку.

Это остов морского животного, хорошо впитывающий жидкости. В губке жидкость может храниться и потом выдавливаться наружу.

Наполнил её уксусом... дал Иисусу пить.

Про слово "уксус" см прим. к ст. 34. Если это был обычный уксус (а не напиток из ст. 34), то такой жест выражал жестокость и желание ещё больше усугубить страдания Иисуса.

Matthew 27:49

Общая информация:

Комментарии к данному стиху отсутствуют.

Matthew 27:50

Испустил дух.

Гл. ἀφίημι: (от)пускать, отсылать, прощать, допускать, позволять, оставлять. Здесь «дух» означает то, что даёт человеку жизнь. Подразумевается, что Иисус умер. Альтернативный перевод: «Он умер, отдав дух Богу» или «Он выдохнул последнее дыхание» .

Matthew 27:51

Связующее утверждение:

С этого начинается рассказ о знамениях, которые сопровождали смерть Иисуса (ст. 51-56).

В этот момент

Букв. с греч.: "И вот...". Опущенное в русском переводе слово «вот» здесь привлекает наше внимание к следующей далее информации. Также "вот", как бы, меняет одну сцену в повествовании на другую.

Завеса в храме разорвалась надвое.

Завеса в храме разорвалась надвое. Гл. σκίζω (пассив): разрывать, раздирать, рассекать, разрубать, разверзать, прорывать; страд. также разделяться. Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Бог разорвал надвое завесу в храме». Все глаголы в этом стихе употреблены в страдательном залоге, это указывает на то, что события произошли не сами по себе, но вмешался Сам Бог. В этом описании Матфея, безусловно, присутствует апокалиптический оттенок.

Matthew 27:52**Гробницы открылись, и многие умершие святые воскресли.**

Можно указать субъект действия. Альтернативный перевод: «Бог открыл гробницы, и многие умершие святые воскресли». Гл. ἀνοίγω (пассив): открывать, отверзать, отворять, отпирать, вскрывать (печать).

Многие умершие святые воскресли.

καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν· - букв.: "и многие тела усопших/ умерших святых были воскрешены". Альт. перевод: «Бог оживил мёртвые тела многих умерших верующих людей».

Умершие.

Гл. κοιμάω (пасс. прич.): спать, засыпать, усыпать; перен. почить, умереть. Букв.: «заснувшие» или «почившие». так было принято называть умерших. . Здесь также исполняются пророчества Ветхого Завета (см. Иез. 37:12-13, Дан. 12:1-2 и др.). Однако в ст. 53 Матфей даёт понять, что эти люди воскресли не во время смерти Иисуса, а после Его воскресения!

Matthew 27:53**Выйдя... явились многим людям.**

Гл. ἐμφανίζω (пассив): 1. показывать, являть, представлять; 2. давать знать, объявлять, рассказывать; 3. высказывать (жалобу или обвинение), обвинять, жаловаться. Пассив "явились (были явлены) многим" можно передать и активной формой глагола: "И многие увидели их". Матфей описывает события в неясной последовательности (начиная со слов «Гробницы открылись» в 52-м стихе). После землетрясения, когда Иисус умер и открылись гробницы, 1) святые воскресли, а потом воскрес Иисус, после чего святые вошли в Иерусалим, где многие видели их; или 2) Иисус воскрес, потом святые

воскресли и вошли в город, где многие видели их.

Matthew 27:54**Начальник над сотней и сторожившие вместе с ним Иисуса.**

Сущ. ἑκατοντάρχης: сотник, начальник сотни. Ὁ δὲ ἑκατοντάρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν - «Сотник и те, которые охраняли Иисуса...». Речь идёт о других солдатах, которые охраняли (несли стражу возле креста) Иисуса вместе с сотником. Альтернативный перевод: «другие солдаты, которые вместе с сотником сторожили Иисуса».

Он действительно был Сыном Бога.

ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος - "Истинно Бога Сын есть Он".

Matthew 27:55**Пришли за Иисусом из Галилеи и служили Ему.**

Речь идёт о женщинах-последователях (учениках) Иисуса, которые пришли за Ним из самой Галилеи и заботились о Нём. Гл. ἀκολουθεῖω: 1. следовать (за), становиться последователем, идти вслед (за); 2. подражать, соотнобразовываться. Гл. διακονεῖω: 1. прислуживать (за столом), обслуживать, подавать (на стол); 2. служить, нести службу или служение; 3. заботиться, печься, оказывать услуги, помогать; 4. быть диаконом, нести служение диакона.

Matthew 27:56**Среди них были.**

Матфей не постеснялся включить список женщин, которые помогали Иисусу и поддерживали Его до конца, хотя в еврейской культуре женщине в обществе отводили менее значимое (чем сегодня) место.

И мать сыновей Заведя.

Или: «мать Иакова и Иоанна» или «жена Зеведея».

Matthew 27:57**Связующее утверждение:**

Связующее утверждение: Здесь начинается рассказ о погребении Иисуса (ст. 57-66).

Из Аримафеи.

Αριμαθαία: Аримафея (город на севере Иудеи, недалеко от Иерусалима).

Который тоже учился у Иисуса.

ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ - "Который и он обучался у Иисуса". Матфей подчёркивает, что и Иосиф был учеником Иисуса. То, что Иисуса положат во гробе у богатого, тоже можно считать исполнением слов пророка Исайи (53:9).

Matthew 27:58

Пилат приказал отдать тело

Или: «Пилат приказал солдатам отдать тело Иисуса Иосифу».

Matthew 27:59

В чистое полотно.

Сущ. σινδών: тонкое полотно, плащаница (льняное полотно, используемое для заворачивания мертвых тел), покрывало (из тонкого полотна). Прил. καθαρός: чистый, очищенный. Скорее всего, имеется в виду, что оно было новое, до этого никогда не использованное.

Matthew 27:60

Которую высек в скале.

Подразумевается, что у Иосифа были работники, которые высекли для него гробницу в скале. .

Привалив большой камень.

Наверное, другие люди помогали Иосифу привалить камень. .

Matthew 27:61

Напротив гробницы.

Получается так, что они везде следовали за Иисусом, а потом - и за Его телом. Или: «С другой стороны от гробницы».

Matthew 27:62

На следующий день после пятницы.

Τῇ δὲ ἑπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν - "На следующий день, который есть после Приготовления". Сущ. παρασκευή: 1. снаряжение; 2. приготовление (день в который Иудеи делали все необходимые приготовления для празднования субботы или другого праздника); день приготовления. В пятницу люди готовились к субботе.

Собрались... у Пилата.

Гл. συνάγω (пассив): 1. собирать, убирать, захватывать; 2. принимать или приглашать (как гостя); 3. вести, сводить. Букв.: "были собраны к Пилату". Альт. перевод: «Опять пришли на встречу с Пилатом». или "Провели встречу с Пилатом". Надо сказать, что придя к Пилату, они нарушили субботу, о которой так заботились и осуждали Иисуса не раз за её нарушение.

Matthew 27:63

Тот обманщик, когда ещё был жив.

Прил. πλάγιος: вводящий в заблуждение, обманчивый, обольщающий; как сущ. обманщик,

обольститель. Или: «Когда Иисус, тот обманщик, был ещё жив».

Сказал: "Через три дня воскресну".

Это цитата внутри цитаты. Можно перевести прямую речь косвенной. Альтернативный перевод: «Он сказал, что через три дня воскреснет» .

Matthew 27:64

Прикажи охранять гробницу.

Или: «Прикажи своим солдатам охранять гробницу»

Его ученики, придя ночью, не украли его.

Или: «Его ученики, придя ночью, не украли Его тело».

Его ученики... сказали народу, что он воскрес из мёртвых.

Можно использовать прямую речь, как в оригинале. Альтернативный перевод: «его ученики... сказали народу: "Он воскрес из мёртвых"» .

Из мёртвых.

Т.е. из всех умерших. Подразумевается возвращение из мира мёртвых (Шеола) в мир живых.

Тогда последний обман будет хуже первого.

Подразумеваемую информацию можно подать ясно. Альтернативный перевод: «и если они обманут народ, заставив людей в это поверить, то этот обман будет ещё хуже, чем когда они убеждали людей в том, что Он - Мессия» .

Matthew 27:65

Стражники.

Букв.: κουστωδία: стража (отряд римских солдат, охранявший что-либо). Эта группа стражников состояла из 4-16 солдат. По всей видимости, Пилат указывает на храмовую стражу.

Matthew 27:66

Приложили к камню печать.

Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας. - букв.: "Они же отправившиеся упрочили гробницу, опечатавшие камень, со стражей". Гл. σφραγίζω: запечатывать, обеспечивать сохранность с помощью печати, прилагать печать, отмечать печатью, скрывать. Возможные значения: 1) они обвязали камень проволокой и прикрепили её к скале по обе стороны гробницы; 2) они поставили печати на стыке между камнем и скалой по обе стороны, чтобы следить за целостностью.

Поставили у гробницы стражников

Сущ. κοῦστωδία: стража (отряд римских солдат, охранявший что-либо). Альтернативный перевод:

«велели солдатам стоять в таком месте, чтобы не допустить никого к гробнице». Религиозные иудейские лидеры сделали всё, чтобы никто не проник в гробницу, где лежал Иисус.

Chapter 28

¹ Прошла суббота. На рассвете первого дня недели Мария Магдалина и другая Мария пришли провести гробницу. ² И вот, произошло сильное землетрясение, потому что ангел Господа спустился с небес. [Он] подошёл, отвалил камень от двери гробницы и сел на него. ³ А облик его был как молния, и одежда его — белой, как снег. ⁴ Испугавшись его, стражники задрожали и замерли от ужаса. ⁵ Ангел же, обратившись к женщинам, сказал: «Не бойтесь, я знаю, что вы ищете распятого — Иисуса. ⁶ Его здесь нет — Он воскрес, как и сказал. Подойдите, посмотрите на место, где лежал Господин, ⁷ и пойдите скорее, расскажите Его ученикам, что Он воскрес из мёртвых и будет ждать вас в Галилее. Там и увидите Его. Вот, я сказал вам». ⁸ И, немедленно выйдя из гробницы, они со страхом и большой радостью побежали рассказать Его ученикам. ⁹ Когда же они шли, чтобы рассказать Его ученикам, вот, Иисус встретил их и сказал: «Радуйтесь!» И они, подойдя к Нему, ухватились за Его ноги и поклонились Ему. ¹⁰ Тогда говорит им Иисус: «Не бойтесь. Пойдите и расскажите Моим братьям, чтобы они шли в Галилею, и там они увидят Меня». ¹¹ Когда же они шли, то несколько стражников, войдя в город, сообщили первосвященникам обо всём, что случилось. ¹² И священники, посоветовавшись со старейшинами, дали стражникам много денег ¹³ и сказали: «Скажите, что его ученики, придя ночью, украли его, когда вы спали. ¹⁴ И если слух об этом дойдёт до правителя, мы убедим его и избавим вас от неприятностей». ¹⁵ Они, взяв деньги, поступили так, как были научены. Рассказ же об этом был распространён среди Иудеев, и [дошёл] до этого времени. ¹⁶ А одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда велел им Иисус, ¹⁷ и, увидев Его, поклонились Ему, но некоторые усомнились. ¹⁸ И, приблизившись, Иисус сказал им: «Дана Мне вся власть в небесах и на земле. ¹⁹ Итак, идите, учите все народы, погружая их в имя Отца и Сына и Святого Духа, ²⁰ уча их соблюдать всё, что Я велел вам. И вот, Я с вами во все дни до конца времён. Аминь».

Матфея 28 Общие замечания

Особые понятия в этой главе

Гробница

Гробница, в которой был погребён Иисус ([Мат. 28:1](#)), была одной из гробниц, в которых богатые иудеи хоронили своих родственников. Она была высечена в скале. Внутри гробницы с одной стороны было место, куда клали тело покойного, предварительно намазав его ароматными маслами и завернув в полотно. Потом ко входу в гробницу приваливали огромный камень, чтобы никто не видел, что внутри, и не мог зайти внутрь.

Великое поручение

«научите все народы»

Последние два стиха ([Мат. 28:19-20](#)) обычно называют «Великим поручением», так как они содержат очень важное повеление, данное всем христианам. Задача всех христиан - сделать людей учениками Иисуса Христа, познакомить с Ним!

Прочие возможные трудности перевода в этой главе

Господний Ангел

Все евангелисты - Матфей, Марк, Лука и Иоанн писали об ангелах в белой одежде и женщинах около гробницы Иисуса. В двух Евангелиях эти ангелы названы «мужами», но это связано лишь с тем, что они на вид напоминали людей. Два евангелиста писали о двух ангелах, а другие два евангелиста - только об одном ангеле. Лучше всего переводить каждый из этих текстов так, как он подан в ULB, не пытаясь согласовать между собой все тексты. (См.: [Мат. 28:1-2](#); [Марк 16:5](#); [Лука 24:4](#); [Иоанн 20:12](#))

Ссылки:

- [Матфея 28:01 Примечание](#)

<< |

Matthew 28:1**Связующее утверждение:**

Эта глава рассказывает о воскресении Иисуса из мёртвых.

По окончании субботы, на рассвете первого дня недели.

Ὅψε δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων - "После субботы/по окончании субботы/по прошествии субботы, на рассвете, в первый день (после) субботы". ὁψέ: 1. поздно (вечером); 2. после, по прошествии. ἐπιφώσκω: рассветать, наступать (о дне).

Мария Магдалина и другая Мария.

Μαγδαληνῇ: Магдалина (букв. женщина из Магдалы; прозвище одной из Марий). Или: «И другая женщина по имени Мария». Это Мария, мать Иакова и Иосифа (см. Мат. 27:56).

Matthew 28:2**Вдруг/Внезапно.**

Лучше перевести греч. καὶ ἰδοὺ "И вот" (максимально близко к оригиналу). При помощи этой фразы Матфей меняет акцент повествования, фокус внимания переводится на новую сцену. Не совсем понятно, все события, описанные со 2 по 6 стихи, происходили при женщинах, или до их появления.

Произошло сильное землетрясение, потому что ангел Господа спустился... отвалил камень.

καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας - "И вот землетрясение случилось великое / сильное". σεισμός: тряска, землетрясение, волнение (если на море). ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον - "Ангел ибо (потому что) Господа (Господень) спустился с небес и подошел (пришел), отвалил (откатил) камень". Возможные значения: 1) землетрясение произошло потому, что ангел сошёл и отвалил камень; или 2) все эти события произошли одновременно. 3) Они никак между собой не связаны.

И сел на нем.

κάθηται: садиться, сидеть; перен. оставаться, жить, обитать, пребывать. "И сел", или: "И сидел" на нем (когда женщины подошли).

Matthew 28:3**Его вид**

ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ - "Был же вид его". "Его" означает вид ангела.

Как молния.

ἀστραπή: молния. В Мат. 24 Иисус сравнивает Свой второй приход с приходом молнии. Альтернативный перевод: «был как молния».

Одежда была белой, как снег. ἔνδυμα: одежда, одеяние, покров.

Это сравнение, которое подчёркивает, какой яркой и белой была одежда ангела. . Описание внешнего вида ангела напоминает сцену преображения Иисуса (17:2, ср. Дан. 10:6), а также другие теофании (богоявления), [см., напр., Дан. 7:9].

Matthew 28:4**Испугавшись его ...стали как мёртвые.**

ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί - "От страха/испугавшись его (ангела) были так потрясены стражники и (что) стали (сделались) как мертвые." σεῖω (пассив): тряхи, потрясать, качать, колебать; страд. трястись, приходиться в трепет, приходиться в смятение или волнение. Парафраз: "Стражники, охранявшие могилу (гробницу) Иисуса, были настолько напуганы, что впали в оцепенение". Возможно, что солдаты упали на землю или сидели, не двигаясь.

Matthew 28:5**Но ангел, обратившись к женщинам.**

Возможно, что все вышеописанное произошло при них. Возможно и такое понимание: ангел обратился к «Марии Магдалине и Марии Иаковлевы». ἀποκρίνομαι (причастие): отвечавший, отвечающий. Буквально: "Отвечавший / отвечающий же ангел сказал женщинам:"

Не бойтесь.

μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς - "Не бойтесь вы".

Распятого.

εσταυρωμένον (пассив) от σταυρόω: распинать на кресте. Альтернативный перевод: «Которого распяли».

Matthew 28:6

Он воскресён, как и сказал.

ἠγέρθη (пассив) от ἐγείρω: поднимать, воздвигать, воскрешать, будить, пробуждать; ср.з. вставать, подниматься, восставать. Парафраз: "Он был воскресён Богом".

Где лежал Господь.

В ранних (западных) греч. рукописях слова "Господь" нет, оно есть только в более поздних (Византийских) рукописях.

Matthew 28:7

Пойдите и расскажите Его ученикам, что Он воскрес из мёртвых и будет ждать вас в Галилее. Там и увидите Его.

ταχύ: скоро, быстро, вскоре, поспешно, немедленно. πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ - "Пойдите и поведайте (расскажите) ученикам Его". ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν - "Что воскресён из мёртвых (Христос)". καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν - "И вот, идет впереди вас в Галилею". προάγω: 1. перех.выводить, вести вперед, приводить перед; 2. неперех. идти впереди, предварять, предшествовать. Альтернативный перевод: «быстро пойдите и скажите Его ученикам: "Он (Христос) воскрес из мёртвых и уже идет впереди вас в Галилею».

Как я сказал вам.

ἰδοὺ, εἴπον ὑμῖν. - "Вот (или "смотрите!"), как я сказал вам". Возможно, ангел заверяет их, что будет в точности так, как он сказал. Возможно, это наказ не забыть сказанное.

Matthew 28:8

Немедленно выйдя из гробницы.

Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου - "И выйдя быстро из гробницы".

Со страхом и великой радостью.

μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης - "Со страхом и радостью великой (огромной)."

Они.

См. Мат. 28:1. Женщины без промедления делают то, что им велит ангел: бегут, чтобы сообщить хорошую новость ученикам.

Matthew 28:9

И вот.

Выражение «И вот» здесь привлекает внимание читателя/слушателя к следующей далее удивительной информации. Возможно, в вашем языке для этого имеется особый способ. Когда они шли, чтобы рассказать Его ученикам. В NA28 эта фраза отсутствует, она присутствует в Византийских (более поздних) рукописях.

Встретился / на встречу.

καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίrete - "И вот, Иисус встретился (шел на встречу) им, говоря: Радуйтесь"! ὑπαντάω: встречать, идти навстречу. "Радуйтесь!" - это (χαίρω радоваться; в повел. накл. употр. в приветствиях и др. обращениях) приветствие.

Ухватились за Его ноги и поклонились Ему.

ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ - «Обхватили Его ноги и поклонились Ему». κρατέω: овладевать, захватывать, брать, схватывать, обхватывать. προσκυνέω: поклоняться, кланяться, воздавать почесть, упав на колени поклониться до земли. Этот жест со стороны женщин выражал преданность Иисусу, но также и тот факт, что Иисус воскрес в физическом теле, за которое можно было ухватиться!

Matthew 28:10

Не бойтесь.

См. прим. к 28:5.

Моим братьям.

ἀδελφοῖς μου - Или: "Моим ученикам". Это выражение напоминает читателям о том, чему учил Иисус: тот, кто следует за Ним, тот и входит в Его семью (см. 12:46-50, 18:15).

Matthew 28:11

Связующее утверждение:

Здесь начинается рассказ о реакции иудейских религиозных лидеров на весть о воскресении Иисуса.

По дороге.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν - букв. "Шедшие же они", или: "Пока они шли", "Когда они шли".

Они.

См. Мат. 28:1 и 8.

Несколько стражников.

τινες τῆς κουστωδίας - "Некоторые стражи", или: "Некоторые из стражников".

Сообщили первосвященникам обо всем, что случилось.

ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν - "Рассказали (поведали / сообщили / доложили)" о том, что камень отвален, Иисуса в гробнице нет. Матфей изображает два события одновременно: женщины идут в Иерусалим сообщить ученикам о воскресении Иисуса; стражники тоже идут в Иерусалим сообщить первосвященнику ту же самую весть.

Matthew 28:12

Посоветовавшись со старейшинами.

"Они, собравшись со старейшинами и приняв решение, достаточно денег (сребреников) дали солдатам".

Они.

"Священники".

Денег.

В греч. "серебро" или "сребреники".

Matthew 28:13

Скажите, что его ученики пришли... когда вы спали
Откуда у Матфея эта информация не известно. Возможно он тоже, как и Лука собирал сведения у разных людей, прежде чем написать книгу. В оригинале использована цитата внутри цитаты. Если в вашем языке это приемлемо, вы тоже можете подать цитату внутри цитаты. Альтернативный перевод: «Скажите людям: "Ученики Иисуса пришли... когда мы спали"»

Украли.

κλέπτω: красть, воровать, похищать.

Matthew 28:14

Если слух об этом дойдёт до правителя

Или: «Если правитель услышит, что вы спали, когда ученики Иисуса украли Его тело».

Правителя.

ἡγεμῶν: предводитель, глава, вождь, наместник, правитель. Или: «Пилата» (см. Мат. 27:2).

Мы убедим его и избавим вас от неприятностей.

Или: «Не беспокойтесь. Мы уговорим его не наказывать вас», потому что ваша вина здесь минимальна. Это все эти ученики Христа.

Matthew 28:15

Они же взяли деньги и поступили так, как были научены.

οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν - "Они же (стражники), взяв серебро, сделали (так), как были научены". ἀργύριον: 1. серебро; 2. серебряные деньги. ἐδιδάχθησαν (пассив) от διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. Альтернативный перевод: «поступили так, как научили их первосвященники и старейшины».

Рассказ же об этом был распространён среди Иудеев и дошёл до этого времени.

καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας] - "И было распространено (разглашено) слово это (эта весть) среди иудеев до сегодня (до сего дня)". Парафраз: «Многие

иудеи услышали этот рассказ и продолжают распространять его по сей день».

Matthew 28:16

Связующее утверждение:

Связующее утверждение: С этого начинается рассказ о встрече Иисуса со Своими учениками после воскресения и Его "Великом поручении".

В Галилею, на гору.

Иисус и ангел оба говорили о Галилее, но никто из них не говорил про гору. εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος - "В Галилею, на гору". Γαλιλαία: Галилея - область в северной Палестине.

Куда велел им Иисус.

τάσσω: 1. ставить или назначать (на должность); 2. устанавливать, определять, повелевать, постановить. По всей видимости, Матфей приводит не все слова, которые были сказаны ранее женщинам ангелом и самим Иисусом. Из других евангелий мы знаем, что по своём воскресении Иисус встречался с учениками (и мог сказать, куда именно они должны явиться в Галилее). Матфей же об этих встречах не говорит.

Matthew 28:17

Поклонились Ему.

См. 28:9.

Некоторые же засомневались.

διτάζω: сомневаться, колебаться, быть в нерешительности. Одни ученики поклонились и приняли Его, а другие засомневались, а Он ли это? Возможные значения: 1) все они поклонились Иисусу, даже хотя некоторые сомневались; или 2) некоторые поклонились Иисусу, другие же не поклонились Ему, потому что сомневались.

Matthew 28:18

Мне дана вся власть

ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς - "Дана (пассив) Мне всякая власть (сила, авторитет) на небесах и на земле". ἐξουσία: возможность или свобода (делать что-либо), власть, право, сила. Альтернативный перевод: «Мой Отец (Бог) дал Мне всю власть».

В небесах и на земле.

То есть, везде. Здесь слова «небеса» и «земля» употреблены вместе и, следовательно, означают всё в небесах и на земле. Здесь можно усмотреть отсылку на пророчество Даниила, где описывается слава Сына Человеческого (см. Дан. 7:14).

Matthew 28:19

Идите, научите все народы.

πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη - "Итак, идя (причастие) учите (повелительное наклонение) все народы" или "Итак, пойдя, сделайте (Моими) учениками все народы". μαθητεύω: 1. перех. готовить (или приобретать) учеников, учить, научать; 2. неперех. быть учеником. Здесь «все народы» означает всех людей (включая неевреев!). Альтернативный перевод: «идя, учите людей во всех народах» .

Крестя во имя Отца, Сына и Святого Духа.

βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Здесь «крестить во имя» означает крестить во имя / с властью Троицы. Троица, впервые у Матфея представлена вся, в полном составе.

Matthew 28:20

Уча их соблюдать все, что Я велел вам.

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν - "Уча их исполнять (соблюдать) все,

сколько/как Я повелел вам". διδάσκοντες (причастие / деепричастие) от διδάσκω: учить, обучать, научать, поучать, наставлять. τηρέω: охранять, оберегать, стеречь, блюсти, содержать под стражею; перен. соблюдать, хранить, исполнять. ἐντέλλομαι: приказывать, повелевать, заповедовать, давать указания.

Я с вами до конца веков.

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος - "И вот, Я с вами есть все дни до окончания веков". И вот - «Смотрите», «Послушайте» или «Обратите внимание на то, что Я вам скажу». συντέλεια: завершение, окончание, кончина, конец. αἰών: 1. век (жизнь человека, поколение), эпоха, эра; 2. вечность, неопределенно долгий период времени; 3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай (этого мира), сей век. Интересно то, что фразой "Я с вами" Иисус показывает, что отныне Он (Бог) будет с учениками. В этом раскрываются и исполняются ветхозаветные чаяния относительно Божьего присутствия ("Имману-Эль - "С нами Бог", ср. Матфея 1:22-23, 18:20).